

# ليزا كوبر

## في أثر الملوك والغزاة جيتروود بيد وأركيولوجيا الشرق الأوسط

ترجمة: مجدي عبد المجيد خاطر



3396



## المحتويات

9	..... شكر وتقديم
15	..... مقدمة
31	..... الفصل الأول: السنوات والخطوات الأولى فى علم الآثار
63	..... الفصل الثانى: رحلة الفرات
163	..... الفصل الثالث: الأخضر-أيهة صحراوية
237	..... الفصل الرابع: لقاءات فى قلب بلاد الرافدين
325	..... الفصل الخامس: مزيد من الرحلات والبحث الأركيولوجى ١٩١٠-١٩١٤ .
421	..... الفصل السادس: بلاد الرافدين والعراق- تضايف الماضى والحاضر ..

إلى ريتشارد وجوليان:  
"ضياء عيني وحصاد قلبي"



## شكر وتقدير

استحوذت «جيرترود بيل» على تفكيري طيلة سنوات عديدة. وقد بدأ هذا الاقتتان منذُ تعرّفت عليها قبل ثلاثة عقود؛ وكنتُ حينئذٍ ما أزال طالبةً لجمعية تدرس أركيولوجيًا لشرق الأدنى، حين اشتريتُ نسخة من سيرتها التي كتبها «ماري فيكتور فريدريك ونستون» H.V.F. Winstone، فلهذهشتي رحلاتها وأنشطتها الميدانية. بعدها بسنوات قليلة؛ وقد أصبحت وقتئذٍ طالبة بالدراسات العليا، عملت على إنجاز مشروع أركيولوجي في جنوب العراق بدعم من المعهد البريطاني لدراسة العراق (وكان اسمه آنذاك المدرسة البريطانية لعلم الآثار في العراق). ومرةً أخرى استفزت اهتمامي بجيرترود بيل حقيقة أن هذا المعهد تأسس تخليدًا لذكرها كأول مديرة لدار الآثار العراقية، إضافة إلى جولة قصيرة مُحتملة إلى منطقة غرب الفرات لزيارة أطلال قلعة الأخيضر؛ التي وقَّعتها بيل بين العامين 1909 و 1911. لم تتم الجولة للأسف الشديد، لكنَّ غواية تلك القلعة الصحراوية مدّت جذورها داخل خيالي، وتملّكني تعطُّش هائل لمعرفة المزيد عنها، وعما حقّقه «بيل» هناك بالضبط.

ثم أعادت حرب العراق ونهب متحفه الوطني في أبريل العام 2003، «جيرترود بيل» إلى بؤرة اهتمامي مرةً أخرى، لكن بصورة أشدَّ واقعية هذه المرة. إذ أُلقيتُ عددًا من المحاضرات العامة داخل المعهد الذي أنتمي إليه بجامعة كولومبيا البريطانية (UBC) بفانكوفر؛ وفي الجمعية الكندية لدراسات بلاد الرافدين بتورنتو، عن حياة «جيرترود بيل» ونشاطاتها الأركيولوجية وعلاقتها المهمة بمتحف العراق؛ باعتبارها مؤسّسة المتحف عام 1923. ولدرّكت عندما شرعت في استقصاء مُنجزها الأركيولوجي، أنّه في الوقت

الَّذِي دأب فيه كَتَاب سيرة «بيل» على الإشارة إليها باعتبارها عالمة آثار، إلا  
لَهم تخاذلوا عن ذِكْر أي تفاصيل حول نوعية المهام التي اضطلعت بها،  
لاسيما في السنوات التي سبقت الحرب العالمية الأولى، فضلا عن الإنجازات  
الأركيولوجية التي كانت تحققها بين الحين والآخر. حرّضني هذا السهو الَّذي  
وقع بسيرة «بيل» جيدة التوثيق، باستثناء هذا الجانب، على البحث في هذه  
المسألة. وقد حظي بحثي بمساندة إضافية في العام 2008 حين حصلت على  
منحة «هامبتون» للأبحاث من جامعة كولومبيا البريطانية، وعلى منحة من  
المعهد البريطاني لدراسة العراق. ولكم أشعر بامتنان شديد لهذا الدعم السخي  
الَّذي أتاح لي القيام بأغلب البحث عبر سنوات عديدة.

بادرتُ بالسفر إلى سوريا في أبريل 2009 كي أفتي أثر الرحلة التي  
قامت بها «بيل» جنوب الضفة الشرقية لنهر الفرات قبل مائة عام تقريبا،  
وكي لزور وألتقط صورًا فوتوغرافية لنفس المواقع والمعالم الأثرية التي  
وتفتها. لود أن أشكر «ستيفن باتيك» على مرافقتي أثناء تلك الرحلة القصيرة  
والمشجدة، وإن أنسى ما لمسناه من حذب وحفاوة في الفنادق وسيارات  
الأجرة والحافلات والمطاعم بحلب والرقّة؛ وهما القاعدتان اللتان انطلقت  
منهما جولتنا القصيرة، ولكم يؤلمني التفكير في الشدّة الرهيبة الرّاهنة التي  
تعرّض لها أهالي هاتين المدينتين البارزتين.

وفي خريف 2010 سافرت إلى المملكة المتحدة؛ لزيارة محفوظات  
«جيرترود بيل» ضمن المجموعات الخاصة بمكتبة «روبنسون» في جامعة  
نيوكاسل. أشكر أمناء المجموعات الخاصة على ما قدموه من عون بالغ يسر  
وصولي إلى أوراق «بيل»؛ كما أشكر «مارك جاكسون» في معهد للتاريخ  
والدراسات القديمة والأركيولوجيا بجامعة نيوكاسل، ثم مدير أرشيف «بيل»  
للفوتوغرافي الَّذي زوّني بنسخ رقمية من بعض صور «بيل»، وأجاب بسعة

صدر عن تساؤلاتي الحديدة حول رحلاتها ونشاطاتها الأركيولوجية. كما أتاحت لي رحلة قصيرة بالقطار إلى جامعة إينبره فرصة للتواصل مع «جيمس كرو»؛ الأمين الأسبق لأرشيف «جيرترود بيل» الفوتوغرافي، الذي أشكره أيضاً على الجهد الذي بذله في الكشف عما يعرفه عن «بيل»، خصوصاً صورها الأركيولوجية. وأخيراً، أتاح لي «جو ويلز» زيارة للجمعية الجغرافية الملكية في لندن؛ التي تحتفظ بالكثير من دفاتر «بيل» الميدانية، ووفّر لي فرصة الوصول إلى تلك الدفاتر، ومن ثم الترتيب لاستخراج صور لبعض الصفحات المنقاة.

كما لوّذ أن أشكر فيما يتعلّق بمراحل تحضير الكتاب اللاحقة؛ «فوكي مانولوبولو» في معهد التاريخ والدراسات القديمة والأركيولوجيا بجامعة نيوكاسل، على ما أتاحت لي من كمّ هائل من الصور من أرشيف «جيرترود بيل»، وتوفير التصاريح اللازمة. و«إيان جونسون» المدير المسؤول عن المحفوظات والمجموعات الخاصة في مكتبة «روبنسون» بجامعة نيوكاسل، الذي ساعدني هو الآخر في الحصول على تصاريح استخراج مقتطفات من يوميات ورسائل وأعمال «بيل» المتنوّعة. وعصمّا، ينبغي تهنئة أرشيف «جيرترود بيل» في جامعة نيوكاسل؛ إذ أتاح الوصول إلى محتوياته من يوميات ورسائل وصور تخصّ «جيرترود بيل» على شبكة الإنترنت في صورة سهلة الاستخدام، وهو الأمر الذي لولاه لما تمكّنت هذه الباحثة الناقية من كندا من تحقيق أي شيء على الإطلاق.

ثمة آخرون ساندوني في إنجاز البحث على نحو ما؛ إذ أرشدوني إلى مصادر أو صور فوتوغرافية مفيدة، منهم «توماس ليستن» و«جيمس كروجر» و«جوزيف مرادي» و«إد كيل» و«جوليا جونيل». ولنا ممثّلة لـ«أنطونيت هاري» في مؤسسة «ماكس فان برشم»؛ و«هانا ويستال» أمينة المحفوظات

بكلية «جريتون كامبريدج»؛ و«كيرستن نيومان» في متحف المعهد الشرقي؛ و«لومجارد فاجنر» في المعهد الألماني للآثار؛ و«فريدريش بوليروس» في معهد تاريخ الفن بجامعة فيينا؛ و«يواكيم مرزان» و«هيلجا فوجيل» في الجمعية الألمانية لدراسات الشرق الأدنى، على ما قدموه من عون في توفير الصور اللازمة لهذا الكتاب والتصريح باستخدامها. وقد أتاح لي «هنري» و«ليمانويل ريتسون» نسخاً وترجمات لاثنتين من رسائل «ماكس فان برشم» إلى «هيل» (باللغة الفرنسية). كما أشعر بامتنان شديد للنقاشات المثمرة المفعمة بالحياة التي تبادلنا خلالها الرؤى مع «ماركوس ميلرايت» و«مايا يلزجي» حول مسائل تتعلق بالتاريخ والفن والعمارة الإسلامية. وقد استمتعت أيضاً بالحديث مع «طيلي نادر» والتعرف على زوجها ألفريد في «هيل».

وفي جامعة كولومبيا البريطانية، لم تتوان طالبات باحثات مساعدات عن توفير عون هائل لي أثناء عملي طيلة سنوات؛ وأعني بهن «كلاري أربكل» و«كيرستين جونسون» و«ألكسندرا هارفي» و«تيلمي جاردنر»، ثلاثي مشطن يوميات ورسائل «جيرترود بيل» بحثاً عن سائر الإشارات إلى نشاطاتها الأركيولوجية، ونقبن عن الشخصيات السالفة والمعاصرة التي ظهرت في كتاباتها، كما رتبنا وبحثن عن الصور الفوتوغرافية الأثرية ذات الصلة. ينبغي أن أشكر أيضاً «ألكسندرا هارفي» و«ليزا تويتن» على عونهما لي في إنتاج نسخ رقمية من مخططات «هيل» لمسجد سامراء الكبير وقصور قلعة الأخيضر وقضاء «عصر شيرين». واتاحت لي «ليديا جونز» و«ستيفاني ريفيل» في برنامج للدراسات الجرمانية بقسم دراسات وسط وشرق وشمال أوروبا بجامعة كولومبيا البريطانية، نسخاً وترجمات عالية الجودة للرسائل التي كتبها (باللغة الألمانية) كل من «إرنست هرتسفلد» و«فالتر أندري» لـ«هيل».

لم يتوان زملائي في قسم الدراسات القديمة والشرق الأدنى والدراسات الدينية عن تشجيعي وإرشادي ومساعدتي في البحث، ولكم أسعدني الحظ حقاً أن حظيت بزملاء لديهم دراية واسعة واهتمام صادق بأبحاث زملائهم. كان «جيمس راسل» نبع معرفة حول نشاطات «بيل» الأركيولوجية في الأناضول، وكان من لوائل من رسمخوا في ذهني أهمية ملاحظاتها ومخططاتها وصورها الأركيولوجية ومنزلتها الرفيعة. كما نبهني «هيكاتور وليامز» و«توف مارشال» و«سوزانا برون» إلى العديد من المصادر المتعلقة بـ«جيرترود بيل» ومعاصريها. وقم «روجر ويلسون» معلومات مفيدة عن المدافن البرجية الرومانية، في حين أوضحت «طين بابليتر» و«شارمين جوري» تفاصيل عن حكّام الرومان ومباني الأجر وحملات «تراجان» و«سيفروس الأول»..

في أثناء الكتابة، أدب بالشكر لزوجي «ريتشارد» الذي قرأ أجزاء كثيرة من مخطوطتي وبذل جهداً في تنقيح أسلوبه المطلب والصعب. واضطلعت «طين ويلتون» بدور الناصحة النفسية لبعض أفكاره وطرحات أفكاراً مفيدة لتحسين المخطوطة في اللحظات الأخيرة. ولكم كنت محظوظة أيضاً أن تولفت لي مهارات التحرير بالغة البراعة التي تتمتع بها «ديانا شيلدون»، التي بنت قدرة على النفاذ إلى كل مسودات فصول الكتاب دون أن تفقد صبرها أو روحها المعنوية المرتفعة. أنا شديدة الامتنان لما بذلته من جهد في تنقيح الكتاب، لاسيما في المراحل الأخيرة من تحضيره.

لقد تحمل «ريتشارد» ولبنتنا «جوليان» ساعات لا تحصى تطلبها العمل في هذا الكتاب، ولكم أتحسّر لأنني لم أتمكن من قضاء المزيد من الوقت معهما، خصوصاً أثناء عطلات نهاية الأسبوع. لكنهما بذلا رغم كل ذلك الكثير من أجل الحفاظ على سلامتي العقلية وروحي المعنوية عاليتين،

كما غمراني بحب دائم وأحاطاني بصحبة سعيدة. لقد بدأ بحثي حول «جيرترود بيل» في نفس العام الذي ولدت فيه «جوليان»؛ ولكم أثرت حياتي هاتان المرأتان - ابنتي التي تكبر أمام عيني والأخرى التي تَبَتْ فيها الحياة عبر كتاباتها وصورها الكثيرة - في مزيج غريب بعض الشيء، خلال السنوات المبيع الماضية، وملأ هذا الوقت بالدهشة والمنح والبهجة.

## مُقَدِّمَةٌ

سارعت «جيرترود بيل» Gertrude Bell فور وصولها إلى فندق «جراند كونتيننتال» بالقاهرة أواخر نوفمبر العام 1915، إلى النزول لتناول العشاء، تملؤها للذهاب لسماع آخر أخبار الشرق من رفاقها على طاولة الطعام - ومن بينهم «ديفيد هوجارث»<sup>(\*)</sup> David Hogarth و«توماس إدوارد لورانس»<sup>(\*\*)</sup> T.E.Lawrence - وطرح أفكارها بشأن شخصيات وسياسات المقاطعات العربية في الإمبراطورية العثمانية<sup>(1)</sup>.

كان عامًا صعبًا وحزينًا بالنسبة لـ«بيل»؛ إذ وضع لدلاع الحرب العالمية الأولى منذُ عام واحد، حدًا لرحلاتها للراحة ومشاريعها الأركيولوجية المشوقة، ولقي رجل أحبته بقوة مصرعه عند مضيق الدردنيل، وانطوت مساهمتها في المجهود الحربي حتى هذه اللحظة على عمل مُفجع يتمثل في إقتفاء أثر المفقودين والقتلى المجهولين في ميادين القتال في فرنسا. لذا الآن قد صار في حياتها قصصٌ والتزم جديداً، فبُنت روحاً متجددة وطلقة عذبة في المهمة التي كُلِّفت بها.

ستخبر الحرب مسار حياة «بيل» وتحوّل علاقتها بالشرق الأوسط؛ حيثُ عثرت على نفسها مرةً أخرى، على نحو جوهري. كانت تعرف هذا

---

(\*) «ديفيد جورج هوجارث» David George Hogarth (1862-1927) عالم آثار بريطاني، وأمين المتحف الأثنيولي (نسبة إلى مؤسسه «إيلياس أشمول» Elias Ashmole) في لوكسفورد؛ أقيم المتاحف البريطانية، في الفترة بين العامين 1909 و1927. صدرت لترجمة العربية لكتابه «الغزير في الجزيرة العربية: سجل لمعرفة الغرب شبه الجزيرة العربية» عن المركز القومي لترجمة العالم 2009. [المترجم]

(\*\*) كاتب ودبلوماسي ومُنظّر عسكري وضابط جيش وعالم آثار بريطاني، تشتهر باسم لورانس العرب. [المترجم]

الجزء من العالم تمام المعرفة؛ ذلك لأنها ترددت على مصر في عدة مناسبات، وزارت المناطق الساحلية في بلاد الشام فضلاً عن الأناضول، كما قامت منذ وقت قريب برحلة جسورة في قلب الجزيرة العربية. وقد تضمنت استكشافاتها الأراضي التي يرويها نهر اجلة والفرات، كما كانت على دراية بصحاري وجبال بلاد فارس. وقد لُمر ما روته عن أسفارها، قصص رحلات مفصلة بالحياة استقبلها بلهفة؛ حين نُشرت، جمهور مفتون بهذه المرأة للمغامرة الطمعة. وربما كان الهدف من وراء أغلب رحلات «بيل» إلى الشرق الأوسط؛ على أي حال، هو الشيء الأبرز دلالة؛ فاهتمامها البالغ بعرقلة تلك البلاد، ورغبتها في اكتشاف ورسم خرائط ووصف واستيعاب للتاريخ الثري والشعوب والمستوطنات التي لوجدت فيما مضى، كانت في الغالب دوافع أوحث لها بأسفارها الطويلة داخل أماكن نائية.

والآن في العام 1915؛ من جانب آخر، نحى الواقع الرأهن جانباً لشتباك «بيل» مع الماضي. ففي القاهرة مرة أخرى، أصبح هدفها أمراً مختلفاً؛ إذ لم يعد وجودها في الشرق من أجل استكشاف والتعرّف على المواقع الأثرية، ورسم مخططات للمعالم الأثرية وتحقّق المسارات التي سلكها الملوك وجيوشهم منذ عهود بعيدة، بل صارت مهمتها هي تقديم وصف للجماعات المعاصرة التي صادفها خلال أسفارها. وكلفت؛ باعتبارها جزءاً من مكتب لشيء حديثاً يتبع الاستخبارات العسكرية البريطانية سيشتبر لاحقاً باسم المكتب العربي، بإحصاء المواقع الحالية للقبائل العربية وشيوخها، وتقدير أعدادها والبت في ولاء كل منها للبريطانيين والأتراك<sup>(١)</sup>. كان هذا هو دور «بيل» في المجهود الحربي البريطاني لهزيمة ألمانيا وحليفها؛ الإمبراطورية العثمانية.



لا حيلة لي إذن حين أتأمل بعد مئة عام هذه السنة المحورية في حياة «بيل»! وقد اقتحمت مضمار السياسة الحديثة رسميًا في غمرة حرب عالمية، إلا أن أفكر مليًا في علاقتي مع الشرق الأوسط، وكيف تشكلت نشغالي به حتى الآن مع نشغال «بيل»! أي- في المقام الأول- من منظور سير أراضيه سعيًا وراء الماضي الثري. ذلك لأن نشغالي بالشرق الأوسط للقديم رغم العقود الثلاثة من العمل الميداني والبحث في مجال الآثار التي كانت أسرة ومثمرة، لم ينفصل قط عن الظروف الراهنة التي تمر بها البلاد التي عملت فيها. فقد ألقت الأحداث المأساوية- لاسيما الحروب في العراق والحنف والعمار المتفشيان في سوريا الآن- بظلالها الثقيلة على أبحاثي، والأهم من ذلك، على حيوات بشر عرفتهم. لقد سُرت أو تضررت بشدة مستوطنات وقلاع أثرية قديمة كنت قد رأيتها وفحصتها، وتعرض كثيرون ممن شاركوني لإزاحة القطاء عن تراث العراق وسوريا، لعذاب وشقاء لا يُستكان.

إن تجريتي مع المصائب الحالية التي يتعرض لها الشرق الأوسط تختلف دون ريب، عن الظروف التي واجهتها «بيل» حين شرعت في أداء دورها في المجهود الحربي للرسمي بالقاهرة في العام 1915، لكنها تشترك معها عبر من قرن من الزمان، في العلاقة التي لا تنفصم بين البحث عن الماضي والمواجهة للحمية مع حقائق الحاضر المأساوية والدرامية في أغلب الأحيان. من ناحية أخرى، فإن الماضي والحاضر متشابكان، وغالبًا ما يكون الحاضر وثيق الصلة بما جرى في الماضي! إبتا ينشأ عنه لو يُكرر ما سبق أن وقع للكثير من المرات. وقد أدركت «بيل» هذا، وحتى وهي تمارس دورها بتفاؤل كبير لثناء المجهود الذي تلى الحرب! من أجل استحداث نظام جديد في الشرق الأوسط يحل محل الإمبراطورية العثمانية المهيضة، إلا أنها كانت على علم بالكثير من لقوى الإمبراطورية السابقة التي لحكت

سيطرتها على تلك الأراضي من قبل، والتي تمتد لآلاف السنين حتى فجر التاريخ. ذلك أن أمجادها كانت قصيرة، وكانت تنهار المرة تلو الأخرى، وتدمرها في التراب أقدام الملوك والغزاة اللاحقين. واليوم، بعد قرن تقريباً من المخططات الجريئة التي بشرت بها القوى الأوروبية التي ارتبطت بها «بيل»، لا يزال الحلّ طويل الأجل أو الدائم غائباً عن الشرق الأوسط. لذلك نحن مضطرون للإقرار مرة أخرى بالرغوة التي ارتكبتها الطموحات الاستعمارية والتدخل العميق الذي أنزل بالشعوب والأمم كورثاً، أصابها بالتفكك وأعاد تشكيلها من جديد إلى الأبد.

. نستطيع أن نتخذ موقفاً ناقداً للدور الذي لعبته «جيرترود بيل» في سياسة الشرق الأوسط، لكن ما من شك في أن هذه الفترة من حياتها كانت أسيرة وزاخرة بالأحداث الجسام. وأغلب ما كُتب عنها يُشدد في الحقيقة على هذه المرحلة الأخيرة من حياتها، لاسيما دورها في استحداث دولة العراق بعد نهاية الحرب العالمية الأولى بوقت قصير<sup>(١)</sup>. إذ نستطيع أن نرجع اختيار أول ملوكها ورسم حدودها السياسية الحديثة- التي خضع فيها الشيعة والسنة والأكراد والمسيحيون لرؤية واحدة- إلى حكومة الاحتلال البريطاني التي لعبت فيها «بيل» باعتبارها الموظفة السياسية الوحيدة داخل الإدارة، دوراً فعالاً وناجحاً.

لكن كُتّاب سيرة «بيل» لم يترددوا في الكتابة أيضاً عن جوانب أخرى من حياتها اللائقة للنظر؛ ومن بين تلك الجوانب بعثت تملق الجبال والأسفار الجريئة داخل مناطق نائية في الشرق الأوسط، لم يجرؤ على زيارتها في السابق سوى عدد قليل من الأوروبيين. ولقاءاتها مع شخصيات مبهرة وبارزة مثل «ونستون تشرشل» و«هورد كرومر» و«إدوارد جراي» و«مارك سايكس» و«بن سعود ولورنس العرب». وحتى حياتها العاطفية رغم

مآلاتها المأساوية زحرت برومانسية رفيعة؛ إذ رفض ولداها خطبتهما في سن مبكرة لنيل أتيق لكن مخلص في قلب صحاري بلاد فارس، وإيا ما كان، فقد لقي الخاطب حظه بسبب إلهاب رئوي خلال عام. بعدها بمنوت، صارت لـ«هيل» علاقة غرامية مسترقة مع ضابط عسكري ودبلوماسي متزوج رفيع المقام، وضعت وفاته في معركة «جاليبولي» نهاية سريعة لغرام قوي استحوذ عليهما. هذه العلاقات الغرامية المكروية ووفاة «هيل» نفسها التي يبدو أنها نتجت عن ابتلاع جرعة مفرطة من الحبوب المنومة، بأحد نهارات صيف خافق في بغداد خلال علمها للثامن والخمسين، تستدر ولها مقبضنا بتلك المرأة الاستثنائية التي بدا أنها ملكة الدنيا، ورغم ذلك لم تخرج منها بشيء.

ماذا عن علم الأثر؟ وهو المجال الذي لذي في المقام الأول إلى تشغالها للكامل بالشرق الأوسط؟ لقد أدرجت من دون شك كل الروايات عن حياة «هيل» علم الأثر ضمن إنجازاتها الكثيرة، لكن أغلبها لم يعف أثر هذه المسألة بدرجة كبيرة، وعادة ما كانت تقبل بكل الأحوال في وصف نوع العمل الأركيولوجي المتحد الذي استحوذ على اهتمامها، أو الأثر الذي خلفته أبحاثها في حقول الدراسات البيزنطية والإسلامية والشرق الأدنى القديم. فغالبا ما ينصب الاهتمام على الرحلات التي أقدمت عليها «هيل» لزيارة مواقع أثرية، والمسجلات الفوتوغرافية والمكتوبة التي دونتها عن تلك الأسفار الأركيولوجية. وعلى أي حال، لم يُبدل سوى القليل لتقييم مدى جودة هذا المنجز وأهميته سواء خلال حياته أو في الوقت الراهن، علاوة على الافتقار لأي روايات جادة تخص أسفار «هيل» في الفترة بين العامين 1909 و1911 تحديداً، ودراستها عن قلعة الأخيضر المهيبة التي تنتمي للتراث الإسلامي. وليس بقليل ظهور نتيجة عمل هيل في الأخيضر ضمن العديد من المنشورات العلمية، ومن بينها دراستها الرصينة التي صدرت في العام 1914

بملونا: «مصر ومسجد في الأخضر»<sup>(١)</sup>، ورغم ذلك، لم يسترح الموقع الأثري لكتابه «سيرة هيل» بالقدر اللائق، وحتى إن أشاروا لإيراثها للموقع، فهم يفتخرون أن يصلوا لمصب الفيلسات التي أجرتها بهمة كبيرة والصور التي التقطتها للقطعة؛ وثيلهاها مغمص أبين من القطن؛ وتكون تحفة وجوب طويل بجيبين اثنين؛ وجوبين أسودين وحذاء برباطين مطوئين؛ وكوفية داكنة ملفوفة حول قبعها التي تقيها حرارة الشمس»<sup>(٢)</sup>. أحياناً تُفكر الأخضر أيضاً في سياق الخيبة التي أصابت «هيل» بسبب اكتشافها أن فريقاً من علماء الآثار الألمان زاروا الموقع أيضاً، وأن تقريرهم عن الزيارة سيُنشر قبل تقريرها<sup>(٣)</sup>. لقد كان لهذا التشديد على ما أنجزه الألمان على حساب «هيل»، أبلغ الآثار المؤسفة في حجب ما قامت به، فضلاً عن الانطباع الخاطي الذي يتركب للمرء من هذا التعاطي السطحي مع دراسة «هيل» للأخضر (كما هو الحال بالنسبة للتعاطي مع مساهماتها الأركيولوجية الأخرى)، والذي مفاده أنها عاينت الانقراض والتفتت بعض الصور الفوتوغرافية الجديدة، لكن صلها لا يتجاوز صل هاو شغوف.

تُلاحظ «جوليا أشر جريف» Julia Ashor-Grovo بكاء شديداً في واحدة من الروايات القليلة لحياة «هيل» التي تُخصّص صلها الأركيولوجي على نحو أكثر موضوعية، فـه حتى في عصرها كان زملاؤها المعاصرون من الأركيولوجيين الرجال يميلون للتقليل من إسهاماتها. إذ كانت الإشارات المتكررة إلى «ثروة وعلاقات عائلة هيل؛ وثيلها الرقيقة؛ وغربة أطوارها؛ أو نشاطاتها الاستخباراتية المزعومة» تصبّ في صالح التشكيك في قدراتها العلمية، و«لتشديد على نوعها كمرأة وبالتالي وضعها كخيلة»<sup>(٤)</sup>. إن قراءة التعليقات التي كتبها عالم الآثار «فالتر أندري» Walter Andrao المدير الألماني لحفريات آشور، تُثير الدهشة. ذلك أن «هيل» كانت تُكنّ لنشاطاته الأركيولوجية في بلاد الرافدين، وإزمائته وصداقته، تقديراً صريحاً جعلها تُهدى

له للكتب الذي أصدرته عن الأخضر العام 1914<sup>(٨)</sup>. لكن بدلاً من أن يُسلط الضوء على عمل «بيل» في حقل الآثار في مذكراته، نبه إلى أن قدرتها على لتحدث بلغات أجنبية عديدة؛ بينها الألمانية، كانت نتيجة لثروة ومكانة عائلتها التي تلاحت لها علاقات جيدة بدوائر الدبلوماسية الأوروبية، وسهّلت لها أسفارها الواسعة<sup>(٩)</sup>. إضافة إلى ذلك، كتب «أندري» أنه في العام 1911، عندما زارته في آشور، كان يساوره شك في أنها كانت: «في مهمة دبلوماسية إلى بلاد الرافدين»<sup>(١٠)</sup>. تبدو هذه العبارة أسلوباً لبقاً لقول إنه كان يظن أنها كانت جاسوسة بريطانية. إن اشتراك «بيل» في الأنشطة الاستخباريّة للرسميّة قبل اندلاع الحرب العالمية الأولى أمر محل نقاش على أفضل تقدير؛ لكن تعليقات «أندري» تلقي مزيداً من الظلال على السبب الرئيس الذي دفع «بيل» للسفر إلى بلاد الرافدين في تلك السنوات: وهو اهتمامها الصادق والقوي بالآثار القديمة في المنطقة، ورغبتها في جفر اسم لنفسها داخل الدوائر الأركيولوجية.

وختاماً، قد لا يُساعدنا أن «بيل» نفسها كانت تمول إنشاء كتّابة يومياتها أو رسائلها إلى ألبوها، إلى الاستغفاف بمساعيها الأركيولوجية. كانت شديدة للتواضع، وغالباً ما كانت تنقل من مكانتها العلمية. وهذا الميل الذي لفتن بحماس لشباب تجاه عملها، كان يعطي انطباعاً في أغلب الأحيان بصعوبة النظر إليها بحين الاعتبار والأهمية. فطى سبيل المثال، كتّبت «بيل» في رسالة إلى والديها أثناء تنقيبها في الأناضول العام 1905: «لقد حظيت بأروع أيامي اليوم وأنا أقوم بدور عالمة الآثار»<sup>(١١)</sup>. وفي العام 1909، كتّبت فور اكتشافها وإثباتها وجود مدينة سامراء الأثرية في بلاد الرافدين: «أحياناً [...] أتصور نفسي عالمة آثار - لكن هذا بطبيعة الحال تمار في الخيال»<sup>(١٢)</sup>. وعقب اكتمال التنقيب في الأخضر، كتّبت تغمرها فرحة البعث الصغار: «هذه أقوى ضربة حظ حظيت بها. سأنشر عنها وحدها

دراسة كبيرة ستحرك الماء الرّاكد في أوساط المختصين»<sup>(١٣)</sup>، وربما يكون لأسلوب «بيل» الرومانسي بعض الشيء في الكتابة دور في خلق ميل عام إلى التقليل من قدرها كباحثة حقيقية؛ ففي رسالة إلى أبيها كتبها أثناء زيارة إلى بابل، قالت: «سمعت عندليب بلاد ما بين النهرين، وتذكّرت أنّها ذات المعالم والأصوات التي كان نبوخذ نصر الثاني يعرفها، بل وحتى حمورابي. تُرى؛ أتماعل، هل تملياً وحافظاً على الجمال المرمدي للأرض وحياة البلاد البسيطة في الحقول والأنهار التي تتجّر وتموت وتفاذر دون أن تترك أثراً ولا تتبدّل أبداً»<sup>(١٤)</sup>. وهكذا، في نفس الوقت الذي يُمكن أن نقرأ فيه تلك المقاطع كتأملات غنائية كتبتها عاشقة للماضي ولمحيطها المثير للمشاعر، فإنّها تتحوّ؛ شأنها شأن المقطوعات المنقولة الأخرى، إلى تقديم «بيل» باعتبارها باحثة ضئيلة الشأن لا كعالمة رصينة وملتزمة. ومن سوء الحظّ أن عني كتاب سيرة «بيل» في أغلب الأحيان بالقتباس مثل هذه المقاطع؛ حيث يؤكّدون على ميول «بيل» للرومانسية ومذاجلتها المُفترضة، في حين يتجاهلون جوهر ملاحظاتها واستنتاجاتها.

أهدف من خلال البحث من أجل هذا العمل، إلى التعويض عن تغطية الروايات الأخرى السطحية لنشاطات وإنجازات «بيل» الأركيولوجية، وذلك من خلال النفع بهذه النشاطات والإنجازات إلى الواجهة. ولن أثبت فقط ولع «بيل» بدراسة علم الآثار وأنها وهبت نفسها لتعلّم قدر هائل عنه (لاسيما أركيولوجيا الأناضول وبلاد الرافدين)، بل إنها أصبحت خلال فترة وجيزة خبيرة تماماً بهذا العلم، لتصدر عدداً من التقارير الأركيولوجية المطلّعة والنفيضة. لقد استحوذت ممارسة علم الآثار بوجه خاص على تفكير «بيل» في الفترة بين عامي 1905 و1914، وهي الفترة التي أنجزت خلالها أهم استكشافاتها في الشرق الأدنى.

عند هذه النقطة، ربّما يجب أن نناقش ما نعنيه تحديدًا  
 بالكـ «أركيولوجيا/ علم الآثار» كما مارسه «هيل»، خصوصًا أن عملها نادر  
 ما كان يفرض الحفر في الأرض لاسترجاع بقايا قديمة، ولا كانت جزءًا من  
 مشروع أو فريق لثري يحمل ترخيصًا رسميًا، ربّما باستثناء تعاونها مع  
 «ويليام رمزي» William Ramsay. في منطقة «ينبركيليسي/ الألف كنيسة  
 وكنيسة» Binbirkilise في الأناضول. كذلك لم تحظ «هيل» برعاية جامعة  
 أو معهد أركيولوجي، بل كانت سائر استكشافاتها تركز على مولدها  
 ومبادئها الخاصة. ذلك أن أبحاثها تهتم وتنصب بوجه خاص على الأشكال  
 المعمارية القديمة وحضورها عبر الزمان والمكان؛ ولم تكن مقاربتها للتي  
 تفرض إجراء تحليل منهجي مقارن، تتطلب تسجيل ملاحظات جيولوجية  
 طبقية أثناء التنقيب عن الآثار. رغم ذلك، رأينا جانبًا من جوانب العمل  
 الميداني في دراسات «هيل»؛ إذ كانت تزور كل المواقع التي استرعت  
 انتباهها، وبذلت جهودًا مضنية من أجل استيعاب تلك الأماكن على أرض  
 الواقع، من خلال لتقاط صور فوتوغرافية ورسم مخططات تفصيلية. أضف  
 إلى ذلك أن دراساتنا لللاحقة - التي فرضت عليها البحث عن مواقع  
 ومنشآت قابلة للمقارنة، والسعي إلى تعيين الحقبة الزمنية التي تنتمي إليها  
 ومحيطها وتأثيراتها الثقافية - قد تبعت نفس المنهجية التي استعملها علماء  
 الآثار الآخرون في عصرها. وإذا كان عملها الميداني لم ينطو على التنقيب  
 حقًا، فمرّد ذلك هو أن أغلب الأشكال المعمارية والفنية التي استرعت انتباهها  
 كانت لا تزال تنتصب فوق الأرض، وقابلة للتوثيق دون الحاجة لما يزيد عن  
 الحد الأدنى من ترتيب المكان حول الأساسات لإظهار أبعاد وأشكال المبنى  
 الأصلي. لقد كانت مساعي «هيل» لتسجيل الآثار الأخرى كالآنية والتماثيل  
 للفخارية والقطع المعدنية والعظام والأحافير النباتية، إما معدومة أو غائبة أو  
 عارضة في أفضل الظروف، لكن ينبغي أن نتذكّر أنها كانت الأيام الأولى

للعمل الأثري. وقليلون فقط من معاصريها المُعترف بهم بسبب مساعيهم في مجال الآثار، هم من كانوا يُمارسون الأساليب المنهجية الشاملة في استخراج الآثار، والتي لم تنتشر ممارستها إلا لاحقاً في القرن العشرين<sup>(١٥)</sup>. وفي ظل هذه الاعتبارات وطبيعة جهود «بيل» المنطقية لدراسة البقايا المادية العتيقة في الميدان، يغمرنى شعور بالارتياح عند وصف ملاحظتها للماضي بـ«الأركيولوجية» حسب للنطاق العلمي للكلمة.

لنّ الباحث الذي يتتبع جهود «بيل» الأثرية، لا يسهه إلا الإعجاب بالكم الهائل من البيانات التي تعاملت معها، وسعة وعمق ملاحظاتها واستنتاجاتها. ومع أنّ دراساتها الأثرية لم تدم سوى عقد واحد من الزمن؛ فإن إنتاجها العلمي- الذي عالج نطاقاً واسعاً بصورة لا تُصنق من ثقافات وشعوب وحقب للشرق الأدنى القديم للتاريخية وما بعدها- كان مُذهلاً. لذلك اخترت حين صادفت هذه المجموعة من البيانات للجزيرة؛ في الوقت الذي لا لزال أطمح فيه إلى إبراز إنجازاتها الأركيولوجية بأسلوب هادف، التركيز على جانب أصغر من أعمال «بيل»؛ لاسيّما دراساتها للفترة الماسانية والعصور الإسلامية الأولى في بلاد الرافدين، ممثلة بشكل رئيس في مواقع أثرية زارتها بيل ووثقتها أثناء أسفارها في الفترة بين العامين 1909 و 1911. لمّا استقصاءات «بيل» الأخرى للماضي؛ كدراساتها الموسّعة للعمارة الإكليريكية إبان العصور القديمة المتأخرة، والتي اشتهرت بها على الأغلب بسبب دراساتها للكنائس المسيحية الأولى في منطقة بنبركيليسي وطور عبيد في الأناضول، فلا يخطئها هذا للكتاب بتوسّع. إذ قام بالفعل مختصو العصور القديمة المتأخرة بدور رائع، أبرزوا من خلاله تعرّض «بيل» بالبحث للكنائس في الأناضول، وتقييم مزايها ما قُمته في هذا الشأن؛ لذلك لن يتجاوز للتطرق لنفس الموضوعات إلا تكرار هذه الروايات لحذ كبير<sup>(١٦)</sup>. من جانب آخر، حاول قليلون إجمال وتقييم أعمال «بيل» المتعلقة بفن وعماره ما قبل



الإسلام في بلاد الرافدين، ما يجعل هذا الموضوع أجدر بالنظر هنا. كذلك تُعد أسفارها في بلاد الرافدين باللغة الأهميّة؛ حيث ترتبط على نحو دال بنشاطاتها اللاحقة في نفس المنطقة أثناء وبعد الحرب العالمية الأولى، سواء بالنسبة لجدارتها كضابط سياسي أم كمديرة فخرية لدار الآثار.

لا أهداف فقط إلى وصف أعمال «بيل» الأثرية- كزياراتها إلى المواقع القديمة وتحركاتها لوضع مخططات للفن والعمارة القديمين وللقاطع صور فوتوغرافية لهما، فضلاً عما توصّلت إليه من استنتاجات- بل سألني أيضاً إلى تعيين موقع جهودها داخل حقل الدراسات الأركيولوجيّة، وتحديد درجة التجالوب التي استقبلت بها الأجيال التي عاصرتها والتي جاءت بعدها أعمال «بيل». إن الباحث لا يمكنه إلا أن تتملكه الدهشة من سعة اطلاع «بيل» المتعمق، لاسيّما قدرتها على العثور على أشكال معمارية قابلة للمقارنة عبر الزمان والمكان، وتعقب أصولها في منابع الشرق الأدنى الأصليّة. وفي حين يُعدّ هذا الصنف من المقاربات الأركيولوجيّة معيّناً هذه الأيام- حيث كان يُغلّ عدداً آخر من الأدلة الأثرية؛ ولم يبد سوى القليل من الاكتراث بعلم طبقات الأرض Stratigraphy؛ واستبعد قضايا بأكملها تقريباً مثل التنظيم الاجتماعي والاقتصاد والبيئة والمؤسسة والنوع والجنوسة، أثناء السعي إلى فهم كيف عاش وتفاعل البشر داخل موقع أو بناء قديم مُعيّن- إلا أن أعمال «بيل» لا تزال طموحة من حيث اتّساع أفقها لحدّ بعيد. ورغم أن استنتاجاتها لم تكن سيّدة دائماً، فإنها كشفت عن نفس الدرجة أو أكثر من الحصافة مقارنة بمعاصريها من علماء الآثار، كما ستظهر للصفحات التالية. وفي ذات الوقت، كان استغراق «بيل» في الدراسات الأركيولوجيّة يتزامن بالضبط مع تطوّر علم الآثار إلى فرع معرفي يحظى بالرعاية العلميّة؛ بسبب جهود عدد من الأشخاص الاستثنائيين الذين كانوا يستطلعون شكلاً موجّهاً ومتأنيباً ومنهجياً من البحث الأثري في الشرق الأدنى. أولئك الأشخاص سرعان ما

مُوحَّجون بول بسبب مساعيهم البارعة، وقد التقت بضع شخصيات منهم، مثل الألمانين «فالتر أندري» و«روبرت كولدفاي» Robert Koldewey اللذين اشتهرا بتتقيهما في مواقع بأشور وبابل. وحتى في نطاق تخصص «هيل» بعلم الآثار وهو العصور الإسلامية الأولى، بزغ عدد من النجوم مثل «إرنست هرتسفيلد» Ernst Herzfeld الذي كانت آراؤه الثقافية حول منشأ ومنبع إلهام الفن الإسلامي والأشكال المعمارية تتفق أو تتخطى تفسيراتها لتلك المسائل. كانت «هيل» على دراية شديدة بإمكانات أولئك العلماء المتبحرين، وحتى قبل رحيلها تماماً عن المجال، كانت تختار في بعض الحالات الإحجام عن القيام بمزيد من الأبحاث؛ لأنها كانت تعلم أن مساعيها لمجاراة جهود العلماء الآخرين سينالها للفشل<sup>(١٧)</sup>.

اعتزلت «هيل» للبحث الأثري بغثة عند اندلاع الحرب العالمية الأولى، ومن ثم انقطعت علاقاتها مع المجتمع العلمي. بعدئذ ألحقت نفسها في المجهود الحربي والتدبير المتعلقة بشئون العراق السياسية، وهو ما أسس لاتجاه ومركز اهتمام يختلفان تماماً عن مآثرها الأركيولوجية. صحيح أن دورها كمديرة فخرية لدار الآثار في العراق في عشرينيات القرن الماضي أعادها للاشتغال في مجال مرتبط بالأركيولوجيا، لكن «هيل» بهذه الوظيفة الجديدة صارت تؤدي دوراً ذا صفة إدارية متعلق بالتقريب والآثار، بدلاً من عملها السابق كباحثة فقط. وهكذا، سيتذكر الناس «هيل» من الآن فصاعداً ك امرأة تورطت في أنشطة سياسية، كانت متصلة على نحو ما بعلم الآثار، ونسوا لحد كبير إنتاجها العلمي في ذلك المجال؛ وهو وضعٌ مُحيرٌ كما كان من قبل.

لقد مثل تحول «هيل» إلى السياسة تغييراً كاملاً في منحى عملها، لكن الخبرات التي اكتسبتها خلال أسفارها إلى الشرق الأدنى، وانخراطها في

دراسة ملصقيه، لم تذهب سوى. بل على العكس؛ إذ وفر لها إلمامها  
بأركيولوجيا الشرق الأدنى، وخصوصاً أركيولوجيا وتاريخ بلاد الرافدين،  
فهناً خاصاً وفريداً لهذا الجزء من العالم، انعكس بطرق شتى على أفكارها  
حول الأسلوب الأمثل لحكم المنطقة، وموقعها داخل ذلك المشروع. وقد  
تفاعلت داخل «بيل» هذه الخلفية مقترنة بأحاسيسها الرومانسية؛ كما لبين في  
الفصل الأخير من هذا الكتاب، لتؤسس رؤية ملهمة شديدة الخصوصية  
لحاضر العراق ومستقبله المأمول. لقد كان النجاح الذي لستمتعت به تلك  
البلاد عند إنشائها، وتنصيب أول ملوكها؛ الملك فيصل، ناجماً في جزء منه  
عن رؤية «بيل» الحريصة على الدفع بالبلاد إلى فصل جديد ومجيد من  
تاريخها الثري. وفي الوقت ذاته، جعلتها المعرفة نفسها بالماضي الذي  
لهمها، على دولة كذلك بالطبيعة العابرة للإمبراطورية. خفف هذا الوعي  
من ثقلها، ولجبرها على الإقرار بحجم صناعة لمة ما، وثقافة دورها في  
هذا المشروع. وهكذا فإن «جبرترود بيل»؛ رغم كل مشاريعها وأحلامها  
المفعمة بالحياة، لا يمكنها في النهاية أن تخرج من ظلال تاريخ البشرية  
دائم الصخب.

## الهوامش

- (١) رسالة «جيرترود بيل» إلى أُنثاء، 30 نوفمبر 1915، لرشف «جيرترود بيل».
- Janet Wallach, *Desert Queen* (New York, 1996), p. 146.
- (2) Elizabeth Burgoyne, *Gertrude Bell: From Her Personal Papers, 1914-1926* (London, 1961), pp. 30-1. Liara Lukitz, *A Quest in the Middle East: Gertrude Bell and the Making of Modern Iraq* (London, 2008), pp. 107-9.
- (٣) انظر المرجع السابق بشكل خاص، وانظر أيضاً:
- H.V.F. Winstone, *Gertrude Bell* (London, 1978); Wallach, *Desert Queen*; and Georgina Howell, *Gertrude Bell: Queen of the Desert, Shaper of Nations* (New York, 2006).
- ولإلقاء نظرة نقدية أكثر على دور «بيل» في إنشاء العراق، والنتائج طويلة المدى لتورط بريطانيا في العراق خلال القرن العشرين، انظر:
- Kwasi Kwarteng, *Ghosts of Empires: Britain's Legacies in the Modern World* (London, 2011), pp. 11-85.
- (4) Gertrude L. Bell, *Palace and Mosque at Ukhaidir* (Oxford, 1914), p. 1.
- (5) Wallach, *Desert Queen*, p. 87.
- (6) Howell, *Queen of the Desert*, p. 124. Wallach (*Desert Queen*, p. 364).
- لاحظ أن اكتشاف «بيل» للتصير: «انترجمه منها علماء آثار فرنسيون وكثيرون آخرون أنه قبل أن تسجل لها الفرصة لشرح كتابها». في هذا خلط بين جهود الفريق الألماني في العام 1910 وبين جهود العالم الفرنسي طويس ماسيلون في العام 1908. انظر أيضاً:
- Winstone, *Gertrude Bell*, p. 108.
- (7) Julia M. Asber-Grove, 'Gertrude L. Bell (1868-1926)', in Getzel M. Cohen and Martha Sharp Joukowsky (eds), *Breaking Ground: Pioneering Women Archaeologists* (Ann Arbor, 2004), p. 143.
- (٨) نقرأ في إهداء «بيل» لكتابها *قصر ومسجد*: «إلى صديقي الدكتور فليتر أندري، ذكرى مكرمة بالجميل لأيام مسجدة ومشرفة أمضيناها في العاصمة الأولى للإمبراطورية الأتورية التي كشفت جيوهره عنها، وأعاد حلمه بنائها».
- (9) E.W. Andrae and R. M. Boehmer, *Bilder eines Ausgrabers. Die Orientbilder von Walter Andrae 1898-1919/Sketches by an Excavator*, 2nd enlarged edition, English translation, by Jane Moon (Berlin, 1992), p. 140.

(١٠) المرجع السابق، ص 140.

(١١) رسالة «جيرترود بيل»، 2 أبريل 1905، أرشيف «جيرترود بيل».

(١٢) رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 15 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل».

(١٣) رسالة «جيرترود بيل»، 2 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل».

(١٤) رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 18 أبريل 1918، أرشيف «جيرترود بيل».

(١٥) يكتُم هروس تريجر Bruce Trigger مستعرضاً لأنواع المقاربات التي راجت خلال الأيلم الأولى للممارسات الأركيولوجية، بما فيها مفهوم «الانتشار» Diffusionisme والمنهج للنماذجي لترتيب وتعيين تاريخ القطع الأثرية (ومن بينها المصارف)، الذي استعملته «بيل» ومعلموها على نطاق واسع. انظر:

Bruce G. Trigger, A History of Archaeological Thought (Cambridge, 1989).

ولاستعراض مفيد لممارسات علم الآثار خلال الجزء الأخير من القرن العشرين وحتى وقتنا الحالي، انسما أنواع تحليل القطع الأثرية للمنتج، انظر:

Kevin Greene and Tom Moore, Archaeology: An Introduction, 5th edition (London,

2010); Colin Renfrew and Paul Bahn, Archaeology: Theories, Methods and Practice (London, 1991).

(16) William M. Ramsay and Gertrude L. Bell, The Thousand and One Churches (London, 1909), reprint, with a new foreword by Robert G. Outerbout and Mark P.C. Jackson (Philadelphia, 2008); Mark P.C. Jackson, 'A critical examination of Gertrude Bell's contribution to archaeological research in central Asia Minor', in Charles Tripp and Paul Collins (eds), Gertrude Bell and Iraq - A Life and Legacy Conference Publication (London, in press); Gertrude Bell and M. Mundell Mango, The Churches and Monasteries of the Tur 'Abdin (London, 1982); M. Szymaszek, 'The lost screens of the churches of Mar Cyriacus in Amas and Mar 'Azaziel in Keft Zeh (Tur 'Abdin, Turkey)', Eastern Christian Art 9 (2012-13), pp. 107-18.

(١٧) ما يلفت النظر بشكل خاص هو تخلي «بيل» عن خطتها لكتابة تقارير أركيولوجية عن موقعي القرعة وسامراء، وكلاهما كان موضوعاً لأبحاث كبيرة قامت بها خلال زيارتها إلى بلاد الرافدين في العام 1909 (انظر الفصل الرابع). نستطيع أن نفهم أنه عقب نشر:

F. Sarre's and E. Herzfeld's Archäologische Reise im Euphrat- und Tigris-Gebiet (Berlin, 1911-20).

(الذي يكتُم تنظيرة واسعة من القرعة وسامراء)، ثم حصل «هرستفد» المستعوض حول سامراء، أدركت «بيل» أن الباحثين الآخرين كانوا يُصدرون تقارير متمسكة عن تلك المواقع، تفوق تقاريرها في جوانب كثيرة.

## الفصل الأول

### السنوات والخطوات الأولى في علم الآثار

كان لتتشنة «جيرترود بيل» سعيده الحظّ لبلغ الأثر في تكوين اهتماماتها بالتاريخ وعلم الآثار؛ ذلك لأنها كانت تنتمي لعائلة لرستقراطية فتاحت لها مباشرة تعليم راق، وفتحت عينها على العالم الأوسع من خلال السفر. وقد شجّعها على ذلك أيضًا عدد من العلماء البارزين، وشيئا فشيئا انتهى بها عشقها للأطلال القديمة والمناظر الصحراوية اللقائفة التي كانت تضم تلك الأطلال، إلى تركيز اهتمامها على الشرق الأدنى القديم. وبالتوازي مع تنامي معارفها في هذا المجال، كانت تفتأ تزداد فطنت تسمير للشرق الأدنى القديم كباحثة جادة. سيستولي هذا العمل على جلّ انتباهها على مدى سنوات، وسيفعها أكثر فأكثر داخل المناطق المجهولة التي لم يرتدها أحد من قبل في الشرق الأدنى، وماضيه الأمر.

كانت «جيرترود مارجريت لوثيران بيل» المولودة في العام 1868 في شمال إنجلترا، هي ابنة «هيو بيل» وحفيدة «اسحاق لوثيران بيل» Isaac Lowthian Bell الشهير<sup>(\*)</sup>؛ إذ كان «لوثيران بيل»، كما كان يحب أن يُناديه المحيطون، واحداً من رواد الصناعة في إنجلترا أثناء العصر الفيكتوري<sup>(1)</sup>. حيث التحق في سنٍ صغيرة بمصنع الحديد الذي يمتلكه أبوه في نيوكاسل، ليخضع بعد فترة قصيرة في طليعة من استخدموا أفران الصهر والذرفلة<sup>(2)</sup> في إنتاج الحديد، علاوة على تشغيله معملا كيميائيا كان يُستخدم في تصنيع الألومونيوم<sup>(3)</sup>. وفي العام 1844، أسس لوثيران ولشقاؤه شركة باسم «بيل برونرز»، صارت إيان سبعينيات القرن التاسع عشر أحد أبرز شركات

(\*) كان السير إسحاق لوثيران بيل (1816-1904) زميلا بالجمعية الملكية، وعلما من لطلاب صناعة الحديد في العصر الفيكتوري وسليبا بالحزب الليبرالي بشمال إنجلترا. [مترجم]  
(\*\*) إحدى طرق تشكيل المعادن. [مترجم]

صناعة الحديد في شمال شرق إنجلترا<sup>(٣)</sup>. كما كانت الشركة تمتلك أيضاً مناجم فحم ومصانع فولاذ ومحاجر ومناجم معادن، وشيدت خطاً حديدياً لنقل المواد الخام، مكن «لوثيان» من التحكم في إمداداته من الفحم وحجر الحديد والحجر الجيري<sup>(٤)</sup>. ولم يكن جد «جيرترود» رجل أعمال ناجحاً فحسب، بل كان عالماً متقفاً وموهوباً أيضاً؛ ذلك أنه درس الفيزياء والكيمياء وعلم المعادن في ألمانيا والدانمارك وفرنسا وبريطانيا قبل أن يبلغ الرابعة والعشرين من عمره، وحصل على العديد من الميداليات خلال حياته عن إنجازاته العلمية، وخصوصاً في حقول الهندسة والصناعة<sup>(٥)</sup>. حيث اعتبر على سبيل المثال، واحداً من أساطين تكنولوجيا لفران الصّهر في العالم<sup>(٦)</sup>. وباعتباره رجلاً يولي مجتمعه اهتماماً كبيراً، اقتحم «لوثيان» عالم السياسة هو الآخر، فانتخب مرتين عمدة لمدينة نيو كاسل وخدم كمعدة تشريفي لمقاطعة «درم»، وكنايب عن الحزب الليبرالي في البرلمان لمدة خمس سنوات. كان لهذا الرجل المهيّب؛ ببصيرته الاستثنائية وفضوله الفطري وهمة التي لا تنتهي، تأثير هائل على ذريته، وربما نردّ إليه بعض نفس الصفات التي شهدناها في حفيته<sup>(٧)</sup>. وبالطبع، استفادت «جيرترود». كذلك من حصولها على أغلب إرث «لوثيان بيل»؛ حيث ستمهم هذه الثروة بصورة ملحوظة في مساعيها للحصول على تعليم أرفع، وأسفارها الواسعة حول العالم، ومساعيها الأثرية.

لبت «جيرترود بيل» في شبابه شغفاً بالأدب والفنون، إلى جانب شئون وتاريخ العالم. لذلك قرر والداها أن تلتحق بجامعة أوكسفورد العام 1886 كي تواصل دراستها. ورغم أن أوكسفورد كانت جامعة للذكور فحسب؛ فإن كلية اللينث (هي كلية «ليدي ماجريت هول») كانت قد أفتتحت حديثاً، ما سمح لبعض الفتيات ومن بينهن «جيرترود» بحضور محاضرات الجامعة وخوض امتحاناتها. ولم يحل كونها واحدة من بين فتيات قليلات حضرن قاعات درس كانت تمتلئ بمئات الذكور، بينها وبين الأزدهار داخل المحيط الأكاديمي. وهكذا نجحت عند نهاية عامها الثاني العام 1888، في الحصول

على درجة الامتياز في التاريخ الحديث، لتصبح أول امرأة في لوكسفورد تنال ذلك الشرف<sup>(٨)</sup>.

برز للمفر بقوة في شباب «بيل»، لاسيما خلال السنوات التي تلت تخرجها من الجامعة؛ إذ ملأها مساعيها الأكاديمية واهتمامها بالتاريخ برغبة في الترحال إلى الأماكن التي درستها، والتي بنّت الحياة في ماضيها كتب وقاعات للدرس في لوكسفورد. فتوجّهت في أثناء أغلب أسفارها الأولى؛ وأغلبها في رفقة أعضاء من الأسرة، إلى دول أوروبية كالمانيا (1886 و1896) وفرنسا (1889 و1894) ورومانيا (1888) وإيطاليا (1894 و1896) وسويسرا (1894 و1895 و1896)، بل امتدّت أسفارها في إحدى المرّات لتصل إلى القسطنطينية العام 1889<sup>(٩)</sup>. وهناك في أوروبا أغرمت «بيل» بالجبال، حيث استأملت جبال الألب في سويسرا والنمسا تحديداً. وقد رمّخت «بيل» وجودها كمتسلقة بارعة للجبال بإغراء من مشهد القمم الجبلية التي تغطيها الثلوج وحسن المغامرة والجرأة اللذان كانت تتمتع بهما؛ وهكذا تسلقت «بيل» بين العامين 1897 و1904 ما لا يقل عن عشر قمم وسلاسل جبلية، كل منها تحفّه مخاطر أشد من سابقتها. ومن بين تلك الجبال جبل «مون بلون» في فرنسا؛ وهو أعلى قمم الألب، ثمّ جبل «ششريكورن» وهو واحد من أوعر وأصعب جبال الألب ويبلغ ارتفاع قمته ثلاثة عشر ألف قدم، وقمم سلسلة جبال «إنجلهورنر السبع» التي لم يتسلقها أحد قط قبل «جيرترود». وقد سرّها كثيراً أن سميت واحدة من تلك القمم على اسمها لتحمل اسم «قمة جيرترود» Gertrudespitze. وقد تسلّقت أيضاً قمة جبل «ماترهورن» عام 1904، لكن أجراً مغامراتها كان تسلّق قمة جبل «فينستيرلورن» العام 1902 التي يبلغ ارتفاعها حوالي أربعة عشر ألف وثلثين وعشرين قدماً، وتشتهر بطقسها السيئ وانهياراتها الثلجية المتكررة. ولم يكن يتبقّى أمامها حتى تصل إلى القمة مع رفاقها من المتسلقين الرجال إلا عدة مئات من الأقدام، قبل أن يُجبرهم على التراجع طقس مروع - عاصفة ثلجية عنيفة وضباب كثيف. كانوا قد أمضوا عند نهاية تجريتهم القاسية حوالي ثلاث وخمسين ساعة



مُعَلِّقِينَ بِالْحَبَالِ، وَأَصِيبَتْ «بِيل» بِقُرُوحٍ جَرَاءَ الْبَرْدِ فِي كَفَّيْهَا وَقَدَمَيْهَا. وَرَغِمَ أَنْ هَذَا التَّسَلُّقَ مِنْهُ بِالْفُشْلِ، فَإِنَّهُ لَكَيْسٌ بِهَا احْتِرَامًا هَائِلًا دَاخِلَ مَجْتَمَعِ تَسَلُّقِ الْجِبَالِ<sup>(١)</sup>.



شكل (١-١) «جيرترود بيل» نحو العام 1895، عندما كانت تبلغ السابعة والعشرين من عمرها. آنذاك، كانت قد قامت بالسفر واسعة ونشرت كتابها الأول بناءً على تطبعاتها عن بلاد فارس التي زارتها في العام 1892.

أُشيعت جبال الألب بعضًا من متطلبات «بيل» اللبدنية، لكن السفر لم يكف عن تحفيز قدراتها الانفعالية والذهنية، فبدلت نُقْي بصرها بعيدًا عن أوروبا، إلى أماكن عجيبة ثرية بالمشاهد التي أذهلتها، وإلى شعوب وثقافات أعواما شعرها وأدبها بطرق عجزت عن تليبيتها طبيعة بلادها في منطقة شمال إنجلترا العادية المنعزلة. ربّما يتملّ بلُغ تعبير عن شهرتها للسفر في قيامها بجولتين حول العالم، الأولى بين العامين 1897 و1898، والأخرى بين العامين 1902 و1903، وهي التي شملت وقفة طويلة في الهند حيثُ شهدت احتفال البلاط الإمبراطوري بتتويج إدوارد السابع إمبراطورًا للهند. وقد توقّعت «بيل» أيضًا في سنغافورة والصين وكوريا واليابان قبل أن تعود إلى إنجلترا عبر كندا والولايات المتحدة<sup>(11)</sup>.

لكن بخلاف سائر بقاع العالم الأخرى، يبدو أنّ «بيل» قد أغوتها بلاد الشرق الأدنى، وهي الغواية التي أُلعتتها واحدة من رحلات «بيل» الطويلة الأولى إلى بلاد فارس العام 1892؛ حيثُ استمالتها مشاهد الريف من حولها، والتناقضات المبهرة بين مشاهد الجبال والصحاري والبيساتين والنفائير وجدول الماء الفضية والزهور الوفيرة، أثناء نزولها في طهران مع خالتها ماري وعصّها «فرانك لاسيلس» Frank Lascelles الذي كان قد عيّن مندوبًا بريطانيًا لدى شاه إيران<sup>(12)</sup>. كما وجدت سخاء الناس والفن والموسيقى والشعر الفارسي أسرين أيضًا. ولعل ما جعل للمشاعر التي ثارت داخل «بيل» في هذه البلاد المدهشة لكثير قوة، هو سقوطها في حبّ دبلوماسي شاب يُدعى «هنري كادوجان» Henry Cadogan، يعمل ضمن طاقم موظفي السفارة البريطانية في طهران. كانا يتشابهان في شغفهما بالشعر والأدب، وقد ضاعفت وأبرزت فرحة المشي أو ركوب الخيل معًا خارج طهران؛ كي يتجاذبا الحديث بقلبين مبهجين عن مناظر الطبيعة الخلابة في بلاد فارس، طبيعة «بيل» الرومانسية. لكن لسوء الحظّ رفض ولداها طلب «كادوجان»

للزواج من «هبل»؛ إذ اعتراه شديد الفقر ويُعاني عيوبًا شخصية تجعله غير مؤهل للزواج من لبتنهما. وقد ضاعف من إحساس «هبل» بالمرارة وخيبة الأمل موت «كلوجان» بعد عام واحد جراء التهاب رئوي، مُحطماً أي آمال متبقية في حصوله على ترقية ما تركي جذرته في عيون والديها<sup>(١٣)</sup>.

رغم هذه النكسة المأساوية في حياة «هبل» الشخصية، لم يذق عشقه لبلاد فارس و«الشرق»، بل ربما كانت تأمل في التمسك بذكرى «كلوجان»؛ قدر استطاعتها، من خلال إقامتها المؤقتة في بلاد فارس والاستغراق في كل ما يتعلّق بتلك البلاد. وقد كتبت عند عودتها إلى إنجلترا عن تجاربها الفارسية مع «الاشتياق المتأجج»<sup>(١٤)</sup>، في كتابها الأول «سفر نامه: صور فارسية» (لندن، 1894)، وكتبت على دراسة اللغة الفارسية لنتهي بعد سنوات قليلة فحسب ترجمة إنجليزية جذيرة بالثناء لكتاب «مقاصد من ديوان حافظ»<sup>(١٥)</sup> (لندن، 1897) الذي يحتفي بأشعار الشاعر الفارسي المبدع العظيم بالقرن الرابع عشر<sup>(١٥)</sup>.

وإذا كانت رحلة «هبل» إلى بلاد فارس قد أشعلت شرارة اهتمامها الأولى بالشرق الأدنى؛ فإنّ سفارها التالية إلى الشرق عند بداية القرن العشرين والمنوات التالية لأمست شغفاً بـ«الشرق» سيلازمها طيلة حياتها. إذ كانت كل رحلة تُبعدها أكثر عن مسار الهزيمة، وتتمّي اعتمادها على نفسها وعزيمتها، وتدفعها لامتحان احتمالها البدني واستتارة فضولها لمناظر وشعوب وفضاءات مثيرة جديدة من الماضي والحاضر. وقد اشتملت أولى رحلات «هبل» الكُبرى إلى الشرق الأدنى؛ التي بدت في أواخر العام 1899 واستمرت حتى شهر يونيو للعام 1900، على إقامة طويلة برقعة لصنفاء للعائلة في القدس، حيثُ لُكِّت على دراسة اللغة العربية التي أتقنتها ببراعة

---

(١٥) هو حافظ الشيرازي المُلقَّب بلسان الغيوب وترجمان الأسرار وشاعر شعراء فارس. [المترجم]

في نهاية الأمر<sup>(١٦)</sup>. ومن أبرز ملامح هذه الرحلة زيارتها للعابرة لمدينة البترا (بالأردن، بين 29 و31 من مارس العام 1900) ومغامرتها عبر جبل حوران والدروز وصولاً لمدينة دمشق (من 25 أبريل حتى 14 مايو 1900) ورحلتها الهامة بمفردها إلى تنمر في الصحراء السورية قبل عودتها إلى بيروت على ساحل البحر المتوسط (من 15 مايو حتى 9 يونيو 1900)<sup>(١٧)</sup>.

تلت هذه الرحلة رحلات أخرى إلى الشرق الأدنى (إلى حيفا وجبل الكرمل العام 1902)، ومن ثم رحلة طموحة على نحو خاص إلى فلسطين وسوريا بين شهري يناير ومايو العام 1905. كانت «بيل» تصبر للقيام بـ«رحلة جامحة»<sup>(١٨)</sup>، فتخطت في رحلة الاستكشاف هذه مسارات المسافرين العادية، لتتقدم مناطق أبعد حيث تصح الحقول المزروعة الريانة في السهل الساحلي، مجالاً للجبال ومن ثم السهوب والصحاري في أجواف الأرض. ورجعت إلى بعض خطواتها الأولى في العام 1900، لكنها توقفت هذه المرة فترة أطول في المناطق الصحراوية حول عمان ودمشق، واستكشفت جبل الدروز بإسهاب أوسع ثم انتقلت عبر الجزء الأوسط من سوريا كي تفهم بشكل أكبر البلدان وأطلال المستوطنات القديمة في وادي نهر العاصي والتلال الصخرية بالكثلة الكلسية<sup>(١٩)</sup>. كانت تسافر بشكل مستقل تماماً لحذ كبير عن الأوروبيين الآخرين، ولم يكن يرافقها سوى حاشية صغيرة من الحرس والأدلاء وطاه من أبناء المنطقة<sup>(٢٠)</sup>. ونجحت باستخدام سرعة بديهيتهما وإتقانهما للغتين التركية والعربية في التغلب على المعوقات التي وضعتها السلطات العثمانية، فزارت ووثقت ولتقطت صوراً فوتوغرافية لعدد وغير

---

(١٦) تقع جبل الكتلة الكلسية Limestone Massif بالجزء الغربي من هضبة حلب شمال غرب سوريا، وهي تمتد على منطقة ولعة يصل طولها إلى نحو مئة كيلومتر، وعرضها إلى عشرين كيلومتراً، بين وادي نهر عفرين والعاصي غرباً، وسهل حلب وقسرين شرقاً، وتضم حوالي 800 قرية قديمة تعرف بالقرى الكلسية. [مترجم].

من البشر والأماكن خلال أربعة أشهر، وقد سجلت إحساس البهجة الذي غمرها أثناء هذه الرحلة في كتابها «الصحراء والزرع» الذي كتبه عند عودتها إلى إنجلترا وحظي بمراجعات إيجابية عند نشره العام 1907؛ حيث كانت «طائن»<sup>(٢٠)</sup> و«أسر»<sup>(٢١)</sup> من بين ما وُصف به هذا الكتاب الذي امتلأت كل صفحة منه تقريباً بأوصاف تدبض بالحياة للبشر والأماكن التي مرّت بها خلال رحلتها. وقد أعزِمَ القراء على وجه الخصوص بقدرتها على تقديم «قطعات» من الحوارات التي أجرتها مع من قابلتهم، وبالتالي عرض صورة حية وطريفة في الغالب للمتحدثين ولنشطتهم وأرائهم وتقاليدهم<sup>(٢٢)</sup>. حيث وصفت في الكتاب تعاملاتها مع الناس بسائر الحرف ومن كافة الانتماءات العرقية؛ من الموظفين الأتراك إلى أصحاب الدكاكين والجنود والرعاة والكهنة وشيوخ الصحراء «هؤلاء الذين يتحلّقون حول نيران مخيمنا، وهؤلاء الذين يمتطون الجياد عبر الصحاري والجبال؛ لأن كلماتهم تشبه قشاً يطفو فوق فيضان المسباسة الأسبوعية، كاشفاً اتجاه جريان الأنهار»<sup>(٢٣)</sup>.

وكما قد يتوقّع القارئ من كتابات رحالة بريطانية تنتمي لأوائل القرن العشرين، ينطوي كتاب «الصحراء والزرع» على نبرة استشرافية خافتة أثناء وصف «بيل» لشعوب الشرق الأدنى، وتعاملاتها معهم؛ ذلك أنها كانت تصف العرب بين الحين والآخر؛ بسبب ما لديها من يقين في تفوقها الفكري والأخلاقي كأمراء بريطانية، بأنهم يعيشون على الدوام في حالة بدائية؛ وأنهم ضيق الأفق وغير عمليين وميالون للنزاع فيما بينهم وعاجزون عن التقمّ نحو الحضارة مثل الغرب<sup>(٢٤)</sup>. وتؤكد فقرة في كتاب «بيل» تصف فيها «الشرقي» بأنه: «يُشبه طفلاً عجوزاً جدّاً»<sup>(٢٥)</sup>. على نبرة للتعالي هذه. ومع ذلك، كانت لديها قدرة أيضاً على الإعجاب واحترام من تُصافهم، وقبول الاختلافات بين الغرب والشرق والاعتراف؛ في أبهى حالاته، بالطبيعة النسبية للمنظومة القيمية والأخلاق والجماعة الإنسانية عبر الثقافات<sup>(٢٦)</sup>. إذ ربّما جعلها وضعها كأمراء، وبالتالي تهميشها بطرق ما داخل مجتمعها

الإنجليزي، حساسة تجاه المواقف التي تتطوي على عدم مساواة واختلاف<sup>(٢٧)</sup>، ولعل تمتعها بقوة الملاحظة هو ما جعل كفة إدراكها وقبولها القاطنين للسلوك الإنساني في أشكاله التي لا تحصى، ترجح في مقابل الاتجاهات الأخرى التي ربما كانت لديها بخصوص الإمبراطورية والعرق والنوع الاجتماعي.

كانت لرحلة «بيل» في الشرق الأدنى العام 1905 جانب آخر مهم، إذ سلّطت الضوء على اهتمامها بمراقبة المناطق التي مرت بها. ذلك أنها استمتعت بالتفكير ملياً في أمر الثقافات والشعوب التي استقرت هنا قبل أن تأتي «بيل»، والتي تركت بصمتها من خلال الفنون والعمارة والنقوش. فعلم الآثار والتاريخ القديم موضوعان بالغا الأهمية في كتاب «الصحراء والزرع»، ويشغلان نفس المساحة تقريباً التي شغلها روياتها عن الأماكن والبشر المحدثين. ويتجلى حماسها للتاريخ في غزارة المواقع الأثرية الواردة في خط سير رحلتها، والتي تضمّ على سبيل المثال، الموقع الروماني لمدينة بعلبك والقلعة الصليبية المهيبة المعروفة بقلعة الحصن<sup>(٢٨)</sup>. ورغم أن المسارات السياحية الأخرى تؤكد في أغلب الأوقات على أغلب تلك المواقع، فإن «بيل» سعت أيضاً إلى استكشاف المواقع الأقل شهرة، وتوقّفت أمام أنقاضها كي تستدعي عصرها وتاريخها وأهميتها الثقافية. كما وصفت عند سفرها عبر وسط غرب سوريا؛ على سبيل المثال، الرابية العالية التي تقع فوقها قرية «النبى مندو» في نفس موقع مدينة قادش الأثرية، والمعركة الشهيرة التي نشبت هناك بين الحيثيين والمصريين، وهو الحدث المعروف أيضاً من الكتابات والنقوش الهيروغليفيّة في مصر<sup>(٢٩)</sup>. وبعد حماة، مرت بقلعة شيزر الإسلامية المحطّمة (التي أطلقت عليها اسم قلعة سيجر Seijar) (انظر شكل ١-٢) ووصفت موقعها المهيّب على قمة جرف شديد الانحدار يُطل على وادي نهر العاصي<sup>(٣٠)</sup>. ولاحظت كذلك وجود عدد غفير من مواقع التلال الأثرية على امتداد الطريق (عند بلدة «شيخ حديد»)<sup>(٣١)</sup>، قبل أن تصل إلى الموقع اليوناني الروماني الواسع لقلعة المضيق (مدينة «أفاميا» للقدّيمة)،

حيثُ أولت هذا الموقع اهتمامًا كبيرًا<sup>(٣٢)</sup>. لم تتوقّف رحلة «بيل» تجاه الشمال، وقد أفصحت عن إحساسها الهائل بالحماس حينما صادفت بعثة جامعة برنستون الأثرية عند مدينة «تاروتين» المنسية، وظلّت تتابعهم طوال اليوم وتراقب أعضاء الفريق يرسمون الأنقاض ويفكون مغاليق النقوش. ومن خلال جهودهم؛ كما تحكي «بيل»: «انبعثت البلدة التي تنتمي بالكامل للقرن الخامس الميلادي من بين الرّماد وانتصبت أمانًا- كنائس وبيوت وحصون وقبور منحوتة في الصخر تحمل أسماء وتواريخ وفاء شاغليها منقوشة فوق الباب»<sup>(٣٣)</sup>. كانت «بيل»؛ بزياراتها تلك إلى المواقع الأثرية وما صاحبها من الأوصاف والصور الفوتوغرافية التي التقطتها- حيث يتكرر في الأخيرة ظهور لقطات مقرّبة لزخارف فنيّة وتفاصيل معماريّة-، تبدأ في الكشف عن فضول وإدراك أثريين تخطّيا الاهتمام اليسير لدى سائح متحمّس.



شكل (١-٢) الصورة التي التقطتها «بيل» في العام 1905 لقلعة «شيزر» العربية (القرن العاشر إلى القرن الثالث عشر الميلادي)، التي تطل على نهر العاصي (في سوريا)، وفي صدر الصورة جسر يعلو النهر ينتمي للعصر ما قبل الحديث.

لم تكن رحلة «هيل» في العام 1905 أول رحلة تضم زيارات لمواقع ومعالم أثرية؛ إذ أظهرت اهتمامًا شديدًا بالماضي في مناسبات سابقة، مثلما تبين في رسائل بعثتها لأفراد من أسرتها وصفت فيها بذرة شجوة في الغالب مواقع أثرية وتفاصيل تاريخية. كان خيال «هيل» للنشط وطبيعتها العالمية لا يتوقفان عن تصوّر البشر والأحداث التي جرت في الماضي بتلك الأماكن التي مرت بها، وقد قامت المناظر التي شهدتها بدور البوابة الزمنية التي تنقلها إلى عصور تاريخية حكم فيها ملوك ملهون أو طغاة، وإلى أراض اجتازتها جيوش غازية. فخلال إقامتها في بلاد فارس العام 1892، استعادت وادياً صغيراً مقفراً مُحاطاً بالجبال انتصب في قلبه أحد معابد الموت الفارسية- التي تُعرف بـ«أبراج للصمت»- حيث كانت تُمدد جثث الموتى كي تتشّ لحوما العقاب، فأوقف هذا البنيان العتيق ذكرى عادة غابرة مروعة، وذكّرى أولئك الذين شهدوها في «رحلتهم المضنية» نحو الموت<sup>(٢٤)</sup>. كما حظيت «هيل» أثناء إحدى رحلاتها المشهودة إلى أثينا مع أليها العام 1899، بمتعة لقاء عالم الآثار الألماني البارز «في لهلم دوريفلد» Wilhelm Dörpfeld، وعالم الآثار «ديفيد هوجارت» شقيق صديقها «جانيت» بجامعة لوكسفورد. تتجور «هيل» بالحماس في رسائلها لأنّها تمكّنت من الحديث مع هذين النبيلين، ثمّ تمسك بأنية من الفخار يبلغ عمرها ستة آلاف عام تنتمي لجزيرة ميلوس، وتهتف مُعلنة أنّ تلك للتجارب جعلت عقلها يترنح<sup>(٢٥)</sup>. بعدئذ في نفس العام، تتخيّل «هيل» أثناء مشيها بين أطلال مدينة «أفسس» في الأناضول، للقديس بولس الرسول وأمامه المدينة اليونانية المتألّفة البهية، يصعد بموازياتها الشارع المزوّد بأعمدة ودرج رخامي صوب المسرح الموجود في نهاية الشارع<sup>(٢٦)</sup>. لم تكف «هيل» عن القيام برحلات أثرية أخرى تصعب بشكل رئيس على غرب الأناضول العام 1902؛ فراقبت باهتمام التنقيب عن ثلة جنازية بيزنطية في مدينة «كولوفون»<sup>(٢٧)</sup>، وقامت برحلة لمدة ستة أيام لزيارة أنقاض مكن «بيرجاموم» و«سرديس» و«ساجينيسيا» الأثرية<sup>(٢٨)</sup>، ولازمت المنقبين الألمان أثناء الحفر في مدينة «سميرنا» (إزمير)<sup>(٢٩)</sup>.



ربما نلمس في كتابات «بيل» إحساسها بنشوة حقيقة خاصة إزاء الأماكن الأثرية والبيئة الصحراوية المذهبة التي توجد فيها هذه الأماكن في الغالب، في أراضي فلسطين وسوريا اللتين زارتهما أول مرة العام 1900. إذ لم تتمالك نفسها من المذهبة؛ حين زارت هي ورفاقها المسافرون مدينة البترا الطبيعية للصحراوية (29 مارس 1900)، أمام البيئة الطبيعية التي وفرت مثل هذا المقام المهيّب للقبور المنحوتة في الصخور (انظر شكل ١-٣)، التي شُيّدت في قلب الحجر الرملي الوردى بالمحدرات الصحراوية، وتزاحمت حول ممر ضيق بين الصخور:

استأنفنا السير بضميرنا إحساساً بالنشوة، إلى أن صادفنا بغتة بين فتحة الصخور الضيقة لروح مشهد رأيته في حياتي. تخيلوا معيذاً منحوتاً في الحجر الصلب، حيث تتنصب الواجهة البنية واضحة تُعزّزها الأعمدة الكورنثية، لتُحلق عالياً رأساً أعالي الجرف في تناسب شديد الإيقان، وقد نُقشت فوقها أشكال بقيت على نفس حالها كما تركها الإزميل- كل هذا في قلب الحجر الأحمر الوردى الذي ما أن تمسّته الشمس حتّى تجعله يبدو شبه شفاف. [...] واصلنا السير طيلة ساعات ما بعد الظهر تقريباً والتقطنا صوراً بأنفاسٍ مبهورة. كانت تُشبه مدينة خرافية، وردية ومذهلة، كأنها هوت من حلم «لوايت كنيج»<sup>(٢)</sup> وستلاشي ما أن يصحوا<sup>(٣)</sup>

وقد تركت نظرة «بيل» الأولى على مدينة تدمر (انظر شكل ١-٤) بصحراء سوريا في مايو 1900، انطباعاً قوياً لديها؛ حيث يقع الموقع الأثري في قلب البيئة القاحلة:

لتعامل إن كان العالم للواسع يُقدّم مشهداً أكثر تفرّداً. ثمة عدد هائل من الأعمدة التي اصطفّت على هيئة طرق طويلة، وتجمّعت في صورة معابد،

(٢) شخصية خيالية ظهرت في إحدى قصص الكتب الإنجليزي لويس كارول مؤلف رواية الألف ليلة للشهير صُنّعت أليس في بلاد المعجّلات. [المترجم]

وتمددت مُحطمة فوق الرمال أو مدت أصبغا وحيدا طويلاً تُشير به إلى الفردوس. من وراء الأعمدة يقع معبد «بعل» العملاق؛ وبين جنباته شيدت البلدة الحديثة حيث تبرز صفوف أعمدتها من بين الأسقف الطينية. وعلى مسافة أبعد، لا نرى سوى الصحراء والرمال ومساحات بيضاء مترامية من الملح والرمال مرة أخرى، حيث تصنع سحب الغبار دوامات فوق المنطقة وفوق نهر الفرات الذي يقع على مسافة خمسة أيام. يتبدى المشهد كأنّ الهيكل الأبيض لبلدة ما يغوص عميقاً حتى ركبته داخل الرمال التي تذروها الرياح<sup>(١)</sup>.



شكل (١-٣) الصورة التي التفتتها «بيل» في مارس من العام 1900، لمقبرة «سيكستوس فلورنتينوس» (الحاكم الروماني للمقاطعة العربية حوالي العام 130 بعد الميلاد) المنحوتة في الحجارة بالبترا (الأردن).

لكن إلى جانب ولعها بكتابة تأملات غنائية حول المواقع الأثرية، كانت «بيل» مهمة بشدة أيضًا بالتفاصيل التي تراها بين الانقراض، وعلى استعداد لاقتطاع جزء من وقتها لتسجيل تلك التفاصيل في دفاترها. وتمتلى كتاباتها بمثل تلك الأوصاف، حتى في مدينة تدمر العام 1900:



شكل (١-٤) صف من الأعمدة داخل فناء معبد بعل في تدمر (سوريا). أزيلت  
بعند كل البيوت الحديثة المشيدة بالطوب الطيني التي كانت قفصة في العام  
1900 في قلب الساحة المصورة المقدسة.

ثمة برج مهيب يكاد يكون مثاليًا يُطلق عليه العرب اسم «قصر العروس»، يضم قاعة عظيمة يبلغ ارتفاعها عشرين قدمًا وتغطيها العضائد من الأرضية إلى السقف، وبينهما صفوف و صفوف من حجرات الدفن كأنها أرفف كثيرة. وحين أذكر الأرضية فربما أضيف أنها ما عاد لها أثر، وأنه لم

يبقى منها سوى حفرة هائلة على هيئة قبة غائر كان يعلوه عقد في المتايق، ويمتلئ بحجرات الدفن أيضاً. كما لم يبق من سقف القاعة المهيبة إلا ثلثيه، متقن النحت مدهون ويغطيه الجص، والألوان لا تزال زاهية لحد ما. وعلى جانبيه لوح يحتوي على أربع صور لأربعة رموس؛ وأحسب أن لوحاً آخر كان في المنتصف لكنه منقطع. وقد نقش فوق الباب رأس رجل ملتجئ؛ ربما كان سيد العائلة، وعلى الطرف المقابل نصب تدمر المعتاد الذي يتألف من خمسة تماثيل نصفية مصفوفة فوق حجر هائل تحيط بها حافة لا تتغير دائماً، وشيء يشبه هيئة ملك الشطرنج على الجانبين تعلوهما لفيفتان مزخرفتان بخطوط موجة وأكاليب قصيرة من الزهور. تسلقنا درجاً محطماً قادنا إلى قاعة مجاورة أكثر بساطة خالية من المنحوتات. وكانت ثمة قاعة أخرى فوقنا لم نطلع في الوصول إليها لأن الأرضية المحطمة حالت دون وصولنا إلى الدرج. أعتقد أن كل حجرة دفن كانت موصدة بشمال نصفي لصاحبها، لكن مضى وقت طويل منذ تعرضت تلك الحجرات للتخبط لو المرقعة<sup>(\*)</sup>.

تستمر مثل هذه الفقرات المفصلة عن المعالم الأثرية في كل كتابات «هيل». من ناحية أخرى يلاحظ القارئ أيضاً؛ لاسيما منذ العام 1905 وما تلاه من أعوام، أنها أضافت مزيداً من الأفكار والتأملات العلمية التي نتجت عن دراستها المتبحرة للثقافات والتقاليد الفنية الخاصة بالمواقع التي زارتها. فزادها تشير على سبيل المثال حين تصف موقع مدينة بعلبك، إلى أنه كان: «مزيجاً أبدعته القريحة اليونانية والأسبورية، وغطت عبقاه وسوكلته<sup>(\*)</sup> وتيجان أصنعت بالزخارف»<sup>(\*)</sup>. وقد عاودت «هيل» للتأمل من جديد في بعض التقاليد المعمارية أثناء زورها بأطلال القرى والكنائس التي

(\*) السلك Archéologie هو الجزء الأثري من ولجة البناء المعمارية اليونانية والرومانية التي يقع تحت الإريذ. [المترجم]

تتنمي للعصور القديمة المتأخرة، في المنطقة التليّة شمال شرق دير سمعان في شمال سوريا، حيثُ لم تظن إلى أن فريق «يرنستون» الأثري قد تَفَقَّد هذه المنطقة مسبقاً<sup>(١٤)</sup>، فأخذت على عاتقها مهمة تَفَقُّد المنطقة بأناة وتقديم تفسير ما للشكل المستقل الذي تمتاز به عمارتها، الذي: «لم ينفذه عمال محليون، بل بُنَا وحجّارون من أنطاكية»<sup>(١٥)</sup>. تعكس مثل هذه الكتابات الثقة المتزايدة التي استكتفت بها «بيل» المواقع الأثرية، بما فيها المواقع الموجودة خارج المسارات السياحية المعتادة، ومساعدتها لتحديد تواريخها وتأثيراتها الثقافية.

تزامنا لطابع العلمي المنفَع بزيارات وكتابات بيل الأثرية بحلول العام 1905، مع انضمامها إلى جانب «سالومون ريناخ» Salomon Reinach (1859-1932)؛ وهو باحث وعلامة أوروبي نافذ لفتح حياتها حوالي العام 1904. كان «ريناخ» الذي ينتمي لأسرة ألمانية يهودية ودرس في جامعة باريس والمعهد الفرنسي في أثينا، قد صار عند مطلع القرن العشرين خبيراً مهماً في اللغات الكلاسيكية، ودراسة الميثولوجيا والدين وتاريخ الفن وعلم الآثار<sup>(١٦)</sup>. وقد ضمت أنشطته الأركيولوجية التنقيب في اليونان وآسيا الصغرى ومناطق شمال أفريقيا الخاضعة للسيطرة الفرنسية، والتي أسفرت عن عشرات الكتابات التي تحل الآثار اليونانية والرومانية الموجودة في تلك المناطق، فضلاً عن كتاباته الغزيرة حول بلاد الغال<sup>(١٧)</sup>. وإجمالاً، فإن سجل إصداراته كان مذهلاً بسبب حجمه ودائرة اهتماماته، والذي يضم كتباً ودوريات علمية عالجت موضوعات شديدة التنوّع مثل علم النقوش والكتابات اليونانية واللاتينية؛ والفنون والعمارة في العصرين القديم المتأخر والكلاسيكي؛ وأديان آسيا الصغرى والشرق؛ وفنون عصر النهضة وأوروبا في القرون الوسطى<sup>(١٨)</sup>.

التقت «بيل» بـ «رايناخ» العام 1904<sup>(٩١)</sup>، وكان الأخير حينئذ يعمل مديراً للمتحف الأثري في بلدة «سنجر منآله» بالقرب من باريس؛ وهو المنصب الذي لن يفارقه حتى وفاته في العام 1932 (وكان قد عُيِّن فيه العام 1902). كان «رايناخ» يعمل أيضاً مُحاضراً عن الرسم في عصر النهضة، باعتباره أستاذاً لتاريخ الفنون في كلية اللوفر، إلى جانب تحريره الدورية الرفيعة «ريفيو أركيولوجيك» Revue archéologique. ويبدو أن «بيل» قد عرفت بأمر هذا العالم الأوروبي الشهير من صديقتها «لوجيني سترونج» Eugénie Strong؛ وهي عالمة آثار كلاسيكية متمرسمة<sup>(٩٢)</sup>، وربما تكون قد سافرت إلى باريس للقاءه بناءً على توصية «سترونج» التي عرفت «رايناخ» قبلئذ بنحو عشر سنوات تقريباً، ولرُجعت اقتناعها بفنون وأركيولوجيا الأقاليم الرومانية الغربية لدراية «رايناخ» في الآثار السلتية والغال رومانية<sup>(٩٣)</sup>.

وحسبما روت «بيل» في رسائلها ويومياتها، كانت زيارتها للقاء «رايناخ» مثيرة ومثمرة. وقد وصفت أياماً مكتفة قضتها تحت إرشاده، مُستغرقة في قراءة كُتب عن المنحوتات والنقوش وصور النحت والعمارة المعمنين في القمم، التي لُتي لها بها من فوق أرفف مكتبته الجامعة. وزارت برفقته أيضاً المتاحف الموجودة بالقرب من باريس؛ بما في ذلك متحفه في سان جيرمان، حيث تَمَكَّنَت من رؤية ولمس الآثار أحياناً - وهي على سبيل المثال، قطع عاجية عتيقة ومخطوطات مذهب<sup>(٩٤)</sup>. وقد حاول «رايناخ» تقديم «بيل» إلى علماء بارزين آخرين تتفق اهتماماتهم مع اهتمامات بيل بالشرق الأدنى، ومن بينهم «ملكيور دي فوج» Melchior de Vogüé (1829-1916)؛ وهو عالم آثار فرنسي برز بسبب دراساته وتقاريره العلمية حول قبرص وسوريا وفلسطين القديمة إبان ستينيات القرن لتسع عشر<sup>(٩٥)</sup>، و«رينيه ديسو» René Dussaud (1868-1958)؛ وهو مستشرق فرنسي وعالم آثار وخبير شهير في الأديان القديمة، قام برحلات واسعة داخل سوريا ونشر كتباً نالت

استحساناً كبيراً عن التاريخ والشعوب والمواقع الأثرية السورية<sup>(٥١)</sup>. وعموماً، فقد أحببت «هيل» «رايناخ» بشكل هائل، ولجهرها لثماكه في دراسته وقدرته الهائلة على العمل<sup>(٥٢)</sup>. ومن جانبها، وجد «رايناخ» «هيل»: «جذابة لحد كبير»، وكان يفرها بحفاوته الدافئة عندما تزوره<sup>(٥٣)</sup>. كما لم يدخل عليها أيضاً بوقته ولا بطلعه الغزير.

لا بد أن قدرات «هيل» العلمية هي الأخرى قد أثارت إعجاب «رايناخ»؛ لأنه طلب منها كتابة مراجعة لدورية «ريفيو أركيولوجيك»<sup>(٥٤)</sup>. ورغم شعورها بالقلق من كتابة مقال لمثل هذه المجلة الأكاديمية الرفيعة، فإن «هيل» قبلت بكل سرور تكليفه الذي أسفر عن كتابة مراجعة لكتاب مستفيض حول البرنامج الفني والمعماري بقصر الممتنى الصحراوي، وهو أنقاض قلعة تقع في الصحراء الأردنية جنوب عمان، ألقه العالم النمساوي الشهير «جوزيف سترزيجوفسكي» Joseph Strzygowski<sup>(٥٥)</sup>. كان الموضوع ملائماً بالنسبة لـ «هيل»؛ ذلك أنها كانت ممتعة بالفعل بإنجاز «سترزيجوفسكي» العلمي، ولديها القدرة على القراءة باللغة الألمانية. أضف إلى ذلك أنها سبق أن مرت بقصر الممتنى أثناء سفرها عبر الأردن العام 1900، ومطلعة على الخلاف بين تاريخ بنائه وهوية بانيه. وكما تبين لاحقاً، كانت مراجعة «هيل» للتصيرة التي ظهرت في دورية «رايناخ» العام 1905<sup>(٥٦)</sup>، هي الأولى في سلسلة مقالات كلفها بها؛ منها أبحاث «هيل» حول أطلال الكنائس التي زارتها أثناء رحلتها العام 1905 إلى قيليقية وليكونيا في الأناضول، ومراجعة أبحاث ألماني عن موقع بنبركيليسي<sup>(٥٧)</sup>. أتاحت هذه الأبحاث لبيل مواجهة دنيا العلوم الأثرية الأوسع للمرة الأولى، وهي الأبحاث التي لم تضع سدى؛ إذ كتب «سترزيجوفسكي» بنفسه مراجعة إيجابية لأبحاث «هيل» عن كنائس الأناضول، قال فيها:

لا أعرف «جيرترود لوثنان بيل» شخصياً، ولا أدري إن كانت شابة أم عجوزاً؛ لذلك فحكمي مُتَّصف تماماً: إن ما أنجزته لابد أن يصير مثلاً يُحتذى بالنسبة للرجال [...] إذ قُتِمت الفن المسيحي في آسيا الصغرى بأسلوب نأمل في أن يجعل العالم بأكمله يشد الرحال إلى هناك؛ كي يرى بعينه أن آسيا الصغرى «تربة بكر» شديدة الخصوبة بالنسبة لتاريخ الفن<sup>(١١)</sup>.

وإجمالاً، أسهم التشجيع الحقيقي والتعليم المكثف والتعريف بالثقافة الأوروبية الذي وفَّره «سالومون رايناخ» لـ«بيل»، في تطويرها بشكل ملحوظ كعالمة آثار. وعززت المعارف والثقة بالنفس التي اكتسبتها حديثاً من رغبتها في دراسة العالم القديم، وصادفت أسفارها إلى الشرق الأدنى التزاماً إضافياً من خلال الأسلوب العلمي الذي صارت تحلل به الآن للمواقع الأثرية التي زارتها.

وكما هو معروف، فقد استلزم الجزء الأخير من رحلة «بيل» إلى الشرق الأدنى في شهري أبريل ومايو العام 1905، زيارة إلى منطقتي قيليقية وليكونيا في الأناضول (جنوب تركيا اليوم)، حيث استكملت دراستها المتأنية والجامعة عن الكنائس البيزنطية التي مستصدر في سلسلة حلقات بدورية «ريغيو أركيولوجيك»<sup>(١٢)</sup>. كانت أروع الكنائس لحد بعيد تقع فيينبركيليسي؛ حيث يوجد تجمع عجيب من الانقراض فوق منحدرات جبل «قرة داغ» البركاني، جنوب شرق مدينة قونية بوسط الهضبة الأناضولية. لم يُعكَّر العمران اللاحق صفو تلك الكنائس والمنشآت الغفيرة بسبب بُعدها، ورغم حالتها المدمرة؛ فإن «بيل» استطعت في أغلب الأحيان من فهم تصميماتها ووظائفها الأصلية. وقد أمضت وقتاً طويلاً في قياس وتصوير الانقراض ونسخ بعض النقوش القليلة التي عثرت عليها بين تلك الانقراض. وقد منحت



ليبيل بمحضر الصندفة لثناء وجودها في قونية، لقاء عالم الآثار الكلاسيكية، و«العالم الرائد في حقل الطوبوغرافيا وأثار وتاريخ آسيا الصغرى القديمة»، «وليام رامزي»، الذي لبلغته بحملات بالغ عن لثروة الأركيولوجية في منطقة بنبركيليسي<sup>(١٣)</sup>. فاتفقا على أن الموقع يستحق المزيد من الفحص، وبالتالي قررا التعاون في بحث أثرية للقيام بالمزيد من الاستكشافات لبقايا الموقع الأثرية.

استمر المشروع الأثري في بنبركيليسي طيلة شهري مايو ويونيو العام 1907 (انظر شكل ١-٥)، معتمداً في تمويله لحذ كبير على رصيد «هيل» لشخصي. وكان هدف البعثة هو الحصول على سجل جامع للآثار الموجودة في الموقع، وبخاصة الكنائس، وفي حين لم تستلزم البعثة القيام بتقنيات كلمة؛ إلا أنها استماتت بفريق صغير من المحليين الأكراد والأتراك لتنظيف الأرض ورفع الأنقاض الموجودة بالقرب من أساسات جدران المباني؛ تمهيداً للكشف عن أبعادها وأشكالها بالكامل<sup>(١٤)</sup>. وقد سافرت «هيل» إلى مناطق متاخمة بالأناضول بعد انتهاء البحث في بنبركيليسي، لتكتشف وتكتب عن أمثلة مُعاصرة من العمارة الإكليريكية التي ساعدت في وضع الموقع في سبيله المعماري والزماني السليم (وقد قامت بالمزيد من الاستكشافات في منطقة «قرة داغ»، ومن ثم في سلاسل جبال «حصن داغ» و«قرجا داغ» في يوليو من العام 1907). وأسفرت أبحاث «هيل» و«رامزي» المكثفة عن دراسة مشتركا في كتابتها حملت عنوان «الألف كنيسة وكنيسة» (ترجمة الاسم للتركي لموقع بنبركيليسي). نُشرت الدراسة في العام 1909، وهي تعكس بصورة واضحة خبرة مؤلفيها كل على حدة؛ إذ يتناول «رامزي» تاريخ وتطور المباني على أساس السجلات التاريخية الموجودة، ودرسته للنقوش التي عثر عليها بالموقع. في حين انطوى إسهام «هيل» على وصف

مفصل لكل كنيسة مصحوبًا بصور دقيقة ومخططات مدروسة بعناية<sup>(٦٥)</sup>. كما وضعت أيضًا كرونولوجيا للمباني على أساس التغييرات التي رُصدت في عمارتها وطريقة بنائها وزخارفها<sup>(٦٦)</sup>. وقد وضع المؤلفان معًا تصنيفًا معماريًا للكنائس التي تتبع تطورها بين القرنين الخامس والحادي عشر الميلاديين، وربطًا بين التخلي عن المباني وبين التحولات التي اعتبرت مواقع الاستيطان وعمليات إعادة البناء والتجديد جراء التطورات التاريخية، كما حدث عند الفتوحات الإسلامية العربية، والوصول التالي للسلاجقة الأتراك<sup>(٦٧)</sup>.



شكل (١-٥) «جيرترود بيل» وخدامها فتوح يقفان أمام خيمتها في معسكر «رامزي» و«بيل» في بنبركيليسي (جنوب وسط تركيا) في العام 1907.

دمغت الأبحاث التي أجرتها «بيل» في بنبركيليسي غزوتها القوية الأولى بالعمل الأثري في الشرق الأدنى، وفي هذا الشأن نستطيع أن ندرك المنحى المحدد لاهتماماتها الأركيولوجية ومنهجيتها المفضلة، التي ستلازمها

لحذ كبير في كل أبحاثها التالية. بدون أدنى شك، مارس «جوزيف سترزيجوفسكي» تأثيراً قوياً على «هيل» بحلول العام 1907 (وهي لشخصية التي سنتحدث عنها كثيراً في الفصل التالي)، وبنى نهجه الخاص في أغلب دراسة «هيل» التي حملت اسم «الألف كنيسة وكنيسة»؛ إذ لقدت دراستها عن تطور وطابع كنائس بنبركوليسي، والتي طغى عليها اهتمام واع بأشكالها وزخارفها المعمارية، ومساوئها لبناء لوصر وتأثيرات ثقافية بناءً على تلك الخصائص الملموسة الجديرة بالملاحظة، بتحليل «سترزيجوفسكي» لشكلي المقارن. كما أبرزت هذا النهج على نحو استثنائي دراسة «هيل» عن الأقبية والقبود والقباب والزخارف المعمارية بكنائس الأناضول، وبنها لللاحق في المسائل المتعلقة بتاريخ بناء والطابع الثقافي للمباني التي ظهرت فيها هذه الزخارف. إضافة إلى ذلك، أرشدت خبرتها المتزايدة في هذه المنهجية وإحاطتها بمثل هذه المعالم - أشكالها المميزة وأبعادها وأسلوب والثقافة المتبعة في تشييدها - دراستها لللاحقة. وشكل تناولها التالي، مثلاً، لأقبية وقباب قصر ومسجد الأخضر (الذي سنتعرض له بمزيد من التفصيل في الفصل الثالث) جانباً حاسماً في دراستها عن هذه المسألة المعقدة، وهي للدراسة التي قمت إسهاماً هاماً بتاريخها الدقيق وتحديدها لهوية كل أثر.

لكن في حين لقدت «هيل» بمقاربة «سترزيجوفسكي» الشاملة للفن والمعمارة القديمين، إلا أن أفكاره شديدة التبسيط حول أسبقية الشرق والتي استعان بها في شرح أصول سائر الأشكال المعمارية، لم تتفق مع ملاحظاتها الأدق بشأن البراعة والتجديد الإبداعيين المحليين في عمارة آسيا الوسطى، كما أدرك «مارك جاكسون» Mark Jackson بنكاه من دراسة «هيل» عن كنائس بنبركوليسي<sup>(٢٨)</sup>. على أنها لم تعبر عن آرائها للنقوض في دراستها «الألف كنيسة وكنيسة» إلا بشكل غير مباشر؛ ربما مراعاة لـ «سترزيجوفسكي» الذي كانت لا تزال تكن له احتراماً كبيراً في هذه المرحلة الأولى من

مسيرتها في حقل الآثار<sup>(٦٩)</sup>. وبالرغم من ذلك، ألمحت تلك الأفكار النقوضه لما لديها من قدرة على التفكير المستقل، فضلاً عن قدرتها المتنامية على إدراك السلوك المعقد والمتشعب الذي تنتهجه العلاقات الثقافية وتجلياتها في الفن والعمارة. وستجد وجهات النظر هذه تعبيراً إضافياً عنها في أعمال «هيل» العلمية الأتضح لللاحقة.

عُسر آخر مهم في دراسة «هيل» عن بنبركيليسي يستحق الذكر هنا وهو تصويرها للوتوغرافي. ذلك أن قوة دراسة «الألف كنيسة وكنيسة» لاذتمة بحق تكمن بما في صور «هيل» اللوتوغرافية الأبيض والأسود اللوضحة والصلافية من ثراء<sup>(٧٠)</sup>. حيث يوثق ما يزيد على المائتي صورة فوتوغرافية موزعة في أرجاء الدراسة، الكتائس المميزة والمنشآت الملحقة بها في الموقع الأثري والمناطق المتاخمة. هذه الصور لا تحظى بأي ميزة فنية أو جمالية خاصة (مكتسبة من خلال تكوين فني أو إضاءة أو توازن دقيق، كما نرى في لقطات مصوري اللوتوغرافيا الأثريين الأوائل الآخرين من أمثال «جون هنري هاينز» John Henry Haynes<sup>(٧١)</sup>)، لكن في الوقت ذاته لا يمكن أن نُغفل ما توفّره من وضوح المعالم المعمارية الدقيقة مثل الزخارف المنقوشة والأقاريز والتيجان والأعمدة. كما تُشدّد صور «هيل» بين الحين والآخر على البيئتين الطبيعية والمشيّدة حول الكتائس، ما يتيح السياق الأوسع للمستوطنة والمشهد الذي وجدت في قلبه تلك الكتائس (انظر شكل ٦-١). إن قيمة الصور اللوتوغرافية لمنطقة بنبركيليسي تزداد وضوحاً حين ندرك أن أغلب منشآت الموقع الأثري لم يعد لها وجود، بعد أن تعرّضت للتفتت على نحو خطير أو اختفت كلياً (انظر شكل ٧-١). وكان لوفال من استكشفا الموقع الأثري ومن بينهم «هيل»، قد انتبهوا للتلف السريع الذي تعرّض له الأنقاض، وفي الحقيقة، فإن جانباً مما دفعها للحصول على سجل فوتوغرافي مناسب، كان بسبب ما لاحظته من التدهور الذي يُصيب

الكنائس<sup>(٧٢)</sup>. وإجمالاً، فإنّ موهبة «بيل» في التصوير الفوتوغرافي الأثري التي مارسها فينبركليسي، هي موهبة فارقة وذات قيمة كبيرة في نهجها الأثري، وقد استمر أثرها في دراساتها التالية وحققت أفضل نتائج في أغلب الأوقات.



شكل (١-٦) الصورة التي التقطتها «بيل» لأطلال عدّة كنائس بيزنطية في بنبركليسي (جنوب وسط تركيا)، ونرى في الخلف تلال سلسلة جبال «قرة داغ». تقتبس مثل هذه الصور البانورامية التي بدأت «بيل» في التقاطها بالعام 1907، المناظر الطبيعية التي تقع في إطارها المواقع الأثرية.

مع انتهاء مهمّة «بيل» في الأناضول في العام 1907، أصبح علم الآثار؛ وقتئذٍ على الأقل، هو الحرفة الرئيسة في حياتها. فانقطعت عن مغامرات تسلّق الجبال الناجحة والمثيرة، وصارت أسفارها واسعة النطاق التي حملتها إلى جميع أرجاء العالم، تنصبّ الآن لحدّ كبير على الشرق الأدنى. إذ أتاح لها رحلاتها المتعددة آنذاك إلى الشرق والأناضول تجارب مباشرة ومفرحة مع البقايا الأثرية، وزودت دراساتها والتشجيع الذي تلقّته من «سالومون رايناخ»، مساعيها الأركيولوجية بالطاقة ومنحتها شرعية علمية. وأخيراً، فقد طوّر بحثها وعملها الميدانيين في بنبركليسي مهاراتها وخبراتها الأركيولوجية، لدرجة صارت تستطيع معها الآن أن تعتبر نفسها - عن جدارة - عضوة في جماعة صغيرة من العلماء المطلعين من كل أرجاء العالم، المُخصّصين بدراسة العصور القديمة المتأخّرة في الشرق الأدنى.



شكل (٧-١) أطلال مدخل الكنيسة رقم (١) في بنبركيليسي (القرن الخامس الميلادي) المُنطل على حنية الكنيسة.

لكن هذا لم يكن كافياً بالنسبة لـ«بيل». بل على العكس، فقد أثار ما حققته من إنجازات شهيتها للمزيد من المشاريع الطموحة وميادين الدراسة التي كانت لا تزال مبدئة فيها حتى هذه اللحظة. إضافة إلى ذلك، فقد استمالتها تلك الإنجازات أكثر فأكثر نحو الشرق؛ إلى بلاد الرافدين، حيث لم يسبقها سوى عدد قليل من الأوروبيين في السفر إلى هناك، بل وعدد أقل ممن حرصوا على توثيق بقاياها الأثرية. هذه الأرض التي كانت يوماً «مهد الحضارة»، أو مات إليها الآن، أما «بيل» فقد تأقت نفسها لرؤية أنهارها المتدفقة، وسهولها المتربة الفسيحة، وغزارة ما بها من أطلال تعود إلى فجر التاريخ.

## هوامش الفصل الأول

- (1) Geoffrey Tweedale, 'Bell, Sir (Isaac) Lowthian, first baronet (1816-1904)', Oxford Dictionary of National Biography (Oxford, 2004), available at <http://www.oxforddnb.com.ezproxy.library.ubc.ca/view/article/30690> (accessed 29 July 2015).
- (2) *Ibid.*; Janet Wallach, *Desert Queen* (New York, 1996), p. 7.
- (3) Wallach, *Desert Queen*, p. 7.
- (4) Tweedale, 'Bell'; Wallach, *Desert Queen*, p. 7.
- (5) Julia M. Ascher-Greve, 'Gertrude L. Bell (1868-1926)', in Getzel M. Cohen and Martha Sharp Joukowsky (eds), *Breaking Ground: Pioneering Women Archaeologists* (Ann Arbor, 2004), p. 145.
- (6) Tweedale, 'Bell'.
- (7) Wallach, *Desert Queen*, p. 7; Ascher-Greve, 'Gertrude L. Bell', p. 145.
- (8) Wallach, *Desert Queen*, p. 25; Ascher-Greve, 'Gertrude L. Bell', p. 147.
- (٩) نستطيع إعادة بناء جوانب كثيرة من رحلات «جيرترود بيل» الأولى من خلال رسائلها. كما يمكننا أن نجد روايات جيدة لتجاربها في الخارج في أوروبا وفارس في:  
H.V.F. Winstone, *Gertrude Bell* (London, 1978), pp. 22-31; Wallach, *Desert Queen*, pp. 26-37; Georgina Howell, *Gertrude Bell: Queen of the Desert, Shaper of Nations* (New York, 2006), pp. 42-59.  
وتوفر السيرة التي كتبتها «إليزابيث بيرجوين» Elizabeth Burgoyne بعنوان:  
*Gertrude Bell: From Her Personal Papers 1889-1914* (London, 1958)  
خلفية لغسبة لرسائل «بيل» وكتابتها الأخرى إلى رحلاتها الأولى.  
(١٠) نجد رسماً لطيش «بيل» فيما يتعلق بشلق الجبال في كتاب:  
Wallach, *Desert Queen*, pp. 58-65; Howell, *Queen of the Desert*, pp. 74-93.  
(١١) تقدم يوميات ورسائل «بيل» إلى أفراد أسرتها مصدراً ثميناً للمعلومات عن هذه الجولات في العالم. الجولة العالمية الثانية توثقها كذلك صور فوتوغرافية لقتلتها «بيل». انظر:  
GB diaries and letters, December 1897-June 1898 and November 1902-July 1903;  
GB photographs, Albums RTW, vols 1-5, 1902-3, Gertrude Bell Archive.
- (12) Wallach, *Desert Queen*, p. 32; Ascher-Greve, 'Gertrude L. Bell', p. 150.
- (13) Wallach, *Desert Queen*, pp. 32-7; Ascher-Greve, 'Gertrude L. Bell', p. 151.
- (14) Lady (Florence) Bell (ed.), *The Letters of Gertrude Bell*, vol. 1 (London, 1927), p. 29.

(15) Asber-Greve, 'Gertrude L. Bell', p. 151.

(١٦) تشهد فقرات عديدة في رسائل ويوميات «بيل» على ما بذلته من جهد لتعلم اللغة العربية.  
انظر:

GB letters and diaries, December 1899–March 1900, Gertrude Bell Archive.

(١٧) انظر:

GB letters and diaries, March–June 1900 for the details of these journeys, as related by Bell herself, Gertrude Bell Archive.

(18) Gertrude Bell, *The Desert and the Sown* (London, 1907), reprint, with a new introduction by Rosemary O'Brien (New York, 2001), p. 1.

(١٩) عيّنت «بيل» ميخائيل وهو أحد مولايي القدس الذي سافر سابقاً بصحبة صارك  
ساركيس Mark Sykes؛ طلباً لديها. انظر:

Bell, *Desert and the Sown*, p. 3:

مع ذلك، حين شارفت رحلتها على النهاية، أناء وجردا في سيميليا في الأناضول،  
افتارت «بيل» فتوحاً وهو أرمني من حلب، ومستمر في الفصل طلباً لديها خلال الرحلات  
اللاحقة. انظر:

GB letter, 24 April 1905, Gertrude Bell Archive.

(20) Anonymous, Review of Gertrude L. Bell, 'The Desert and the Sown', *The Academy* (2 March 1907), p. 210.

(21) Anonymous, Review of Gertrude L. Bell, 'The Desert and the Sown', *The Spectator* (16 February 1907), p. 17.

(٢٢) المرجع السابق، ص 17.

(23) Bell, *Desert and the Sown*, pp. x, xiii and 228.

(24) Edward Said, *Orientalism* (New York, 1978), pp. 229–31; Bell, *Desert and the Sown*, pp. viii–ix; Andre's Elizabeth Schnell, *Gertrude Bell: An Orientalist in Context* (MA thesis, McGill University, 2008), pp. 32–40.

(25) Bell, *Desert and the Sown*, p. xxi.

(26) Schnell, *Gertrude Bell*, p. 37; Billie Melman, *Women's Orient: English Women and the Middle East, 1718–1918* (London, 1992), p. 9.

(27) Schnell, *Gertrude Bell*, p. 37; Melman, *Women's Orient*, pp. 308, 310 and 315.

(28) Bell, *Desert and the Sown*, pp. 160–8; 198–209.

(٢٩) المرجع السابق، ص 176.



(٢٠) المرجع السابق، ص 235.

(٢١) المرجع السابق، ص 238.

(٢٢) المرجع السابق، ص 241-242.

(٢٣) المرجع السابق، ص 256.

كُتبت بحثة جلمعة «هرستون» الأركيولوجية التي تنقشها «هيل»، تحت قيادة «فلورد كروسبي بتر» Howard Crosby Butler (1872-1922). بشر «بتر» العمل في ثلاث بحثات أركيولوجية إلى سوريا أثناء دراسته كطالب، ثم كعضو في جلمعة «هرستون»: الأولى في العام 1899، والثانية بين العامين 1904 و1905 (التي قابل خلالها «هيل») والثالثة في العام 1909. وقد سافر بصحبة فريقه عبر شمال وجنوب سوريا، حيث قام الفريق بقياس أبعاد ورسم وتصوير المباني والقنوش والمنحوتات. ولجدر أعمال «بتر» بالثناء هي اكتشافه وقيلمه برسم خرافات وتصوير منطقة الفُسن المينة بالكثلة الكلاسيكية في سوريا، التي تمتد بين نهري الفلسي وعفرين. كما أن زدهرت الحياة الزراعية خلال المصريين الروماني والبيزنطي، وبلغت ذروتها إبان القرنين الخامس والسادس الميلاديين. وتشغل حرفياً مئات «المدن المينة» هذه المنطقة، وكانت تعيش على إنتاج زيت الزيتون الذي كانت تصدره إلى جميع أرجاء منطقة البحر المتوسط. كُتبت «هيل» على دراية بأعمال «بتر» المنطقة بالأسارة والفنون الأخرى (نيويورك، 1903). لقراءة صورة مُختصرة لبتر، انظر:

Butler: Catalogue of Photographs', Research Photographs of Princeton University (Princeton, 2015), available at [www.princeton.edu/researchphotographs/archaeological-archives/butler/](http://www.princeton.edu/researchphotographs/archaeological-archives/butler/) (accessed 29 July 2015).

(34) Bell, *Safer Nameh: Persian Pictures* (London, 1894), p. 31.

(٢٥) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 11 أبريل 1899، أرشيف «جيرترود بيل».

(٢٦) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 6 ديسمبر 1899، أرشيف «جيرترود بيل».

(٢٧) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 28 فبراير و3 مارس 1902، أرشيف «جيرترود بيل».

(٢٨) رسائل «جيرترود بيل» إلى أمها، 6 و7 و8 مارس 1902، أرشيف «جيرترود بيل».

(٢٩) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 17 و19 مارس 1902. انظر أيضاً:

Asber-Greve, 'Gertrude L. Bell', pp. 164-5, and p. 191 endnotes 163 and 164.

حيث تُشير «أندر-جريف» إلى أن «هيل» كتفت بمراقبة أصال التفتيح الأثرية هذه، بدلاً

من المشاركة الفطرية بها كما كان يفترض ككتاب سائقين في أغلب الأحيان.

(٤٠) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 29 مارس 1900، أرشيف «جيرترود بيل».

(٤١) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 20 مايو 1900، أرشيف «جيرترود بيل».

(٤٢) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 22 مايو 1900، أرشيف «جيرترود بيل».

(43) Bell, *Desert and the Sown*, p. 167.

(٤٤) لم تعرف «جبل» بهذا الأمر إلا عقب كتابة الفصل الخاص بهذه المنطقة بكتابتها طبعاً «مصر»  
والقزح. انظر:

Bell, *Desert and the Sown*, p. 276 fn.

(٤٥) المرجع السابق، ص 278.

(46) Stephen L. Dyson, *Eugénie Sellers Strong* (London, 2004), pp. 59 – 60; Aron Rodrigue, 'Totems, taboos, and Jews: Salomon Reinach and the politics of scholarship in fin-de-siècle France', *Jewish Social Studies* 10 (2004), p. 5.

(47) Dyson, *Sellers Strong*, p. 60; Rodrigue, 'Totems', p. 5.

(48) Claude Schaeffer, 'Salomon Reinach: Born 29 August 1859: Died 4 November, 1932', *Man* 33 (1933), p. 51.

نُشرت لفظة كلمة بأصل «وريناخ» على هيئة كتاب. انظر:

Arthur E. Popham, *Bibliographie de Salomon Reinach* (Paris, 1936).

(٤٩) شئت تضارب في كتابات «وريناخ» فيما يتعلق بموعد لقاءه مع «جبل» لأول مرة. ففي نسخة «سليمان» الذي كتبه في العام 1926، يشير «وريناخ» إلى أنه التقى «جبل» في باريس لأول مرة في العام 1905 حين جاءت إليه تطلب توصية من «أوجيني سترونج»، وكانت تملأها اللبنة لتعرض عليه المصور الفوتوغرافية والرسومات التي رسمتها أثناء رحلتها إلى الشرق والاكسندرية. انظر:

S. Reinach, 'Gertrude Bell', *Revue archéologique* 24 (1926), p. 265.

لما في رسائل «جبل»، فيبدو واضحاً أنها تحركت عليه قبلت بهام كامل، في نوفمبر العام 1904، ولقد دعاهما لكتابة مقابقتها الخاصة حول قصر «المشتى» لندوة «ريفر أركيولوجيك». مع ذلك، زارت «جبل» «وريناخ» مرتين اثنتين على الأقل خلال العام 1905، الأولى عبارة عن زيارة قصيرة في يناير والآخرى في أكتوبر، بعد أن عادت من رحلتها إلى الشرق الأدنى مصحبة بالمصور الفوتوغرافية. ولا يسعنا إلا أن نفترض أن «وريناخ» لم يلقها الأول الذي جرى في العام 1904.

(50) Dyson, *Sellers Strong*, p. 89.

(٥١) المرجع السابق، ص 60 و99.

(٥٢) رسائل «جورج رود بيل» إلى أختها، 7 و8 و10 و11 نوفمبر 1904، و24 أكتوبر 1905، لرشيف «جورج رود بيل».

(53) Pascale Linant de Bellefonds, 'Vogel', (Charles-Jean- Melchior de', Grove Art Online. Oxford Art Online (Oxford, 2007-15), available at [www.oxfordartonline.com](http://www.oxfordartonline.com)

في الواقع، حاولت «هيل» زيارة «دي فوج» من دون أن تتجسس، أثناء وجودها مع «ريناخ» في باريس؛ إذ لم يكن «دي فوج» موجوداً هناك آنذاك. انظر رسالة «جريتروود بيل» إلى أنها في الثامن من نوفمبر العام 1904، أرشيف «جريتروود بيل». رغم ذلك، كانت «هيل» على دراية بأصالة روحانيته في حوران ومنطقة المدن الميتة في سوريا، وهي المناطق ذاتها التي زارتها «هيل» في العام 1905 وأشارت إلى كتبه عنها. انظر:

Bell, Desert and the Sown, pp. 76, 125, 131, 244 and 297.

(54) Edouard Dhorme, 'Rene Dussaud (1868-1958)', *Revue de l'histoire des religions* 153 (1985), pp. 149-53.

تمكنت «هيل» من لقاء «ديسو» الرحلة السوري، خلال زيارة لـ «ريناخ» في باريس بكتوبر العام 1905، واستمعت به: «أعجب ساعة نقش». انظر رسالة «جريتروود بيل» إلى أنها في الرابع والعشرين من أكتوبر 1905، أرشيف «جريتروود بيل». ومثلما لملت مع «دي فوج»، أعلنت «هيل» تعجب بعض الخطوط التي اتخذها «ديسو» في سوريا، رغم أنها كانت تملأ إنشقة إلى ذلك في اكتشاف أماكن لم تسبق له زيارتها. انظر على سبيل المثال، رسالتي «جريتروود بيل» إلى أستراليا في السابع والثامن عشر من فبراير 1905، أرشيف «جريتروود بيل»، حيث أقرت عن اهتمامها بزيارة أحد المواقع التي لم يسبق أن اكتشفها أوروبي، لكنها تراجعت عن الذهاب إلى هناك بعد أن علمت بأن «ديسو» زاره. ولاحقاً، حين أشارت إلى رغبته في زيارة نجد، كتبت تحت نفسها على الاستمجال لأن «ديسو» كان يستزم زيارتها أيضاً! انظر يوميات «جريتروود بيل»؛ الأول من مارس 1905، أرشيف «جريتروود بيل».

(55) Schaeffer, 'Salomon Reinach', p. 51.

انظر أيضاً: رسالة «جريتروود بيل» إلى أنها، 8 نوفمبر 1904، أرشيف «جريتروود بيل»: «لا يفعل شيئاً سوى السهل - لا يخرج أو يحظى بلهجة إلا لكي يزور متحفاً بعيداً. والنتيجة أنه أصبح يحرف كل شيء.»

(56) كتب «ريناخ» هذه الكلمات عن «هيل» إلى صديقتها المشتركة «لوجيني سترونج». انظر:

Dyson, Sellers Strong, p. 89 (from the Girtton College Archives: S. Reinach/ES 1905, note 53, p. 226).

(57) رسالة «جريتروود بيل» إلى أنها، 10 نوفمبر 1904، أرشيف «جريتروود بيل».

(58) Bruno Schulz and Josef Strzygowski, 'Machatta', *Jahrbuch der Königlich Preussischen Kunstsammlungen* 25 (1904), pp. 205-373.

- (59) Gertrude L. Bell, Review of B. Schulz and J. Strzygowski, 'Machana', in *Revue archeologique* 5 (1905), pp. 431-2.
- (60) Gertrude L. Bell, Review of Karl Holzmann, 'Bisbirkilise: Archæologische Skizzen aus Anatolien. Ein Beitrag zur Kunstgeschichte des Christlichen Kirchenbaues', in *Revue archeologique* 7 (1906), pp. 219-20; G.L. Bell, 'Notes on a journey through Cilicia and Lycania', *Revue archeologique* 7 (1906), pp. 1-29, 385-414; 8 (1906), pp. 7-36, 225-52, 390-401; 9 (1907), pp. 18-30.
- (61) Josef Strzygowski, Review of Gertrude L. Bell, 'Notes on a journey through Cilicia and Lycaonia' (in *Revue archeologique* 1906 and 1907), *Byzantinische Zeitschrift* 16 (1907), p. 381.

ترجمت «لتر - جريف» هذه الفترة الفرنسية إلى اللغة الإنجليزية.

'Gertrude L. Bell', p. 167.

انظر أيضاً:

Maciej Szymanski, 'Josef Strzygowski in the letters and diaries of Gertrude Lowthian Bell', in P.O. Scholz and M.A. Dingox (eds), *Von Biala nach Wien: Josef Strzygowski und die Kunstwissenschaften zum 150. Geburtstag von Josef Strzygowski* (Vienna, 2015), pp. 104-5.

(٦٢) انظر القاموس السابق رقم 60.

(٦٣) رسالة «جيرترود بيل» إلى أورتها، 16 مايو 1905، أرشيف «جيرترود بيل».

William M. Ramsey and Gertrude L. Bell, *The Thousand and One Churches* (London, 1909), reprint, with a new foreword by Robert G. Ousterhout and Mark P.C. Jackson (Philadelphia, 2008), p. ix; for a biographical sketch of Ramsey, see pp. xi-xiv.

(٦٤) رسالة «جيرترود بيل» إلى أورتها، 28 مايو 1907، أرشيف «جيرترود بيل».

Ramsey and Bell, *Thousand and One Churches*, p. 9; Mark P.C. Jackson, 'A critical examination of Gertrude Bell's contribution to archaeological research in central Asia Minor', in Charles Tripp and Paul Collins (eds), *Gertrude Bell and Iraq - A Life and Legacy* Conference Publication (London, in press).

(٦٥) مشاركة «ولمي» مرسومة بشكل رئيس في الجزء من الأول والرابع من كتاب «ألف كنيسة وكنيسة»، أما مشاركة «بيل» فتشكل الجزء الثاني والثالث.

(66) Jackson, 'A critical examination'.

(67) Ramsay and Bell, *Thousand and One Churches*, pp. 13-15; Jackson, 'A critical examination'.

(68) Ramsay and Bell, *Thousand and One Churches*, pp. 298-302; Jackson, 'A critical examination'.

(٦٩) المرجع السابق.

(70) Ramsay and Bell, *Thousand and One Churches*, p. x.

(71) Robert G. Ousterhout, *John Henry Haynes: A Photographer and Archaeologist in the Ottoman Empire 1881-1900* (Hawick, 2011).

(72) Ramsay and Bell, *Thousand and One Churches*, p. x; John Winter Crowfoot, 'I. Binbirkilise (Madonschehr)', in J. Strzygowski, *Kleinasiens. Ein Neuland der Kunstgeschichte* (Leipzig, 1903), p. 2; Jackson, 'A critical examination'.

بنكر «جلكسون» مكتشفون قدم انبهرنا إلى نكل الأكثر القامة.

## الفصل الثاني

### رحلة الفرات

دخل ممر مظلم مقطر ببازار صاحِب في مدينة حلب، اشترى فتوح خاتم «بيل» حبلاً من أحد أصحاب الدكاكين. كانت لفيفة الحبال مُعدة للرحلة الطويلة التي كانت على وشك الانطلاق، ووسط تشجيع المارة و«بيل» نفسها ممن احتشدوا حول المتجر، جاهد فتوح للحصول على اللفيفة بأرخص سعر. يستحضر المشهد على نحو رائع حالة الترقب والانفعال التي سادت في مستهل السفر لاستكشاف الشرق الأدنى، أضف إلى ذلك أن خلفية المشهد داخل السوق العتيق المغطى - الذي تستطيع «بيل» أن ترى من خلالها الشمس ترمي بأشعتها على قلعة حلب التي تضرب بجذورها بعيداً في التاريخ - أضفت إحساساً بالخلود، حيث امتزج الماضي مع الحاضر بسهولة تامة. فربما نستطيع أن نتخيل عملية المساومة على سعر لفيفة الحبال تتكرر للمرة ثلث الأخرى على مدى مئات السنوات داخل البازار العتيق.

هكذا هو المشهد الذي ترسمه «بيل» لقرائها في الصفحات الأولى من كتابها الذي ينتمي لأدب الرحلات «من سلطان إلى سلطان»<sup>(\*)</sup>، وهو سرد لأحداث بعثتها الاستكشافية الطويلة إلى نهر الفرات ودخل أراضي بلاد الرافدين خلال الشهور الأولى من العام 1909<sup>(1)</sup>. يستمر البحث الذي تقممه «بيل» بلغة شديدة الشعاعية في تلك الصفحات الأولى؛ عن امتزاج الماضي والحاضر معاً، عبر تسجيلها للرحلة بأكملها الذي ينقل القارئ بين لقاءاتها مع بشر وبلدان ومناظر مُعاصرة بالشرق الأدنى، وبين توريخهم الثرية للزائرة بالأحداث الجسام. فكانت حلب؛ وهي مدينة «تتفع المرء إلى الماضي

---

(\*) العنوان الأصلي للكتاب هو Amurath to Amurath ويعني حرفياً «من مراد إلى مراد»، ومراد هو الاسم الذي اشتهر به سلاطين الدولة العثمانية في العالم الغربي، نسبة إلى مراد الأول ثالث حكام الدول العثمانية ولؤل من تلقب بلقب سلطان والمؤسس الفعلي للإمبراطورية العثمانية. [المترجم]

بسهولة» ببازراتها وجدرانها ومساجدها العتيقة، بقعة مثالية لبدء الحكى عن هذه الرحلة الفريدة، التي تحتفى فيها للكتابة وتصف التاريخي والأني وما يقع هنا<sup>(١)</sup>.

لقد جعلت أسفار «هيل» الممتدة في الشرق الأدنى؛ لاسيما تلك التي كانت في فلسطين وسوريا والأناضول خلال العام 1905، ويعتبرها الأحدث إلى الأناضول في العام 1907، منها رحلة متمرسة؛ إذ تمررت جيذاً على الحياة في الطريق - بل كانت تستمتع بها في الحقيقة - ركوب الخيل كل يوم، وتناول طعام طبخه فتوح على نار كان يشعلها في العراء، ولقوم لدخل خيمة بسيطة. ويسر لها إتقانها اللغتين العربية والتركية للتفاعل مع السكان المحليين والموظفين الأتراك وحاشيتهم من الأدلة والحرس والمكاريين. كما أنشئ ما لديها من مهارة وخبرة أماناً وفاعلية لحد كبير على أسفارها، إضافة إلى أنها كانت في الغالب تتقن طريقها بين أماكن مأنوسة وثانية في آن واحد، بفرحة وحملس الطريق لظهور روحها الممتعة للسفر. وبحلول العام 1909، صارت «هيل» تحيط بالتاريخ وتنفهم جيذاً؛ بحيث باتت لصدواه تتردد أمامها بقوة أينما ذهبت في الشرق الأدنى. كانت ولها بالتاريخ وعلم الآثار لحد صلا معه الآن يتصدران اهتمامتها، ولضحت الغاية من المدن والحواسر التي تزورها والمسار الذي وضعته، هو تمكينها من الاتصال بالأمكن الأثرية وتسجيل معالمها والتأريخ لقصص حكماها الأسطوريين الذين غزوا معاقها يوماً، وسكنوا قاعاتها الشاسعة.

لقد تضح لن اختيار المسار الذي وضعته «هيل» لرحلتها في الشرق الأدنى خلال العام 1909؛ الذي بدأ من الضفة الشرقية لنهر الفرات في شمال سوريا إلى جنوب بلاد الرافدين (جنوب العراق)، قبل أن ينمطف شمالاً ويحاذي نهر دجلة وصولاً إلى الأناضول (انظر شكل ٢-١)، كان خاضعاً لاعتباراتها الأركيولوجية التي انتلفت على نحو رائع مع ولعها بالسفر إلى مطاحن نافذة لم يتردد عليها الرحالة الأوروبيون الآخرون إلا في القليل النادر. فحتى أوائل القرن العشرين لم يكن أغلب مسارها المقترح قد وطلته لقدام الأوروبيين، ولم يتجاوز ما نون عن جغرافيته وسكانه ومستوطناته

بعض انطباعات خاطفة. ولقد دعمت حقيقة أنها على وشك اقتحام مناطق غرفت بثراء ووفرة ما تضمنه من آثار، لكن لم تنزل غير موثقة بالشكل الكافي، طبيعة رحلتها الاستكشافية والرائدة.



شكل (١-٢) خارطة رحلة «بيل» في الشرق الأدنى خلال العام 1909، تكشف مسارها بمحاذاة الضفة الشرقية لنهر الفرات، ورحلتها القصيرة إلى الأخيضر، ورحلتها عبر بلاد الرافدين والأناضول.

وعلى أي حال، كانت دراسة «بيل» للبقايا الأثرية التي تعتزم زيارتها خلال هذه البعثة تحفها تحديات؛ ذلك أنه كانت توجد قطع أثرية يعود تاريخها إلى العصور القديمة المتأخرة، وهي فترة كانت «بيل» على دراية عظيمة بها اكتسبتها من خلال أبحاثها السابقة في الأناضول، إضافة إلى قطع أخرى



تتّمي لمصور لسبق ولآخرى لاحقة. كان وادي نهر الفرات ومناطق بلاد الرافدين التي تحترم زيارتها أماكن ثرية بالثقافات ما قبل الكلاسيكية، ويرجع بعضها إلى فترات ما قبل التاريخ منذ حوالي خمسة آلاف عام تقريباً. وفي ذات الوقت، كانت على وشك أن تخوض مغامرة عبر مناطق عضت للثقافات الإسلامية الغنية التي جاءت بعد العصور القديمة المتأخرة، ومعها ستتاح لها الفرصة لتعقب الأشكال الفنية والمعمارية من خلال تجلياتها اللاحقة، وتحديد لأي درجة قبلت أو نبذت أو مسخت تلك الأشكال، الأشكال الكلاسيكية الأسبق. وإجمالاً، ستكشف الرحلة لـ«بيل» عن مائدة منوعة ودسمة على نحو يفوق الخيال من البقايا الأثرية التي كانت تشهد على حيوات وثقافات من عاشوا بها منذ آلاف السنوات، وسيلزمها إصرار ودأب راسخين على الاحتفاظ بسجل تكوّن فيه بدقة شديدة تفاصيل كل ما تصادفه، فضلاً عن تصويره. علاوة على ذلك، ستخضع قدراتها العلمية للاختبار من خلال الأبحاث الإضافية التي ينبغي عليها أن تجريها عند نهاية الرحلة وخلال رجوعها إلى إنجلترا لفهم تواريخ وأهمية تلك البقايا.

### عوامل تأثير

لم تتفرد أهداف وطموحات «بيل» وحدها بتحديد مسار رحلة الفرات؛ ذلك أنها طلبت المشورة من أصدقاء وزملاء مجلّين كانوا على دراية بالمناطق التي ترمع المرور بها، وتلقّت منهم نصائحاً وتشجيعاً وإلهاماً. وينبغي أن نذكر منهم اثنين على وجه الخصوص بسبب ما لهما من تأثير على رحلتها خلال العام 1909؛ إذ أتاحا لها الإرشاد الأوسع تفصيلاً عن المناطق المحددة التي ستسافر عبرها، ووفرا لها خلفية علمية مهمة عن الثقافات التي كان من المرجح أن تصادفها. كما كان لهذين الشخصين أيضاً أثرٌ على

مقاربتها المنهجية للبقايا الأثرية التي عثرت عليها، وعلى التركيز الذي سلطته على آثار بعينها وعلى تأويلها.

### ديفيد هوجارث

من بين جميع زملائها البريطانيين في حقل الآثار، لم يُزاحم أحد منهم «ديفيد جورج هوجارث» (1862-1927) (انظر شكل ٢-٢) في مكانته البارزة بحياة «هيل» الأثرية؛ إذ كان عالم آثار وجغرافيا بارعا، ومؤلفا مرموقا لم يقتصر ما لديه من خبرة واسعة على بلدان العالم القديم فحسب، بل امتدت لتشمل مناطق وشعوب للشرق الأدنى ومصر. ولأن هيل كانت على لطّاع واسع وتحمل احتراماً كبيراً لأعمال «هوجارث» فإن العالم 1909؛ فإن تقديم استعراض سريع لحقيقته وإنجازاته أمرٌ جائزٌ هنا، وبخاصة لتعيين جوانب نشاطاته ومعارفه التي كان لها أبلغ الأثر على دراسات «هيل» آنذاك.

كانت أول جهة يسافر إليها «هوجارث» بعد أن تخرّج من لوكسفورد في العام 1885 هي اليونان ثم الأناضول، حيث انضم إلى «وليام ميتشيل رامزي»؛ العالم الشهير المختص بدراسات العصر الكلاسيكي والعصور المسيحية الأولى بجامعة لوكسفورد (الذي ستجتمعه مع «هيل» نفسها صداقة قوية في نهاية المطاف)<sup>(٣)</sup>. شحذت تلك الرحلات مران «هوجارث» في حقل الآثار الكلاسيكية؛ لاسيما مهارته المتمثلة بقراءة النقوش والكتابات، والتي كانت تتطوي في جالته على تحديد موقع ولعماد ورسم الخرائط ونسخ ما لا يحصى من النقوش الأثرية في تلك ووديان إقليم الأناضول الوعر<sup>(٤)</sup>. وقد اكتسب «هوجارث» أولى خبرته في مجال التنقيب فوق جزيرة قبرص، بعدها قام بالتنقيب في مصر واليونان وكريت، وعمل لثاء ذلك مع علماء

أثار بارزين آخرين من أمثال «فلندرز بيري» Flinders Petrie و«إدوارد نافيل» Édouard Naville و«أرثر إيفانز» Arthur Evans<sup>(٩)</sup>. ثم أعادته لبحاته الأثرية مرة أخرى في نهاية الأمر إلى الأناضول، حيث قام بالتقيب في موقع أفسس (1904-1905)، وأخيراً إلى شمال سوريا حيث أشرف على التنقيبات التي كان يجرها المتحف البريطاني في كركميش (جربلس) على نهر الفرات بدءاً من العام 1911<sup>(١٠)</sup>. وفي إنجلترا، لم يكن «هوجارث» أقل انشغافاً إذ تولى منصب أمين المتحف «الأسمولي» بلوكسفورد في العام 1908، وسيظل محتفظاً بهذا المنصب الرفيع حتى وفاته عام 1927<sup>(١١)</sup>.

تشمل إصدارات «هوجارث» العلمية الغزيرة تقاريراً عن تنقيباته الأثرية وسرداً نابضاً بالحياة لأسفاره التي قام بها إلى منطلق كبرص ومصر والأناضول. لما كتبه الأخرى فشملت ملاحظات وأعية حول السكان المحدثين في البلدان التي مرّ بها، ثقافتهم ولغاتهم وأديانهم وميولهم السياسية<sup>(١٢)</sup>. رصد «هوجارث» أيضاً جغرافيا المناطق التي سافر إليها، ودون ملاحظات دقيقة عن تضاريسها ومناخها، إلى جانب أفكاره عن مدى تأثير تلك السمات على ثقافات الشعوب التي عاشت هناك، سواء في الماضي لم في الحاضر<sup>(١٣)</sup>.

كان لـ«هوجارث» ولع خاص برحلات الاستكشاف العلمية، ويرجع هذا في جزء منه لاجذبه منذ عهد بعيد للأسكندر الأكبر و«عالم الشرق الرّحب» الذي تتلّ هذا الرجل الاستثنائي بين جنبته<sup>(١٤)</sup>. وقد كتب «هوجارث» عن غزوات الأسكندر ووصفها بأنها «حفزت خيالي ولتارت شهوة الاكتشاف»<sup>(١٥)</sup>. فقلّته «هزعة المستكشف» إلى بقاع عبيدة في الأناضول وسوريا نادراً ما تردد عليها زلثرون لوروبيون، وعززت اهتمامه

بشبه الجزيرة العربية التي ظلت منطقة غير مُستَعمَلة إلى حد كبير، وغير مفهومة بعض الشيء بالشرق الأدنى. لكن ما يثير الدهشة هو أن «هوجارث» لم يسافر في الواقع قط إلى الجزيرة العربية حتى العام 1916- ولم يكن آنئذ إلا موظفًا عسكريًا- ومع ذلك فقد اكتسب قدرًا عظيمًا من المعرفة عن جغرافيتها وتاريخها وشعوبها من خلال العديد من الكتب<sup>(١٧)</sup>. فقد عرض كتابه الذي أصدره في العام 1904 بعنوان: «اختراق الجزيرة العربية: سجل لتطور معرفة الغرب بشبه الجزيرة العربية»، لتاريخ تلك المنطقة وجغرافيتها، وقدم دراسة مفصلة عن الرحالة الأوروبيين الذين غامروا بالسفر إلى هناك حتى القرن التاسع عشر. وقد عرض بليسهاب في كتابه لأسفار الرحالة الجسور «تشارلز مونتاكو داولي» Charles Montagu Doughty (1843-1926) وهو رحلة بارز اشتهر بأسفاره للمنطق العربية، وسيمود «هوجارث» لهذا الموضوع مرة أخرى في نهاية حياته حين يكتب سيرة «داولي»<sup>(١٨)</sup>. لكن رغم أن الرحلات الحديثة والظروف الراحنة في الجزيرة العربية هما ما كانا يشغلان «هوجارث» بشكل رئيس في كتابه «اختراق الجزيرة العربية»، فإنه لم يغفل الموضوعات المتصلة بالآثار كما برهنت دراسته عن النقوش الرومانية وما قبل الرومانية في تلمة وطراقات بتر العتقة ومدينة جرها<sup>(١٩)</sup> وسبأ وخرائط بطليموس لشبه الجزيرة<sup>(٢٠)</sup>.

---

(١٧) هي مدينة جره Gera كما سماها الإغريق والرومان، وكانت تقع في السهل المتلاني المنحد من القطيف شمالاً، وحتى أقصى جنوب واحة الأحساء، ويذهب بعض المؤرخين الإغريق إلى أنها كانت إحدى الولايات العربية في شبه الجزيرة العربية والهلل الفصيص. [مترجم]



شكل (٢-٢) «ديفيد هوجارث» - الرحالة وعالم الآثار والمؤلف والمباصي- في منتصف الصورة مع «توماس إدوارد لورنس» (جهة اليسار)، و«الآن دوناي» (جهة اليمين). كان هوجارث مصدر إلهام وتشجيع لـ«بيل» إبان رحلتها الأولى إلى الشرق الأدنى، وقد استمرّ تعاونهما خلال السنوات التي شهدت الحرب العالمية الأولى وما بعدها، وذلك حين عملا معاً كموفدين سياسيين لبريطانيا في الشرق الأدنى.

نستطيع أن نضع «هيل» بين قراء كتاب «اختراق الجزيرة العربية» للكثيرين ممن حفّز خيالهم ترقب استكشاف هذه الصحاري الواسعة بالشرق الأدنى، كما حفّزت خيالها المناطق الأخرى التي سافر إليها «هوجارث». لكن معرفة «هيل» بـ«هوجارث» تجاوزت كتاباته كما سبق أن أوضحت؛ ذلك لأننا نعرف أنه قابلته من خلال شقيقته الصغرى «جانيت»؛ صديقتها منذ أيام جامعة لوكسفورد في أواخر ثمانينيات القرن التاسع عشر، وتُشير رسائلها إلى أنها صادفت «هوجارث» بالعديد من المناسبات أثناء رحلاتها عبر أوروبا؛ ومن بينها رحلتها إلى أثينا في العام 1898، وقت أن كان مديرًا للمعهد البريطاني في أثينا ويعمل في التفتيش بموقع «فيلاكوبي» على جزيرة «ميلوس»<sup>(١٧)</sup>. وكما شغفت «هيل» بالفرصة التي منحت لها لترى وتتحمس بعض الأثنية الفخارية التي اكتشفت في ذلك الموقع، كذلك نحن؛ إذ يمكننا أن نصب لـ«هوجارث» أنه هو من غرس بعض بذور اهتمامها الأول بعلم الآثار<sup>(١٨)</sup>.

خلال الأعوام التالية، استرعت انتباه «هوجارث» رحلات «هيل» في الشرق الأدنى؛ لاسيما رحلتها إلى حوران في شمال الأردن وجنوب سوريا التي قامت بها خلال العام 1905؛ حيث عبّر عن شكره لها على ما تبذله من مساع، وذلك خلال محاضرة عن استكشاف الشرق الأدنى ألقاها على مسامع أعضاء الجمعية الجغرافية الملكية في لندن في نوفمبر العام 1908<sup>(١٩)</sup>. إن تلك العلاقة الشخصية التي استمرت تربط بين الاثنين وتُظهرها طلب «هوجارث» من قبل قيامها بالسفر إلى الشرق الأدنى في العام 1909، أن نتجه إلى موقع «تل الأحمر» على الضفة اليسرى لنهر الفرات في سوريا؛ كي تُعيد نسخ النقوش الحثية بعد أن أخفق في نسخ للنقوش الموجودة فوق تلك الحجرة<sup>(٢٠)</sup>. ونحن نعرف من رسائل «هيل» أنها زارت «هوجارث» في لوكسفورد بعد انتهاء رحلتها إلى بلاد الرافدين، كي تنقل له تفاصيل

زيارتها إلى «تل احمر» وتعطيه نسخ النقوش والصور الفوتوغرافية. وقد ظهرت بعض تلك المواد لاحقاً في مقال «هوجارث» المنشور عن كركميش والمواقع الأثرية المحيطة بها، وبالتالي لابد أن ننسب لـ«هيل» فضل ما كان فيها من وضوح وثراء بالمعلومات<sup>(١١)</sup>.

تضخ تماماً أن «هيل» تُشاطر «هوجارث» حبه للاستكشاف؛ كما بيّنت رحلاتها الأولى في الشرق الأدنى التي حانت عن المسارات التي تردد عليها الأوروبيون السابقون. كما قد يستطيع المرء أن يكتشف أنها؛ مثل «هوجارث»، كانت تحمل افتتاناً مُشابهاً بالجزيرة العربية بسبب طبيعتها المجهولة. إذ يبدو أن منطقة وسط نجد بالجزيرة العربية على وجه التحديد قد استمالت «هيل»، وتضم هذه المنطقة الربع الخالي الذي لم يعبره أي لوروي<sup>(١٢)</sup>. اُقرن مع ذلك فضولها المتجدد تجاه آل رشيد؛ وهي عائلة عربية بشمال نجد استقرت في مدينة حائل، إذ كانت حريصة على متابعة كل ما يجري للأمير بن رشيد منذ رحلاتها الأولى إلى سوريا في العام 1900<sup>(١٣)</sup>، وظلت تخفي اقتنائها بهذه الشخصية المملوغة إلى أن أظهرته في النهاية برحلتها للجريدة إلى عاصمته في مدينة حائل العام 1914. وسينكر «هوجارث» تفاصيل هذه الرحلة التي حفّتها المخاطر في نفيه لـ«هيل» العام 1926، لاحقاً الأنظار إلى أنها كانت ثاني امرأة لوروية؛ بعد السيدة «آن بلنت»<sup>(١٤)</sup>، تزور نجد<sup>(١٥)</sup>.

كانت «هيل» قد اختارت مساراً لرحلتها في الشرق الأدنى في العام 1909، ينطوي على مجازفة أقل لحد بعيد من صحراء نجد القاحلة التي

---

(١٥) مستكشفة إنجليزية صاحبة كتاب «جمع إلى نجد» و «هبال بدو القرات»، وهي زوجة هولفرد سكاون بلنت. مؤلف كتاب «التاريخ السري للاحتلال البريطاني لمصر». توفيت في القاهرة في ديسمبر من العام 1917 عن عمر يناهز الثمانين عامًا. [مترجم]

ستقصدها بعد خمس سنوات، لكنه لا يزال يضم نوع الاستكشاف نفسه الذي كان يُجيزه «هوجارث». ذلك أنه كان قد سبق أن لاحظ في مقال منشور، وجود قطاعات بوادي نهر الفرات تقتضي مزيداً من التمتّع، ويمكننا أن نخمن أن أجزاء من مسار رحلتها في العام 1909 كانت تستهدف تلك المناطق. وكما سبقت الإشارة، فإن زيارة «بيل» إلى موقع تل أحمر جنوب كركميش كانت دون ريب بناءً على طلب خاص من «هوجارث». ويبدو أن طريقها البرّي الذي سلكته من حلب إلى نهر الفرات، ورحلاتها الأخرى بمحاذاة الضفة اليسرى للنهر بدءاً من «تل أحمر» إلى مدينة «عنه»<sup>(\*)</sup>، كانت في جزء منها استجابة لملاحظة ألباها «هوجارث»- إلى جانب نصيحة «برنهارد موريتز» Bernhard Moritz (انظر الفصل الثالث)- مفادها أن تلك المناطق نادرًا ما وطلتها أقدام المستكشفين منذ بعثة «تشمسي» قبل سبعين عامًا، لكنها تبذل كثيرًا الآن حيث انتشرت القرى الزراعية في أماكن لم يكن فيها من قبل سوى القليل من العرب للرُحّل<sup>(\*\*)</sup>، وأن ثمة الكثير من البقايا الجديد التي يجب إضافتها إلى الخارطة<sup>(\*\*\*)</sup>.

إلى جانب تأثير «هوجارث» في اختيار «بيل» لمسار رحلتها، لعنا نغتنم إلى تأثيره على أسلوبها في الكتابة عن تلك الرحلات. ففي كتابها «من سلطان إلى سلطان»، تقدم «بيل» معلومات غزيرة عن الأوضاع الحالية التي تعيش فيها المناطق التي مرّت بها؛ بما في ذلك أسماء القرى والبلدات الموجودة، إضافة إلى المجموعات القبلية ومراعيها وأرائها السياسية وأسماء شيوخها، متبعة في ذلك ميل «هوجارث» إلى وصف الأحوال الراهنة في قصص رحلاته<sup>(\*)</sup>. كذلك استهوت الجغرافيا التاريخية هي الأخرى «بيل»

(\*) مدينة عراقية قديمة تبعد عن المدينة الحديثة عشرة كيلومترات، وتقع على ضفاف نهر الفرات في محافظة الأنبار غرب مدينة الرمادي. يُكتب اسمها عنه، ويُلفظ علة. [المترجم]



بدرجة كبيرة؛ فأبحاثها تشهد على ما بذلته من جهد في تحديد أماكن أطلال مواقع الاستيطان القديمة، وعلى مساعيها للتألية لفهم أسماؤها العتيقة، وتحديد طرق القوافل والمصارف العسكرية ومعابر الأنهار القديمة. مثل هذه الدراسات كانت تتطلب في الغالب الرجوع للجغرافيين والمؤرخين المتخصصين في العصور ما قبل الحديثة، الذين أطلعوها على أسماء المناطق التي زارتها ومعلومات عنها. ثمة إشارات إلى ذلك يُصادفها القارئ متناثرة هنا وهناك في أعمال «بيل» المنشورة؛ ففي كتابها «من سلطان إلى سلطان» على سبيل المثال، يتعرض القراء لسيل عارم من المعلومات التي استخرجتها من مؤلفين كلاسيكيين من أمثال «أمينوس مارسيليانوس»<sup>(٢١)</sup> و«زينوفون»<sup>(٢٢)</sup> و«لسطرايون»<sup>(٢٣)</sup> و«هوتشيان»<sup>(٢٤)</sup> و«بيليموس»<sup>(٢٥)</sup>، ومن كتب قديمة مثل «اللوحة الليونينغرية»<sup>(٢٦)</sup> والرحلة الأنطونية<sup>(٢٧)</sup> والمحطات للرفقة لا يزيدهم الكرخي<sup>(٢٨)</sup>. ولم تغفل المؤرخين والجغرافيين العرب كابن خرداذبة<sup>(٢٩)</sup> والإصطخري<sup>(٣٠)</sup> وابن جبير<sup>(٣١)</sup> وإياقوت<sup>(٣٢)</sup> وأبو الفداء<sup>(٣٣)</sup>، الذين أعلتواها أيضاً في تعيين مستوطنات العصور ما قبل الحديثة، ومواضع المصارف والمعابر الأقدم، والأماكن والمعالم الأخرى ذات الأهمية للتاريخية. وعلى الرغم من أنه قد تبين بعدئذ خطأ<sup>(٣٤)</sup> بعض مواقع الأماكن الأثرية التي اقترحتها «بيل» بناءً على تلك الدراسات الجغرافية التاريخية، فإن منهجها في التحقيق كان يطاول على نحو جوهري دراسات «هوجارث» الجغرافية، ورجوعه المشابه للمؤلفين القدامى<sup>(٣٥)</sup>.

ثمة إشارة أخيرة عن تأثير «هوجارث» على «بيل»، هي اهتمام الأخيرة لا بتأثير الفترات الإغريقية والرومانية القديمة فحسب، بل بالأثار التي تعود للعصرين البرونزي والحديدي الأسبقين. ذلك أن «بيل» لم تتردد في تقدير تاريخ ووظيفة العديد من المعالم والتلال الأثرية التي تنتمي للعصر ما قبل القديم، وكانت تحرص على الإشارة إلى ذلك بتفصيل شديد. كان هذا

انتمائنا لاهتمامات «هوجارث» الخاصة التي رغم تجزئها داخل العالم الكلاسيكي، فإنها حدثت من خلال رحلاته ودراساته في وسط الأناضول وشمال سوريا إلى عصور تاريخية أقدم. هكذا استحوذ الحثيون بوجه خاص على تفكيره. ونشهد في «بيل» فضولاً واهتماماً متزايدين بالحضارة ما قبل الكلاسيكية مع توغله أثناء رحلة العام 1909 إلى بلاد الرافدين، وقد بلغا ذروتها في تقاريرها الحماسية والمستفيضة عن لثتين من أشهر المواقع الأثرية بالمنطقة؛ وهما بابل وآشور.

لحدّ كبير، لم تتوقّف علاقة «هوجارث» بـ«جيرترود بيل» عند اهتمامها العلمي المشترك بالشرق الأدنى؛ سواء ماضيه أو حاضره. فشان «بيل»، لعب «هوجارث» دوراً مهماً في الشؤون العربية خلال الحرب العالمية الأولى؛ حيث عُيّن في العام 1915 بسبب معرفته الواسعة بجغرافيا وشعوب الشرق الأدنى، مُديرًا لما عُرف بالمكتب العربي بقطاع الاستخبارات للبحرية البريطانية في القاهرة، الذي يجمع لكبار صنّاع السياسة معلومات حيوية عن حركات وولاءات الجماعات العربية في الجزيرة العربية وفلسطين وسوريا وبلاد الرافدين وتحالفهم المُحتمل مع بريطانيا<sup>(11)</sup>. كان «هوجارث» مسؤولاً عن تجنيد واحد من صنائعه الأركيولوجيين من عمليات التنقيب في كركميش؛ وهو «توماس إدوارد لورنس»، للاتصال بالقيادة العربية في الحجاز، وهو ما أفضى في نهاية الأمر إلى الدور الرئيس الذي لعبه لورنس في الثورة العربية الكبرى<sup>(12)</sup>. كذلك دعا «هوجارث» «بيل» بصفتها مُديرًا للمكتب العربي، كي تتحق بالمكتب في العام 1915، وهو الإجراء الذي كان يُذاباً بانطلاق عملها الأسطوري في الشؤون البريطانية-العربية وشئون العراق السياسية<sup>(13)</sup>. وسيتلى «توماس إدوارد لورنس» لاحقاً على «هوجارث» بسبب معارفه العظيمة وحكمته الدقيقة<sup>(14)</sup>، وما من شك في أن

مديح «جيرترود بيل» ما كان ليقل بأي حال من الأحوال عن شاء «لورنس» على «هوجارث»؛ نظراً لقوة تأثيره على رحلاتها ومساعدتها الأثرية وأنشطتها السياسية.

### جوزيف ستريزجوفسكي

لا يُمكن استكمال النقاش عن اهتمامات «بيل» الأثرية بشكل صحيح، دون أن نقرّ بالدور الذي لعبه مصدر إلهام ومعرفة آخر حول الشرق الأدنى؛ وهو العالم الألماني «جوزيف ستريزجوفسكي» الذي سبق أن أشرت إليه في الفصل الأول (انظر شكل ٢-٣). إذ كان «ستريزجوفسكي» صاحب تأثير خاص فيما يتعلق بأبحاث «بيل» عن الفن والعمارة بالفترتين البيزنطية والإسلامية الأولى، وقد اقتنعت بقوة بمنهجه العلمي في أعمالها المكتوبة.

وُلِدَ «ستريزجوفسكي» في ظل ظروف متواضعة بالعام 1862؛ إذ كان ابناً لأحد أصحاب مصانع الأقمشة في سيليزيا بالنمسا، فكان هدفاً للكثير من التحامل داخل البيئة الأكاديمية، وأعتبر غريباً داخل دوائر النخبة العلمية الألمانية في أواخر القرن التاسع عشر، وبالتالي ربّما تكون مثل هذه العوامل قد شكّلت شخصيته العنيفة والمتمردة<sup>(١٥)</sup>. عارض الآراء التقليدية حول الفن وسعى إلى إسقاط الجيل الأكبر من الأكاديميين الألمان ضيقى الأفق، ممن كان يتصور أنّهم حظوا بأولوية وشأن رفيع لا يستحقّونهما في دراسات العصر الكلاسيكي؛ واللغات القديمة بخاصة، على حساب حقول دراسة العالم القديم المهمة الأخرى. وخلال العام 1909 الذي شهد انطلاق «بيل» إلى أولى رحلاتها إلى بلاد الرافدين، تولى «ستريزجوفسكي» منصب أستاذ تاريخ الفن في جامعة فيينا، وظل يحتله حتّى تقاعد في العام 1934 (توفي في العام 1941)<sup>(١٦)</sup>.

لصبت خبرة واهتمامات «ستريجوفسكي» إلى الثقافات والبلدان القديمة التي تقع خارج الإطار الثقافي لروما، فشر على مدار مسيرته المهنية كمًا هائلًا من المقالات والمراجعات والبحوث عن الفن والعمارة في أرمينيا وعن الآثار البيزنطية والسلافية والصربية والجرمانية والقطبية، والأهم، آثار الشرق الأدنى<sup>(١٧)</sup>. وقد انصب تركيزه في المقام الأول على الفترات الهلنستية والبيزنطية والإسلامية الأولى في الشرق الأدنى، فاكسب خبرة فريدة عن الثقافة المادية في تلك العصور. ومع تقدم أبحاثه، كان يتحرر شيئًا فشيئًا من لوهام الفكرة التقليدية التي تقول بأن العالم القديم، لا سيما روما، كان منبع سائر الفنون الغربية العظيمة؛ وهو الاعتقاد الذي كان لا يزال سائدًا بين معاصريه. فكان يرى - على نقوض تلك الفكرة - أن الشرق - الذي كان يعني به الشرق الأدنى - كان معينا لعدد هائل من التطورات الهامة التي امتدت إلى الغرب، وأثرت في النهاية على تطور الفن والعمارة الأوروبيين في القرون الوسطى<sup>(١٨)</sup>.

أولى منهج «ستريجوفسكي» التحليلي أهمية كبرى لأسلوب وشكل الفن والعمارة؛ ذلك أنه كان يصف تلك الخصائص الشكلية بدقة، ثم يقارنها بما في المواقع الأخرى التي تظهر سمات متشابهة مورفولوجيًا، حيث تشير تلك التشابهات إلى وجود مسار من الانتشار الثقافي، الذي نشهد وفقًا له انتقال الخصائص الشكلية لأسلوب فني ما أو خاصية معمارية معينة من المنبع، عبر الزمان والمكان. وفي الغالب كان هذا التحليل الشكلي المقارن يجرى على حساب المصادر والنقوش النصية التي يمكنها إتاحة سياق تاريخي<sup>(١٩)</sup>. ومع ذلك، كان «ستريجوفسكي» يرى أن القطع الأثرية Artifacts هي الوسيلة الوحيدة للدخول إلى العوالم ما قبل للتاريخية أو الثقافات الأمية الحصينة الأخرى؛ حيث لا توجد نقوش أو معالم تدل على حياة للعديد اليومية. وبالتالي، كان يُحاجج قائلًا إنه في الوقت الذي كانت فيه: «الكتابة حرفة النخبة، عكست الحركات الفنية (والأدوات التي أنتجتها) حياة الناس الحقيقية بصورة أشد قربيًا»<sup>(٢٠)</sup>.



شكل (٣-٢) «جوزيف سترزيجوفسكي»: مؤرخ الفنون النمساوي البولندي الذي دافع عن الشرق الأدنى القديم في مقابل روما، باعتباره - أي الشرق الأدنى- مصدراً للكثير من التقاليد الفنية المهمة التي انتقلت إلى الغرب ولُفرت في الفن الأوروبي القروسطي في نهاية الأمر. وقد تأثرت ببل بشدة بنظريات سترزيجوفسكي عن أسبقية الشرق الأدنى، وتبنت مقارباته التحليلية الشكلية في دراسة الفن والعمارة.

هجمات «ستريزجوفسكي» المستمرة على زملائه، ناهيك عن شخصيته البغيضة- إذ اشتهر بعدوانيته وعجرفته- جعلته شخصاً غير محبوب بين بعض أقرانه الأكاديميين<sup>(٥١)</sup>. إضافة إلى أن أسلوبه في البحث كثيراً ما كانت تحيط به شكوك الباحثين الأشدّ تحفظاً، وكما كتب باحث منهم فإنّ منهجه كان يعول على: «عمل تجميعات غريبة دون القيام بالفرز الدقيق الضروري لكل حقيقة على حدة»، ويواصل هذا الناقد قوله بأنّ مثل هذه المقاربة انحرفت «بعيداً جداً عن درب المنهجية الحكيمة ونقد المصدر»<sup>(٥٢)</sup>. لكن رغم نقاط الضعف هذه، لم يُمكن انتقاد «ستريزجوفسكي» بسبب اتساع اهتماماته ومقارباته المبتكرة وإحاطته الفريدة بالمواد غير المطروقة، وحقيقة أنّ أغلب ملاحظاته المورفولوجيّة كانت مُدشّة وتتم عن تصورات بلّعة<sup>(٥٣)</sup>.

لكن ما من أحد يتذكّر «ستريزجوفسكي» اليوم بسبب أي من تلك الإنجازات، بل بسبب ميوله العنصريّة. فرغم أنّه كان أكبر نصير للشرق في مواجهة روما، فإنّه ضمناً لأجناس السامية وتأثيراتهم السلبية إلى بلاد الشرق:.

زعم «ستريزجوفسكي» أنّ التغييرات التي طرأت على فنون العصور القديمة المتأخّرة وصعود الفن المسيحي، لم تكن بسبب تطور روماني، بل بالأحرى بسبب إلتأثير المتطغل والخبث للشرق الذي نهض مُجدداً من غوته بعد قرون من الهيمنة اليونانيّة، كي يفتك بالأعراف الهلينيّة<sup>(٥٤)</sup>.

وقد تطوّرت ثيماته العنصريّة بمرور الزمن، إلى أن أصبح في نهاية المطاف متعاطفاً مع الحكم النازي الذي استولى على السلطة في ألمانيا إبان ثلاثينيات القرن العشرين. وبسبب ارتباط اسمه بهذه الفترة المُخزية من

التاريخ، نادراً ما يتكرر اسم «ستريزجوفسكي» اليوم، وكما يكتب أحد الباحثين للمُعاصرين فإن: «الناقشات حول أهميته العلمية الحقيقية كانت كثيراً ما تُرفقها الأعداء والحرص، أو أن يكون عمله غير موثوق من الأساس»<sup>(٥٥)</sup> لكن «جاس المنزر» J. Elsner يكتب بلهجة مقنعة:

كان أثر هذه المقاربة؛ إذا جردناها مما فيها من سياسة نازية مبكرة، جوهرياً في تأسيس تاريخ الفن الإسلامي، وفي دراسة إنتاج الصورة بالأطراف الشرقية من الإمبراطورية الرومانية، مع رؤية تقالوم المركزية للرومانية، بل ومن سخرية القدر، أن يمتد تأثير هذه المقاربة إلى دراسة الفن اليهودي لآذي يُمكننا أن نعدّ «ستريزجوفسكي» رائداً له بحق<sup>(٥٦)</sup>.

لا بد أن تظل تلك الأمور ماثلة في أذهاننا حين نتعرض لإسهامات «ستريزجوفسكي» في حقل دراسات تاريخ الفن في ألمانيا إبان الفترة التي سبقت صعود النازية، وعظم تأثيره على آخرين من أمثال «جيرترود بيل».

بحلول العام 1909، صارت «بيل» على معرفة وثيقة بـ «ستريزجوفسكي» وتخصصه في تاريخ الفن بالشرق الأدنى، رغم أن معرفتها هذه بـ «ستريزجوفسكي» تمتد إلى العام 1896 حين كانت تقرأ كتبه على متن القطار الذي كان يحملها من لندن إلى منزل أسرته في راوتون بنورث يوركشاير<sup>(٥٧)</sup>. كذلك كان اهتمام وإطلاع «بيل» على إنتاج «ستريزجوفسكي» العلمي، سبباً في كتابتها مراجعة مؤيدة في العام 1905 لبحثه الشامل المنشور في العام 1904 عن البرنامج الفني والمعماري بقصر المشتى الصحراوي<sup>(٥٨)</sup>. وكما أشرت في الفصل الأول، فقد نُشرت مراجعة «بيل» في دورية «ريفيو أركيولوجيك»، بناءً على طلب صديقها وناصحها الأمين «سالمون رايناخ»<sup>(٥٩)</sup>. وقد جذبت هذه المراجعة؛ إضافة إلى زيارتها لذلك الموقع، إلى عالم الجدل الذي كان محتكماً آنذاك لبعض الوقت حول

قصر المشتى؛ بسبب الصعوبة الشديدة في تحديد تاريخ بنائه وأصله المرقى<sup>(١٠)</sup>. كما جعلتها أيضاً على دراية للمرة الأولى، بالمنجر العلمي لشاب ألماني يحمل اسم «إرنست هرتسفلد»، كان يصوغ استنتاجاته البازعة حول المشتى، قبل أن تتبادل معه لاحقاً مراسلات مفعمة بالحياة<sup>(١١)</sup>.

كانت «هيل» على دراية بأعمال «ستريزجوفسكي» الأخرى، بما فيها كتابه المثمر للجدل «الشرق أم روما» (لايزيچ، 1901) الذي كان يرى فيه ضرورة أن تُعطي بلاد الشرق التقدير الكافي لطاقته الإبداعية، ولأنه كان المعين الأول لعدد هائل من التطورات الفنية التي امتدت إلى الغرب ولثرت في الفن الأوروبي القروسطي<sup>(١٢)</sup>. كما قرأت «هيل» بعناية أيضاً كتاب «ستريزجوفسكي» التالي «آسيا الصغرى، بقعة جديدة في تاريخ الفن» (لايزيچ، 1903) الذي استكمل فيه الأفكار نفسها؛ إذ كان يرى أن «الثقافتين الإغريقية والرومانية كلتا ذات تأثير بسيط نسبياً على آسيا»، وبخاصة الأناضول «حيثُ صمدت التقاليد المحلية»<sup>(١٣)</sup>. وفي هذا السياق، ميّز «ستريزجوفسكي» بين المستوطنات الساحلية في الأناضول التي فُتحت معالم فنية ومعمارية يونانية ورومانية بسبب احتكاكها مع الثقافة الهلنستية، وبين المستوطنات الموجودة في الداخل التي كانت تضم عناصر «شرقية بالكامل». ذلك أن المرء يُصادف في أحشاء الأناضول؛ على سبيل المثال، «كنائس ذات برجين في واجهة البناء تستحضر النموذجين الأوليين الحثي واليهودي، حيثُ الأبواب والنوافذ تخترق الجدران الجانبية؛ كما في سوريا، والدعامات المركبة بدلا من الأعمدة، والأقواس بدلا من السواكف، والقباب في محل الأسقف الخشبية المجوقة»<sup>(١٤)</sup>.

كانت «هيل» حين زارت موقع بنديركليسي في الأناضول أول مرة، تحمل نسخة من كتاب «ستريزجوفسكي»؛ «آسيا الصغرى»، في حقيبة يدها،



وقد كان هذا الكتاب هو ما أوحى لها في الأصل بالاهتمام بالصروح المسيحية في العام 1905<sup>(٦٥)</sup>. فكانت تعود إليه هي و«وليام رامزي» في أغلب الأوقات أثناء رسم مخططاتهما وتسجيل استنتاجاتهما حول توليف وتطور العمارة الإكليريكية التي تنتمي للعصور القديمة المتأخرة بهذا الموقع الأثري في العام 1907. وأخيراً، فقد أهديا عملهما المنشور بعنوان «الف كنيسة وكنيسة» الصادر في العام 1909 (لندن) إلى «ستريزجوفسكي». وإلى ذلك، تكشف مساهمة «بيل» في هذا العمل بوضوح عن تأثير «ستريزجوفسكي»، لا في دفاعها عن أهمية التقاليد الفنية في الشرق الأدنى فحسب، بل أيضاً في الطريقة التي أعدت بها تصنيفاتها النوعية للمباني وتبويباتها المعمارية، والاهتمام الذي أولته للتطورات المورفولوجية بالشكل والزخرفة المعماريين، باعتبارها عوامل تُحدد التطورات التي طرأت عبر الزمان والمكان<sup>(٦٦)</sup>.

وقد استمرت دراسة «بيل» للمواقع القديمة والآثار التي صادفتها إبان رحلتها في العام 1909 تحمل بصمة مُعلمها الخاص «ستريزجوفسكي»، وبخاصة في استعانتها بتحليله الشكلي المقارن للفن والعمارة. كما قبلت أيضاً بالطاقة الإبداعية المستكملة للشرق، وتابعت استهداف العناصر الخاصة بالشرق الأدنى في البقايا القديمة التي فحصتها. وقد دلت عبارات وردت في رسائل «بيل» على أن «ستريزجوفسكي» كان في بالها في أغلب الأحيان أثناء زيارة أماكن شتى بالشرق الأدنى، كما في عبارتها: «سيفقد ستريزجوفسكي صوابه من البهجة بسبب هذا الكشف: لابد أن أكتب إليه الآن» (عند اكتشافها قلعة الأخيضر)<sup>(٦٧)</sup>؛ و: «ستملكه الفرحة بسببهم» (عن الأجزاء الأولى من حلقات الجدران الجصية التي وجدت في سامراء)<sup>(٦٨)</sup>. كما نرى أيضاً إشارة في رسائلها للعلاقة الشخصية التي كانت تربط بينهما، والتي تُشير بعضها

إلى زيارتها له في جراتس أو فيينا<sup>(٩٩)</sup>. وأخيراً، تحمل دراسة بيل الأكثر طموحاً وهي بحثها حول قصر ومسجد الأخيضر، بصمة منهجية «ستريجوفسكي» الفنية والمعمارية بقوة، كما سناقش على نحو أوسع في الفصول المقبلة. وإجمالاً، ترك حضور «ستريجوفسكي» للهائل في حياة «بيل» أثراً عميقاً في منجزها العلمي المتعلق بالشرق الأدنى.

### التحضير لرحلة العام 1909

تأهبت «بيل» للانطلاق من حلب؛ نقطة البدء الرسمية لرحلتها، وباتت مزودة بكل المؤونة والأدوات اللازمة لبعثة استكشافية لاقية لأماكن نائية. اشترت حيوانات النقل في حلب وكذلك أغلب طعامها وعلف الدواب؛ لأنها كانت تعلم أنها لن تستطيع الاعتماد على إيجاد مؤونة مناسبة بالأماكن الأبعد في الطريق الذي كانت تسلكه<sup>(١٠٠)</sup>. وهكذا، كان لديها كم هائل من الثياب المناسبة لكل الفصول ودرجات الحرارة، فضلاً عن المتاع الشخصي. كما استخدمت للخيام القماشية كماو خاصة لنومها ونوم رجالها حين يتعذر الوصول إلى الماء الأخرى في البلدات والمدن. وكثيراً ما كانت تظهر للخيام في صور «بيل» للفوتوغرافية مقامة وسط أنقاض المواقع الأثرية، على مشارف الممتوطنات غير المأهولة أو تطل على الريف أو الصحراء مباشرة<sup>(١٠١)</sup>.

### التصوير الفوتوغرافي

كان السجل الفوتوغرافي الذي عنيت «بيل» بعمله، من أكثر الجوانب المحدودة لرحلاتها في الشرق الأدنى. إذ كانت تحمل بالفعل كاميرا أثناء رحلة العام 1905 إلى الشرق، ثم في العام 1907 حين التقطت صوراً فوتوغرافية غزيرة بصحبة «رامزي» في بنيركوليسي بالأناضول، لتؤكد على

قيمة الصورة في توثيق المواقع والمعالم الأثرية كما ينبغي. فكانت لهذه الصور في أبحاثها الأركيولوجية نفس مكانة أوصافها ومخططاتها المكتوبة في تسجيل المباني والمعالم الأثرية، كما ساعدتها في تحفيز ذاكرتها عند رجوعها إلى الوطن وانخراطها في التصنيف والبحث المقارن<sup>(٧٣)</sup>. وبالنسبة لقراء رحلاتها وأبحاثها الأركيولوجية، فقد قُتِمت صور «بيل» للفوتوغرافية عوناً هائلاً لهؤلاء القراء على استيعاب الأماكن التي وصفتها، وعلى تنسيق جمالها أو أهميتها المعمارية بدرجة أكبر. أمّا بالنسبة لنا نحن اليوم، فتوفّر صور «بيل» للفوتوغرافية سجلاً بالغ الثراء عن ماضٍ لم يعد له وجود على الأغلب، لو تدهور كثيراً منذئذ.

يُشير ما تبقى من أفلام للنترات السلبية الخاصة بـ«بيل» للمحفظة في جامعة نيويورك، إلى أنّها كانت تستخدم كاميرات محمولة مزوّدة ببيكرات أفلام؛ وهي ثقافة أكثر تطوراً من الكاميرات الأثقل والأقدم التي كانت تتطلب وجود صفائح زجاجية ثقيلة<sup>(٧٤)</sup>. لتتقطّع «بيل» أغلب صورها للفوتوغرافية خلال العام 1909 باستخدام كاميرا عادية، لكنها كانت تحمل أيضاً كاميرا للتصوير البانورامي؛ لأنّها كانت تعي قيمة التقاط صور لوسع للمواقع والمناظر. وفي الوقت ذاته، كانت تسعى بين الحين والآخر لتصوير مشاهد من زوايا لوسع من خلال سلسلة من اللقطات المتداخلة، وكان لهذه المشاهد البانورامية؛ كما لُكّد «ج.كرو» J. Crow؛ فاعلية خاصة في تصوير خلاء صحاري بلاد الرافدين الشاسع في مقابل ما للصروح الأثرية التي تنتصب في وسطها من بهاء فريد، ومن بينها إيوان المدائن أو قصر الأخيضر الصحرولي<sup>(٧٥)</sup>. وكما لاحظ «كرو» أيضاً، فإنّ تلك المشاهد تصبح أشد حتمية حين تضم ظلال المصوِّرة نفسها، التي نادراً ما نراها بطريقة أخرى<sup>(٧٥)</sup>.

## المعدات الميدانية

لم تحمل «بيل» معها معدات رسم خرائط أو مسح لأرض متطورة في العام 1909، وعوّلت في رسم مخططات البقايا الأثرية على بوصلة فقط كي تعرف من خلالها الجهات الأصلية، ثم استخدمت شريط قياس يدوي بسيط ومسطرة خشبية لقياس أبعاد الجدران والمعالم الأخرى، التي أدرجت في دفاترها الميدانية وذات الأحجام المتفاوتة. كانت «بيل» ترسم بعض المعالم بالتقريب؛ لاسيما إذا كانت منكوبة بشكل خاص أو لا تسترعي اهتماما عاجلا، ثم تقيسها بخطوات الأقدام؛ كما دوّنت في دفاترها الميدانية<sup>(٧٦)</sup>. كذلك لم تكن تحمل مزواة لتحديد الاتجاهات ورسم خارطة مناسبة حتّى رحلتها بين العامين 1913 و1914 إلى الجزيرة العربية<sup>(٧٧)</sup>. لكنّها كانت تحمل؛ مع ذلك، بارومترًا معنّيًا ساعدها في قياس المرتفعات فوق مستوى سطح البحر، وتعيين للتغيرات التي طرأت على طوبوغرافيا المنطقة التي كانت تسافر عبرها<sup>(٧٨)</sup>.

## الخرائط

كانت «بيل» مزودة بأفضل الخرائط المتاحة آنذاك. لَمَّا بالنسبة لرحلاتها الأولى عبر الشرق الأدنى، فقد اعتمدت على خرائط أعدّها رسّام الخرائط الألماني الشهير رفيع المقام «هاينريش كيبيرت» Heinrich Kiepert (1819-1899)<sup>(٧٩)</sup>. كان مُنجز «كيبيرت» يتمكّن في إنتاج خرائط مفصّلة لأجزاء كثيرة من العالم القديم، وأغلب تلك الخرائط إذا عرفنا اهتمامه وخلفيته عن التاريخ القديم، كانت تسعى لتحديد مواقع المدن والبلدات القديمة التي اشتهر عنها التواجد بمناطق شتّى<sup>(٨٠)</sup>. وقد كانت مثل هذه الخرائط ذات فائدة وقيمة هائلتين بالنسبة للكثيرين من الرحالة الأوروبيين، ممن نفخت

الحياة في رحلاتهم؛ كرحلات «بيل»، المناظر الطبيعية التي تعود للعصور القديمة وتعدد المدن والمخافر الأمامية العسكرية والحدود والطرق ومسارات الحملات القديمة التي عثرت تلك المناطق.

بحلول العام 1909، آلت أعمال «كيبيرت» المتعلقة برسم الخرائط إلى ابنه «ريتشارد كيبيرت» Richard Kiepert (1846-1915) الذي واصل ملء الفراغات بخرائط أبيه، وبالتالي تعزز كتاب «المقاطعات الآسيوية بالإمبراطورية العثمانية (بخلاف الجزيرة العربية)» (برلين، 1884) بأسماء أماكن إضافية، أتاح أغلبها باحثون ورحالة أوروبيون معاصرون، سافروا عبر تلك الأراضي أو قنمت أبحاثهم عن مؤرخي أو جغرافيين العصر الكلاسيكي أو العرب، تخمينات علمية حول الأماكن التي يحتمل وجود بعض المواقع الأثرية فيها. وقد أدرج عالم الآثار الألماني «ماكس فريهير فون أوبنهايم» Max Freiherr von Oppenheim خرائط «كيبيرت» بترائها التاريخي في كتبه «من البحر المتوسط إلى الخليج لفارسي» (مجلدان، برلين 1899-1900)، وهو سرد لرحلته التي قام بها في الشرق الأدنى بين العامين 1892 و 1893. ويمكن لقارئ المجلدين أن يرى فيهما؛ على سبيل المثال، مواقع أماكن أشار إليها الكولونيل «فرنسيس تشسني» F.R.Chesney إبان رحلته على متن باخرة بين العامين 1835 و 1837 في قلب بلاد الرافدين عبر نهر الفرات، والمواقع التي أشار إليها رفيقه في السفر «ويليام فرنسيس لينسورث» W.F.Ainsworth، وتلك التي كانت موجودة أيضًا في خرائط «هاينريش كيبيرت» الأصلية<sup>(٨١)</sup>. علاوة على أماكن اكتشافها رحلة أوروبيون محثون من أمثال «روبرت كولدفاي» و«إدورد سخاو» Eduard Sachau و«مكوير دي فوج» و«هرنهارد موريتز»<sup>(٨٢)</sup>.

ربما كانت خرائط «كبيرت» الخاصة بـ«بيل» أقرب إلى تلك التي رسمها من أجل «أوبنهايم»، ونعرف كذلك من يومياتها أنه قد أُتيح لها فحص تلك الخرائط مع «أوبنهايم» نفسه ومع «موريتز»، حين كانت في القاهرة في يناير العام 1909<sup>(٨٣)</sup>. وخلال تلك المناسبات، نصحتها «أوبنهايم» و«موريتز» بالمسارات التي تتبعها في سوريا وبلاد الرافدين والأناضول. بل يبدو أن «أوبنهايم» قد زودها بملاحظات إضافية حول الضفة اليسرى لنهر الفرات بالقرب من قرية سيرين؛ لأنه سبق أن مرّ بها في العام 1899 في طريقه لموقع «تل حلف» الأثري في الشمال الشرقي بالقرب من رأس العين<sup>(٨٤)</sup>. وإجمالاً، فإنّ جودة الخرائط التي حملتها «بيل» في رحلتها العام 1909، والنصائح الحكيمة التي أسداها لها زملاؤها ممن سافروا بالفعل إلى تلك المناطق التي كانت على وشك زيارتها، أهلتها جيداً للبعثة اللوشية.

#### رحلة الفرات: "البداية - حلب"

بدأت رحلة «بيل» جدياً في أوائل العام 1909، بعد أن سافرت على متن قارب إلى مصر وبيروت، ثم بالقطار إلى حلب. وقد كانت الأخيرة؛ حسب تعليقها، هي المنخل إلى آسيا<sup>(٨٥)</sup>. وفي حلب، اشترت ما يلزمها من خيول وموّن، واستأجرت حمّالين لنقل حقائبها خلال الرحلة الطويلة التي ستقوم بها بمحاذاة نهر الفرات، في قلب بلاد الرافدين.

ولأنّها معنية دائماً بالشؤون المعاصرة لكل مكان تزوره وسلكه، فقد سارعت «بيل» للقاء سكّان حلب - من لتجّار الأثرياء إلى أصحاب الدكاكين؛ ومن الجنود إلى العمّال - وتناقشت معهم حول التطورات السياسية والاقتصادية الجارية. كان أكثر ما يشغلهم هو الإصلاحات التي جرت مؤخراً بالحكومة العثمانية نتيجة تمرد حركة «تركيا الفتاة» في العام 1908، وقد سعت «بيل» إلى تسجيل ردود أفعالهم<sup>(٨٦)</sup>. لكن ما لفتل حماسها أيضاً

كان تاريخ المدينة الطويل الذي قد نصادف آثاره عند كل منعطف. وكان «روس بيرنز»<sup>(\*)</sup> Roes Burns قد قال أنه يوجد في حلب: «نوع من استمرارية الزمن؛ حيث تتراكم ومضات الماضي داخل الحاضر، بدلا من أن تتبدد بمرور الوقت»<sup>(٨٧)</sup>. ويُعتقد أن حلب واحدة من أقدم مدن العالم التي ظلت مأهولة بالسكان طوال تاريخها، وقد أقيمت «بيل» كرحالة متمرس وعاشقة للتاريخ، على تعلم أكبر قدر ممكن عن ماضي المدينة الحافل.

كانت حلب لا تزال محتفظة في العام 1909 بطابعها وسحرها الذي ينتمي للعصر ما قبل الحديث، وكان الحماس بتملك «بيل» لزيارة وتصوير مساجدها وخانقائها العتيقة الكثيرة، فضلا عن القلعة الضخمة في وسط المدينة. ويبدو أنها كانت مهتمة بشكل خاص بالعثور على آثار تتطرق بالمرحلة الأولى من تاريخ حلب، ويشمل ذلك على سبيل المثال، تقريرها عن حجر ينتمي للقرن الثالث عشر قبل الميلاد ويحمل نقوشاً باللغة الهيروغليفية الحديثة، وجنته مقلوباً بأحد جدران مسجد مملوكي صغير يعود تاريخه إلى القرن السادس عشر الميلادي، وهو جامع «القيقان» بالقرب من باب أنطاكية<sup>(٨٨)</sup>. وقد اكتشفت «بيل» مزيداً من النقوش الحديثة فوق تحصينات قلعة حلب نفسها، واشترت بعض الأختام الأسطوانية الحديثة والأشورية من تاجر آثار<sup>(٨٩)</sup>. أما بالنسبة للعصور القديمة اللاحقة، فقد زارت «بيل» المدرسة الحولية التي تنتمي للقرن الثاني عشر والتي أستخدم في بناء قاعة الصلاة المنيعة بها، بعض تيجان الأعمدة الخاصة بكاتدرائية بيزنطية تعود للقرن السادس الميلادي<sup>(٩٠)</sup>. وخلال زيارتها إلى جامع الشيعية، أثارت إعجابها بشكل خاص العبارات المنقوشة بالخط الكوفي والزرخرف المنحوتة

---

(\*) سفير أستراليا الأسبق في سوريا، ومؤلف كتاب «تاريخ حلب» (2016). (المترجم)

على هيئة أوراق أشجار متشابكة والتي تعود للقرن الثاني عشر، واعتبرت للمسجد واحداً من: «أجمل صروح الفن الإسلامي في مدينة حلب كلها»<sup>(١١)</sup>.

لم تكن «بيل» تقدّم جديداً بملاحظاتٍها عن تلك البقايا الأثرية في حلب؛ فأغلب تلك المواقع والصروح كان معروفاً من قبل وسبقت دراسته. لكن للثمين هو صورها الفوتوغرافية التي تسجل معالم معمارية مهمة بالمدينة، بعضها لم يعد موجوداً أو مرّ بتغيرات عميقة خلال السنوات المائة الأخيرة. ذلك أنّ المرء قد يلاحظ على سبيل المثال، أنّ مئذنة جامع الطواشي الخلاب الذي ينتمي للقرن الرابع عشر لم يعد لها وجود، رغم وجود الأعمدة للصغيرة المنحوتة على نحو رائع في وجهة المسجد الخارجية (انظر شكل ٢-٤)، في حين كانت المقرنصات الموجودة عند المدخل الرئيس، والتي تظهر بوضوح في صور «بيل»، لا تزال كما هي لم تَمَسَّ حين زارت مؤلفة هذا الكتاب المسجد في العام 2009<sup>(١٢)</sup>. لكن المُحْزَن هو أنّ المئذنة السلجوقية السامقة ذات الحجارة المربعة التي تنتمي للقرن الحادي عشر، التي كانت ترتفع بشموخ فوق جامع حلب الكبير والتي صورتها «بيل» (انظر شكل ٢-٥)<sup>(١٣)</sup>، سقطت في العام 2013 أثناء تبادل للقصف بالأسلحة الثقيلة خلال الحرب الأهلية السورية.

صوّرت «بيل» أيضاً «خان الوزير» الرائع، وكانت هذه المحطة لاستراحة القوافل التي يرجع تاريخ بنائها إلى القرن السابع عشر، مُصممة وفق الشكل النُمُوْجي الذي يحترق على فناء مفتوح بالطابق الأرضي مُحاط بمبنى يضم طابقين. كانت الغرف في الطابق الأرضي تُستعمل كمخازن لبضائع للتجارة، أمّا الطابق العلوي فكان مُخصصاً لحجرات نوم الضيوف والتجار المقيمين، والتي كانت مزودة بشرفات تطل على الفناء الموجود بالأسفل<sup>(١٤)</sup>. لكن أبرز ما في الخان هو مخضه الضخم، وواجهته الداخلية



التي تتميز بوجود نافذتين مُحاطتين بزخارف منحوتة بعناية وبناء حجري يتناوب فيه اللونين الأبيض والأسود (انظر شكل ٢-٦)<sup>(٩٥)</sup>. كان الخان إبان زيارة «بيل» له في العام 1909 قد تحول إلى مصبغة، رغم بقاء للمبنى الأساسي سليماً<sup>(٩٦)</sup>. أما واجهته الخارجية المنمقة التي تتميز هي الأخرى بزخارف دقيقة منحوتة تحيط بالنافذتين، فقد حجبتهما عن النظر لحذ كبير للشوارع الضيقة والمنشآت المحيطة التي شُيّدت بالقرب منها<sup>(٩٧)</sup>. لكن منذ الخمسينيات، تبثكت الصورة في الخارج ببناء طريق حديث وبلاحة لوقوف السيارات، أتاحا مشهداً للخان بلا عوائق للرؤية<sup>(٩٨)</sup>. وتحول الخان من الداخل إلى حوانيت لبيع الأنتيكات والمساجد والمصنوعات اليدوية المحلية. وقد عرفت أثناء تأليف هذا الكتاب أن أجزاء من هذا المبنى تحولت إلى أنقاض في العام 2012 أثناء الحرب الأهلية السورية، لكننا لا نزال نجهل حجم الضرر الذي أصاب هذا النموذج الباهر على الحياة التجارية التي كانت تنبض بالحياة ذات يوم في حلب القديمة.

كانت حلب بالنسبة لـ«بيل» تُشكّل بداية مشوقة وعابرة لرحلتها الطويلة. وقد سارت تحضيراتها للرحلة على ما يُرام بمساعدة خالهما «فتوح»، فأصبح لديها الآن اثنا عشر حصاناً، وحملاً، وسبعة رجال، فانطلقت من حلب عبر الريف الممتوج المفتوح متجهة إلى نهر الفرات<sup>(٩٩)</sup>. وقد تمكّنت أثناء ذلك من رؤية المشهد العام بالتلال الأثرية والروابي العشبية التي كانت تحدد مكان المستوطنات العتيقة<sup>(١٠٠)</sup>. وتذكّرت عندما شرعت في طريقها شرقاً، للشخصيات التاريخية العظيمة التي اجترأت على هذا الطريق من قبل:

مع «زينوفون» و«جوليان» وسائر الجيوش التي سبّرها حلم بإقامة إمبراطورية تقوّضت وتحطّمت على صخرة الشرق القديم، تجري الأفكار تجاه النهر الذي كان الأشهر بين كل خطوط الحدود<sup>(١٠١)</sup>.

## الوجهة الأولى على شاطئ الفرات - قرية تل أحمر

وصلت «بيل» وحاشيتها إلى نهر الفرات بعد عبور مدينة «منبج» في السابع عشر من فبراير العام 1909. وقد أصابها معادة غامرة عندما لبصرت لأول مرة هذا «التيار النبيل» يتدفق بين المنحدرات الصخرية للبيضاء، وكتبت أن مياهه الجارية كانت «مشحونة بتاريخ العالم القديم»<sup>(١٠١)</sup>. وسارعت فور أن عثرت على إحدى المعديات التي ترسو عند حافة النهر، بالانتقال هي والحيوانات المحملة بحقائبها إلى قرية «تل أحمر» على الشاطئ الآخر، والتي تقع عند سفح الموقع الأثري المرتفع الذي اتخذت اسمها منه<sup>(١٠٢)</sup>. كانت هذه هي بداية رحلة «بيل» على الضفة الشرقية لنهر الفرات، وأصبح ما تكتبه من تقارير أثرية أكثر تفصيلاً؛ لأنها كانت تدرك أن القليلين ممن سافروا إلى هذا الجانب من النهر، لم يبق أي منهم بأي مسعى منهجي لتسجيل بقاياها الأثرية<sup>(١٠٣)</sup>.

كانت «تل أحمر» محطة أثرية هامة بالنسبة لـ «بيل»؛ إذ كان صديقها «جيفيد هوجارث» قد سبقها إلى هناك منذ عام واحد فقط، وصادف أثناء تفحص الموقع العديد من الشظايا الحجرية المنحوتة، التي غطى البعض منها عبارات منقوشة باللغة الهيروغليفية الحديثة لم تكن شفرتها بعد. ولأنه كان يثقل إلى نسخ تلك العبارات المنقوشة، فقد أخذ نسخاً بورق الكبس من تلك العبارات المنقوشة على الصخور، لكن الأوراق تلفت بسبب الرطوبة العالية وأصبحت غير قابلة للقراءة<sup>(١٠٤)</sup>. ومن ثم طلب «هوجارث» من «بيل» أن تعيد نسخ تلك النقوش<sup>(١٠٥)</sup>.

اكتشفت «بيل» أثناء تجوالها في الموقع، للحجارة المنحوتة والمنقوشة محل للنقاش داخل تجويف صغير يقع خلف البوابة الشمالية الغربية للمدينة،

وكلها تنتمي لنصب واحد أُنشئ في الأصل في ذلك الموضع خلال العصور القديمة<sup>(١٠٧)</sup>. كان النصب يحمل على أحد جانبيه صورة منحوتة لثور وشخص واحد على الآخر. وقد استخرجت «بيل» الحجارة المنقوشة بمساعدة سكان القرية، ومن ثم قُلمت بنسخ تلك النقوش (انظر شكل ٧-٢)<sup>(١٠٨)</sup>. وكانت عملية النسخ هذه تقتضي كبس ورق رطب قابل للتشكيل، فوق سطح الحجر المنقوش والدق على ظهر الورقة بفرشاة ضغط خشنة. وعندما تجف الورقة، تُنتزع من فوق سطح الحجر وقد صارت الآن صورة مجسمة طبق الأصل من النقوش. وفي وقت لاحق، نُقلت «بيل» هذه للنسخ إلى «هوجارث» في إنجلترا<sup>(١٠٩)</sup>، حيث تمكن من التأليف بين أجزاء النقوش ونشرها في إحدى الدوريات الأثرية الإنجليزية، إلى جانب مكتشفات أخرى من «تل أحمر» و«كركميش» والمواقع المجاورة<sup>(١١٠)</sup>. وقد اعترف المقال كما ينبغي بلساهام «بيل» في هذه النقوش<sup>(١١١)</sup>. لكن ما يثير الاهتمام هو أن التقرير استعان أيضًا ببعض الصور الفوتوغرافية التي التقطتها «بيل» لمنحوتات «تل أحمر» البارزة الأخرى (انظر شكل ٢-٨)، ناهيك عن الصور التي التقطتها للنقوش الحجرية البارزة في موقع «أرسلان تيبى» Arslan Tepe بالقرب من مدينة «مطية» في وقت لاحق في العام ١٩٥٩<sup>(١١٢)</sup>، وهي الصور التي أتاحت نماذج للمقارنة مع منحوتات «تل أحمر» و«كركميش»<sup>(١١٣)</sup>. وعمومًا، يدين تقرير «هوجارث» المنشور بفضل كبير لـ«بيل»، لا بسبب الجهود التي بذلتها في نسخ النقوش فحسب، بل بسبب صورها الفوتوغرافية التي قُمت توثيقًا هامًا لفنون ممالك شمال بلاد الرافدين الحديثة-الأرامية الحديثة، التي لا تزال بعيدة المنال.

أسفر البحث والتنقيبات اللاحقة في موقع «تل أحمر»، والتي استمر بعضها إلى يومنا هذا، عن قدر هائل من المعلومات عن الموقع، فتاحت وضع للمادة التي نقيت عنها «بيل» في سياقها التاريخي المناسب. وقد كشفت التنقيبات للفرنسية التي جرت تحت إشراف عالم الآثار «فرانسوا ثورو- دانجين» F. Thureau- Danguin في الفترة من 1929 إلى 1931، إضافة إلى الأبحاث الأحدث التي قامت بها البعثتين الأسترالية والبلجيكية تحت إشراف «جاي بونينس» Guy Bunens بدءًا من العام 1988، لأن هذا الموقع كان موضع مدينة «تل برسب» التي كانت جزءًا من مملكة «بيت عديني» الأرامية القبلية، والتي تأسست بفترة ما في لوائل الألفية الأولى قبل الميلاد<sup>(١١٤)</sup>. وقد تومع حكم هذه للمستوطنة الآراميون، وكانت تُعرف كذلك باسمها الحثي «ماسوري»، وحصنوا المدينة التي تمتعت برخاء هائل إلى أن غزاها الملك الآشوري الحديث «شلمنصر الثالث» في العام 856 قبل الميلاد<sup>(١١٥)</sup>. فأعيدت تسمية المدينة لتحمل اسم «كار- شلمنصر»، وتحولت إلى مركز تحكم إمبراطوري لأكمل ببناء قصر آشوري فخم فوق قممتها المحصنة. وقد عثر أيضًا على بقايا أخرى تنتمي للفترة الآشورية الحديثة في البلدة السفلى، وهي منازل النخب الثرية الواسعة التي يغطي أراضيها لغنية لبعض منها ضيفساء حصوية دقيقة باللونين الأسود والأبيض<sup>(١١٦)</sup>. وإضافة إلى بقايا العصر الحديدي، سلطت التنقيبات الضوء على مواد تنتمي لمساكن سبق بكثير في «تل أحمر»، يعود تاريخ بعضها إلى منتصف الألفية الثالثة قبل الميلاد، وتضم مقبرة ضخمة متميزة مؤشلة بصورة مترفة محفورة في الصخور تحمل اسم «الهوجيوم»، إضافة إلى معبد<sup>(١١٧)</sup>.



شكل (٢-٤) الصورة التي التقطتها «بيل» لعمود صغير يكمله تاج منحوت بشكل  
معقد على واجهة مسجد الطواشي الذي ينتمي للقرن الرابع عشر في حلب.

رأى «فرانسوا ثورو- داتجين» النصب الحجري الذي استُسخنته  
 «بيل» لهوجارث في الموقع مرة أخرى في العام 1928، ثم نقله وأعاد تجميعه  
 في متحف حلب (المعروف الآن باسم «متحف حلب الوطني») (١١٨). ويحمل  
 النصب صورة إله العواصف الحثي يلبس خوذة بقرنين، ويقف فوق ظهر  
 ثور ملوحاً بفأس يحملها في يده، وفي الأخرى رمح له ثلاثة أسنة. وقد  
 خضعت أخيراً النقوش المكتوبة بالهيروغليفية الحثية التي استُسخنتها «بيل»  
 بإتقان للفحص والترجمة، ونحن نعرف الآن أنها كُتبت للاحتفال باسترجاع  
 ابن الملك «أرياهيناس» عرش «ماسوري»، عقب فترة قصيرة من  
 الصراعات بين السلالات الحاكمة (١١٩). ورغم أن النصب يقدم تاريخاً لحكام  
 المدينة الآراميين، فإن العبارات المنقوشة كُتبت باللغة اللوية وهي لغة  
 الحثيين، وتنتمي الزخارف المنحوتة في نقش إله العواصف إلى ما يُعرف  
 بتقاليد النحت الحثية التي كانت تُستعمل في أماكن مثل مدينة كركميش  
 المجاورة (١٢٠). وتفسير ذلك أن حكام «تل برسيب» اختاروا تبني أسلوب  
 جارتهم القوية؛ كركميش، الفعّال في الدعاية كوسيلة للتأكيد على  
 سلطتهم (١٢١)؛ لأن الآراميين آنذاك لم تكن لديهم تقاليد تخصّصهم تتعلق بالفن  
 والعمارة التذكاريين.



شكل (٢-٥) الصورة التي التقطتها «بيل» لجامع حلب الكبير الذي أقيم في الأصل إبان الفترة الأموية في أوائل القرن الثامن، ثم أعيد ترميمه وتجديده عدة مرات منها تجديده أثناء حكم السلاجقة في القرن الحادي عشر، الذين أضافوا للمسجد منمنمة حجرية رائعة الزخارف. لكن هذه المنمنمة سقطت للأسف أثناء تبادل القصف بالأسلحة الثقيلة في العام 2013 .

في العام 1999، اكتشف الباحثون نصبًا مشابهًا بالقرب من قرية «قبة» التي تقع على مسافة قصيرة من «تل أحمر» في اتجاه مجرى النهر<sup>(١٢٢)</sup>. ومن حسن الحظ أن استعاد الباحثون الحجر الذي وجدوه على هيئة قطعتين، قبيل إتمام بناء سد تشرين على نهر الفرات وارتفاع منسوب المياه التي غمرت تمامًا المنطقة التي عُثر على النصب بها<sup>(١٢٣)</sup>. اليوم، يقف هذا النصب جنبًا إلى جنب نصب «هوجارث- بيل» داخل متحف حلب الوطني. ويحمل

إلى جانب نقش مماثل لإله العواصف الذي يقف فوق ظهر ثور، نقوشاً تحتفي بانتصارات «هامياتيس» Hamiyatas؛ ابن ملك «ماسوري» الذي اغتصب السلطة، ويعود تاريخ هذا النصب إلى فترة أسبق قليلاً من الفترة التي ينتمي إليها نصب «تل أحمر» الذي استُسخِنت «بيل» نقوشه<sup>(١٢٤)</sup>. لكن تكوينه وأسلوب نقش أيقوناته والاستعانة باللغة اللوية يُشبه لحدّ كبير تكوين وأسلوب ولغة نصب «هوجارث-بيل»، ونُصِبَ أخرى عثر عليها الباحثون في «تل أحمر»، وكلها يُظهر رواج الأسلوب التذكاري الخاص بالدولة الحثية الحديثة في منطقة «تل أحمر» خلال هذه الفترة<sup>(١٢٥)</sup>.



شكل (٢-٦) الصورة التي التقطتها «بيل» لواجهة مدخل خان الوزير الداخلية، وهو محطة لاستراحة القوافل في حلب تنتمي للقرن السابع عشر. وقد أُنشِىَ البناء بالحجارة البيضاء والسوداء والزخارف الدقيقة المنحوتة حول المنافذتين المطلتين من أعلى المدخل، مشهد الغناء الداخلي.



لم تر «بيل» هذا النصب في العام 1909، لكنها مرّت بقرية «قبة» وسجلت ملاحظات عن البقايا القديمة الأخرى التي تشمل قطعتين حجريتين منحوتتين، تحمل إحداهما نقوشاً باللغة الهيروغليفية الحثية (انظر شكل ٢-٩)، وتحمل الأخرى نحتاً بارزاً. كما عثرت إضافة إلى ذلك على رأس وسيفان أسد مصنوع من البازلت<sup>(١٢٦)</sup>. وقد اكتشف «توماس إدوارد لورانس» هو الآخر نحتاً بارزاً في قرية «قبة»، ربّما يكون نفس النحت الذي سبق أن مرّت به «بيل»<sup>(١٢٧)</sup>. وفي وقت قريب، عثر الباحثون على نحت بارز آخر بالقرب من القرية. ويبدو من هذا المخزون من الأدلة أنّ قرية «القبة» كانت على الأرجح مقراً لمستوطنة قديمة معاصرة لتل أحمر<sup>(١٢٨)</sup>.



شكل (٧-٢) أحد أجزاء النصب الحجري الضخم في «تل أحمر»، الذي استُنشقت «بيل» نقوشه المكتوبة باللغة الهيروغليفية الحثية. ويحتل النصب المزين هو الآخر بنقش بارز لإله العواصف في الدولة الحثية الحديثة، باسترجاع ابن أحد الملوك الآراميين عرش «ماسوري» (تل أحمر) للقبيلة) إبان الجزء الأول من الألفية الأولى قبل الميلاد.

## كركميش

اعتزمت «بيل» أثناء نزولها في «تل أحمر»، وقبل أن تشرع في رحلتها باتجاه مصب نهر الفرات، القيام برحلة قصيرة إلى كركميش وهي تعي تمامًا أهمية المدينة كـ «عاصمة جليلة»<sup>(١٢٩)</sup>. كانت زيارتها تقتضي ركوب معدية لعيور نهر الفرات الذي يتدفق حثيثًا، إلى الضفة الغربية ومن ثم السفر شمالًا عن طريق البر على ظهور الخيل<sup>(١٣٠)</sup>. وقد أعلنت «بيل» عندما اقتربت من الموقع الكبير المرتفع؛ حيث تُشرف قلعته في الشمال الشرقي على «جريان النهر المهيّب»، أن ما من موقع آخر على نهر الفرات أجدر بالاحترام من كركميش، باستثناء بابل نفسها<sup>(١٣١)</sup>.



شكل (٢-٨) حجر طويل منحوت يحمل صورة الروح الحارسة للإنسان «جنبوس» المجنحة التي تحمل رأس نسر من قرية «تل أحمر»، ويعود تاريخه إلى أوائل القرن الأول قبل الميلاد. وكانت «بيل» هي التي اكتشفته وصورته.

تحتل كركميش بتاريخ ثري وطويل. حيث اكتسبت المدينة التي ظلت محتلة بدءاً من القرن الرابع إلى الأول قبل الميلاد، أهمية عظيمة إبان فترة الإمبراطورية الحثية، لاسيما حوالي العام 1352 قبل الميلاد، عندما استولى الملك «سابيلوليوما الأول» Suppiluliuma على المدينة وولّى ابنه نائباً عن الملك الحثي في سوريا<sup>(١٣٦)</sup>. وقد استمرت هذه السلالة الملكية عدة أجيال، حافظت خلالها على مكانة المدينة التجارية والسياسية داخل هذه المنطقة في شمال سوريا، لتواصل البقاء حتى بعد سقوط الإمبراطورية الحثية حوالي العام 1200 قبل الميلاد<sup>(١٣٧)</sup>. واستعادت كركميش بعضاً من عزّها خلال الفترة المعروفة باسم الفترة الحثية الحديثة، التي تبدأ من القرن العاشر قبل الميلاد وتستمر حتى حوالي العام 717 قبل الميلاد، وهي الفترة التي تتلخّص خلالها على حكم المدينة سلالتين متعاقبتين من آل «سوهي» Subhi و«استيروا» Astirwa<sup>(١٣٨)</sup>. ورغم ذلك، قطع هذه الفترة غزو آشوري وتوسع إمبراطوري، وتعرّض ملوك كركميش خلال هذه الفترة للمقاومة في أغلب الأحيان واضطروا إلى دفع جزية لملوك الدولة الآشورية الحديثة<sup>(١٣٩)</sup>. وقد جرى خلع آخر ملوك الدولة الحثية الحديثة في كركميش إبان حكم الملك الآشوري الحديث «سرجون الثاني» في العام 717 قبل الميلاد، وبعدها خضعت المدينة والأراضي التابعة لها للإدارة المباشرة لحاكم آشوري. وفي النهاية، جرى التخلّي عن الموقع بعد العام 605 قبل الميلاد بفترة وجيزة، وهو العام الذي لحقت خلاله بولي العهد البابلي «نبوخذ نصر» هزيمة ساحقة على يد حلفاء آشور المصريين، بقيادة الملك الفرعوني «نخاو الثاني»<sup>(١٤٠)</sup>. وقد تعرّضت كركميش للاحتلال جزئياً بعدئذ بوقت طويل خلال العصر الهلنستي، تحت اسم «إفروبوس» Europs<sup>(١٤١)</sup>.

كان الأوروبيون قد سبق أن قاموا باستكشاف الموقع وللتعقيب فيه عند زيارة «هيل» لكركميش في العام 1909، ومن بين هؤلاء «بيترليك هندرسون»

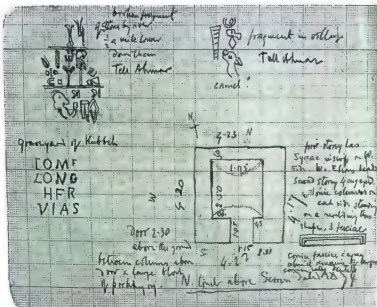
Patrick Henderson الذي كشف بين العامين 1878 و1881 عن وجود نرج ضخم مزين بزخارف حجرية بارزة، على الجانب الجنوبي الغربي من القل المؤدي للقلعة. وقد أرسل ستاً من تلك الحجارة المنحوتة إلى لندن، في حين ظلت المنحوتات البارزة الأخرى في مكانها وتعرضت لحد ما لحوادث القنبرية، ووجدتها «بيل» وصورتها أثناء تجولها في الموقع<sup>(١٢٨)</sup>. وفي ربيع العام 1908، زار «ديفيد هوجارث» كركميش إلى جانب عدة مواقع أثرية أخرى في المنطقة من ضمنها «تل الأحمر». وبعد زيارة «بيل» للموقع بفترة قصيرة، تقدم «هوجارث» بطلب للتنقيب في الموقع لصالح المتحف البريطاني وحصل على الترخيص المطلوب<sup>(١٢٩)</sup>، على أمل أن يسفر التنقيب في كركميش عن بقايا أكثر أهمية من بينها النقوش المكتوبة بالهيريروغليفية الحنية التي يتلّف إليها بشدة. وقد بدلت أعمال الحفر تحت إشراف «هوجارث» في أوائل العام 1911، وتواصلت بقيادة «ليونارد وولي» Leonard Wooley في الفترة بين 1912 و1914، إضافة إلى العام 1920<sup>(١٣٠)</sup>. ونشرت نتائج تنقيبات المتحف البريطاني في ثلاثة كُتب أثرية ضخمة، حيث ترجع ليرز اللقيا إلى عصر الدولة الحنية الحديثة، بخاصة في القرنين التاسع والثامن قبل الميلاد، وهي الفترة التي شهدت بناء المدينة وتزيينها بروق<sup>(١٣١)</sup> بلاطي ومعبد وبوابات للمرور إلى قلب المدينة، وقلعة وواجهات مزخرفة بحجارة طويلة منحوتة بوفرة<sup>(١٣٢)</sup>.

تمتد الحدود السياسية الحديثة بين تركيا وسوريا؛ التي أُلحقت في العام 1920، عبر بلدة كركميش الخارجية. وقد شهد القتل المؤدي للقلعة والبلدة الداخلية؛ وكلاهما على الجانب التركي من الحدود، استئناف أعمال التنقيب

(\*) في الأصل حيت-حياتي أو خيالي، مصطلح bē-ḫi وهو نوع من الديني يُعرف في الأرمية بالحيث الديني، ويتلّف من قاعدتين طوطميتين يتقدمهما بهو محمل على أصد. [مترجم]

منذ العام 2011 على يد فريق تركي- إيطالي، واصل استكشاف واستيعاب تاريخ مستوطنة كركميش الطويل<sup>(١١٢)</sup>.

بالنسبة لكثيرين اليوم، لا تكمن أهمية كركميش بالضرورة في بقاياها القديمة، بل في ارتباطها الخاص بأحد أبرز الشخصيات في القرن العشرين، وأعني به «توماس إيلارد لورنس» أو «لورنس العرب». إذ ساهم هذا الشخص اللافت للنظر الذي سيلعب دوراً رئيساً في الثورة العربية ضد الأتراك إبان الحرب العالمية الأولى، في عمليات التنقيب الأثرية في كركميش بالفترة بين 1911 و1914. حيث ساعد في العمل اليومي بأعمال الحفر في المشروع من خلال عمله كمندوب أثري، أولاً تحت إشراف «هوجارث» ونائبه «كامبل تومبسون» Campell Thompson (1911)، ثم تحت إشراف «ليونارد وولي» (1912- 1914) (انظر شكل ٢-١٠). وكانت مهامه العديدة تشمل استساخت النقوش القديمة، ورسم شظايا المنحوتات، وقياس وفرض القطع الأثرية الأخرى، وأحياناً شراء آثار من المحليين بالمناطق المجاورة التي يعرفون بوجود مستوطنات ومقابر قديمة بها<sup>(١١٣)</sup>. وقد تولّى «لورنس» الذي اشتهر باهتمامه الخاص بالخزف، مسئولية اللقاي المصنوعة من الفخار والتي تشمل رسمها وتصويرها ونقل النقوش المكتوبة على الأنية القديمة وتحديد منشأها<sup>(١١٤)</sup>. وأخيراً، ساعد «لورنس» في الإشراف على العمال المحليين الذين يعملون في الحفر، وأغلبهم كانوا من المزارعين القادمين من قرية جرابلس القريبة. حيث كان توجيه ما بين 100 إلى 250 رجلاً غير مدربين ويجهلون الطرائق اللازمة لحفر موقع أثري عملاً شاقاً في بعض الأحيان<sup>(١١٥)</sup>. ومع ذلك، وجد «لورنس» في المهمة متعة غامرة؛ ذلك أنه أقام علاقات ودية مع عماله، وزارهم في بيوتهم أثناء ساعات الراحة، والتقى أسرهم ودرس حيواتهم الشخصية<sup>(١١٦)</sup>.



broken ground  
1/2 a mile lower  
than them  
Tell Shuman



fragment in village  
Tall Ahmar

gravyant iz Khabib

LOMF  
LONG  
HFR  
VIAS

 $Z = 2.51$  -  $N$ 

first story has  
Syracensis wings in fl.  
side W. E. H. H. H. H. H.  
second story 4000 ft.  
with 1000 columns on  
each side of tower  
on a melting flow  
shape, 3 fescue

DOY 2-30

above the ground  
between columns above  
door a large block  
of packing up. N

5 6-17-1911

Conium maculatum L.  
abundant in the  
conium maculatum L.  
1874

شكل (٢-٩) صفحة من دفتر "بيل" الميداني، تكشف نسخها اليدوية للنقش  
التي كتبها بالهروغليفية الحثية في موقع "تل آحر" (في الأعلى يمينًا)، وفي  
"القبعة" (في الأعلى يسارًا)، وكلاهما لم تجر أي دراسات أخرى بشأنهما، ونقش  
باللغة اللاتينية من حجر بمقبرة في "القبعة"، وفي الأسفل يسارًا، ومخطط  
وملاحظات عن المدفن الفخري الشمالي في قرية "سيريون" (في الأسفل يمينًا).

لم يستخف «لورنس» أو يتخلى عن مسؤولياته الأثرية، رغم استمراره في الانتماء مع سكان جرابلس<sup>(١٤٧)</sup>. بل على العكس، يبدى إجمالا كمشارك ملتزم بقط الضمير في نجاح مشروع كركميش. وقد كشفت تقييمات حديثة لدفاتر «لورنس» الميدانية ومسوداته والتقارير الأخرى التي كتبها، أنه كان منقبا واعيا احتفظ بسجلات مفصلة ودقيقة للقايا الأثرية، لا سيما الفخارية<sup>(١٤٨)</sup>.

كانت كركميش ميداناً حاسماً للتكريب فهم منه «لورنس» لشرق الأكنى؛ لا بسبب ماضيها للصاخب، بل بسبب حاضرها أيضاً الذي كان على أعتاب تغيير اجتماعي وسياسي مزلزل. فلورز وصل ذلك مهارة في اللغة العربية، ونسب تقديرًا من خلال علاقته الوثيقة بعماله وأسرهم، تقيم وتقاليده ومعقدات هؤلاء العمال، وتعاملًا مع فقرهم بسبب نظام إداري تركي فاسد، ونظام إقطاعي شبه قروسي هيم عليه شيوخ قبلون<sup>(١٠٩)</sup>. وقد رأى «لورنس» في هؤلاء القرويين - لاسيما في «نحوم»؛ وهو صبي قروي من جرابلس عقد معه «لورنس» علاقة وثيقة من نوع خاص - مزاجا للعربي النموذجي. ذلك أن سكان جرابلس من وجهة نظر «لورنس»؛ بعزلتهم النسبية في منطقة ريفية داخل الأراضي السورية، لم يكونوا قد تلوثوا بعد بقوى التحديث الأوروبية المتصدة التي كانت تحل بمدن لشرق الأكنى. وقد نالت طبيعتهم البسيطة ومرحهم وسخافتهم إعجاب «لورنس»<sup>(١١٠)</sup>. ويقال إن تلقى «لورنس» بهؤلاء الناس كان حافزا لدوره للفاعل في الثورة العربية ضد تركيا خلال الأعوام التي تلت، وهو الدور الذي توجه بجهوده في تأمين حق العرب في تقرير مصيرهم في أعقاب سقوط الإمبراطورية العثمانية<sup>(١١١)</sup>.

تلاقت للنظر أن «جيرترود بيل» و«توماس إدوارد لورنس»؛ وكلاهما من أبرز اللاعين الإنجليز البارزين على مسرح السياسة في الشرق الأوسط خلال أوائل القرن العشرين، كلاهما له ماضٍ في علم الآثار، ولهما ميلتان في الواقع لأول مرة بأحد المواقع الأثرية في كركميش. ذلك أنه عند عودة «بيل» عبر شرق الأناضول من رحلتها الثانية في بلاد الرافدين في ربيع العام 1911، قررت أن تزور الموقع على أمل العثور على «هوجارث» هناك<sup>(١١٢)</sup>. لكن «هوجارث» كان قد غادر بالفعل؛ ولذلك بدلًا من لقائه حظيت بجولة بين أعمال التنقيب التي تجري في الموقع بصحبة عضوي البعثة الآخرين؛ «ريجنالد كامبل تومبسون» و«توماس إدوارد لورنس»<sup>(١١٣)</sup>.

وتقدّم إحدى رسائل «لورانس» للديار سردًا طريفًا للحديث الرشيق الذي دار عقب الجولة بينهم الثلاثة، الذي أطلقت خلاله «هيل» على العمليات البريطانية وصف «ما قبل تاريخية»، وذلك عند مقارنة كركميش بالحفريات الألمانية المهيبة في «قلعة شرقاط» (أشور)، فاضطر «لورانس» و«كاميل تومبسون» إلى التخفيف من جِدّة انتقاداتها من خلال «استعراض سعة المعرفة»:

أصابها الذهول (خلال خمس دقائق) بسبب ما أعرفه عن العمارة البيزنطية والصليبية والرومانية والحثية والفرنسية، وبسبب ما يعرفه «تومبسون» عن الفلكلور اليوناني والعمارة الآشورية وإثنولوجيا بلاد الرافدين، وما أعرفه عن فخار ما قبل التاريخ والحضارات القديمة، وعن أشغال المعادن في العصر البرونزي، وعن «ميريديث» و«أناتول فرنس» و«الأكوتبريين»، وبسبب ما يعرفه «تومبسون» عن حركة تركيا الفتاة والإضافة في اللغة العربية وسعر ركوب الجمال، وعن عادات الدفن الآشورية وأساليب التنقيب الألمانية مع سكك حديد بغداد. كل هذا كان عبارة عن فلاح شهية، وحين انتهينا (أصبحت أكثر تَهْنِئًا) استقرّ كل منا على سبعة أو ثمانية موضوعات وسألناها عنها. وقد أصحّت بسرور كبير عن تناول قدح من الشاي بعد ساعة ونصف، وقالت لـ«تومبسون» أنّه حقق عجائب لثاء عمليات الحفر، وأنها تعتقد أنّنا استخرجنا كل ما يُمكن استخرجه من المكان: ولصحت عن إعجابها بشكل خاص بكمال دفقنا<sup>(١٠٤)</sup>.

بالقطع، لم تكن معايير التنقيب عن الآثار التي كان يتبعها الفريق الأثري البريطاني في كركميش ترقى للمعايير المتبعة في مشاريع أثرية كانت تعمل آنذاك بمناطق أخرى من الشرق الأدنى<sup>(١٠٥)</sup>. وكانت «هيل» بعد أن زارت المشاريع الألمانية في بابل وأشور بالعامين 1909 و1911، قد شهدت فعلا بعض أرق عمليات التنقيب في أوائل القرن العشرين، التي اشتهرت بالإنفاق الذي وصف ورسم به علماء الآثار المنشآت المعمارية، وإبركهم بالدقيق للموقع الزمني لكل مبنى (انظر الفصل الرابع). لقد كانت مُحَقّة بعض الشيء في انتقادها لعمليات الحفر في كركميش، التي يبدو أنّ



غابيتها الرئيسية كانت جمع المواد المنقوشة والحجارة المنحوتة، على حساب طبقات الصخور والسياق<sup>(١٥٦)</sup>، رغم أنه لم يكن من اللائق أن تجهر بهذا الرأي أمام العاملين في التنقيب بهذا الموقع. وعلى أي حال، نحن نعلم أن «بيل» لم تشجب بقوة جهود التنقيب التي قام بها «تومبسون» أو «لورنس»، سواء في يومياتها أو رسائلها أو بأي موضع مكتوب آخر، بل اكتفت بالتعليق على ما كانوا يحدونه ولأنها أمضت يوماً ممتعاً في صحبتهم، وكتبت أن «لورنس» كان: «صبياً يسترعي الاهتمام، ويصبح رحلة يوماً ما»<sup>(١٥٧)</sup>. وقد وصف «لورنس» «بيل» في رسالة إلى أمه بأنها: «امرأة عذبة، تبلغ من العمر حوالي ستة وثلاثين عاماً لو كانت «بيل» تبلغ في الحقيقة آنذاك لثنتين وأربعين عاماً»، ليست جميلة (عدا حين تسدل خمارها، ربّما)<sup>(١٥٨)</sup>. كانت هذه طببعة هذا اللقاء الأول العابر بين «لورنس» و«بيل». لكن خلال حياتيهما المليئة بالأحداث، سوف تتقاطع مساراتهما عدة مرّات، لا في حلبة الأركيولوجيا، بل على مسرح السياسة والحرب في الشرق الأوسط. ولعلنا ننسب لهذين للشخصين بعض القرارات السياسية الأكثر حسماً- وإثارة للجدل فيما بعد- المتعلقة بالشرق الأوسط، والتي لا زلنا نشعر بتداعياتها بعد مرور قرن كامل من الزمن.

### مدافن «سيري» البرجية

استمرّ علم الآثار في الاستحواذ على اهتمام «بيل» أثناء سفرها إلى ضفة نهر الفرات الشرقية، وكانت تعترم القيام بهذه الزيارة وتسجيل بقايا كل العصور للتاريخية. وبسبب معرفتها بالآثار الكلاسيكية من عملها الأثري في وقت سابق في بنبركيليسي بالأناضول، استمرت العمارة والقطع الأثرية اليونانية الرومانية في التمتع ببعض الجاذبية. وبالتالي، تملكها حماس شديد لزيارة وتسجيل بقايا مندفين برجيين ينتميان للعصر الروماني، يقعان على مسافة أربع ساعات من «تل أحمر»، بالتلال المتعرجة خلف قرية «سيري»<sup>(١٥٩)</sup>. كانت «بيل» على دراية بالفعل بوجود المندفين؛ إذ كان

«ماكس فون أوبنهايم» قد زارهما في العام 1898 وذكرهما في كتاباته<sup>(١٦٠)</sup>. مع ذلك؛ كما ذكرت «بيل»، كان تركيزه على إحدى العبارات المنقوشة فوق المدفن يعني وجود مزيد من الملاحظات على عمارة المباني والمعالم الخاصة الأخرى، وهو ما يستحق القيام بأبحاث إضافية والنقاط المزيد من الصور الفوتوغرافية<sup>(١٦١)</sup>. وكان التقرير الذي كتبه «بيل» عن المدفنين البرجيين المنشور ضمن كتابها «من سلطان إلى سلطان» (ص: 8-36)، هو الوصف المعماري الأكثر تفصيلاً لهذين الصرحين، حتى ظهرت دراسة «روديجر جوجريه» R.Gogräfe في العام 1995<sup>(١٦٢)</sup>.



شكل (١٠-٢) «توماس إدوارد لورنس» (إلى اليسار) و«ليونارد وولي» (إلى اليمين) يقفان إلى جانب أحد الحجارة المنحوتة التي كانت ضمن جدارية كركميش الطويلة.

إنَّ الجانب الأكثر قيمة في تقرير «بيل» هو أنَّها حين زارت المدفنين البرجيين في العام 1909، كانا لا يزالان يحتفظان برونقهما مقارنة بما كانا عليه في العام 1992، حين زار «جورجيف» الموقع. ذلك أنَّ الجزء العلوي بالطابق الثاني في المدفن الشمالي كان قد سقط بالكامل آنئذ (انظر شكل ١١-٢)<sup>(١١٧)</sup>، لمَّا في حالة المدفن الجنوبي، فلم يَبْقَ منه إلا كومة من كتل الحجارة المنهارة<sup>(١١٨)</sup>. ولهذا السبب اعتمد «جورجيف» بقوة على صور «بيل» في إعادة بناء المدفن الجنوبي (إلى جانب الصور التي أعدها «لوبيهايم» و«هنري بوجنون» Henry Pognon). واضطر إلى الاستدلال على صور «بيل» لفوتوغرافية للمدفن الجنوبي بشكل خاص؛ لأنها كانت تُشكِّل أساس للسجل الوحيد المتوفر لهذا البناء.

ورغم أنَّ «بيل» كتبَما كتبه قبل قرن تقريبًا، فإن وصفها لمعلم المدفنين البرجيين يُشبه بشكل أساسي ما كتبه «جورجيف». وكان البرج الشمالي القائم على لتلال الموجودة خلف قرية «سيرين» هو الأقرب إلى هيئته الأولى، ويتكلف من برج مُربع تم تشييده بقوالب من الحجارة، ومُقسَّم إلى طابقين اثنين. الجزء العلوي من الطابق الأول يُزيّنه «كورنيش» ناتئ قليلًا، وأسطحه في الجهتين الشرقية والغربية رُسا حيولتين منحوتتين<sup>(١١٩)</sup>. وعلى الجانب الغربي أيضًا نقش سرياني يرجع تاريخه إلى العام 73 ميلادي، يقول إنَّ المدفن بناء الملك «مانو» وإنَّه كان مُخصصًا له ولابنه، ولا يزال هذا النقش موجودًا إلى يومنا هذا<sup>(١٢٠)</sup>.

كان مدخل حجرة الدفن بالطابق الأرضي يقع في الجانب الشرقي، عبر فتحة صغيرة تؤدي إلى الجهة الشمالية من المحور الأوسط<sup>(١٢١)</sup>. وكان جثمان أو جثامين المتوفين تُدفن داخل هذه الحجرة، إضافة إلى الحجرة الموجودة في الطابق العلوي. وكانت الحجرة السفلية تُطلق في السابق

بإستخدام حجر بازلتي مستطيل مُزلق، كان وقت زيارة مؤلفة هذا الكتاب للمكان في العام 2009 مطروحاً على الأرض أمام المدخل. أما الجزء الداخلي فكان يتألف من حجرة ينطليها سقف معقود، وتصطف على جوانبه الأربعة ذلك، مع فتحة صغيرة يدخل منها الضوء في الجدار الخلفي. وكان الطابق الثاني هو الآخر يضم حجرة للدفن لها مدخل من الجهة الشرقية مثل الحجرة السفلية. لكن في حالتها، كان الحجر البازلتي المُستخدم في إغلاقها لا يزال في مكانه<sup>(١٦٨)</sup>.

كان كل جانب من جوانب الطابق الثاني بالمدفن البرجي مُزقن بأربعة عواميد مُحززة ملتصقة بالجدران، في كل ركن عامود. وكل منها يحمل تاجاً ليقوئياً يعلو طابان يشمل ساكفاً يضم ثلاث لفافات، ودنطيل، وكورنيش بارز في الأعلى<sup>(١٦٩)</sup>. كان السقف لم يعد موجوداً أثناء زيارة «بيل»، ورغم ذلك خمنت أنه كان على هيئة هرم<sup>(١٧٠)</sup>. والمثير للدهشة أن «جوجريغه» عثر على حجر كان قد سقط في مكان قريب، وكان له جانب منحدر وحلية على شكل بروز، فاستنتج «جوجريغه» أن هذا الحجر كان أحد أحجار سقف على شكل هرم<sup>(١٧١)</sup>.

لم يكن المدفن البرجي الثاني خلف قرية «سيرين»؛ والذي يقع على مسافة كيلومترين جنوب المدفن الأول، محفوظاً بشكل جيد كسابقه. إذ لم يكن قد بقي منه وقت زيارة «بيل» إلا جداره الجنوبي، ومنه لاحظت أن الطابق السفلي كان مزينا بدعامة ضخمة قريبة من الجدار في كل ركن، وأن المدفن كانت له فتحة للدخول. وكان الطابق العلوي يتميز بوجود عواميد ملتصقة بالجدار، لكنها لم تكن محززة. وفي مكان الباب المؤدي للحجرة كان ثمة محراب مقوس، ربّما من أجل تمثال ما<sup>(١٧٢)</sup>.

وقد لاحظت «هيل» أثناء سيرها على جانب التل بالقرب من المدفن البرجي الشمالي، وجود العديد من المدافن المقطوعة في الصخور التي تمتلئ الآن بالتراب والحجارة، فحتمت أن التل كان في السابق مقبرة للمستوطنة القديمة التي كانت موجودة بالقرب من ضفة النهر في الأسفل<sup>(١٧٧)</sup>. ولاحظ «جوجريفه» في العام 1992 وجود كثير من القبور المقطوعة في الصخر بالمناطق المجاورة للمدفن البرجي الجنوبي<sup>(١٧٨)</sup>. وقد لاحظت مؤلفة هذا الكتاب في العام 2009 وجود ما تبذى كأنه قمة ممر رأسي مكشوف يؤدي إلى مقبرة مقطوعة في الصخر، جنوب المدفن البرجي الشمالي مباشرة، إضافة إلى مقابر أخرى تعرضت للنهب منذ عهد قريب. وأخيراً، إن ما يسترعي الانتباه هو أن المرء يستطيع أن يرى بوضوح في صور «هيل» الفوتوغرافية للمدفن البرجي الشمالي، تلاً من القوالب الحجرية جهة الجنوب الغربي<sup>(١٧٩)</sup>، ولعل هذه الحجارة بقايا مدفن برجي آخر، وهو تخمين يُضفي مزيداً من المصدقية على ملاحظات «جوجريفه» بشأن ما تبذى وكله حجارة الأساس لمتل هذا البناء بتلك المنطقة<sup>(١٨٠)</sup>. وقد لاحظت مؤلفة هذا الكتاب أيضاً في العام 2009 للبقايا المكشوفة لتلك الأساسات، في حين اختمت عملياً كل الحجارة المتبقية من ذلك البناء نهائياً. بلهجز، لا ريب أنه كانت توجد «مدينة أموت» Necropolis فوق التل الذي شُيد عليه المدفنان البرجيان، في رأي «هيل»، لكن لسوء الحظ أن تداعت هذه المقبرة القديمة، بخلاصة خلال السنوات المائة الأخيرة.

تكشف الأبحاث الأخيرة حول المدافن البرجية بالشرق الأدنى أن مدفني قرية «صيرين» البرجيين ينتميان إلى فئة تختلف عن الأبراج الجنائزية ذات الخزاف الأبسط بكثير، والتي شاع استخدامها بوفرة في تكمم بوسط سوريا، والتي تنتشر عبر الصحراء في «حلبية» و«نورا لوريوس» و«باعوز» على نهر الفرات (وكانت «هيل» قد زارت الأخيرة في فبراير 1909)<sup>(١٨١)</sup>.

في الواقع، يبدو أن مدفني قرية «سيرين» البرجيين أقرب إلى المدافن المعروفة في الشمال والشمال الشرقي التي يرجع أغلبها إلى مملكة «أديسا»، حيث يبدو للتأثير اليوناني الروماني أقوى مقارنة بتأثير تدمر<sup>(١٧٨)</sup>. وربما كانت أراض «سيرين» نفسها جزءاً من مملكة «أديسا» هذه<sup>(١٧٩)</sup>. ورغم أن «بيل» لم يكن متاحاً لها هذا القدر من الأدلة المتاح لنا اليوم، فإنه من الواضح أنها كانت على المسار الصحيح حين انتبهت لوجود اختلاف بين المدفنين البرجيين في «سيرين»، وبين المدافن الموجودة في تدمر؛ إذ كتبت: «إن مدافن تدمر وحوران البرجية الشهيرة لا تغطيها أسقف على شكل أهرامات، كما أن واجهات جدرانها لا تقطعها في أي نقطة عواميد متصلة» (مثل المدفنين البرجيين في «سيرين»)<sup>(١٨٠)</sup>.

### مواقع القرات الأثرية

تقل كتابات «بيل» حالة الابتهاج التي اعترتها أثناء سفرها من «تل لحر» إلى «سيرين»، ولثناء شق طريقها بمحاذاة مجرى القرات، ثم دخولها إلى الأراضي قليلة السكان في قلب سوريا. وكان جزء من حملتها يرجع إلى حقيقة أنها كانت تقتحم الآن منطقة نادرًا ما كان الأوروبيون يطلونها. فلا «هوجارث» و«أوينهايم» تماديا إلى هذا الحد جنوبًا، كما أن الرحلة الأسبقين مثل الكولونيل «تشنسي» ورفيقه «أينسورث» (1835) بالكاد شاهدوا الضفة الشرقية من على متن قارب في النهر. ولم يلتق مسار «بيل» مع مسار آخرين جرؤوا على اقتحام هذا المسار من قبلها، من أمثال «إدورد سخاو» Eduard Sachau و«فريدريك ساري» Friedrich Sarre و«إرنست هرتسفلد» Ernst Hertzfeld، إلا جنوبًا عند مدينة «الركة».

شغفت «بيل» أيضاً بمشهد التلال المتموجة المفتوح الذي يمتد بعيداً عن ضفتي النهر، مقترناً إلا من بعض الخيام بين الحين والآخر لجماعات من البدو الرعويين. كان المشهد ينقل إحساساً بالحرية والبساطة غير المتقل بأي هموم، وعنه كتبت:

تطأير نخان نيران للمُخَيَّم الصباحية الأزرق الرفيع من بين التجاليف  
وطفاً معه قلبي؛ إذْ هَامُنَا لَرَى حياة الصحراء، في أماكن مفتوحة وتحت  
سماء مفتوحة، وحين تعرفها حق المعرفة، سيتهلك الشخص البدائي السرمدي  
الذي يقبع بين ضلوعك عندما تعود إليها<sup>(١٨١)</sup>.

لحركت «بيل» حين لم تصانف إلا قرية واحدة بين «السعودية» والرقعة  
بالضفة الشرقية لنهر الفرات، أن الأرض كانت تخلو لحد كبير من حياة  
الاستقرار والأنشطة الزراعية، وأنها - أي الأرض - كانت موطناً لقبائل بني  
سعيد وعِزَّة والولدة وجماعات البدو الرعويين الذين كانوا يتنقلون مع  
قطعانهم بحسب توافر المراعي ومصادر الماء خلال المواسم المختلفة<sup>(١٨٢)</sup>.  
ورغم ذلك افترضت؛ بالنظر لاحتمال خصوبة الأرض ووفرة المواقع التي  
تضم تلالاً أثرية محطمة بالقرب من النهر، أن هذه المنطقة لم تكن نادرة  
للسكان هكذا دقماً:

إن الحضور الجليل للنهر في قلب الأراضي البور التي لا تتطلب؛ في  
وجود ماء النهر، إلا القليل من العمال لتحويلها إلى أراضٍ خصبة، لا يُفارق  
خيالي. إذْ لأصدق أن الضفة الشرقية كانت قليلة السكان على هذا النحو،  
ورغم أن الطرف الحالي ربّما يرجع إلى عصور مبكرة جداً، فإنه من الجائز  
أنه كان يوجد في يوم من الأيام حزام متصل من القرى بمحاذاة النهر،  
ولمّا كان هذه القرى لا تزال تحدها الأكوام الأثرية<sup>(١٨٣)</sup>.

وكما خُصِّت «هبل»، فقد شهدت هذه المنطقة التي كانت «هبل» تطوف بها داخل سوريا، تقلبات هائلة فيما يتعلق بالمستوطنات البشرية على مدار تاريخها الطويل. ذلك أنه خلال بعض العصور، استوطنت كثير من البلدات والقرى الزراعية ضفة الفرات الشرقية، في حين تحولت خلال عصور أخرى، من بينها فترة لوائل القرن العشرين حين مرّت بها «هبل»، إلى مراعٍ لا تطأها إلا أقدام القليل من جماعات البدو الرعويين المتناثرين. وقد تنبعت «دراسات المشهد الطبيعي» Landscape Studies الحديثة بعناية تلك التنبّهات التي شهدتها استيطان تلك المنطقة، ووضعت في اعتبارها للتقارير التاريخية إضافة إلى الملاحظات التي سجّلتها «هبل» والرحالة الآخرون عن الظروف المحلية، فضلاً عن تفسير التغيرات التي أدّت إليها الظروف الاقتصادية والاجتماعية<sup>(١٨١)</sup>. إذ يمكننا أن نعزو العدد القليل للسكان في الفرات الأوسط بالفترة بين القرنين السابع عشر والعشرين، إلى غياب الأمن والتحكّم الإداري في هذه المنطقة التي كانت تتبع آنذاك الحكومة العثمانية<sup>(١٨٢)</sup>. كما يجري اللجوء في كثير من الأحيان إلى طابع المنطقة الحدودي الذي حفّزه مناخ دون المستوى الأمثل، لتفسير تقلبات استراتيجيات الكثاف. إن أغلب منطقة الفرات الأوسط هذه، وبخاصة هذا الجزء الذي تُسَاطيه «بحيرة الأسد» خلف سدّ «الطليقة»، يقع ضمن ما يسمى بـ«منطقة اللايقن» بالشرق الأدنى، إذ تُشير «خطوط تساوي المطر» Rainfall Isohyets بين 200 إلى 300 ملليمتر سنوياً إلى وجود احتمال كبير لفشل المحاصيل، وألا تحقق جهود الزراعة قنجاحاً دليلاً<sup>(١٨٣)</sup>. وهكذا، قد يتبنّى السكّان المحليون بسبب الظروف المناخية قناسية شكلاً من أشكال الاقتصاد البدوي الرعوي، والاعتماد على تربية الخراف والماعز بدلاً من زراعة المحاصيل. وإجمالاً، شهد وادي الفرات الأوسط تاريخاً متنوعاً من النمو والتراجع؛ ومن الرخاء والفقر؛ وكانت «هبل» من بين لوائل من انتبهوا إلى تلك التناقضات الثلاثة عبر الزمن.





شكل (٢-١١ أ، ب) صورة التقطتها «بيل» للمدفن البرجي الشمالي في قرية «سبرين» (الصورة في الأعلى)، والصورة التي التقطتها المؤلفة لنفس المدفن البرجي في العام 2009 (الصورة في الأسفل). اختفى تمامًا خلال القرن الماضي الجزء العلوي من الطابق الثاني في المدفن المزين بتيجان تحمل طابقتا يتألف من قوس نصر وكورنيش، كما اختفى بناء المدفن البرجي الحجري الذي نراه في صورة «بيل» على اليسار. نرى أمام المدفن البرجي مباشرة خندقًا يمرّ منه للصوص إلى مدفن ثالث محتمل.

عند هذه النقطة في تقاريرها المكتوبة، يُصبح توثيق «بيل» للمواقع القديمة والقطع الأثرية المتناثرة مفصلاً بشكل خاص، إضافة إلى احتوائه على ملاحظات عن الجماعات القبلية الحديثة التي صادفها. إذ كانت تنون في كثير من الأحيان أسماء المواقع التي تتراكم فيها الأحجار، وأثار البقايا القديمة التي اكتشفتها في تلك المواقع والمسافة التي تفصل بين كل موقع وآخر. ومن ثمّ نستطيع في الغالب، من خلال تلك التقارير، أن نتتبع طريقها بدقة عبر التمرجات الطويلة بمحاذاة النهر، وأن نقارن ما لاحظته بما هو معروف الآن عن تلك الأماكن.

لقد أتاحت الدراسات المسحية الأثرية وأعمال التنقيب المكثفة لحدّ بعيد التي كانت تجري هنا؛ بخاصة منذ أواخر الستينيات، قدراً كبيراً من معرفتنا الحالية عن الماضي القديم لهذه المنطقة في الفرات. وقد أجريت أغلب هذه الجهود قبيل بناء السدود الكهرومائية على طول نهر الفرات، في ظل حقيقة أن للبحيرات التي ستنشأ خلف تلك السدود ستغطي أجزاء واسعة من الوادي، وستفهم المستوطنات القديمة بماء بشكل دائم. وقد اكتمل بناء أول سد في منطقة «الطبقة»، على مسافة أربعين كيلومتراً أعلى مدينة «الرقعة»، في العام 1975. واستحدث بحيرة يبلغ طولها خمسة وثلاثين كيلومتراً فوق السد مباشرة. ولكتمل بناء السد الثاني عند قرية «تشرين» شمالاً في العام 1999، وملاً قسماً ضخماً آخر من وادي النهر يصل إلى «تل أحمر»، التي كفل لها ارتفاعها الكبير البقاء فوق سطح الماء بهذه المنطقة التي كانت يوماً مأهولة بعدد كبير من السكان. وتحافظ أعمال التنقيب الأثرية والدراسات المسحية في وادي النهر على سجل حيوي لهذا المشهد الأثري، بعد أن صارت الآن الكثير من المستوطنات القديمة غارقة تحت الماء عشرات الأمتار. كما توفر البانوراما

للفوتوغرافية التي التقطتها «جبرترود بيل» لمناطق عديدة بوادي الفرات في هذه المنطقة منذ أكثر من قرن، لمحات نفيسة من مشهد أثري تبدل أو اختفى تمامًا الآن.

كانت بعض الأماكن القديمة التي مرّت بها «بيل» مثل قرية «جمد المغارة»<sup>(١٨٧)</sup>، و«تل المريبط»<sup>(١٨٨)</sup>، تمتلئ بالسكان بمصور ما قبل التاريخ<sup>(١٨٩)</sup>. إذ تكشف بقايا العصر الحجري الحديث في «تل المريبط» التي يعود تاريخها للفترة بين 10,000 و8700 قبل الميلاد، آثار أكواخ بيضاوية أو مستديرة شبه تحت الأرض، ظلت مأهولة بالسكان طوال عصور ممتدة. وكان البشر في كلا الموقعين يجربون زراعة المحاصيل الغذائية، وتربية قطعان من الخراف والماعز، ما يجعلهم بين أوائل المجتمعات للزراعة في العالم<sup>(١٩٠)</sup>.

كما أظهرت مواقع أثرية أخرى - أعني بذلك تل «الشيخ حسن» الذي مرّت به «بيل» ويقع أسفل «منبالة» مباشرة، ورأس «جبل عرودة» العالي على الجانب الآخر من النهر - أدلة على وجود سكّان يعود تاريخها إلى العام 3600 قبل الميلاد<sup>(١٩١)</sup>. وبالنظر إلى عمارة تلك المواقع والأدوات الفخارية والإدرية (ألواح عديدية وأختام أسطوانية)، فإنّ سكّان هذه المواقع يتألفون من مستعمرين جاؤوا من جنوب بلاد الرافدين كانوا يعيشون في سوريا، ربما من أجل ممارسة التجارة على طول نهر الفرات<sup>(١٩٢)</sup>.

تحظى بعض الأماكن التي كتبت عنها «بيل» بأهمية خاصة؛ باعتبارها أماكن كانت مأهولة بالسكان بشكل ملحوظ إبان العصر البرونزي المبكر بالألفية الثالثة قبل الميلاد، وتشمل «غرة فوزق» و«تل البنات» و«شمس الدين»<sup>(١٩٣)</sup>، و«تل الظاهر»<sup>(١٩٤)</sup>، و«الجرنية»<sup>(١٩٥)</sup>، و«تل حلاوة»<sup>(١٩٦)</sup>. حيثُ كشف البحث الأركيولوجي بتلك المواقع والأراضي المحيطة بها عن وجود

منطقة مُحاذية للنهر ذات كثافة سكانية عالية تتألف من قرى وبلدات زراعية، ومراعٍ تمتد لدخل السهوب التي تقع خلفها. وتتمتع بعض تلك المستوطنات بمعالم شبه حضرية مثل أسوار المدن دقيقة البناء والتخطيط، ومعالم وبوابات مُحصنة، ومنازل فسيحة، ومجمعات معابد ضخمة وصروح جنائزية<sup>(١٩٧)</sup>. كما تشهد أيضًا الأكلة على وجود مبادلات بعيدة المدى - جرى العثور عليها في أغلب الأحيان داخل مقابر الموقع وتتخذ شكل الأسلحة للحماية والبرونزية، والأواني المستوردة جميلة الصنع، والحلي المصنوعة من الذهب والفضة والحجارة شبه النفيسة - على الطابع المزدهر والكوزموبوليتاني لوادي نهر الفرات أثناء هذه الفترة بالعصور القديمة<sup>(١٩٨)</sup>.

يبدو أن «بيل» كانت منجذبة بشكل خاص لـ«منباجة» Munbayah بحجمها الكبير ولطالها المهيبة التي انتبعت إليها «بيل». إذ اعتبرت «منباجة» إضافة إلى «الجرنية»، الموقعين الأكثر إثارة للاهتمام من بين كل المواقع التي مرت بها بين «تل أحمر» و«قلعة جعبر»، وتكتب أنه رلودها إغراء: «رفع الأتربة وروية ما يوجد أسفلها»<sup>(١٩٩)</sup>. كما تشهد على اهتمام «بيل» بـ«منباجة» الصور الفوتوغرافية الهائلة التي التقطتها للموقع والمخطط الذي رسمته للموقع في دفترها الميداني<sup>(٢٠٠)</sup>. وقد خمنت أن التلال العشبية وصغوف الحجارة التي تعقبها، كانت بقايا أسوار المدينة بالمستوطنة، لما التراغات الموجودة بينها فكانت بوابات المدينة التي أطلقت «بيل» بنكاه على إحداهما اسم «باب الماء»؛ لأنها تطل على نهر الفرات (انظر شكل ١٢-٢)<sup>(٢٠١)</sup>.

لقد أصبحت لدينا معرفة ممتازة عن موقع «منباجة»؛ بعد ما يزيد على القرن، بسبب أعمال التنقيب المكثفة التي قام بها هناك فريق أثري ألماني بين العامين 1969 و1994<sup>(٢٠٢)</sup>. كانت «منباجة» مأهولة بالسكان منذ الألفية

الثالثة قبل الميلاد ولديها مقبرة فوق قمة التلّ تنتمي للعصر الروماني-البيزنطي، لكن الفترة التي شهدت أكثر كثافة سكانية كانت إبان العصر البرونزي الحديث بالنصف الثاني من الألفية الثانية قبل الميلاد. وخلال هذه الفترة كان الموقع الذي كان اسمه القديم «ليكالتة» Ekalte، مستوطنة مزدهرة تمتد حوالي 15 هكتاراً، ولديها صلات واسعة مع كل أرجاء الشرق الأدنى. وكانت تحتوي على الحديد من المعابد الضخمة ومنشآت الإنتاج الحرفي وأحياء تضم بيوتاً للسكنى جيدة التجهيز<sup>(٢٠٢)</sup>. وقد تبين أنّ الأسوار التي حاولت «هيل» رسم مخطط لها، أسوار مدينة يعود تاريخها إلى العصر البرونزي الحديث، وتضم الأسوار المحيطة بأطراف المدينة Aussenstadt، وبوسطها Innenstadt، وبمنطقة أعلى للتلّ Kuppe<sup>(٢٠٣)</sup>. وحددت «هيل» بشكل صحيح مواضع البريات الشمالية والجنوبية المؤدية إلى وسط المدينة. ورغم أنّها تصوّرت أنّها عيّنت مكان «باب الماء» في المساحة الواقعة بين جدارين حجريين عاليين، فإن ما رُتِهما في الواقع كانا جدليّ معبدتين-هيّتين<sup>(٢٠٤)</sup> ضخمتين (معبدًا «ستينبلو» 1 و2)، شُيدا بأعلى نقطتين بالتلّ وكانا يطلان على النهر في الأسفل<sup>(٢٠٥)</sup>. ولإجمالاً، أكدت الأبحاث على الطبيعة الهيبية لمستوطنة «مبالقة» خلال العصر القديم، لتبرر بحقّ رغبة «هيل» في رفع الأثرية و«هوية ما يوجد أسفلها»<sup>(٢٠٦)</sup>.

### قلعة جعر

كانت «قلعة جعر» أحد أروع مواقع العصر الإسلامي التي مرّت بها «هيل» لثناء انطلاقتها جنوباً بالضفة الشرقية لولدي نهر الفرات، إذ وصفتها في رسالة إلى أمّها بأنها: «أبداع قلعة بكل التاريخ العربي». تتنصب قلعة

(٢٠) المعبد البيت Temple in Antis هو أبسط أنواع المعابد الكلاسيكية، حيث يشبه مخططه مخطط البيت الملكي. [المترجم]

بمحاذاة النهر لتحرس ممراً تجارياً يمتد باتجاهي منبع ومصبّ الفرات، إضافة إلى المعبر الذي كان يوفر حلقة وصل حيوية بين حلب في الغرب والموصل في الشرق<sup>(٢٠٧)</sup>. ويمكن للمرء إذا كان يقترب من مسافة بعيدة، أن يرى دفاعاتها وأبراجها ومُنذمتها البارزة في القلب منها، ترتفع عالياً فوق هضبة مرتفعة بالوادي، كما تبين صور «هيل» للفتوغرافية (انظر شكل ٢-١٣). ولا نقل القلعة اليوم روعة عن الأمس، رغم تبدل المشهد المحيط تماماً. ذلك لأن مياه بحيرة الأسد الصناعية التي تكونت نتيجة بناء سد «الطبقة» تحيط بالقلعة وترتفع إلى أساساتها، ومع ذلك تنتصب القلعة كأنها جزيرة وسط المشهد الأزرق، لا يربطها بالشاطئ سوى طريق معبّدة ضيقة<sup>(٢٠٨)</sup>.

شُيّدت القلعة إبان القرن السابع الميلادي، لكنها لم تحظ بأهميتها القصوى كحصن منيع على النهر إلا بين القرنين الحادي والرابع عشر، وذلك حين توالى عليها حكم السلاجقة ثم الزنكيين ثم الأيوبيين ثم المماليك. كما خضعت أيضاً لاحتلال الفرنجة مدة قصيرة في أوائل القرن الثاني عشر، حين استولى عليها الصليبيون من إمارة «أنيسا»<sup>(٢٠٩)</sup> (تُعرف اليوم باسم «لورفة»). وقد شهدت القلعة في عهد «نور الدين زنكي» (١١٤٦-١١٧٤) تجديدًا هامًا، وأغلب ما نراه اليوم؛ الذي يشمل تحصيناتها المنيعة ومُنذمتها وجامعها الداخلين، يُعزى لهذا الحاكم. كما أمر المماليك بإجراء بعض الترميمات في «قلعة جبر» بالقرن الرابع عشر، بعد تدمير القلعة على يد المغول بالقرن المنصرم، لكنها لم تستعد قطّ مجدها وأهميتها السابقين، ويبدو أنه جرى التخلي عنها بعدئذ بفترة قصيرة<sup>(٢١٠)</sup>.

في الواقع، كان ما تعرفه «هيل» عن «قلعة جبر» حين زارتها في العام ١٩٠٩ قليلاً، ولا يُتَمّ دفتر يومياتها ورسائلها إلا أوصافاً مختصرة، ومما

(٢٠) هي إمارة قرّما في المصادر العربية. [المترجم]

لا ريب فيه أنه لم يسبقها إلى زيارة القلعة أو الكتابة عنها بأي شكل إلا عدد قليل من الرحالة والباحثين الأوروبيين. مع ذلك، تمكّنت «بيل» أثناء تأليف كتابها «من سلطان إلى سلطان»، من تقديم خطوط تاريخية عريضة موجزة بناءً على معلومات استخرجتها من كتب المؤرخين والجغرافيين القروسطيين من أمثال أبو الفداء وياقوت الحموي وبنيامين التطيلي<sup>(١١٠)</sup>. وتسجّل صورها الفوتوغرافية لقلعة جبر تفصيل معمارية لم يعد لها وجود اليوم. ولقطاتها النائية للقلعة إذ تقف شامخة عند وادي النهر الذي تحوّل اليوم إلى بحيرة الأسد، جذيرة بالملاحظة. كما تستحق الاهتمام صورتها الفوتوغرافية لحائط مشيد بالطوب بأحد المباني المعقودة الوسعة، التي تقع مباشرة أعلى البوابة الحصينة بالجانب الجنوبي الغربي. والخراف المتدرجة مُعونة للشكل على غرار الطوب التي تزيّن السور الخارجي، والمعروفة باسم «هزارباف» (Hazarbaf، لافتة للنظر بشكل خاص (انظر شكل ٢-١٤)<sup>(١١١)</sup>). وقد نهّار جزء من هذا السور خلال الجزء الأخير من القرن العشرين، ومن ثمّ فإنّ ما نراه اليوم من عرض السور هو نصف ما رآته «بيل» تقريباً منذ قرن. وتسجّل صورتها الفوتوغرافية للمئذنة الأسطوانية ذات القاعدة المربعة بجانب المسجد المقام في وسط القلعة، الذي يُمكننا أن نُرجعه إلى «نور الدين زنكي» (١١٧٠ ميلادي) على أساس النقوش المكتوبة بالقرب من رأس المئذنة، حالتها الأولى قبل أن تخضع للترميم أثناء الانتداب الفرنسي؛ إذ حلّ الآن محل البناء المتآكل من الطوب بناء حديث بالأجر والخرسانة<sup>(١١٢)</sup>.

## هرقلّة

كان لا يزال أمام «بيل» المزيد من مواقع العصر الإسلامي المهمة بعد «قلعة جبر» مباشرة. إذ بعد مسيرة بلغت يوماً ونصف اليوم على ظهور الجياد جنوب النهر (قطعت خلالها خمسين كيلو متراً)، وصلت إلى أطال

«هرقلة» الغامضة، التي وصفها بأنها حصن مستطيل الشكل يُحيط به خندق وساحة مسوّرة، ويتميّز بوجود أربعة أبراج عند كل ركن وأقبية من الطوب تطلب بناؤها إقامة هياكل مؤقتة<sup>(١١٣)</sup>. لم تصدّق «بيل» أنّ بناء «هرقلة» يعود للعصر الإسلامي، وبذلك اتفقت مع باحثين آخرين بخاصة «سخاو» الذي اعتبرها معسكراً أو حصناً رومانياً<sup>(١١٤)</sup>. وقد اقترحت الأبحاث التي أجراها «ساري» و«هرتسفلد» عقب رحلتهما جنوب الفرات في العام ١٩٥٧، تاريخاً بديلاً يؤكد على أنّ تاريخ بنائها يعود للعصر الإسلامي بأوائل القرن التاسع الميلادي إبان الدولة العباسية<sup>(١١٥)</sup>. ووفقاً لمصادر «ساري» و«هرتسفلد» التي اعتمدا فيها على مؤرخين عرب، فإنّ بناء «هرقلة» كان في الحقيقة في عهد الخليفة هارون الرشيد، وهي تمثّل بقايا صرح تنكاري لم يكتمل لتخليد الانتصار على البيزنطيين في «هيراكليون» بالأناضول<sup>(١١٦)</sup>. ومع أنّه قد تبيّن أن تاريخ البناء الذي طرحته «بيل» لم يكن صحيحاً، فإنّها أدركت بشكل صحيح معمارياً أنّ الأقبية الممتددة بالطوب كانت تدعم مصطبة شديدة فوقها طابق علوي، وهي ملاحظة انتبه إليها «هرتسفلد» هو الآخر وسار على نهجها كل الباحثين الآخرين<sup>(١١٧)</sup>.

## الرقعة

عُثرت «بيل» بعد أن وصلت إلى الرقعة بالقرب من نقطة التقاء الفرات مع نهر «البليخ»؛ على مسافة ثمانية كيلو مترات من «هرقلة»، على ثروة من لطلال العصر الإسلامي. ومثل «قلعة جبر»؛ اعتمداً على يومياتها ورسائلها التي كتبتها إبان زيارتها للموقع، فإنّ «بيل» لم تكن لديها خلفية تاريخية كبيرة عن الرقعة<sup>(١١٨)</sup>. ورغم ذلك، يكشف سردها التالي عن الموقع في كتاب «من سلطان إلى سلطان»، أنّها تعلّمت ما يكفي لتكوين ملاحظات مطلعة عديدة عن البقايا التي سجّلتها وصورتها هناك.



نجحت «بيل» في تخمين ما يتلَقَّ بحقلَي الأقباض رئيسين في الرقة؛ حيثُ كانت الأقباض الشرقية هي موضع أقدم مُدن العصر الكلاسيكي التي عُرفت باسم «نيكفوريوم» و«كاليسيوم»<sup>(١١١)</sup>. ترجع أصول الرقة الأولى إلى العصر الهلنستي، وقد تمكنت «بيل» من العثور على آثار تؤكد ذلك في شكل شظايا أصعدة رخامية، وتيجان متناثرة في المنطقة القريبة من منئدة مربعة لا تزال موجودة في منتصف حقل الأقباض<sup>(١١٢)</sup>. ونحن نعرف الآن أن المنئدة والمسجد الذي كانت تنتمي إليه المنئدة كانا قائمين في وسط هذه المدينة، التي سُميت باسم «الرقة» بعد الفتح العربي خلال العامين 639 و640. حظيت المدينة بالتجميل في عهد الدولة الأموية بالقرن الثامن الميلادي حين أسس الخليفة «هشام بن عبد الملك» سوقاً جديداً في الرقة، وشيد قصرين، وكلف ببناء جسر فوق النهر وحفر قناة لتزويد المدينة بالماء<sup>(١١٣)</sup>. لكن قلالت للنظر هو أن المنئدة المربعة التي لاحظت «بيل» أنها مشيدة بالطوب فوق قاعدة حجرية لم يعد لها وجود الآن، وأن الصورة التي التقطتها إلى جانب الصورة التي التقطها «ماكس لوبنهايم»، هما المسجلان المرئيان الوحيدان لهذا المبنى الذي كان مهيباً يوماً ما (انظر شكل ٢-١٥)<sup>(١١٤)</sup>.

كذلك خُصِّت «بيل» بشكل صحيح أن حقل الأقباض الغربي في الرقة كان يمثل بقايا مدينة «الرقة»، التي أسسها الخليفة العباسي «أبو جعفر المنصور» حوالي العامين 771-772. وقد وسَّع وكبَّر حفيده «هارون الرشيد» هذه المدينة الجديدة بين العامين 786 و808، لتقوم بدور العاصمة الصيفية لبعض الوقت<sup>(١١٥)</sup>. وقد لاحظت «بيل» التفاصيل الإنشائية بسور المدينة المزدوج المبني على هيئة حدوة حصان، وتلال الأقباض التي يُمكن رؤيتها بوضوح وسط الصحراء التي توجد بها الحجارة<sup>(١١٦)</sup>. مع ذلك، لم تسجل «بيل» أكوام الأقباض الموجودة شمال سور المدينة، التي لظهِرت أعمال التفتيش أنها موقع مجتَمع قصور شيده «هارون الرشيد» وبلاطه<sup>(١١٧)</sup>.

وانجذبت بدلا من ذلك إلى المباني المحطّمة التي لا يزال من الممكن رؤية الأجزاء المتبقية منها فوق الأرض، وتشمل بوابة بغداد في الركن الجنوبي الشرقي من ساحة «الرافقة» المسورة، وما يُسمّى بقصر البنات- وهو قصر محطّم داخل الأسوار شمالاً- والمسجد الجامع والمئذنة في منتصف المدينة.



شكل (٢-١٢) صورة التقطتها «بيل» لباب الماء في موقع «منبافة». ترجع أغلب الحجارة الضخمة في هذه المنطقة فوق قمة التل إلى معبدتين ضخمتين ينتميان للعصر البيروني.

لا غرو أن كانت «بيل» مُعجبة بآثار بوابة بغداد، بسبب واجهتها أنيقة الزخارف المبنية بالطوب (انظر شكل ٢-١٦)<sup>(٢٢٦)</sup>. مع ذلك؛ في واقع الأمر، ما من صرح آخر في كل العالم الإسلامي أثار مثل هذه النزاعات حول

تاريخ بنائه. إذ نسب «كيل كريزويل» K.A.C.Creswell هذا المبنى المميز إلى عهد الخليفة المنصور، واعتبره ينتمي قلباً وقالباً للساحة الحصينة المسورة بمدينة «الرافقة» التي شُيّدت في أواخر القرن الثامن<sup>(١٢٧)</sup>. وحاجج «روبرت هيلنبراند» R.Hillenbrand أن معالمها للزخرفية ولوعة القوس المعقود فوقها يجعلها تنتمي لفترة أحدث، ربما إلى أواخر القرن الحادي أو الثاني عشر، حيث تتشابه مع الصارة السلجوقية بآن الدولة الزنكية<sup>(١٢٨)</sup>. ورأى «لورينز كورن» L.Korn أن لوجه التشابه الزخرفية بينها وبين «قصر العاشق» في سامراء، يؤكد أن تاريخ بنائها يعود إلى أواخر القرن التاسع أو لولل القرن العاشر<sup>(١٢٩)</sup>. أمّا «هيل» فلم تخمن تاريخ بناء بولبة بخداد لقاء وصفها في كتاب «من سلطان إلى سلطان»، وكتفت بالإشارة إلى أن الفرنسي «هنري فويلت» H.Viollet نسب لبولبة إلى «هارون الرشيد»<sup>(١٣٠)</sup>. ومع ذلك حتّى عند هذه المرحلة، بدا أن «هيل» تمي أن بعض معالم البولبة المعمارية يُمكنها أن تلعب دور المؤشرات لتشخيصية إلى تواريخ لاحقة. إذ لاحظت على سبيل المثال أن «قوس بولبة بخداد المسطح المذهب» يُمكن مقارنته بمبنى يعود للقرن الثالث عشر بالقرب من «الأخضر»<sup>(١٣١)</sup>. واللافت للنظر أن هذا الشكل من الأقواس هو الذي جعل آخرين مثل «جون ولرن» John Warren يتشككون في التاريخ الذي حدده «كيل كريزويل» لبناء بولبة بخداد بالقرن الثامن، وينسبون المبنى ككل إلى فترة لاحقة<sup>(١٣٢)</sup>. واليوم، لا يزال التاريخ الدقيق الذي شهد بناء بولبة بخداد في الرقة غير متفق عليه، رغم أن البعض الآن ينسبون بناءها إلى خلفاء الدولة العباسية الأوائل<sup>(١٣٣)</sup>.

وتسلط صور «هيل» الفوتوغرافية لقصر البناات في الرافقة، الذي وصفته بقولها إنه «مجموعة ألقاض قصر بالقرب من السور الشرقي»، الضوء على الزخارف الثلاثة للنظر بالإيوان<sup>(١٣٤)</sup>. وتُعدّ الصور التي التقطتها لبرج القصر المؤلف من أربعة طوابق بالجانب الشرقي، حيث غطّت

زخارف جصية ثرية الحواشي المشيدة بالطوب، جديرة بالملاحظة<sup>(٢٢٥)</sup>. كما أن الصورتين اللتين لتقطتهما «بيل» للبرج وزخارفه يتمتعان بقيمة هائلة؛ إذ لم يعد هذا المبنى المذهل قائماً (انظر شكل ٢-١٧)<sup>(٢٢٦)</sup>. تحظى أيضاً صورة «بيل» للركن الجنوبي الغربي في قصر البنات، الذي كان يجتازه قبر مقبرنص أنيق للزخارف وأقواس غير نافذة Blind Arches (انظر شكل 18.2)<sup>(٢٢٧)</sup>. كان قسم هائل من هذه الأسقف المعقودة قد سقط بالفعل إبان زيارة «كريزويل» للموقع وتصويره في الثلاثينيات، ومن ثم فحُفَّ سعيون الحظ أن قامت «بيل» بتوثيق هذا الجزء البديع والرائع من القصر<sup>(٢٢٨)</sup>.

أضمت «بيل» القدر الأكبر من زيارتها إلى الرقة التي استمرت ثلاثة أيام في وسط الرافقة، تفحص وترسم مخططات لمسجد المدينة الجامع. ورغم حالته المنهكة، استطاعت «بيل» تمييز أسواره الخارجية للمبينة بالطوب اللين مع زوايا دائرية مُحَصَّنة في فناء الأوسط حيث كانت تنتصب منئذ مشيدة بالطوب فوق قاعدة حجرية مربعة. وقد أصابت «بيل» في تحديد تاريخ بناء المنئذ في عهد نور الدين زنكي (1165-1166)<sup>(٢٢٩)</sup>؛ وذلك اعتماداً على شكل المنئذ المميز والزخارف المجوفة بالقرب من الرأس، ومقارنتها بعين الرضا مع المنئذ التي كانت قد رأتها منذ وقت قصير في قلعة جعبر. وعلى نحو مماثل، حددت بشكل صحيح تاريخ بناء أحد أروقة المسجد المبينة بالطوب؛ التي لا تزال على حالها بالجهة الجنوبية من الفناء، في عهد نور الدين زنكي بناءً على الكتابة الكوفية فوق القوس الأوسط، التي تسجل قيامه بتجديد المسجد<sup>(٢٣٠)</sup>. مع ذلك، ارتابت «بيل» في أن يكون نور الدين قد احتفظ على نحو جوهري بالتصميم الأصلي للمسجد من دون تغيير أثناء إصلاحاته، وهي مسألة تناولها آخرون مثل «كريزويل» الذي صحح التاريخ الأصلي لبناء المسجد ونسبه إلى الخليفة العباسي المنصور حوالي العام 772 ميلادي<sup>(٢٣١)</sup>.



شكل (٢-١٣) صورة التقطتها «بيل» لقلعة «جعر» التي تنتمي للعصر الإسلامي، تُطل على وادي نهر الفرات في الخلف. غمرت المياه وادي النهر عقب اكتمال بناء سد الطبقة وتكون بحيرة الأسد خلفه إبان السبعينيات، وتتصب القلعة الآن كأنها جزيرة وسط مياه البحيرة الزرقاء.

التقطت «بيل» بقدرتها الهائلة على الملاحظة تفاصيل مهمة بالمسجد؛ وهي التفاصيل التي دونتها أو رسمت مخططات لها أو سجلتها من خلال الصور الفوتوغرافية. ويكاد يتطابق تقديرها على نحو مُذهل لعدد وأماكن المداخل المؤدية إلى قلب المسجد مع ما أكدته أحدث المسابير الألمانية عن المبنى<sup>(٢٤٢)</sup>. ونقدّم صورها بشكل واضح تفاصيل التيجان الجصية التي تزيّن العواميد المتصلة التي تظهر في رواق نور الدين<sup>(٢٤٣)</sup>، إضافة إلى دعامة مستديرة مشيدة بمداميك الطوب ذات الوصلات المفتوحة Open-Jointed<sup>(٢٤٤)</sup>.

إضافة إلى اهتمامها بعمارة الرقة، أعربت «بيل» عن تقديرها للأواني الفخارية التي رأتها مبعثرة بين أنقاض مدينتي الرافقة والرقة. كان «فخار الرقة» قد حاز بالفعل قيمة عالية إبان زيارة «بيل» بسبب جماله وبراعة تصنيعه؛ حيث عثر محليون على أنية كاملة بين الأنقاض جمعوها وبيعوها إلى تجار في حلب، وقد وجد أغلبها طريقه إلى زبائن أوروبيين<sup>(٢٤٥)</sup>. وكانت الرقة تشتهر في عزها في العالم الإسلامي بصناعاتها الحرفية، بخاصة الفخار والزجاج الذي استمرت في تصنيعه طوال خمسمائة عام حتى زوال الإنتاج قبيل غزو المغول لسوريا بين العامين 1258 و1260<sup>(٢٤٦)</sup>. وكانت ورش الفخاريين التي انتشرت بعدة أماكن داخل وخارج الرافقة والرقة، تنتج تشكيلة من الفخار المزجج وغير المزجج، وأشهره الذي يعود للنصف الثاني من القرن الثاني عشر وحتى منتصف القرن الثالث عشر الميلادي، ويتألف من قطع فخارية لامعة مصنوعة من عجينة الحجر التي كانت رانجة على نطاق واسع في الشرق الأدنى وحتى جنوب أوروبا<sup>(٢٤٧)</sup>.



شكل (٢-١٤ أ) صورة التقطتها «بيل» لتفاصيل من واجهة مثبدة بالأجر فوق بوابة قلعة «جعب» القروسطية.



شكل (٢-١٤ ب) في العام 2009، التقطت المؤلفة صورة فوتوغرافية لنفس المعالم الموجودة في الشكل (٢-١٤أ)، توضّح الضرر الذي أصاب النمط الزخرفي المشيد بالطوب.

وعموماً، ترك موقع الرقة انطباعاً مميزاً لدى «بيل»؛ إذ غمرتها تلك الزيارة في آثار العصر الإسلامي، وجعلتها تدرك بحق مكانة الرقة الهامة في تطور الفن والعمارة بشكل عام، بسبب مزجها للتقنيات والمواد والتصميمات الخاصة بسوريا وبلاد الرافدين. لقد كانت الرقة هي أكثر الأماكن التي زارتها إثارة للفضول؛ إذ لم يسبق «بيل» في دراسة آثارها إلا عدد قليل من الباحثين، وقد كانت تتطلع للقيام بمزيد من الأبحاث عند عودتها إلى إنجلترا. وقد تأكدت أهمية الرقة بالنسبة لـ«بيل» في رسالة إلى والديها، تروي فيها خططها لتأليف كتاب إضافي تدرس فيه الفن والعمارة في الرقة إضافة إلى الأخضر وسامراء؛ والموقعان الأخيران هما اللذان أفرغت بهما أغلب قواها خلال رحلة العام 1909<sup>(٢٤٨)</sup>. وفي النهاية، لم تقم «بيل» بتأليف

هذا الكتاب- إذ صار الأخيضر هو الموقع الذي استنفد أغلب مساعيها البحثية في ميدان أركيولوجيا العصر الإسلامي- لكنها لم تنس الرقة قط، والاستعانة بـزخارفها وأشكالها المعمارية في خدمة الأخيضر، لتساعد في التأسيس لمكانة وأهمية هذا الموقع في تطور عمارة بلاد الرافدين.



شكل (٢-١٥) صورة للتقطتها «بيل» للمنذنة المربعة المشيدة بالطوب وسط حقل الأقباض في الرقة. يرجع تاريخ بنائها إلى الدولة الأموية بالقرن الثامن الميلادي، والصورة هي لسجل المرني الوحيد لهذا المبنى الذي لم يعد موجوداً أيضاً.



## جنوب الرقة إلى مدينة «عنه»

لم ينزل اهتمام «بيل» مع استمرارها في التقدم بمحاذاة الضفة الشرقية لنهر الفرات جنوب الرقة وحتى «عنه». وقد تابعت التوقف لفحص المواقع الأثرية التي تنتشر بوفرة في هذه المنطقة بوادي النهر، وتصوير البقايا القديمة وتقدير أعمارها وأهميتها وأسمائها العتيقة. وقد شملت أبرز معالم هذه المنطقة في الوادي التي مرّت بها «بيل» الآن، حصن «الحلبية» المثير للإعجاب الذي لا يزال متماسكاً؛ قبالة مسار «بيل» على الجانب الأيمن من النهر، والذي يقع على مسافة مائة كيلومتر جنوب الرقة<sup>(٢٩)</sup>. كانت على دراية كبيرة بتاريخ هذا الموقع؛ إذ أقيم أول الأمر خلال القرن الثالث الميلادي على يد ملكة تدمر الشهيرة «زنوبيا»، التي امتدت مملكتها يوماً إلى مشارف الفرات. وعقب تمرّد الملكة «زنوبيا» وإعلان استقلال مملكتها عن روما، استولى الرومان على حصن «الحلبية» بعد استيلائهم على تدمر بفترة قصيرة في العام 273 ميلادياً<sup>(٣٠)</sup>. بعدئذ أصبح الحصن جزءاً مهماً من دفاعات روما الشرقية ضد المملكة الساسانية في الشرق، واستمرت «الحلبية» في دورها كخطّ دفاع مهم على الجبهة الشرقية في عصر الإمبراطور البيزنطي «جستينيان الأول» في القرن السادس الميلادي، والذي قد يُنسب إليه بعض الانقراض المثير للإعجاب داخل الموقع، والتي لا يزال من الممكن أن نراها اليوم، مثل سور وبوابات المدينة الحجرية المذهلة، ومبنى حرس مؤلف من ثلاثة طوابق شيد داخل سور المدينة، وقلعة فوق قمة الحصن الغربية<sup>(٣١)</sup>. لم تعبر «بيل» النهر لفحص هذا الموقع عن كثب، بل استقرت على فحص حصنه الشقيق المعاصر والأقل إثارة للإعجاب؛ وهو حصن «زلبية» Zalebiye بالجانب الأيسر من النهر، ويقع على مسافة ثلاثة كيلومترات جنوب «الحلبية». لم تقم «بيل» برسم مخطط «زلبية»، لكنها سجلت وصفاً موجزاً لأسواره ذات الأبراج التي تجتمعت عالياً فوق النهر، وبوابته المحصنة، وبقيايا بلدة كانت تقع خلف الحصن شمالاً<sup>(٣٢)</sup>. في الواقع،

لم تجر أي أعمال تنقيب منهجية في «زليّة»، وتشهد الصور الفوتوغرافية على حقيقة أن أنقاض الحصن حين زارت «بيل» الموقع تتشابه لحدّ كبير مع هينتها الآن. وبالمثل كما يتضح من صور «بيل» الفوتوغرافية له، يبدو مجرى الفرات بداية من «الحلبية»، كأحد المناطق القليلة التي استمرت عملياً كما هي من دون تغيير<sup>(٢٥٣)</sup>.



شكل (٢-١٦) صورة التقطتها «بيل» لبوابة بغداد الرائعة في الرقة، بمدخلها المعقود الرائع المبني بالطوب، وفي الجانب محراب تزيّنه زخارف باستعمال الطوب بأسلوب «آله زاربا»، وفي الواجهة العلوية محاريب تزيّنها عقود ثلاثية تستقر فوق عواميد صغيرة متصلة بالجدار. تنتصب بقايا البوابة بالركن الجنوبي الشرقي في ساحة «الرافقة» المسورة المحصنة، التي شيدها الخليفة العباسي المنصور في القرن الثامن الميلادي، رغم الاعتقاد بأن البوابة نفسها تمثل أسلوباً أحدث للبناء خلال الفترة الإسلامية.

اللائق للنظر لِنَ حصني «الحلبية» و«زلبية» كلاهما ارتكز إستراتيجيًا بنقطة على الفرات يضيق عندها مجرى النهر بين نتوءات صخرية. وقد سَرت هذه الطوبوغرافيا الخاصة الوسائل التي تمكن من خلالها المدافعون القدامى في كلا الموقعين من الإشراف على حركة المرور النهرية ومراقبة المعبر المتحرك فوق للنهر<sup>(٢٠١)</sup>. وكان هذا المجرى الضيق قد وقع عليه الاختيار في الماضي للتقريب باعتباره المكان المقترح لبناء سد آخر في سوريا، كان مقررًا له في الأصل أن يكتمل بنائه بحلول العام 2012 تقريبًا<sup>(٢٠٢)</sup>. رَيمًا كان حصنا «الحلبية» و«زلبية» ليتأثرا ببناء السد، ناهيك عن كثير من المواقع الأثرية الأخرى شمال النهر، التي إما كانت ستدمرها المياه جزئيًا أو ستغرق بالكامل. لكن الاضطرابات السياسية الأخيرة في سوريا ألقت هذه المبادرة - ومن ثَمَّ في الوقت الراهن، لا تزال هذه المنطقة القديمة من نهر الفرات وحرسها المسمرون المهييرون الذين جاؤوا من عهود صاخبة أخرى قلعة.

تلبت «هيل» رحلتها جنوب بلدة «حير الزور»؛ حيث استطاعت الحصول على المون وأن تريح الحيوانات التي تحمل الأمتعة، واستمرت في زيارة وتسجيل بقايا المواقع الأثرية التي يجدر أن ننكر منها موقع قرية «البيصرة» بالقرب من نقطة التقاء نهر «الخابور» مع نهر الفرات؛ مكان «قرقسيا» القديمة، وهي محطة حدودية أنشأها الإمبراطور الروماني «ثيودوسيوس» (245-311 ميلادي)<sup>(٢٠٣)</sup>. وقد لاحظت هنا وجود حجارة صخرية بجدران مَشيدة بالحجارة والأجر الذي تنتزعه المحليون؛ وأثار محتملة لألفية؛ إضافة إلى مبنى لاحق أطلق عليه السكان المحليون اسم «كنيسة»، لكنها لم ترسم مخططات لتلك المعلم أو تراث قليلًا كي تستوعبها بدرجة أكبر<sup>(٢٠٤)</sup>. ووصلت «هيل» رحلتها جنوبًا إلى «وردي» قبالة بلدة «البوكمال»، حيث زارت المدفن البرجية القائمة في «باغوز» أعلى المنحدرات التي تقع خلف وادي النهر. ودرى في كتابها «من سلطان إلى سلطان» للصورة التي التقطتها للمدفن المتعاسك الذي يشتهر في مواضع

أخرى باسم «برج البوچلال»<sup>(٢٥٨)</sup>. وقد خمنت «بيل» بعد تأمل سلالمتها الداخلية وغرف الدفن أسفل أساسات الأبراج وداخل الصخر الأصم، أن المدافن تعود إلى القرنين الأول أو الثاني الميلادي. مع ذلك، تقترح دراسات حديثة حول المدافن وتشابيحها مع مدافن برجية بنفس الترتيب في تدمر، أنها ترجع لتاريخ أسبق بوقت ما خلال القرن الأول قبل الميلاد<sup>(٢٥٩)</sup>.





شكل (٢-١٧ أ، ب) برج «قصر البنات» المؤلف من أربعة طوابق، كان مقامًا للنخبة في الرقة وينتمي للقرن الثاني عشر (الصورة الأولى). يتميز البناء بزخارفه الجصية الثرية فوق الطوب، التي تشمل إفريزًا يتألف من فكتسوات على هيئة عوارض تضم عقودًا أصغر نقطة غير نافذة، بينها فجوات مثثة عقرة كلفت وجود تضاد بين الضوء والظل (الصورة الثانية). تُعد الصور التي التقطتها «بيل» من بين بعض الصور القليلة التي التقطت لهذا المعنى المذهل الذي لم يعد له وجود الآن.

كان المشهد يتبدّل مع تقدّم «بيل» في طريقها جنوب هذا المنطقة بمحاذاة النهر. كان المجرى نفسه تبرز في وسطه العديد من الجزر، أما الضفتان الشرقية والغربية فكانتا عبارة عن أراض صحراوية سكنتها قبائل «الدليم» و«العميرات» وعشيرة «الغراف» البدوية الرعوية، وكانت تعترضها الآن بين الحين والآخر حقول مزروعة وبساتين نخيل وأشجار فاكهة<sup>(٢٦٠)</sup>. كما لاحظت «بيل» أيضًا وجود نواعير Norias خشبية؛ وهي سواق تنقل ماء النهر إلى مستويات أعلى بالضفتين، تثن وتروي الحقول والحدائق<sup>(٢٦١)</sup>. قد دفع هذا المشهد الحديد «بيل» إلى أن تكتب أنها: «عبرت

حدًا غير مرئي» إلى بلاد بابل<sup>(٢٦٢)</sup>. ولعله ليس من قبيل المصادفة، أن امتدت هنا في هذه المنطقة جنوب بلدة «البوكمال» وشمال «عانة» على نهر الفرات، الحدود السياسية الحديثة بين سوريا والعراق بعد الحرب العالمية الأولى، على يدَ مسئولين أوروبيين من بينهم «بيل» نفسها.



شكل (٢-١٨ أ، ب) صورة التفتتها «بيل» لأحد أركان غرفة في «قصر البنات»، تتضح فيها الزخارف الجصية أعلى الحائط المشيد بالطوب (الأولى). وقبو مقرنص سليم ينتصب أعلى أقواس غير نافذة تتشكل من خمس نقاط ناتئة فوق عواميد متصلة ومدمك من الحجارة البارزة على هيئة ناب كلب. التهار القبو منلذ كما تكشف الصورة لتي لتقطت لنفس فركن بالقصر في لعام 2009 (لثانية) .



شكل (١٩-٢) مننفة ثمانية الأضلاع تنتمي للقرن الثاني عشر الميلادي فوق جزيرة «عانة» في نهر الفرات؛ العراق في الوقت الحاضر. كانت المننفة قبل أن يؤدي سد «حديثة» إلى غرق الجزيرة في الشامونيات، قد جرى تقطيعها إلى أجزاء ثم إعادة بنائها في بلدة «عانة» الجديدة. لكن المننفة لم يعد لها وجود بعد فصلها بقتيلة في العام 2006.

عبرت «هيل» بعد أن بلغت مستوطنة «راوة» بالضفة الشرقية لنهر الفرات، إلى الضفة المقابلة على متن «معدنة» صغيرة، وبذلك وصلت إلى «عانة» وهي بلدة سوق كثيفة السكّان على طريق البريد القادم من بغداد. تشغل البلدة شريطاً برياً ضيقاً على حافة الماء يبلغ طوله عدة كيلومترات، وتتميز بالبيوت المبنية بالطوب اللبن وأكشاك السوق، وتخللها الحدائق وبساتين النخيل. مع ذلك، لم تكن «هيل» ترغب في البقاء فصارعت إلى الانتقال على متن «معدنة» أخرى إلى جزيرة «طباد» بمجرى الفرات، قبالة الجانب الخفيض من «عنه». كانت البقايا الأركيولوجية تتناثر بكثافة فوق الجزيرة؛ إذ كانت مأهولة بالسكان منذ الدولة البابلية القديمة<sup>(٣١٢)</sup>. كما كانت تشتهر أيضاً بأنها كانت مأهولة بالسكان إبان الدولة الآشورية الحديثة بأوائل الألفية الأولى قبل الميلاد<sup>(٣١٣)</sup>. كانت أبرز الآثار بالجزيرة بقايا تنتمي للمصر الإسلامي الحديث، وأعني بها منمنمة رائعة مشيدة بالطوب كانت تنصب يوماً إلى جوار المسجد الجامع الذي ينتمي للقرن الثاني عشر للميلادي. إن الصور التي التقطتها «هيل» لهذه المنمنمة للشاهقة بشكلها ثمان الأضلاع، وتقسيمها إلى ثمانية صفوف من المشكولات ذات العقود البارزة، لافتة للنظر على نحو فريد (انظر شكل ٢-١٩)، كذلك المشاهد التي التقطتها من فوقها التي تشمل «فردوس الجزيرة الوارف من أشجار الفاكهة وبساتين النخيل وحقول الذرة» (انظر شكل ٢-٢٠)<sup>(٣١٤)</sup>. ولم تتمكن «هيل» من التنبؤ بأن هذه الجزيرة العتيقة الرائعة لن يكون لها وجود بحلول نهاية القرن العشرين؛ إذ مع بناء سدّ «حديثة» العراقي في الثمانينيات، غمرت المياه تماماً الجزيرة الموجودة عند «عنه»، حيث تحل محلها الآن بحيرة واسعة<sup>(٣١٥)</sup>. وقد قلم أهالي بلدة «عانة» بنقل المنمنمة ثمانية الأضلاع إلى البلدة الجديدة على الضفة الغربية في العام ١٩٨٥، لكن للأسف دمّرت قبلتها في يونيو العام ٢٠٠٦ هذا



الأثر الأخير من تراث البلدة القديم الثري<sup>(٢٦٧)</sup>. لتظلّ صورة «بيل» واحدة من أجمل وأوضح للصور لهذا الصرح فوق الجزيرة التي شهدت بناءه الأول.



شكل (٢-٢٠) صورة التقطتها «بيل» من أعلى المنذنة التي كانت موجودة فوق جزيرة «عنه». ونرى فيها المساحات الخضراء الوارفة شمال الجزيرة، كما نرى بقايا الجسر الذي كان يربط في السابق الجزيرة بالبلدة في ضفة النهر الغربية. لكن مع اكتمال بناء سد «حديث»، غمرت المياه هذه الجزيرة كلياً.

بوصول «بيل» إلى «عنه»، نبلغ نهاية المرحلة الأولى الكبرى من رحلتها في العام 1909. وكانت رحلتها قد استمرت حتى هذه النقطة 26 يوماً بدءاً من حلب، غطت خلالها 625 كيلومتراً وأعدت تقاريراً عن ما يزيد على مائة موقع أثري<sup>(٢٦٨)</sup>. ورغم أنها لم تلتقط إلا أقل من مائتي صورة فوتوغرافية، فإن هذه الصور توفر سجلاً لا يُقدر بثمن للأبناس والمباني الكثيرة التي مرّت بها طوال الطريق. وأغلب هذه الصور الفوتوغرافية تزداد قيمتها أكثر من ذي قبل، لأنّ موضوعاتها تغيّرت بشكل درامي أو لم تعد موجودة. لكن هذه المآثر لم تُضَعِ حدّاً بأي حال من الأحوال لرحلة «بيل» الطويلة أو تشكّل ذروة إنجازاتها؛ ذلك أنها كانت على موعد مع جائزة أروع من الفخامة الأثرية.

## هوامش الفصل الثاني

- (1) Gertrude L. Bell, *Amurath to Amurath* (London, 1911), pp. 1-3.
- (2) Ross Burns, *Monuments of Syria: An Historical Guide* (London, 1992), p. 28.
- (3) David Gill, 'Hogarth, David George (1862-1927)', *Oxford Dictionary of National Biography* (Oxford, 2004), available at [www.oxforddnb.com.ezproxy.library.ubc.ca/view/article/33924](http://www.oxforddnb.com.ezproxy.library.ubc.ca/view/article/33924) (accessed 29 July 2015); David Hogarth, *Accidents of an Antiquary's Life* (London, 1910), p. 6.
- (4) Hogarth, *Accidents*, pp. 7-11.
- (5) Gill, 'Hogarth'.
- (6) David Hawkins, 'Karkamit', *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie* (Berlin, 1976-80), p. 434; Gill, 'Hogarth'.
- (7) C.R.L. Fletcher, 'David George Hogarth, President R.G.S. 1926-27', *The Geographical Journal* 71 (1928), p. 333; Gill, 'Hogarth'.
- (8) انظر بشكل خالص رحلات «هوجارث» إلى قبرص، التي جاء وصفها في:  
*Devia Cypria: Notes of an Archaeological Journey in Cyprus in 1888* (London, 1889)  
 and in *A Wandering Scholar in the Levant* (New York, 1896); see also Adam Hill, *Stepping Stones in the Stream of Ignorance: D.G. Hogarth as Orientalist and Agent of Empire* (MA thesis, Southern Illinois University Edwardsville, 2008), pp. 32-46.
- (9) على سبيل المثال، يصف كتاب «هوجارث» (1902) *The Nearer East* (New York, 1902) طوبوغرافيا ومناخ وبيئة وجماعات السكان والاقتصاد وخطوط الاتصال في القبلان والشرق الأدنى ومصر. انظر أيضاً:  
 David Hogarth, 'Geographical conditions affecting populations in the east Mediterranean lands', *The Geographical Journal* 27 (1906), pp. 465-77.
- (10) Hogarth, *Accidents*, p. 2; Hill, *Stepping Stones*, p. 31.
- (11) Hogarth, *Accidents*, p. 2.
- (12) Gill, 'Hogarth'.
- (13) David George Hogarth, *The Life of Charles M. Doughty* (London, 1928).  
 سيكل لين «هوجارث» لكتاب بعد وفاة أبيه. انظر أيضاً:  
 Jeremy Wilson, *Lawrence of Arabia* (New York, 1990), p. 816.  
 الذي تُناقش فيه مقدمة هيرولد لورنس «المثناة لهذا الكتاب».

- (14) Fletcher, 'David George Hogarth', p. 330.
- (15) رسائل ويوميات «بيل»، أبريل 1896 وأبريل 1899، أرشيف «جيرترود بيل».
- (16) رسالة «جيرترود بيل» إلى أختها، 11 أبريل 1899، أرشيف «جيرترود بيل».
- (17) David Hogarth, 'Problems in exploration: I. Western Asia', The Geographical Journal 32 (1908), p. 556.
- (18) Bell, Amurath, p. 29, fn. 1; Gertrude L. Bell, 'The east bank of the Euphrates from Tel Ahmar to Hit', The Geographical Journal 36 (1910), p. 513.
- (19) رسالة «جيرترود بيل» إلى أختها، 8 أكتوبر 1909، أرشيف «جيرترود بيل». إنشافة إلى:
- David Hogarth, 'Carchemish and its neighbourhood', University of Liverpool Annals of Archaeology and Anthropology 2 (1909), pp. 165-84.
- إنشافة إلى وجود أربع رسائل أرسلها «هوجارث» إلى «بيل» بين العامين 1902 و1911 في أرشيف جيرترود بيل» بجامعة نيوكاسل. حيث نتيج أولى الرسائل (وترد إلى يناير العام 1911) تفاصيل عن نفوس تل أحمر، وفيها وصف «هوجارث» محاضرة سمعها عن الإمبريالية لقاءا صديقهما المشترك اللورد هكرومر.
- (20) رسالة «جيرترود بيل» إلى أختها، 2 مارس 1917، أرشيف «جيرترود بيل». وفيها تقول إنها ترغب بعد الحرب في اجتياز الصحراء العربية، لكنها ستعود للوطن أولاً لإحضار المزواة ومعدات أخرى.
- (21) رسائل «جيرترود بيل» إلى ولديها، 31 مارس و1 أبريل و23 و26 مايو 1900، أرشيف «جيرترود بيل»، التي تعرب فيها لأول مرة عن اهتمامها ببن رشيد.
- (22) David Hogarth, 'Obituary: Gertrude Lowthian Bell', The Geographical Journal 68 (1926), p. 366.
- (23) Hogarth, 'Problems', pp. 556-7.
- (24) المرجع السابق، ص 562-563. انظر أيضاً نعي «هوجارث» لـ«بيل».
- 'Gertrude Lowthian Bell', p. 365.
- وفيها يقول إن: «بيل تنظر الأكثر دبرة جزء لا يستهان به من المنطقة التي تمتد من لركة إلى عانة».
- (25) نستطيع أن نلاحظ لاختارها لك «الدورية الجغرافية» The Geographical Journal لنشر فيها ما كتبه عن منطقة جنوب ضفة الفرات الشرقية، وكانت هذه الدورية قد نشرت مؤخراً قريتين اثنين لـ«هوجارث» هما: Geographical conditions و Problems.
- (26) Bell, Amurath, p. 23, fn. 4; p. 24, fn. 3; pp. 54, 62, 76, 79, 113 and 200.

كان «أميانوس مارسيانوس» Ammianus Marcellinus (330-395 م.) مؤرخاً  
لاتينياً شارك في حملة «جوليان» على فارس، وروى تفاصيلها في تاريخه.

Ammianus Marcellinus, Books 22-5. John F. Matthews, 'Ammianus Marcellinus', in  
Simon Hornblower and Antony Spawforth (eds), The Oxford Classical Dictionary, 3rd  
revised edition, online version (Oxford, 2003), available at [www.oxfordreference.com/oxproxy.library.ubc.ca/view/10.1093/acref/9780198606413.001.0001/acref-9780198606413-e-361?rkey=Qqk5jT&result=363](http://www.oxfordreference.com/oxproxy.library.ubc.ca/view/10.1093/acref/9780198606413.001.0001/acref-9780198606413-e-361?rkey=Qqk5jT&result=363) (accessed 29 July 2015).

(27) Bell, Amara, pp. 16, 18, 24, 73, 82 and 114.

كان «زينوفون» مؤرخاً إغريقياً اشتهر بدوره في حملة الأمير الفارسي «خورش»  
ضد أخيه «أرتشير الثاني» ملك فارس في العام 401 ق.م.، ونجد رواية «زينوفون» في  
كتاب «أناباسيس» Anabasis، وتذكر «هيل» بشكل متكرر مسار الفتح الكبير الذي قادت  
به قوات حملة «خورش»، ولقيت ضمت عشرة آلاف من القوات المساعدة الإغريقية، إلى  
معركة «هونكلما» بالقرب من بابل، ومسار انسحابهم إلى البحر الأسود. انظر:

Christopher J. Tuplin, 'Xenophon', in Hornblower and Spawforth, The Oxford  
Classical Dictionary.

(28) Bell, Amara, pp. 10, 22, 23.

كان «إسطنبول» جغرافياً إغريقياً (64 ق.م. - 21 م.) ألف كتابين مهمين، حمل  
أحدهما عنوان Geographica (في مبعة عشر جزءاً)، يصف فيه الطبيعة الجغرافية للبلدان  
الكبرى ضمن العالم الروماني؛ علاوة على تطورها التاريخي والاقتصادي وعاداتها  
وحيواناتها ونباتاتها. وقد خصص الجزء السادس عشر لجغرافيا الشرق الأدنى. انظر:

Nicholas Purcell, 'Strabo', in Hornblower and Spawforth, The Oxford Classical  
Dictionary.

(29) Bell, Amara, p. 21.

يُنسب لـ«سلوتشيان» (115-180) الذي ولد في سوريا ومات في أرجاء آسيا  
والقبرص وإيطاليا وبلاد الغال، تأليف كتاب «عن الرواية السورية» De Des Syria الذي يضم  
وصفاً لأجزاء من سوريا. انظر:

Linda Dirven, 'Author of "De Des Syria" and his cultural heritage', Numen 44  
(1997), pp. 153-79; Kenneth Snipes, 'Lucian', in Alexander P. Kazhdan (ed.), The Oxford  
Dictionary of Byzantium (Oxford, 1991); an updated version is available online at  
[www.oxfordreference.com/oxproxy.library.ubc.ca/view/10.1093/acref/9780195046526.001.0001/acref-9780195046526-001](http://www.oxfordreference.com/oxproxy.library.ubc.ca/view/10.1093/acref/9780195046526.001.0001/acref-9780195046526-001)

(30) Bell, *Amurath*, pp. 28, 38, 44 and 113–14.

كان «بطليموس» فلكيًا شهيرًا عاش في الإسكندرية خلال القرن الثاني الميلادي. وقد اشتهر بالجغرافيا إلى جانب جهوده في علمي الفلك والرياضيات. وتضم جهود الجغرافية جدولًا تحتوي على مواقع كل الأماكن المعروفة في العالم آنذاك. وكان الكتاب مزودًا بخريطة وصل بعضها إلينا. انظر:

Andrew D. Barker, 'Ptolemy', in Hornblower and Spawforth, *The Oxford Classical Dictionary*.

(31) Bell, *Amurath*, pp. 23, 200.

كانت «الخارطة البيوتنيرية» عبارة عن خارطة رُسمت إبان القرن الثاني الميلادي أو قبل ذلك، تمثل العالم المأهول بالسكان من إسبانيا وبريطانيا في الغرب إلى الهند في الشرق. انظر:

Nicholas Purcell, 'Ptolemy's Table', in Hornblower and Spawforth, *The Oxford Classical Dictionary*.

(32) Bell, *Amurath*, pp. 23, 28, fn. 1.

الوثيقة عبارة عن مجموعة مكتوبة تضم حوالي 225 مسارًا بشبكة الطرق في الإمبراطورية الرومانية، وتقدم الوثيقة بداية ونهاية والمسافة لكل مسار، علاوة على المسافات بين كل محطات الاستراحة الرئيسية. انظر:

Nicholas Purcell, 'Kilnaries', in Hornblower and Spawforth, *The Oxford Classical Dictionary*.

(33) Bell, *Amurath*, pp. 108–14.

كان «إيزيدور الكرخي» جغرافيًا عاش بين القرن الأول قبل الميلاد والقرن الأول الميلادي. وكتبه الأشهر «المحطات القرية» عبارة عن وصف لمسار لتجارة البرية من فلسطين إلى الهند، لاسيما محطات القوافل التي كانت ترعاها الحكومة «الأرسينية» أثناء وجودها حوالي العام 26 ق.م. انظر:

Rüdiger Schmitt, 'Isidorus of Charax', in *Encyclopedia Iranica* XIV/2 (2007), pp. 125–7; an updated version is available online at <http://www.iranicaonline.org/articles/isidorus-of-charax> (accessed 29 July 2015).

(34) Adam Silverstein, 'Ibn Khuradadbeh', in J.W. Meri (ed.), *Medieval Islamic Civilization: An Encyclopedia* (London, 2006), pp. 359–61.

عاش بن خرداذبة في القرن التاسع الميلادي إبان الخلافة العباسية، ويشتهر في المقام الأول بدراساته الجغرافية عن أراضي المسلمين مكناب المسلك والممالك. ويضم لكتابه وصفاً لشبكة طرق الخلافة والمسارات البرية والبحرية، إضافة إلى معلومات عن الإيرادات التي كان يجري جمعها من مختلف مناطق الخلافة. كما يصف أيضاً البلدان غير الإسلامية بما فيها الصين وبيزنطة ومنطقة المحيط الهندي.

(35) عن الاصطخري، انظر:

Marina A. Tolmacheva, 'Geography', in J.W. Meri (ed.), *Medieval Islamic Civilisation: An Encyclopedia* (London, 2006), pp. 285-6.

لُقِّب الاصطخري الذي عاش في القرن العاشر الميلادي، أصلاً مرجعية تنطق بالجغرافيا الإسلامية، أتم بها معلومات عن طبوغرافيا مناطق مختلفة، وبيانات إدارية ومسارات تجارية وبيدية، ووصفاً للحدود ومعلومات عن لغات وسكان تلك المناطق.

(36) David Morrey, 'Ibn Jubayr, Abu'l-Husayn Muhammad B. Ahmad', in Meri, *Medieval Islamic Civilisation*, pp. 358-9.

كان ابن جبير رحالة وكتّاباً أندلسياً ولد في العام 1145 ميلادياً، اشتهر بما كتبه عن رحلاته في كتاب «رحلة ابن جبير» عن بلاد الرافدين والشرق ومصر وحجّه إلى مكة.

(37) Claude Gilliot, 'Yaqut', in Meri, *Medieval Islamic Civilisation*, pp. 869-70 (the full article is pp. 284-8).

ولد ياقوت (الرومي الحموي) عبداً في القرن الثاني عشر، ثم اشتراه تاجر من حماة في سوريا. سافر ياقوت إلى أماكن كثيرة في الشرق الأوسط وألف العديد من الكتب المتبحرة منها «معجم البلدان»، الذي يضم معلومات جغرافية وتاريخية مفيدة حول أسماء الأماكن في العالم الإسلامي.

(38) Daniella Talmon-Heller, 'Abū al-Fidā', al-Malik al-Mu'ayyad 'Imad al-Dīn', in G. Kramer, D. Matringe, J. Nawas and E. Rowson, *The Encyclopaedia of Islam*, Three (Leiden, 2008), 2008/1: pp. 39-40.

كان أبو الفداء أميراً سورياً ثوبياً عاش بين القرنين الثالث والرابع عشر الميلاديين، اشتهر بكتابه المتبحر حول تاريخ البشرية وجغرافيا العالم.

(39) تجمع الآراء على أن 'Thapsacus' على سبيل المثال، التي تظهر في كتابات «هيرودوت» وعند اجتيالز الجيش الإغريقي نهر الفرات في العام 401 ق.م.، تقع بمنطقة Zeugma شمال Birsik، وليس بـ Dibeك كما أوردت «هيل» (من سلطان إلى سلطان؛ الصفحات 18 و22 و24 و27). ويقوم تعيين «هيل» لمكان Thapsacus في Dibeك على اقتراح قدمه صديقها هرنهارد موريتز» (مرجع سابق، ص 18). لمزيد

من الدراسات المتعلقة بتحديد موقع Thapsacus في Zeugma وإمكانية وجود Thapsacus لدى عند حلبية- زابية أيضاً. انظر:

Michał Gawlikowski, 'Thapsacus and Zeugma: The crossing of the Euphrates in antiquity', Iraq 58 (1996), pp. 123-33.

(40) على سبيل المثال، أدى تكرار ذكر اسم مدينة «إفروبوس» Europus على نهر الفرات بالروايات الكلاسيكية لكل من «وليان» و«طوتيان» و«هاتليموس» و«هرودوتوس» و«اللوحة القبرصية»، إلى استنتاج «هوجارث» إلى أن الاسم كان مُترادف الإغريقي الروماني لجرابلس، مكان تل كركميش الأثري.

Hogarth, 'Carchemish and its neighbourhood', pp. 167-9.

والحقيقة، علينا أن نذكر أن بحثنا عن المصدر الأصلي الذي أُهم تحريات «هيل» حول المسائل المتعلقة بالجغرافيا التاريخية- وأهم «هوجارث» أيضاً- أن نتجه إلى «وليم رامزي»؛ الباحث الذي كان يعرفه جيداً. وكما هو معروف، صاحب «هوجارث» «رامزي» في رحلاته المتعلقة بدراسة الكتابات المنقوشة في الأنضول فإن ثمانينيات القرن التاسع عشر، في حين عملت «هيل» مع «رامزي» في نابوكليسي بالأنضول. وسصبحان سوياً على دراية جيدة بمنهج «رامزي» في دراسة الجغرافيا القديمة، الذي نجده بصورة مسبقة في أعمال مثل كتابه المصيب «الجغرافيا التاريخية لآسيا الصغرى» (لندن، 1890). وقد تعرض هذا الكتاب للكثير من المصادر القديمة؛ سواء أركيولوجية أو تتعلق بدراسة النقوش القديمة، من كل العصور التاريخية، وألف بينها وبين ملاحظاته الدقيقة عن طبوغرافيا الأراضي التي سافر عبرها. وقد حظي «رامزي» باعتبارها بحثاً كلاسيكياً بامتياز، بمكافأة علمية لا تُضاهى في حل المصادر النصية القديمة، لكنه كان يدرك هو الآخر أهمية رؤية والتنقل بين المشاهد الطبيعية التي جاء ذكرها في هذه النصوص القديمة، فكتب: «طوبوغرافيا لاسس التاريخ». وهو ما تلقى معه فيه تماماً كل من «هوجارث» و«هيل» اللذين استمدتا أبحاثهما مطولتها بصورة مكثفة من زيارتهما لمنطقة الشرق الأدنى، ورحلاتهما سواء على الأقدام أو فوق ظهور الجياد عبر مناطق مختلفة.

(41) Gill, 'Hogarth'.

(42) Hill, Stepping Stones, p. 9.

(43) Wallach, Desert Queen, pp. 145-6.

(44) المرجع السابق، ص 16. من كتاب:

T.E. Lawrence, Seven Pillars of Wisdom (New York, 1991), p. 58.

- (45) Margaret Olin, 'Art history and ideology: Alois Riegl and Josef Strzygowski', in Penny S. Gold and Benjamin C. Sax (eds), *Cultural Visions: Essays in the History of Culture* (Amsterdam, 2000), pp. 162-3.
- (46) Suzanne Marchand, 'The rhetoric of artifacts and the decline of classical humanism: The case of Josef Strzygowski', *History and Theory* 33 (1994), p. 110.
- (47) Marchand, 'Rhetoric of artifacts', p. 121.
- (48) Tallinn Grigor, 'Orient oder Rom? Qajar "Aryan" architecture and Strzygowski's art history', *Art Bulletin* 89 (2007), p. 564.
- (49) Marchand, 'Rhetoric of artifacts', p. 118; Jael Elmer, 'The birth of Late Antiquity: Riegl and Strzygowski in 1901', *Art History* 25 (2002), pp. 375-6.
- (50) Marchand, 'Rhetoric of artifacts', pp. 109 -11, 123.

(51) لمرجع السابق، ص 116.

(52) لمرجع السابق، ص 120.

(53) لمرجع السابق، ص 126. انظر:

Robert Hillenbrand, 'Creswell and contemporary Central European scholarship', *Muqarnas* 8 (1991), pp. 27-8.

(54) Olin, 'Art history and ideology', pp. 164-5; Elmer, 'Birth of Late Antiquity', p. 372.

(55) Olin, 'Art history and ideology', p. 167.

(56) Elmer, 'Birth of Late Antiquity', p. 361.

(57) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، فبراير 1896، أرشفة «جيرترود بيل». وانظر:

Maciej Szymaszek, 'Josef Strzygowski in the letters and diaries of Gertrude Lowthian Bell', in P.O. Scholz and M.A. Długosz (eds), *Von Biala nach Wien: Josef Strzygowski und die Kunstwissenschaften zum 150. Geburtstag von Josef Strzygowski* (Vienna, 2015), p. 101.

(58) Bruno Schulz and Josef Strzygowski, 'Mschatta', *Jahrbuch der Königlich Preussischen Kunstsammlungen* 25 (1904), pp. 205-73.

(59) Bell, Review of 'Mschatta', pp. 431-2; Szymaszek, 'Josef Strzygowski', pp. 102-4.

(60) Marchand, 'Rhetoric of artifacts', pp. 124-5; Thomas Leisten, 'Concerning the development of the hira-style revisited', in Ann C. Gunther and Stefan R. Hauser (eds), *Ernst Herzfeld and the development of Near Eastern studies, 1900-1950* (Leiden, 2005), p. 373.

(61) انظر الفصل الرابع، و:



Lisa Cooper, 'Archaeology and acrimony: Gertrude Bell, Ernst Herzfeld and the study of pre-modern Mesopotamia', Iraq 75 (2013), pp. 143–69.

(62) Marchand, 'Rhetoric of artifacts', p. 119.

(63) المرجع السابق، ص 120.

(64) Allan Marquand, 'Strzygowski and his theory of early Christian art', Harvard Theological Review 3 (1910), pp. 361–2.

(65) Bell, 'Notes on a journey', p. 30 n. 19.

تُشير رسالة «جيرترود بيل» يوم 13 مايو 1905 إلى أنها استعانت بكتّاب «ستريجوفسكي» كمرجع يهديها إلى عمارة الكنائس في بذركيلسي. انظر:

William M. Ramsay and Gertrude L. Bell, *The Thousand and One Churches* (London, 1909), reprint, with a new foreword by Robert G. Outerstout and Mark P.C. Jackson (Philadelphia, 2008), pp. xx and xxix; Szymaszek, 'Josef Strzygowski', p. 104.

(66) Ramsay and Bell, *Thousand and One Churches*, pp. xxi–xxi.

(67) رسالة «جيرترود بيل» إلى ألبانيا، الثاني من أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل». وانظر:

Szymaszek, 'Josef Strzygowski', p. 108.

(68) رسالة «جيرترود بيل» إلى ألبانيا، 18 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل». وانظر:

Szymaszek, 'Josef Strzygowski', p. 108.

(69) رسالة «جيرترود بيل» إلى ألبانيا، 5 نوفمبر 1904، ورسالة «جيرترود بيل» إلى ألبانيا، 14 يونيو 1907، ورسالة «جيرترود بيل» إلى ألبانيا، 26 يوليو 1907، ورسالة «جيرترود بيل» إلى ألبانيا، 7 يوليو 1909، ورسالة «جيرترود بيل» إلى ألبانيا، 1 يونيو 1911، أرشيف «جيرترود بيل».

(70) رسالة «جيرترود بيل» إلى ألبانيا، 15 فبراير 1909، أرشيف «جيرترود بيل».

(71) انظر على سبيل المثال صور «جيرترود بيل» الفوتوغرافية لرقلم:

J\_121, K\_023, K\_053, K\_218, L\_052 and L\_168, Gertrude Bell Archive.

(72) Jim Crow, 'Gertrude Bell – Fotografin und Archäologin', in Charlotte Trümpler (ed.), *Das Grosse Spiel. Archäologie und Politik zur Zeit des Kolonialismus (1860–1940)* (Essen, 2008), p. 599.

(73) المرجع السابق، ص 605.

(74) المرجع السابق، ص 605. وانظر صور «جيرترود بيل» الفوتوغرافية لرقلم:

K\_232, K\_239 and L\_001 for panoramic views of Ctesiphon, and K\_086-090 for panoramas of Ukhaidir, Gertrude Bell Archive.

- (75) المرجع السابق، ص 605. وانظر بشكل خاص صورتَي «جيرترود بيل» البانوراميتين للأخضر (K\_088 and K\_089)، اللتين يبدو واضحاً فيهما ظل «بيل».
- (76) انظر على سبيل المثال قياسات «جيرترود بيل» لأتفاض منبالة بخطوات الأقدام، في دفترها الميداني:

GLB12, Royal Geographical Society (London).

(77) انظر رسالة «جيرترود بيل» في أكتوبر (أيوم غير مُحدد) 1913، بلرشف «جيرترود بيل». حيث تشير إلى الإرشادات الخاصة بمراقبة النجوم والاختداه بخريطة رسمها أحد أفراد الجمعية الجغرافية الملكية في لندن. انظر أيضاً رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها في الثالث من نوفمبر 1913، أرشف «جيرترود بيل». كما تصف يومياتها من 4 إلى 7 ديسمبر 1913؛ أرشف «جيرترود بيل»، السمل باستخدام المزواة في دمشق. وتتطوي يومياتها ورسائلها على الكثير من الإشارات أيضاً إلى محلات حملتها أثناء رحلاتها بالجزيرة العربية في المابين 1913 و1914. ولخيراً، يضم دفترها الميداني الخاص بتلك الرحلة (رقم 14 GLB) المحفوظ بالجمعية الجغرافية الملكية في لندن، حساباتها المسجلة لتحديد خطوط العرض.

(78) تقدّم رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها في الثاني من فبراير 1909، أرشف «جيرترود بيل». ويوميات «جيرترود بيل» يومي 16 و17 فبراير 1909، أرشف «جيرترود بيل»، قياسات للارتفاعات فوق مستوى البحر. وهي تشير إلى الجهاز باسم «البانوميتر المحدث».

(79) تشير «بيل» إلى خرائط «كبيرت» أثناء رحلاتها إلى فلسطين في العام 1899، وغرب سوريا والأناضول في العام 1905، وفي الأناضول بالعام 1907 مرة أخرى. انظر يوميات «جيرترود بيل» يومي 21 و26 مارس 1905، وأيام 17 و22 و27 أبريل 1905، ورسائل «جيرترود بيل» يوم 13 ديسمبر 1899، و21 مارس 1905 و3 مايو 1907، أرشف «جيرترود بيل».

(80) Ute Schneider, 'Die Kartierung der Ruinenlandschaften. Späte Würdigung', in Trumpler, Das Grosse Spiel, pp. 46-7.

(81) F.R. Chesney, The Expedition for the Survey of the Rivers Euphrates and Tigris, carried on by order of the British government, in the years 1835, 1836, and 1837; preceded by geographical and historical notions of the regions situated between the rivers Nile and

Index, 4 vols (London, 1850); W.F. Ainsworth, A Personal Narrative of the Euphrates Expedition, 2 vols (London, 1888).

- (82) Richard Kiepert, 'Syrien und Mesopotamien zur Darstellung der Reise des Dr. Max Freiherrn von Oppenheim von Mittelmeer zu Persischen Golf, 1893, Westliches Blatt und Ostliches Blatt', in M. von Oppenheim, Von Mittelmeer zum Persischen Golf (Berlin, 1899-1900).

(83) يوميات «جيرترود بيل» يومي 27 و28 يناير 1909، ورسالة «جيرترود بيل» يوم 29 يناير 1909، أوشيف «جيرترود بيل».

(84) انظر يوميات «بيل» يومي 21 و22 فبراير 1909، أوشيف «جيرترود بيل»، التي تُشير فيها إلى «قرى حدها لوبنهام» و«طريق لوبنهام»، إلى جانب وصف المدائن البرجية شمال سمرين التي سماها «لوبنهام»، والأوصاف للسياحة في منطقة «المسعودية» القروية. وقد علمت «بيل» أيضاً بالتحريفات التي لجراها «لوبنهام» آنذاك في «هل حلف»- حيث نكتب في يومياتها يوم 27 يناير 1909 أنها اشترت كتلة من الموقع (Oppenheim's Der Tell Halaf und die verschleierte Göttin, Berlin, 1906).

انظر أيضاً إنشائها إلى رحلة «لوبنهام» في العام 1899 عبر القرى إلى قلعة نجم ثم إلى سمرين، في: Bell, 'The east bank', p. 515, fn.

وقد شهدت علاقة «بيل» مع «هاتن فون لوبنهام» وهو ألماني سافر ومتنقٍ برز بشكل دائم في أركيولوجيا الشرق الأدنى وألمانيا أيضاً- فصلاً عن السياسة العشوية قبل الحرب العالمية الأولى، فترات تلقى واضمحلال. لمزيد من المعلومات عن حياته ونشاطاته، انظر:

Gabriele Teichmann, 'Max Freiherr von Oppenheim – Archäologe, Diplomat, Freund des Orients', in Trümpler, Das Grosse Spiel, pp. 239-49.

حيث تدرجت «بيل» على «لوبنهام» من خلال صديقها «موريتز» في العام 1907 أثناء وجودها في القاهرة مع أوبها (رسالتني «جيرترود بيل» في الثامن والعشرين من يناير 1907، أوشيف «جيرترود بيل»). وكما أشرنا، فقد تباينت الحديث معه أكثر من مرة في العام 1909، وكانت كلها أحاديث ودية ومفيدة. وفي العام 1911، خططت أثناء قلمها برحلة أخرى لدنيل بلاد الرافدين والأناضول، للقاء مع «لوبنهام» أثناء قلمه بالانتقاب في «هل حلف»، لكنها أخفقت في رؤيته هناك لتراه في حلب بدلاً من ذلك. وتقدم رسائلها وقرأت لخصي فيه من وجهة نظرها:

(على متن «النجرة») أزدحم اليوم قتلي للغة بالكثير من الأمور؛ كبيع جويدي وبيع لهور الفانس. ذهبت لتناول الشاي مع السيدة «هوك» حيث جاء «لوبنهام»

الذي كان لا يزال في حلب، يستد أرحلته إلى مدينة «رأس العين»- حيث تنكرين في كنت أتوقع أن أراه مستقرًا هناك. لكم هو شخصٌ مروع! اليهودي السوفي الضيف الأكثر إثارة للاشمعز- أصبح يتصرف الآن بشكل سافر كأنه العارف ببولان بلاد الرافدين ولن على الجميع انتظار ما سيقوله! لقد أصبح أسوأ مما كان عليه في مصر حيث كان أكثر نظافة وهندامًا. أتوقع ألا يبقى بصحبته أحد من المهلنسين أو الناس الذين يرافقونه- شذ ما هو يخوض (رسالة جويرتود بيل» إلى ألتها، 29 مايو 1911، أرشيف جويرتود بيل»).

هذه التطيقات المعادية لليهود ضد «لوينهايم» أصدرها أيضًا كلا من «جيفري هوجارت» و«ت. إ. لورنس»، وكلاهما قابل «لوينهايم» في سوريا قبل اندلاع الحرب العالمية الأولى. لكن أكثر ما يثير الدهشة هو أن «لوينهايم» لم ير نفسه يهوديًا قط؛ إذ ذكرت أنه مسيحية ولبوه نصف يهودي. انظر: §

Lionel Gossman, *The Passion of Max von Oppenheim: Archaeology and Intrigue in the Middle East from Wilhelm II to Hitler* (Cambridge, 2013), pp. 325, 330.

حيث يرى «جوسمان» أن خصوم «لوينهايم» ربما استغلوا التحامل ضد السامية لتقديم صورة أكثر قتامة لعدو هائل لدود. إذ لم يكن «لوينهايم» على أي حال، مجرد أركيولوجي قبل الحرب، بل عمل خطط لقصص ألمانيا (المرجع السابق، ص 331). انظر:

Scott Anderson, *Lawrence in Arabia* (Toronto, 2014), pp. 37-9.

لكن ينبغي رغم ذلك، أن نتحرى لأي مدى كان أفراد مثل «لورنس» و«بيل» و«جوسمان» بدوافع ونشاطات «لوينهايم» السامية في أوائل العام 1911. (85) Bell, Amurath, p. 3.

(86) المرجع السابق، ص 3-10.

(87) Burns, *Monuments*, p. 28.

(88) صورة «بيل» رقم J\_085. تشير «بيل» إلى موقع هذا الحجر باسم جامع قيقان. يوميات «جويرتود بيل» في 6 فبراير 1909، أرشيف «جويرتود بيل». انظر:

Bell, Amurath, p. 11; Burns, *Monuments*, p. 38.

يُعد الحجر الحثي موضع الحديث ركناً أساسية يوثق بناء معبد الإلهين «هيات» و«شاروما» على يد نائب الوصي على عرش الحثيين «تلامي»- «شاروما» حوالي العام 1300 ق.م. انظر:

David Hawkins, *Corpus of Luwian Inscriptions. Volume I: Inscriptions of the Iron Age* (Berlin, 2000), p. 388.

- (89) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 9 فبراير 1909، أرشيف «جيرترود بيل». و:  
Bell, Amurath, p. 11, Fig. 2.
- (90) Bell, Amurath, p. 11, Fig. 6; Burns, Monuments.
- (91) Bell photos J\_88-92, Gertrude Bell Archive; Bell, Amurath, p. 12.  
ويُعرف المسجد أيضًا بجامع الفتوة. انظر:
- Burns, Monuments, p. 38.
- (92) يوميات «جيرترود بيل»، 10 فبراير 1910، أرشيف «جيرترود بيل». اليوم صور  
«بيل» الفوتوغرافية J\_075\_080، والصورة رقم J\_076 هي الصورة التي التقطتها  
للمنئذة. انظر أيضًا من أجل صور أحدث للمسجد والمنئذة قبل تدميرها:  
[http://monumamluk-syrie.org/Fiches/Alep/HLB\\_mos\\_quee\\_Tawwahi\\_Jawhar.htm](http://monumamluk-syrie.org/Fiches/Alep/HLB_mos_quee_Tawwahi_Jawhar.htm).
- (93) GB photo J\_053, Gertrude Bell Archive.
- (94) Robert Hillenbrand, *Islamic Architecture* (New York, 1994), p. 359.
- (95) GB photos J\_61 and J\_62, Gertrude Bell Archive; H.Z. Watenpaugh, *The Image of an Ottoman City: Imperial Architecture and Urban Experience in Aleppo in the 16th and 17th Centuries* (Leiden, 2004), pp. 192-3.
- (96) GB photo J\_059, Gertrude Bell Archive.
- (97) GB photo J\_058, Gertrude Bell Archive; Watenpaugh, *Image*, p. 194.
- (98) Watenpaugh, *Image*, p. 194.
- (99) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 15 فبراير 1909، أرشيف «جيرترود بيل».
- (100) Bell, Amurath, pp. 17-18.
- (101) المرجع السابق، ص 16.
- (102) المرجع السابق، ص 127 ورسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 17 فبراير 1909،  
أرشيف «جيرترود بيل».
- (103) Bell, Amurath, p. 28.
- (104) المرجع السابق، ص 515.
- (105) Hogarth, 'Carchemish', p. 179.
- (106) Bell, 'The east bank', p. 513; Bell, Amurath, p. 29, fn. 1.
- رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 17 فبراير 1909، أرشيف «جيرترود بيل».
- (107) رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 17 فبراير 1909، أرشيف «جيرترود بيل».
- (108) Bell, Amurath, pp. 28-30.

يوميات «جبرترود بيل» يومي 17 و 18 فبراير 1909، ورسالتى «جبرترود بيل» إلى ألبانيا، 17 و 18 فبراير 1909، أرشيف «جبرترود بيل».

(109) تفاصيل زيارة «بيل» لـ «هوجارث» في لوكسبوردا لمرحلة مستمخفات النقوش والصور الفوتوغرافية، في رسالة «بيل» إلى أمتها باتلن من أكتوبر الحام 1909، أرشيف «جبرترود بيل».

(110) Hogarth, 'Carchemish', pl. 39.

(111) المرجع السابق، ص 179.

(112) لقراءة تفاصيل زيارة «جبرترود بيل» لهذا الموقع، انظر يومياتها في التاسع من يونيو 1909، ورسالتها إلى أمتها في الحام من يونيو 1909، أرشيف «جبرترود بيل».

(113) Hogarth, 'Carchemish', pp. 180, 182; pls. 40: 1, 2, 4; 41: 1-6.

(114) F. Thureau-Dangin and M. Dunand, *Til-Barsib* (Paris, 1936); A. Roobaert and G. Bunnens, 'Excavations at Tell Ahmar-Til Barsib', in G. del Olmo Lete and J.-L. Montero Fenollet's (eds), *Archaeology of the Upper Syrian Euphrates: The Tishrin Dam Area* (Barcelona, 1999), pp. 163-78; G. Bunnens, *Tell Ahmar: 1988 Season* (Leuven, 1990); G. Bunnens, 'Looking for Lurians, Aramaeans and Assyrians in the Tell Ahmar stratigraphy', in S. Mazzoni and S. Soldi (eds), *Syrian Archaeology in Perspective: Celebrating 20 Years of Excavations at Tell Afis* (Pisa, 2013), pp. 177-97.

(115) Guy Bunnens, *A New Lurian Stele and the Cult of the Storm-God at Til Barsib-Mesurari* (Leuven, 2006), pp. 103-4; Bunnens, 'Looking for Lurians', p. 184.

(116) Peter Akkermans and Glenn Schwartz, *The Archaeology of Syria* (Cambridge, 2003) p. 382.

(117) Lisa Cooper, *Early Urbanism on the Syrian Euphrates* (London, 2006), pp. 230-2; Guy Bunnens, 'A third-millennium temple at Tell Ahmar (Syria)', paper delivered at the 9th International Congress on the Archaeology of the Ancient Near East, Basel, 12 June 2014.

(118) F. Thureau-Dangin, 'Tell Ahmar', *Syria* 10 (1929), p. 198 and pls. 28-31; Hawkins, *Corpus, TELL AHMAR I Stele*, p. 239.

(119) فيما معنى: في عصر الملك «ألياهينس»، اتمكت إحدى الأمم القرصة لأغصاب العرش وتمصيب أحد أفرادها ملكاً. كان اسم ابن ذلك الملك المتعصب «هامياتن»، ويبدو أنه تمهد أنه سيجد العرش إلى وريث «ألياهينس»، الملك الذي أغصب منه العرش. لكن ذلك لم يحدث؛ إذ حاول ابن «هامياتن» الاحتفاظ بالسلطة، فاضطر الورث القرصي للاستيلاء على السلطة بالقوة وتمكن من استرجاع عرشه. انظر:

Bunnens, A New Lurwian Stele, p. 103; Hawkins, Corpus, pp. 225-6; Guy Bunnens, 'Assyrian empire building and Aramization of culture as seen from Tell Ahmar/ Til Barsib', Syria 86 (2009), pp. 67-82, here p. 75.

(120) Bunnens, A New Lurwian Stele, p. 33.

(121) Bunnens, 'Looking for Lurwians', p. 183.

(122) Bunnens, A New Lurwian Stele, p. 1.

(123) المرجع السابق، ص 1.

(124) المرجع السابق، ص 85.

(125) المرجع السابق، ص 103-108.

(126) ورثنا ثورا بعميب:

Bunnens, A New Lurwian Stele, p. 6; Bell, 'The east bank', p. 515; Bell, Amurath, p. 30; GB photograph J\_135, Gertrude Bell Archive.

(127) Bunnens, A New Lurwian Stele, p. 6.

(128) المرجع السابق، ص 6.

(129) Bell, Amurath, p. 31.

(130) المرجع السابق، ص 31-32.

(131) المرجع السابق، ص 33.

(132) Hawkins, 'Karkamis', p. 429.

(133) المرجع السابق، ص 428-434.

(134) J.D. Hawkins, 'Carchemish', in E.M. Meyers (ed.), The Oxford Encyclopedia of Archaeology in the Near East (New York, 1997), p. 424; Trevor Bryce, The World of the Neo-Hittite Kingdoms (Oxford, 2012), pp. 89-98.

(135) Bryce, World, pp. 83-4.

(136) المرجع السابق، ص 84.

(137) المرجع السابق، ص 84.

(138) Hawkins, 'Karkamis', p. 434; Hogarth, 'Carchemish', pp. 169-71 and pls. 35 and 36; Bell, Amurath, p. 34; GB photographs, Album J\_145 and J\_146, Gertrude Bell Archive.

(139) Wilson, Lawrence, pp. 70-3 and passim.

نقدم سيرة «توماس إدوارد لورنس» هذه جدولاً زمنياً تفصيلياً راقماً لأعماله التي توثق في كركميش.

(140) Hawkins, 'Karkamis', p. 434.

- (141) David Hogarth, *Carchemish. Report on the Excavations at Jerablus on Behalf of the British Museum I: Introductory* (London, 1914); C.L. Woolley, *Carchemish. Report on the Excavations at Jerablus on Behalf of the British Museum II: The Town Defences* (London, 1921); C.L. Woolley and R.D. Barnett, *Carchemish. Report on the Excavations at Jerablus on Behalf of the British Museum III: The Excavations in the Inner Town, and The Hittite Inscriptions* (London, 1952); Hawkins, 'Karkamis', pp. 436-8.
- (142) Nicolo' Marchetti, 'Karkemish on the Euphrates: Excavating a city's history', *Near Eastern Archaeology* 75 (2012), pp. 132-47.
- (143) Wilson, Lawrence, pp. 81, 86, 96, 104, 116-17, 118-19, 122; Paola Sconzo, 'Bronze Age pottery from the Carchemish region at the British Museum', *Palestine Exploration Quarterly* 145 (2013), pp. 334-8.
- (144) Lawrence James, *The Golden Warrior: The Life and Legend of Lawrence of Arabia* (London, 1990), p. 47; Wilson, Lawrence, p. 80.
- (145) المرجع السابق، ص 79.
- (146) Anderson, Lawrence in Arabia, p. 33.
- (147) تميل إحدى مقالات «لوئارد وولي» عن «ت. إ. لورنس» التي كتبها بحثت، إلى تبسيط الضوء على جهود «لورنس» بالمشروع. انظر:  
Wilson, Lawrence, pp. 128-30.
- وفيها تقييم لمقال «لوئارد وولي» عن «ت. إ. لورنس»، تحرير «أرنولد وانتر لورنس» (لندن، 1937). حيث يطرح «ويلسون» عدة أسباب للتشكيك في الصورة التي رسمها «وولي» عن «لورنس».
- (148) Cooper, *Early Urbanism*, p. 211; Sconzo, 'Bronze Age pottery'; Paola Sconzo, 'The grave of the court pit: A rediscovered Bronze Age tomb from Carchemish', *Palestine Exploration Quarterly* 146 (2014), pp. 3-16.
- (149) James, *Golden Warrior*, p. 51.
- (150) المرجع السابق، ص 52-53، 60. وانظر:  
Anderson, Lawrence in Arabia, pp. 33-4.
- (151) James, *Golden Warrior*, p. 60; Wilson, Lawrence, pp. 543-5.
- يرى البعض أن رؤية لورنس الرومانتيكية عن حرية العرب نبعت من الصورة الذهنية المثالية لصديق لورنس نحمود الجرابلسي. ويذكر أن الإهداء في رولية لورنس عن



دوره في الثورة العربية بكتاب «الأعمدة السبعة للحكمة»، مكتوب لمسلم أحمد، وهو الاسم الكامل لأحمد.

(152) رسالة «جيرترود بيل» إلى لويها، 20 مايو 1911، أرشيف «جيرترود بيل».

(153) رسالة «جيرترود بيل» إلى لويها، 21 مايو 1911، أرشيف «جيرترود بيل».

(154) رسالة «لورنس» إلى أمه، 23 مايو 1911. في:

M. Brown (ed.), T.E. Lawrence: The Selected Letters (New York, 1988), pp. 36-7.

(155) Jonathan N.ubb, 'Leonard Woolley und Thomas E. Lawrence in Karkemisch', in Trumpler, Das Grosse Spiel, p. 257.

(156) ubb, 'Leonard Woolley', pp. 255, 257.

(157) رسالة «جيرترود بيل» إلى لويها، 21 مايو 1911، أرشيف «جيرترود بيل».

(158) رسالة «لورنس» إلى أمه، 23 مايو 1911. في:

Brown, T.E. Lawrence, p. 37.

(159) Bell, Amurath, p. 36.

(160) Ibid., p. 36, fn. 1; GB diary 21 February 1909, Gertrude Bell Archive; Max von Oppenheim, 'Griechische und lateinische Inschriften aus Syrien, Mesopotamien und Kleinasien', Byzantinische Zeitschrift 14 (1905), pp. 1-72.

(161) رسالة «جيرترود بيل» إلى لويها، 21 فبراير 1909، أرشيف «جيرترود بيل». لم يتبقَ لَن «بيل» كانت تعلم بزيارة «هنري بوجنون» H. Pognon، وقامه بنشر الجرافات المنقوشة فوق المدفن الشمالي، حتى عودتها إلى بريطانيا، لكنها تكرت ما أنجزه في كتابها من سلطان إلى سلطان» (ص 36 و37).

(162) Rüdiger Goggriffe, 'Die Graburne von Sirin (Ourone)', Damascener Mitteilungen 8 (1995), pp. 165-201.

(163) المرجع السابق.

(164) المرجع السابق، ص 186.

(165) ربما كانا راساً ثورين، رغم أنهما لم يعودا موجودين الآن؛ لذلك تصعب معرفة هويتهم بصورة مؤكدة. وقد خُمنَت «بيل» متبعة في ذلك رأي «لويها»، أنهما يمثلان الأجزاء الأمامية من أسدين. انظر:

Bell, Amurath, p. 36; Goggriffe, 'Graburne', p. 180.

(166) Bell, Amurath, p. 36; J.B. Segal, Edessa, 'The Blessed City' (Oxford, 1970), p. 23.

وتوجد ترجمة للفقوش «صاو» في:

p. 23, fn. 4. 167.

(167) Goggräfe, 'Grabturme', p. 180.

(168) المرجع السابق، ص 180.

(169) Bell, Amurath, p. 37; Goggräfe, 'Grabturme', pp. 180, 183.

(170) Bell, Amurath, p. 37.

(171) Goggräfe, 'Grabturme', p. 183 and pl. 25b.

(172) Bell, Amurath, p. 38; Goggräfe, 'Grabturme', p. 186.

(173) Bell, Amurath, p. 38.

(174) Goggräfe, 'Grabturme', pp. 184, 186.

(175) GB photographs, Album J\_149 and J\_150, Gertrude Bell Archive.

(176) Goggräfe, 'Grabturme', p. 183 and pl. 26c.

(177) Warwick Bell, *Rome in the East: The Transformation of an Empire* (London, 2000), pp. 364, 366-7; Pascale Clausa, 'Les tours funéraires du djebel Baghouz dans l'histoire de la tour funéraire syrienne', *Syria* 49 (2002), pp. 170-1.

(178) Goggräfe, 'Grabturme', p. 199; Segal, Edessa, p. 29; Clausa, 'Les tours', p. 173.

(179) Segal, Edessa, pp. 23-4.

(180) Bell, Amurath, p. 37.

(181) المرجع السابق، ص 40.

(182) المرجع السابق، ص 30-42.

(183) المرجع السابق، ص 47.

(184) استنادًا إلى تقرير «ويل» عن الطولحين البازلتية التي أُنحِت بالمدافن بين تل منبلة وتل المريبط وحقيقة أن البدو المحليين كانوا يجهلون ماهية هذه الطولحين، يقترح «توني ويلكنسون» مسألة أنها كانت أجزاءً من سوق لطنن للحروب (مقابل الطولحين التقليدية) كانت موجودة بالمنطقة المُحاذية للنهر. انظر:

Tony J. Wilkinson, *On the Margin of the Euphrates: Settlement and Land Use at Tell es-Sweyhat and in the Upper Lake Assad Area, Syria* (Chicago, 2004), p. 5.

ونظر أيضًا:

Bell's photograph of a basalt millstone at Abu Said, further downriver, GB photo J\_204, Gertrude Bell Archive.

(185) المرجع السابق، ص 5.

(186) Tony J. Wilkinson, G. Philip, J. Bradbury, R. Dunford, D. Donoghue, N. Galitsaia, D. Lawrence, A. Ricci and S.L. Smith, 'Contextualizing early urbanism: Settlement cores, early

states and agro-pastoral strategies in the Fertile Crescent during the fourth and third millennium BC', *Journal of World Prehistory*, published online, 16 April 2014, DOI 10.1007/s10963-014-9072-2.

(187) Bell, Amurath, p. 30.

(188) المرجع السابق، ص 47.

(189) E'. Coqueugnot, 'Dja'de el Mughara (moyen-Euphrate), un village néolithique dans son environnement naturel à la veille de la domestication', in M. Fortin and O. Azouche (eds), *Espace naturel, espace habité en Syrie du Nord* (Toronto, 1998), pp. 109 – 14.

(190) Akkermans and Schwartz, *Archaeology of Syria*, pp. 50 – 2.

(191) Bell, Amurath, p. 44.

(192) Akkermans and Schwartz, *Archaeology of Syria*, pp. 194-6.

(193) Bell, Amurath, pp. 30, 41, 43.

عن الموقع الأخير، تكتب «هيل» أنها رأت بين كومة من الحجارة المستوية، شظايا طبلان تزينه زخارف منحوتة على هيئة دلفيل وسبع نخل، من الجائز أنها بقايا مدفن برجي. وقد ختم هولكسون أنه ربما كان عدة أو بالقرب من، تل الجوف Tell Jouweif الذي كان مأهولا خلال الألفية الثالثة وخلال العصر الهلنستي المتأخر. ويعرف أيضا باسم شمس الدين شرقاً. انظر:

Wilkinson, *On the Margin*, pp. 5, 202.

(194) Bell, Amurath, p. 43.

يعرف أيضا باسم شمس الدين الوسطى». وهنا تذكر «هيل» أنها رأت كوكبا من المباتي الحجرية غير المتمصنة. انظر:

Wilkinson, *On the Margin*, pp. 249-50.

(195) Bell, Amurath, p. 43.

تم اكتشاف الحديد من المدائن العمودية التي تنتمي لمقابر العصر البرونزي المبكر هنا، ومن الواضح أنه كان ثمة مستوطنة هنا أيضا، رغم أن قتل الأثري الذي لم يتحدد بعد أصله قاتريخي وقع الآن دلفل قرية حديثة. وقد كان يشهد قبل اندلاع الحرب في سوريا، اقتصاد سوق الأحد. انظر:

Jan-Waalk Meyer, *Gräber des 3. Jahrtausends. V. Chr. im syrischen Euphratal. 3 Ausgrabungen in Samadiddin und Djerniya* (Saarbrücken, 1991), p. 149; Wilkinson, *On the Margin*, p. 5.

(196) Bell, Amurath, p. 47.

(197) Cooper, Early Urbanism.

(198) المرجع السابق.

(199) Bell, Amurath, p. 44.

(200) Bell photographs, Album J\_158-163, Gertrude Bell Archive; Bell, Amurath, Fig. 25. 201.

(201) المرجع السابق، ص 44.

(202) D. Machule, '1969-1994: Ekalte (Tall Munba`qa). Eine bronzzeitliche Stadt in Syrien', in G. Wilhelm (ed.), Zwischen Tigris und Nil (Mainz am Rhein, 1998), pp. 115-25.

(203) Peter Werner, Tell Munbaqa: Bronzezeit in Syrien (Neuwunster, 1998).

(204) R.M. Czichon and P. Werner, Tell Munba`qa - Ekalte - I: Die Bronzezeitlichen Kleinfunde (Saarbrücken, 1998), Plate 1.

(205) Machule, 'Ekalte (Tall Munba`qa)', p. 117.

(206) Bell, Amurath, p. 44.

(207) Christina Tonghini, Qal`at Ja`bar Pottery: A Study of a Syrian Fortified Site of the Late 11th-14th Centuries (Oxford, 1998).

(208) Burns, Monuments, p. 175.

(209) Tonghini, Qal`at Ja`bar Pottery, p. 23.

(210) Bell, Amurath, p. 51.

(211) Tonghini, Qal`at Ja`bar Pottery, p. 26.

(212) المرجع السابق، ص 26.

(213) Bell, Amurath, p. 53 and Figs 33-4.

(214) في العام 1855، كان مسخاؤه أول أوروبي ينتبه لوجود هذه الأبقاض. انظر:

Eduard Sachau, Reise durch Syrien und Mesopotamien (Leipzig, 1883), p. 245; Bell, Amurath, p. 54, fn. 1.

(215) Kassem Toseir, 'Heraqlah: A unique victory monument of Harun al-Rashid', World Archaeology 14 (1983), p. 296.

(216) المرجع السابق، ص 296. وانظر:

Marcus Milwright, An Introduction to Islamic Archaeology (Edinburgh, 2010), p. 80.

وانظر أيضاً النصول التالية في كتاب:

Verena Daiber and Andrea Becker (eds), *Raqqa III: Baudenkmäler und Paläste I* (Mainz am Rhein, 2004).

الذي يقدم مزيداً من المعلومات حول هذا الموقع:

Kassem Toueir, 'Des Hiraqla des Harun arRasid', pp. 137-42; S. Chmelnickij, 'Überlegungen zum Planungskonzept und zur Rekonstruktion von Hiraqla', pp. 143-8; and U. Becker, 'Überlegungen zur Anlage von Hiraqla bei Raqqa', pp. 149-56, as well as pls. 88-9. (217) Toueir, 'Hiraqlah', p. 298.

(218) يوميات «جيرترود بيل»، يومي 27 و 28 فبراير و 1 مارس 1909، لرشف «جيرترود بيل».

(219) Bell, Amurath, p. 54.

(220) المرجع السابق، ص 55 و 56.

(221) Milwright, Introduction to Islamic Archaeology, p. 80.

(222) Steffen Heidemann, 'Die Geschichte von ar-Raqqa/ar-Ra'fiqa', in S. Heidemann and A. Becker (eds), *Raqqa II. Die Islamische Stadt* (Mainz am Rhein, 2003), p. 17. See also Lorenz Korn's chapter on the Raqqa mosque and minaret, 'Die Grosse Moschee von ar-Raqqa', in Daiber and Becker, *Raqqa III*, pp. 19-23. Korn used Bell's photograph of the minaret (see pl. 4b; it is acknowledged on p. 164).

(223) Bell, Amurath, pp. 54, 56-7; Milwright, Introduction to Islamic Archaeology, p. 80.

(224) Bell, Amurath, p. 55.

(225) Milwright, Introduction to Islamic Archaeology, p. 80.

(226) K.A.C. Creswell, *Short Account of Early Muslim Architecture* (Harmondsworth, 1958), pp. 184-6.

(227) المرجع السابق، ص 187.

(228) Robert Hillenbrand, 'Eastern Islamic influences in Syria: Raqqa and Qal'at Ja'bar in the later 12th century', in Julian Raby (ed.), *The Art of Syria and the Jaz'ira* (Oxford, 1985), pp. 27-36.

(229) Lorenz Korn, 'Dua Baghdad-Tor (Südosttor der Halbrundstadt)', in Daiber and Becker, *Raqqa III*, pp. 11-18.

(230) Bell, Amurath, p. 59, fn. 1.

(231) المرجع السابق، ص 135. وقد أشار إلى هذه النقطة أيضاً:

Hillenbrand, 'Eastern Islamic influences', p. 28.

(232) المرجع السابق، ص 28.

(233) لقراءة ملخص موجز ووفت حول كل القوتاريخ المقترحة لبناء بولبة بغداد وشروح هذه القوتاريخ، انظر:

Stefan Heidemann, 'The citadel of al-Raqqa and fortifications in the Middle Euphrates area', in H. Kennedy (ed.), *Muslim Military Architecture in Greater Syria* (Leiden, 2006), p. 140, fn. 54.

(234) Bell, Amurath, p. 58; GB photographs, Album J\_180, J\_183 and J\_184, Gertrude Bell Archive.

لم يصدر بعد تقرير كامل عن أعمال التنقيب في قصر البنت، رغم الاعتقاد المسائد أنه قد تم إعادة بنائه ليضم فناءً مركزيًا تحيط به أربعة إيوانات. وكان الإيون الخلفي يقود إلى القاعة الرئيسية بالمبنى، في حين كانت الغرف والدهاليز الأضيق تملأ المساحة بين ما وراء الإيوانات، وأغلبها كان مستوفًا بغنية ومنطلي بالجيس. انظر:

Hillenbrand, 'Eastern Islamic influences', p. 37.

وانظر لوبنا:

Stefan Heidemann, 'Die Geschichte von ar-Raqqa/ar-Rafiqā – ein U berrblick', in Heidemann and Becker, *Raqqa II*, p. 48.

(235) Hillenbrand, 'Eastern Islamic influences', p. 38.

(236) Bell photos J\_180 and J\_183, Gertrude Bell Archive. The online image of J\_183 ([www.gerty.nci.ac.uk/photo\\_details.php?photo\\_id=2772](http://www.gerty.nci.ac.uk/photo_details.php?photo_id=2772)) is upside down.

(237) Bell photo J\_184, Gertrude Bell Archive; Bell refers to this as a dome set upon squinch-arches: Amurath, p. 58; Hillenbrand, 'Eastern Islamic influences', p. 38.

(238) انظر الصورة التي التقطها «كريزويل» لقصر البنت، وهي محفوظة الآن ضمن أرشيف «كريزويل» بالمتحف الأثيمولي للفن والعمارة:

<http://creswell.as.hmoian.museum/archive/E.A.CA.6692-0.html>.

(239) Bell, Amurath, p. 58; Hillenbrand, 'Eastern Islamic influences', p. 36.

(240) Bell, Amurath, p. 58.

تعرف «ويل» أن صديقها السويسري الباحث «ماكس فان برشم»، نشر هذا النقش في الكتاب الذي ألفه كلا من «فريدريك ساري» و«رستم هرتسفلد» *Archäologische Reisen*، الذي كان من المقرر أن يصدر عقب كتاب «من سلطان إلى سلطان»، لذلك من المرجح أن تكون قد استلهمت منه تأريخ بناء هذا القوق المنطلي بمنسق مقنود.

(241) K.A.C. Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 2 (New York, 1979), p. 47.

- (242) Compare Bell's plan, Amurath, fig. 36, with the plan of the mosque, Abb. 1, in N. Hagen, M. al-Hassoun and M. Meinecke, 'Die Grosse Moschee von ar-Ra'fiqa', in Daiber and Becker, Raqqa III.

وقد أعادت «بيل» بصورة صحيحة بناء ثلاثة مدخل لجانِب المسجد الشمالي، على خلاف تقدير «هرتسفلد» الذي يقول بوجود خمسة مدخل. وقد أشار إلى ذلك «كريزويل» ولكنّه أعمال التنقيب الألمانية الحديثة. انظر:

Creswell, Early Muslim Architecture, vol. 2, p. 48 and fns. 2-3.

- (243) Bell, Amurath, Fig. 39= GB photo J\_190, Gertrude Bell Archive.

- (244) Bell's photograph J\_185.

(لاحظ أن التعليق المرفق للصورة «مسجد- قاعدة منقّنة» تعليق غير صحيح؛ ذلك أن هذا الجزء ينتمي لرواق المسجد المغطى بمنقّف معقود.) أرشيف «جيرترود بيل». وانظر أيضاً:

Hillenbrand, 'Eastern Islamic influences', p. 36.

- (245) Bell, Amurath, p. 59.

- (246) Milwright, Introduction to Islamic Archaeology, p. 146.

(247) للمرجع السابق، ص 148.

(248) رسالة «جيرترود بيل» إلى ألبوها، 21 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل».

(249) يوميات «جيرترود بيل»، 3 مايو 1909، أرشيف «جيرترود بيل». وانظر:

Bell, Amurath, p. 67.

- (250) Ball, Rome in the East, p. 165.

(251) للمرجع السابق، ص 165.

(252) يوميات «جيرترود بيل»، 3 مايو 1909، أرشيف «جيرترود بيل». وانظر:

Bell, Amurath, pp. 67-8.

- (253) GB photos, J\_200-3, Gertrude Bell Archive; the image of the Euphrates's course is J\_199.

- (254) Burns, Monuments, p. 123.

- (255) [http://en.wikipedia.org/wiki/Halabiye\\_Dam](http://en.wikipedia.org/wiki/Halabiye_Dam).

- (256) Bell, Amurath, p. 74.

(257) يوميات «جيرترود بيل»، 6-7 مايو 1909، أرشيف «جيرترود بيل». وانظر:

Bell, Amurath, pp. 74-5.

(258) المرجع السابق، ص 83 و84. والصورتان الفوتوغرافيتان اللتان التقطتهما «جيرتود بيل» (Album J\_213-5) هما لهذا المدفن، أما (Album J\_216) الذي نُطلق عليه «بيل» اسم مدفن «إيزي الشرقي»، فيشتهر في كل مكان باسم «برج إيزي». انظر:

Clauss, 'Les tours', p. 156 and pls. 3 and 5a.

ومن الواضح أن البرج الأخير تعرض للتدهور. مثال خلال القرن العشرين، ولغتي المدخل الموجود أعلى درج الطابق الأول تماماً. (259) المرجع السابق، ص 171.

(260) Bell, Amurath, pp. 85-9.

(261) المرجع السابق، ص 88 و89.

(262) المرجع السابق، ص 89.

(263) Alastair Northedge, 'The Islamic period in the Haditha dam area', in C. Kepinski, P. Lecomte and A. Tenu (eds), *Studia Euphratica. Le moyen Euphrate iniquien révéler par les fouilles preventives de Haditha* (Paris, 2006), p. 402.

(264) Bell, Amurath, p. 97; Northedge, 'Islamic period', p. 402.

(265) Bell, Amurath, p. 96, Figs 51 (J\_223 and J\_224) and 56 (J\_232).

نظر أيضاً صورة «بيل» رقم J\_230 من الجهر الجنوبية من أعلى المنصة.

(266) Christine Kepinski, Olivier Lecomte and Aline Tenu, 'Studia Euphratica, introduction', in Kepinski, Lecomte and Tenu (eds), *Studia Euphratica*, p. 15 and Fig. 2.

(267) Northedge, 'Islamic period', p. 402.

(268) بعض المواقع الأثرية ورد ذكرها في يوميات وفاتر «بيل» الميدانية، أما الستون تلاً أثرياً على الأكل، فقد خصصت لها الوقت لتفحصها سيراً على الأقدام، والكتابة عن بقاياها وقطعها الأثرية (مثل الأنية الفخارية) المبعثرة فوق سطح الأرض.



## الفصل الثالث

### الأخضر- آبهة صحراوية

كان هدف «جيرترود بيل» الرئيس من رحلة العام 1909 هو السفر عبر طرق أقل شهرة في بلاد الرافدين، وزيارة أماكن وبشر لم يكتب عنهم الرحالة الآخرون إلا القليل. يُضاف إلى ذلك أن بعثتها اتخذت حتى الآن منحىً أركيولوجيًا مهمًا؛ إذ لم تكن تقتنع بتعليق عابر وبصورة فوتوغرافية بين الحين والآخر لموقع أثري أو صرح ما موضع اهتمام. بل أصبحت تسعى الآن إلى وصف ورسم مخطط وتصوير المواقع الأركيولوجية بشكل منهجي، بكل تفاصيلها المعمارية والفنية التي لا تُعدّ ولا تُحصى، وإلى التحرر عن تواريخ إنشائها ومدلولها التاريخي. كان لـ«بيل» طموح أكاديمي عند هذه النقطة؛ ذلك أنها كانت ترجو أن تترك رحلتها إلى بلاد الرافدين والكتب اللاحقة أثرًا بالدوائر الأركيولوجية، وأن تعترف بها تلك الدوائر كباحثة جادة ومتحقة عن جدارة. رغم ذلك، ازدادت طبيعة هدفها الجبارة وضوحًا مع تقدمها داخل أراضٍ نهري دجلة والفرات. حيث سبقها العديد من الباحثين والمكتشفين بالفعل إلى تلك المسارات، ونشروا تقارير مُطلعة عما وجدوه من آثار؛ لذلك لم يكن يكفي أن تلتقط بعض الصور وتكتب وصفًا مفصّلًا عن موقع أثري ما معروف، بل كان عليها كي تحقق أفضل اعتراف علمي بها أن تكتشف شيئًا جديدًا تمامًا شيئًا مهيّبًا بحق ولم يسبقها إليه أحد. كان عليها أن تستطيع أن تنسب هذا الاكتشاف لنفسها، وأن تُقّم للعالم أوراق اعتمادها العلمية من خلال أبحاثها وكتبها التالية.

كانت قلعة «الأخضر» نتيج لـ«بيل» كل ما كانت تأمل به. إذ كانت قلعة مهيبة ومرلوعة، وتتم بعزلتها للمدشة بعيدًا في قلب الصحراء؛ حيث

لا يدري الكثير عنها سوى بعض الأوروبيين، ناهيك عن القيام بأي نوع من الدراسة العلمية. وفي الوقت ذاته، كانت موقعًا ملتزمًا ذا طبيعة استثنائية يتطلب بذل جهد ضخم لتحديد تاريخ إنشائه وهويته الحقيقية بشكل صحيح. كانت هذه بالضبط هي التحديات الفكرية التي كانت «بيل» تتشدها، ومن ثم اقتحمت «الأخضر» بمزيج من الحماس والتصميم والهمة. وكما تبين، كانت «الأخضر» صرخًا مهمًا وعملًا استنفد أغلب سنواتها الخمس التالية من حياتها. ذلك أنه لم يكن يقتضي منها للقيام برحلتين إلى بلاد الرافدين لضمان تسجيل كل ما يتعلّق بالقلعة فقط، بل كان يستلزم بحثًا مكثفًا في الكتب المنشورة عن مبانٍ مشابهة، ومراسلات واسعة مع باحثين لديهم دراية بمواقع أخرى ذات خصائص معمارية وسمات وظيفية مماثلة.

### لاكتشاف وتوثيق

لم تكن «بيل» تعرف شيئًا عن وجود «قصر الأخضر»، حين شرعت في رحلتها جنوب الفرات إلى قلب بلاد الرافدين في الشهور الأولى من عام 1909. ورغم ذلك، كانت قد طوّرت بالفعل اهتمامًا بالمنطقة الصحراوية غرب نهر الفرات حيث تقع قلعة «الأخضر»، وخاصة للمستوطنات السامانية التي كان يُعتقد أنّها موجودة هناك. ويُمكن تتبع اهتمام «بيل» بالفترة السامانية التي تمتد من القرن الثالث إلى القرن السابع الميلادي، منذ دراساتِها السابقة للعصر البيزنطي المعاصر تقريبًا لحكم السامانيين، وبخاصة بحثها الواسع عن العمارة ولفن الكتسيين بالأناضول في العصور القديمة المتأخرة. إذ سألها لتحقيق حول أصول بعض المعالم المعمارية مثل الأقبية والقباب التي لاحظتها في كنائس «بنبركليسي» على سبيل المثال، إلى الاهتمام بأشكال مماثلة وصلت إلينا من أراضي السامانيين المعاصرة شرقًا في بلاد الرافدين وقراس<sup>(1)</sup>. يُضاف إلى ذلك، ولع «بيل» بـ «جوزيف» ميرتزيجوسكي» وقناعته الراسخة بأنّ على المرء أن يُقتس عن الأصول

المعمارية والفنية للفن الغربي في الشرق، حيث خرجت أغلب هذه الأصول من أراضي بلاد الرافدين وفارس الساسانية. وقد كان أبرز ما ترك أثره على «بيل»، معالجة «ستريزجوفسكي» الشاملة لمبنى «قصر المثنى» الصحراوي التي نُشرت في مقال طويل بإحدى الدوريات في العام 1904<sup>(١)</sup>. وكما سبق أن أشرت، فقد راجعت «بيل» هذا العمل الهام لحساب الدورة التي كان يُصدرها «سالمون رايناخ»؛ «ريفيو أركيولوجيك»<sup>(٢)</sup>. فالتاحت لها قراءتها الدقيقة للتقييم البارِع والمقد الذي أجراه «ستريزجوفسكي» لقصر المثنى؛ وهو بناء ينتصب في الصحراء السورية الغربية على مسافة ثلاثين كيلومتراً تقريباً جنوب عمان، جرة قوية عن فن وعمارة العصور القديمة المتأخرة والمصريين الساساني والإسلامي المبكر بالشرق الأدنى. كما شكتها إلى الجدل المحتكم حول تاريخ وهوية هذا المُجمع، بواجهته المدهشة المنحوتة في الحجارة، بهذه المرحلة التي كانت قد شهدت مؤخراً نقل واجهته «قصر المثنى» إلى متحف «القصر فريدريك» في برلين<sup>(٣)</sup>. لقد كانت على دراية جيدة بقاعات «ستريزجوفسكي» الخاصة بشأن طابع الموقع المعماري الساساني، وتحديد تاريخ بناء القصر بين القرنين الرابع والسادس الميلاديين، ورأته لأن المبنى كان قصراً مُخصصاً لحكام القسطنطينية؛ وهم مسيحيون عرب سكنوا الجزء الغربي من الصحراء السورية وكانوا يحمون الحدود الشرقية للإمبراطورية البيزنطية<sup>(٤)</sup>. مشكلة قصر المثنى جعلت «بيل» على دراية أيضاً بالمنازرة (الخصميون)؛ وهم جماعة عربية نشذت مراوغة لحد ما سكنت الصحراء السورية، بشكل رئيس في المناطق المُحاذية وإلى الغرب من نهر الفرات جنوب بلاد الرافدين. كان المنازرة أول من استقل عن حكم الساسانيين، إلا أن الإمبراطورية الساسانية استوعبتهم في آخر الأمر فساعدوها على حماية حدودها الغربية، خاصة من تهديد القترس البيزنطي<sup>(٥)</sup>. وكان بعض الباحثين يرون؛ على العكس من «ستريزجوفسكي»، أن المنازرة هم من أنشأوا قصر المثنى<sup>(٦)</sup>.

إلى جانب «ستريزجوفسكي»، يبدو أن «برنهارد موريتز» كان المصدر الآخر لمعرفة «بيل» واهتمامها بالمواقع التي ترجع للفترة الماسانية في الصحراء السورية. تعرفت «بيل» على هذا الباحث العربي الألماني الذي كان يرأس المكتبة الخديوية في القاهرة بين العامين 1896 و1911<sup>(٨)</sup>، أثناء رحلاتها إلى الشرق. كان «موريتز» إضافة إلى دراسته المكثفة للنقوش العربية المبكرة، قد قام برحلات واسعة داخل مصر وبقي للشرق الأدنى، وكان على دراية بتاريخ ولوكيولوجيا بلاد الرافدين، كما شارك في أعمال التنقيب التي قام بها «روبرت كولفاي» في المواقع السومرية في «تل زرغل» و«تل الهبا»<sup>(٩)</sup>. وكانت «بيل» تعرف «موريتز» وأعماله منذ العام 1905<sup>(١٠)</sup>. ومن ثم، أثناء زيارة إلى القاهرة في يناير العام 1907 بصحبة ليها وشقيقها «هيوغو»، قابلت «بيل» «موريتز» شخصيًا في المكتبة الخديوية ونالقت معه -برفقة زميله عالم الآثار «مكس لوبنهايم» في بعض الأحيان- العديد من الموضوعات، ومن بينها الخزاف الماسانية والخراطم والصور الفوتوغرافية. وقد انعكس عبور «بيل» آنذاك على صديق في شخص «موريتز» في تعليقها: «لرسم لنا وموريتز خطمًا عظيمة لاستكشاف الصحراء السورية معًا»<sup>(١١)</sup>. ويكشف التعليق كذلك اهتمامها المتنامي بتلك المنطقة الصحراوية، والقلاع والبشر الذين سكنوها.

في يناير العام 1909، كانت «بيل» في القاهرة وعلى وشك الانطلاق في رحلتها إلى بلاد الرافدين، وهناك قابلت «موريتز» مرة أخرى، حيث اقترح عليها جزءًا من المسار الذي عليها اتباعه: «نصحني موريتز بالعبور من هناك [إركميش] ثم الاتجاه جنوبًا شرق الفرات، حيث توجد عدة بلدان لم يسبق استكشافها أو دراستها بأي شكل. ولذلك سأتبع هذا المسار»<sup>(١٢)</sup>. وقد كرر «موريتز» نصيحته بالسفر جنوب الضفة الشرقية على العشاء في الليلة التالية، وأوصاهم كذلك أن تقوم بجولة جنوب النهر: «من «عانة» إلى قلاع المناذرة»<sup>(١٣)</sup>. كان «موريتز» يشير إلى المنطقة الصحراوية غرب الفرات وجنوب مدينة «عانة»، حيث ساد اعتقاد بوجود أفضل مواقع المناذرة هناك.

من الواضح أن «بيل» عملت بنصيحة «موريتز»؛ لأننا نعرف أنها أدرجت المسارات التي أوصى بها في رحلتها إلى بلاد الرافدين. والواقع أن الطريق الذي اتبعته بالمنطقة الصحراوية جنوب «عانة»، هو الذي قادها إلى اكتشاف الأخضر. وقد كتبت عندما غادرت القاهرة رسالة أخرى إلى أمها عن احترامها وصادقتها مع «موريتز»:

أمضيتُ يومين ساحرين في القاهرة، ساحرين ومفيدين بالنسبة لتحرّكاتي المستقبلية، ويرجع الفضل في ذلك بشكل رئيس إلى نصيح وحكمة «موريتز» الطيب [...] في الصباح التالي خرجت مبكراً متجهة إلى أقدم وأعجب مسجد، حيث التقطت عدداً من الصور الفوتوغرافية التي لطالما تمنيت التقاطها منذ زمن طويل، ومن هناك ذهبت إلى المكتبة الخديوية للقاء «موريتز» - إذ يعمل مديراً لها، وهو ألماني مُطلع ضئيل الحجم تشاجر مع الجميع تقريباً، لكنه لا يزال صديقاً عظيماً لي<sup>(1)</sup>.

بحلول مارس العام 1909، كانت «بيل» قد سلكت المسار المحاذي لنهر الفرات جنوباً حتى بلدة «عانة»، وهناك شرعت في التفتيش جدياً عن منطقة الصحراء السورية غرب النهر، وعن الأنقاض القديمة التي يُمكن العثور عليها هناك. وطبقاً لما روثه في كتابها «من سلطان إلى سلطان»، فقد سمعت لأول مرة عن الأخضر؛ أو «خيزر» Keidi كما شُيع اسمه بين المحليين العرب، من قبليين ينتمون إلى عشيرة «الغراف» وجنتهم «بيل» ينصبون الخيام إلى جوار قطعانهم على الضفة اليسرى للنهر. آنذ كانت تسأل هؤلاء الرجال عن ركن الإمبراطورية الساسانية الشمالي، حين باعها عجوز - كانت تميزه رصاصة لا تزال مغروزة في صدغه من أسفاره في وسط الجزيرة العربية - أنه على دراية تامة بتلك البلاد الصحراوية، وأنه على استعداد؛ إن أعطته حصاناً، أن يصطحبها إلى كل تلك القلاع في ذلك المكان: «قصر خباز» و«قلعة أماج» و«شميل» و«خيزر»:

قلت: «ولين خيزر؟» إذ كنت لا أنا ولا «كبيرت» نعرف الاسم.

فأجاب شاب ثبّت يتي على جانبهِ: «خلف شُكَّة. فلنا لُوضا أعرِفها، والله»  
سألته: «هل هي ضخمة؟».

أجاب بلهجة غامضة: «إنها قلعة»، وتبرّع الرجال الآخرون من الغراف بوصف الطريق. بدا من أن إجمالي المعلومات التي قدموها لي أن الماء شحيح والغارات متكررة، لكن ما من ريب أن ثمة قلاع. بلى، في أرض «عهد البيك بن هذال»؛ شيخ قبيلة العمارات المهيب، كانت توجد خيضر. لقد سجلت هذا الاسم في رأسي<sup>(١٥)</sup>.

كان الطريق إلى الأخيضر يقتضي من «بيل» أن تغادر وادي الفرات حيث تتوافر المياه، وأن تلج الصحراء المحفوفة بالمخاطر، حيث تنذر الأبار وتقرض عليها الغارات أن تجلب حارساً مؤتمناً، على دراية جيدة هو الآخر بالطريق إلى القلاع التي ترجع إلى العصور ما قبل الإسلامية التي كانت تبحث عنها. لكن «بيل» كانت قد اتخذت قرار القيام بهذه الرحلة الجريئة. وعثرت في جنوب «عانة» ببلدة «هيت» التي تشتهر بنبابيع مياهها الساخنة على حارسها المرجو، وقررت أن ترسل قافلتها إلى كربلاء كي تنتظرها هناك، في حين تشق طريقها هي وفتوح وحمار صغير محمّل بالمؤن وخيمة خفيفة، إلى قلب الصحراء.

توقفت «بيل» بعدد من اللوحات في طريقها بعيداً عن الفرات باتجاه الجنوب الغربي. كما قامت أيضاً بزيارة عدد من الحصون المحطّمة - مثل خباز وتمويل وبردويل - ورسمت مخططاً لها، وصورتها وحددت تاريخ بناء كل منها سواء في العصر الساساني أو الإسلامي، بناءً على تصميماتها وعمارتها<sup>(١٦)</sup>. عقب مغادرة «هيت» بستة أيام، وصلوا إلى «شائنة» وهي واحة تضم مائة وستين ألف شجرة نخيل ونصف صاف ورمّان إلى جانب قنوت لري، حيث لا تصلهم عن الأخيضر إلا بضع ساعات (انظر شكل ١-٣)<sup>(١٧)</sup>. انطلقوا في اليوم التالي بعد أن أضافوا الآن إلى فريقهم المحدود مهنّماً إنجليزياً شاباً يُدعى «ب. ت. واتس» B.T.Watts، كان يقوم بمسح للمنطقة

ويُخَيِّم في «شثانة»<sup>(١٨)</sup>. ههنا تصف «بيل» ما أصابها من حماس حين وقعت عيناها على الأخيضر لأول مرة:

كنا قد سافرنا مدة ثلاث ساعات باتجاه الجنوب الشرقي عبر أشد القفار  
تعتنا، حين لمحنا بالوهج الممتد على مرمى البصر كتلة ضخمة حسببتها لأول  
وهلة معلما طبيعيا من معالم المشهد. لكن مع اقترابنا أكثر، أصبح شكلها  
أكثر وضوحا، فسألت أحد ضباط الشرطة الأتراك عن ماهية هذا البناء  
وأجاب: «إنها أخيضر». ههنا هتفت: «هيا يا فتوح، أحضر البغال» وعدوت  
مسرعة إلى الأمام<sup>(١٩)</sup>.



شكل (١-٣) تبعد واحة «شثانة» مسافة أربع ساعات عن الأخيضر. تبنت كتبتها  
فردوس في نظر «بيل» وجماعتها التي: «غادرت صحاري الفرات» (بيل، من  
سلطان، صفحة 139).

كان اندهاش «بيل» يزداد؛ كلما اقتربت أكثر من الأخضر، من ضخامة هذا الصرح المذهلة واحتفاظه بشكله على نحو ممتاز في قلب الصحراء (انظر شكل ٣-٢). وقد روت بلغة شاعرية انطباعاتها الأولى عن القلعة في كتابها «من سلطان إلى سلطان». لم يكن «كيبيل كريزويل» الذي زار الأخضر في العام 1930 وسجل أنقاضها هو الآخر، أقل تأثرًا بمראה أول مرة في عزلتها الصحراوية، وهو يعترف بأنه لم يجد أفضل من تكرار كلمات «بيل» هذه في كتابه:

من بين سائر المغامرات العجيبة التي سافقتها الأقدار إلى طريقي، نظل النظرة الأولى على خيضر الأجرد بالآ تنسى. إذ انتصبت أسوارها العظيمة في قلب الرمال من دون أن يمسه الزمن، تحطم سلاسل اليباب الطويلة بأبراجها الضخمة؛ راسخة عملاقة كأنها؛ كما تبادر إلى ذهني أول وهلة، من عمل الطبيعة لا الإنسان<sup>(٢١)</sup>.



شكل (٣-٢) صورة التقطتها «بيل» لموقع الأخضر من الشمال الشرقي. كان هذا المشهد من بين أول ما رأت «بيل» أثناء اقترابها من ناحية «ثلاثة»، ويظهر ظلها في أسفل الجانب الأيمن من الصورة.

اكتشفت «بيل» عند دخول الأخضر أن القلعة تسكنها جماعة من العرب الذين جاءوا من نجد، بعد أن أصابهم الاستيلاء من الأوضاع السياسية في تلك المنطقة، يرغبون في السعي إلى مزيد من التجارة المربحة، على ظهور الجمال والجياد داخل منطقة بلاد الرافدين التي تخضع للسيطرة العثمانية. وكانوا يستخدمون الأخضر قاعدة لهم، حيث سكنت عائلاتهم داخل



كثير من غرف القلعة التي وجدوا داخل أسوارها ملجأ: «أكثر من كاف لاحتياجاتهم [يدلاً] من السباق على السيطرة»<sup>(٢٢)</sup>. لم يزعج سكان القصر «بيل»، بل أضفى وجودهم - بالنسبة لخيالها الاستشراقي - مزيداً من الرومانسية على المكان، وبث الحياة في طابعه القديم. فتصف «بيل» علياً شيخ الجوف بأنه: «مخلوق رائع ذو شعر أسود تتهدل صفائره على جانبي وجهه»، وأنه هو وأشقائه: «كانوا يمرّون بطرقات القلعة كلّهم أشباح، يجرّون عباةهم البيضاء أسفل الدّرج»<sup>(٢٣)</sup>. وتبلغ أقصى غنائيتها حين تصف رجال القبائل العرب المتجمعين بالقرب من المنقاة في المساء، داخل القاعة الكبرى في القصر:

حيثُ كان أجدادهم يزجون الساعات برواية الحكايات وترديد الأغاني بنفس لهجة نجد الدّارجة [...] طقطقت الأشواك، وأرسل فتيلاً زيت كانا يستقران داخل فتحتين بأعلى العواميد التي ضمّنها لهم جنود قدامى منججون بالأسلحة، شعاع ضوءٍ ضعيف في قلب العتمة<sup>(٢٤)</sup>.

ولنشدّ واحدٌ منهم يعزف على ربابة بدوية ذات وتر وحيد، قصة:

أمير مهيب وقوي؛ راعٍ للشعراء، وقائداً للغارات، وأخيراً منحوراً ومنحوراً في معركة، لكن سواء كانت الأغاني قديمة أم جديدة، فإنّها جميعاً صفحات من التاريخ نفسه؛ تاريخ البدو غير المؤرخ. تصاعدت الموسيقى الشجبة الرقيقة إلى قلب ظلمة الأقبية، وعبر الفتحة الموجودة في نهاية القاعة، حيث سقط جزء من السور، خيم الليل العميق للساكن وسحر النجوم المستقر<sup>(٢٥)</sup>.

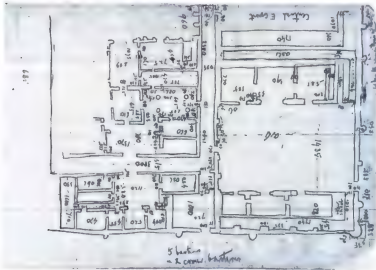
وقدّمت «بيل» المفتونة بالمشهد من حولها، لما كتّبه من شعر للأخضر، باقتباس من الشاعر «طبيب بن ربيعة العامري» كانت قد استخدمته أيضاً لتصدير كتابها «من سلطان إلى سلطان»:

«تدبنا وما تبلى النجوم الطوالعُ وتبقى الجبالُ بعدنا والمصابيحُ»

تكشف رسائل ويوميوت «هيل» التي تسجل انطباعاتها الأولى عن الأخيضر، أنها اعتقدت في أول الأمر أن المناصرة هم من بنوا القصر بالقرن السادس الميلادي، بالتزامن مع البلدان للخمسة الأخرى المنتشرة في صحراء بلاد الرافدين غرب نهر الفرات. وبالنظر إلى هوية القصر المقترضة واعتقاد «هيل» أن ما من أحد سبقها لرسم مخطط للقصر، كان استكشاف صرح لم يُدرس أو يُنشر أي شيء عنه يُشكل احتمالاً مُثيراً. وهكذا شرعت في العمل على الفور، فجهت في رسم تصميم المبنى ككل وتسيير عناصره الكثيرة بكل دقة؛ لا ريب من أجل إتمام وصف كامل وقابل للنشر عند عودتها إلى إنجلترا.

كانت رسومات «هيل» للأخيضر لولية وشاملة في نفس الآن. وكان رفيقها في السفر «ب. ت. وتسن» يحمل أجهزته المصاحبة؛ ومن بينها مزواة رُتْمًا، التي زودت «هيل» بقياسات أطوال قلمة الأخيضر وتحسيناتها الخارجية والداخلية المديدة<sup>(٢٧)</sup>. أما سائر القياسات الأخرى للأخيضر فقد قامت بها «هيل» باستخدام شريط قياس متري بسيط ومسطرة<sup>(٢٨)</sup>. سجلت «هيل» قياساتها على نحو واف بعدد من صفحات دفترها الميداني، الذي رسمت فيه أيضاً مخططات لقطاعات المجمع المختلفة ومعالمها المعمارية (انظر شكل ٣-٣). وما من شك أن التحديات التي واجهتها أثناء رسم مخططات لمثل هذا الصرح الضخم والمُعَد كانت هائلة، لكن «هيل» كانت عازمة على الحصول على سجل كامل ودقيق للقصر، ومن ثم أمضت يومين كاملين في قياس أسوار الأخيضر ولبراجه ويولاته، وذلك بمساعدة الرجال الذين يرافقونها أثناء السفر (انظر شكل ٣-٤). حيث كانوا يتناوبون على حمل شريط القياس والكاميرا: «تعلّموا خلال يوم واحد ما لريده بالضبط، فأصبحوا مصدر نفع لا نهائي بالنسبة لي؛ إذ لم يكن عليّ إلا أن أسير خلفهم لحمل دفتر الرسم ولون الأرقام التي يقولها للشريط»<sup>(٢٩)</sup>.

ما إن انتهت «بيل» من تسجيل القياسات، حتّى سارعت إلى رسم الطابق الأرضي بكلّ المجمع مستعينة بمقياس رسم، مستلقية فوق أرضية إحدى الغرف الظليلة الباردة بإسبيل القلعة، حيث غمرت الأتربة خيامها بصورة مفرطة خلال النهار بسبب هذا العمل الدقيق<sup>(٣٠)</sup>. كما قامت «بيل» أيضًا بقياس الطابقين العلويين بالقلعة باليوم الذي سبق رحيلها. وإجمالاً، أنهت «بيل» المهمة بالكامل وقد خالطها بعض الزهو؛ إذ لاحظت أنّ مخططها لم يكن يختلف عن القياسات التي قام بها السيد «واتس» في أول يوم إلا في حدود 40 سنتيمترًا<sup>(٣١)</sup>. وهذا المخطط هو الذي استنسخ في أول إصدارين أخرجهما «بيل» لوصف النتائج التي توصلت إليها بشأن الأخضر، وللذان صدرا في العامين 1910 و 1911 على الترتيب<sup>(٣٢)</sup>.



شكل (٣-٣) صفحة من دفتر «جيرترود بيل» الميداني، تظهر قياساتها المخطط الذي رسمته للجانب الجنوبي الشرقي من قصر الأخضر. ونرى «بيل» في الشكل (٣-٤) تحمل هذا الدفتر.

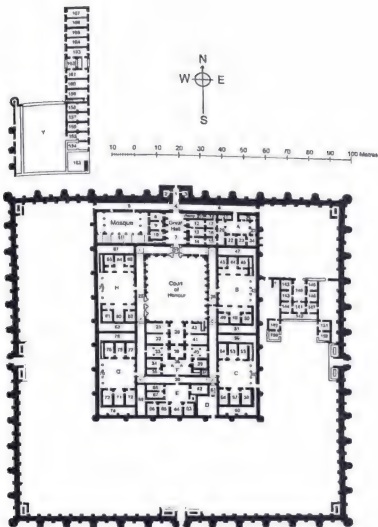
بالأشهر الأولى من العام 1911، وخلال رحلتها الثانية إلى بلاد الرافدين، توقفت «بيل» لفترة قصيرة في الأخيضر، حيث مكثت ثلاثة أيام من أجل القيام بمزيد من القياسات والتقاط المزيد من الصور الفوتوغرافية. آنذ، كان عرب الجوف قد غادروا وحل محلهم «الزقاريط» - وهم أحد فروع قبيلة «شمر» - الذين ضربوا خيامهم بأحد الأماكن القريبة. وكان «الزقاريط» أثناء النهار؛ عندما كانت «بيل» تقوم بالقياس؛ يظهر في أروقة القلعة ويحيطون بخيام بعثتها داخل الفناء الداخلي، حيث يخطون ثيابًا جديدة ويراقبونها أثناء العمل<sup>(٣٣)</sup>. ويبدو أن «بيل» كانت تمتلك لوحة طبغرافية في هذه الرحلة؛ لأنها تذكر استخدام هذه اللوحة في رسم مخطط للقلعة ولمساعدتها على تحديد الارتفاعات، وهي مهمة استغدت أغلب وقتها<sup>(٣٤)</sup>. لكن حتى مع هذه الجهود، ظلت «بيل» مقتنعة بالمخطط الذي رسمته إبان رحلتها الأولى في العام 1909، الذي تصفه بأنه: «دقيق بصورة مذهلة» ولا يحتوي إلا على خطأ واحد أو اثنين<sup>(٣٥)</sup>. أما بالنسبة للصور الفوتوغرافية، فقد التقطت صورًا للمعالم المعمارية التي فاتها في العام 1909، واستعملت العدسات المقربة من أجل الحصول على تفاصيل إضافية قريبة المدى<sup>(٣٦)</sup>.



شكل (٣-١) «بيل» تقوم بتسجيل أبعاد أحد أسوار الأخيضر في دفترها الميداني. يُسمى رفاقها في الرحلة شريط القياس ويخفون بنادقهم على أكتافهم. كتبت «بيل»: «ما من شيء سيغريهم بترك بنادقهم داخل الخيام. إنهم مزعجون لدرجة لا تطاق. دائمًا ما يعلق شريط القياس بماسورة أو خزنة البندقية. ولا أستطيع إقناعهم أن ينحوا الأشياء للعبئة جانبًا ولو لبرهة قصيرة» (من رسالة «بيل» لأسرتها، 29 مارس 1909).

## وصف الأخيضر

قُتِمَت «هيل» لوصافًا لموقع وتصميم وعمارة قصر ومسجد «الأخيضر» في عدد من المطبوعات، لكن تقريرها الأخير عن الموقع الذي نُشِرَ في العام 1914 كان الأطوال والأكثر تفصيلًا<sup>(٣٧)</sup>. ولأنَّ القصر يتألف من الكثير من الغرف الداخلية ولدهاليز والمساحات المفتوحة، كان من الضروري بالنسبة لها أن تُبَنِّكَر نظامًا للتمييز بين المساحات الخاصة، وبالتالي تيسير الملاحة بين الأوصاف المكتوبة لتلك المساحات، وبين الصور والمخططات المتصلة بها. ويبدو أن «هيل» قد تَخَلَّتْ عن تسميتها المبكرة للغرف بحروف ليجدية، لصالح المساحات المُعرَّمة التي استخدمها «لوسكار رويتر» بعد زيارته للأخيضر ونشر تقريره الخاص عنها في العام 1912<sup>(٣٨)</sup>. وكان «كويل كريزويل» قد تَبَنَّى هو الآخر لاحقًا نظام الترقيم الذي قَبَّعَهُ «رويتر»<sup>(٣٩)</sup>، وهو النظام المتَّبَعُ هنا في تحديد مكان ووصف الأماكن المختلفة داخل القصر (انظر شكل ٣-٥). ونظرًا إلى أنَّ كلاً من «هيل» و«رويتر» و«كريزويل» قد قَتَمُوا وصفًا موثوقًا وشاملاً لعمارة الأخيضر لفائتقة، فإنَّ الوصف الذي أَلَقَمَهُ هنا هو تقرير شديد الاختصار يقوم بشكل رئيس على وصف ومخططات «هيل». ولستهدف منه تقديم خطوط عريضة عن تعقيد القصر، والتشديد على إنجاز «هيل» المهم في تسجيل القلعة، بالذقة التي أُنْجِزَتْ بها الوصف خلال الأيام القليلة التي أَمَضَتْهَا بالموقع. ولا تُصِيفُ رواية «كريزويل» عن الأخيضر التي تستند إلى زيارته التي قام بها بعد واحد وعشرين عامًا أو أكثر من زيارة «هيل»، إلى ملاحظات ولوصاف «هيل» المعمارية إلا القليل، كما أنَّ صوره الفوتوغرافية تكرر نفس التفاصيل والمعلومات التي اقتصتها «هيل» من قبل؛ وأحيانًا بدرجة أقل. كذلك، ربَّما يُساعد وصف تصميم المجمع الذي أَلَقَمَهُ هنا؛ إلى جانب المخطط المرفق (شكل ٣-٥)، في وضع تحقيقات «هيل» المعمارية التي سألَسَفَها جزئيًا في موضع لاحق بهذا الفصل، داخل سياق أكثر منطقية.



شكل (٣-٥) مخطط الأخيضر، عن مخطط «بيل» المنشور للقلعة. يستند المخطط بالكامل إلى قياساتها والمخططات التي رسمتها أثناء زيارتها للموقع في العامين 1909 و1911. مع ذلك، فإن الأرقام الموضوعة على المساحات الداخلية أخذتها «بيل» من نظام الترقيم الخاص بالأخيضر، والذي اتبعه «أوسكار رويتر».

تقع قلعة الأخيضر على مسافة 45 كيلو متراً جنوب غرب مدينة كربلاء، وسط صحراء مقفرة لحدّ كبير، رغم أنّ «وادي الأبيض» الذي يمتد بموازاة الموقع ربّما كان يوفّر الماء العذب للقلعة في العصور القديمة<sup>(١٠)</sup>. وقد خمنت «هيل» ربّما بشكل صحيح، احتمال أن تكون ظروف بيئة أرطب وأصلح في لوقت سابقة قد دعمت وجود دجاج وخنزير وحرفات برية أخرى مختلفة، وأن يكون قد أتيح لسكّان الأخيضر صيد الكثير من الفرائس<sup>(١١)</sup>.

تتكون الأخيضر نفسها بشكل رئيس من سور مُحيط مستطيل عال وضخم، مُشيّد بالواح حجرية رقيقة ومُحصّن بأبراج مستديرة، ويوجد داخل السور مبنى قصر وآخر فرعي (انظر شكل ٣-٦)<sup>(١٢)</sup>. وقد أدركت «هيل» الطابع الدفاعي للسور المُحيط من خلال معالم مثل شقوق النوافذ الضيقة؛ أو المزاغل، الموجودة في الأبراج والسور الممتد بينها، والتي يُمكن من خلالها إطلاق السهام والقذائف الأخرى<sup>(١٣)</sup>. كما لاحظت أيضاً وجود فتحات في الأرضية عند كل مزغل- سقاطات Machicolations- كانت عبارة عن وبلاّك أخرى يُمكن من خلالها إطلاق القذائف تجاه العدو الذي يقف أسفل السور<sup>(١٤)</sup>.

وتوفّر بوابة مقوّسة بالجانب الشمالي من السور الخارجي ممراً مباشراً إلى مدخل القصر الرئيس؛ حيث يمتد مباشرة تقريباً من السور. كان القصر نفسه مزوّداً بأسوار ذات أبراج ومُشيّداً بنفس نوعية حجارة البناء مثل السور الخارجي، إلى جانب الأجر المُستخدم في بناء بعض الأبنية<sup>(١٥)</sup>. وعلى الرغم من وجود إشارات إلى أنّ المبنى يبدو اليوم فطحاً وغير أنيق، إلّا أنّه من الواجب أن نتخيّل أنّ أغلب أسطح السور الداخلية ربّما كانت مكسوة بطبقة من الجصّ الأملس، وأنّ التصميمات الجصيّة كانت تبرز منه في بعض الحالات، بما يُضفي مظهراً مصقولاً وإن يكن متجهماً بعض الشيء، وبهذا على الجانب الداخلي من القصر<sup>(١٦)</sup>.

كانت النقطة المركزية في وسط قصر الأخيضر عبارة عن فناء مفتوح كان يُلقَّب بـ«ساحة الشرف». وكان المرء يصل إلى هذا الفناء من خلال سلسلة من المساحات المقبية والمقنطرة<sup>(١٧)</sup> للقائمة من البوابة الشمالية، مروراً بـ«القاعة الكبرى» البديعة (انظر شكل ٣-٧). كانت هذه الساحة المهيبة للمؤلفة من طابقين لثنيين؛ أكبر قاعات القصر المسقوفة، تحمل قُبُوراً عظيماً مديناً بعض الشيء مُشيداً من الطوب، دفع «بيل» وساعدها على تحديد تاريخ بناء وهوية القصر ككل بشكل موثوق (وهو ما سنتناوله بتفصيل أكبر لاحقاً)<sup>(١٨)</sup>. وقد لاحظت «بيل» في «ساحة الشرف» للوسطى أن واجهتها الأنيقة كانت تتألف من زخارف على شكل لُروقة تغطّي كل جوانبها (انظر شكل ٣-٨)<sup>(١٩)</sup>. كانت جوانب الساحة الشرقية والغربية والجنوبية يبلغ ارتفاعها طابقاً واحداً، أما الجانب الشمالي الذي كان للزائر يدخله عبر البوابة الأمامية و«القاعة الكبرى»، فكان يضم ثلاثة طوابق مهيبة كل طابق منها مزود بسلحلت معيشة مختلفة. يُمكن الوصول إليها عبر درج لو منحدرات حجرية تبدأ من الطابق الأرضي إلى جوار «القاعة الكبرى» (انظر شكل ٣-٩)<sup>(٢٠)</sup>.





شكل (٦-٣) صورة التقطتها «بيل» للركن الجنوبي الشرقي بسور الأخضر من الدلخل، تكشف بقايا درج كان يؤدي إلى برج مستدير بارز في ركن السور. وعلى الجانبين عقود غير ناضجة مديبة قليلا بالجهة الدلخلية. كانت النوافذ الضيقة العلوية التي كان يصل إليها الجنود من خلال ممشى مقطر لم يعد موجودا في هذا الركن، تقوم بدور المزاغل التي يطلقون منها السهام والقذائف الأخرى. أما الفتحات المربعة التي نراها دلخل البناء الحجري فتحدد الأماكن التي كانت توجد بها العوارض الخشبية.

كانت واجهة الجانب الجنوبي من «ساحة الشرف» تؤدي إلى بعض غرف القصر الرئيسية. وفي المنتصف، يؤدي مدخل مقوس واسع وطويل - ربّما كان أحد النماذج المبكرة لما يُسمى بـ«البشتاك» - وهو مدخل مقنطر مؤطر مُربع، كان شائعاً في العمارة الفارسية الحديثة، وأُستخدم في تمييز المداخل الفخمة<sup>(٥١)</sup> - إلى حجرة مستطيلة ذات قبو برميلي مبنية بالطوب، أطلقت عليها «بيل» اسم «يون»؛ لوقاعة الاستقبال الرئيسة (الغرفة رقم 29) (انظر شكل ٣-١٠). وكانت المداخل على الجانبين تفتح على الغرف المرافقة أرقام 31 و32 و41 و42 والتي اصطفّت لتصنع زوايا قائمة مع الإيوان، في حين كان المدخل الموجود في الخلف يؤدي إلى الغرفة رقم 30<sup>(٥٢)</sup>.

لاحظت «بيل» أنّ الغرفتين 31 و32 بقبويهما الثريين بالزخارف الجصية، كانتا من بين أهم الساحات داخل القصر ككل. ويمكننا أن نتصور أنّ هاتين الحجرتين كانتا تستخدمان كغرفتي معيشة رسميتين، حيث يمكن للضيوف أن يجلسوا على الأرض فوق وسائد، مُسندين ظهورهم إلى الحائط، يتصدرهم الجالس في وسط الحائط الخلفي<sup>(٥٣)</sup>. وكانت الغرفة رقم 31 تتميز بنمط جصّي مموّج وزخارف على هيئة وحدات مربعة غائرة منمقة تغطّي السقف، في حين تميّزت أطراف الغرفة بزخارف على هيئة أروقة<sup>(٥٤)</sup>. بل لقد كانت زخارف السقف وتقوس الغرفة 32 أشدّ سحرًا وأصاله (انظر شكل ٣-١١). فكما في الغرفة 31، كانت الأقبية برميلية الشكل الموجودة بين أقواس مستعرضة مزينة بأنماط من الجص، لكنّها كانت تضم هنا عددًا من تصميمات المربعات الغائرة والتمويجات الضافية. كانت بعض الأقبية تنتهي بأنصاف قباب، وقد استوعبت زوايا كل منها حنيات ركنية صغيرة أو دعائم أفقية على هيئة أهلة<sup>(٥٥)</sup>. وعلى الجدار بين الأقواس؛ فضلًا عن طرف كل غرفة، أزواج من زخارف الأروقة غير النافذة التي أسهمت في إضفاء الطابع المميز لهذه الغرفة (انظر شكل ٣-١٢)<sup>(٥٦)</sup>.

وقد انتهت «بيل» إلى أن مُجل المساحات الوسطى - التي سبق وصفها - وأُعني بها «ساحة القُرف» والإيران الرئيس وغرف الاستقبال المرافقة؛ علاوة على الحجرات الإضافية المُحيطة بالغرفة رقم 30 بالخلف - كان يُحيط بها دهليز ضيق مسقوف (الدهليز رقم 28)<sup>(٩٧)</sup>. حيثُ استحدث الدهليز فاصلاً مادياً بين هذا الجزء الأوسط من القصر، الذي كان يُمثل بوضوح قلبه الاحتفالي، وبين الأجزاء المتبقية. ومن بين هذه القطاعات، أربعة أجنحة تضم غرف معيشة - يُشار إليها باسم البيوت - تقع على جانبي القلب الاحتفالي الذي يشغل أغلب مساحة القصر الداخلية. وكان يتوسط هذه الوحدات الفنية (تُحمل الحروف B و C و G و H)، وفي نهاية كل منها قاعات استقبال طويلة تُحيط بها حجرات معيشة، كانت «بيل» تُشير إليها باسم «مجموعات الإيران»<sup>(٩٨)</sup>. وكان «نكريزويل» يرى أن مجموعات الغرف المواجهة للواجهة الجنوبية ربما تشكّل المقر الشتوي، في حين تشكّل الغرف المواجهة للجانب الشمالي المقر الصيفي<sup>(٩٩)</sup>. وشمال وجنوب مجموعات الإيران اكتملت البيوت بحضور حجرات مستطيلة ذات أقبية برمالية اخترقتها قُلابيب مصنوعة من الفخار الأحمر، ومساحات مفتوحة في الوسط (الغرف أرقام 47 و 51 و 56 و 60 و 74 و 78 و 83 و 87). وكانت هذه المساحات تُستعمل كسبلخ على الأرجح<sup>(١٠٠)</sup>.



شكل (٧-٣) صورة التقطتها «بيل» للقاعة الكبرى (رقم 7)، بمواجهة الجانب الشمالي، بمدخلها المقوس المنحني في المنتصف والذي يؤدي إلى البوابة الرئيسية. في الأعلى مباشرة شبه قبة مُحاطة بمحاريب. وفي أعلاهما ثلاث نوافذ تزود الغرفة رقم 88 التي تقع بالطابق الثاني من القصر، بالضوء.

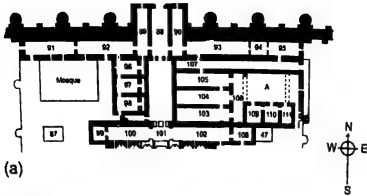


شكل (٣-٨) صورة التقطتها «بيل» للركن الداخلي الشمالي الغربي من ساحة الشرف المزخرفة بأروقة غير نافذة. ينتصب المنخل الشمالي متعدد الطوابق على اليمين ويصنع زاوية قائمة مع الجانب الغربي من القصر ذي الطابق الواحد. نرى في المقدمة أفراداً من قبيلة «الزقاريط» التي صادفتها «بيل» أثناء زيارتها للأخضر في العام 1911. يجمعون حول إحدى خيامها. ونرى فتوح خادم «بيل» يقف عند منخل الخيمة.

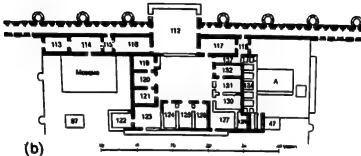
جزمت «بيل» أن مجموعة الغرف في الركن الشمالي الغربي من القصر كانت تضم مبنى المسجد (الذي سنكلم عنه بتفصيل أكبر تالياً). وكان يحتوي بشكل رئيس على فناء مستطيل مُحاط من ثلاثة جوانب بأروقة مسقوفة. كانت الأبواب الرئيسة المؤدية لفناء المسجد تقع في الجهة الشمالية (انظر شكل ٣-١٣). وكان السقف المعقود الذي يغطي الرواق الجنوبي مُزين بزخارف دقيقة من الجص، لا تختلف عن الزخارف الموجودة في الغرفتين 31 و 32 بالقصر<sup>(٦١)</sup>. تتابع الأقواس المستعرضة بطول الجهة الجنوبية، وكل منها مُزين بوحدات غائرة على هيئة مُعينات مدرجة، في داخل كل منها وحدات مبيّنة دائرية أصغر<sup>(٦٢)</sup>. وكان السقف المعقود بالمسافات التي تفصل بين الأقواس، مُزخرف بالجص المحرز. وفي طرفي الرواق المعقود نصف قبتين مزينتين بزخارف على شكل قنات، وقد نصّف كل منهما قوس مستعرض مزين بالجص، في حين أسفرت الحنايا المقرنصة

المحرزة عند الأركان عن انحناء مدلميك القبو (انظر شكل ٣-١٤)<sup>(١٧)</sup>. لنا في منتصف جدار المسجد الجنوبي فتحة المحراب الذي يتألف من حنية مستطيلة طولها نصف قبة غير مزينة (انظر شكل ٣-٢٣)<sup>(١٨)</sup>.

رصدت «بيل» ورسمت مخططات لأجزاء أخرى أيضا في القصر، منها الفناء (A) بالركن الشمالي الشرقي المحاط بغرف صغيرة (الغرف من 20 إلى 26)<sup>(١٩)</sup>، والفناء (E) بالطرف الجنوبي المؤدي إلى مجموعة إيوانات أخرى (الغرف من 63 إلى 65) ومطبخ جهة الغرب (الغرفة رقم 69)<sup>(٢٠)</sup>، وهناك الفناء (D) إلى الجنوب الشرقي الذي نصل إليه من الدهليز رقم 28 عبر ردهة قبو متعامد، أو عبر مدخل من باحة القصر في الخارج أيضا<sup>(٢١)</sup>. ثمة مبنى يُعرف باسم «الملحق الشرقي» أو «الملحق الداخلي» كان قائما في الباحة شرق القصر، دخل الساحة المسورة. ورغم أنه من الجائز أن يكون هذا المبنى قد أُضيف لاحقا، فإن هناك الكثير من القواسم المشتركة بينه وبين القصر، ومن ثم كان من المستبعد أن يكون بناؤه قد تم بعد وقت طويل من بناء القصر<sup>(٢٢)</sup>. ويمكننا أن نتصور بناءً على التشابه القوي بين ترتيب الغرف في داخل الملحق الشرقي، وبين جناح الغرف بالناحية الجنوبية في ساحة الشرف (الغرف من 140 إلى 147)، أن الملحق الشرقي قام بوظيفة مماثلة لوظيفة جناح القصر الاحتفالي، من حيث الاستعمال كحجرات لمعيشة واستقبال ضيوف الشرف.



(a)



(b)

شكل (١-٣) الطابقين الثاني (a) و (b) ببوابة قصر الأخضر الشمالية، من المخطط الذي نشرته «بيل» في العام 1914.

ثمة منشآت أخرى كانت توجد خارج القصر وخارج السور المحيط به. فالملاحق الشمالي عبارة عن مجمع من الغرف يقع شمال ساحة القصر المسورة مباشرة، وأحد أسواره مُحصنة بأبراج قوية مستديرة، إلى الشرق منها صحن واسع وخمس عشرة غرفة مقبأة<sup>(١٩)</sup>. كما عثرت «بيل» أيضاً على حمام صغير مكون من غرفتين خارج الساحة المسورة، ويقع على مسافة معقولة شمال شرق القصر. ورغم أنه تحطم تماماً الآن، فإن الغرفة الرئيسية بالحمام ربما كانت مقبأة. وقد ساعدت الأكتاف Buttresses فوق المبنى على لتخفيف من ارتكاز القيو، وهو للظهور الوحيد لهذا المعلم في الأخضر<sup>(٢٠)</sup>.

ثمة عدد من الأسوار الإضافية التي تحيط بمجمع قصر الأخضر، والتي يُمكن رؤيتها بوضوح أكبر ضمن فسيحاء جوية زدونا بها سلاح الجو الملكي بناءً على طلب «كيبيل كريزويل». واليوم تبدو هذه الأسوار كأنها

طوابير من الركام المنخفض فوق الأرض<sup>(٧١)</sup>. وقد انتهت «بيل» إلى وجود أنقاض هذه الأسوار حين كانت تقف فوق سطح القصر، وربما كانت ملاحظاتها حول هذه الآثار هي ما حفز «كريزويل» على القيام بأبحاثه التالية<sup>(٧٢)</sup>. ونستطيع أن نتخيل أن الساحة المسورة الثانية الخارجية كانت تسمح للجمال أن ترعى بالقرب من المجمع، من دون المخاطرة بهروبها أو تعرضها للسرقة<sup>(٧٣)</sup>. وقد بين العرض الجوي عددًا من الساحات المسورة المستطيلة بين السور الشمالي وبين حافة وادي الأبيض، ومن المحتمل أنها كانت أراض مزروعة أحاطت بها ضفاف خفيضة ساعدت على الاحتفاظ بمياه الري<sup>(٧٤)</sup>.



شكل (٣-١٠) يكشف الرسم قدي أعده «روينر» للجزء الجنوبي من سلة أشراف أنه أحد بناء «الشتك»، وهو الإطار المستطيل العالي الموجود فوق المدخل المغوص المؤدي إلى الغرفة رقم 29، أو إيوان القصر الرئيس. إن ما يتأثر لدعشة هو أنه ما من صورة من الصور التي تطلقها «بيل» قُمت مشهداً كلاً للبناء الحجري الذي تتكون منه هذه الوجهة الجنوبية الهامة والتي لا تزال قائمة. في حين توفر هذه الصور تقرير «روينر» و«كريزويل».





شكل (٣-١١) إعادة بناء التي قام بها «رويتز» للقبة الداخلي بالغرفة الاحتفالية رقم 32، وتكشف أن القبة كانت تقسمه أربعة أقواس مستعرضة، بينها ثلاثة أقواس برميلية جصية كل منها مزخرف بشكل مختلف، وتنتهي عند جدار مزخرف بأشياء قباب وحنايا مقرنصات وتجاويف غائرة وزخارف على شكل لروقة غير نافذة.

### زائرون آخرون للأخضر في أوائل القرن العشرين

أحسّت «بيل» بنشوة النصر حين غادرت الأخضر بعد زيارتها الأولى له في أواخر مارس العام 1909، إذ كانت قد رسمت مخططاً دقيقاً ووصفت وصورت القلعة المهيبة وسائر نواحيها. لا ريب أن رحلة أوروبين آخرين قد سبقوها إلى زيارة القلعة، لكنها كانت تظن أنها أول زائر يهتم بشكل جاد بتفاصيلها المعمارية الكثيرة، ويُنْتِج سجلاً كاملاً لها. وستظل مُبْتَهَجَةً باكتشافها للأخضر حتى نهاية رحلتها إلى الشرق الأدنى في يوليو العام 1909، وهو الوقت الذي شهد وصولها إلى «القسطنطينية» واستعدادها للعودة

إلى إنجلترا. وقد تحدثت «هيل» أثناء تناول الطعام مع مسئولين من سفارات  
أوروبية مختلفة، مع دبلوماسي فرنسي كان يعرف شخصاً يدعى «لويس  
ماسينون» Louis Massignon، سبق أن زار موقع الأخيضر قبلها بعام واحد،  
ونشر ما توصل إليه من نتائج في مقال قصير بالفرنسية<sup>(٧٥)</sup>. ورغم أن هذه  
الانباء المؤسفة ربما تكون قد صدمت «هيل» التي بدا أنها كانت تستمتع في  
أن تكسب شرف اكتشاف الأخيضر لنفسها، فإن رسائلها لا تكشف عن قلق  
كبير. إذ لا تأتي يومياتها الخاصة بتلك الفترة في يوليو من قريب لو من بعد  
على ذكر حقيقة أن ثمة من سرق منها سبقها عملياً. ولعلنا نفترض أنها  
لكننت نفسها بأنها أنتجت تخطيطات دقيقة وكاملة لمجمع الأخيضر، وأنها  
كانت تحترم كتابة تقرير شامل لم يمس «ماسينون» إلى كتابته. ذلك أن الأخير  
لم يمكث بالأخيضر إلا ساعة واحدة في الحادي والثلاثين من شهر مارس لعام  
1908، لأن جماعته تعرضت لهجوم عدد من رجال القبائل. وقد نجح في  
العودة مرة أخرى في الثالث من أبريل في صحبة موكب أكبر، لكنه لم يمكث  
سوى يوم واحد؛ ربما مخالفة التعرض لمزيد من الهجمات، قام خلاله بعمل  
بعض القياسات للقصر وتصوير بقاياها. لهذا لا يُدعشنا أن تقارير «ماسينون»  
ومخططاته تضم العديد من الأخطاء والسهو، كما أن التاريخ الذي افترضه  
لبناء القصر خلال القرن السادس إبان الدولة السامانية، تبين عدم صحته في  
نهاية الأمر<sup>(٧٦)</sup>.



شكل (٣-١٢) صورة النقطة «بيل» للجدار الجنوبي، بالطرف الشرقي من القبة 32. ونرى فيها زخارف على هيئة رواقين غير نافذين يُظهرهما عواميد متصلة، يزينهما قوالب من الجص على هيئة تعرجات أو زخارف شريطية بسيطة. في قلب كل رواق غير نافذ رسم مفرد يصور رمحا قائما، وفي الأعلى زخارف إضافية على شكل زهيرات أو أنصاف دوائر غائرة.

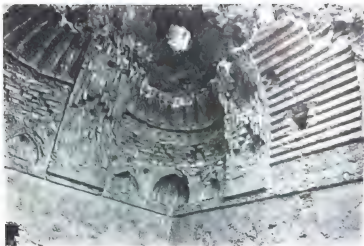


شكل (٣-١٣) أحد الأبواب الرئيسة المؤدية إلى فناء المسجد داخل القصر، من ناحية الشمال. يقع الباب داخل حنية، أما الممثل المقطوع في الأعلى فمزين بنمط نحتي مميز من الجص.

لم يكن «ماسينون» أول من ينتقص من امتياز «بيل» الخاص باكتشاف القلعة الصحراوية، إذ يبدو أنه خلال فترة غيابها عن بلاد الرافدين؛ في

للفترة من 1909 إلى زيارتها الثانية للأخضر في مارس 1911، كي تكمل مخططاتها وصورها الفوتوغرافية، قام ألمان من «الجمعية الألمانية لدراسات الشرقية» Deutschen Orient-Gesellschaft بزيارة الأخضر، وكانوا يعتزمون إصدار تقرير خاص عن القلعة ظهر بعدئذ بفترة قصيرة في العام 1912، وكان كاتبه الرئيس هو «لوسكار رويتر» Oskar Reuther بمساعدة «فريدريك فيتزل» Friedrich Wetzel و«كارل مولر» Karl Möller، وجميعهم أعضاء في فريق التنقيب عن بابل. وقد علمت «هيل» بزيارة ألمان في مارس لعام 1911، حين التقت «رويتزر» و«مولر» في «دار بعثة بابل»، عقب زيارتها الثانية إلى الأخضر مباشرة<sup>(٧٧)</sup>. ولا تذكر رسائلها ويوميئها شيئاً عما لابدّ أن كان كشفاً مروعاً ومخيفاً للأعمال. إضافة إلى ذلك، وعلى خلاف زيارة «ماسينون» القصيرة، مكث ألمان عدة أيام في الأخضر، وأسفرت مهاراتهم المعمارية شديدة التطور عن رسم مخططات بالغة الدقة لكل بوصة في القلعة. ولا ريب أن تقريراً كهذا يُزاحم إن لم يكن يفوق في تفاصيله للدقيقة، السجل الذي أعدته «هيل» عن المجمّع. مع ذلك، ظلت «هيل» حذرة بشكل مُدهش؛ على الأقل في كتابتها. ففي يوميئها بالمشتر من مارس 1911، تكتفي بالإشارة إلى أن «رويتزر» كشف لها عن المخططات التي رسمها للأخضر، وتكتب في إحدى رسائلها أنها وجدت كل أعضاء الفريق الألماني: «ممنون لأقصى درجة ممكنة»<sup>(٧٨)</sup>. وتكرّرت مشكورة في تقريرها الأخير عن الأخضر الذي نُشر في العام 1914، لأنّ ألمان عرضوا عليها رسوماتهم وناقشوا معها تفاصيل الأخضر. وأنها كانت شديدة الامتنان لسماعهم لها باستخدام بعض رسوماتهم التوضيحية في كتبها وتقاريرها، وأنها عبّرت عن إعجابها: «بإنتاجهم الممتن»<sup>(٧٩)</sup>.

يبتدئ مرة أخرى لأن «هيل» كانت تتمتع بضبط نفس لا يُصدق في مواجهة هذا السبق المذهل. ولعل ما جعل الأمور أسوأ هو إدراكها لاحتمال أن تكون هي نفسها من حثّ الألمان للقيام بهذا العمل في المقام الأول. ذلك أنها في العام 1909 بعد يومين فحسب من مغادرتها الأخضر (في ثلاثين من مارس)، قامت بلولي زيارتها إلى أعمال الحفر الألمانية في بابل. كان الانفعال للناجم عن اكتشاف القطعة لا يزال يغمرها، لذلك لم تتردد في الإعلان عن زيارتها للأخضر، وكانت صريحة مع أعضاء الفريق الألماني الذي كان يضم «فريدريك فوتمل»، بشأن مخططاتها وملاحظاتها<sup>(٨٠)</sup>. وتوحي رسائلها بأن الألمان لم تكن لديهم فكرة عن المكان وبالتالي لم يروه من قبل قطماً، ناهيك عن التخطيط لإرسال بعثة إلى هناك. ورغم ذلك أصابهم وصف القطعة بدهشة هائلة، وأجمعوا على أنها- بكلمات «هيل»: «أهم مبنى في عصره يتم اكتشافه حتى الآن»<sup>(٨١)</sup>. وكانت «هيل» شديدة الفخر باكتشافها درجة جملتها تكتب آنذاك: «هذه أعظم ضربة حظٍ لحظي بها. سأنشر ما توصلت إليه في دراسة أخصصها للمبنى وحده، وستحرك المياه للركن»<sup>(٨٢)</sup>. وبمعكس هذا التصريح من دون ريب انطباعها بأنها تتفرد وحدها بفضل اكتشاف الموقع.



شكل (٣-١٤) الركن الجنوبي الشرقي من رواق المسجد الجنوبي المسقوف (رقم ١١) الذي كان يحظى بأحد أجمل الأقبية في القصر. ويضم ربع قبة شكلتها القواس مستعرضة كانت مزخرفة بنمط جصني مُحزّز وفتحات على شكل مُعينات ودوائر غائرة وحنية ركنية محززة والشباب قباب جتيبة قليلة الصق.

لا يسعنا إلا أن نستنتج أن الألمان عزموا على استكشاف المكان بأنفسهم، بعد أن سمعوا الآن من «بيل» عن آيّهة الأخضر. إذ كان الأخير؛ على كل حال، لا يفصله عن بابل إلا أقل من يومين اثنين، كما أن رحلة قصيرة كهذه في قلب الصحراء ربما كانت استراحة ميسورة تماماً؛ ما لم تكن موضع ترحيب، من أيام طويلة وشاقة شهدت أبحاثاً أركيولوجية في تلال بابل العامرة بالطوب اللبن. وربما أحسن «رويتز» وزملاؤه أنهم يستطيعون إنتاج دراسة علمية أشمل من تلك التي أنتجتها «بيل»؛ نظراً لمهاراتهم المعمارية المذهلة وتمرينهم الأركيولوجي، ومن ثم شرعوا في نشر تقريرهم الخاص بأسرع وقت ممكن. أما «بيل» من جانبها، فلم ترو شيئاً عما يُمكن تفسيره بأنه مكيدة سرية، ولا عبّرت قطّ طوال حياتها عن أي

بإسناد بالمرور جزء الحادث. ولا تنفي الإشارة الوحيدة إلى مشايرها الحقيقية من كتابتها، بل من خلال خطاب كتبه لفتها غير الشبهة «إساءة (طوبى ريتشوند) عتب وفاة هيل» مبشرة. وفي هذه المتعاضدة عن حياة هيل» وإجرائتها، والتي كان الهدف من إتقانها جمع أسواق لمدرسة الآثار البريطانية في العراق، تروي «الطوبى ريتشوند» قصة اكتشاف «جيرترود» للأخضر وما تلاه من كتابات منشورة<sup>(47)</sup>. وتستمر في القول: «فكان ما خطها بشدة أن بعض علماء الآثار الألمان الذين زاروا الموقع بعدها، استلوا كتباً عنه لولا قبل أن يصدر كتابها». ويبدو أن سطرًا قد أسقط من هذه القصة، مما يشير إلى أن «الطوبى ريتشوند» قد اختارت ألا تتكلم هي الأخرى في نهاية المطاف. ونحن نسائل بدورنا، إن كانت قد استكت الحفاظ على لباقة «هيل» في مواجهة خيبة الأمل هذه.

لا يمكن إنكار أن كتاب «لويس كار رويتر» «الأخضر» October الذي نشرته «الجمعية الألمانية لدراسات الشرق الأدنى»، هو تقرير بديع، لا سيما تركيزه على تفاصيل قصر الأخضر المعاصرة. ذلك أنه وصف كل غرفة وفناء ومدخل وأبواب وهو بدقة شديدة، كما حدد أبعادها ورسمها ببراعة. ولست هناك طاقة ضخمة في وصف وإظهار التقنيات المختلفة المستخدمة في البناء. أما أقوى نقاط القوة في التقرير، فهي عيول إعادة البناء القديمة لمعالم الصرح المعمولي المختلفة، والتي لفتت إليها في القصر ونقلت القرائط طبعه المهيبة بحق حين كان مأهولاً. لكم هو صعب ألا نندب بروعة صلحة القصة» كما تصورها «رويتر»، بلضيقها المفروح البديع الذي توظفه الأروقة ذات الأسقف المقنطرة، وجدران القوالب القائمة ذات الطوابق الثلاثة طوبى الموجودة بالجانب الغربي، وبالطابوق المنقوش في



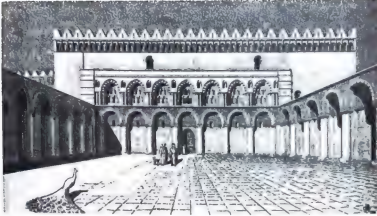
الواجهة كي يُعزز الطابع القليل للفناء (انظر شكل ٣-١٥). كما تستحضر إعادة بناء أخرى عظيمة رواق المسجد الجنوبي ذي السقف المقعد، بألبيته المغطاة بالجص ورواقه ذي الأصدنة المشددة بالطلوب<sup>(١١)</sup>. وهكذا يستطيع القارئ من خلال صلبات الإحياء البارعة هذه أن يستمتع بإحساس تجربة قصر بسلوب تجرّز الرسومات؛ بل حتّى الصور فوتوغرافية للكثافات الرائعة، عن مجاراته. ومن الواضح أنّ كلّاً من «هيل» و«كرويزويل»؛ وكان الأخير قد زار الأخضر في العام 1930، تكلّما كثيراً بكتّاب «روينر»، وقد أدرجا عدداً من رسوماته التوضيحية في تقاريرهما، وبالتالي اعترفاً بما في هذه الصور من وضوح وجودة تجريبية.

تختلف تقارير «هيل» حول الأخضر عن كتّاب «روينر» Ochser في عدد من الجوانب المهمة. أولها أنّ «هيل» لم تكن مهتلفة معمارية، ومن ثمّ صالفت صعوبة في مهمة رسم المعالم المعمارية ورسم مخططات لها، لذلك سعت إلى تعويض هذا الضعف من خلال إنتاج سجلات فوتوغرافية واسعة لمعالم الأخضر الإنشائية الكثيرة. فالتقطت حوالي 164 صورة للفنصر في العامين 1909 و1911، أدرجت منها حوالي 87 صورة في تقريرها النهائي عززت أوصافها المعمارية لحدّ بعيد، من خلال توضيح لسلوب وشكل بعض المعالم المعمارية وتقديم سجل لا ينال الجدل لحالة تلك المعالم حين زارتها. تكتب «هيل»:

إنّ الاستساح الدقيق للتفاصيل ذو أهمية عظيمة، وصورة فوتوغرافية جيدة واحدة لإحدى القباب تساوي ألف تخمين بعد سقوطها. من ثمّ يجب على هؤلاء الذين تسلم لهم الفرصة لزيارة معلم أثريّة ألا يهملوا جهداً في حمل سجل دقيق للأساليب الإنشائية؛ ومن تجربتي الخاصة، سنرّ عليهم دقماً

لحظات لاحقة يتمنون خلالها أن لو كانوا أكثر سخاءً، مهما كان سخاؤهم في النقاط الصور الفوتوغرافية<sup>(٨٥)</sup>.

رغم ذلك، لم تكن «بيل» راضية عن مهمة إنتاج تقرير مفصل دقيق حول ما رآته وسجلته. إذ كانت أكثر طموحاً من «رويتز»، حيث كانت تأمل في شرح الأخضر. كانت ترغب في معرفة من سكن القصر وتاريخ بنائه، وحجم الإلهام المعماري سواء من الشرق أو من الغرب الذي أثر على بنائه ومظهره النهائي. كما كانت مهتمة أخيراً بموقع الأخضر في تاريخ العمارة بالشرق الأدنى وعالم البحر المتوسط، وعلاقته بالتطورات الثقافية والدينية والسياسية في العصور القديمة المتأخرة والعصر الإسلامي. وقد أحست «بيل»؛ كي تحقق هذه الأهداف الطموحة، بضرورة إجراء بحث يتجاوز الأخضر نفسه، لا يضم ما توصلت إليه من معلومات فحسب - لحد كبير من خلال دراستها للعمارة الكنسية في العصور القديمة المتأخرة - بل أيضاً ما توصلت إليه التقارير المعمارية والأركيولوجية الخاصة بالشرق الأدنى الصادرة حديثاً. كما التهمت خبرة وآراء الباحثين العاملين على نفس القضايا والمنطقة الجغرافية، كي يمدوها بأحدث صور إعادة البناء وأصديقها.



شكل (٣-١٥) إعادة البناء التي قام بها «رويتز» لساحة الشرف من الناحية المغلقة للبوابة الشمالية. كانت الواجهة الشمالية؛ كما لاحظت أيضا «بيل»، تشمل طبقاً ثانياً يحتوي على محاريب مقوسة، يفصل بينها دعامات على شكل مجاميع أعددة، أما الأقواس نفسها فكانت مزينة بزخارف جصية على هيئة أصداف، تُشبه الموجودة فوق أبواب المسجد. نرى داخل كل محراب مقوس مستويين اثنين من المشكاوات غير النافذة. أما الطابق العلوي فكان بسيطاً لا يحتوي إلا على فتحتين يعطوهما قوس تفلان على الأتنية الداخلية، ويحتوي الجزء العلوي على شريط من المحاريب المقوسة قبلة العق.

### تحليلات «بيل» المعمارية وتحديد تاريخ بناء الأخيضر

ركزت أولى أبحاث «بيل» المعمارية عن الأخيضر؛ والتي أسفرت عن مقترحها الخاص بتاريخ بناء القصر، على عدد من المعالم المعمارية المميزة بشكل رئيس، التي كانت تضم نفس أقييته وبناء وتوظيف المساحات المقبية، واستخدام الممرات الحجرية وتواجد مسجد داخل القصر. هذه المعالم تصدت لها «بيل» في مقالها العلمي: «نظام الأقبية في الأخيضر»، الذي نشرته في «مجلة الدراسات الهلينية» Journal of Hellenic Studies في العام 1910<sup>(٨٦)</sup>. وقد شكّلت المعالم فيما بعد أساساً لأبحاث إضافية عن الأخيضر أجرتها «بيل» بعد زيارتها الثانية في العام 1911، حيث أدمجتها وضمت إليها معالم

لغوى في تقريرها الأخير عن الأخضر الذي ظهر في العلم 1914. سلطت  
 هنا بهجراً ملاحظات ونتائج حيل» المنطقة بينك المعلم، مع التركيز بشكل  
 خاص على مساهمات هذه الملاحظات والنتائج في تحديد تاريخ وهوية  
 الأخضر. كما سأل بحث حيل» الآخر - الذي سعت من خلاله إلى تعيين  
 موضع الأخضر زمنياً داخل تقليد بناء القصور الملكية الأوسع في الشرق  
 الأدنى، وسعت ألفة لفلة المقارنة من بلاد الرافدين وخارجها - في فصل  
 لاحق بعد إلقاء الضوء على الأبحاث الإضافية التي أجرتها حيل» سواء في  
 الميدان لم عند عودتها إلى الوطن.

### الأكبية

كان قنبر ١٧٥٥ وهو ملتح مصري يزخر به الأخضر، يستخدم في  
 تشييد أغلب المساحات داخل القصر، من أسوار الفصالات وأسيق الدهليز  
 إلى لوسع الأزوقة، مثل قاعة الكبرى (رقم 7) ذات القنبر الواقع عليه  
 التشيد بالطوب الذي يبلغ عرضه سبعة أمتار (انظر شكل ٣-١٦)، والإيون  
 فرنيس (رقم 2٩) وهو مركز القصر الاحتفالي. وقد طُنت حيل» إلى أنه في  
 الوقت الذي شُيئت فيه أغلب أكبية الأخضر بحجارة لم تُشكّل وضعت فوق  
 طبقة من الملاط، كانت بعض الأكبية الأجود مثل قبة قاعة الكبرى، تُشيد  
 بغراف الطوب<sup>(١٠٠)</sup>.

ولما كانت المادة المستخدمة في البناء، فقد لاحظت أن بناء الأكبية  
 كان بحري وفق تقنية حرفة بلاد الرافدين كانت تُعرف بالقنبر الجملوني  
 Pached Vase. مثل هذا البناء كان ملائماً لأنه كان مستقراً نسبياً، ولم يكن  
 يتطلب وضع العوارض الخشبية التي تعمل كسقف أثناء عملية بناء القنبر،  
 وهي ميزة كانت محل تقدير كبير في بلاد الرافدين التي تعاني قحراً في شتاء  
 البناء<sup>(١٠١)</sup>. ونصف حيل» البناء استناداً إلى شروحات لوجست شيسي»  
 Auguste (Tassy) وباحثين سابقين لتقنية القنبر الجملوني، بأنه يتكف في العلق  
 (وليس دائماً) من جدران تتقارب من العمودين شيئاً فشيئاً لتقليل المساحة

لنرمع تسخيرها بالقصور. وهكذا، ربما كانت نِصْن مدليك الطوب القليلة الأولى بالقو طولياً، بحيث يميل كل مدليك إلى الدخول قليلاً. ورفاقها، كانت نِصْن قِواب الطوب في مدليك متصلة متحدة المركز تتشكل منحني القو. وكانت هذه القِواب تميل برؤية على جدار القاعدة الخطيني، ومن ثم يتمسك كل مدليك مع المدليك السابق باستخدام الملاط مريح الخلف (انظر شكل ٣-١٧). وكان ميل قِواب البناء يضمن ألا ينزلق المدليك التالي قبل جفاف الملاط، وبهذه الطريقة يُمكن بناء القِواب من دون استخدام القو ومن الخشبية التي تميل السط موقتاً. وكانت النتيجة عبارة عن قِواب على هيئة منحني بيضوي أو إهليلجي<sup>(١١)</sup>. وقد أشارت «هيل» إلى إمكانية رؤية هذه التقنية في بناء الأعمدة في سبل يعود تاريخ بنائها إلى الدولة السلالية الأولى، حيث لاحظت وجود هذه الأعمدة التقنية على مدليك الطوب المثبتة للخلف قليلاً بالمعرف الجلدية في سطلق كسري بمدينة «سليمون»<sup>(١٢)</sup>. وكان قِواب سطلق كسري الأكبر نفسه الذي يمتد لأكثر من خمسة وعشرين متراً، قد جرى بنائه باستخدام التقنية نفسها، رغم أننا لا نرى في هذه الحالة مدليكا تميل للخلف لدعم القِواب<sup>(١٣)</sup>.

أرجعت «هيل» أصول تقنية بناء القِواب إلى فترات تنحرب في عبق تاريخ بلاد الرافدين، حيث كان يظهر بانتظام مشيداً بالطوب<sup>(١٤)</sup>. وبإضافة إلى ظهوره بين المدائن الآشورية المبينة بالطوب في آشور، تشير «هيل» إلى وجود قِواب برميلي يمتد أربعة أمتار يغطي قصر «سرجون» الآشوري في «خورسباد»، الذي يعود تاريخ بنائه إلى القرن الخامس قبل الميلاد<sup>(١٥)</sup>. وفواقع أننا نعلم الآن أن هذا النوع من البناء يرجع لفترات سبق بكثير في بلاد الرافدين. إذ شوهدت الأعمدة الجمالونية على سبل التلال، في حقل «رماج» بشمال بلاد الرافدين، حيث يرجع تاريخ قدم التلال إلى حوالي العام 2000 قبل الميلاد<sup>(١٦)</sup>. كما صنفها الباحثون فوق آخر قصر صرف قديمة بالطوب في «محاذاة» وفي «طيفت» - «ميسر» - «لارسا» في مدينة «بورو» (١٧٩٠). وفي كل التاريخ السابق الذي شهد ظهور قِواب الجمالونية المبني

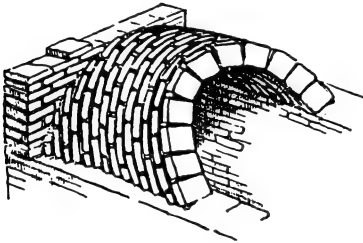
بالطوب لأول مرة، فإن الأدلة الراهنة تُفيد بأنه نشأ في بلاد الرافدين القديمة، ومن خلال التأكيد على هذه الحالات السابقة، ردت «بيل» بشكل صحيح الأقبية الموجودة في الأخيضر - لا إلى تقليد معماري غربي ما، بل إلى أسلافهم المباشرين في العراق.



شكل (٣-١٦) صورة التقطتها «بيل» لتقو الجملوني المبنى بالطوب الذي يغطي القاعة الكبرى في قصر الأخيضر، من الجهة المظلة على الناحية الجنوبية حيث «ساحة الشرف»، التي نصبت فيها «بيل» خيامها أثناء زيارتها للموقع في العام 1911.

وقد تبيّنت «بيل»؛ بالإضافة إلى توظيف بناء أقبية الطوب الجملونية، وجود أسلوب آخر مميز لبناء الأقبية في الأخيضر التي تتخذ شكل قبة مُتصالب أو «متقاطع» Groin Vault. حيث رأت ثمانية نماذج في الأخيضر بأركان الدهليز رقم 28، حيث تصنع المساحات المسقوفة بأقبية برميلية زوايا قائمة. كما تظهر أيضاً في منتصف الذراعين الشرقي والغربي من الدهليز 28، حيث يقع كل منها بين قوسين مستعرضين، وفي المدخل المسقوف رقم 61 بالدهليز حين يدخل جناح الغرف المحيطة بالفناءين (D) و (E)<sup>(١١)</sup>.

وأخيراً، لاحظت وجود قبو متقاطع بالغرفة المربعة رقم 141 بالملحق الشرقي<sup>(١٧)</sup>. وقد شُيّدت هذه الأقبية المتقاطعة باستخدام ألواح حجرية تمّ تقطيعها لتُشبه قوالب الطوب، ما عدا في المدخل المسقوف رقم 61، المبنى بالطوب فعلياً<sup>(١٨)</sup>. كانت كل الأقبية بصرف النظر عن مواد البناء، تتميز بالمداميك القائمة التي تميل إلى الخلف قليلاً على الجدار الخلفي أو قوس مُستعرض، وتتطلب من خاصرتين أفقيتين مائلتين في ركني المساحة المقرر تسقيفها بالقبو (انظر شكل ٣-١٨)<sup>(١٩)</sup>. لم تكن الأقبية المتقاطعة تتطلب وجود حوامل خشبية مؤقتة؛ أو لا تتطلب إلا القليل منها، وكانت تُغطى بالحصن فور بنائها (انظر شكل ٣-١٩)<sup>(٢٠)</sup>.



شكل (٣-١٧) رسم لقبو جملوني مبني بالطوب من مواقع «خورسباد» الذي ينتمي للدولة الآشورية الحديثة، يكشف كيف كان كل ممك طوب يميل بزاوية على جدار القاعدة الخلفي، بما يوفر دعماً ضرورياً للممك التالي. وقد استخدم نفس التقليد العريق في بناء الأقبية في بلاد الرافدين داخل قصر الأخيضر، كما لاحظت «ويل».

كانت «هيل» ترى أن القبر المتقاطع نشأ في الغرب- في آسيا الصغرى أولاً (الأناضول) بالقرن الثاني قبل الميلاد- لكنه تطور بعد ذلك في روما بوتيرة أسرع<sup>(١٠١)</sup>. وثمة ما يثبت بشكل قاطع انتشار الأقبية المتقاطعة الفزير في القسطنطينية إبان الدولة البيزنطية بالقرن السادس الميلادي<sup>(١٠٢)</sup>. ومع ذلك، يبدو أنها كانت مجهولة في العمارة الساسانية شرقاً<sup>(١٠٣)</sup>. وهذا العامل أصاب «هيل» بشك متزايد في نسب بناء الأخيضر للساسانيين، رغم أن الكثير من مُعاصريها ومن بينهم الباحث الفرنسي «مارسيل ديولايفي» Marcel Dieulafoy كان يميل إلى هذه الفترة المبكرة. وقد حاجج ديولايفي<sup>١</sup> وهو خبير بارز في الفن والعمارة الساسانيين قام بأعمال تنقيب وسجل عدداً ضخماً من الصور الساسانية في فارس، في رسالة لـ«هيل» فقللاً إِنْ القبر المتقاطع كان نتاج الكثير من البعثات التي كان الحكام الساسانيون يرسلونها إلى سواحل البحر المتوسط الشرقية حتى بداية القرن السابع، علاوة على احتكاكهم بالتقاليد الثقافية لليونان وروما<sup>(١٠٤)</sup>. مع ذلك، كانت «هيل» تفضل الدليل المادي على هذا النوع من التخمين، ولهذا السبب وضعت ثقها في أعمال «لوجست شيسي»، الذي كان يرى أن أول ظهور للقبر المتقاطع في سوريا كان إنشاء الدولة الأموية، وذلك بناءً على دراسة مسحية قام بها عن أثرها المعروفة التي تنتمي لتلك الفترة<sup>(١٠٥)</sup>. ثمة بيانات أخرى تدعم فكرة ظهور القبر المتقاطع لأول مرة إبان العصر الإسلامي المبكر، حسبما ذكرت «هيل»، تضم ظهورها في مأوى الصيد بقصر «عمرة» بالجانب الغربي في الصحراء السورية (اليوم في الأردن)، الذي كان قد خضع للفحص بالفترة الأخيرة في زمن «هيل»، وأرجع تاريخ بنائه إلى خلفاء الدولة الأموية بالمتصف الأول من القرن الثامن<sup>(١٠٦)</sup>. لكن اللافت للنظر هو أنه لا يزال لا يوجد حتى الآن ما يبرر وجود القبر المتقاطع في العمارة الساسانية، بما يؤكد دقة بعض تقاضات «هيل» المبكرة التي تتعلق بانتشار وتاريخ بناء هذا الطمع المعماري المميز في الشرق، وتأكيدنا النهائي على أن ظهوره في الأخيضر يشير إلى بناء المجمع إبان العصر الإسلامي<sup>(١٠٧)</sup>.



## المساحات المقبية

تستوعب معالجة «هيل» عن المساحات المقبية؛ إذا وضعنا في اعتبارنا ثوابت كتابة هذه المُعالجة، بحق ودقة شديدين، كما أن ما أسهمت به في فهم التكوينات المعمارية للأخضر ليس بالقليل. كانت المساحات المقبية تستخدم بشكل مقتصد في الأخضر. فتغطي إحدى القباب تزيينها زخارف على هيئة قوت من الفلفل وربما كان بها فتحة عند قعرها، الحجرة الصغيرة (الغرفة رقم) بين البوابة الشمالية وقاعة الكبرى (انظر شكل ٢٠-٣)<sup>(١٠٨)</sup>. ورغم سقوطها، فإنه من المرجح أن تكون الساحة رقم 27 بين قاعة الكبرى وساحة الشرف كانت تغطيها قبة<sup>(١٠٩)</sup>. وأخيراً، لاحظت «هيل» أن حجرات البرج بمعشى السور الخارجي التي تهلزت كلها، كانت مغطاة بقباب بيضوية<sup>(١١٠)</sup>. كما أدركت أن أغلب المساحات الأخرى داخل القلعة كان من الممكن تسقيفها بقباب، لكن المهندس المصري غطى هذه المساحات بالمقبة برميلة أو مقطوعة<sup>(١١١)</sup>. إضافة إلى ذلك، لا نجد بين كل المساحات المقبية مساحات واسعة- مثلاً، لا يزيد تساع- أي منها عن 3.1 متراً<sup>(١١٢)</sup>. وتطرح هاتان الحقيقتان فكرة أن بناء الأخضر لم تكن لديهم الخبرة ولا ثقة لكافيتين فيما لديهم من مهارات لبناء القباب، بما يجعل قبة عنصرًا واسع الانتشار بمساحة القلعة.

تسبر معالجة «هيل» استخدام المساحات المقبية في تاريخ، بخاصة من منظور الشرق الأدنى وتطور ثقافة بناء قبة عبر الزمن في هذا الجزء من العالم. وتشير إلى نماذج القباب الأولى في بلاد الرافدين، بما فيها صورة نحت آشوري ناظر من تل طوينق<sup>(١١٣)</sup> في نينوى، تظهر مهان مقبية يرجع تاريخ بنائها إلى القرن السابع قبل الميلاد<sup>(١١٤)</sup>. وربما أصابت «هيل» حين قارنت بعض تلك النماذج الآشورية مع «منازل خلية الفحل»<sup>(١١٥)</sup> المبنية بالطوب اللبن، التي جاءت إلينا من أجزاء بشمال سوريا وشمال بلاد الرافدين، حيث كانت السقوف تبنى بحيث يبرز كل مدعك عن المدعك

<sup>(١٠٨)</sup> منزل خلية الفحل House of the Beehive في ميل مسكوة تغطيها قبة شبه خلتها قبل المسطرة من قعر. [إشترجيا].

السابق، أو ما يُعرف بالتطنيف Corbelling<sup>(١١٤)</sup>، وليس بقباب حقيقية<sup>(١١٤)</sup>. ولعل من الممكن أن نضيف إلى القائمة التي أعدتها «بيل» عن القباب في بلاد الرافدين، العديد من الأمثلة المبكرة الأخرى التي جرى العثور عليها أثناء عمليات التنقيب في أرجاء بلاد الرافدين على مدار المائة عام السابقة، والتي يرجع البعض منها إلى ما قبل التاريخ، لكن لا تزال تنتظر إثبات أنها كانت مغطاة بمثل هذا الملمح المعماري<sup>(١١٥)</sup>. وبخلاف الأقبية، لا يبدو أن القباب - كأن توجد بالقصور والمعابد الضخمة على سبيل المثال - كانت حاضرة ببلاد الرافدين القديمة.



شكل (٣-١٨) صورة التقطتها «بيل» لبقايا قبو متقاطع يوجد في الركن الشمالي الغربي بالغرفة 141 في الملحق الشرقي. لا تزال الخاصرتين المائلتين كما هما، رغم تدهور باقي القبو المتقاطع.

<sup>(١١٤)</sup> نظام تشيف معماري توضع فيه ألواح حجرية مسطحة لتقطع السطح وتتداخل بشكل أفتي. [المترجم].

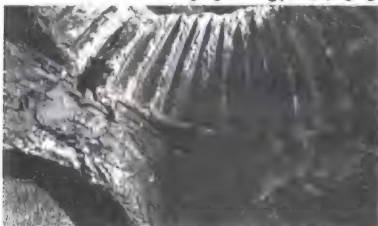
تعمل مُعالجة «بيل» عن القباب بالشرق الأدنى على بعض ملاحظاتها المبكرة عن هذه المعالم، وهي نتاج أبحاثها حول العمارة الكنسية في الأناضول التي ظهر أغلبها في كتابها الصادر في العام 1909 بعنوان «ألف كنيسة وكنيسة»<sup>(١١٦)</sup>. وفيها تقدّم الدليل من الجزء الغربي بالشرق الأدنى؛ موائل الأناضول في أغلب الأحيان، حيثُ شرع المعماريون في التفكير بجذبة أكبر في حلول لوضع سقف كروي فوق مبنى مُربّع بصورة أنيقة. وقد توصّلوا لهذا الأمر من خلال تقديم معلقات كروية Pendentives؛ وهي تتكون بشكل رئيس من مثلثات منحنية تُبنى بالطوب أو الحجارة، وترتفع من زوايا مبنى مُربّع بحيثُ تحوّل زوايا هذا المبنى إلى دائرة يُمكن تثبيت القبة فوقها. وتُخمن «بيل» أنّ أولى نماذج القباب ذات المعلقات الكروية تعود إلى ما قبل عصر «قسطنطين» (أي قبل القرن الثالث الميلادي)، لكنّها شاعت في غرب الأناضول وسوريا إبان العصر البيزنطي بالقرن السادس، ووجبت أصدق وأبهى تعبير لها في شكل القبة الضخمة التي تغطّي «آيا صوفيا» التي شيدها «جستينيان الأول» في القسطنطينية<sup>(١١٧)</sup>. كما تُشير «بيل» إلى قبة تكثر الإشارة إليها توجد في «جرش» (في الأردن اليوم)، على اعتبار أنّها ساحة مُغطّاة بقباب معلّقة على مثلثات كروية شديدة القدم من سوريا، رغم أنّها تتردد في نسبها إلى عصر ما قبل المسيحية، وتعتقد بدلًا من ذلك أنّها ربّما كانت مُعاصرة لنماذج «جستينيان الأول» في القسطنطينية<sup>(١١٨)</sup>.



شكل (٣-١٩) صورة التقطتها جيل» لقبو منقطع برقي الدليل 28 الشمالي الشرقي، حيث لا يزال الجص سليماً. هذه الأمثلة من الألفية المتقاطعة نادرة في الأخضر. ولا تظهر إلا في ثمانية نماذج بالقصر والمحل الشرقي المجاور.

وتصف «بيل» على خلاف القباب المبنية فوق معلقات كروية، ما تميل إلى الإشارة إليه باعتباره أكثر أشكال بناء القبة بدائية، وهو منتشر بمباني مناطق الأناضول الداخلية التي زارتها، ويرجع تاريخ بنائها إلى القرنين الرابع والخامس الميلادي<sup>(١١١)</sup>. وفيها كان يجري تحويل القاعدة المستطيلة للمساحة الموجودة في الأسفل إلى شكل ثنائي، من خلال وضع دعائم أفقية (أرصفة حجرية) عبر الأركان، ومن ثم يُمكن بناء قبة مستديرة<sup>(١١٢)</sup>. وقد ظل هذا الأسلوب في بناء القباب معمولاً به في المناطق الداخلية من الأناضول، وبأماكن أخرى في الأجزاء الداخلية من الشرق الأدنى على مدار عدة قرون<sup>(١١٣)</sup>.

وقد سعت «بيل»؛ بالإضافة إلى استعراضها لتطور بناء القباب في الغرب، إلى تتبع تاريخ القباب في الشرق. ففي بلاد فارس، توصل الساسانيون إلى حلهم الخاص بشأن بناء قبة فوق قاعدة مستطيلة، وكان هذا الحل ينطوي على استخدام الحنايا الركنية Squinches، وهي عبارة عن حنايا مقوسة تُبنى فوق أركان إحدى الغرف، فتحول الزوايا إلى منحنيات ومن ثم تسمح بوضع قبة فوقها<sup>(١٢٢)</sup>. ومكنت الحنايا الركنية البنايين الساسانيين من وضع قباب تمتد إلى أكثر من ستة عشر مترًا، وهي تقنية يُمكن ملاحظتها في موقع «غبروز آباد»؛ وهو أقدم القصور الساسانية، وفي «سروستان» التي كانت تعدّ في عصر «بيل» مثالًا جيدًا على المياني الساسانية في القرن الخامس الميلادي<sup>(١٢٣)</sup>. كما خمنت «بيل» أن العديد من المساحات داخل قصري قضاء «قصر شيرين» الصغير والكبير، اللذين يُفترض أنهما يرجعان للعصر الساساني (قصر «كسرى» و«شاهار قابو») - ورغم أنه لم يتبق منهما سوى أنقاض - كانت مغطاة بقباب شيدت باستخدام الحنايا الركنية وكان عرضها يصل إلى ستة عشر مترًا<sup>(١٢٤)</sup>.



شكل (٣-٩). صورة التقطتها «بيل» للركن الجنوبي الغربي بالغبة المحزّزة في غرفة رقم 4. ربما كانت القبة مزودة في الأساس بفتحة في قمته. نلاحظ أن ترقى الطريقة الحديثة التي أُنشئت بها القبة فوق دعائم في أركان الحجرة المربعة. بدلًا من الحنايا الركنية أو المغطات الركنية التي كانت تحول زوايا الغرفة إلى منحنيات القبة بشكل أكثر كفاءة.

فطنت «بيل» حين تأملت شاهد الأخضر الخاص بالقباب في ضوء هذه البيانات المترامية، إلى صعوبة مقارنته بالقباب الموجودة في الشرق. إذ ما من شك في حقيقة أن معماريي الأخضر كانوا على دراية بالحنايا الركنية، لكنهم رغم ذلك لم يستخدموها قط في بناء قباب علوية حقيقية. بل كانوا يوظفون الحنايا الركنية للتغلب على الزوايا بين الأقبية البرميلية أو الأركان<sup>(١٢٥)</sup>. ونستطيع أن نلاحظ مثل هذا الاستعمال؛ على سبيل المثال، في أحد أركان الرواق الموجود في الطابق الثاني (رقم 134) المثل على الساحة (A) بالطرف الشمالي من القلعة (انظر شكل ٣-٢١)<sup>(١٢٦)</sup>. كما توجد أمثلة أخرى للحنايا الركنية في الرواق الجنوبي ذي السقف المعقود بمسجد الأخضر (رقم 11)، حيث تظهر في أركان أشباه القباب الموجودة بين أضلاع مستعرضة. ولا تزال إحدى هذه الحنايا الموجودة في رواق المسجد معقود السقف تحتفظ بحالتها الأولى تقريباً، وهي مزخرفة بنمط مُحَزَز من الجص تحيطه محاريب مديبة قليلة العمق (قلنسوات)، وفي أعلاها وريجات متدرجة متحدة المركز ومزاغل مبنية بالطوب<sup>(١٢٧)</sup>. وبالتالي ما من شك في أنهم كانوا على دراية جيدة باستعمال الحنايا الركنية، التي ربما يكون معماريو الأخضر استعاروا فكرتها من تقاليد الشرق المعمارية، لكن يبدو أنه لم تتوافر لديهم الثقة الكافية في مهاراتهم لاستخدام الحنايا الركنية في بناء قباب حقيقية- وبالأخص القباب العريضة مثل الموجودة بالقصور الشرقية المهيبة<sup>(١٢٨)</sup>.

لا نرى بقباب الأخضر ما يُظهر استعمال التقنية الأتية من الغرب؛ التي سبق أن شرحناها، التي تصعد فيها المعلقات الكروية من أركان الساحات قائمة الزاوية، لتفصح المجال لوضع قبة كروية فوقها. بل قامت قبة الأخضر المحززة بدلاً من ذلك على ألواح أفقية مائلة بين أركان الغرف المربعة، وهي التقنية الأخرى التي شهدناها تخرج من الجزء الغربي بالشرق الأدنى، لكن يُنظر إليها باعتبارها أسلوباً أكثر بدائية لتثبيت القباب، وتنتشر بكثرة بالكنائس الأولى التي شُيّدت في داخل الأناضول بالقرنين الرابع

والخامس<sup>(١٢٩)</sup>. قد يغرينا هذا الملمح بافتراض أن قباب الأخيضر شُيدت في تاريخ مبكرٍ هي الأخرى، إضافة إلى أن قرب المسافة الجغرافية تجعل هذا التفسير ممكنًا؛ فربما لم تكن التقنيات الغربية قد وصلت بعد إلى معماريي العراق<sup>(١٣٠)</sup>. في النهاية، لم يساعد وجود القباب والحنايا الركنية «بيل» على تحديد تاريخ أكثر دقة جرى فيه بناء الأخيضر، لكن في معرض نقاش هذه المعالم وأصولها وظهورها للمعلوم داخل القصر، جذبت «بيل» الأنظار إلى المجمع، وطبيعة الإلهام والتأثيرات متعددة الاتجاهات التي ألقت بظلالها على القصر. إن إدراك الشخصية التعددية للأخيضر أمرٌ بالغ الأهمية، وكثيرًا ما يُشدد الباحثون ممن عاصروا «بيل» أو جاؤوا بعدها على هذا التنوع في فن وعماره العصر الإسلامي المبكر<sup>(١٣١)</sup>.

### الأنابيب الحجرية

نَمَّة نقطة أخرى ترتبط بملاحظات «بيل» حول بناء الأقبية في الأخيضر، تتعلق بمعالم فريدة بعض الشيء لكنها عملية وتكرر ظهورها عدد من المرات، وتُطلق عليها «بيل» اسم «أنابيب حجرية» Masonry Tubes. وهي عبارة عن ممرات مجوفة مقبأة تمتد بين الغرف المتجاورة التي تضم أقبية برميلية بنفس الارتفاع، وبين الأقبية والجدران المستقيمة<sup>(١٣٢)</sup>. وتقع فتحات هذه الأنابيب في عُرَى العقود بين المساحات المقبأة، ويمكن رؤية أطرافها في واجهات الأقبية المفتوحة، مثل مجموعات الإيوان داخل «البيوت» بالطابق الرئيس في القصر (انظر شكل ٣-٢٢)، وفي واجهات مجموعات الإيوان المواجهة للصحن المفتوح بالطابق الثالث عند مدخل الأخيضر<sup>(١٣٣)</sup>. وربما كانت وظيفة هذه الأنابيب المجوفة هي تخفيف حمل الأقبية الحجرية الهائل، رغم أن «بيل» تطرح احتمال أنها كانت تعمل على تبريد الغرف من خلال توفير طوق من الهواء غير الساخن حول الأقبية<sup>(١٣٤)</sup>. وتذكر «بيل» وجود هذه الأنابيب المبكر في موقع «الحضر» Hatra القرشي، حيث تظهر في بعض المدافن<sup>(١٣٥)</sup>. ومن ناحية أخرى، رأت «بيل» أنابيب

حجرية في «خان خيرنينا» Khan Khernina شمال تكريت الذي ينتمي للقرن الثالث عشر، ولاحظت أن هذا التقليد المعماري لابد أنه كان متبعًا لبعض الوقت بين المعماريين المسلمين<sup>(١٣٦)</sup>. وتطرح «بيل» أيضًا فكرة أن تكون هذه الفتحات قد شكلت جزءًا أساسيًا من واجهة البناء الإسلامية التي تتحول على سبيل المثال، إلى نوافذ ومشكوات على جانبي الأقواس في واجهات مسجد «بن طولون» في القاهرة، وجامع «أبو دلف» في سامراء<sup>(١٣٧)</sup>. وإجمالًا، ربط وجود «الأنابيب الحجرية» الأخضر بأجداد ساسانيين مزعومين أكثر قدماء، لكنها بالنسبة لـ«بيل» كانت تؤكد على وجودها المطرد بالعمارة الإسلامية المبكرة في بلاد الرافدين، وهي فترة كان اهتمام «بيل» بها يتزايد شيئًا فشيئًا أثناء تفكيرها في معالم الأخضر المعمارية ككل، وانتبهت إلى وجود عدد هائل من أوجه التشابه بينها وبين السمات الإنشائية التي كانت موجودة آنذاك.



شكل (٣-٢١) حنية رقيقة في أحد أركان الفوق 134 في المعلق الذي يربطه للسر للشمسية.



## مسجد الأخضر

كان الركن الشمالي الغربي من قصر 'الأخضر' - بنظمه الفريد الذي يضم فناءً مفتوحاً وأروقة بأسقف مقفولة مزخرفة بالجص، وأبواب توطرها زخارف نائقة دقيقة - يُضفي على هذا القطاع تميزاً وخصوصية. ولا تطرح يوميات ورسائل 'هيل' في العام 1909 أثناء زيارتها الأولى للأخضر، تخميناً يتطرق بطبيعة هذه المنطقة، لكن 'هيل' تطرح في أول تقاريرها العلمية عن الأخضر الذي نُشر في أوائل العام 1910، احتمال أن تكون مسجداً<sup>(١٣٨)</sup>. وثلاث للأنظر هو أن طرح 'هيل' فاجأ الباحث الألماني 'برنست هرتسفلد' تماماً، لكنه أعاد التأكيد على هذه الهوية في مقال له نُشر لاحقاً في العام 1910 عن تاريخ إنشاء قصر 'المشتى' في صحراء سوريا الغربية. إذ قلده وجود قاعة تقع بمكان مماثل في قصر 'المشتى' إلى تخمين كونها مسجداً هي الأخرى، بما يطرح فكرة أن يكون القصران الصحراويان قد شُيدا لسان العصر الإسلامي<sup>(١٣٩)</sup>. كان الاختلاف الوحيد هو وجود 'صحراب' في الجدار الجنوبي بقاعة 'المشتى'، عزز هويتها كمسجد، في حين لم تُذكر هذه التفاصيل بالنسبة للأخضر<sup>(١٤٠)</sup>. وقد عادت 'هيل' في كتابها 'من سلطان إلى سلطان' إلى مسألة هوية القطاع الشمالي الغربي بالأخضر، وطرحت فكرة أن هذا القطاع ربما كان مسجداً، واستشهدت بالنتائج التي توصل إليها 'هرتسفلد' إضافة إلى قبوله بهذه الفكرة<sup>(١٤١)</sup>. لكن يبدو أنها لم تكن قد حسمت رايها بعد في هذه المسألة؛ ذلك أنها إلى جانب اقتراحها الخاص بأن يكون الأخضر قد أنشئ بالعصر الإسلامي المبكر، اقترحت أيضاً أن يكون قد أنشئ في تاريخ سبق إبان الدولة العثمانية<sup>(١٤٢)</sup>.

ظَلَّت «بيل» على هذا الحال من التردد حتَّى حسمت أمرها بشكل نهائي في تقريرها الأخير عن الأخضر الذي صدر في العام 1914. والسبب لئَها في ربيع العام 1910 طلبت من مهندس معماري فرنسي يُدعى «هنري فيوليت» Henry Viollet؛ كان على وشك البدء في رحلة إلى بلاد الرافدين، زيارة الأخضر وأن يُزيح الأقباض الموجودة فوق منتصف الجدار الجنوبي بالقاعة المعزولة؛ لكي يرى ما إذا كان ثمة محراب لم لا<sup>(١٣)</sup>. ونحنُ نعرف من إحدى رسائل «بيل» إلى أمَها؛ في الخامس من يناير العام 1911، أن الرَّجل الفرنسي أطلعها على نتائج زيارته إلى الأخضر لثناء تناولها الطعام معه ومع زوجته في باريس بعد عودته من بلاد الرافدين. وكان قد عثر بالفعل على محراب مَعر في المكان الذي طلبت منه أن يبحث فيه (انظر شكل ٣-٢٢)؛ ومن ثمَّ أصبح الآن اقتراح «بيل» أن القطاع كان عبارة عن مسجد، وأنَّ الأخضر يرجع للعصر الإسلامي حقيقة واقعة<sup>(١٤)</sup>. المثير أنَّ هذه لم تكن المرة الأولى التي تنجح فيها «بيل» في تحديد هوية أحد المساجد؛ ذلك لَأنَّ لثناء البحث الذي قامت به «بيل» مع «وليام رامزي» بإحدى الكنائس الأثرية في «جنيركيليسي» بالأناضول العام 1907، أدركت «بيل» أنَّ منصة متدرجة في الكنيسة- كان يُنظر إليها في السابق باعتبارها منبرًا للوعظ- كانت في الحقيقة منبرًا إسلاميًا، وبعدئذٍ أزلت الأقباض الموجودة على الجدار المجاور لتكشف عن وجود المحراب. وقد أوضحت هذه المعالم أنَّ الكنيسة تحولت إلى مسجد في توقيت ما. ويُقال أنَّ «رامزي» والعمال المحليين المسلمين كانوا شديدي التأثير والبهجة بهذا الكشف<sup>(١٥)</sup>.



شكل (٣-٢٢) الناحية الجنوبية بالفناء الأوسط (B) بأحد البيوت الموجودة بالجانب الشرقي من القصر، ونرى فيها الممرات الحجرية إلى جوار المدخل المقوس الأوسط المؤدي إلى إحدى غرف الإيوان (رقم 48). ربما كانت أغلب هذه الممرات الحجرية مغطاة بالجص.

### تاريخ بناء الأخيضر وبانيه المقترحان

اقترح عدد من الباحثين عدة تواريخ لبناء الأخيضر عقب نشر التفاصيل المتعلقة به، لكن «بيل» كانت من بين أوائل من قدّموا الموعد الأجدر بالتصديق في ضوء ما قامت به من استقصاء وبحث دقيقين. ويعرض «كريزويل» في تقريره الأخير تفاصيل النقاشات المختلفة بشأن موعد بناء الأخيضر<sup>(١٤٦)</sup>. ولسنا في حاجة إلى تكرار هذه البيانات هنا، عدا

ملاحظة أن كثيراً من الباحثين ومن بينهم طويس ملسون<sup>١١٥</sup> وهاوسيل ديولاغوي<sup>١١٦</sup>، استمرّ خلاصهم القوي حتّى الشرونيات حول وجود أصل سلسلي للأخضر يعود إلى القرن السادس أو لوائ القرن السابع. أمّا «هيل» فكانت تتحد في هذه الأثناء في العلم 1914 على أصوله الإسلامية ولّه يرجع إلى تاريخ يلي الهجرة النبوية (في العلم 622 ميلادياً)، استناداً إلى أن أحد لطاعلت القصر كان مسجدًا. كما دلّ العثور على محراب مقعر على أن البناء جرى بعد العلم 709 ميلادياً، عندما ظهر أول محراب من هذا النوع في المسجد النبوي في المدينة<sup>(١١٧)</sup>.

تبقى اسم «هيل» أن تحدد بالضبط الفترة الإسلامية التي شهدت بناء وعصرة الأخضر. وقد قُسم نقش عربي نسخة وترجمته، بعد أن عثرت عليه بالدمياط الواصل بين القرنين 44 و45 بالقصر، بعض القرائن. فكانت «هيل» بمساعدة مستعربين ألمانيين هما «هرنهارد موريتز» Bernhard Moritz و«إينو لينمان» Enno Littmann، أن للنقش كتب بالفترة بين العامين 1369 و1378 ميلادياً. ويُشير إلى استخدام بنز الماء الموجود في الأخضر، لكنه لا يُشير بأي شكل إلى تاريخ بناء القلعة أو بقايا الأصلي<sup>(١١٨)</sup>.

وفي نهاية المطاف، يبدو أن «هيل» دعمت تاريخاً مبكراً يعود للدولة العباسية، في حوالي منتصف القرن الثامن الميلادي. ويرجع السبب في عدم نسب للمجمع لفترة لاحقة، إلى طبيعة الأكواس التي كان أغلبها مدينياً قليلاً، مع وجود أمتة قليلة مدوّرة تستعصر إلى الأذهان تقليداً ساسانياً مبكراً. وهي تختلف عن الأكواس في سامراء التي نسبها «هرتسفلد» وآخرون بثقة كبيرة إلى عهد الخليفة العباسي «أبي جعفر المنصور» في أواخر القرن الثامن، وكلّها تتويع على الأكواس المدينية. وبالتالي ما دام أن مصاريب الأخضر لم يكونوا قد تبنوا بعد تقليد بناء الأكواس المدينية واسع الانتشار، فلا بد أن تصوم لكواس الأخضر كان في تاريخ أقدم قليلاً<sup>(١١٩)</sup>.

لما بالنسبة لهوية الشخص الذي بنى الأخضر، فقد تَلَصَّصَت «هيل» كتابات المؤرخ «بولوت الحموي»، الذي يذكر أن عيسى بن علي بن عبد الله عم الخليفة المنصور، كان مسئولاً عن هدم مبنى في الصحراء كان يُعرف باسم «حصن مقتل»، ثم أعاد بناءه مرةً أخرى<sup>(١٠١)</sup>. ومن ثم اقترحت «هيل» أن يكون «حصن مقتل» الذي أعيد بناؤه مرةً أخرى هو الأخضر، وأن بناءه ربما كان في حوالي منتصف القرن الثامن الميلادي (تقريباً عام 750 ميلادياً)<sup>(١٠٢)</sup>.

كانت لدى «كريزويل» فكرة مُختلفة عن صاحب القلعة وعن تاريخ تشييده؛ إذ لاحظ مثل «هيل»، أن بعض المعالم المعمارية مثل المحراب المقعر جرى بناؤها بعد العام 709 ميلادياً. واتفق مع «هيل» على أن القوس المدبب لم يكن قد ترسَّخ بعد بشكل كامل في الأخضر، في حين كان موجوداً في سامراء حوالي العام 849 ميلادياً. وبالتالي لابد أن الأخضر يعود لتاريخ ألتهم. ويُشير «كريزويل» إلى حقيقة تاريخية مفادها أن حياة الخلفاء العباسيين كانت تختلف عن حياة سابقيهم الأمويين شبه البدوية، الذين بنوا مساكن لأنفسهم على الجانب السوري من الصحراء. بل على العكس، كان العباسيون سكان مدن وقد سكنوا على الأكل بعد العام 764، في بغداد. رغم ذلك، لم يكن هناك ما يمنع من التفكير في أشخاص آخرين من هذه الفترة الزمنية العامة، وفي ضوء ذلك يطرح «كريزويل» فكرة أن يكون عيسى بن موسى (ابن علي بن عبد الله بن عباس) ابن أخي أبي العباس السفاح والمنصور، هو باني الأخضر<sup>(١٠٣)</sup>. كان عيسى هو ولي العهد للخليفة المنصور الذي منحه تعويضاً مادياً سخياً كي يتنازل إلى صالح المهدي محمد بن المنصور - المترجم عن المطالبة بالعرش، ويحتل الحياة العامة حوالي العام 775. ويُقال إن عيسى تقاعد في ممتلكاته حيث عاش في عزلة كاملة حيث: «ذهب إلى الكوفة مرةً واحدة كل أسبوع، خلال شهرين من العام، لحضور صلاة الجمعة»<sup>(١٠٤)</sup>. ويظل «كريزويل» على أن الأخضر يناسب عيسى على نحو

مثالي، بقوله أن القصر لا يُمكن أن يبنيه إلا رجل بمثل ثروة عيسى، وأن عيسى هو الأمير العباسي الوحيد الذي عُرف عنه أنه عاش في عزلة<sup>(١٥٥)</sup>. علاوة على ذلك، لا تتجاوز المسافة بين الأخيضر والكوفة ثمانين كيلومتراً يُمكن قطعها على مرحلتين، لا سيما إذا وضعنا في الاعتبار استعمال «خان عطشان» كنقطة استراحة، حيث يقع في منتصف المسافة تقريباً بين الأخيضر والكوفة<sup>(١٥٦)</sup>.

إلى الآن لم تُحسم هوية باني الأخيضر بصورة دقيقة، رغم استمرار كثير من الباحثين في اتباع رؤية وتاريخ «كريزويل» الأقرب للتصديق<sup>(١٥٧)</sup>. لكن اللافت للنظر هو إعادة تشكيل للمشهد قمتها «باربارا فستر» Barbara Finster و«يورجن شميت» Jürgen Schmidt. حيث قاما في السبعينيات بعمل مسح في الصحراء شرق كربلاء، وسيرا بشكل خاص لفقاص «تلول الأخيضر»، وهو موقع يبعد حوالي كيلو مترين ونصف الكيلو متر شمال الأخيضر<sup>(١٥٨)</sup>. يتفق الباحثان مع رؤية «ورنر كاسكل» Werner Caskel التي تقول بأن «تلول الأخيضر» هو «قصر بني مقاتل»، الذي شُيد أول مرة في منتصف القرن السادس الميلادي<sup>(١٥٩)</sup>. ذلك أنه إبان العصر العباسي الثاني؛ في حوالي العام 762 ميلادياً، هدم عيسى بن علي عم السفاح القلعة، وأعاد بناء قصر مقاتل الجديد في الأخيضر<sup>(١٦٠)</sup>. ونستطيع أن نرى أن هذا الطرح يتفق بشكل جيد مع طرح «بيل» الذي ينسب الأخيضر لعيسى بن علي، واقتراحها للقاتل بأن الأخيضر هو قصر مقاتل الذي أعيد بناؤه، حتى وإن كانت تجهل كل ما يتعلق ببقايا تلول الأخيضر الأقدم القريبة. وكما أشرنا سابقاً، لم يُتفق إلى الآن على تاريخ بناء وهوية الأخيضر بشكل دقيق، لكن الجدير بالملاحظة هو أن فرضيات «بيل» حول هذه القضايا المهمة تتفق بدرجة كبيرة مع فرضيات الباحثين الأحدث.



شكل (٢٣-٣) صورة التغطتها «بيل» للجانب الجنوبي بالمسجد. انهارت العقود تمامًا تقريبًا باستثناء الركنين الجنوبي الغربي والجنوبي الشرقي. نرى في منتصف الجدار الجنوبي بالأسفل جزءًا من محراب المسجد يُطل من أعلى كومة من الأنقاض.



شكل (٢٤-٣) وجهة سور الأخضر الخارجي الشرقية، ونرى فيها الأقواس غير النافذة بين أبراج مستديرة وشبه مستديرة. كما نرى بوضوح ظلال «بيل» في مقدمة الصورة بالمنتصف.

### تقييم دراسة «بيل» المعمارية للأخضر، وملاحظات ختامية

سنتناول بمزيد من التفصيل الاستقبال العام لما توصلت إليه «بيل» بشأن قصر ومسجد الأخضر، حين نتعرض لنقاشاتها حول هذا المجمع فضلًا عن اهتمامها بأصول وتطور القصور الإسلامية الأولى ككل في

فصل الخامس. أما الآن فيكفي القول أن تطليها لمعالم الأخضر مثل الأقبية والقباب، وتعيينها الدقيق لهوية مسجد المجمع، حظي عموماً باستقصان أغلب نظراتها من المتخصصين. وقد أقر «رويتز» رغم أن له إنتاجه الخاص حول الأخضر، بما في بحث «هيل» عن الموقع من الفتنة، ومنها تحديداتها للمسرح لهوية المسجد<sup>(١١٦)</sup>، كما فعل «هرستلده»، الذي أدرج طرحها الخاص بالمسجد في مقالته الأريب عن تطور الفن والعسرة في العصر الإسلامي المبكر، وتعين تاريخ إنشاء قصر المشتى<sup>(١١٧)</sup>. يحنظ بفترة قصيرة، يقوم «كريزويل» بنفسه بزيارة القلعة الصحراوية أربع مرات بين العامين 1930 و1936، ويؤخذ قوامته الخاصة وتخطيطته وصورة الفوتوغرافية، وكلها نشر ضمن وصفه وتطيله الكاملين بالمجلد الثاني من كتابه المفصل «العمرارة الإسلامية المبكرة» Early Muslim Architecture<sup>(١١٨)</sup>. كذلك سيُنشر وصف «كريزويل» بشكل مُختصر في كتابه «مرد موجز العمرارة الإسلامية المبكرة» A Short Account of Early Islamic Architecture<sup>(١١٩)</sup>. وكلاهما سيُفقدان مرجعين أساسيين عن الأخضر، وسيُقيان إلى يومنا هذا مصدرًا لا يني الباحثون والطلاب المهتمون بالقلعة الصحراوية وموقعها في تطور عمارة العصر الإسلامي المبكر يستشهدون بهما. لكن رغم الشهرة التي حظي بها «كريزويل»، فإن التفاصيل التي يقدمها عن الأخضر لا تتجاوز المعالجة المصطنعة لما سبق أن قدمه «رويتز» و«هيل». ذلك أنه يتصرف بلريحة مع رسومات وروى «رويتز»، ويروي أبرز ما كتبه عن الأشكال المعمارية المختلفة وطرق بنائها<sup>(١٢٠)</sup>. وينقل من جهود «هيل» نقاشها عن المساحات المقببة والأقبية المتقاطعة داخل القصر<sup>(١٢١)</sup>، وتعيينها لهوية الممرات الحجرية ووظيفتها المقترحة<sup>(١٢٢)</sup>، وتعيينها لهوية مسجد القصر<sup>(١٢٣)</sup>، والمقارنة التي أجرتها بين تصميم ومعالم الأخضر المعمارية، وبين نظراتهم في «مار تلمز جرد» بكروك وفيروز أباد وطيسفون وقصر شيرين وسروستان<sup>(١٢٤)</sup>. كما تتكرر ملاحظات «هيل» واسعة المعرفة عن



الأهمية الجملونية المبينة بالطوب، والقباب والمعلقات الكروية، في مواضع كثيرة بكتاب «هكريزويل»<sup>(١٣١)</sup>. وإجمالاً من حيث المضمون والتنظيم، تكمن معالجة «هكريزويل» عن الصلابة الإسلامية المبكرة بدین هائل لمن سبقوه، بخلاصة «هيل».

بمعايير اليوم، يبدى الاعتراف أن وصف «هيل» وتحليلها المعماري للأخضر لا يرى لما هو متوقع من تقرير لركيولوجي شامل، بخلاصة تركيزها الشديد على تصميم القلعة وشكلها المعماري، على حساب القطع الأثرية الأخرى القليلة للاسترداد مثل الفخار والعملات والأشياء المعدنية الأخرى، وعظام الحيوانات والبقايا النباتية والعينات الميكروفلوروجية. لا شك أن هذه الأخطاء كان بإمكانها أن تتيج مزيداً من المطومات القيمة عن الحياة داخل مجمع الأخضر، وأن تسلط الضوء بشكل خاص على الأنشطة الخاصة التي كانت تمارس داخل ويقترب من القصر. ونحن نطمح أن «هيل» خلال الوقت القصير الذي أمضته فعلاً داخل الأخضر، لم يكن لديها الوقت الكافي ولا الرغبة في التفتيش أو جمع مثل هذه القطع الأثرية، بل كان تركيزها منصباً بقوة على ما يمكن تمييزه من بقايا المجمع القلعة- ولقد صدقها صارته.

لكن ما يبدو غائباً بشكل خاص عن وصف «هيل» للأخضر (وعن رولية «رويتز» و«هكريزويل» أيضاً فيما يتعلق بهذا الجانب) هو الطيف البشري. إذ يتحدث كل «هيل» والآخرين في ظل هذا التشديد على البناء الحجري والقباب والأقواس والأهمية، نسوا التطرق بالتفصيل للبشر الحقيقيين الذين سكنوا هذا المجمع المعماري. ما من شك أن «هيل» استغرقت في التفكير برومانسية لحد ما، في الأمير القديم الذي سكن هذا المكان، لكنها لا تقدم أي أفكار جادة عما كان يفعل هذا الشخص وبلاطه وحاشيته داخل هذه الأماكن، وطريقة إدراكهم لها. وكيف تأثر سلوكهم بالأسلوب الذي جُهِز به

الأخضر وأثث وزُخرف؟ إلى جانب ذلك، كيف أثّرت وجهت هذه الأشياء تفاعلاتهم مع بعضهم البعض؟ ربّما يتبدّى تشديد الماضي القريب الخاص على المساحات الطبيعية والمبنية، وعلى تجارب البشر مع مثل هذه المساحات- التي تيسرها في أغلب الأحيان التقانات الرقمية مثل الأدوات ثلاثية الأبعاد والرسوم الحاسوبية المتحركة والواقع الافتراضي- وسيلة فعّالة بشكل خاص للوصول إلى تلك الاعتبارات، ولإعادة سكّان الأخضر إلى داخل فضائهم المبنى للشهير<sup>(١٧٧)</sup>.

لكن في ذات الوقت، ربّما يكون من الخطأ أن نفرط في الاستخفاف بدراسة «بيل»، بخاصة حين نضع في اعتبارنا السياق والفترة الزمنية التي أجرت خلالها دراستها، وهي تستحق أن نقارنها بالدراسات الأركيولوجية الأخرى التي كانت تُنشر في الوقت نفسه تقريبًا. وكما سبق أن أشرنا، كانت دراسة «بيل» عن الأخضر؛ باهتمامها بالتفاصيل المعمارية التي قامت «بيل» بوصفها وقياسها ورسمها وتصويرها بدقة، تباري أو تفوق في بعض الأحيان التقارير الأركيولوجية التي كان معاصروها ينشرونها. إضافة إلى ذلك، لا ريب أن ملاحظات «بيل» واستنتاجاتها المفصلة حول أصول وتطور القيو الجمولوني المشيد بالطوب الذي شاع استخدامه في الأخضر، إلى جانب الأقبية المتقاطعة والحنايا الركنية والقباب والممرات الحجرية، ساعدتها وساعدت آخرين على صياغة تاريخ معقول لبناء الأخضر، كما أتاحَت تبصّرًا بالاتجاهات التي خرجت منها التقاليد المعمارية وتطورت في بلاد الرافدين إبان العصرين القديم المتأخر والإسلامي المبكر. وقد أسهم في تعزيز جهد «بيل»، إثباتها البارح لوجود مسجد داخل القصر؛ إلى جانب معرفتها التاريخية بالفترتين الساسانية والإسلامية المبكرة، التي ساعدتها في طرح شخص يُحتمل أن يكون قد قام ببناء القصر وتحديد هويته الحقيقيّة. وإجمالاً، كانت دراسة «بيل» عن الأخضر إنجازًا مهمًا في وقتها، وهي

تسلط الضوء بشكل جيد على البراعة التي تمكنت من خلالها أن تستعرض وتقدم بنجاح مسألة لركيولوجية صعبة ومعقدة.

لم تعد «بيل» إلى الأخضر إلا مرة واحدة خلال سنواتها اللاحقة، رغم أنها كانت قد أصبحت من سكان بغداد وعلى دراية جيدة بريف جنوب العراق. من ناحية أخرى، كان قد صار متاحاً لها الآن رفاة القيام برحلة قصيرة بالسيارة إلى الأخضر، إذا ما قورنت بالأيام الطويلة المترية التي أمضتها فوق ظهور الجياد والجمال لثاء بعثتها الأولى إلى القصر الصحراوي. فقامت «بيل» بزيارتها الأخيرة إلى الأخضر في أبريل العام 1925، بصحبة رفاق من بغداد منهم صديقها المقرب والحميم «كيناهان كورنواليس» Kinahan Cornwallis، لكن رغم الحماس الذي غمرها عند رؤية الأخضر، فإن الرحلة كانت تجربة مقبضة: إذ كانت أجزاء إضافية من القصر قد نهارت منذ زيارتها الأخيرة قبل أربعة عشر عاماً، وغمرها الوجود في المكان مرة أخرى بإحساس أنها محض شبح؛ بسبب الأوقات الصعبة التي مرت بها خلال تلك الفترة<sup>(١٧٣)</sup>. وتعتبر «بيل» عن موقف حزين ممثل في رسالة سابقة كتبتها في العام 1921، حين مرت بمدينة «هيت» التي شهدت انطلاقها الأولى في قلب الصحراء الغربية باتجاه الأخضر في العام 1909. وفيها تتذكر بأسى مغامراتها السابقة:

بالنسبة لي يمثل المكان بذكريات مرحلة لا حد لها عن الأشباح التي كنتها ذات يوم وأنا أمتطي الجمال، قبل أن يتحطم العالم الذي كان عالمي وينهار. لا أظن أنني سأذهب إلى هناك مرة أخرى، ولا أحب مظهر هذه الأشباح - فهي سعيدة ووفقة بصورة مغرطة. أنا من يشعر كأني شبح إلى جولهم<sup>(١٧٤)</sup>.

تبدى أن اكتشاف «بيل» للأخضر وتحرياتها لودعت في ذكرياتها غزوة عميقة ورجاء متلهلاً وسانجاً، تعارضاً بشدة مع حياتها اللاحقة

وإنجازاتها المهنية المطبوعة في الأذهان، إلى جانب ابتكاراتها وحسرتها  
 لشخصية القوية. ولكم هو مُسجّع بعد الليرة التي اختلطت بها الحلاوة  
 بالمرارة في تلك الذكريات الأخيرة، أن نخود إلى السطور الختامية في  
 الاستهلال الذي بدلت به دراستها عن الأخضر في العام 1914، التي تمكن  
 بشكل جيد للفتان «بيل» المبكر بالقصر الصحراوي:

من المستبعد أن نشهد قصراً بالغ السحر والإلهام كقصر الأخضر،  
 يكشف عن وجوده أكثر من مرة واحدة طوال العمر. ولنا إذ أنهي هذه  
 الصفحة أستحضر الدهشة التي أصابتنى حين وقعت عيني لأول مرة على  
 أسواره الهائلة، والمشاعر التي غمرتني أثناء إقامتي الأولى دلفله، ومتعة  
 العودة إليه التي لم ينتقص منها الاعتقاد شيئاً والحسرة التي لقيت بها تحيتي  
 الأخيرة على حضوره الفتي عبر السهل الذي غمرته قشعر. مُحال أن  
 يكون الأمير المجهول الذي انتصبت شاهقة بلمره لُبّة القصر الفريدة في  
 قلب الصحراء، أو الأمراء المجهولون الذين سكّوا لُغيتَه، قد اختفوا  
 أو ابتهجوا بما صنعت أيديهم وورثهم حين كان في لوجه، أكثر مِنِّي أنا التي  
 لم تره إلا بعد أن تدهور. وما أنا لُفترق عنه الآن وفي قرارة نفسي إصلاص  
 بالإرغام، يُعادل ما أصمت به حين كنت لهُتد شيئاً فشيئاً عن كفه  
 الحقيقي<sup>(١٣٥)</sup>.

## هوامش الفصل الثالث

- (1) William M. Ramsey and Gertrude L. Bell, *Thousand and One Churches* (London, 1909).  
Reprint, with a new foreword by Robert G. Ousterhout and Mark P.C. Jackson  
(Philadelphia, 2008), pp. 309–11, 437, 440–1.
- (2) Bruno Schulz and Josef Strykowski, 'Machatta', *Jahrbuch der königlichen Preussischen Kunstsammlungen* 25 (1904), pp. 205 – 373.
- (3) Gertrude L. Bell, Review of B. Schulz and J. Strykowski, 'Machatta', in *Revue archéologique* 5 (1905), pp. 431–2.
- (4) نُقلت ولجة قصر المشي إلى برلين في العام 1903، كهدية من السلطان العثماني عبد الحميد الثاني للإمبراطور الألماني فيلهلم الثاني. واليوم، تمثل ولجة قصر المشي جزءاً من مجموعة متحف الفن الإسلامي، وهي مطروقة ضمن مقتنيات متحف هيرجولمز برلين. للاطلاع على ثلاث علمية حديثة حول ولجة قصر المشي والقصر نفسه، انظر:
- Hilmarbrand, 'Islamic art at the crossroads: East versus West at Mahatta', in A. Daneshvari (ed.), *Essays on Islamic Art and Architecture: In Honor of Katharine Otto-Dora* (Malibu, 1981), pp. 63–86; Oleg Grabar, 'The date and meaning of Mahatta', *Dumbarton Oaks Papers* 41 (1987), pp. 243–7.
- (5) Schulz and Strykowski, 'Machatta', pp. 367–70; Bell, Review of 'Machatta', p. 432; I. Shahid, *Byzantium and the Arabs in the Sixth Century*. Vol. 1, Part 1: Political and Military History. (Washington, 1995), pp. 32–6.
- (6) C. Edmund Boerwerth, 'Lakhmids', *Encyclopaedia Iranica* (online edition, 2012), available at [www.iranicaonline.org/articles/lakhmids](http://www.iranicaonline.org/articles/lakhmids) (accessed 29 July 2015).
- (7) Ernst Herzfeld, 'Die Genesis der islamischen Kunst und das Machatta-Problem', *Der Islam* 1 (1910), pp. 106–8.
- (8) عاد سورينترز بعدئذ إلى برلين حيث عُين مديراً لمكتبة مكتدى اللغات الشرقية، وهو المنصب الذي تولاها حتى العام 1924. انظر:
- G.J. Bosch, J. Carwell and G. Petherbridge (eds), *Islamic Bindings and Bookmaking: A Catalogue of an Exhibition in the Oriental Institute Museum, University of Chicago, May 18–August 18, 1981* (Chicago, 1981), p. ix.
- (9) المرجع السابق.

- (10) تذكر «بيل» أنه أثناء وجودها في القاهرة قيل لها إن «موريتر» هو من ألف كل كتاب «لوبيهليم». يوميات «جيرترود بيل»، 17 يناير 1905، أرشيف «جيرترود بيل».
- (11) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 8 يناير 1907، أرشيف «جيرترود بيل».
- (12) يوميات «جيرترود بيل»، 27 يناير 1909، أرشيف «جيرترود بيل».
- (13) يوميات «جيرترود بيل»، 28 يناير 1909، أرشيف «جيرترود بيل».
- (14) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 29 يناير 1909، أرشيف «جيرترود بيل».
- (15) Gertrude L. Bell, *Amurath to Amurath* (London, 1911), p. 86.
- (16) المرجع السابق، ص 119-137.
- (17) المرجع السابق، ص 139.
- (18) رسالة «جيرترود بيل» إلى أورتها، 24 مارس 1909، أرشيف «جيرترود بيل».
- كان «واتس» موظفًا لدى السير «وليم ويلكوكس» الذي كان آنذاك في منتصف التحضير لبناء «سدّة الهندية» على نهر الفرات؛ وهي نظام هيدروليكي مسؤول عن جلب الماء إلى المنطقة المحيطة بمدينة الحلة، واستعادة أنظمة الري بها. انظر:
- R.I. Money, 'The Hindiyn Barrage, Mesopotamia', *The Geographical Journal* 50/3 (1917), pp. 217-22.
- (19) Bell, *Amurath*, p. 140.
- (20) K.A.C. Creswell, *Early Muslim Architecture*. Vol. 2: Early 'Abba'sids, Umayyads of Cordova, Aghlabids, Tu'lu'nids, and Sama'nids, A.D. 751-905 (Oxford, 1940), reprint (New York, 1979), p. 52.
- (21) Bell, *Amurath*, p. 140.
- (22) المرجع السابق، ص 144.
- (23) رسالة «جيرترود بيل» إلى أورتها، 26 مارس 1909، أرشيف «جيرترود بيل».
- ونظر:
- Bell, *Amurath*, p. 144.
- (24) Bell, *Amurath*, p. 145.
- (25) المرجع السابق.
- (26) المرجع السابق.
- (27) يوميات «جيرترود بيل»، 25 مارس 1909. ورسالة «جيرترود بيل» إلى أورتها، 26 مارس 1909، أرشيف «جيرترود بيل». إضافة إلى ذلك، شتة مُخطّط مزود بتلك القياسات ويحمل اسم «ب. ت. واتس»، مُسجّل بإحدى صفحات دفتر «بيل» الميداني:
- GLB 11 (1909), London, Royal Geographic Society.

- (28) رسالة «جبرترود بيل» إلى أَسرتها، 26 مارس 1909، أرشيف «جبرترود بيل».
- (29) المرجع السابق.
- (30) يوميات «جبرترود بيل»، 27-28 مارس 1909. ورسالة «جبرترود بيل» إلى أَسرتها، 29 مارس 1909، أرشيف «جبرترود بيل».
- (31) المرجع السابق.
- (32) Gertrude L. Bell, 'The vaulting system of Ukhaidir', *Journal of Hellenic Studies* 30 (1910), pl. X; Bell, *Amurath*, fig. 79.
- (33) رسالة «جبرترود بيل» إلى أَسرتها، 3 مارس 1911، أرشيف «جبرترود بيل».
- (34) يوميات «جبرترود بيل»، 2 مارس 1911. ورسالة «جبرترود بيل» إلى أَسرتها، 3 مارس 1911، أرشيف «جبرترود بيل».
- (35) المرجع السابق.
- (36) يوميات «جبرترود بيل»، 1-3 مارس 1911، أرشيف «جبرترود بيل».
- (37) Gertrude L. Bell, *Palace and Mosque at Ukhaidir: A Study in Early Mohammadan Architecture* (Oxford, 1914).
- (38) *Ibid.*, pls 1-3; Oskar Reuther, *Ochbeidir. Nach Aufnahmen von Mitgliedern der Babylon Expedition der Deutschen Orient-Gesellschaft* (Leipzig, 1912), pls. III-IV.
- (39) Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 2, fig. 64.
- (40) بنر يقع بمنطقة قريبة لكنه لا يزال بعيداً عن القلعة، ولم يجر العثور على ماء صالح للشرب داخل القصر أو بالمنطقة المحيطة. انظر:
- Bell, *Palace and Mosque*, p. 1.
- (41) المرجع السابق، ص 3.
- (42) وفقاً لحسابات «بيل»، فإنَّ السور الخارجي تبلغ أبعاده 175.8 متر في 163.3 متر. المرجع السابق، ص 4. أمَّا قياسات «كريزويل» فهي 175 متر في 169 متر. انظر:
- Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 2, p. 52.
- ويبلغ ارتفاع السور الخارجي حوالي 17 متراً. انظر:
- Bell, *Palace and Mosque*, p. 6; Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 2, p. 54.
- (43) Bell, *Palace and Mosque*, pp. 6-7.
- (44) *Ibid.*, p. 7; Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 2, p. 55.
- (45) طبقاً لحسابات «بيل»، فإنَّ القصر يمتد حوالي 111.4 متراً من الشمال إلى الجنوب، و68.5 متراً من الشرق إلى الغرب. انظر:
- Bell, *Palace and Mosque*, p. 5.

أما قياسات «كريزويل» فتختلف عن قياسات «ويل» بشكل كبير، لاسيما ما يتعلق بالمسافة الممتدة من الشرق إلى الغرب، إذ تبلغ 112.85 متراً من الشمال للجنوب، و 81.83 من الشرق للغرب. انظر:

Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 2, p. 52.

(46) H. Kennedy, *The Court of the Caliphs: The Rise and Fall of Islam's Greatest Dynasty* (London, 2004), p. 138.

(47) تقع بين البوابة الشمالية و«القاعة الكبرى» قاعة مربعة مضطأة بقبة محززة (رقم 4). وعلى اليمين واليسار دهليزان طويلان يغطيها قبابان (رقما 5 و 6). انظر:

Bell, *Palace and Mosque*, pp. 9–10; pl. 13.

(48) يبلغ عرض «القاعة الكبرى» سبعة أمتار، أما طولها فيزيد على 15 متراً. المرجع السابق، ص 12–13.

(49) المرجع السابق، ص 24. وانظر أيضاً:

Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 2, p. 63.

(50) Bell, *Palace and Mosque*, pp. 19–23. See also Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 2, pp. 77–80.

(51) Bell, *Palace and Mosque*, p. 26, following Reuther's reconstruction. See Reuther, *Ochridir*, Taf. 24: lower image.

وقد استعار «كريزويل» صورة «رويتز» في كتابه. انظر:

Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 2, fig. 45.

(52) Bell, *Palace and Mosque*, p. 26; Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 2, p. 67.

(53) Bell, *Palace and Mosque*, p. 22; Reuther, *Ochridir*, p. 29; Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 2, p. 69.

(54) Bell, *Palace and Mosque*, pp. 26–7; pl. 30, Figs 1–2; Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 2, p. 67 and fig. 48 (originally from Reuther, *Ochridir*, Taf. X, bottom image).

(55) Bell, *Palace and Mosque*, p. 27; Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 2, p. 68.

(56) Bell, *Palace and Mosque*, pp. 27–8; Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 2, p. 69.

(57) Bell, *Palace and Mosque*, p. 29; Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 2, p. 70.

(58) Bell, *Palace and Mosque*, pp. 30–3.

(59) Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 2, p. 71.

(60) Bell, *Palace and Mosque*, p. 32.



(61) أفضل إعادة بناء لهذا الرواق الجنوبي المغطى بسقف معقود رسمه «رويتز». انظر:

Reuther, Ocherdir, Taf. XXVI.

(62) Bell, Palace and Mosque, p. 17; Creswell, Early Muslim Architecture, vol. 2, p. 74.

(63) Bell, Palace and Mosque, p. 18; Creswell, Early Muslim Architecture, vol. 2, pp. 75–6.

(64) Bell, Palace and Mosque, p. 18; Creswell, Early Muslim Architecture, vol. 2, p. 76.

(65) Bell, Palace and Mosque, p. 15–6; Creswell, Early Muslim Architecture, vol. 2, pp. 76–7.

(66) Bell, Palace and Mosque, p. 33; Creswell, Early Muslim Architecture, vol. 2, p. 73.

(67) Bell, Palace and Mosque, p. 33; Creswell, Early Muslim Architecture, vol. 2, p. 74.

(68) Bell, Palace and Mosque, p. 34.

(69) للمرجع السابق، ص 36–37. ويظهر الشكلان 1 و 2 الملحق لشمالي من الشمال إلى الجنوب.

(70) للمرجع السابق، ص 37. وانظر:

Creswell, Early Muslim Architecture, p. 85, and fig. 69 for plan.

(71) للمرجع السابق، وشكل 68 و pl. 5a.

(72) Bell, Palace and Mosque, p. 4, Map 2.

(73) Creswell, Early Muslim Architecture, vol. 2, p. 85.

(74) للمرجع السابق، ص 84.

(75) رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 10 يوليو 1909، أرشيف «جيرترود بيل». كتب المقال «لويس ماسينيون» وكلن بطون:

Louis Massignon, 'Les chateaux des princes de Hira', Gazette des beaux-arts (April 1909), pp. 297–306.

وانظر أيضاً:

'Note sur le chateau d'Al Okhaider', Comptes rendus des seances de l'Academie des Inscriptions et Belles-Lettres 53 (1909), pp. 202–12.

وقد أتبع «ماسينيون» هاتين المقتاتين بالجزء الأول من كتابه «مهمة في بلاد الرافدين» Mission en Mesopotamie (القاهرة، 1910)، والذي كان يدور بشكل رئيس حول الأخيضر.

(76) Creswell, Early Muslim Architecture, vol. 2, pp. 51–2.

(77) وصلت «بيل» إلى بابل في التاسع من مارس ومكثت حتى الحادي عشر من نفس الشهر.

(78) رسالة «جيرترود بيل» إلى أسرته، 11 مارس 1911، أرشيف «جيرترود بيل».

(79) Bell, Palace and Mosque, p. xi.

(80) رسالة «جيرترود بيل» إلى أسيوط، 2 أبريل 1909، أرشفة «جيرترود بيل».

(81) المرجع السابق.

(82) المرجع السابق.

(83) Lady Elsa Richmond, 'Memories of Gertrude', Miscellaneous Item #4, Gertrude Bell Archive, University Library, Newcastle University.

لقد «البيدي ريتشموند» محاضراتها في القاعة الأيولية بلندن، وفي «رونون» و«هاليفاكس» و«هدرسفيلد». وقد جمعت ستاً وستين جديداً إستراتيجياً وعشر شهادات وستة بنسات لتمويل المدرسة البريطانية لدراسة علم الآثار في العراق (في ذكرى «جيرترود بيل»)، كما هو مشار إليه في:

Report and Accounts of the BSAL, 11 November 1931.

(84) Reuther, Ocheidür, Taf. XXVL

(85) Bell, 'Vaulting system', p. 81.

(86) المرجع السابق، ص 69-81.

(87) المرجع السابق، ص 71. كان الطوب يُستخدم كذلك في بناء الأقبية التي تغطي الحجرتين 29 و30، والفرقتين المصنعتين 40 و33. انظر:

Bell, Amurath, p. 153.

وقد قارنت «بيل» هذا النمط بالتقاليد السامانية المبكرة المرتبطة ببناء القبر بالطوب، ولاحظت وجوده في «سروستان» على سبيل المثال، بموقع كان يُعد في زمن «بيل» من الآثار السامانية. انظر:

Bell, 'Vaulting system', p. 72.

كما لاحظت أنه في الحالات التي كان القبان السامانيون يستعملون فيها الحجارة بدلاً من الطوب، كانوا يطلعون الحجارة إلى ألواح رقيقة كي تشبه قوالب الطوب، كما هو الحال في الأقبية الأصغر الموجودة في الأنخيزر. للمرجع السابق، ص 73، وشكل 6، الذي يبين مرآة مقبى مشيد بالحجارة، لا الطوب.

(88) Trudy Kawami, 'Parthian brick vaults in Mesopotamia, their antecedents and descendants', Journal of the Ancient Near Eastern Society 14 (1982), p. 61.

(89) Bell, 'Vaulting system', p. 72, citing F.A. Choisy, L'Art de bâtir chez les Byzantins (Paris, 1883), p. 31.

للاطلاع على نقاش حديث حول هذا الأسلوب في بناء القبر الذي استخدمه الرومان أيضاً، انظر:

Lynne Lancaster, 'Roman engineering and construction', in John Oleson (ed.), *The Oxford Handbook of Engineering and Technology in the Classical World* (Oxford, 2008), p. 274.

(90) Bell, *Amurath*, p. 153 and fig. 109.

وقد أشارت «بيل» هنا أيضاً (ص 153) إلى أن الدكتور «هرتمنلد» قد أعلن بشكل خاطئ في كتاب سابق:

Herzfeld, 'Genesis', p. 111.

لأن هذا المعلم لم يكن له وجود في المباني المسمانية.

(91) Bell, 'Vaulting system', p. 72.

(92) المرجع السابق.

(93) Bell, *Palace and Mosque*, p. 68, citing V. Place, *Ninive et l'Assyrie*, vol. I (Paris, 1867), pp. 176, 255.

(94) Kawami, 'Parthian brick', p. 63, citing David Oates, 'The excavations at Tell al-Rimah, 1964', *Iraq* 27 (1965), p. 77 and pl. XXB; and David Oates, 'The excavations at Tell al-Rimah, 1968', *Iraq* 32 (1970), pp. 20-3 and pls. V-VIII.

(95) Kawami, 'Parthian brick', p. 63, citing E. McCowan and R.C. Haines, *Nippur I: Temple of Enlil, Scribal Quarter, and Soundings* (Chicago, 1967), pp. 61, 77, and pls. 48A-B. See also G. Michell (ed.), *Architecture of the Islamic World: Its History and Social Meaning* (London, 1978), fig. 140 c, which illustrates a pitched brick vault over a pit from the site of Khafajeh.

(96) Bell, 'Vaulting system', p. 74; *Amurath*, p. 153; *Palace and Mosque*, p. 29.

(97) Bell, 'Vaulting system', p. 74; *Palace and Mosque*, p. 35.

(98) Bell, *Palace and Mosque*, pp. 29-30.

(99) Bell, 'Vaulting system', pp. 75-6; *Palace and Mosque*, pp. 29-30.

(100) Bell, 'Vaulting system', p. 76; *Palace and Mosque*, p. 30.

(101) Bell, 'Vaulting system', p. 75.

(102) المرجع السابق.

(103) *Ibid.*, pp. 75-6; *Amurath*, p. 156; *Palace and Mosque*, pp. 73, 166.

(104) رسالة إلى «جيرترود بيل» من «مارسيل ديولايفي» في 21 مايو 1910، باريس.

Robinson Library Special Collections, Newcastle University, Gertrude Bell Archive, Miscellaneous, Item 13 (one of two unpublished letters from Dieulafoy to Gertrude Bell).

ونظر أيضاً رأي «ديولاوي» بشأن التاريخ المساسني لبناء الأخيضر، بعد أن علم باكتشاف «ماسينون» للقلعة:

Marcel Dieulafoy, 'Découverte par M. Massignon d'un palais fortifié près de Kербela en Mésopotamie', Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres 52 (1908), pp. 451-2.

وقد تبنى «ماسينون» رأي «ديولاوي» الذي يزعم بناء الأخيضر إبان الدولة المساسنية.

(105) Bell, 'Vaulting system', p. 76.

(106) Ibid., p. 76; Palace and Mosque, pp. 111-12.

(107) لم يقبل «لوسكار رويتر» Oskar Reuther الذي وثّق بدقة وجود القبر المتقاطع في الأخيضر، كلياً بحجج «بيل» التي ترمي إلى إثبات بناء الأخيضر في العصر ما بعد المساسني على أساس هذا المعلم المعماري المميز. انظر:

Reuther, Ocheidir, p. 7.

ويبدو أن رليه تأثر بدرجة كبيرة باعتقاده الخاص بوجود القبر المتقاطع في القلعة الموجودة بعمان، التي كان يُعتقد وقتئذ أنها تنتمي للعصر المساسني. انظر:

Schulz and Strzygowski, 'Machatta', pp. 351-2; Reuther, Ocheidir, p. 7.

وقد لقي «كريزويل» بنقله لاحقاً في هذا النقاش المتثير، حيثُ فُصل إلى وجود الألفية البرميلية وحدها في مبنى عمان، وبالتالي رفض ادعاء «رويتر» السابق. انظر:

Creswell, Early Muslim Architecture, vol. 2, p. 95, n. 4.

وينسب الباحثون اليوم مبنى عمان الذي تختلف أسماؤه بين «مبنى عمان الاحتفالي» أو «القاعة ذات المدخل المقوّب»، إلى الدولة الأموية. انظر:

Alistair Northedge and C-M. Bennett, Studies on Roman and Islamic 'Amman: History, Site and Architecture (Oxford, 1992); Robert Hillenbrand, Islamic Architecture (New York, 1994), pp. 379-81.

(108) Bell, 'Vaulting system', p. 77; Palace and Mosque, pp. 9-10.

(109) Reuther, Ocheidir, pp. 29-30; Bell, Palace and Mosque, p. 13.

(110) Reuther, Ocheidir, Taf. VI illustrates a reconstructed domed corner tower. See also Bell, Palace and Mosque, p. 73; Creswell, Early Muslim Architecture, vol. 2, p. 55.

(111) Bell, Palace and Mosque, p. 73.

(112) المرجع السابق.

(113) Ibid., p. 75; see also K.A.C. Creswell, *Early Muslim Architecture*. Vol. 1: Umayyads, A.D. 622–750 (Oxford, 1969), reprint (New York, 1979), p. 451, fig. 490.

(114) Bell, *Palace and Mosque*, p. 75.

(115) Gwendolyn Leick, 'Dome', *A Dictionary of Ancient Near Eastern Architecture* (London, 1988), p. 64.

(116) Ramsay and Bell, *Thousand and One Churches*, pp. 438–46; Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 1, p. 470.

ويصف المرجع الأخير المُخَصَّص الذي كتبه «هيل» عن القباب المُعلَّقة فوق مثلثات كروية Pendentives في هذا المبنى بـ: «الموجز والبارع في أن ولحد».

(117) Bell, 'Vaulting system', p. 79; *Palace and Mosque*, p. 73; Ramsay and Bell, *Thousand and One Churches*, pp. 438, 441, 443; Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 1, pp. 467–70.

تُفرَّق «هيل» في سياق نقاشها المفصل، بين ما تُشير إليه باعتبارهُ قبة Dome مُعلَّقة فوق مثلثات كروية؛ مثل الكرة الكاملة، وبين قبة لا تقوم على مثلثات كروية بل ترتفع فوقها بانحناء قُطر أصغر. وتُعدّ قبة «أيا صوفيا» مثالاً على النموذج الأخير. انظر:

Ramsay and Bell, *Thousand and One Churches*, pp. 439, 443.

ونظر أيضاً اعتراض «كريزويل» على استخدام هذه المصطلحات، واستعراضه الكامل للقباب المُعلَّقة فوق مثلثات كروية والقباب في كتابه:

*Early Muslim Architecture*, vol. 1, pp. 450–71.

(118) Bell, 'Vaulting system', p. 79.

ينتهي نقاش «كريزويل» حول هذا النموذج من جرس؛ الموجود داخل الحمامات، بالإثبات الراسخ الذي مفاده أنّ هذه المباني لا تتعدى في الواقع النصف الأول من القرن الثالث الميلادي، وأنها من بين النماذج الأولى للقباب المُعلَّقة المُمتددة فوق قاعدة مربعة في الشرق الأدنى بالكامل. انظر:

Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 1, p. 46 and fig. 520.

(119) Bell, 'Vaulting system', p. 79.

(120) المرجع السابق.

(121) Ramsay and Bell, *Thousand and One Churches*, pp. 438, 442; Bell, 'Vaulting system', p. 79.

تُسلط صور «هيل» الفوتوغرافية لكنائس الأناضول في بنبركليسي (كنيسة رقم 9) Mahaletch الضوء بشكل خاص على إقامة القبة بهذا الأسلوب. انظر:

(122) Bell, 'Vaulting system', p. 79. See Michell, Architecture, p. 141.

وذلك للحصول على شرح مفيد للحنايا الركنية المستعملة في العمارة الساسانية.

(123) Bell, Palace and Mosque, p. 73.

تبعته «بيل» الاعتقاد الشائع بأن أوائل القرن العشرين، أن القصر الموجود في سروستان يعود للقرن الخامس الميلادي. لكن هل. بير. تحدى هذا الطرح في ثمانينيات القرن العشرين، واقترح بناءً من ذلك أن يكون قد شُيد في القرن الثامن أو التاسع الميلادي في العصر الإسلامي المبكر. انظر:

L. Bier, Servistan: A Study in Early Iranian Architecture (London, 1986), pp. 1-2 (for history of the research of the site) and pp. 23-52 (for his proposed date of the site).

(124) Bell, Palace and Mosque, pp. 50-3, 73.

(125) Bell, 'Vaulting system', p. 79.

(126) Bell, Amurath, fig. 99; Bell, Palace and Mosque, pl. 25, fig. 2; Reuther, Ocher'dir, Abb. 27 shows the same feature.

(127) These are Creswell's circular coffers, Early Muslim Architecture, vol. 2, p. 76; Bell, Palace and Mosque, p. 18; Reuther, Ocher'dir, Taf. XV, left side.

(128) Bell, Palace and Mosque, p. 73.

(129) Bell, 'Vaulting system', pp. 77, 79; Palace and Mosque, p. 73.

(130) يُرجح اكتشاف وجود قبة حقيقية مُعلقة فوق مثلثات كروية في مأوى الصيد الأموي بقصر عمرة في الأردن؛ وهو مبنى يُنظر إليه اليوم عمومًا باعتباره سابقًا للأخضر، العامل التالي - وهو بُعد الأخضر عن التطور المعماري للقباب المُعلقة - الذي أدى إلى الأساليب البدائية في إنشاء القباب.

(131) Herzfeld, 'Genesis', pp. 32, 34, 51, 59, 63, 121-2, 130-1; Hillenbrand, 'Islamic art', p. 64.

(132) Bell, 'Vaulting system', p. 73 and fig. 7.

(133) Bell, Palace and Mosque, pp. 22-3; 30-1.

لكن:

Creswell, Early Muslim Architecture, vol. 2, p. 62.

يُلاحظ لثاء الإشارة إلى مجموعتين من الصالات تشبهية بالأنابيب على جانبي القاعة الكبرى (رقم 7)، أنه كان من المفترض أن تكون مسدودة ولا يُمكن الوصول إليها.

(134) Bell, 'Vaulting system', pp. 73-4.

(135) W. Andrae, *Hatra. Teil 2: nach aufnahmen von mitgliedern der Assur-expedition der Deutschen Orient-Gesellschaft* (Leipzig, 1912), fig. 37, sections e-f and fig. 152.  
يُشير «كريزويل» إلى مدافن الحضر ذاتها في نقاشه حول أنابيب الأخيضر الحجرية. انظر:

Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 2, fn. 5 on p. 89, and fig. 77 on p. 90.  
والشكل الأخير نسخة من رسم «لندري» (شكل 152) الذي كانت «بيل» أول من أشار إليه. ويكرر «كريزويل» أيضاً إشارة «بيل» إلى أنبوب حجري واضح عُثر عليه في موقع «غبروز آباد» الساساني، بين الأقبية البرمالية بالغرف الجانبية في الإيوان الموجود عند المنخل وبين الحجرة المقيبة. انظر:

Bell, *Palace and Mosque*, p. 143.

وفيهِ تنقل عن:

Marcel Dieulafoy, *L'Art antique de la Perse. Partie 4: Les monuments voûtés de l'époque achéménide* [Paris, 1885], pl. 9.

رغم ارتياب الأخير في هذا النموذج؛ لأن الأنبوب الظاهر يبدو أعلى تاج القبو وربما كان جزءاً من منحدر مقبى. انظر:

Creswell, *Early Muslim Architecture*, vol. 2, pp. 89-90.

(136) Bell, 'Vaulting system', p. 74; Amurath, fig. 133; *Palace and Mosque*, p. 143 and n. 7.

(137) Bell, *Palace and Mosque*, pp. 143-4; pl. 89, Figs 1-2.

(138) Bell, 'Vaulting system', p. 77.

(139) Herzfeld, 'Genesis', p. 126.

(140) المرجع السابق، ص 126.

(141) Bell, *Amurath*, p. 152.

(142) المرجع السابق، ص 156 - 158.

(143) Bell, *Palace and Mosque*, p. 16, n. 2.

كان «غبوليت» في طريقه إلى بلاد الرافدين لاستكمال تحرياته في موقع سامراء، والتي كان قد بدأها في العام 1908. وقد تركزت أغلب أعمال التنقيب التي قام بها «غبوليت» في صيف العام 1910؛ والتي أجراها جنباً إلى جنب عالم الآثار «لندريه جودار» André Godard، على منطقة دار الخلافة في سامراء. وقد انتقد «هرتسفلد» الذي سيمثل في سامراء بالعام التالي، لقايا «غبوليت» في سامراء وحقيقة أنه أجرى أعمال التنقيب من دون الحصول على موافقة رسمية من الحكومة العثمانية في القسطنطينية. انظر:

ولا يبدو أن قدرات «هيوليت» الأركيولوجية قد أثارت إعجاب «بيل» هي الأخرى؛ إذ كتبت في واحدة من يومياتها: «قال [هيوليت] إنه رسم مخططات لكل هذه الأديرة المُنوَّرة للاهتمام في طور عديد، في حين أنه لم يسمع من قبل قط عن «خاخ»! (Khakh)» (يوميات «جيرترود بيل»، 4 يناير 1911، أرشيف «جيرترود بيل»).

(144) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 5 يناير 1911، أرشيف «جيرترود بيل». لم تعرف «بيل» بما اكتشفه «هيوليت» إلا في يناير 1911. وكانت قد دفعت وقتئذ بكتابتها «من سلطان إلى سلطان» - الذي يُعبر عن تنقلاتها المستمر بشأن تاريخ بناء الأخضر - إلى الناشر. وهذا يُفسّر سبب عدم ظهور اكتشاف المحراب في هذا الكتاب.

(145) Ramsay and Bell, Thousand and One Churches, p. 540, n. 1.

(146) Creswell, Early Muslim Architecture, vol. 2, pp. 94-8.

(147) Bell, Palace and Mosque, p. 168; Michell, Architecture, p. 33.

(148) Bell, Palace and Mosque, p. 161 and fig. 35.

(149) المرجع السابق، ص 161. كانت «بيل» تعرف «لبنو ليمان»؛ وهو باحث ألماني بارز متخصص في لغات الشرق الأدنى وفعه اللغات السامية، منذ زمن طويل وقد قابلته لأول مرة في القدس في العام 1900. (انظر يوميات «جيرترود بيل»، 1 فبراير 1900، أرشيف «جيرترود بيل»). ثم قابلته مرة أخرى أثناء رحلتها عبر سوريا، عندما كان يعمل مع بعثة جامعة برنستون إلى سوريا (رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 3 مارس 1905، أرشيف «جيرترود بيل»). وكان يعمل أستاذًا للغة العربية في «ستراسبوج» ويحوش ويُلقي مُحاضرات (بجامعة القاهرة) في القاهرة شتاء العام 1911، حين زارته «بيل» في الطريق إلى رحلتها الثانية إلى بلاد الرافدين، كما كان صديقًا وزميلًا لـهينريخ موريتز» (رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 13 يناير 1911، أرشيف «جيرترود بيل»).

(150) Bell, Palace and Mosque, p. 165; E. Herzfeld, Erster vorläufiger Bericht über die Ausgrabungen von Samarra (Berlin, 1912), fig. 6.

(151) المرجع السابق، ص 162 و168.

(152) المرجع السابق، ص 168.

(153) Creswell, Early Muslim Architecture, vol. 2, p. 97.

(154) المرجع السابق، ص 98.

(155) المرجع السابق.



(157) Hillenbrand, *Islamic Architecture*, p. 144; Kennedy, Court, p. 137.

(158) B. Finster and J. Schmidt, 'Sasanidische und fruhislamische Ruinen im Iraq, Tuhul al Uhaider, Erster vorlaufiger Grabungsbericht', *Baghdader Mitteilungen* 8 (1976), pp. 7-168.

(159) W. Caskel, 'Al-Uhaider', *Der Islam* 39 (1964), pp. 28-37.

(160) B. Finster and J. Schmidt, 'The origin of "desert castles": Qasr Beni Muqatil, near Karbala, Iraq', *Antiquity* 79 (2005), p. 347.

(161) Caskel, 'Al-Uhaider,' p. 37; Finster and Schmidt, 'Sasanidische', pp. 149-50; Finster and Schmidt, 'Origin', p. 347.

(162) في تقديمه للكتاب (الأخضر، ص 1-2)، يقول «رويتز» بدراسة «هيل» عن الأخضر، ويوجه لها الشكر على صورها الفوتوغرافية لمحراب المسجد التي تظهر في كتابه. كما يُقر تحديدها لهوية القطاع الشمالي الغربي من القصر باعتباره مسجدًا.

(163) Herzfeld, 'Genesis', pp. 125-6.

(164) نُشر العمل لأول مرة في العام 1940 (لوكسفورد)، ثم خضع للتقحيح وصدر في طبعة ثانية في العام 1969، ثم أعيدت طبعته في العام 1979. ويظهر تناول «كريزويل» للأخضر في الصفحات من 50 إلى 100 من طبعة 1979.

(165) مُعالجة «كريزويل» للأخضر موجودة في الفصل للعائش من الكتاب (هارمونديزورث، 1958). وقد نَقَحَ «جيمس و. أن» الكتاب وأضاف إليه بعض الملاحق في العام 1989 (دار لأندرسون).

(166) انظر بشكل خاص ما لدرجه «كريزويل» من رسومات «رويتز» في كتابه:

*Early Muslim Architecture*, vol. 2, Figs 36 and 60.

ولوحات «رويتز» لبديعة لمنخل الأخضر الرئيس (شكل 39)، وساحة الشرف (شكل 44)، والإيوان الرئيس جنوب ساحة الشرف (شكل 45)، ورواق المسجد الجنوبي الممدد (شكل 58). كما كرر بصورة وضعية نقاشات «رويتز» التفصيلية بشأن بناء الأقباس، ص 61-63.

(167) المرجع السابق، ص 59 و96.

(168) المرجع السابق، ص 62 و73 و89.

(169) المرجع السابق، ص 74-76، 94-95.

(170) المرجع السابق، ص 88-89، 96.

- (171) انظر على سبيل المثال نقاشات «كرزويل» حول القباب المعلقة على مثلثات كروية، مرجع سابق، المجلد الأول، الفصل الرابع عشر.
- (172) للاطلاع على دراسات حديثة حول المساحة المعمارية، والتي يستعين العديد منها بالتحليلات الحاسوبية لفهم مسائل تتعلق بالخبرة والتفاعلات الإنسانية داخل مساحة مُجهزة، وتأثر النفاذ والرؤية والإثارة، انظر:

David L.C. Clark, 'Viewing the liturgy: a space syntax study of changing visibility and accessibility in the development of the Byzantine church in Jordan', *World Archaeology* 39 (2007), pp. 84–104; Kevin Fisher, 'Placing social interaction: An integrative approach to analyzing past built environments', *Journal of Anthropological Archaeology* 28 (2009), pp. 439–57; C. Papadopoulos and G.P. Earle, 'Formal three-dimensional computational analysis of archaeological spaces', in E. Paliou, U. Lieberwirth and S. Polla (eds), *Spatial Analysis and Social Spaces: Interdisciplinary Approaches to the Interpretation of Historic and Prehistoric Built Environments* (Berlin, 2014), pp. 135–65.

- (173) رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 15 أبريل 1925، أورشيف «جيرترود بيل».
- (174) رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 3 يناير 1921، أورشيف «جيرترود بيل».
- (175) Bell, *Palace and Mosque*, p. xii.

## الفصل الرابع

### لقاءات في قلب بلاد الرافدين

شرعت الآن «جيرترود بيل»؛ بعد أن ملأها إثارة اكتشافها العلمي للأخضر بالنشاط، في المرحلة المهمة التالية من رحلة العام 1909. كان من المقرر أن يأخذها المسار المرسوم إلى قلب سهول دجلة والفرات الرسوبية جنوب بلاد الرافدين، حيث تواجه جمهرة من تلال الانقراض والآثار التي تشهد على الحضارات التي كانت مجيدة ذات يوم، والتي كانت موجودة هنا في الماضي البعيد. كانت هذه المنطقة قد أنجبت بعض أقدم المدن ونظم الكتابة في العالم قبل أربعة آلاف عام. ورات صعود وانهار ممالك وإمبراطوريات. وشهدت مآثر حكام وغزاة تمتعوا بالكريزما. ولهممت أجيالاً من الكتّاب والشعراء والفنانين إحياء نكرى صنائع زعماء بلادهم؛ العظيم منها والمؤلم، من خلال أعمال فنية بارزة، ومؤثرة في بعض الأحيان.

إنّ رحلة «بيل» عبر جنوب بلاد الرافدين ستجعلها ترى كل هذه الأمور؛ إذ زارت المواقع التي كانت ذات يوم عواصم البابليين والآشوريين والسامانيين والعباسيين. وحالفها الحظّ في أغلب الأحيان بالاحتكاك بشكل مباشر بالجهود التي يبذلها علماء الآثار في سبيل استعادة فن وعمارة تلك المدن. وقد طوّرت خلال زياراتها وأحاديثها المتبادلة مع باحثين آخرين شاركوها افتتاتها بالماضي، فهما رفيعاً لتقدم التاريخ البشري عبر العصور، وتقديراً لأفضل المناهج في استعادة وتاريخ ماضيها الثري. ما من ريب أنّ تجربة «بيل» في بلاد الرافدين سيظل لها أثر دائم على حياتها وعملها، وستساعدنا بشكل خاص في صقل مفاهيمها المتعلقة بتطور الفن والعمارة إبان العصر الإسلامي المبكر، ويتطور الأخضر خلال هذه الفترة من الاستمرارية والتحول. كما أنّها وسّعت صلاتها داخل المجتمع العلمي

المختص بدراسات الشرق الأدنى ككل. وغرست فيها شعوراً بأهمية الحفاظ على الماضي من خلال برنامج أركيولوجي دقيق لاستعادة وتوثيق وحماية الأنقاض القديمة لصالح أجيال المستقبل. كل هذه الخبرات سيظهر أثرها في حياة «بيل» فيما بعد؛ سواء في إنجازاتها العلمية أم نشاطاتها المستقبلية داخل بلاد العراق الجديدة.

## بابل

في الأول من أبريل العام 1909، غادرت «بيل» الصحراء واتجهت إلى نهر الفرات بعد أن أنهت سجلاتها الخاصة بالأخضر. أصبحت وجهتها الآن مجموعة من التلال الأثرية التي تتألف منها مدينة بابل القديمة، وكانت معرفتها بتاريخ المدينة الثري تجعلها مثلهفة على زيارة الموقع. كانت بابل واحدة من أشهر المدن وأكثرها ظهوراً في روايات التاريخ القديم، ارتبط اسمها عند بعض المؤلفين الكلاسيكيين بالحدائق المعلقة العجيبة، وفي الكتاب المقدس ببرج بابل وقصر الملك المستبد «نبوخذ نصر». لكن ما أثار فضول «بيل» كان عاملاً مختلفاً تماماً: ذلك أنها كانت تعرف أن أحدث مستكشفي المدينة العتيقة؛ وهم فريق من علماء الآثار الألمان، كانوا يتقنون هناك منذ العام 1899. وبحلول العام 1909 كانوا قد أعادوا الحياة إلى الكثير من جوانب المدينة العظيمة المهمة، وكانت تأمل أن يتمكنوا من اصطحابها في جولة شخصية بين تلك الاكتشافات.

وصلت «بيل» إلى مقر البعثة الألمانية الذي كان يقع داخل بستان نخيل على ضفاف الفرات. وأحبطها. أن تعرف أن مدير البعثة؛ «روبرت كولدفاي»، أن يتمكن من لقائها. ويبدو أن «كولدفاي» كان مريضاً بسبب ما كان يبذل من جهد لا يعرف الكلال داخل الموقع- وبخاصة جهوده خلال شهور الصيف الماضي شديدة الحرارة<sup>(١)</sup>. مع ذلك، حظيت باستقبال عذب من مساعدتي «كولدفاي»؛ وهما السيد «يونسميج» والسيد «فستل»، اللذان وفرا لها حجرة رائعة داخل المقر؛ حيث خيمَ خدماها بسهولة أسفل نوافذ الغرفة تحت أشجار النخيل (انظر شكل ٤-١)<sup>(٢)</sup>. كانت هذه أولى زيارات

«بيل» إلى مقر بعثة التنقيب في بابل، وإلى أعضائها من علماء الآثار الألمان. ففي مارس العام 1911، عادت «بيل» إلى بابل عقب زيارتها الثانية إلى الأخيضر، لكنها حظيت هذه المرة باستقبال دافئ قام به «كولنفاي» بعد تعافيه من المرض. لاحقاً في ربيع العام 1914، جاءت لزيارة «كولنفاي» بعد أن أنهت زيارتها إلى الجزيرة العربية بوقت قصير<sup>(7)</sup>. بالنسبة لـ«بيل»، كانت زيارتها إلى بابل ممتعة دائماً لحد بعيد. وتكشف يومياتها ورسائلها عن ابتهاجها بأسباب الراحة والنظافة والهدوء في مقرّ البعثة، ومجالسة مضيفيها الألمان المفضّلين التي تحفّز على التفكير<sup>(8)</sup>. فيما بعد أثناء الحرب العالمية الأولى، حين توفرت لـ«بيل» القدرة على القيام بزيارات متكررة لبابل من بغداد، ستتذكر عذوبة الوقت الذي أمضته مع الألمان: «كانوا جميعاً شديدي اللدانة؛ المنقبون الألمان، وما من حرب يُمكنها أن تضع نهاية لما أحمله لـ«من إكبار وود»<sup>(9)</sup>.

وتكشف سائر كتابات «بيل» أنها كانت تحمل إعجاباً خاصاً لـ«كولنفاي» الذي كانت تراه شخصاً جدّياً، كما أنّ مساعيه التي لا تهدأ لفهم آثار هذا الموقع الضخم؛ حيث أخفقت جهود أغلب من سبقوه، أثرت بها بشكل هائل (انظر شكل ٤-٢). كان «كولنفاي» بلا ريب عالم آثار أريباً ومتمرساً، تمرّن في ميداني العمارة والأركيولوجيا، واكتسب أثناء عمله في بابل خبرة ضخمة بمناطق البحر المتوسط والشرق الأدنى. ساهم في أعمال للتنقيب الألمانية في عدد من المواقع باليونان وصقلية والأناضول<sup>(10)</sup>. كما قام بالتنقيب لفترة قصيرة في تلين لأثريين ضخمين ينتميان للحضارة السومرية جنوب بلاد الرافدين (هما «هل زرغل» و«هل الهبا» في العام 1887)، حيث اكتسب خبرة لا تقدر بثمن في الكثف والتتبع الدقيق لأنقاض الطوب اللبن الذي يُجف في الشمس<sup>(11)</sup>. وقد أثبتت براعته فيما يتعلق بالطوب اللبن أنها ذات أهمية بالغة للتنقيب بشكل ناجح في تلال بابل الأثرية؛ ذلك أنّ أغلب العمارة القديمة في الموقع كانت مُشيّدة بالطوب اللبن غير المحروق. وغالباً ما كانت هذه المادة ترلّوغ المنقبين السابقين بسبب شبهها الشديد بلون ونسيج الطمي الذي كان يُغطّيها<sup>(12)</sup>. كما كان «كولنفاي» حريصاً على حصول

عمّاله في بابل على تمرين دقيق في فن تتبع الطوب اللبن، فتمكنوا بفضل إتقانهم لهذا الأسلوب في التنقيب من أن يحددوا بدقة مباني الطوب اللبن التي كانت تشكل أغلب منشآت بابل القديمة.



شكل (١-٤) «جيرترود بيل» تقف خارج إحدى خيامها في بابل بشهر أبريل العام 1909.



شكل (٢-٤) صورة التفتتها «بيل» لمدير أعمال التنقيب في بابل: «روبرت كولدفاي»،  
يجلس أعلى شرفة مقر بعثة التنقيب الألمانية خلال زيارتها في أبريل 1914.

لا ريب أن مشروع «كولدفاي» كان شديد الطموح. إذ كان يهدف إلى العثور على مباني بابل المغمورة في التراب بأعماق تصل في الغالب إلى 21 مترًا، لذلك وظّف ما بين مائتين ومائتين وخمسين عاملاً مستحدين للعمل في أي وقت، وكانت أعمال التنقيب تجري خلال عدة أشهر في العام. وقد استمر العمل بين العامين 1899 و1917<sup>(١١)</sup>. ولم يكن اهتمامه ينصب على استعادة المنشآت التي تنتمي لفترة زمنية بعينها فحسب، بل العثور على شواهد التّقدّم عبر الزمن مثل إنشاء أساسات أعلى وبلاط أرضيات جديد، والتغييرات التي تطرأ على أبعاد قوالب الطوب والنقوش المطبوعة عليها<sup>(١٢)</sup>. وقد اعتنى بتكوين كل هذه الملاحظات المرحلية المهمة، لكن الأهمّ هو توجيهه إلى إنتاج مخططات معمارية شديدة التفصيل للمباني المكتشفة في بابل؛ مستوى ثلثي الآخر، وهو ما تطلّب ساعات طويلة أمضاها هو ومساعدوه الألمان في الرسم الدقيق<sup>(١٣)</sup>. وبفضل تلك المساعي الهائلة، تمكّن «كولدفاي» من استعادة عدد كبير من بوابل بابل ودفاعاتها ومعابدها وقصورها وشوارعها وبيوتها، واستيعاب التغييرات التي أصابت هذه المعالم بمرور الزمن. كل هذه اللقايا سجلها وصورها فوتوغرافيًا، ولا تزال النظرة للمخططات التي أنتجها الفريق الألماني تحمل إعجابًا كبيرًا بتفاصيلها وشمولها (انظر شكل ٤-٣)<sup>(١٤)</sup>. وفي النهاية، أشار مشروع «كولدفاي» في بابل إلى تحول جذري في أهداف وغايات أركيولوجيا الشرق الأدنى؛ إذ أصبح التنقيب الآن أقل اهتمامًا باكتشاف الكنوز والألواح، بل باكتشاف كل ما يتعلّق بأي مدينة قديمة وكتابة تاريخها وتوثيق حيوات سكانها القدامى بعناية؛ وهو هدف لا يزال علماء الآثار يسعون إلى تحقيقه اليوم.





شكل (٣-٤) المخطط الذي رسمه الألمان لمدينة بابل، ويكشف عمارة المناطق التي خضعت للتقريب. نرى في الأعلى يسار المخطط قصر ضبوخذ نصر\* وبالتقريب منه بوابة «عشتار». أما على الشمال في الأسفل فنرى مربعا أسود يقين مكان مرقورة(\*) مردوخ.  
(E-Temenanki)، ومعبد المدينة الرئيس (E-sagila).

(\*) الزقورة Ziggurat كلمة أكنية معناها المكان المرتفع، وهي بناء هرمي متدرج، شُيّد في مدن بلاد الرافدين القديمة منذ الألف الثالثة قبل الميلاد. وتتكون الزقورة من ثلاث طبقات وثلاثة سلالم كل منها يتألف من مائة درجة تعلوها «حجرة الأقداس» وهي هيكل مخصص لآلهة المدينة. وتعد الزقورة معبدًا تصاعديًا. [المترجم]

كان «كولدياي» وفريقه قد اكتشفوا أغلب معالم الموقع الرئيسة عند زيارة «بيل» لبابل في العام 1909. حيثُ أَمَاطُوا اللثام عن العديد من المنشآت التي ترجع لعصر «نبوخذ نصر»؛ الذي حكم المدينة والإمبراطورية البابلية من العام 605 وحتى العام 562 قبل الميلاد، وكان مسؤولاً عن توسعة وتجميل المدينة بدرجة كبيرة. وقد شاهدت «بيل» كثيرًا من تلك اللقايا المكتشفة؛ حيث رأت على سبيل المثال ما يُعرف باسم «فيا ساكرا» Via Sacra أو ما يُشار إليه باسم «شارع الموكب»؛ وهو شارع طويل كان يخترق مدينة بابل الداخلية من الناحية الشمالية، ويمرّ بوسطها باتجاه فناء معبد إله المدينة الرئيس المعروف باسم «مردوخ»<sup>(١٧)</sup>. كان يحده «شارع الموكب» من الجانبين عند اقترابه من المدينة الداخلية، سور عال مبني بالطوب الأحمر تغطيه زخارف من النحت البارز على هيئة موكب أسود عليها طبقة من الزجاج الملون<sup>(١٨)</sup>. أمّا البوابة الموجودة عند طرف المدينة الداخلية الشمالي فكانت مذهشة هي الأخرى لكن ربّما أكثر مدعاة للإعجاب؛ إذ كان يمرّ من خلال هذه الجادة المهيبة «عشتار»، إلهة الحب البابلية ورعاية الجيش التي سُميت البوابة باسمها. وقد وصفت «بيل» بوابة عشتار بأنّها: «أروع قطعة بقيت من بين كل منشآت نبوخذ نصر»، وكانت شديدة الإعجاب ببرجي البوابة اللذين كانا: «يرتفعان عاليًا بينائهما المتين» (انظر شكل ٤-٤)<sup>(١٩)</sup>. وقد انتبهت فوق ذلك إلى الزخارف التي تغطّي البوابات، وكانت عبارة عن صفوف تتناوب بين الثيران واللتانين على هيئة نحت بارز فوق الطوب المشكّل (انظر شكل ٤-٥)<sup>(٢٠)</sup>. كذلك عرض مضيفو «بيل» عليها أنقاض الطوب الضخمة التي تضم قصر «نبوخذ نصر» (الذي كان يُعرف أيضًا باسم «القصر الجنوبي»)، الذي يقع غرب «شارع الموكب» و«بوابة عشتار» شمالي المدينة الداخلية. وقد تأمّلت «بيل» القصر من الداخل الذي: «كان عبارة عن متاهة مُحيرة من الأفنية والممرات»<sup>(٢١)</sup>، وانتهت بوجه خاص إلى قاعة عرش الملك المستطيلة الهائلة التي يفترض أنّها شهدت قصة «وليمة

بيلشاصر» التوراتية. رأت «بيل» أيضاً ميان أقدم أسفل قصر «نبوخذ نصر»، من بينها القصر الأصغر لأبيه «نبوولاسر» (626-605 ق.م.)<sup>(١٠)</sup>، وأبراجاً حصينة مهيّدة بالطوب حملت اسم ملك الدولة الآشورية الحديثة «سرجون الثاني» (721-705 ق.م.)<sup>(١١)</sup>. إلى جانب تشييد الملاحظات التي أبدتها «بيل» على الجهود الهائلة التي كان يبذلها عمال التنقيب الألمان للكشف عن تلك المعلم- التي كانوا يجدونها في الغالب على أعماق كبيرة داخل التربة، وكُنّت أيضاً على إدراكهم القوي لطبقات الأرض المعمارية، ومساعدتهم الدعوية لكشف وتسجيل تاريخ مباني بابل بكل تفاصيلها اللائقة للنظر.

لكن «بيل» لم تذكر معلماً بلرزاً آخر من معالم قصر «نبوخذ نصر»؛ وهو مجمع يضم حجرات مقبأة بالركن الشمالي الغربي، إلا بعد زيارتها إلى بابل في العام 1914. إذ يبدو أن «كولفاي» كان جاهزاً آنذاك لاصطحابها في جولة شخصية بالمجمع<sup>(١٢)</sup>، وكان يرى أنه موضع الحدائق المعلقة التي نعرف من المصادر القديمة أنها كانت المكان الذي شيد فيه «نبوخذ نصر» حديقة متدرجة مترفة؛ كي تستمتع بها زوجته «الميدونية»، التي كانت تقتقد المناظر الطبيعية الجبلية المغطاة بالأشجار في بلادها (انظر شكل ٤-٦)<sup>(١٣)</sup>. كان الاعتقاد السائد عن مجمع الغرف المقبأة؛ الذي عثر داخله على بئر، أنها تقوم بمهمة الأسماك تحت سطح الأرض لنظام هيدروليكي متقن، يعمل على رفع المياه إلى مستوى الحديقة المزروعة من خلال دوران دلاء مثبتة في سوق<sup>(١٤)</sup>. ورغم أن إعادة البناء هذه شديدة الإغراء، إلا أن أغلب الباحثين يرفضون هذا الموقع المقترح للحدائق المعلقة، ويفضلون جعلها داخل مساكن الملك الخلسة الأكثر هدوءاً بالقطاع الغربي من القصر، أو داخل المبنى الأوسع المعروف باسم «المعلل الغربي» Western Outwork على نهر الفرات<sup>(١٥)</sup>. بل إن باحثين رأوا أن الحدائق لم تكن في بابل على الإطلاق، إنما في مدينة نينوى الآشورية؛ حيث يوجد عدد وفير من النصوص والأدلة المادية على وجود أنظمة هيدروليكية قديمة لري الحدائق الملكية الواسعة<sup>(١٦)</sup>.



شكل (٤-٤) صورة التقطتها «بيل» في العام 1909 لبوابة عشتار من الجهة الشمالية (نراها في منتصف الصورة)، والمباني المحيطة بالمبنى بالطوب. يُحسّر ارتفاع البوابة المكتشفة العمق الهائل الذي وصلت إليه أعمال التنقيب الألمانية في هذا القطاع من المدينة.



شكل (١-٥) صورة التغطيتها «بيل» لنحت بارز على الطوب المشكل يصور ثورنا وثانين فوق بوابة عشار. كانت هذه القوالب غير مزججة، وهي تنتمي لمرحلة مبكرة صارت فيما بعد أساسيات تحت سطح الأرض - يصل ارتفاعها إلى 18 مترا - للإشادات اللاحقة بالبوابة مع تغطيتها بمرور الوقت. عند آخر ظهور لبوابة القلعة التي تنتصب الآن بعد إعادة بنائها داخل متحف «فورديرزيتش» في برلين، كانت مغطاة بقوالب الطوب المزججة باللونين الأصفر والأحمر البني على خلفية زرقاء زاهية.

وفي قلب المدينة القديمة، قام مضيفو «بيل» بإرشادها إلى خندق عمودي ضخم، حيث استطاعت أن تتفحص بقايا معبد «إيساكلا» أو: «المنزل الذي ترتفع قمته عاليًا»، على مسافة تبلغ 21 مترًا<sup>(٢٧)</sup>. ههنا كان مجمع معبد راعي بابل الرئيس الإله «مردوخ»، وعلى الجانب المقابل «إيتيمينانكي» أو «مستقر السماء والأرض» - زقورة مردوخ، وهي تُعادل برج بابل الذي جاء وصفه في سفر التكوين بالكتل المقدس<sup>(٢٨)</sup>. لم تصف «بيل» معبد «إيتيمينانكي» إلا عند زيارتها في العام 1914، حين اصططحها «كولداي» إلى هناك<sup>(٢٩)</sup>. وقد خضعت الزقورة للبحث في فترة أسبق، لكن في العام 1913 أشرف «فيتسل» مساعد «كولداي» على عمليات الكشف الرئيسية بالمنطقة وتمكّن من تمييز بعض معالمها الأساسية<sup>(٣٠)</sup>. ربّما تكون زقورة «مردوخ»؛ من بين كل المباني الرئيسية في بابل القديمة، قد واجهت أعنف عملية تدمير على مرّ القرون. وبحسب النقوش القديمة، ربّما يكون قد أعيد بناؤها على هيئة برج عملاق مؤلف من عدّة طوابق؛ كأنه هرم مدرج، يطوره معبد مكرس للإله «مردوخ»، تغطيه طبقة من الطوب المزجج الملون بالأزرق الدلكن<sup>(٣١)</sup>. مع ذلك، لم يتبق إلا قاعدة نواة البرج المشيدة بالطوب، بعد أن تمّ لقتلاع الأجر المحيط كليًا على مدار قرون منذ العصر القديم. اليوم، يقف الصرح الذي كان عظيمًا ذات يوم، والذي ربّما كان شديد التألق والتفرد في عهد «نبوخذ نصر» بسبب حجمه وارتفاعه، على هيئة كومة خفيفة من الأنقاض في منتصف بركة ماء مربعة<sup>(٣٢)</sup>.

لصاب البحث المتأنّي الدقيق الذي قام به «كولداي» في بابل، إلى جانب التزامه بتسجيل كل ما يتعلق بالموقع وتخطيطاته المعمارية المفصلة، «بيل» بالإعجاب. فاعتبرت مشروع «كولداي» الأركيولوجي واحدًا من أدق وأحدث المشاريع في الشرق الأدنى، ولم يكن يضاهيه إلا التنقيبات الألمانية في آشور - وهو موقع آخر زارته «بيل» لأول مرة في العام 1909 - حيث شهدت نفس الحرص لثناء استعادة وتوثيق بقايا المدينة القديمة بدقة شديدة، لاسيما عمارتها. ويبدو أنّ ممارسات التنقيب المنهجية التي استعانت بها تلك

الفرق الألمانية استمر صداها يتردد أثناء أداء دورها اللاحق كمديرة لدار الآثار في العراق، وأثناء وضعها لأول تشريع خاص بالآثار في البلاد. إذ اعتبرت فرق التنقيب الألمانية في بابل وأشور نموذجًا للممارسة العلمية السليمة، واشترطت في تشريعاتها أن تكون كل المهام الأركيولوجية: (1) مجهزة لعمل سجل فوتوغرافي، (2) تضم رسمًا متمرسًا مسؤولًا عن تسجيل كل ما يضمه الموقع من عمارة أثرية<sup>(٢٣)</sup>.



شكل (٦-٤) رؤية فنية لمدينة بابل كما قد تبدو في عهد «نبوخذ نصر». تقوم الرؤية على معلومات أركيولوجية وقرأها المنقبون الألمان. نرى في المنتصف موكبًا يمر عبر بوابة عشتار. إلى اليمين في الأعلى نرى الحدائق المعلقة فوق قصر «نبوخذ نصر»، وبعده بمسافة بعيدة معبد وزقورة «مردوخ».

ربما يكون تقدير «بيل» لـ«كولدفاي» وفريقه في بابل، قد ألقى بظلاله أيضاً على تصرفاتها اللاحقة، وذلك فيما يتعلق باللقايا المستخرجة من ذلك الموقع التي تبقى قدر كبير منها داخل البلاد عند اندلاع الحرب العالمية الأولى. وتضم عدداً كبيراً من الصناديق التي تحتوي على طوب مزجج من «شارع الموكب» و«هولبة عشتار»، وكلها سقط في أيدي القوات البريطانية المنتصرة، وكانت تعرض آنذاك ضمن ممتلكات الحكومة العراقية الجديدة. وفي النهاية، سمحت «بيل» بتسليم أغلب الصناديق إلى ألمانيا بشرط واحد هو تسليم أحد الأسود المزججة المُعاد بناؤها إلى «متحف العراق» الجديد، إلى جانب مجموعة مُختارة من الأجر ونماذج من إعادة البناء<sup>(٣١)</sup>.

إجمالاً، استلقي زيارات «بيل» إلى بابل ولقائها مع العاملين في الحفر من الألمان؛ بخاصة «كولدفاي»، بظلالها العميقة على فهمها وتقديرها لماضي بلاد الرافدين القديم، وستجملها تعي أهمية المناهج الصحيحة في استكشاف وتوثيق بقاءه الثمينة. أما على المستوى الشخصي، فيبدو أن «بيل» تملكها عاطفة حقيقيّة تجاه ماضيها الألماني، وأنها استمتعت بصحبته المفعمة بالحيوية في بابل. وربما يكون الحزن الذي أصابها حين مزقت الحرب العالمية الأولى علاقاتها مع «كولدفاي» وفريقه الألماني، قد تجلّى بأوضح صورة في رسالة كتبتها عند عودتها إلى بابل في يناير العام 1918، واكتشاف أن مقر البعثة الألمانية صار مهجوراً:

توقفت عند بابل في طريق رجوعي إلى المنزل بالأمس (جئت على متن سيارتي)، بعد أن طلب مني «المسير بيرسي» النصح بشأن ما يجب عمله لحفظ الآثار. الماضي شديد الوطأة هناك - لا لأنّي كنت أفكر في «نبوخذ نصر» أو «الإسكندر»؛ بل في الترحيب الدافئ الذي كنت ألقاه، والرفقة الطيبة، والأيام العذبة التي كنت أمضيها مع العزيز «كولدفاي» - أشد ما يُصيبني بالكرب أن أحاول التفكير فيه باعتباره عدواً غريباً، وقد شعرت بغصة في قلبي حين وقفت داخل الغرفة الصغيرة المتربة الفارغة، حيث اعتاد فتوح أن يضع أثاثي الخفيف فيما لتبادل أنا والألمان حديثاً حماسياً عن



تخطيطات بابل أو الأخيضر - يا له من عالم مُربع من الصداقات المعطلة هذا الذي اختلقناه بيننا<sup>(٣٥)</sup>.

### طيسفون

بعد رحلتها المجزية إلى بابل، لملت «بيل» قافلتها واتجهت شمالاً صوب بغداد. لكن قبل التحرك إلى تلك المدينة، عبرت نهر دجلة داخل «قفة» - سلة من الخيزران مبطنة بالقار - مسافة 35 كيلومترا تقريباً جنوب بغداد لترى الآثار الموجودة في «طيسفون». كانت «بيل» تطلق هذا الاسم في رواياتها على ما كان في واقع الأمر عدة مدن قديمة بالضفة الشرقية لنهر دجلة، قبالة مدينة «سلوقية» التي كانت لا تزال غير مكتشفة في عصر «بيل». كان الفرثيون قد أسسوا وجودهم العسكري في «طيسفون» التي صارت أخيراً عاصمة الإمبراطورية الفرثية، التي كانت تمتد في وقت ما من بلاد الرافدين إلى حدود الهند، بل هدنت سلطة روما السياسية وتوسّعها في الشرق<sup>(٣٦)</sup>. وقد أسفر العداء بين الفرثيين وروما عن غزو الرمانيين «طيسفون» ثلاث مرات خلال القرن الثاني الميلادي (على يد «تراجان» و«كاسيوس» و«سيتيموس سيفيروس»)، قبل أن تخضع لحكم ملك الساسانيين الفرس «أردشير الأول» (٢٢٤-٢٤١ ميلادياً)<sup>(٣٧)</sup>. أقام الملوك الساسانيون قصرهم الملكي الشتوي وعاصمة إمبراطوريتهم في المنطقة التي تقع جنوب «طيسفون» الفرثية، في مكان يُدعى «أسبانبار». ههنا نجد أجمل وأكمل الصروح الساسانية وهو «طاق كسرى»؛ القصر الهائل الذي كان يضم قاعة العرش المقبأة الأسطورية الخاصة بملك ملوك الساسانيين<sup>(٣٨)</sup>. تعاقب على حكم «طيسفون» ملوك أقوياء منهم «شاپور الأول» (٢٤١-٢٧٢ ميلادياً)، و«كسرى الأول» (٥٣١-٥٧٩ ميلادياً)، تمتّع في ظلهم بازدهار سياسي واقتصادي، واشتهرت المدينة في كل أرجاء الشرق الأدنى بثرائها وفخامتها. لكن خلال فترة حكم «كسرى الثاني» (٥٩١-٦٢٨ ميلادياً)

واجهت «طيسفون» هزيمتها النهائية في صورة غزو جيوش المسلمين. ذلك أن الجيوش الإسلامية تحت قيادة سعد بن أبي وقاص اقتحمت المدينة في العام 637 ميلادياً ونهبت القصر، وتركت الملك وحاشيته يفرّون<sup>(٢٩)</sup>. بعدئذٍ تراجعت أهمية المكان وأصبح مهجوراً في نهاية المطاف.

لا ريب أن ما اجتنب «بيل» إلى «طيسفون» هو معرفتها بتاريخها الثري الحافل بالأحداث، وشأن أغلب الرحالة من قبلها، كانت تنفق إلى رؤية «طاق كسرى» بسبب ما تبقى من عمارته المهيبة. إذ يتفوق القيو المقوس الكبير الموجود في قاعة العرش بالقصر - الإيوان - بأنه أوسع مبنى بالطوب في العالم ما قبل الحديث (انظر شكل ٤-٧)<sup>(٣٠)</sup>. ويرتفع القيو الذي يتخذ شكل قطع مكافئ يستدق طرفه عند الرأس؛ والمبنى من طبقات مائلة من الطوب المرصوص دون استعمال هيكل مؤقت، مسافة خمسة وثلاثين متراً فوق الأرض إلى «الكورنيش»، ويشغل مساحة يصل طولها إلى 42 متراً وعرضها 25 متراً<sup>(٣١)</sup>. يتباهى القصر أيضاً بواجهة بديعة تتميز بأربعة طوابق من الأقواس غير النافذة والعواميد المتصلة والطابانات<sup>(٣٢)</sup>. كانت هذه الأجزاء من الصرح مدمرة كما تشهد صور «بيل» الفوتوغرافية التي التقطتها في العام 1909، والتي تكشف إحداها عن وجود ميل إلى الأمام بالواجهة الجنوبية (انظر شكل ٤-٨). وقد كان هناك حرص كاف على ألا يسقط هذا الجدار، حيث أضافت «دائرة الأشغال العمومية» العراقية في العام 1922 قاعدة خرسانية بطول الواجهة من أجل تعزيزها<sup>(٣٣)</sup>. وفي العام 1942 جرى تثبيت دعامة طويلة بأحد أطراف الواجهة. وخلال السبعينيات حاولت وزارة الآثار العراقية ترميم أجزاء من «طاق كسرى»، لكن هذا المشروع لم يتم قط، بل لوحظ ظهور شقوق جديدة في المبنى<sup>(٣٤)</sup>. وآخر المستجدات هي تعرض الموقع لإهمال كبير وأضرار نتيجة غزو العراق في العام 2003، وفي العام 2012: «انهيار لوح حجري يبلغ طوله حوالي مترين» بسبب

الرطوبة الناجمة عن الأمطار الشديدة. وقد أطلقت الحكومة العراقية مبادرة جديدة لترميم الموقع<sup>(٤٥)</sup>.



شكل (٧-٤) صورة للتقطتها «بيل» لطاق كسرى في طيسفون خلال زيارتها للموقع في العام 1909، من جهة الشرق. تهار الجنب الشمالي من الواجهة في العام 1888، وتهار معه القطاع الأمامي من القوس الأوسط أيام «بيل»، ولم يتبق منه إلا القوس الأوسط والواجهة الجنوبية.

نعود إلى العام 1909 حيث نحت ملكات خيال «بيل» جانباً، كل الحقائق المتعلقة بانتهيار وتحلل «طاق كسرى» المستمر، فراحت تتخيل مشهد القصر في أوج عظمته إبان القرن السادس. وتستند لحدّ كبير الصورة الموحية التي رسمتها إلى «الطبري»؛ وهو مؤرخ فارسي ينتمي لأواخر القرن التاسع وأوائل القرن العاشر الميلادي:

في هذه القاعة كان الأكاسرة يعقدون مجالسهم. لابد أنها كانت مكتوفة للشمس المشرقة، أو ربما كان المدخل مغطى بستارة تتدلى من أعلى القيو حتى الأرضية. يروي لنا المؤرخ العربي؛ الطبري، عن سجادة يبلغ طولها سبعين ذراعاً وعرضها ستين ذراعاً، كانت جزءاً من غنيمة حصل عليها المسلمون حين نهبوا المدينة. كانت منسوجة على هيئة حديقة؛ الأرضية بخيوط ذهبية والدروب بخيوط فضية، أما الحدائق فكانت من الزمرد والجدول من اللؤلؤ، والأشجار والزهور والثمار من الماس وغيره من الأحجار الثمينة. ربما تم صنع هذا النسيج على هذا النحو لتمييز موضع الملك العظيم داخل القاعة التي تضم جمهوره؛ حيث تتألق أضواء ألف قنديل مُعلق بالسقف فوق تاجه المرصع بالجواهر وسيفه وحزامه، وتضيء النفائس المعلقة فوق الجدران والثيراب وبهارج جيوش الخدم الذين اصطفوا حول العرش<sup>(١٦)</sup>.



شكل (٨-٤) صورة التقطتها «بيل» للجزء الخارجي من طاق كسرى من ناحية الجنوب، وتكشف الميل إلى الأمام الذي أصاب الواجهة الجنوبية. ومداميك الطوب المتراكمة في الأساس. ورغم المعايير المختلفة لإصلاح وترميم الصرح المستمرة إلى يومنا هذا، واصل الطاق التدهور بمعدلٍ مخيف.

كان اهتمام «بيل» بطاق كسرى يرجع لحدّ كبير إلى كونه مثالا جيّداً على العمارة الماسانية الباطنية التي وصلت إلينا، وقد استطاعت أن ترى الكثير من نقاط التشابه المعمارية بينه وبين الأخيضر؛ القصر الصحراوي الذي درسته قبل أسابيع قليلة في ربيع العام 1909. فكما وصفنا في الفصل السابق على سبيل المثال، كان جزء من سقف مقبى يخرج من أحد جدران الحجرات الجانبية في «طاق كسرى»، وقد رأينا هذا النوع من البناء في الأخيضر أيضاً (انظر شكل 9.4)<sup>(17)</sup>. كذلك لولت «بيل» اهتمامها للمشكاوات المعقودة والعماميد المتصلة والطابقات التي تُزيّن واجهة المبنى بأسلوبها الكلاسيكي، ثم عقدت مقارنة تفصيلية بينها وبين الواجهة الشمالية لساحة الشرف في قصر الأخيضر من الداخل، التي تتقاسم رغم تشييدها في فترة لاحقة، بعض معالم المبنى الأول وربما استمدت بعض الإلهام منه<sup>(18)</sup>.

استمرت «بيل» بعد الحرب في تكرار زياراتها لـ«طيسفون»؛ نظراً لقربها من بغداد (حيث كانت تقيم بوصفها موظفة سياسية)، إلى جانب مظهرها المهيب الذي لم يفضل قطّ في ترك انطباع قوي لدى زائريه. كذلك حفّز اهتمامها بآركيولوجيا العراق الجديد ودورها فيها، التزامها المستمر بالحفاظ على «طاق كسرى»، كما بيّنت إحدى رسائلها التي ترجع للعام 1921، والتي تتأقش فيه مع أحد المهندسين المعماريين (هو المهندس «جيمس مولسونولسون» J.M.Wilson مدير دائرة الأشغال العمومية)، إمكانية وضع «حشوة ضخمة من الخرسانة بالأساسات [...] لأن تكون جميلة المظهر لكنها ضرورية لتأمين الجدار قدر المستطاع»<sup>(19)</sup>.

كانت «بيل» تعي أيضاً أنّ أهمية «طيسفون» ترجع إلى فخامتها المعمارية، علاوة على تاريخها وإمكانية أن يُعزز هذا التاريخ هوية العراق ويُمكن ملكه الجديد. ومن ثمّ بعد أن وضعت هذا في اعتبارها، اصطحبت «بيل» الملك فيصل إلى «طيسفون» في العام 1921؛ عقب تتويجه بفترة

قصيرة، وروت على مسامعه القصة الكاملة لماضي الموقع البارز الذي انتهى بغزوه على يد الجيوش الإسلامية في العام 637 ميلادياً<sup>(٥٠)</sup>. كانت هذه محاولة متعمدة من «بيل» للتأثير على روابط الملك العربي بالعراق ومملكته القانونية التي صار حامياً الآن؛ ذلك أن «بيل» لم تكن بعيدة بأي حال - أثناء ممارسة دورها السياسي الحاسم داخل العراق بعد الحرب - عن الدفع بأي موقع أثري للعمل في خدمة الحاضر واستعماله لغايات سياسية، وهو ما سنناقشه بمزيد من التفصيل في الفصل الأخير من هذا الكتاب.

### بغداد

بعد «طيسفون»، اتجهت أنظار «بيل» إلى بغداد. كانت تعتزم أن تستريح هناك بضعة أيام تزور خلالها القنصل العام البريطاني، الذي كان يحظى بمقر فخم داخل المدينة. لذلك بعد أن عبرت نهر دجلة على متن جسر عائم من القوارب، شقت «بيل» طريقها إلى المقر البريطاني حيثُ حظيت بغرف مفروشة مريحة وضيحة، واستمتعت برفقة القنصل العام وزوجته لودودة (انظر شكل 10.4)<sup>(٥١)</sup>.



شكل (١-٩) صورة التقطتها «بيل» للمدخل الداخلي وبقياء قبو مُشيد بطريقة «التكتيف» في الركن الشمالي الشرقي من الجناح الجنوبي بطاق كسرى في طيسفون. كان الباحث «إرنست هرتسفلد» يعتقد أنّ هذا الشكل لم يكن موجوداً قبل العصر الإسلامي، لكن تصريح «بيل» في كتابها «من سلطان إلى سلطان» (ص153) بأنّ رأي «هرتسفلد» جاقبه الصواب فاقم من حرارة التناقض بينهما.



كانت هذه أولى زيارات «بيل» العديدة إلى بغداد؛ في العام 1909 أولاً، ثم خلال العامين 1911 و1914. ولاحقاً، بعد تحرك القوات البريطانية إلى بغداد في العام 1917، وبعد أن صارت موظفة سياسية بالحكومة البريطانية في بلاد الرافدين، استقرت «بيل» في بغداد بشكل رئيس وعاشت هناك حتى وفاتها في العام 1926.

ستحتل بغداد دائماً مكانة مميزة في حياة «بيل»، لا بسبب ما بها من آثار فحسب، بل بسبب موقعها المركزي في شؤون بلاد الرافدين الراهنة. فمُنذُ زيارتها الأولى في العام 1909، أثارت التقارير التي تُرسل إلى القنصلية البريطانية انتباه «بيل»، وجعلتها تنوق إلى تقديم يد المساعدة نظراً إلى المعرفة المباشرة التي اكتسبتها عن الأراضي التي زارتها. وقد كانت «بيل» في أغلب الأحوال أكثر نفعا من آخرين في الملك الدبلوماسي؛ بسبب إتقانها للغة العربية وحقيقة أن أغلب رحلاتها كانت تتطلب إجراء حوارات طويلة مع محليين، ونقاشات عن أحوالهم، سواء عادية أو متعمقة. ومن ثم حتى وقت أن كانت اهتماماتها جغرافية وأركيولوجية بالدرجة الأولى، نستطيع أن نرى البصيص الأول من عملها السياسي المستقبلي.

كانت «بيل» على دراية ما بتاريخ بغداد، وبخاصة وقت أن كانت عاصمة الخلفاء العباسيين، وهو: «عصر شهدت خلاله تألقاً كبيراً وخراباً سادراً كسائر المدن الأخرى بصفحات التاريخ»<sup>(٩١)</sup>. وقد أتاحت الروايات التاريخية لوصافاً تفصيلية لهذه المدينة القديمة التي أسسها الخليفة «أبو جعفر المنصور» في العام 762 ميلادياً، إذ كانت بغداد مصممة على هيئة دائرة كاملة بناءً على تصوّر أنها تمثل سرّة الكون<sup>(٩٢)</sup>، وكانت تحيط بها أسوار عالية وأربع بوابات، وفي منتصف المدينة المستديرة يقع قصر الخليفة والمسجد الجامع، أما الأحياء العسكرية والتجارية والسكنية، فكانت معزولة عن بعضها البعض وتقع خارج السور الدائري<sup>(٩٣)</sup>.

لكن لمسوء الحظ لم يتبق شيء عملياً من المدينة الأولى عند أوائل القرن العشرين. رغم ذلك، اجتذبت آثار العصر الإسلامي الحديث انتباه «بيل»، فراحات تطوف بينها كساحة متحمسة تحمل الكاميرا الخاصة بها. فزارت على سبيل المثال، «باب الطلمس» الذي بناه الخليفة الناصر في العام 1221 ميلادياً (انظر شكل ٤-١١)، و«مرقد السيدة زبيدة» وهو ضريح فاخر شُيّد في القرن الثاني عشر وزُيّن بقبة مقرنصة تضم تسع طبقات، لا يختلف عن ضريح «إمام الدور» الذي ستزوره لاحقاً عند الطرف الشمالي لمدينة سامراء<sup>(٥٥)</sup>. واهتمّت بالمئذنة لثيقة الزخارف في «سوق الغازي»، وتجوّلت في مدرسة المستنصرية القديمة<sup>(٥٦)</sup>. لكنها تعرّضت للمنع من دخول «قصر الخلفاء» الذي ينتمي للقرن الثالث عشر في العام 1909، لأنّه آنذاك كان مستودعاً عسكرياً، لكن في العام 1911 سنحت لها الفرصة للتجول بين دهاليزه المقبلة، وتصوير جدرانه وأسقفه بارعة الزخارف ولواحه المصنوعة من الفخار الأحمر<sup>(٥٧)</sup>.

وإجمالاً، استمال ماضٍ وحاضر بغداد «بيل»، وبثّت زيارتها إلى هذه المدينة فيها الروح وقوّت عزيمتها لمعرفة وتوثيق بلاد الرافدين، كما فعل عدد قليل من الرحّالة الغربيين قبلها. رغم ذلك، حين نسترجع زيارتها الطموحة الأولى التي جرت في العام 1909، سوف نجد أنّه من المستحيل أن نتنبأ بالدرجة الهائلة التي استحوذت بها شؤون بغداد وبلادها على تفكير «بيل» لاحقاً في حياتها؛ إذ ستشهد بغداد أعظم إنجازات «بيل» وأسوأ أجزائها. كما ستشهد موتها في نهاية المطاف ومثاها الأخير.



شكل (١٠-٤) صورة التقطتها «بيل» للمقر البريطاني في بغداد في العام 1911، ونرى أمامه باخرة دولايبية، على الضفة الأخرى لنهر دجلة. نزلت «بيل» هنا مع لفتصل البريطاني وزوجته بالعامين 1909 و 1911، حيث وجدت سكناً مترقفاً ومريحاً.

## سامراء

غادرت «بيل» بغداد في الثاني عشر من أبريل العام 1909، حيث لحقت بخدماها وقافلتها لتخرج من طرف المدينة الشمالي بمحاذاة نهر دجلة. كان الريف الطبيعي شمال بغداد مستوياً ويخلو من الأشجار، ودفعت رياح عاصفة «بيل» للحنين إلى وسائل الراحة في المقر البريطاني الذي جاءت منه. لكن استرعى انتباهها كثير من التلال الأثرية التي ميزت بلدات وقرى قديمة في طريقها. وقد جعلها الممران الذي تلقته بالتاريخ القديم، تعي بعض الأحداث الجسام التي كان يُعتقد أنها وقعت في تلك الأماكن بالعصرين الكلاسيكي القديم وما قبل الكلاسيكي. ومنها معركة «أوبيس» التي وضعت نهاية للإمبراطورية البابلية الحديثة في العام 529 قبل الميلاد، وانسحاب جيش الإمبراطور الروماني «جولييان» قبيل وفاته بفترة قصيرة، في العام 363 ميلادياً<sup>(٥٨)</sup>.

لكن عصرًا أحدث آخر من العصور القديمة كان على وشك الاستحواذ على انتباه «بيل»، وكانت آثاره تبدأ بالفعل في الكشف عن نفسها في صورة شظايا فخار إسلامية مزخرفة، انتشرت بكثافة فوق سطح التلال الشرقية.

ذلك أن «بيل» بعد أن عبرت إلى الضفة الأخرى لنهر دجلة على متن «كلك»<sup>(٩)</sup> عند مدينة «بلد» في الرابع عشر من أبريل<sup>(١٠)</sup>، عبرت «نهر للقائم» القديم الجاف لتجد نفسها مُحاطة بحقول أنقاض مدينة سامراء العظيمة الواسعة، التي كانت ذات يوم العاصمة المتلائنة للسلاطنة العباسية الإسلامية خلال القرن التاسع الميلادي، حيث كانت: «البازارات والقصور تمتد دون أن يعيقها شيء بمحاذاة الضفة الشرقية لنهر دجلة، طوال مسافة واحد وعشرين ميلاً»<sup>(١١)</sup>. بناءً على تاريخ سامراء- الذي وصل أغلبه إلينا عبر مؤرخين مسلمين ينتمون للقرن التاسع الميلادي- فإن المدينة لم تحظ إلا بفترة قصيرة من الأبهة، بدأت مع الخليفة المعتصم (833- 842) الذي أسس مدينة جديدة كي تصبح مقراً للبلاد العباسي، إضافة إلى جنود الجيش التركي الذين كان يتزايد عددهم ونفوذهم<sup>(١٢)</sup>. وقد واصل أربعة من خلفاء المعتصم الإقامة في سامراء، وراح كل منهم يُضيف: «سوقاً إلى سوق، وقصرًا إلى قصر، وأرض ترفيه إلى أرض ترفيه»<sup>(١٣)</sup>. وفي النهاية في العام 892، عاد الخليفة «المعتضد بالله» إلى بغداد، لتندهر المدينة سريعاً من بعدها:

تقوّضت أسوار سامراء لتعود إلى الصحراء التي ارتفعت منها، ومثل الطين الذي تقوح منه رائحة المسك في حكاية «سعدى»<sup>(١٤)</sup> حين تلاشى العبير، عاد الطين إلى تراب كما كان في حالته الأولى. مجد بالغ الروعة تبعه تدهور شديد المباشرة بالكاد نجد له مثيلاً بأي صفحة من صفحات التاريخ<sup>(١٥)</sup>.

(٩) زورق تقليدي يستخدم للنقل مع القلر في نهر دجلة. يُصنع من القصب أو الخشب وقد تصل حمولته إلى ٣٥ طناً، وهو مفيد جداً في الأماكن الضحلة أو المنحدرة. [المترجم].

(١٠) هو الشاعر والمصنف الفارسي سعدى الشيرازي المولود في شيراز أوائل القرن السابع الهجري؛ يُعدّ أحد أبرز شعراء القروسطين، والحكاية المُشار إليها جاءت في مقطوعة شعرية يُدر فيها الشاعر حواراً بين خادم حتام وحفنة طين تتبث منها رائحة زكية تأخذ القلب، عثر عليها في بهر الحتام، فيسأل الخادم الطين عمّ يكون، وهل هو مسك أو عبير، لكن الطين ينفي ما وصفه به الخادم ويُجيب في تواضع أنه كان طيناً ذليلاً لكنه حظي بصحبة لورد ومجالسته مدة من الزمن. [المترجم].



شكل (١١-٤) صورة التقطتها «بيل» في العام 1909 لباب الظلم في بغداد الذي يرجع للقرن الثالث عشر. التقطت «بيل» صوراً إضافية بعدسات مقربة لهذه البوابة حين عادت في العام 1911، بان فيها بوضوح التفاصيل الموجودة أعلى المدخل - زوجان من الشاقيين المجنحة يجلس بينهما أُنمي عاكفاً ساقيه. إن سجل «بيل» الفوتوغرافي للبوابة ذو قيمة هائلة؛ إذ تهاجر باب الظلم بالكامل على يد الجيش العثماني عند تسلمه من بغداد في العام 1917.

كانت مدينة سامراء مدينة ضخمة وقتذاك؛ إذ تشهد أكوام الأنقاض الهائلة التي غطت حوالي سبعة وخمسين كيلومتراً مربعاً- ربّما أوسع حقل أنقاض في العالم- على عظمة وترف الخلافة<sup>(٦٤)</sup>. يتبدى الحقل من فوق الأرض على هيئة أكوام بلا معالم من التراب والطوب المحطم، أما من السماء فيستطيع المرء أن يُميّز بوضوح حدود معسكرات رحبة كانت مُخصصة لقيالق الجيوش الضخمة، وشوارع وطرق عريضة ومضامير لسباق الخيول وملاعب «بولو» ومساجد فسيحة؛ وفوق كل ذلك، قصور

مُحاطة بساحات ذات أسوار شاهقة وبوواب عديدة وأفنية سكنية وقاعات فخمة مخصصة للجمهور.

ربما كانت «بيل» نفسها على دراية بوجود سامراء على ضفاف دجلة قبل أن تشرع في رحلتها إلى بلاد الرافدين، وربما كانت على يقين أنها على اطلاع عام بكل ما يتعلق بالموقع وقتئذ. ذلك أن ما قامت به من تحضيرات لتأتاح لها التعرف على كُتّاب مسلمين مثل «اليقوبي» و«الطبري»؛ الذي روى تاريخ سامراء، كما جعلتها دراستها الأحدث لمدينة الرقة التي تعود للعصر الإسلامي المبكر واكتشافها للأخضر - الذي تجمعه بمدينة سامراء أوجه تشابه كثيرة - منسجمة بشكل خاص مع تفاصيل البناء المميزة في الموقع.

من بين التحريات الأركيولوجية الحديثة في سامراء، يبدو أن «بيل» كانت مُطلّعة على التحريات التي أجراها جنرال فرنسي يُدعى «لوسيان دوبيلي» Lucien de Beylié؛ الذي زار سامراء في العام 1907 ونشر ما توصل إليه من نتائج في العام نفسه<sup>(١٥)</sup>. كانت «بيل» تحمل معها أيضًا نسخة من كُتّيب صغير عن تاريخ وعماره سامراء، أصدره حديثًا باحث ألماني شاب اسمه «لرنست هرتسفلد»<sup>(١٦)</sup>. وسيستمر «هرتسفلد» في تحقيق الشهرة بسبب إنجازاته المذهلة؛ لاسيما في حقول الأركيولوجيا الإيرانية والتاريخ والدين. لكن في العام 1909 كان «هرتسفلد» لا يزال مستشرقًا شابًا مجهولاً بعض الشيء يبلغ من العمر ثلاثين عامًا؛ ذا مستقبل أكاديمي واعد. وسيكون هذا عامًا مهمًا بالنسبة له؛ حيث أنهى عمله المثقن عن قصر «المشتى» الصحراوي الذي يقع جنوب عَمّان اليوم في الأردن<sup>(١٧)</sup>. إذ طرح في هذا المقال رأيه الدقيق والمثير للجدل في الآن ذاته، الذي مفاده أن قصر المشتى مبنى إسلامي لم يَرجع للقرن الثامن الميلادي، وبالتالي فهو يُسقط الحُجج السابقة التي جزم بصحتها «ستريجيوفسكي» وآخرون، والتي تقول إن القصر ينتمي للساسانيين أو الفساسنة أو اللخمييين<sup>(١٨)</sup>. وحتى اليوم، يُعدّ مقال

«هرتسفلد» عن قصر المشتى الذي نشره في العام 1910، عملاً غير مسبوق بين دراسات الفن الأموي بسبب منهجيته الواضحة وحجته المقتنعة وإطاره المرجعي الواسع<sup>(٧٩)</sup>.

أصبحت «بيل»؛ بما لديها من ثقة وخبرة أركيولوجية، أن من حقها نقد جهود «هرتسفلد» في سامراء. فكتبت التالي في رسالة إلى أبيها، عند وصولها إلى هناك وبعد تفقد المسجد الكبير:

سامراء الآن هي المكان الأهم في العالم فيما يتعلق بالمباني الإسلامية. وقد عمل فُنا شخصان؛ فرنسي وألماني. نشر الفرنسي العجوز الطيب (وهو جنرال مهتم بعلم الآثار) بحثاً قصيراً عذب زيارة القصر، فتم فيه بعض المعلومات المشوقة. لكن المخططات التي رسمها لم تكن دقيقة؛ إذ اعترف بفقْدان لبقائه قبل رسم المخططات - يا له من اعتراف ساذج!<sup>(٨٠)</sup> لَمَّا الألماني فنش دراسة ملونة بالصخب كان سعيداً بها بوجه خاص؛ حيث قال فيها إن أبحاثه أثبتت خطأ ما ذهب إليه «ستريجوفاكي»<sup>(٨١)</sup>. لقد توقعت بكل ثقة أن أجد كل ما توصل إليه غير قابل للتحسين؛ ذلك أنني لم أر إلا شيئاً واحداً منها حتى الآن (أحد المعالم الأصلية) لأجد أن مخطط «هرتسفلد»؛ باستثناء الخطوط العامة، ولید مُخيلته. ومن ثم أنا مضطرة لرسم هذا المخطط مرة أخرى، وأخشى أن ينطبق الأمر نفسه على باقي أعماله. إنه مهندس مصري، لكن كيف لمهندس مصري أن يمكث ساعة داخل ذلك المسجد من دون أن ينتبه لتفاصيل البناء المثيرة للاهتمام بشكل استثنائي التي أغفلت منه، لا يمكنني أن أتخيل هذا. أحياناً حين تمنح لي فرصة التطرق إلى أعمال علماء آثار مُحترفين، أعتقد أنني عالمة آثار بصورة ما- لكن هذا من شطحات الخيال! أبداً ما كان سيظل المرء يحمل دائماً ما يكفي من الاحترام لما يدرسه كي يستخرج عنها صورة طبق الأصل. وهذه نصف المعركة<sup>(٨٢)</sup>.

وفي رسالة أخرى بعد الأولى ببضعة أيام، كتبت «بيل»:

كما كنت أخشى، كان لابد من إعادة كل رسم المخططات التي رسمها «هرتسفلد»، وقد أمضيت في ذلك ثلاثة أيام ونصف من العمل المُضني. لكنني أنهيت العمل الآن ولا يساورني أي ندم؛ لأنَّ المرء يتعرّف على المباني بدرجة أكبر حين يتفقدُها عن قرب حجرًا بحجر، وبين يديه شريط القياس. كذلك (لكن هذا الاعتبار لا يستحق النَّظر!) ستتاح لي فرصة قضاء وقت ممتع في عرض ما توصلت إليه على «هرتسفلد»؛ فهو يستحق على أي حال<sup>(٣٧)</sup>.

تُظهر الرسائل أنَّ «بيل» وجدت أنَّ الدراسات الحديثة عن عمارة سامراء؛ لاسيما جهود «هرتسفلد»، افتقرت إلى التفصيل والدقة، ومن ثمَّ فقد أحسَّت أنَّها مضطرة إلى القيام بدراستها الخاصة؛ دراسة معمارية مُحكمة تتوافر فيها الصور الفوتوغرافية والأوصاف والمخططات المرسومة بعناية. وكما تبيَّن، لم يكن المسجد الكبير في سامراء هو هدفها الوحيد؛ إذ كانت «بيل» شديدة الطموح وبدا أنَّها كانت تستهدف عمل سجل للعديد من الآثار التي تنتمي للعصر الإسلامي خلال أيام زيارتها في العام 1909. ومن ثمَّ في الفترة بين 15 و18 أبريل، شرعت في رسم مخططات وكتابة أوصاف والتقاط صور فوتوغرافية لموقع القادسية (انظر شكل ٤-١٢)، وأنقاض «دار الخلافة» الشهيرة أو «قصر الخليفة»؛ وهو مقر ومكان حكومة الخليفة الرئيس في سامراء (انظر الشكلين ٤-١٣ و ٤-١٤)<sup>(٣٨)</sup>. وعلى الجانب الآخر؛ الضفة الغربية لنهر دجلة حيث كانت توجد أنقاض إضافية لسامراء، رسمت «بيل» مخططات والتقطت صورًا للقبّة الصليبية- وهي مبنى مثمن لا تزال وظيفته محل جدل- واتَّجهت إلى الشمال حيث «قصر العاشق» وهو قصر مُشيد بالطابوق والجبس وصل إلينا سليمًا، ربَّما يكون الخليفة «المعتمد بالله» قد بناه في فترة ما بين العامين 877 و882 ميلاديًّا (انظر شكل ٤-١٥)<sup>(٣٩)</sup>.



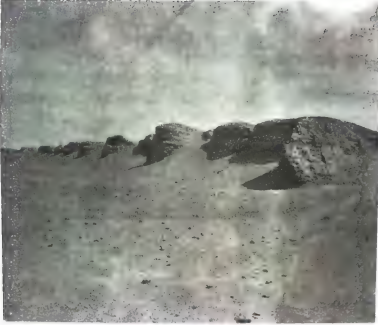
يبدو أن «بيل»؛ رغم ذلك، أمضت أغلب وقتها في تسجيل البقايا الهائلة لمسجد «المتوكل على الله» الكبير، الذي يرتفع خلف أسوار مدينة سامراء الحديثة<sup>(٧٦)</sup>. لم يكن الهدف من هذا المسجد الذي شيده الخليفة العباسي «المتوكل على الله» بين العامين 848 و852 خدمة العدد المتزايد من المصلين الذين كانوا يتجمعون في قلب المدينة فحسب، بل توفير منصة فخمة لدخول الخليفة أثناء أداء صلوات الجمع والعطلات الرئيسية<sup>(٧٧)</sup>. يتميز المسجد بوجود صفوف من دعامات السقف المبنية بالطوب والرخام (أزيلت منذُ زمن)، ويحيط به مستطيل واسع من الأسوار المحصنة المبنية بالطوب، ليمتدح عن أضخم مسجد في العالم<sup>(٧٨)</sup>. وربما يكون أحد أشهر المساجد في العراق؛ لا بسبب حجمه الهائل فحسب، بل بسبب منمنته الحزونية المميزة المعروفة باسم «الملوية» التي تنتصب شمال المسجد. ويتميز برج الملوية الأسطوانية بوجود مصطبة منتظمة الانحدار تكوّن حول البرج حتى قمته التي ترتفع خمسين مترًا عن القاعدة، لتوفّر بذلك رؤية تشمل المسجد الكبير ومدينة سامراء القروسطية من ورائه<sup>(٧٩)</sup>.

وجدت «بيل» مخطط «هرتسفلد» المنشور للمسجد الكبير: «بالغ السوء»؛ من ثم شرعت في رسم مخططها الخاص. ويضيف المخطط الجديد (انظر شكل ٤-١٦) (نشر في كتابها «من سلطان إلى سلطان») تحسينات على جهود «هرتسفلد» في العام 1907 التي كانت تحتوي على العديد من الأخطاء الملحوظة. كما اهتمت «بيل» بالتقاط صور فوتوغرافية واضحة، لتأخذ تفاصيل مهمة ومثيرة للعالم المعمارية التي لاحظتها في المسجد والمنمنمة الملحقة (انظر شكل ٤-١٧).

صادفت «بيل» في طريقها شمال مدينة سامراء بمحاذاة الضفة الشرقية لنهر دجلة في التاسع عشر من أبريل، قدرًا كبيرًا من الأبقاض التي تنتمي للعصر الإسلامي، ومرّت بأبقاض ما كان يُعرف في العصر العباسي باسم

القطاع الجنوبي من «المتوكلية»؛ وهي المدينة التي شرع الخليفة «المتوكل على الله» في بنائها شمال سامراء في حوالي العام 859. كان الهدف من بناء المدينة الجديدة أن تحل محل سامراء كعاصمة للخلافة العباسية، وربما كانت إضافة إلى ذلك؛ تشبع بعض كبرياء «المتوكل» الملكي وشبهته الشبهة للبناء<sup>(٨٠)</sup>. لكن لسوء الحظ، لم يستمتع الخليفة المتوكل بالمجد إلا تسعة أشهر، قبل أن يفثاله قاتله الأتراك خلال مباراة ليلية لشرب الخمر داخل القصر الذي بناه لنفسه على الطرف الشمالي من المدينة. وقد تعرضت «المتوكلية» بعد وفاة الخليفة إلى للتخريب والهدم، ولم يسكنها أحد بعدئذ قط<sup>(٨١)</sup>.

كانت «بيل» أثناء مرورها ببغايا أغلب مباني المدينة التي تضم شوارع عريضة وبيوتاً ومعسكرات للجند وأسواقاً ومصليات (وهي ساحات مفتوحة لأداء الصلاة خلال الأعياد)، شديدة الاهتمام بالوصول إلى جامع «أبو دلف»، الذي أُمضت خمس ساعات كاملة في قياس أبعاده وتصويره. ومرة أخرى، لم تكن «بيل» راضية عن التقارير التي كتبها الزائرون السابقون؛ بخاصة تقارير الجنرال «دوبيلي»، فاضطرت إلى كتابة تقريرها الكامل والمفصل<sup>(٨٢)</sup>. ومثل المسجد السابق الذي شيده «المتوكل على الله» في سامراء، كان «أبو دلف» مسجدًا جامعيًا بنفس التصميم والمنئذنة الحلزونية (انظر شكل ٤-١٨). لكن بدلًا من الدعامات الداخلية المثيدة بالطوب اللبن في المسجد الكبير؛ التي إما تحطمت في وقت سابق أو أزيلت بالكامل، وصل إلينا الجزء الداخلي من جامع «أبو الدلف» سليمًا؛ حيث كانت الصفوف الداخلية من الدعامات المستطيلة والمربعة مبنية بالكامل من الطوبوق. وعلى العكس، كان السور الخارجي مبنياً من الطوب اللبن، وقد أدى تدهوره اللاحق على مدار قرون إلى صعوبة تسجيل التفاصيل المتعلقة به بدقة<sup>(٨٣)</sup>. ورغم ذلك، قامت «بيل» بمحاولة شجاعة لتسجيل تفاصيل المسجد، وتحظى الصور التي التقطتها والأوصاف التي كتبتها والمخططات التي رسمتها بالثناء، بسبب دقتها وتفصيلها الثرية<sup>(٨٤)</sup>.



شكل (٤-١٣) صورة التقطتها «بيل» في العام 1909 لمساحة القامسية الثمانية الواسعة المسورة من الجهة الجنوبية الشرقية في سامراء، ونرى في الصورة بقايا معالقتها المستديرة. ربما يكون الموقع الذي يبدو أنه لم يسكن قط، هو مكان مدينة لم يكتمل بنؤها شرع في تشييدها الخليفة «هارون الرشيد» في القرن الثامن.

وصلت «بيل» بعد أن تجاوزت الحدود الشمالية لمدينة المتوكلية إلى بلدة «الدور»، حيث توقفت لزيارة وتسجيل تفاصيل ضريح اشتهر باسم مرقد «إمام الدور»؛ وهو مخصص لأحد أئمة الشيعة وقد بناه أمير موصل خلال حكم سلالة «بني عقيل» بالقرن الحادي عشر<sup>(٨٥)</sup>. كان الضريح مدهش التصميم والزخارف تعلوه قبة مقرنصة تتألف من خمس حنايا ركنية ثمانية الأضلاع تتراص فوق بعضها البعض، يزداد ارتفاعها كلما ارتفعنا إلى القمة (انظر شكل ٤-١٩). أما الجزء الداخلي من المدفن فيتميز بزخارف ضافية

من الجصّ على هيئة خلايا نحل، تجسّد خصائص أسلوب «الروكوكو» السامرائي الذي ظهر في العراق أثناء حكم «بني عَقل»<sup>(٨٦)</sup>.



شكل (١٣-٤) صورة التقطتها «بيل» في العام 1909 لباب العامة ذي الثلاثة أقبية، بقصر دار الخلافة في سامراء التي شُيّدت حوالي العام 836 ميلادياً. تقع البوابة على المحور الرئيس للقصر الجنوبي المعروف بدار العامة، الذي يمتد من الغرب إلى الشرق. كانت هذه هي البوابة الرسمية التي يمرّ من خلالها الزائرون القادمون من النهر إلى القصر. وطبقاً للمصادر المكتوبة، فإنّ باب العامة كان أيضاً مكان تنفيذ العقوبات والإعدامات على الملأ.

تروي «بيل» أنّها عندما وصلت إلى «إمام الدور»، لاحظت وجود كتابات عربية منقوشة فوق لوح رخامي عند مدخل المزار، قرأت فيها تاريخ 871 هجرية (1466 ميلادية)، بعد أن كشط أحد القرويين بعض الدهان الذي كان يغطيها في الأسفل. سيُصبح هذا التاريخ مصدر بعض الخلاف بين

«بيل» و«هرتسفلد»؛ ذلك أنّ الأخير كان قد نفّذ الكتابة المنقوشة في العام 1908 لكنه لم ير التاريخ. وتضم المراسلات التالية بين «بيل» و«هرتسفلد» بين العامين 1909 و1911 كثير من النقاشات حول هذه الكتابة في «إمام الدور»؛ وهي النقاشات التي ألقى ينقله فيها أيضًا الفقيه اللغوي البارز المتخصص في النقوش العربية «ماكس فان برشم» Max Van Berchem<sup>(٨٧)</sup>.



شكل (٤-١٤) صورة التفتتها «بيل» في العام 1909 لشظايا زخارف جصية يُفترض أنها جاءت من دار الخلافة في سامراء، ثم جمعها ووضعها خارج خيمة «بيل». الزخارف الجصية التي نراها هنا تنتمي للأسلوب المعروف باسم «أسلوب سامراء رقم C»<sup>(٨٨)</sup>، الذي تطور أثناء القرن التاسع الميلادي. توجد نسخة من هذه الصورة الفوتوغرافية بين أوراق «هرتسفلد»، المحفوظة ضمن مقتنيات معرضي «فريزر» و«ساكلير» التابعين لمعهد «سميثسونيان» في واشنطن العاصمة. وربما أرفقتها «بيل» مع إحدى رسائلها إلى «هرتسفلد» في العام 1910.

<sup>(٨٧)</sup> هي زخارف جصية ظهرت في سامراء تميل إلى التجريد، وهي عبارة عن أنماط مصبوبة شديدة التجريد تتألف من موتيفات نباتية وهندسية. [المترجم]

مع ذلك، يبدو هذا الخلاف بين «بيل» وزملائها في أوائل القرن العشرين نافها إذا قارناه بالتقارير الحديثة، التي تقول إن تنظيم الدولة الإسلامية نسف ودمر ضريح «إمام الدور» بالكامل، ربما في أكتوبر العام 2014. وكان هذا التصرف جزءا من الإبادة العدوانية التي قام بها التنظيم للصروح ومظاهر الثقافة الشيعية<sup>(٨٨)</sup>. وهكذا اختفى من الوجود الضريح الجميل ذي القبة الرائعة- الأولى من نوعها في العراق- الذي حظي باحترام ورعاية المسلمين السنة والشيعية على السواء على مدار ألف عام تقريبا.

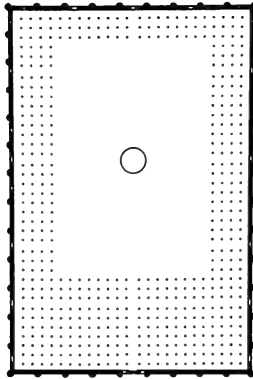


شكل (٤-١٥) صورة للتقطنها «بيل» في العام 1909 لجزء مبني بالطوب على الجانب الغربي من الواجهة الشمالية لقصر العاشق في سامراء، الذي يُعتقد أن الخليفة العباسي «المعتمد على الله» هو الذي بناه في الفترة بين 877 و882 تقريبا. كان شبة مشكاوات غير نافذة ولقوس تتألف أطرافها من دوائر متعددة Polylobed بين ركائز شبه مستديرة. تم سد المشكاوات جزئيا بالطوب في تاريخ لاحق؛ إذ كانت جدرانها الخلفية رفوعة جدا وتعرضت للاهتبار.

لا ريب أن «هيل» أرادت الاستفادة من ملاحظاتها ومخططاتها  
وصورها الغزيرة التي أسفرت عنها زيارتها إلى سامراء، وأنها كانت تطمح  
إلى نشر ما توصلت إليه هنا إلى جانب الرقة والأخضر. وقد عبرت عن  
هذا الطموحات في رسالة كتبها في أبريل العام 1909:

أخطط الآن لتأليف كتاب سأسميه «الأخضر، سامراء، الرقة: دراسة  
في عمارة بلاد الرافدين». ما رأيك في ذلك؟ وسأذكر فيه أيضاً كل الشظايا  
الفخارية وأعمال الجص وأواني الرقة. لا بد أن تأليفه سيكون أمراً بالغ  
التشويق، لكنه سيستغرق وقتاً طويلاً. رغم ذلك يملكني حماس شديد حيال  
هذا الأمر. العائق الوحيد أنه إن بدر عائداً! لكن ليالك أن تنكر ذلك  
لـ«هينمان»- ولا للمصرفيين الذين أتعامل معهم<sup>(٨٩)</sup>.

ويبدو أن طموحها لنشر ما توصلت إليه في سامراء في كتاب ضخم،  
استمر حتى عقب عودتها إلى إنجلترا في وقت لاحق من العام؛ ذلك لأنها  
واصلت البحث عن كل ما يتعلّق بالموقع، وجمع معلومات إضافية عن كل  
مبنى زارته. وقد علمت خلال هذا البحث أن باحثاً فرنسياً يدعى «هنري  
فيوليت» زار سامراء في العام 1908، وسجل ما توصل إليه عن بقايا دار  
الخلافة والمسجد الكبير وقصر العاشق في كتاب نشره في العام 1909<sup>(٩٠)</sup>.  
ويبدو أن «فيوليت» كانت لديه أيضاً خطط للعودة إلى سامراء خلال العام  
التالي للقيام بأعمال تنقيب، ستكون نتيجتها النهائية تقريره الإضافي عن  
بعض تفاصيل دار الخلافة<sup>(٩١)</sup>.



شكل (١٦-٤) مخطط رسمته «جيل» في العام 1909 للمسجد الكبير في سمرقند (847 - 861 ميلادياً تقريباً)، ومثلثته الحلزونية (العلوية)، وقد ورد في دراستها «من سلطان إلى سلطان». كانت «جيل» تهدف من وراء هذا الجهد تحسين مخطط سابق للمسجد نشره «إرنست هرتسفلد»، وسنشر «هرتسفلد» نفسه مخططاً لبق للمسجد في ذات العام.





شكل (٤-١٧) صورة التفتتها «بيل» في العام 1909 لما تبقى من المنخل المؤدي إلى «دار الإمارة» المتاخمة للجهة الجنوبية من جدار القبلة بالمسجد الكبير في سامراء، بالقرب من برج خارجي نصف دائري. تتسجم الصورة بدرجة كبيرة مع الوصف الذي قدمه «هرتسفلد»، الذي كتب عن وجود إطار من الطوب شكل جانبًا من المنخل المؤدي إلى «دار الإمارة» بالناحية الغربية. لكنه أزيل أثناء ترميم المسجد بعد الحرب وتثبيت جدار القبلة. ولا تزال الصورة الفوتوغرافية التي التفتتها «بيل» لنمط البناء بالطوب الذي يضم خمسة مداميك أفقية تتناوب مع مداميك رأسي من الطوب، أفضل سجل مرئي لهذا المعلم الذي اختفى الآن.



شكل (٤-١٨) صورة التقطتها «بيل» لمنئنة مسجد أبو الدلف الحزونية شمال سامراء، التي بناها الخليفة المتوكل (847-861 ميلادياً تقريباً). يشبه تصميم المنئنة تصميم الملوية بالمسجد الكبير في سامراء، وإن كان ارتفاعها لا يصل إلى نصف ارتفاع منئنة المسجد الكبير.

في إنجلترا، قررت «بيل» أيضاً أن تكتب لـ«هرتسفلد» (انظر شكل 20.4)، الذي كانت تسترشد أثناء وجودها في الميدان بالتقرير الذي وضعه عن سامراء في العام 1907. وكان أحد استفساراتها الأساسية يتعلق بمخطط

«هرتسفلد» 'بالغ السوء' للمسجد الكبير في سامراء. وربما كتبت له على أمل الحصول على مزيد من التوضيح عن تفاصيل المبنى المعمارية، أو ربما أرادت تقديم نسختها المنقحة كي يضعها في اعتباره. وعموماً، فقد سبق أن كتبت أنها بمخطوطها المحسن الجديد للمسجد الكبير: «قد نقضي وقتاً ممتعاً فيعرض ما توصلت إليه على «هرتسفلد». ولما كان دافعها للكتابة، فقد تلقت من «هرتسفلد» قدرًا كبيرًا من المعلومات عن سامراء وآثارها. بل علمت أن «هرتسفلد» عاد إلى سامراء بصحبة «فريدريك ساري» في العام 1909، وأن تقريراً أشمل عن الموقع كان على وشك الصدور، من شأنه تصحيح ما ورد من أخطاء في التقرير السابق عن سامراء- الذي كُتب في عجلة بعض الشيء. كذلك علمت أن «ساري» و«هرتسفلد» كانا في طريقهما إلى سامراء، وأنهما يخططان لاستكشاف الموقع وآثاره بالكامل لصالح «متحف القصر فريدريك» في برلين.



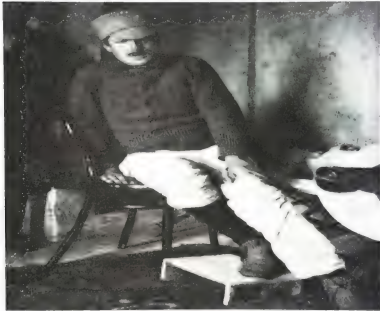
شكل (٤-١٩) صورة للتقطتها «بيل» لضريح إمام الدور شمال حقول الأقباض بسفراء، يعود تاريخ بنائه إلى القرن الحادي عشر. في وقت التقاط الصورة في أبريل العام 1909، كانت القبة المخصصة المميزة بسقف البناء تغطيها عدة أعشاش لطفر اللقلق. للأسف، لم يعد هذا المعنى الجميل الخاص بالشيعة موجوداً، بعد أن دمّره تنظيم الدولة الإسلامية في أكتوبر لعام 2014.

في ضوء هذه المعلومات والتحريات التي أجراها بالفعل كلاً من «فيوليت» و«ساري» و«هرتسفلد»، ورغم بعض الاعتراضات التي كانت لديها على أعمالهم، يبدو أن «بيل» تخلّت عن خطتها لنشر كتاب ضخّم عن

فن وعمارة سامراء. وفي النهاية؛ فإن الملاحق الموجزة عن الموقع التي لحقها بكتاب «من سلطان إلى سلطان»- مصحوبة ببعض صور ومخططات مبان كالمسجد الكبير وقصر العاشق وقبة الصليبية وجامع أبو الدلف- تضم إجمالي ما نشرته عن المكان. ولعل «بيل» بعد أن رأت ما أنجزه الباحثون الآخرون المختصون بسامراء، وبعد أن علمت بقرع إجراء مزيد من التحريات الموسعة، أدركت أن هذا الموقع المدهش وبقاياه النفيسة أصبح الآن في أيدي باحثين يستطيعون تخصيص مزيد من الوقت والجهد أكثر مما تستطيع هي. وفي النهاية، يبدو أن «بيل» كانت راضية عن وقف نفسها على الأخضر، يملؤها عزم على ترك بصمتها العلمية الدائمة على ذلك الموقع.

استمرت المراسلات بين «بيل» و«هرتسفلد» زهاء ثلاث سنوات (1909-1912)، وهي تكشف عن حديث وثاب تبادلته اثنان يتقاسمان الاهتمام ذاته بفن وعمارة سامراء، إلى جانب موضوعات أخرى تتعلق بأركيولوجيا الشرق الأدنى<sup>(١٢)</sup>. وقد تمّ التوصل إلى الرسائل التي كتبها «هرتسفلد» إلى «بيل» ودراستها، وهي رسائل فريدة لما تحتوي عليه من ثروة من التفاصيل الأركيولوجية، التي تسلط الضوء بشكل الخاص على ثقافة «هرتسفلد» المذهلة، والاهتمام القوي الذي أولاه تقريباً لكل موقع وصرح أثري زاره ودرسه. وتضم رسائل «هرتسفلد» فيما يتعلّق بسامراء على تعليقات موسعة عن تصميم وتشديد ومواد بناء المسجد الكبير ومسجد «أبو الدلف»؛ إلى جانب مخططات مرققة لتلك المنشآت، ونقاش عن زخارف الجصّ بدار الخلافة، وتعيين الذراع السامرائي Samarra cubit، واكتشافه قصر المتوكل في «يلكولار» (المنقور) وملاحظات عن تصميمه وعمارته، إضافة إلى الفصل في مسألة المسجد الملحق بالمقارنة مع المساجد المكتشفة في المشتى والأخضر، وعمله في ضريح إمام الدور إلى جانب تعليقات عن عمارته وزخرفته ومحتوى ودراسة نقوشه. كما تشير رسائل «هرتسفلد» علاوة على سامراء، إلى الفن القبطي والعمارة المسيحية في سوريا والأناضول، والعمارة

والفخار الساسانيين، وتطور بناء الأقواس والأقنية - مع الإشارة إلى طيسفون وسروستان وقصر شيرين والأخضر والمشتى والرقّة - إلى جانب آرائه (التي كانت تختلف عن آراء «بيل») بشأن الموضوع الصحيح لكل من الموقعين الأثريين «ثابسكوس» و«أوبيس». ويتضح مدى الاتساع الهائل لاهتمامات «هرتسفلد» من هذه القائمة من الموضوعات التي كانت تملأ الصفحة تلو الأخرى من رسائله. لم تقوّت «بيل» هذه المعلومات الموجزة، بل طرحت تساؤلات حول أغلب الموضوعات التي علّق عليها «هرتسفلد». ما من شك أن «بيل» كانت مثقياً حريصاً على المعرفة التي احتوت عليها رسائل «هرتسفلد»، ولا ينبغي الاستخفاف بتأثيره العلمي عليها.



شكل (٢٠-٤) صورة لـ«إرنست هرتسفلد» في شبابه. عقب زيارة «بيل» لسايراء في العلم 1909، تبذلت هي و«هرتسفلد» رسائل ملعنة بالحيوية. كانت «بيل» شديدة التأثير بجهود «هرتسفلد»؛ رغم كل الاعتراضات المبدئية التي ربما كانت لديها على آرائه. وقد تبنت بشكل خاص أغلب أفكاره المتطرفة بتطور الفن والحضارة الإسلاميين في العصر المبكر.

تتميز رسائل «هرتسفلد» إلى «بيل» إلى جانب طابعها المثقف بدرجة مذهلة، بأنها تسترعي الانتباه لما توفره من نظرة خاطفة على بيئة الدراسات للشرقية التي كانت عاصفة آنذاك، والظهن في الظاهر والغيرة والخلافات المحتكمة التي كانت تنشب في أغلب الأحيان بين الأكاديميين الأوروبيين. ولم يكن «هرتسفلد» أو «بيل» بعينين أو برنينين تمامًا من هذه البيئة القاسية؛ حسبما كشفت الرسائل، وكان أغلب الصراع يدور حول الشخصية المثير للجدل «ستريزجوفسكي». فعلى خلاف تقدير «بيل» الإيجابي طويل الأمد لجهود هذا الباحث، كان «هرتسفلد» يختلف في أحيان كثيرة مع «ستريزجوفسكي»، مثيرًا الشك في الطرائق التي كان يتتبع بها التطورات الفنية عبر الزمان والمكان، وإلحاحه العنيد على الأصول الشرقية لكل التطورات المعمارية والفنية المهمة خلال العصر الإسلامي المبكر. فعلى العكس من ذلك، كان «هرتسفلد» يُشدّد على تعدد الاتجاهات التي كان يُستلهم منها الفن والعمارة بالعصر الإسلامي المبكر، وعلى حقيقة أن الأمثال الأقدم الأصلية من البناء بالنسبة لمنطقة بعينها كانت تحاكي ويبنى فوقها. وعلى العكس من «ستريزجوفسكي»، اعترف «هرتسفلد» بالأسلوب المعقد المتشابه الذي كانت تُستخدم به المؤثرات وتمتزج في أشكال غير مألوفة لخلق فن إسلامي جديد.

رغم اختلاف وجهتي نظر كلٍّ من «بيل» و«هرتسفلد» حول «ستريزجوفسكي»، إلا أنهما كانا متفقين على تبجيل باحث شهير آخر هو «ماكس فان برشم» (انظر شكل 21.4). على العكس من «ستريزجوفسكي» الذي كان سلوكه اللفظي يستعدي الباحثين الآخرين، كانت لـ«فان برشم» شخصية ظريفة ويحظى باحترام جميع من كان على تواصل معهم<sup>(١٢)</sup>. ولد «فان برشم» في «جنيف» ودرس في «شتوتجارت» و«لايبزيغ» مطلع القرن العشرين. اكتسب سمعته كباحث أوروبي رائد في علم الكتابات العربية القديمة والفن والآركيولوجيا الإسلاميين. وفي العام 1893، انطلق أحد أبرز

مشاريعه الذي حمل اسم «مدونة النقوش العربية» «Corpus Inscriptionum Arabicarum»، وكان يتضمن تعاوناً دولياً بين الباحثين لجمع ونشر النقوش العربية المكتشفة بالآثار الإسلامية في كل أرجاء الشرق الأوسط. وقد أسهم «فان برشم» نفسه في هذا المشروع الطموح بكتابات قديمة عثر عليها في مصر والقدس وسوريا والأناضول، ونُشرت في عدد من مجلدات كتابه «مواد لمدونة نقوش عربية» «Matériaux pour un Corpus Inscriptionum Arabicarum» بين العام 1894 وحتى وفاته في العام 1921.

لتصل «إرنست هرتسفلد» عدة مرات بـ«فان برشم» خلال اشتراكه في مشروع «مدونة النقوش العربية»، حيث كان يرسل لـ«فان برشم» بشكل متكرر نسخاً من عبارات منقوشة وصوراً فوتوغرافية وملاحظات أنتجها خلال زيارته الموسعة عبر سوريا وبلاد الرافدين والأناضول<sup>(٩١)</sup>. وفي المقابل، كتب «فان برشم» الجزء المُخصص لعلم الكتابة القديمة في عمل «ساري» و«هرتسفلد» ذي الأربعة أجزاء: «رحلة أركيولوجية في منطقة الفرات ودجلة» «Archäologische Reise im Euphrat-und Tigris-Gebiet» الذي قام بدراسة ورسم خارطة للآثار الإسلامية في بلاد الرافدين<sup>(٩٢)</sup>.

ما يمتزعي الانتباه هو أن «بيل» هي الأخرى طوّرت علاقة شخصية وثيقة مع «ماكس فان برشم»، ربما بسبب اهتمامهما المشترك بآثار العصر الإسلامي، وحقيقة أن «بيل» زارت أو كانت تخطط للسفر إلى أغلب الأماكن التي كان «فان برشم» يسعى للحصول على نقوش منها. وهكذا بدأ في تبادل الرسائل حوالي العام 1909؛ العام الذي شهد أولى رحلات «بيل» إلى بلاد الرافدين، ويبدو أنها التقته شخصياً في مناسبتين على الأقل<sup>(٩٣)</sup>. اللافت للنظر هو أن «بيل» و«فان برشم» جمعتما صداقة حميمة مع «سترزيجوفسكي» المثير للجدل دقماً، أسفرت عن مساهمتهما العلمية في كتابه الذي حمل اسم «أميدا: مواد من النقوش الإسلامية القديمة وتاريخ ديار بكر»؛ وهو دراسة عن العمارة والفن والكتابة القديمة القروسطية في منطقتي ديار بكر



والجزيرة<sup>(١٧)</sup>. ومثل «هرتسفلد»، أرسلت «بيل» إلى «فان برشم» مواد جمعتها أثناء رحلاتها؛ أي مخططات معمارية وصورًا فوتوغرافية من المواقع التي زارتها ونقوشا وأثاثها، وكلها قابلها «فان برشم» بامتنان، وامتدح العناية والدقة اللتين رافقتا بحثها<sup>(١٨)</sup>. ولابد أن «فان برشم» كان شخصًا ترحب «بيل» بتبادل الرسائل معه؛ ذلك أنه لم يكن لديها سوى عدد قليل من الزملاء ممن يُمكن أن يشاركونها اهتماماتها العلمية بشكل كامل وبلا تحفظ. علاوة على ذلك، كانت معرفة «فان برشم» الفريدة بالتاريخ والثقافة العربيين؛ التي لم يبخل بها قط، تتفق مع أكثره وحببه؛ فكان يُعبر عن اهتمامه الشديد برحلات وأبحاث «بيل» ويأملها ويمدح إنجازاتها. ونورد هنا نماذج من رسائلهما المتبادلة:

(من «فان برشم» إلى «بيل»، الثامن عشر من أكتوبر العام 1911، باللغة الفرنسية): لقد تمكنت لحد كبير بفضلك وبفضل مخططاتك وصورك للفوتوغرافية البديعة من أن أوجه إليه تعليمات دقيقة؛ لأنّ وثائقك أفضل بكثير من الوثائق التي قمتها لي باحثون آخرون (بإستثناء السيد «ساري»). يبدو لي أن أغلب الباحثين شديداً التسرع، ولأنهم يتطلعون إلى تحقيق الكثير خلال فترة زمنية شديدة القصر، وأنهم يستخدمون كاميراتهم دون إكترات ويسجلون ملاحظات سريعة. لكن بعدئذ، عندما ترغبين في الاستفادة مما أنتجوه من وثائق، تكتشفين أنك مضطرة إلى العودة إلى الموقع لاستكمال تلك الوثائق بنفسك.

أما صورك الفوتوغرافية فهي شديدة الجمال درجة تجعلني أنفر من الاستعانة بأي صور التقطها شخص آخر بأي حال، ومخططاتك بقدر ما تسعني الكلمات تشبه مخططات «ريفويرا» في دقتها. وبالمناسبة، أود أن أطلب منك أن تأذن لي بالاحتفاظ بهذه الصور الرائعة؛ إذ أعتبرها نفيسة جداً درجة أعجز عن تصور حالي من دونها، وهي تؤسس حالياً أغلب الأساس الركين الذي ستقوم عليه مستقبلاً «مدونة النقوش العربية» فيما يتعلّق ببلاد الرافدين<sup>(١٩)</sup>.

(ردّ «بيل» في رسالة كتبته في أكتوبر 1911، باللغة الإنجليزية):  
تستطيع بالطبع الاحتفاظ بالصور، كما سأرسل إليك صوراً أخرى تظهر فيها  
تفاصيل معمارية... لكن أرجو أن تضع في اعتبارك أن إرسالي صوراً إليك  
يسرنني ويشرفني، ولا تتردد أبداً في أن تطلب كل ما تريده مني<sup>(١٠٠)</sup>.



شكل (٢١-٤) «مكس فان برشم» الباحث السويسري البارز المتخصص في الفن والأركيولوجيا  
الإسلاميين وعلم الكتابة العربية القديمة، والذي أقامت معه «بيل» صديقة وثيقة بسبب  
اهتمامهما العلمية المشتركة. نرى في الصورة التي التقطت في القاهرة في العام 1913 «فان  
برشم» جالساً، ويُعتقد أنّ للشخص الذي يقف على يمينه هو علي بهجت؛ وهو باحث مصري  
متخصص في الأركيولوجيا الإسلامية كان «فان برشم» يعمل معه بصورة منتظمة.

(رسالة «فان برشم» التالية إلى «بيل»، بتاريخ 28 أكتوبر 1911، باللغة الفرنسية): لا أستطيع أن أفي حقك من الشكر على رسالتك شديدة العذوبة، وعرضك المخي كي أحتفظ بالصور الفوتوغرافية التي أرسلتها. وأعتقد إجمالاً، أنني مضطر لقبولها؛ لأنه كما قال شاعر فرنسي يوماً: «رضى الله في تحقيق ما ترغبه المرأة»<sup>(١٠١)</sup>.

كان «فان برشم» يعلم بوضوح كيف يُبحر بحكمة ولطف بين أصدقائه وزملائه، والواقع أن الصداقة الطويلة التي ربطت بينه وبين «ستريزجوفسكي» - صاحب العقيدة المطلقة في صناعة الأعداء - تكشف كثير عن الخصائص الشخصية لهذا الباحث السويسري<sup>(١٠٢)</sup>. ذلك أنه كان يُجيد الحكم على الشخصيات، وبارع في التصالح مع اختلافات الآخرين، كما بيّنت رسالة يسعى فيها إلى التخفيف من ولاء «بيل» الرهيب لـ«ستريزجوفسكي» وانتقادها الحاد لـ«هرتسفلد»:

لم أقرأ بعد حقاً مقال «هرتسفلد» عن كتاب «أميدا». أقيت نظرة سريعة عليه، لكن هذه الجدالات التي لا تنتهي بين الألمان تُصيبني بالنفور جداً، درجة جعلتني لا أقوى على قراءة الكتاب بالتفصيل. لقد سبق أن أفصحت لك عن رأيي في «ستريزجوفسكي»، وأخشى أنه يضع العراقيل أمامه ليس إلا بنهجه المتصلب. إذ ينبغي على من يرغب في تبني موقف متعجرف مع الناس، أن يتأكد أولاً من سلامة موقفه. مع ذلك، في تاريخ الفن Kunstgeschichte، لا يمكنك قط أن تكوني على يقين تام من سلامة موقفك، ولمسوء الحظ رغم كل مزايانا صديقنا المشرقة، إلا أنه قطعاً لديه ضعف أمام النظريات المجنونة التي لا يمكن إثبات صحتها علمياً. وأنا إن كنت أحمل إعجاباً لـ«هرتسفلد»، فمرد ذلك ليس نظرياته عن تاريخ الفن (إذ أفصحت له أنها لا تسترعي الاهتمام كثيراً)، بل بسبب براعته في جمع المادة العلمية؛

ربما بشكل مفرط السرعة قليلاً- هذا حقيقي، لكنها رغم ذلك سرعة مصحوبة بفيض من التفاصيل! إذ يُرسل لي شيئاً يسترعي الاهتمام كل أسبوع تقريباً. وقد كتب لي منذ فترة طويلة أنّ المبنى الغامض في قلعة ديار بكر لم يكن ذا قيمة كبيرة، ويملكني الفضول لمعرفة رأيه بهذا المبنى تحديداً.

أما بالنسبة لنظرياتك فلا تزال تسترعي اهتمامي لأنك بارعة لكن حذرة، وتُجيبين توثيق الأشياء<sup>(١٠٦)</sup>.

لم يستمر التوتر بين «بيل» و«هرتسفلد» طويلاً؛ ذلك لأنها أخذت تصورات «غان برشم» بجدية، أو ربما تأثرت بسعة معرفة «هرتسفلد» التي لا تقبل الجدل. وأيما كان السبب، فقد بدا أنّ الاثنين توصلا في العام 1912 إلى اتفاق ودي قائم على الاحترام، تُوّج بزيارة مثمرة وممتعة قامت بها «بيل» إلى برلين كي ترى «هرتسفلد» شخصياً، وتناقش معه اهتماماتها المشتركة. فتأملاً سوياً صورهما ومخططاتهما لسامراء والأخضر، بل لقد حظيت «بيل» بقاء بعض أفراد أسرة «هرتسفلد»، ممن اعتبرتهم «بيل»: «أشخاصاً لطفاً»<sup>(١٠٧)</sup>. وفي ضوء هذه العلاقات الودية الجديدة، لن نندهش حين نرى تأثير «هرتسفلد» على ما كتبت «بيل» عن موقع الأخضر في العام 1914. وقد نجحت «بيل» في وقت لاحق أثناء الاضطرابات الناجمة عن الحرب في العام 1915، أن تنقل رسالة إلى «هرتسفلد» من خلال «غان برشم»، تطلعن فيها على صحته وصحة أصدقائها الآخرين مثل «كولفاي» و«فانتر لندري»، وتذكره بأن: «الصداقة أقوى من الحرب»<sup>(١٠٨)</sup>.

لم تضع الحرب العالمية الأولى وتبعاتها نهاية لعلاقة «بيل» بـ«إرنست هرتسفلد» وموقع سامراء، رغم أنّ الظروف ألقت بظلالها لا ريب على هذه العلاقات. فالآن إلى جانب معرفتها الأركيولوجية ببلاد الرافدين، أصبحت «بيل» أيضاً ضابطاً بريطانياً استعمارياً في تلك البلاد، وكان جزء من المسؤولية المرتبطة بهذه الصفة الجديدة هو إدارة البلاد

وممتلكاتها الثقافية. وقد برزت مسألة سامراء في العام 1917، بعد عثور القوة الاستطلاعية البريطانية في بلاد الرافدين في ذلك الموقع على كثير من صناديق الآثار، التي تركها فريق «هرتسفلد» الأركيولوجي الألماني من قبل لدلاع الحرب<sup>(١٠٦)</sup>. وكان ثمة جدل كبير بين «مكتب الحرب» و«مكتب الهند» في لندن، بشأن من يحق له في النهاية أن يستحوذ على تلك الآثار والجهة التي ينبغي أن تذهب إليها<sup>(١٠٧)</sup>. وهل تُعد آثار سامراء من غنائم الحرب ضد ألمانيا، ومن ثم تُسافر إلى بريطانيا لتملأ متاحفها القومية؟ أو ينبغي؛ بخاصة في ضوء مشاعر ما بعد الحرب المتعلقة ببناء الدولة وحقوق كل أمة في امتلاك ثقافتها وهويتها، أن تبقى الآثار في مكانها الطبيعي على أن تُوضع بأحد متاحف العراق في المستقبل؟ لقد فحصت «بيل» الآثار بنفسها داخل مكتبها في بغداد، وأوصت وهي ترثدي قبعة الابنة المخلصة للإمبراطورية البريطانية، وربما بتأثير مما تعرفه عن سامراء وقيمتها في فهم الفن الإسلامي المبكر، بشحن صناديق آثار سامراء التي كانت تحتوي على نماذج من الجص والفريسكو والزجاج والفخار، إلى بريطانيا حيث قد تدعم المجموعة الإسلامية في «متحف فيكتوريا والبرت»<sup>(١٠٨)</sup>. آثار هذا الاقتراح الكثير من الخلاف؛ إذ كانت هناك معارضة شديدة لنقل الآثار من بلادها الأم، لكن في نهاية المطاف انتهى أمر أغلب الصناديق بالوقوع في يد السلطات البريطانية في لندن<sup>(١٠٩)</sup>. وتقرر في العام 1921 - بمشورة «توماس إدوارد لورنس»، و«إرنست هرتسفلد» بشكل يسترعي الانتباه - أن يجري تقسيم الآثار على المتاحف في أوروبا وأمريكا الشمالية والشرق الأوسط، على أن يحصل المتحف البريطاني ومتحف برلين على أفضل القطع الأثرية<sup>(١١٠)</sup>. وكان جزء من الاتفاق هو ضرورة إعادة مجموعة منمثلة مختلطة من الآثار إلى الحكومة العراقية مجاناً، ما أن تصبح مستعدة لتلقيها<sup>(١١١)</sup>. لكن للكشف لم تعد بعض آثار سامراء إلى بلادها الأم إلا بحلول العام 1936، ووقتئذ كانت الحصة قد: «تلفت ولم تعد تمثل المجموعة بالكامل»<sup>(١١٢)</sup>.

وبالنظر إلى ما آلت إليه الأمور، يصعب ألا ننتقد «بيل» ودورها في قضية سامراء هذه؛ ذلك لأنها في الوقت الذي أصبحت فيه بطلّة العراق الجديد وراعية غيرة على ممتلكاته الأثرية؛ بخاصة كمديرة لدار الآثار العراقية، كان ثمة أوقات أخرى كهذا الوقت، بدت فيه تصرفاتها تتناقض مع مثلها العليا. وسوف أتعرض لهذا التناقض الاستثنائي في سلوك «بيل» مرة أخرى بمزيد من التفصيل بالفصل الأخير من هذا الكتاب.

أما بالنسبة لـ«إرنست هرتسفلد»، فلم يقدّم بأي أعمال حفر في سامراء مرة أخرى حتى العام 1930؛ إذ أنصب اهتمامه الرئيس بعد الحرب على بلاد فارس، فوجّه أغلب طاقته إلى أركيولوجيا المواقع المهمة في تلك البلاد مثل «باسارجاد» و«برسيبوليس»<sup>(١١٣)</sup>. ومع ذلك في العام 1923، زار «هرتسفلد» العراق في طريقه إلى إيران وحظي بترحيب دافئ من «بيل»، التي كانت قد صارت الآن مديرة لدار الآثار في العراق<sup>(١١٤)</sup>. وتصف «بيل» رحلة قامت بها بصحبة «هرتسفلد» على متن سيارة إلى مدينة «الحلة» و«بابل» و«كيش»، وكانت الأخيرة هي موقع أحدث أعمال الحفر. وتصف «بيل» في رسائل إلى والديها «هرتسفلد» بأنه: «صديق أركيولوجي»، وتذكر حقيقة أنها أحييت أن تكون: «بصحبة ألماني متقف مرة أخرى»<sup>(١١٥)</sup>. ويبدو أن خلافاتها القديمة مع «هرتسفلد» قد ابتلعها النسيان منذ أمد بعيد.

نعود مرة أخرى إلى العام 1909، وإلى زيارة «بيل» إلى سامراء التي امتدت أربعة أيام. لكم يصعب التنبؤ بالأهمية التي سيحظى بها المكان في حياتها وإنجازاتها؛ ذلك أن سامراء فتحت عالمًا جديدًا أمام «بيل»، وأضافت لها قدرًا كبيرًا من المعرفة حول العصر الإسلامي المبكر، وصقلت اهتمامها بفن وعمارة وتاريخ تلك الفترة. وأسهمت في تقديرها لتاريخ بناء الأخضر والسياق المعماري. لكن الأهم هو أن سامراء دفعت «بيل» إلى عالم البحث العلمي الأوروبي الأوسع، وسهّلت اتصالها بباحثين مهمين آخرين تفرغوا

في دراسة الفن والأركيولوجيا الإسلاميين التي لا تزال وليدة. ومن خلال علاقاتها مع باحثين من أمثال «فان برشم» و«فيوليت» و«هرتسفلد»؛ وتبادل البيانات الثمينة معهم، اكتسبت «بيل» مكانتها بين هذه الجماعة المثقفة والارتقاء بحقل دراسة العصور القديمة المتأخرة في بلاد الرافدين. وسوف تظل الخبرة التي اكتسبتها «بيل» من الوقوف على سامراء وأثرها، عاملاً أساسياً في حياتها السياسية اللاحقة يلقي بظلاله على تصرفاتها، سواء كموظفة بريطانية أو كمسؤولة عن آثار العراق.

## أشور

بعد سامراء، تبين أن مقصد «بيل» التالي في بلاد الرافدين سيُصبح المقصد الأسعد في رحلة العام 1909 بالكامل. كان هدفها هو تل أنقاض قلعة «شرقاط»؛ موضع مدينة آشور القديمة، الذي كانت تعلم أن فريقاً آخر من الأركيولوجيين الألمان عمل بكل قوته من أجل الكشف عن مبانيه الأثرية. تقع المدينة بالضفة الغربية لنهر دجلة فوق نتوء صخري يرتفع حوالي أربعين متراً فوق السهل الفيضي. لذا ربما كانت آشور من مواقعها الإستراتيجية المطل على نهر دجلة، تتحكم في حركة القوارب للتجارية المبحرة بالاتجاهين. كما أنها تقع على طريق حيوي يربط بين موارد مرتفعات إيران في الشرق، وبين أسواق الفرات وساحل المتوسط في الغرب<sup>(11)</sup>.

عمر «بيل» إعجاب شديد بمظهر المدينة المدهش عند اقترابها من آشور؛ لاسيما بقايا الشاهقة العالية من معبدها المدرج القديم أو من برج معبدها:

تستولي على عينيك أثناء السير فوق سلسلة التلال القلعة التي تحاذي نهر دجلة جنوب قلعة شرقاط، كومة هائلة بلا شكل تنتصب فوق أرض مرتفعة على حافة النهر. إنها الهرم أو الزقورة إذا أردنا تسميتها بشكل صحيح، التي تميز معبد آشور؛ إله بلاد آشور

الحارس. قليلة هي الآلهة التي حظيت بمقام لفضل؛ فمن قمة الزقورة يستطيع الإله أن يتلخص مهد العرق الذي كان يحميه، في حين يصل دجلة مسلح بمعده العالي، وترتفع بعيداً جهة الشمال الجبال الكردية المغطاة بالثلوج التي تنطلق منها مياه النهر، وهي الجبال التي كانت في الماضي حاجزاً طبيعياً عجز عن التصدي لبسالة الجيوش الآشورية، وعلى الجانب الآخر من النهر تمتد السهول في موجات طويلة حتى مدينة أربيل التي تقع خلف تلال خفيضه. الحقّ أنّه من الصعب أن نغلي بشأن جمال الموقع الأسر<sup>(١١٧)</sup>.

انتقلت «بيل» فور وصولها إلى الموقع، إلى مقر البعثة بالقرب من حافة النهر، حيث حظيت باستقبال دافئ أعده لها أربعة ألمان يعملون بالتقيب<sup>(١١٨)</sup>. وقد نالت هذه المجموعة من الأركيولوجيين إعجاب «بيل» على الفور، فوصفتهم بأنهم: «شديدو الحماس كأنهم خردل»، لكنها انجذبت بشكل خاص لمدير البعثة «الضخم الخجول الصموت»، وهو الدكتور «أندري» الذي اصطحبها في جولة على أعمال التقيب، وكان بالغ الصراحة فيما يتعلق بما توصل إليه من نتائج واستنتاجات (انظر شكل ٤-٢٢)<sup>(١١٩)</sup>.

لم يكن إكبار «بيل» لـ«أندري» مستغرباً؛ إذ كان «فالتر أندري» رجلاً ذا قدرات استثنائية ينظر إليه كل من عرفوه وعملوا معه تقريباً بإعجاب واحترام<sup>(١٢٠)</sup>، وكان قد أصبح أثناء زيارة «بيل» في العام 1909 عالم آثار من الطراز الأول. تمرن «أندري» في ألمانيا كمهندس معماري، وخاض تجربته الأولى في مجال الأركيولوجيا مع «روبرت كولفاي»، خلال السنوات الأولى من أعمال التقيب في بابل بين العامين 1899 و1903. وسرعان ما أثقن «أندري» بتوجيهات «كولفاي» الخبيرة، المهارات الحيوية في الكشف عن مبان الطوب اللبن وتعيين حدودها، وفي نقل تلك الأثار إلى مخططات معمارية شديدة التفصيل والدقة. مع ذلك، لم يكن «أندري» منقّباً



ورسمًا رائعًا فحصب، بل كان فنانًا موهوبًا استمتع بالنقاط خصائص الضوء والظل واللون والنسيج بمنظر بلاد الرافدين الطبيعية وأثارها القديمة في لوحات مذهشة بالألوان المائية والباستيل<sup>(١٢١)</sup>. كما سعى، من خلال أعماله الفنية، إلى إعادة بناء المنشآت القديمة أو مناظر المدينة كما كانت تبدو في أوجها إيان العصور القديمة. رغم ذلك لم يصنف «أندري» إنتاجه الفني قط أكثر من كونه «هواية» أو ترقية صحية للوقت، أما بالنسبة لنا اليوم، فإن لوحاته ورسوماته التخطيطية تقدم سجلًا ثمينًا لأنقاض المواقع الأثرية والريف المحيط بها وأساليب معيشة سكانها<sup>(١٢٢)</sup>. فبعد مرور ما يزيد على المائة عام اختفى الآن أغلب هذا المحيط بجنوب بلاد الرافدين. إضافة إلى ذلك، أعادت لوحات «أندري» للحياة عظمة ومهابة المدن القديمة ومبانيها الضخمة، وهي المدن التي تتبدى اليوم في أغلب الأحيان على هيئة تلال عادية بلا شكل مُحدد من التراب والأنقاض<sup>(١٢٣)</sup>. والواقع أن اللوحات التي رسمها «أندري» لأشور ومكوناتها المعمارية الكثيرة في ريعانها خلال العصرين الآشوري الأوسط والحديث كثيرة على نحو خاص وجديرة بالاهتمام، وتبث الحياة في أغلب تقاريره المنشورة (انظر شكل ٤-٢٣)<sup>(١٢٤)</sup>.

كان «كولنفاي» مطمئنًا لقدرات ربيبه «أندري»، فأوكل إليه مهمة إدارة أعمال التنقيب في آشور، التي تولاها لصالح الجمعية الألمانية لدراسات الشرق الأدنى في العام 1903<sup>(١٢٥)</sup>. وقد شرع «أندري» بمجرد تولي المنصب في الكشف عن تاريخ المدينة القديمة الثري، وهي مهمة أخذها على عاتقه كل عام تقريبًا حتى العام 1914 من دون أن يرجع إلى ألمانيا خلال تلك المدة إلا مرتين اثنتين<sup>(١٢٦)</sup>. وكما تبين، كان الموقع استثنائيًا بسبب تاريخه البعيد واستمراره مأهولًا بالسكان حوالي ألفي عام تقريبًا. كانت أقدم الآثار التي جرى التعرف عليها بالموقع يعود تاريخها إلى منتصف الألفية الثالثة قبل الميلاد، حين كانت للمستوطنة علاقات كما يبدو بمدن سومر في جنوب بلاد الرافدين. لكنها بلغت ذروة قوتها وثروتها إبان الجزء الأخير من الألفية

الثانية قبل الميلاد، التي يُشار إليها في الغالب باسم العصر الآشوري الأوسط. إذ تمّ استكمال مشاريع البناء داخل آشور؛ على نطاق ضخم في الغالب، بالتوازي مع رغبة حكامها في تسليط الضوء على روعة إنجازاتهم ومكانتهم الكوزموبوليتانية وتقانيهم الراسخ في خدمة إلههم الراعي آشور. وبعد فاصل قصير من الضعف والتشظي السياسيين خلال القرن العاشر قبل الميلاد، برزت المملكة الآشورية على الساحة مرة أخرى وتحولت إلى إمبراطورية قوية بالشرق الأدنى (883-612 ق.م.). لكن رغم فقدان آشور لمكانتها كعاصمة إدارية لهذه المملكة الآشورية الجديدة؛ إذ حل محلها مدن إمبراطورية أخرى في الشمال، فإنها ظلت مركزاً شعائرياً ودينيّاً مهماً للإله آشور حتّى زوالها في العام 614 قبل الميلاد، حين تعرّضت للنهب والتدمير على يد قوات الميديين الغازية. وختاماً، ازدهرت آشور في الفترة من القرن الأول قبل الميلاد إلى حوالي العام 230؛ حيث أصبحت خلال الفترة الأخيرة مقراً لمسؤولي الإدارة الفرتيين المحليين، وتميّزت ببناء مساكن خاصة ومعبّد وقصر ملكي للوالي (المرزبان) الفرتي<sup>(127)</sup>. لكن بعد انهيار المدينة الفرتية في القرن الثالث الميلادي لم يُسكن الموقع قط<sup>(128)</sup>.

تضمّنت العمارة التي استخرجها «لندري» وفريقه من هذا الموقع المدهش، عدداً ضخماً من المباني والمباني المُعاد بناؤها والترميمات والإضافات، أدّى إلى وجود عدة مستويات من الحجارة والطوب يزداد ارتفاعها فوق الهضبة العالية بالأساس التي تأسست عليها المستوطنة أول الأمر. وكان الفريق يعثر في أغلب الأحيان إلى جانب كل تلك المباني على ألواح طينية محفورة ومواد منقوشة أخرى، قُمت مفاتيح يُمكن من خلالها التعرف على الفترة والأحداث التي وقعت داخل المدينة.

انتقل كل تاريخ آشور الثري والطويل إلى «بيل» من خلال «لندري»، الذي كانت معرفته عن الموقع وبقاياه المعمارية التي لا تُحصى وقطعه الأثرية ونصوصه لا نظير لها، والذي كان التزامه فريداً بتسليط الضوء على سائر جوانب هذه المدينة؛ بصرف النظر عن تواضع هذا الجانب أو ضلّالة

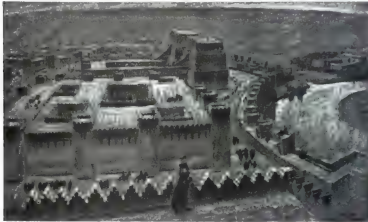
شأنه ظاهريًا. كانت «هيل» واعية بشكل واضح لتفاني «أندري» في الموقع ومنهجه المفصل؛ إذ تكتب: «لا مكان للتخمين أو التكاسل هنا، بل الملاحظة الدقيقة التي لا يُقِلَّت منها شيء، والاحترام الحقيقي للصروح والفن القديمين اللذين لا يقي حقهما أي جهد»<sup>(١٢٩)</sup>.



شكل (١-٢٢) صورة تغطتها «هيل» لمدير المتقوب في آشور؛ «فلتر أندري»، يُعلم غزاة. كتبت «هيل» تعمل ولغا بهذا الرجل: «الضخم الخجول الصموت»، كما كتبت تحترم جدًا مناهجه وإجتهاده الأركيولوجية في آشور.

كان العمل الأركيولوجي في آشور جديرًا بالشناء، وينظر أغلب الباحثين اليوم إلى إنجازات «أندري» في هذا الموقع - إلى جانب إنجازاته في بابل - باعتبارها تشكّل أساسًا للاستكشاف الأركيولوجي العلمي الحديث لبلاد الرافدين. وكما فعل أثناء عمله مع «كولدفاي» في بابل، فإن تركيز

«أندري» للحصول على سجل معماري سليم كان حيويًا، وقد سعى إلى أن يسجل بالتفصيل وبدقة كل المباني القديمة المكتشفة، وصولاً إلى تسجيل كل طوبة وحجر فيها. ويتضح قدر هذا الإنجاز في التخطيط المعماري حين نأخذ في اعتبارنا الاتساع الهائل للمناطق التي كانت متوفرة للتقيب - التي يجري حفرها بمساعدة فرق تضم مئات من العمال المحليين - والعدد الناجم من المنشآت داخل مدينة آشور التي كان يجري التقيب عنها بالفعل بالفترة بين العامين 1903 و1914.



شكل (٤-٢٣) رسم لـ«أندري» بالفحم والطباشير لمشهد من مدينة آشور القديمة، من أعلى زقورة آشور وحتى القصر القديم ومعد «أو-إد» من خلفه ذي الزقورتين التوأمين. نرى خارج لسور المدينة على يمين اللوحة «دار الأعياد» تنتصب داخل حديقة مزروعة ومروية خصيصًا. كانت هذه الدار تُسمى «بيت كيتو»؛ وهي مبنى مقنن كانت تؤدي دخله لشعائر الدينية التي تضفي بتجديد حكم الملك ورعاية الإله آشور، خلال الاحتفال السنوي بالسنة الجديدة.

حاول «أندري» أيضًا بمحاولة جماعية لفهم المراحل الزمنية المختلفة في تاريخ آشور الطويل، من خلال أعمال تتقيب منهجية بناءً على طبقات الصخور. وقد جرى تنفيذ هذا التتبع في منطقة معبد عشتار شمال غرب المدينة، حيث يُمكن العثور على متوالية متصلة من مباني العبادة التي تنتمي

للفترة من منتصف الألفية الثالثة إلى منتصف الألفية الأولى قبل الميلاد- وهي فترة تصل إلى حوالي ألفي عام<sup>(١٢٠)</sup>. وفي النهاية، من خلال سيرورة كان يجري فيها تحديد عمارة كل مرحلة من مراحل المعبد، وتسجيلها ومن ثمّ هدمها جزئيًا من أجل الوصول إلى المرحلة التالية في الأسفل، كشف «لندري» وفريقه من المنقبين عمّا لا يقل عن ثمان مراحل أساسية بمعبد عشتار (المرحل من A إلى H). كل مرحلة كانت تمثل إما منشآت جديدة تمامًا بالمعبد أو مبان قائمة بالفعل خضعت للتجديد وإعادة للزخرفة. وقد كانت هذه المحاولة لتأريخ الحياة المتشابكة لهذا المجمع المقدس، ممارسة لركيولوجية في أفضل حالاتها بأوائل القرن العشرين، وتشهد التقارير المنشورة الناتجة التي تقع في عدة مجلدات على الحرص والشمول اللذين لازما تنفيذ هذا المشروع<sup>(١٢١)</sup>.

كانت أعمال التنقيب التي شهنتها «هيل» في آشور في العام 1909 تجري على قدم وساق، وتعكس يومياتها عزمها على فهم وتسجيل كل ما كان «لندري» وزملاؤه يعرضونه عليها أثناء لاصطحابهم لها بالموقع. ولابد أنّها كانت زائرة شديدة الحماس والتوق للمعرفة ولا تكلّ من الأسئلة. إذ يكتب «لندري» في مذكراته التي أصدرها في وقت لاحق من حياته: «أرادت أن تعرف كل شيء تمامًا وتسللت معي بلا كلل داخل كل حفرة وركن في أعمال التنقيب»<sup>(١٢٢)</sup>. وتكتب «هيل» نفسها عن الأيام التي أمضتها في آشور:

أمضيتُ اليوم ونصف اليوم الأولين في استعراض كل بوصة من أعمال التنقيب التي يقوم بها الدكتور «لندري». كنتُ هناك طوال الوقت، وخلال الفترة التي لا نتفحص فيها الأنقاض في الواقع كنّا نقبُ في الصور الفوتوغرافية والمخططات غير المنشورة، وعلى العشاء مساءً كنتُ أنا والدكتور «لندري» والسيد «يوردان» نتناقش بلهفة حول ما توصلوا إليه من نتائج<sup>(١٢٣)</sup>.

ومن بين الآثار التي زارتها «بيل» في آشور كانت الزقورة الكبرى - وهي برج ضخم يحمل فوقه معبداً - التي تقع بالقرب من الحافة الشمالية للمدينة، وتشغل مساحة هائلة على هيئة بناء مدرج وصل إلينا سليماً حتى ارتفاع ثلاثين متراً<sup>(١٣٤)</sup>. كما زارت المعبد المزوج وزقورتي «أنو» و«أند»؛ وهما إلهين من آلهة بلاد الرافدين للسماء والعاصفة. وتروي «بيل» أنها رأت عدداً من الخنادق التجريبية التي حفرها «أندري» عبر مساحات واسعة بالموقع؛ في مسعى للكشف عن كل ما يتعلق بمستوطنة آشور، وليست العمارة الضخمة فحسب التي كانت مخصصة للنخبة الملكية والأنشطة الدينية. وكانت الخنادق تصل في بعض الأحيان لأعماق بعيدة، لتكشف سائر المنازل والشوارع الأثرية التي أطلّ جزء منها<sup>(١٣٥)</sup>. وتكتب «بيل» مستحضرة أثر إيمان للنظر في أحد هذه الخنادق:

البهوت في حالة مثالية بشغل غير عادي؛ وتحيط الجدران التي يصل ارتفاعها لبضعة أقدام في كثير من الأحيان باللغنية صغيرة مغطاة بالحصى، فيما تمرّ بينها الشوارع الضيقة المغطاة بالحصى أيضاً. إن هذه الطرقات القديمة البالية التي تطلّ علينا من أسفل الجانبين المنحنيين لأحد الخنادق قبل أن تعود الاختفاء في قلب الأرض، تُصوب المشاهد بإحساس من يرى تاريخاً مجسّداً، كأن آلاف السنوات التي تفصل بينه وبين الحياة دقة الحركة في العالم القديم قد تهيّرت<sup>(١٣٦)</sup>.

وأخيراً، زارت «بيل» آثار آشور الفرثية التي عُثر عليها في أجزاء كثيرة بالموقع، والتي أمضى الألمان وقتاً طويلاً في رسم مخططات لها وفهمها<sup>(١٣٧)</sup>. وتصف «بيل» الآثار الفرثية بحماس كبير في يومياتها وفي رسالة إلى والديها، كما التقطت كثيراً من الصور الفوتوغرافية التي تكشف تفاصيل مختلفة تتعلق بالعصر الفرثي، مثل الأعمدة والتيجان وصفوف

العوليد والزخارف المنحوتة<sup>(١٢٨)</sup>. وبحسب ما أشارت إليه «هيل»، فإن أغلب المباني التي تنتمي للعصرين الساساني والإسلامي المبكر التي استحوذت على تفكيرها؛ بخاصة الأخيضر، استمدت إلهامها من الأشكال الفرثية الأولى. وسيستضح اهتمام «هيل» بعمل هذه التطورات في كتابها عن قصر الأخيضر الصادر في العام 1914، الذي تنبعت خلاله أغلب معالم الأخيضر؛ لا سيما الإيوان مفتوح الجوانب، وصولاً للعصر الفرثي<sup>(١٢٩)</sup>.

لتقطت «هيل» عدداً هائلاً من الصور الفوتوغرافية لأشور تسجل العديد من المناحي المتعلقة بالموقع وأهله. إذ تمكنت «هيل» من تقييم أشور من منظور أوسع؛ علاوة على ميلها لتسجيل التفاصيل الفنية والمعمارية الخاصة بالبقايا الأثرية، الذي عكسته في أغلب الأحيان الصور الفوتوغرافية الأخرى التي التقطتها أثناء رحلتها في بلاد الرافدين. ويجد هذا التقييم تعبيراً عنه في صورها البانورامية التي يسلط العديد منها الضوء على البيئة الفدحشة للمدينة بموقعها المرتفع فوق نهر دجلة<sup>(١٣٠)</sup>. كما تشدد هذه الصور البانورامية على الاكتشافات الواسعة بدرجة مذهلة التي توصلت إليها أعمال التنقيب، التي تُظهر أساسات وبقايا جدران مجمعات معمارية كاملة مثل ما يُطلق عليه اسم «دار الأعياد» خارج أسوار المدينة<sup>(١٣١)</sup>، أو تحصينات المدينة الضخمة عند بولية «تايرا» الغربية<sup>(١٣٢)</sup>. وفي بعض الحالات سعت «هيل» إلى تصوير المستوى العمودي بأعمال التنقيب، كما هو الحال في صورتها التي تظهر زقورة أشور من جهة الشرق، والتي التقطتها من أعلى الزقورة، إضافة إلى الأنقاض الهائلة من الطوب التي تتحدر حتى السهل الفيضي لنهر دجلة في الأسفل (انظر شكل ٤-٢٤)<sup>(١٣٣)</sup>. وفي صورة أخرى التقطتها من مستوى السهل الفيضي، لا نرى التحصينات الشاهقة بالمدينة الأثرية فحسب، بل طبقات الركام المائلة التي خلفها المنقبون الألمان أثناء عمليات الحفر الواسعة<sup>(١٣٤)</sup>.

إلى جانب مشاهد المنشآت المكتشفة شديدة الوضوح، تتبض الصور التي التقطتها «بيل» لأعمال التنقيب في آشور بالحياة؛ بسبب ظهور العمال المحليين المسؤولين عن رفع الأتربة عن تلك المباني الأثرية. فتراهم يقفون في قلب عمليات الحفر أو يستريحون على أحد الجوانب، في حين يتلقون توجيهات أحد المشرفين الألمان (انظر شكل ٤-٢٥)<sup>(١٤٥)</sup>. هذا إلى جانب صور فوتوغرافية أخرى يظهر بها مقر البعثة في آشور، حيث يتلقى عمال أجورهم فوق طاولة وضعت في منتصف الفناء<sup>(١٤٦)</sup>. ويلقي التباين بين علماء الآثار الألمان الذين يجلسون معتلي القامة بحلاتهم الأنيقة - بيضاء تارة، وتبدو كحلة عسكرية تارة أخرى - وبين مجموعة العمال المتناثرين مختلفي الثياب، الضوء على العلاقة للمموسة غير المتكافئة بين الفريقين (انظر شكل ٤-٢٦). شدّ ما يُسترعى الانتباه أن اختارت «بيل» تسجيل هذه المشاهد بخاصة. فمن جانب، يُمكن القول أنها كانت تصنع ببساطة سجلاً للمشروع الأركيولوجي الذي أعجبتها بشدة بكل ما فيه من تنظيم ومثابرة وكفاءة. ومن جانب آخرى، تعكس صورها موقفها الاستعماري المبطن وإيمانها بالتفوق الفكري للفريق الأجنبي من علماء الآثار، في مقابل العمال المحليين المجهولين غير المتعلمين في آشور<sup>(١٤٧)</sup>.

كانت «بيل» مفتونة بكل ما رأته تقريباً في آشور، ولم تتمن معرفة «لندري» العميقة بتاريخ الموقع وعمارته فحسب، بل شخصيته كذلك. ذلك أنها تأثرت بسلوكة الودود تجاهها وبسخائه. وحتى حين عادت إلى آشور في العام 1911، كان «لندري» لا يزال في نظرها المضيف والزميل المثالي:

حفظت هذا العلم؛ كما حفظت منذ علمين، بفائدة كبيرة من النقائش الكثيرة التي خضتها مع «لندري». إنّ ما يعرفه عن مشكلات بلاد الرافدين هائل جدّاً، وأرفؤه برقّة وشديدة العشق [...] لقد وضع كل شيء تحت تصرفي؛ صور فوتوغرافية ومخططات غير منشورة إضافة إلى آرائه التي لم ينشرها بعد. لا لظنّ أنّ ثمة كثيرين يمثل هذا السخاء<sup>(١٤٨)</sup>.



تعكس صور «بيل» تقديرًا إضافيًا لـ«أندري»، الذي يظهر في العديد من لقطاتها داخل الموقع، بصحبة زملائه من علماء الآثار، وفي صورتين ساحرتين نراه منحنيًا كي يُطعم غزالة (انظر شكل ٤-٢٢)<sup>(١٤١)</sup>. وأخيرًا، نراها تبتسم مع زملائها الألمان أثناء تناول العشاء في مقر البعثة بأشور- بإحدى الصور النادرة التي تظهر فيها «بيل» آنذاك - مرتدية ثوبًا رائعًا وتميل قليلًا على «أندري» الذي يجلس إلى يسارها مباشرة (انظر شكل ٤-٢٧)<sup>(١٥٠)</sup>.



شكل (٤-٢١) صورة مركبة لتقطتها «بيل» لأشور من جهة الشرق، نرى فيها الزقورة والمبلى المكتشفة التي تمتد حتى وادي النهر جنوبًا.

وعموماً، يبدو أن «بيل» قد استمالتها قدرات «أندري» على بث الحياة في الماضي من خلال لوحاته الزاهية، التي عثرت من خلالها فيه على الروح الطيبة. ورغم أنها لا تأتي على ذكر لوحاته أو أعماله الفنية، فإنها تتذكر قدرته على وصف الماضي بأسلوب زاه حاكى ولعبا الخاص بتخيل الماضي بكل إشراقه وتألقه الثريين. ويتبدى خيالها؛ الذي استلهمته من «أندري»، بأفضل صوره في هذه الفقرة من كتابها «من سلطان إلى سلطان»:

يقودني الدكتور «لندري» عبر المدينة، مستعرضاً أمامي تاريخها الطويل بمهارة لا حدود لها؛ الجدران والخنادق والنقوش المسمارية، فيمرق الماضي البازخ من فوقنا. كان عشرات الآلاف من جنود الملك العظيم؛ بعد أن نقلهم من المنحوتات البارزة بالمتحف البريطاني، يزحفون عبر بوابات آشور، في حين ملأ الأسرى المكبلون للشوارع، ونحنى الأمراء المغلوبون أمام الملك الظافر، وكوّم الرعايا جزاهم في أفنيته [...] أما الضحايا من البشر فقد علت صرخاتهم جراً تعذيب رهيب؛ لقد احتكم مدّ المعركة داخل الأسوار، وبلغت دماء المذبحة عتبات القصور. هاهى العظمة والشقاء؛ الانتصار والياس، تطل برأسها من بين التراب.

جلسمت أنا ومضيفي ذات ليلة حارة فوق سقف دارهم. وكان نهر دجلة الذي يشهد فيضاً غير مسبوق يصنع دوامات بمحاذاة التل؛ وتتبدد مياه غاضبة. ارتفعت فوقنا زقورة الإله آشور التي شهدت على مدار أربعة آلاف عام ذوبان الثلوج للكردية وزمن الفيضان والحصار الذي تلاه. عملاقة قبيحة غامضة لدرجة لا تُطاق، هيمنت علينا نحنُ أبناء ساعة من الزمن.

سألت، وقد أصابني مشهد قديم قديم الحياة المدونة بلسعة وعي حادة بالمجهول: «علام كانوا ينظرون من قمتها؟».

فأجابني الدكتور «لندري»: «كانوا يراقبون القمر، كما نفعل الآن. ومن يدري؟ لعلمهم كانوا يبحثون عن الله».

قليلة هي الأماكن التي غادرتها مكرهة كحالي حين رحلت عن قلعة شرقا<sup>(١٥١)</sup>.



غَمَلاً وعِلْم آثار ألماني في مقدمة الصورة (ريما كان «كونرڤ بروسير»).



شكل (٤-٢٦) صورة لتفتتها «بيل» في العام 1911 نرى فيها العمل في آشور يتلقون أجورهم عبر طولة وضعت في منتصف قاء مقر البعثة الألمانية للتقيب عن الآثار. الجلسان هما عضوان بلغريق الألماني؛ «بول ماريش» (يولجه الكاميرا) وريما «كونرڤ بروسير».

تضم كُتَب «بيل» التي صدرت فيما بعد عن الأخيضر إحالات كثيرة إلى النتائج التي تمّ التوصل إليها في آشور والحضر؛ وهو موقع آخر أشرف «أندري» على أعمال التقيب به (انظر الفصل الخامس). كذلك تستشهد «بيل» بتوسع بأراء «أندري» المتعلقة بالتطورات المعمارية الرئيسة في الشرق الأدنى عبر الزمن، مما يعكس مرة أخرى إعجابها بقدرات الرجل

الفكرية. لكن الشيء الأهم والكاشف أكثر مما سواه هو أنه من بين كل من كانوا في حياة «بيل» مَن كانت تستطيع أن تهديهم كتابها عن الأخيضر؛ تقريرها الأركيولوجي للعلمي الأنضج، اختارت «أندي»:

إلى صديقي الدكتور «غالتر أندي». لنكرى ملوها الامتتان لأيام سعيدة ومفيدة أمضيها في العاصمة الأولى للإمبراطورية الآشورية التي اكتشفها عمّاله وأعادها علمه إلى الحياة<sup>(١٥٦)</sup>.

وكما سبق أن استعرضنا في سياق عمل «كولدفاي» في بابل، فإن التشريعات التي وضعتها «بيل» بشأن الآثار خلال قيامها بدورها اللاحق كمديرة جديدة لدار الآثار العراقية، والتي دعت فيها لمزيد من الإجراءات العلمية في المجال، تكاد تكون انعكاساً لما شهنته في كل من بابل وآشور. وفي ذات الوقت، خضعت علاقة «بيل» الودية مع «أندي» للاختبار أثناء السنوات التي أعقبت الحرب. ففي أوائل العام 1920، اتخذت «بيل» موقفاً معارضاً من «بيل» فيما يتعلق بـ«مجموعة لشبونة» الإشكالية؛ وكانت تضم 448 صندوقاً من آثار آشور وقعت في أيدي المملطات في لشبونة عند اندلاع الحرب، وصارت الآن من غنائم الحرب. ورغم مناشدات «أندي» لتسليمها بشكل آمن إلى برلين، زعمت «بيل» أن الآثار من حق «دولة بلاد الرافدين المستقبلية» ومتحفها الجديد في بغداد<sup>(١٥٧)</sup>. ولحسن حظّ الألمان، انتهى أمر أغلب هذه المجموعة بالوصول إلى أيديهم. وإضافة إلى ذلك كما سبق أن ناقشنا، حصلت أغلب آثار بابل التي تركها الألمان في العراق خلال الحرب على الإنز هي الأخرى بالسفر إلى ألمانيا خلال نفس التوقيت تقريباً، وهذا التصرف الأخير يعكس بوضوح موقف «بيل» بالغ النعومة تجاه أصدقائها القدامى من الأركيولوجيين الألمان وآثارهم النفيسة<sup>(١٥٨)</sup>.



شكل (٤-٢٧) عشاء في مقر البعثة الألمانية عشية رحيل «بيل» عن آشور في السبعين من أبريل لعام 1911. الجلسون من اليسار إلى اليمين: «فلتر باخمان» و«بول مارين» و«جبرئيل بيل» و«كونرث بروسير». أما «بولوس بوردن» عضو الفريق الألماني الآخر، فغلب من المجموعة وربما يكون من لقط الصورة.

وقد كشف «أندري»؛ إذ يتذكر في أواخر حياته علاقته بـ«بيل»، عن تقديره لاهتمامها المتقد بعلم الآثار وجدارتها كباحثة، لكنه لم ينس قط الدور المحوري الذي لعبته في الشؤون السياسية لبلاد الرافدين<sup>(١٥٥)</sup>. وعبر عن شكّه أنها كانت في «مهمة دبلوماسية» (بمعنى أنها كانت جاسوسة على سبيل المثال) حتى أثناء زيارتها الأولى إلى بلاد الرافدين<sup>(١٥٦)</sup>.

لكن حين نعود مرة أخرى إلى كتابات «بيل» بالفترة من 1909 إلى 1911، نجد أنه من المستحيل أن نعثر على أي دوافع بخلاف شغفها الشديد بالسفر وعلم الآثار، ويتضح هذا على نحو خاص خلال زيارتها إلى آشور. وتذكرنا كلماتها التي تمتلئ بأسماء التفضيل، بالتأثير الذي تركه هذا الموقع ومكتشفوه عليها:

لمضيئ في آشور لسعد أيام رحلتي [...] بلى، كانت أياماً مدهشة. وقد  
تملكني لسف شديد جداً عند رحيلي وحاولوا الضغط علي كي أبقى، لكنني  
فكرت في إن بقيت يوماً آخر، فإن أرحل أبداً على الإطلاق<sup>(١٠٧)</sup>.

كانت قلعة شرفاء في ليهي صورها، وقد غطّاها العشب والزهور.  
أحبها أكثر من أي مكان أترى آخر في العالم، لكن مردّ ذلك بشكل رئيس هو  
الامتنان والألفة للذنان أشعر بهما تجاه مضيئي هناك<sup>(١٠٨)</sup>.

## نمرود

سلكت «بيل» الطريق للمحاذي لنهر دجلة باتجاه الشمال، ودفنت من  
موقع أثري آخر يضم بقايا مذهلة تنتمي للفترة نفسها مثل آشور. رغم ذلك،  
ترك هذا المكان انطباعاً شديداً الاختلاف في «بيل»؛ بسبب ما تعرّض له من  
تجاهل. كان الموقع هو مدينة «نمرود» التي تقع تلالها الأثرية الكثيرة مكان  
مدينة «كالح»، التي اشتهرت في للكتاب المقدس وبالكثير من المصادر  
القديمة بأنّها واحدة من كبريات عواصم الإمبراطورية الآشورية الحديثة.  
أسس المدينة التي تقع عند التقاء نهري دجلة والزاب الكبير الملك «أشور  
نصرين الثاني» في العام 878 قبل الميلاد، الذي شيد أثناء فترة حكمه قصرًا  
بانحاً ومعابد وزقورة فوق التلّ الكبير المحاذي للنهر. وأضاف ملوك لاحقون  
إلى المدينة مزيداً من القصور والمعابد وترسانة ضخمة؛ وهي المكان الذي  
يُخزن فيه الملك للمعدات العسكرية والغنائم. ورغم انهيار جدران تلك  
الصروح المبنية بالطوب اللبن، فإن باحثين عثروا على ما كانت تضمه من  
مواد- تضم عدداً هائلاً من الألواح الطينية المنقوشة وتمائيل حجرية ولوحات  
جدارية منحوتة رائعة- سليماً في أغلب الأحيان، وهي تعكس بشكل جيد  
الازدهار الذي كانت تتمتع به آشور، والنموذ الإمبراطوري الهائل الذي كان  
يمارسه ملوكها القدامى<sup>(١٠٩)</sup>.

كان لدى «بيل» خلفية عن مدينة «نمرود»؛ بسبب أعمال التنقيب ذائعة الصيت التي أجراها هناك عالم الآثار الإنجليزي المغامر «أوستن هنري لايلارد» Austen Henry Layard خلال القرن الماضي<sup>(١١٠)</sup>. وقد كشفت أعمال الحفر التي قام بها «لايلارد» في تل مدينة «نمرود» العالي عن كنوز قصر «آشور ناصربال» (المعروف الآن باسم القصر الشمالي الغربي)، كما أشرف على شحن أغلب منحوتاته الجميلة إلى لندن، حيث تبوّلت مكانها داخل صالات عرض المتحف البريطاني، وسط ضجة كبيرة<sup>(١١١)</sup>. وقد واصل «لايلارد» التنقيب أيضًا في موقع «نينوى» الآشوري؛ الذي يقع بالجهة المقابلة لمدينة الموصل شمالًا، وعثر هناك على العديد من القصور والألواح والمنحوتات النفيسة. واليوم، تُشكّل القطع الفنية الآشورية في المتحف البريطاني، التي أسفرت عنها بنسبة كبيرة أعمال الحفر الاستثنائية التي قام بها «لايلارد» ومن جاعوا بعده في بلاد الرافدين في منتصف القرن التاسع عشر، إحدى المجموعات الأساسية بتلك المؤسسة<sup>(١١٢)</sup>.

لكن على خلاف المكانة الموقرة التي حظيت بها آثار «نمرود» داخل المتحف البريطاني، اكتشفت «بيل» أن الآثار القديمة في الموقع نفسه تعرضت لإهمال كبير. إذ كانت الحفر والتقويب الناجمة عن أعمال التنقيب القديمة التي قام بها «لايلارد»؛ «تمثل» آخرها بالعشب والزهور»، وكان من المستحيل عمليًا تتبع مسارات المباني الآشورية القديمة الموجودة هنا<sup>(١١٣)</sup>. كذلك أحزن «بيل» اكتشاف أن العديد من المنحوتات الحجرية المكتشفة؛ التي لم يجر نقلها في السابق، ترقد شبه مكشوفة فوق الأرض عُرضة للتخريب وعوامل التعرية. كان المتحف البريطاني لا يزال يملك التصريح بإجراء أعمال التنقيب في الموقع، لكنه لم يتخذ خطوات للحفاظ ولحماية هذه الآثار التي تبقت فوق الأرض. وتُشير «بيل» بشكل خاص إلى تمثال ضخم لإله آشوري، كان نصفه العلوي مكشوفًا فوق الأرض وتعرض لفنه وأنائه للكثير من التشويه<sup>(١١٤)</sup>. كذلك التقطت «بيل» صورًا لأسدين مُجنحين برأسين

بشريين منحوتين على الحجر (لاموسو Lamassu) يميلان على المدخل القديم الذي كانا يحرسانه فيما مضى (انظر شكل ٤-٢٨)<sup>(١١٥)</sup>.

كان الإهمال الذي تتعرض له مدينة «نمرود» شديد الوضوح بالنسبة لـ«بيل»؛ خاصة بعد زيارتها لخنادق التنقيب المتقنة التي حفرها الألمان في آشور، وبعد أن شهدت الحرس الذي كانت تستخرج به الآثار وتوثق وتُنقل. وجاءت استجابة «بيل» في هيئة نشر ما رآته، وإجراء مقارنة دقيقة بين أعمال التنقيب المسنولة التي أجراها الألمان في آشور، وبين الموقف المهمل الذي شهدته في «نمرود»، وناشدت المتحف البريطاني أن يقوم بتوفير النفقات إما لنقل الآثار المكتشفة أو إعادة دفنها حتى لا تتعرض للتخريب<sup>(١١٦)</sup>.

لكن رغم تقاريرها المنشورة لا يبدو أن شيئاً حدث على الفور بالنسبة للقطع الأثرية المكتشفة في «نمرود»، ورغم ذلك في العام 1926؛ ربما بتحريض من «بيل» التي أصبحت مديرة لدار الآثار في العراق، انتقلت بعض المنحوتات إلى متحف العراق<sup>(١١٧)</sup>. أما التمثال المجسم للإله الآشوري المعروف الآن بأنه ينتمي لمعبد «نابو»، ويعود لفترة حكم الملك الآشوري «أداد نيراري الثالث»، فيقف داخل صالة العرض الآشورية بذلك المتحف<sup>(١١٨)</sup>. والأمدان القنطوران المُنحنان للذان يحملان رأسى إنسان ويمسكان عنزة، للذان صورتها «بيل»، فقد تحطمت رأساهما في وقت ما في العام 1909 لكنهما أعيدا إلى وضعيهما الرأسية في العام 1955. واستمرَّا يحرسان باباً رئيساً من الأبواب المؤدية إلى قاعة العرش في قصر «آشور ناصربال الثاني» الشمالي الغربي في مدينة «نمرود»، حتى اندلاع الأحداث المأساوية الأخيرة التي ارتكبتها ميليشيات تنظيم الدولة الإسلامية؛ حيث يُظهر شريط فيديو صدر في الحادي عشر من أبريل العام 2015 أن أغلب محتويات القصر الشمالي الغربي تعرّضت للتخريب والتدمير، بعد أن استعملت الميليشيات قنابل برميلية لتدمير أجزاء كبيرة من القصر<sup>(١١٩)</sup>. لقد انطمس أغلب القصر المهيّب ذائع الشهرة الذي بناه الحاكم الآشوري: «ملك



أرباع العالم الأربعة»، والذي أولته «بيل» الكثير من الاهتمام قبل قرن من الزمن، ولم يبق في الموقع من المكان الذي كان أبيًا في يوم من الأيام، إلا حقل أنقاض عملاق.



شكل (٢٨-١) صورة فوتوغرافية لتقطتها «بيل» لخاصتها فتوح، إلى اليمين، ورجل آخر، يقفان إلى جوار أسدين قتلورين مجنحين برأسي إسمان مطروحين فوق الأرض. هذان الأسدان كذا يقفان رأسياً ذات يوم ويحرسان أحد مدخل قاعة عرش «أشور ناصربال الثاني» في نمرود، في الفترة من 883 إلى 859 ق.م. اكتشفهما «أوستنبريلارد» وأعد نقشهما في خمسينيات القرن التاسع عشر، وإبان زيارة «بيل» للموقع في العام 1909 كذا قد أصبحا معرضين جزئياً لحوادث التعرية والتخريب. وقد قرأنت «بيل» بين حالة الإهمال التي تتعرض لها نمرود، وبين «الحرص الشديد الذي كان المتفانون الألمان يستكشفون به آثار آشور». تعرض قصر «أشور ناصربال الثاني» للتدمير بالكامل على يد تنظيم الدولة الإسلامية في أبريل العام 2015، ومن ثم يفترض أن هذين التمثالين الحجريين لم يعد لهما وجود.

## الموصل وما بعدها

تصل روليتا ونقاشاتنا عما قامت به «هيل» من دراسات أركيولوجية تتعلق برحلتها الأولى إلى بلاد الرافدين إلى نهايتها، مع وصولها إلى مدينة الموصل على نهر دجلة في أواخر أبريل العام 1909. وبقينا، ستواصل «هيل» الاهتمام بالكثير من المواقع والصروح الأثرية بتلك الأرض التي مرت بها حتى نهاية رحلتها في يونيو حين وصلت إلى مدينة القسطنطينية، لكننا نشهد في الموصل تحولاً في اهتمامتها الرئيسية؛ إذ تتراجع المواقع والصروح ما قبل الكلاسيكية والقرنية والماسانية والإسلامية، التي هيمنت على المشهد وعلى اهتمام «هيل» منذ ولجت إلى وادي دجلة والفرات جنوب بلاد الرافدين في أوائل شهر مارس، ليتصدر اهتمامها حشد الآثار المسيحية المبكرة التي ميزت التلال المتعرجة والمناطق الجبلية شمال بلاد الرافدين والأناضول. وقد حرصت «هيل»؛ بدءاً من الكنائس والأديرة الأثرية داخل وبالقرب من الموصل، وحتى شرق الأناضول، على تسجيل والتقاط صور فوتوغرافية غزيرة للفن والعمارة للكنسيين المبكرين اللذين كانت تمر بهما. وسيُتوج اهتمامها بالكنائس خلال زيارتها إلى «طور عدين»؛ وهي منطقة وعرّة بعيدة جنوب شرق الأناضول تقع بين ديار بكر ونصيبين، حيث يعود تاريخ وجود المجتمعات المسيحية هناك إلى القرن الثالث الميلادي، واستمرت في الازدهار على العقيدة نفسها ما لا يقل عن الألف عام<sup>(١٧٠)</sup>. وكما أوضحنا، فقد ظهر افتتان «هيل» بتلك الكنائس فضلاً عن الكنائس الموجودة بالمناطق المحيطة في شمال بلاد الرافدين، فيما نشر عنها- لا في كتاب رحلاتها الذي أصدرته في العام 1909؛ «من سلطان إلى سلطان»، بل في أحد فصول الدراسة التي كتبها «م. فان برشم» و«ج. سترزيجوفسكي»<sup>(١٧١)</sup>. وأخيراً، بعد رحلة أخرى إلى بلاد الرافدين وزيارة إلى «طور عدين» في العام 1911، أجرت خلالها تحريات إضافية ودوتت

مزيداً من الملاحظات، نشرت «بيل» تقريراً مهماً في صورة مقال صحافي<sup>(١٧٢)</sup>.

وقد أنجز باحثون آخرون عملاً رائعاً حين جمعوا أبحاث وتحليلات «بيل» عن العمارة الكنسية إبان العصر القديم المتأخر، وبيّنوا أهمية مساعيها داخل إطار البحث المعاصر الأشمل في مجال الثقافة المادية المسيحية إبان العصر القديم المتأخر<sup>(١٧٣)</sup>. كما لفتت دراسات علمية أحدث الانتباه إلى أنّ أغلب مباني «طور عيدين» التي وثّقها «بيل»، لم يعد لها وجود بسبب التخريب وإعادة البناء، ما يجعل من ملاحظات «بيل» وصورها الفوتوغرافية مصدراً لا يُقدَّر بثمن للمعلومات عن هذه المنطقة الفريدة<sup>(١٧٤)</sup>.

لقد شُيّدت أغلب الكنائس التي فحصتها «بيل» بنفس الفترة التي شُيّدت فيها تقريباً المباني السامانية والإسلامية المبكرة، وقد ساعدتها في تتبع بعض الاتجاهات المعمارية والفنية بالشرق الأدنى عبر الزمن، بخاصة المباني التي بناها حرفيون فارسيون ومسلمون. وإجمالاً، تؤكد أعمالها عن تلك الكنائس على اتّساع معارفها الهائلة وطموح أبحاثها.

## هولمش الفصل الرابع

- (1) Gertrude L. Bell, *Amurath to Amurath* (London, 1911), p. 172.
- (2) رسالة «جيرترود بيل» إلى لسترها، 2 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل».
- (3) زلرت «بيل» بابل في الفترة من 9 إلى 11 مارس 1911، ومن 30 مارس إلى 2 أبريل 1914، أرشيف «جيرترود بيل».
- (4) رسالة «جيرترود بيل» إلى لسترها، 2 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل»، وانظر: Bell, *Amurath*, p. 172.
- (5) رسالة «جيرترود بيل» إلى ليها، 5 مايو 1917، أرشيف «جيرترود بيل».
- (6) رسالة «جيرترود بيل» إلى لسترها، 11 مارس 1911.
- (7) Irving L. Finkel and Michael J. Seymour (eds), *Babylon: Myth and Reality* (London, 2008), p. 39.
- (8) Joachim Marzahn, 'Robert Koldewey – Ein Lebensbild', in Ralf-B. Wartke (ed.), *Auf dem Weg nach Babylon. Robert Koldewey – Ein Archäologenleben* (Mainz, 2008), pp. 13–16.
- (9) Brian Fagan, *Return to Babylon: Travelers, Archaeologists, and Monuments in Mesopotamia*, revised edition (Boulder, 2007), p. 245; Finkel and Seymour, *Babylon*, p. 42.
- (10) Fagan, *Return to Babylon*, p. 247.
- (11) Joachim Marzahn, *The Ishtar Gate* (Berlin, 1995), p. 7.
- (12) فيما يتعلق بتحديد تاريخ عمارة مُعينة بناءً على نقوش الطوب، انظر على سبيل المثال:
- Robert Koldewey, *The Excavations at Babylon* (London, 1914), pp. 75–82.
- (13) Fagan, *Return to Babylon*, pp. 247–9; Finkel and Seymour, *Babylon*, p. 42; Gernot Wilhelm, '1898–1917: Babylon – Stadt des Marduk und Zentrum des Kosmos', in Wilhelm (ed.), *Zwischen Tigris und Nil. 100 Jahre Ausgrabungen der Deutschen Orient-Gesellschaft in Vorderasien und Ägypten* (Mainz, 1998), p. 23.
- (14) Seton Lloyd, *Foundations in the Dust: The Story of Mesopotamian Exploration*, revised and enlarged edition (London, 1980), pp. 175–6.
- (15) Bell, *Amurath*, p. 171.
- (16) Koldewey, *Excavations*, pp. 25–30.

(17) Bell, Amurath, p. 171.

(18) لا تُشير «بيل» إلى وجود شطابا من الطوب المزجج فوق بولفة عشتار في العام 1909 (بل تكتفي بالإشارة إلى زخارف شارع الموكب)، انظر:

Bell, Amurath, p. 171 and GB diary 2 April 1909, Gertrude Bell Archive.

وكانت الكثير من قطع الأثرية قد تم جمعها وشحنها إلى أوروبا آنذاك، انظر:

Beste Salje, 'Robert Koldewey und das Vorderasiatische Museum Berlin', in Wartke, Auf dem Weg nach Babylon, pp. 129–30.

يُذكر أن عملية إعادة بناء الطوب الخاص بشارع الموكب وبولفة عشتار بدأت سريعاً عقب الكشف عنها، لكن اندلاع الحرب العالمية الأولى لجل وصول أغلب قطع الطوب إلى برلين حتى العام 1930، وذلك حين جرى الكشف عن هذين الصرحين الهائلين للجمهور عقب إعادة بنائهما. انظر:

Finkel and Seymour, Babylon, p. 57.

وللإحاطة على وصف كامل لعمليات إزالة الملوحة وإعادة بناء الطوب، انظر:

Marzahn, Ishtar Gate, pp. 14–16.

(19) Bell, Amurath, p. 168.

(20) يوميات «جيرترود بيل»، 2 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل». وانظر:

Koldewey, Excavations, p. 68.

(21) يوميات «جيرترود بيل»، 2 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل». وانظر:

Koldewey, Excavations, pp. 137–8.

(22) يوميات «جيرترود بيل»، 31 مارس 1914، أرشيف «جيرترود بيل».

(23) Koldewey, Excavations, pp. 95–100; Finkel and Seymour, Babylon, pp. 108–9.

(24) Koldewey, Excavations, p. 91.

(25) Wilhelm, 'Stadt des Marduk,' p. 26; Finkel and Seymour, Babylon, p. 112.

(26) Finkel and Seymour, Babylon, p. 109; Stephanie Dalley, 'Nineveh, Babylon and the Hanging Gardens: Cuneiform and Classical sources reconciled', Iraq 56 (1994), pp. 45–58.

(27) Finkel and Seymour, Babylon, p. 54.

(28) المرجع السابق، ص 55.

(29) يوميات «جيرترود بيل»، 31 مارس 1914، أرشيف «جيرترود بيل».

(30) Finkel and Seymour, Babylon, p. 129.

(31) المرجع السابق، ص 55.

(32) المرجع السابق، ص 128. أُنكت تحريات «فوتيل» في العام 1913 لن البرج الموجود عند قاعدة الزقورة كان يبلغ 91 متراً على الجانبين، وكان له درج عظيم يؤدي إلى أعلى البرج من جهة الجنوب، إلى جانب درجين جانبيين. انظر:

Koldewey, *Excavations*, pp. 183–4; Wilhelm, 'Stadt des Marduk,' p. 27; Finkel and Seymour, *Babylon*, p. 129.

وكان عدد طوابق الزقورة موضع نقاش ضخم، لكن بناءً على دراسة للفنوش الأثرية المكتوبة، يُعتقد أنها كانت تضم سبعة مستويات (والمستوى السابع هو المجد) يبلغ ارتفاعها سبعين متراً. انظر:

Finkel and Seymour, *Babylon*, p. 126.

(33) Article 19 i, *Antiquities Law*, 1924 (Baghdad, 1924).

(34) Finkel and Seymour, *Babylon*, p. 43; Magnus T. Bernhardsson, *Reclaiming a Plundered Past: Archaeology and Nation Building in Modern Iraq* (Austin, 2005), p. 138; E. Walter Andrae and R.M. Boehmer, *Bilder eines Ausgrabers. Die Orientbilder von Walter Andrae 1898–1919/Sketches by an Excavator*, second enlarged edition, English translation by Jane Moon (Berlin, 1992), pp. 141–3 and notes 65–8.

وقد كانت «بيل» على حق في رايها أن لقايا بابل لن تلقى مُعالجة صحيحة وتُحفظ بشكل سليم إلا إذا نُقلت إلى برلين. انظر أيضاً:

Julia M. Asher-Greve, 'Gertrude L. Bell (1868–1926)', in Getzel M. Cohen and Martha Sharp Joukowsky (eds), *Breaking Ground: Pioneering Women Archaeologists* (Ann Arbor, 2004), p. 176.

(35) رسالة «جيرترود بيل» إلى ليبيها، 18 يناير 1918، أرشيف «جيرترود بيل».

(36) J. Keall, 'Parthians', in E.M. Meyers (ed.), *The Oxford Encyclopedia of Archaeology in the Near East* (New York, 1997), p. 249; Edward Dabrowa, 'The Arsacid Empire', in Touraj Daryace (ed.), *The Oxford Handbook of Iranian History* (Oxford, 2012), p. 164.

(37) Elens Kröger, 'Ctesiphon', *Encyclopaedia Iranica* VI/4 (1993), pp. 446–8; an updated version is available online at <http://www.iranicaonline.org/articles/ctesiphon> (accessed 29 July 2015).

(38) E.J. Keall, 'Ayvan-e Kesra', *Encyclopaedia Iranica* III/2 (1987), pp. 155–9; an updated version is available online at [www.iranicaonline.org/articles/ayvan-ekesra-palace-of-kosrow-at-ctesiphon](http://www.iranicaonline.org/articles/ayvan-ekesra-palace-of-kosrow-at-ctesiphon) (accessed 29 July 2015).

(39) Kröger, 'Ctesiphon.'

(40) Robert Hillenbrand, *Islamic Architecture* (New York, 1994), p. 391.

(41) Keall, 'Ayvan.'

#### (42) المرجع السابق.

(43) Oscar Reuther, 'The German excavations at Ctesiphon', *Antiquity* 3 (1929), p. 441; 'Activities of the Institute of Archaeological Sciences and of the Centre for the Restoration of Monuments in Baghdad: Ctesiphon', *Centro Ricerche Archeologiche e Scavi di Torino Projects* (Torino, 2006), available at [www.centros.cavitorino.it/en/progetti/iraq/istituti-ctesifonte.html](http://www.centros.cavitorino.it/en/progetti/iraq/istituti-ctesifonte.html) (accessed 29 July 2015).

(44) Ibid.; see also T. Madhloom, 'Mada'in (Ctesiphon), 1970-71', *Sumer* 27 (1971), pp. 129-46, in Arabic; T. Madhloom, 'Al-Mada'in', *Sumer* 31 (1975), pp. 165-70, in Arabic; T. Madhloom, 'Restorations in al-Mada'in, 1975-1977', *Sumer* 34 (1978), pp. 119-29, in Arabic.

(45) Agence France-Presse, 'Iraq to restore ancient Arch of Ctesiphon to woo back tourists', *The Raw Story* (30 May 2013), available at [www.rawstory.com/rs/2013/05/30/iraq-to-restore-ancient-arch-of-ctesiphon-to-woo-back-tourists](http://www.rawstory.com/rs/2013/05/30/iraq-to-restore-ancient-arch-of-ctesiphon-to-woo-back-tourists) (accessed 29 July 2015).

(46) Bell, *Amurath*, p. 180.

(47) المرجع السابق، ص 153، وشكل 109 الذي يُظهر القبر الموجود في بطيسفون. أصبحت هذه التتصلة المعمارية غير المهمة بالنسبة لكثيرين، مصدر البتضاء بين «بيل» وبين الباحث الألماني «يرنست هرتسفيلد»، الذي حاول من قبل إثبات أن إنشاء الأقبية باستخدام التطنيف لم يكن معروفاً قبل العصر الإسلامي. لكن مشاهدة «بيل» بطيسفون؛ التي كُنّتها إحدى صورها الفوتوغرافية، أظهرت بوضوح أن هذا الملمح المعماري ربما كان معروفاً في العصر الساساني المبكر. للاطلاع على نقاش تفصيلي، انظر:

Lisa Cooper, 'Archaeology and acrimony: Gertrude Bell, Ernst Herzfeld and the study of pre-modern Mesopotamia', *Iraq* 75 (2013), pp. 157-62.

(48) انظر:

Bell, *Palace and Mosque*, pp. 130-6.

تفترض «بيل» أن هذه المعالم المعمارية كانت ببساطة تأريفاً حقيقياً للأنسب الهلنستي الذي كان شائعاً آنذاك في الشرق الأدنى قبل العصر البيزنطي بفترة طويلة، كما لوحظ وجوده أيضاً في العمارة الفارسية التي ترجع للقرن الثاني الميلادي بمواقع بلاد الرافدين مثل موقع الحضر. (المرجع السابق، ص 130، 136-137). وسيطرح

«هرتسفلد» نفسه هذه الحجة في مراجعة نقدية سيكتبها لاحقاً عن «رويتز»، وهي الحجة التي لا تزال تلقى بعض القبول بين الباحثين اليوم. انظر:

E. Herzfeld, 'Damascus: Studies in architecture: II', *Ars Islamica* 10 (1943), pp. 60-1.

See also Keall, 'Ayvan'.

ويستخدم «مكيل» هذه الحجة لتأييد فكرة بناء طاق كسرى خلال القرن الثالث الميلادي، بدلاً من التاريخ اللاحق إبان القرن السادس الميلادي الذي تلقى قبولاً لدى «رويتز» وآخرين. ولأننا كان الحال، فإن هذا المثال يُظهر لنا شهادات «بيل» كانت تتفق مع مشاهدات الباحثين الآخرين، في الماضي والحاضر.

(49) رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 22 مايو 1921، أرشيف «جيرترود بيل».

(50) رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 6 أغسطس 1921، أرشيف «جيرترود بيل».

(51) مكثت «بيل» في بغداد من 6 إلى 12 أبريل 1909، كما بيّنت يومياتها ورسالتها.

(52) Bell, Amurath, p. 187.

(53) R. Ettinghausen and O. Grabar, *Islamic Art and Architecture, 650-1250* (New Haven, 2001), p. 51.

(54) G. Michell, *Architecture of the Islamic World* (London, 1978), p. 247.

(55) يوميات «جيرترود بيل»، 8 و 9 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل». ونظر أيضاً:

Ettinghausen and Grabar, *Islamic Art*, pp. 216-17.

(56) Bell, Amurath, p. 191.

(57) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 14 أبريل 1909. ويوميات «جيرترود بيل»، 15 مارس 1911، أرشيف «جيرترود بيل». ويسود الاعتقاد اليوم أن هذا القصر العباسي كان مدرسة شيدت خلال القرن الثالث عشر الميلادي. انظر:

Hillenbrand, *Islamic Architecture*, pp. 223-4.

(58) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 14 أبريل 1909. ويوميات «جيرترود بيل»، 14 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل». ونظر:

Bell, Amurath, pp. 200, 204.

(59) يوميات «جيرترود بيل»، 14 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل».

(60) Bell, Amurath, p. 208.

(61) Alistair Northedge, *The Historical Topography of Samarra* (London, 2007), p. 473.

(62) Bell, Amurath, p. 208.



(63) للمرجع السابق. تستحضر «بيل» هنا فترة من كتاب «الكلمتان» (روضة الورد)،  
لها الشاعر الفارسي القرومطي سعدي الشيرازي. وقد شهد سعدي نهب بغداد على  
يد المغول في العام 1258، وحرصت العام الذي ألف فيه كتاب «الكلمتان».

(64) Chase Robinson (ed.), *A Medieval Islamic City Reconsidered: An Interdisciplinary Approach to Samarra* (Oxford, 2001), p. 9; Hugh Kennedy, *The Court of the Caliphs: The Rise and Fall of Islam's Greatest Dynasty* (London, 2004), p. 149.

(65) Lucien de Beylié, *Prome et Samarra* (Paris, 1907), and 'L'architecture des Abbassides au IX<sup>e</sup> siècle. Voyage archéologiques à Samarra dans le bassin du Tigre', *Revue archéologiques* 10 (1907), pp. 1-18.

تذكر «بيل» أنها سجلت بعض الملاحظات مما نشره «دوبيلي»، أثناء وجودها مع  
بحة للتقيب الألمانية في بابل، لذا يمكن تصور أنها أصبحت على دراية بأعماله من خلال  
تلك الأعمال المنشورة. انظر يوميات «جيرترود بيل»، 3 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود  
بيل».

(66) Ernst Herzfeld, *Samarra. Aufnahmen und Untersuchungen zur islamischen Archaeologie* (Berlin, 1907).

(67) Ernst Herzfeld, 'Die Genesis der islamischen Kunst und das Machatta-Problem', *Der Islam* 1 (1910), pp. 27-63, 104-44.

(68) Suzanne Marchand, 'The rhetoric of artifacts and the decline of classical humanism: The case of Josef Strzygowski', *History and Theory* 33 (1994), pp. 124-5.

(69) Robert Hillenbrand, 'Creswell and contemporary Central European scholarship', *Muqarnas* 8 (1991), p. 26.

(70) ربما يكون البحث القصير المنشور إليه هنا هو مقال «دوبيلي» في *Revue archéologiques* الذي استشهدنا به سابقاً.

(71) تشير «بيل» هنا إلى دراسة «هرتسفلد» عن سامراء التي سبق أن نشرنا إليها.

(72) رسالة «جيرترود بيل» إلى أختها، 15 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل».

(73) رسالة «جيرترود بيل» إلى أختها، 18 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل».

(74) Kennedy, *Court*, p. 145; Northedge, *Historical Topography*, pp. 135, 140.

(75) عبرت «بيل» إلى الضفة الغربية على متن «كلك» مرتين لتكتين. انظر يوميات  
«جيرترود بيل»، 16 و 18 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل». أما فيما يتعلق  
بقصر العاشق، فقد قبل الباحثون هوية هذه القلعة باعتبارها قصر الممشوق الذي

ذكره الموزع الإسلامي، القوي، وأنه قصر الذي بناء الخليفة المعتمد في الفترة بين 877 و 882 ميلادياً. انظر:

Northedge, Historical Topography, p. 235.

(76) Bell, Amurath, p. 209.

ونظر يوميات «جيرترود بيل»، 15 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل».

(77) Leisten, Excavation, p. 35.

(78) K.A.C. Creswell, Early Muslim Architecture. Vol. 2: Early 'Abbasids, Umayyads of Cordova, Aghlabids, Tulunids, and Samanids, A.D. 751-905 (Oxford, 1940), reprint (New York, 1979), p. 254.

(79) المرجع السابق، ص 259.

(80) Northedge, Historical Topography, p. 211.

(81) Kennedy, Court, p. 149; Leisten, Excavation, p. 58.

(82) رسالة «جيرترود بيل» إلى أورتها، 21 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل».

(83) Leisten, Excavation, p. 60.

(84) Bell, Amurath, pp. 243-6, Figs 123-4, 164-6.

(85) هو الإمام محمد النري، الابن السابع لموسى الكاظم، أما الذي بنى الضريح فهو شرف الدولة مسلم بن قريش، 1061-1086 ميلادياً.

(86) Michell, Architecture, p. 251; Hillenbrand, Islamic Architecture, p. 325, Figs 238 and 239.

(87) حسبما أشار «هرستفد» في رسائله إلى «بيل»، وكما أشارت «بيل» التي تحيل إلى المنتج التي توصل إليها طنان برشم» في كتابها «من سلطان إلى سلطان» (ص 214-215). لمزيد من الاطلاع على إسهام طنان برشم، انظر:

Sarre and Herzfeld's Archäologische Reise im Euphrat- und Tigris-Gebiet, 4 vols (Berlin, 1911-20).

(88) للاطلاع على تقرير حول هدم ضريح إمام الدور، انظر:

Michael D. Danti, Jesse Casana, T. Paulette, K. Franklin and C. Ali, 'ASOR Cultural Heritage Initiatives (CHI): Planning for safeguarding heritage sites in Syria and Iraq, weekly report 25 - January 26, 2015', available at [www.asor-syrianheritage.org/wp-content/uploads/2015/03/ASOR\\_CHI\\_Weekly\\_Report\\_25r.pdf](http://www.asor-syrianheritage.org/wp-content/uploads/2015/03/ASOR_CHI_Weekly_Report_25r.pdf) (accessed on 30 July 2015).

(89) رسالة «جيرترود بيل» إلى أورتها، 21 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل».

(90) H. Violette, 'Le palais de 'al-Moutasim fils d'Haroun al-Rachid a' Samara et quelques monuments arabes peu connus de la Mesopotamie', *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et des Belles-Lettres* (1909), pp. 370-5; and 'Description du palais d'al-Moutasim fils d'Haroun-al-Rachid a' Samara et quelques monuments arabes peu connus de la Mesopotamie', *Memoires presentes a l'Académie des Inscriptions et des Belles-Lettres* 12 (1909), pp. 567-94.

مسألة رجوع «بيل» لتقارير «بيليت»، أشارت إليها «بيل» في إحالتها إلى تقاريره بروايتها عن سامراء في كتابها:

Amurath, pp. 209, n. 1; 210, n. 1; 235, n. 1; 237, n. 1; 238, n. 1; 240-1; 243, n. 1; 245,

n. 1.

(91) بالتحديد، نشر «بيليت» كتاب: «صدف صغير بدار الخلافة»، انظر:

H. Violette, 'Fouilles a Samara en Mesopotamie: Ruines du palais d' Al Moutasim', *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et des Belles-Lettres* (1911), pp. 275-86; and 'Fouilles a Samara en Mesopotamie: Un palais musulman du IX<sup>e</sup> sie'cle', *Memoires presentes a l'Académie des Inscriptions et des Belles-Lettres* 12 (1911), pp. 685-717.

(92) سبغ رسائل كتبها «هرتسفلد» إلى «بيل» محفوظة ضمن أرشيف «جيرترود بيل» في مكتبة جامعة نيويورك. الرسائل مؤرخة في: 1 و 22 نوفمبر 1909، و 27 أغسطس و 1 سبتمبر 1910، و 17 سبتمبر و 29 نوفمبر 1911، و 12 سبتمبر 1912. لمزيد من النقاش حول الرسائل المتبادلة بين «بيل» و«هرتسفلد»، انظر:

Cooper, 'Archaeology and acrimony'.

(93) Hillenbrand, 'Creswell,' p. 26.

(94) يُشير «هرتسفلد» في رسالتين إلى «بيل» (27 أغسطس 1910 و 29 نوفمبر 1911)، إلى مشاركته في «صدوة النقوش العربية»، إلى جانب جمعه للبحارات المنقوشة من أجل «خان برشم». وفي رسالة بحثها «خان برشم» إلى «بيل» (28 أكتوبر 1911)، يذكر جهود «هرتسفلد» الجبارة في جمع المخطوطات. كل هذه الرسائل ضمن أرشيف «جيرترود بيل» بمكتبة جامعة نيويورك.

(95) أكثر تاريخ بناء ضريح إمام الدور في *Archäologische Reise*، لفتنا عن طابع النقش المشير للسلالة الذي تزعم «بيل» أنها رأته هناك، ويطرح «خان برشم» رأيه بشأن هذا الصرح وما به من نقوش، بما في ذلك التاريخ الذي رصده «بيل» بعاشية في صفحة 34، رغم شكوكه في وجود هذا التاريخ. أمّا من جانبها، فقد رفضت «بيل» عندما رفعت الجبارة المنقوشة بضريح إمام الدور في كتابها «سن سلطان» (ص

214-215)، لفان برشم الذي قرر أن شكل الحروف كان يُشير إلى أنها كُتبت بين القرن التاسع الميلادي. وربما كان التاريخ الذي رآه يُشير إلى زمن إصلاح المزمار. كان هذا هو الاقتراح «هرستفد» الذي طرحه عليها في عدد من رسائله قبل أن تنشر كتبها من سلطان إلى سلطان، وإن لم تذكر ذلك (انظر رسالة «هرستفد» في 1 و 22 نوفمبر 1909، و 27 أغسطس و 1 سبتمبر 1910، أرشيف «جيرترود بيل» في مكتبة جامعة نيوكاسل).

(96) للاطلاع على معلومات عن الرسائل المتباعدة بين «بيل» و«برشم»، انظر:

Asher-Greve, 'Gertrude L. Bell,' pp. 168-9 and notes 195-7.

(97) M. van Berchem and J. Strzygowski, *Amida. Matériaux pour l'épigraphie et l'histoire musulmanes du Diyar-bekr*, par Max van Berchem. *Beiträge zur Kunstgeschichte des Mittelalters von Nordmesopotamien, Hellas und dem Abendlande*, von Josef Strzygowski (Heidelberg, 1910).

وقد شاركت «بيل» بفصل عن كنائس وليرة طور عدين (ص 224-262).

(98) من اللافت للنظر أن «مؤسسة فان برشم» في جنيف، تضم ما لا يقل عن 117 صورة فوتوغرافية لتقطينها «بيل»، وهناك إضافة بمجموعة صور «بيل» للنقوش العربية من 1910 إلى 1911 في المجلد الأول من كتاب «فان برشم» *Opera Minora* (جنيف 1978). انظر:

Asher-Greve, 'Gertrude L. Bell,' p. 194, n. 206.

(99) رسالة «فان برشم» إلى «جيرترود بيل» في 18 أكتوبر 1911، في أرشيف «جيرترود بيل» بمكتبة جامعة نيوكاسل. ترجمها من الفرنسية إلى الإنجليزية كل من Emmanuelle and Henry Riston.

(100) Asher-Greve, 'Gertrude L. Bell,' p. 170 and n. 206. Letter from feuillets 145-8 in the Max van Berchem Archive, Geneva.

(101) رسالة «فان برشم» إلى «جيرترود بيل» في 28 أكتوبر 1911، في أرشيف «جيرترود بيل» بمكتبة جامعة نيوكاسل. ترجمها من الفرنسية إلى الإنجليزية كل من Emmanuelle and Henry Riston.

(102) Hillenbrand, 'Creswell,' p. 32, n. 40.

(103) رسالة «فان برشم» إلى «جيرترود بيل» في 18 أكتوبر 1911، في أرشيف «جيرترود بيل» بمكتبة جامعة نيوكاسل. ترجمها من الفرنسية إلى الإنجليزية كل من Emmanuelle and Henry Riston.

(104) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 28 سبتمبر 1912، أرشيف «جيرترود بيل».

(105) رسالة غير منشورة من «جيرترود بيل» إلى البروفيسور «هرتسفلد»، أرشيف «جيرترود بيل» بمكتبة جامعة نيوكاسل، أرسلها إلى جامعة نيوكاسل السيد E.F. Bradford من مدينة «ويتبي» الذي انتقلت الرسالة إلى حوزته من خلال شقيقة البروفيسور «هرتسفلد» المتوفاة.

(106) Bernhardson, Reclaiming, p. 75.

(107) المرجع السابق، ص 75 - 78.

(108) المرجع السابق، ص 78، من مذكرة كتبتها «بيل» بحلول: «حمية الأثر في العراق»:

BLIO, L/P&S/10/689, Memorandum #85, 22 October 1918.

(109) المرجع السابق، ص 82.

(110) المرجع السابق، ص 82 - 83.

(111) المرجع السابق، ص 83. عن:

PRO, Kew FO 371/2883/E2883, letter from CO to FO, 14 March 1922.

(112) المرجع السابق، ص 84.

(113) David Stronach, 'Ernst Herzfeld and Pasargadae', in A.C. Gunter and S.R. Hauser (eds), Ernst Herzfeld and the Development of Near Eastern Studies, 1900-1950 (Leiden, 2005), pp. 103-36, and Elspeth R.M. Dusing, 'Herzfeld in Persepolis', in Gunter and Hauser, Ernst Herzfeld, pp. 137-80.

(114) A.C. Gunter and S.R. Hauser, 'Ernst Herzfeld and Near Eastern studies, 1900- 1950', in Gunter and Hauser, Ernst Herzfeld, p. 20.

(115) رسالة «جيرترود بيل» إلى أورتها، 28 مارس 1923، أرشيف «جيرترود بيل».

(116) P.O. Harper, E. Klengel-Brandt, Joan Aruz and K. Benzel (eds), Assyrian Origins: Discoveries at Ashur on the Tigris: Antiquities in the Vorderasiatisches Museum, Berlin (New York, 1995), p. 15.

(117) Gertrude L. Bell, 'The first capital of Assyria', The Times, 23 August 1910.

(118) يوميات «جيرترود بيل» يوم 23 أبريل 1909، رسالة «جيرترود بيل» إلى أورتها، 26 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل». وانظر:

Bell, Amurath, p. 221.

(119) رسالة «جيرترود بيل» إلى أورتها، 26 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل».

(120) انظر بشكل خاص امتنان «هاينريش» العميق لـ«لاندري» في:

Andrae and Boehmer, Bilder eines Ausgrabers, pp. 149-54.

(121) المرجع السابق، ص 111-122.

(122) المرجع السابق، ص 118، وانظر:

Finkel and Seymour, *Babylon*, p. 42.

(123) Andrae and Boehmer, *Bilder eines Ausgrabers*, p. 108.

(124) انظر بشكل خاص رسم «لندري» في:

W. Andrae, *Das wiedererstandene Assur*, revised edition with additional notes by B. Hrouda (Munich, 1977).

(125) S.M. Maul, '1903-1914: Assur - Das Herz eines Weltreiches', in Wilhelm, *Zwischen Tigris*, p. 49.

(126) J. Bär, 'Walter Andrae - Ein Wegbereiter der modernen Archäologie', in J. Marzahn and B. Salje (eds), *Wiedererstandenes Assur. 100 Jahre deutsche Ausgrabungen in Assyrien* (Mainz am Rhein, 2003), p. 47.

لم يعد «لندري» للوطن إلا مرتين؛ لإنهاء خدمته العسكرية وللزواج.

(127) S.R. Hauser, 'The Arsacid (Parthian) Empire', in D.T. Potts (ed.), *A Companion to the Archaeology of the Ancient Near East* (Chichester, 2012), p. 1011.

(128) R.W. Lampicha, 'Assur', in Meyers, *Oxford Encyclopaedia*, p. 228.

(129) رسالة «جبرترود بيل» إلى أسرته، 26 أبريل 1909، أرشيف «جبرترود بيل».

(130) J. Bär, 'Sumerians, Gutians and Hurrians at Ashur? A re-examination of Ishtar temples G and F', *Iraq* 65 (2003), p. 146; Bär, 'Walter Andrae', p. 144.

(131) للاطلاع على التقارير الخاصة بأعمال التنقيب في منطقة معبد عشتار، انظر بشكل خاص:

W. Andrae, *Die archaischen Ishtar-Tempel in Assur* (Leipzig, 1922); W. Andrae, *Die jüngeren Ishtar-Tempel in Assur* (Leipzig, 1935).

لما التحقيقات التي تضم تنقيباً لما جرى بالمرحلة الأولى، فانظر:

J. Bär, *Die älteren Ishtar-Tempel in Assur. Stratigraphie, Architektur und Funde eines altorientalischen Heiligtums von der zweiten Hälfte des 3. Jahrtausends bis zur Mitte des 2. Jahrtausends v. Chr.* (Saarbrücken, 2003), and Bär, 'Sumerians', pp. 143-60.

(132) Andrae and Boehmer, *Bilder eines Ausgrabers*, p. 139.

(133) رسالة «جبرترود بيل» إلى أسرته، 26 أبريل 1909، أرشيف «جبرترود بيل».

(134) Maul, '1903-1914: Assur', p. 47.

(135) يوميات «جيرترود بيل»، 25 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل»: «أما الخنادق الطويلة فهي الأكثر إثارة للإعجاب لاسيما خندق منها شديد العمق، حيث نستطيع أن نرى البيوت والشوارع الأشورية القديمة بوضوح كامل. وحيث تقف تلك البيوت الأشورية القديمة بحالتها كما هي». للاطلاع على نقاش كامل حول بيوت آشور، راجع:

C. Preusser, *Die Wohnhäuser in Assur* (Berlin, 1954), and more recent discussions, namely P. Miglus, *Das Wohngebiet von Assur. Stratigraphie und Architektur* (Berlin, 1996).

(136) Bell, *Amurath*, p. 225.

ربما كانت «بيل» تتحدث هنا عن المنزل الآشوري القديم الذي وصفه «لندري»

في:

*Das wiedererstandene*, pp. 180–1, and by Preusser, *Die Wohnhäuser*, pp. 7–8.

بالمنطقة التي تقع جنوب شرق الزقورة (بالقرب من صف الأعمدة الفرثية).

(137) للاطلاع على تقرير كامل حول الأثر الفرثية في آشور، راجع:

W. Andrae and H. Lenzen, *Die Partherstadt Assur* (Leipzig, 1933).

(138) يوميات «جيرترود بيل»، 23–25 أبريل 1909، 5 أبريل 1911 (ظهور الإيوان)،

ورسالة «جيرترود بيل» إلى والديها، 26 أبريل 1901، وصور «جيرترود بيل»

الفوتوغرافية:

Album L\_166, L\_174, L\_178, L\_179, L\_186 and Album Q\_222, Gertrude Bell

Archive.

(139) Bell, *Palace and Mosque*, pp. 65–8.

(140) GB photographs, Album L\_167, L\_168, L\_169, L\_170 and L\_171, Gertrude Bell Archive.

(141) GB photographs, Album L\_184 and L\_185, Gertrude Bell Archive.

(142) GB photograph, Album L\_180, Gertrude Bell Archive.

(143) GB photograph, Album L\_172, Gertrude Bell Archive.

(144) GB photograph, Album L\_173, Gertrude Bell Archive.

(145) GB photographs, Album Q\_220 and Q\_221, Gertrude Bell Archive.

(146) GB photographs, Album Q\_223 and Q\_224, Gertrude Bell Archive.

(147) للاطلاع على دراسات حديثة حول طريقة التي تسجل بها أعمال التنقيب؛ لاسيما

لصور الفوتوغرافية الأركيولوجية، وتسلط الضوء على علاقات القوة الضمنية بين

علماء الآثار الأجانب والعمال الأنفار لثناء التحريات العلمية الحميدة في ظاهرها  
بالموقع الأثرية في الشرق الأدنى وآسيا، انظر:

M. Rowlands, 'The archaeology of colonialism', in K. Kristiansen and M. Rowlands (eds), *Social Transformations in Archaeology: Global and Local Perspectives* (London, 1998), pp. 327-33; Ashish Chadha, 'Visions of discipline: Sir Mortimer Wheeler and the archaeological method in India', *Journal of Social Archaeology* 2 (2003), pp. 378-401; Jennifer A. Baird, 'Photographing Dura-Europos, 1928-1937: An archaeology of the archive', *American Journal of Archaeology* 115 (2011), pp. 427-46; E. Cobb, T. Van Loan and V. Fleck, 'Representing vestiges of the past: Evaluating John Henry Haynes' contribution to nascent archaeological photography in the nineteenth century Ottoman Empire', paper presented at the Annual Meeting of the American Schools of Oriental Research, Atlanta, 2010.

- (148) رسالة «جيرترود بيل» إلى أسيوط، 14 أبريل 1911، أرشيف «جيرترود بيل».
- (149) GB photographs, Album L\_174, L\_187, L\_188, L\_189 and L\_190, Gertrude Bell Archive.
- (150) GB photograph, Album Q\_225, Gertrude Bell Archive.
- (151) Bell, *Amurath* p. 226.
- (152) Bell, *Palace and Mosque*, p. vi.
- (153) Bernhardtsson, *Reclaiming*, pp. 85-6.
- (154) Andrae and Boehmer, *Bilder eines Ausgrabers*, pp. 140-1.
- يكتب «أندي» في مذكراته أن: «المعارض البابلية بمتحف برلين يعود جزء من فضل إقامتها للكنيسة بيل».
- (155) للمرجع السابق، ص 139-140.
- (156) للمرجع السابق، ص 140.
- (157) رسالة «جيرترود بيل» إلى أسيوط، 26 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل».
- (158) رسالة «جيرترود بيل» إلى أسيوط، 14 أبريل 1911، أرشيف «جيرترود بيل».
- (159) للاطلاع على وصف تفصيلي لنمرود، انظر:
- M.E.L. Mallowan, *Nimrud and its Remains* (London, 1966) and Joan Oates and David Oates, *Nimrud: An Assyrian Imperial City Revealed* (London, 2001).
- (160) حققت رويليت «لايلارد» عن اكتشافاته في بلاد الرافدين أعلى مبهمات وقتئذ. انظر:



Austen Henry Layard, *Nineveh and Its Remains*, 2 vols (London, 1849) and *Discoveries in the Ruins of Nineveh and Babylon* (London, 1953).

(161) Fagan, *Return to Babylon*, p. 127.

(162) للاطلاع على استعراض لا بأس به للمقتنيات الآشورية في المتحف البريطاني، انظر:

J.E. Curtis and J.E. Reade (eds), *Art and Empire: Treasures from Assyria in the British Museum* (New York, 1995).

(163) يوميات «جيرترود بيل»، 27 أبريل 1909، ورسالة «جيرترود بيل» إلى أسرته، 27 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل».

(164) رسالة «جيرترود بيل» إلى أسرته، 27 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل». هذا هو نفس التمثال الذي رآه A.T. Olmstead خلال زيارته إلى الموقع حوالي العام 1907-1908، ونشر في كتابه «تاريخ آشور» (نيويورك، 1923) (شكل 81). وهو لحد تمثالين ضخمين كشفت عنهما أصال التتقيب لتي لجراما H. Rassam في العام 1854، ورسمها W. Boucher عندما كانت سليمة بالكامل. انظر:

C.J. Gadd, *The Stones of Assyria* (London, 1936), pl. 7, opposite p. 30, and p. 229.

ولمزيد من الملاحظات الإضافية حول هوية ومنشأ التمثال، انظر:

Mallowan, *Nimrud*, pp. 231-2.

(165) كتب عنهما وصورها Olmstead أيضاً. انظر:

*History of Assyria*, Fig. 60, opposite p. 106.

وقد رأى العديد من الزوار أوائل القرن العشرين هذين التمثالين مكتشفين على الدول. انظر:

Julian Reade, 'The early exploration of Assyria', in Ada Cohen and Steven E. Kangas (eds), *Assyrian Reliefs from the Palace of Ashurnasirpal II: A Cultural Biography* (Hanover, 2010), pp. 104-5.

وكانت أصال التتقيب لتي لجراما «لابارد» أول من كشف عن التمثالين، كما رسمهما بالألوان المائية كل منهما يميل نحو الآخر. انظر:

Austen Henry Layard, *Discoveries in the Ruins of Nineveh and Babylon* (London, 1853), p. 337.

(166) Bell, *Amurath*, p. 228; Bell, 'First capital'.

(167) Gadd, *Stones*, p. 229.

(168) Faraj Basrmachi, *Treasures of the Iraq Museum* (Baghdad, 1975-6), p. 239, Item 17, and pl. 142.

(169) Reade, 'Early exploration', pp. 103-5.

نضم لتقارير حول التخریب المتعمد الذي أصاب القصر الشمال غربي في نمرود:

Michael D. Danti, C. Ali, T. Paulette, A. Cuneo, K. Franklin, L-A Barnes Gordon and D. Elitzer, 'ASOR Cultural Heritage Initiatives (CHI): Planning for safeguarding heritage sites in Syria and Iraq, weekly report 36 - April 13, 2015', available at [www.asorsyrianheritage.org/wp-content/uploads/2015/04/ASOR\\_CHI\\_Weekly\\_Report\\_36r.pdf](http://www.asorsyrianheritage.org/wp-content/uploads/2015/04/ASOR_CHI_Weekly_Report_36r.pdf) (accessed on 30 July 2015), and Michael Danti, Scott Brunting, T. Paulette and A. Cuneo, 'ASOR Cultural Heritage Initiatives: Report on the destruction of the Northwest Palace at Nimrud', available at [www.asor-syrianheritage.org/wp-content/uploads/2015/05/ASOR\\_CHI\\_Nimrud\\_Report.pdf](http://www.asor-syrianheritage.org/wp-content/uploads/2015/05/ASOR_CHI_Nimrud_Report.pdf) (accessed on 30 July 2015).

(170) Asber-Greve, 'Gertrude L. Bell', p. 168 and n. 192.

(171) Gertrude L. Bell, 'The churches and monasteries of the Tur 'Abdin', in van Berchem and Strzygowski, *Amida*, pp. 224-62.

(172) Gertrude L. Bell, 'Churches and monasteries of the Tur 'Abdin and neighbouring districts,' *Zeitschrift für Geschichte der Architektur* 9 (1913), pp. 61-112.

(173) هناك دراسة باللغة الأهمية تضم منشورات «هيل» الأكاديمية حول طور عدين، مزودة بمقدمة وملاحظات وتقرير حول الحالة الراعية للمواقع الأثرية في المنطقة كتبها المتخصص بالدراسات البيزنطية M. Mundell Mango. انظر:

Gertrude L. Bell and M. Mundell Mango, *The Churches and Monasteries of the Tur 'Abdin* (London, 1982).

(174) انظر على سبيل المثال، تقرير «مانجو» عن كنيسة «مار كوزموس» ودير «مار تامزجود» و«البازيليكا» في مالفارين، التي لم يعد لها وجود تماماً:

Bell and Mango, *Churches and Monasteries*, pp. 106-7 and 121-4.

## الفصل الخامس

### مزيد من الرحلات والبحث الأركيولوجي

1910 - 1914

برزت «بيل» بعد أن عانت من الشرق الأدنى في العام 1909، كباحثة أركيولوجية كفؤة وشديدة الالتزام. فاندفعت على مدار السنوات الأربع التالية في البحث الأركيولوجي، وانهكت في دراسة الفن والعمارة الكلاسيكيين وفي الشرق الأدنى، وارتحلت بمفردها في أغلب الأحيان لأهداف أركيولوجية بالأساس. وقد استمرَّ أغلب اهتمامها ينصبَّ على الكنائس البيزنطية، لكنها كانت تولي اهتمامًا أيضًا بدراسة العصرين الساساني والإسلامي المبكر؛ وهو الحقل الذي دخل حيز اهتمامها من خلال رحلاتها الأخيرة واكتشافها الخاص للأخضر. وكانت ذروة اشتغالها بالبحث في هذه الفترات الزمنية كتاب «قصر ومسجد في الأخضر» الذي صدر في العام 1914<sup>(1)</sup>. حيث مزجت للدراسة أغلب ملاحظاتها التي سجلتها أثناء رحلاتها في الشرق الأدنى، واستعرضت تناولها الأضجع والأوسع من بين كل نقاشاتها الأركيولوجية. أمّا من حيث منهجية الدراسة ونتائجها، فقد وضعت في اعتبارها علوم زملاتها مثل «جوزيف ستريزجوفسكي» و«إرنست هرتسفلد» و«فالتر أندري». كما عكست الدراسة أيضًا ما تعلّمت «بيل» من زملائها المختصين بعلم الآثار الكلاسيكي، وما اكتسبته من تجاربها في إيطاليا والساحل الدلماسي، التي ألقت بتأثيرها بشكل خاص على تفكيرها بشأن التأثيرات الكلاسيكية على العمارة الإسلامية المبكرة. وإجمالاً، كانت السنوات من 1910 إلى 1914 مثمرة بدرجة كبيرة بالنسبة لـ«بيل»، وأسفرت عن أهم أعمالها في حقل الأركيولوجيا وأجندتها بالثناء.

## الإصدارات الأولى بعد رحلة «بيل» إلى الشرق الأدنى في العام 1909

كانت أولى أهداف «بيل» عندما عادت إلى إنجلترا هي نشر سرد لرحلتها، تمامًا كما فعلت مع رحلاتها الأسبق عبر بلاد الشرق في كتابها «الصحراء والزرع» The Desert and the Sown (1907). وكان قد أصبح لديها الآن دفاتر ميدانية ويوميات ورسائل وصور فوتوغرافية لكي تؤلف منها هذا الكتاب، وبعد بعض الجهد، قُتِمَت إلى دور النشر في نهاية العام 1910. ولهذا الكتاب - الذي يحمل عنوانًا غامضًا بعض الشيء هو «من سلطان إلى سلطان»<sup>(٢)</sup> - طبع علمي أكثر تميزًا من كتاب «الصحراء والزرع». إذ يحتوي الكتاب على مدولات مسببة حول تواريخ وقوع أحداث قديمة، وتعيين أسماء الأماكن وأوصاف معمارية مفصلة للمواقع الأثرية، وإحالات إلى مؤرخين قدامى وباحثين محدثين قاموا بالتعليق على الأماكن التي زارها<sup>(٣)</sup>.

يضم كتاب «من سلطان إلى سلطان» أيضًا، نقاشات حول مكان المنطقة المحدثين والمناخ السياسي الراهن في الشرق. وكانت هذه الموضوعات تستحوذ على فضول «بيل» بنفس القوة التي أولت بها الاهتمام لأثار المنطقة. كما يستحق الإهداء الذي كتبه لصديقها «اللورد كرومر»<sup>(٤)</sup> الانتباه بشكل خاص بسبب مضمونه السياسي، الذي يصف الانقلاب الإصلاحي الذي قامت به حركة «تركيا الفتاة»، التي نجحت في خلع سلطان الإمبراطورية العثمانية المستبد في أبريل العام 1909، وقُتِمَت مجموعة طموحة من الإصلاحات الليبرالية الجديدة المصممة للدفع بالإمبراطورية وحكومتها إلى القرن العشرين<sup>(٥)</sup>. كانت «بيل» مُحاطة خلال رحلاتها في الشرق في العام 1909 بأخبار ما تفعله حركة «تركيا الفتاة»، وأولت اهتمامًا خاصًا بردود الأفعال على ترويج أفكارهم التقدمية بين عرب بلاد الرافدين، خاصة مفهوم 'الحرية' الذي لم يحظ إلا بالقليل من الفهم<sup>(٦)</sup>. وقد شجعت هذه

للتطورات «بيل» لتناقش مع «كرومر» سبل مساعدتها في إثارة التعاطف داخل بريطانيا مع حركة «تركيا الفتاة»<sup>(٩)</sup>.

لكن رغم كل نوايا «بيل» الطيبة لإنتاج كتاب مشوق مزج بين الشئون الراهنة وعلم الآثار، إلا أن «من سلطان إلى سلطان» لم يحظَ قطّ باستقبال طيب عند نشره في العام 1911؛ ذلك أنه لم يكن ينسجم بدرجة كبيرة مع أدب الرحلات بسبب تناوله المفصل للمواقع الأثرية، كما أن نظورته العامة على الأحداث الراهنة كانت بالغة التشتت ومحض انطباعات، درجة لا يمكن معها أن تُعدّ تعقياً سياسياً حقيقياً. باع للكتاب عند صدوره بشكل جيد لحدّ ما، ربّما بسبب نجاح كتاب «الصحراء والزرع»، واقتان الناس المتواصل بـ«بيل» كرحالة جسورة، لكنه لم يثقل نفس الاستحسان النقدي والضيعة العامة مثل الكتاب السابق. واشتكى أحد مراجعي الكتاب من: «الأوصاف التفصيلية للانقراض»، التي كانت: «عرضة لتجاهل حتّى المراجع يقظ الضمير»<sup>(١٠)</sup>. وكتب صديقها «ديفيد هوجارث» أن الكتاب احتوى «بمادته العلمية الأنضج» على قدر أقل من «الانشوة غير الميالية» التي كانت في كتاب رحلاتها السابق<sup>(١١)</sup>. لكن رغم تفاوت الاستقبال، أظهر كتاب «من سلطان إلى سلطان» قدرات «بيل» كمرافقة لا نظير لها لكل ما هو حديث ولثري في الشرق الأدنى، وقدرتها على تسجيلها بكل ما فيها من ثراء وتنوع.

أصدرت «بيل» إلى جانب «من سلطان إلى سلطان»، عددًا من الكتابات العلمية خلال تلك السنوات. فكتبت مقالًا في «الدورية الجغرافية» Geographical Journal، وصفت فيه رحلتها في جنوب ضفة نهر الفرات الشرقية<sup>(١٢)</sup>، وأسهمت بفصل مهم عن كنائس «طور عدين» في الأناضول ضمن كتاب حمل عنوان «أميدا»، كان ناصحها وصديقها «سترنز جوفسكي» يقوم بإعداده مع صديقها الباحث «ماكس فان برشم»<sup>(١٣)</sup>. مع ذلك كان أكثر ما يحظى بأهمية كبيرة لدى «بيل» هو قلعة الأخيضر والجهود التي بذلتها

للتحقق من تاريخ بنائها والمؤثرات التي ألقت بظلالها عليها، لاسيما بناءً على بعض المعالم المعمارية التي اكتشفت داخلها مثل الأقبية. وكانت نتيجة بحثها مقال نشرته في «نورية الدراسات الهلنستية» *Journal of Hellenic Studies* صدر في العام 1910<sup>(17)</sup>، تعرضنا لأغلب ما جاء به وقيمه في الفصل الثالث.

لثار المقال الذي نشرته «هيل» عن الأخيضر في «نورية الدراسات الهلنستية» شهيتها، بدلاً من أن يضع خاتمة لجهودها المتعلقة بهذا القصر الصحراوي. إذ كان الأخيضر يحمل عدداً هائلاً من الأسئلة التي بقيت دون جواب، وكانت «هيل» ترغب في أن تكون الشخص الذي يجيب عن هذه الأسئلة. ولا ريب أنها أحست بأنها الشخص الأنسب للقيام بهذا المشروع؛ مع المزيج المعقد من الإلهامات التي استوحاها الأخيضر من اليونان وروما والشرق الأدنى، نظراً لمعرفتها الكبيرة بكل هذه المناطق. لكن لئلا كان الأمر، فقد كان من الواضح أن هناك ضرورة لمزيد من البحث الميداني، ومن ثم قبل انتهاء العام 1909 كانت «هيل» تخطط للقيام بمزيد من المغامرات خارج بريطانيا. ولم تستلزم رحلتا العامين 1910 و1911 رحلة ثانية إلى بلاد الرافدين فحسب- شملت رحلة قصيرة ومثيرة في الآن ذاته إلى الحدود الفارسية؛ بل اشتملت على السفر لفحص بقايا أثرية في إيطاليا والساحل الدلماسي. وعقب عودتها من هذه الرحلات، مكثت «هيل» وقتاً طويلاً ترسل وتتناور فيه مع باحثين آخرين حول البقايا الأثرية التي رأتها، إضافة إلى صياغة وكتابة ما توصلت إليه من نتائج.

### إيطاليا والساحل الدلماسي، 1910

«لتي العزيزة. لقد بدأت حياتي طالبة [إن كنت قد نسيتني] وكنت أصغر طيلة النهار بأحد القصور؛ تارة في المعهد الألماني وتارة أخرى في مضبة «بالاتين». ولكم كان عملاً مبهجاً جداً يتجاوز قدرة الكلمات على

الوصف»<sup>(١٢)</sup>. تلك كانت مشاعر «بيل» عندما كانت تكتب إلى بلادها من روما في فبراير العام 1910. لم تكتب «بيل» قطّ بالسفر لأجل متعة خالصة بلا هدف، حتّى في مكان كان يوفّر كثيرا من المباحج الثقافية المختلفة مثل روما، فكانت تكرّس نفسها لتتعلّم قدر ما يُمكنها عن الآثار المعمارية الرومانية، وأن تفهم قدر المستطاع صفوة الباحثين الكلاسيكيين المقيمين هناك.

لا تُشير أي من رسائل «بيل» الموجودة إلى أسباب بعينها دفعتها للسفر إلى إيطاليا، لكن لابدّ أنّ اهتماماتها الأركيولوجية آنذاك - التي كانت تتعلق أساسًا بقصر الأخيضر في بلاد الرافدين، وعناصره المعمارية المستلهمة من التقاليد الليونانية الرومانية - هي ما شكّلت حافزها الرئيس. وكانت «بيل» وتعتقد قد أنهت للتو مقالها حول الأكبية في الأخيضر، الذي تقدّمت به إلى «جورية للدراسات الهلنستية»<sup>(١٣)</sup>، وكانت لا تزال مشغولة في المقام الأول بالعلاقة المُحتملة التي تربط الأكوس بروما والغرب، وهو الأمر الذي لم تكن قد درسته بتأن حتّى اللحظة.

من الواضح أنّ «بيل» أثناء وجودها في روما كانت ترغب في قضاء مزيد من الوقت مع أركيولوجيين، لا مع اصنقاء أو معارف آخرين. ذلك أنّ اللغة الأولى كان يأتي نكرها كثيرًا في رسائلها قبل وبعد رحيل أبيها؛ الذي رافقها أثناء السفر إلى روما عشرة أيام على الأقل في فبراير<sup>(١٤)</sup>. ويبدو أنّ «بيل» حين بقيت بمفردها في روما طيلة ما تبقى من فبراير وحتّى مارس، تعمّقت ثقافتها حول للزخرفة والعمارة الرومانية، خاصة بعد أن ألقت محاضرة ربما كانت بالمدسة البريطانية في روما. وتذكر «بيل» أنّ المحاضرة حضرها: «جمهور مميز جدًّا من الأساتذة»<sup>(١٥)</sup>. ومن المرجح أن تكون المحاضرة التي ألقتها «بيل» في هذه المناسبة كانت حول ما توصّلت إليه في الأخيضر، وأن تكون قد حظيت بردود أفعال حماسية ومفيدة من الحاضرين.

حضرت «لوجيني سترونج» Eugénie Strong صديقة «بيل» منذ زمن طويل والمدير المساعد آنذاك للمدرسة البريطانية في روما وربما الشخص الذي رتب هذا اللقاء، هذه المحاضرة (انظر شكل ١-٥). وقد ظلت «سترونج» تحمل هذه الصفة حتى العام 1925؛ فساعدت على تحويل المعهد إلى مركز ثقافي وعلمي رائد<sup>(١٧)</sup>. وكانت تربط «سترونج» علاقات جيدة مع أفراد في بريطانيا؛ إذ كانت قد انتقلت إلى مجتمع لندن الراقي أثناء شبابه، ثم استقادت من زوجها من «سانفورد أرثر سترونج» Sanford Arthur Strong وهو باحث متخصص في اللغات والأدب الشرقيين ومؤرخ فني، عمل مديراً لمكتبة دوق «ديفونشير» في «شاتمورث هاوس» بمقاطعة «ديربيشاير»<sup>(١٨)</sup>. وقد ظلت «لوجيني» نفسها تتولى هذا المنصب طوال أربعة أعوام بعيد وفاة زوجها في العام 1904. كما كانت باحثة ماهرة جيدة التمرين في حقل الفن والأركيولوجيا الكلاسيكيين. تلقت تعليمها في كامبريدج والمدرسة البريطانية في أثينا وميونخ، حيث تلقت العلم على يد عالم الآثار الكلاسيكية «أدولف فورتفانجلر» Adolf Furtwängler والعالم اللغوي «لودفيج تراوب» Ludwig Traube<sup>(١٩)</sup>. لكن اهتماماتها شهدت تحولاً تدريجياً من الفن اليوناني إلى الروماني، ونشرت خلال الفترة التي أمضتها في روما حيث عاشت حتى وفاتها في العام 1943، كثير من الكتابات حول الفن - لاسيما النحت - والدين الرومانيين<sup>(٢٠)</sup>.

كانت «بيل» تَجان رحلتها إلى روما في العام 1910 تعرف «لوجيني» منذ فترة. ذلك أنهما كانتا تنتقلان داخل نفس دوائر المجتمع البريطاني، وكانت تربط عائلتهما علاقة تعارف<sup>(٢١)</sup>. كانت «بيل» تعرف «سانفورد أرثر سترونج» الذي عرض عليها أن يعلمها اللغة الفارسية في العام 1892 قبل رحيلها إلى بلاد فارس<sup>(٢٢)</sup>. ولاحقاً في العام 1896، تعلمت على يديه اللغة العربية في لندن حيث عُين أستاذاً للغة العربية في «كلية لندن الجامعية»، وقرأ على مسامعها ترجمات لقصائد الشاعر الفارسي «حافظ الشيرازي»<sup>(٢٣)</sup>. وقد استمرت علاقة «بيل» مع «لوجيني» و«أرثر» بعد



زواجهما في العام 1897، ثم مع «أوجيني» بمفردها عقب وفاة «أرثر»<sup>(٢٤)</sup>. ترددت «بيل» أثناء وجودها في روما كثيرًا على «أوجيني»، خاصة بعد سفر والد الأولى. وبسرت علاقات «سترونج» بالمجتمع العلمي في روما لـ«بيل» التحرك داخل هذا المجتمع، ولقاء زملاء «سترونج» بالمدرسة البريطانية في روما، وسماع المحاضرات - من بينها محاضرة ألقاها «سترونج» - والتجول بصحبته في «هضبة بالاتين» ومنتدى حمامات «كاراكلا».



شكل (١-٥) صورة «أوجيني سترونج» إحدى صديقات «جيرترود بيل» أثناء عملها مديرة مكتبة «شتورث هاوس» (1904 - 1909). قبل أن تتولى لفترة قصيرة منصبها مديراً مساعداً للمدرسة البريطانية في روما. كانت تربطها علاقات طيبة بالمجتمع العلمي في روما ما أتاح لها تقديم «بيل» لخبراء مختصين في الصور الكلاسيكية القديمة مثل «توماس آشبي» و«إستر فلان بيمان» و«ريتشارد ديلروك».

تعرفت «بيل» كذلك على مدير المدرسة البريطانية في روما - وأقرب زميل عمل لـ «سترونج» - «توماس أشبي» Thomas Ashby. أمضى «أشبي» الذي عُيِّن بالمدرسة البريطانية في العام 1906 أغلب شبابه في روما، ليُصبح باحثاً بارزاً في طوبوغرافيا وأثار المدينة وسهول «كامباجنا» للمُحِيطَة<sup>(٢٥)</sup>. سار على قنميه وامتطى دراجات دون كلل ليطوف بأرجاء ريف روما، يتحرى ويُسجّل جميع النقوش الموجودة والآثار الرومانية، ويحاول وضع هذه للفقيا داخل سياقها التاريخي المناسب<sup>(٢٦)</sup>. وهكذا حظيت المدرسة البريطانية في روما بوجود «توماس أشبي» مُديرًا لها، و«لوجيني سترونج» مساعدة للمدير، وبفريق متوازن وقوي أكاديميًا متصل للمدرسة من خلاله إلى ذروة نجاحها ومجدها. كان «أشبي» خبيراً في طوبوغرافيا روما والمناطق المُحِيطَة بها، في حين تخصصت «سترونج» بالفن الروماني الموجود في صالات العرض<sup>(٢٧)</sup>. إضافة إلى ذلك، كان «أشبي» خجولاً بشكل مؤلم وتنقصه الكياسة الاجتماعية، أمّا «سترونج» فكانت متحققة اجتماعيًا واثرت منصبها بشبكة متطورة من الصلات؛ إذ لم تدعم المدرسة البريطانية بباحثين إيطاليين وأوروبيين مهمين آخرين فحسب، بل ساعدت في توفير التمويل الضروري<sup>(٢٨)</sup>. لم تذكر «بيل» شيئاً عن حياة «أشبي» في رسائلها، بل اكتفت بالإشارة إلى أنه كان يقضي أغلب وقته: «مهرولاً بالقرب منا»<sup>(٢٩)</sup>. وفي مناسبة واحدة. على الأقل، تكتب «بيل» عن الخروج في نزهة ممتعة للغاية على متن سيارة، عرض خلالها «أشبي» عليها وعلى رفاقها أنفاض الفيلات القريبة من تلال «كامباجنا»<sup>(٣٠)</sup>.

كانت العلاقة التي ربطت «بيل» بعالم الآثار الأمريكية «إستر فان ديمان» Esther Van Deman ذات أهمية خاصة؛ وهي: «امرأة أمريكية بسيطة لطيفة ضئيلة الحجم» كما تصفها «بيل» في إحدى رسائلها (انظر شكل ٥-٢)<sup>(٣١)</sup>. ربّما التقت «فان ديمان» مع «بيل» بالمدرسة البريطانية في روما، ولعلها

لسمعت لمحاضرة «بيل» وكانت بين «الجمهور المميز جدًا من الأساتذة» الذي حضر<sup>(٣٢)</sup>. وتظهر رسائل «بيل» أن المرأتين مكثتا سوياً فترة كبيرة من الوقت، تفحصتا خلاله الانقراض الرومانية داخل هذه المدينة، ومن بينها «هضبة بالاتين» والمنتدى والمعسكر البريتوري وحمامات «تارجان» وحمامات «كاراكلا». كما رافقت «فان ديمان» «بيل» في زيارتها بصحبة «توماس آشبي» إلى «كامباجنا»، حيث زاروا انقراض الفيلات. ولاحقاً، ذهبت هي و«بيل» إلى مدينة «تيفولي» لزيارة «فيلا هادريان»<sup>(٣٣)</sup>.

وجدت «بيل» في «فان ديمان» رفيقة ودودة وباحثة مذهلة بالآركيولوجيا الرومانية. إذ حظيت «فان ديمان»؛ التي كانت قد بلغت الأربعيني من عمرها بحلول العام 1910 وتعيش في روما، على سمعتها العلمية بسبب عملها الشامل والمفصل عن العمارة الرومانية، خاصة استعمال الإسمنت وأساليب طلاء الجدران، وهي موضوعات تُعدّ الآن من روادها<sup>(٣٤)</sup>. حيث استخدمت مظهر وحجم الطلاء الحجري والملاط الإسمنتي في تحديد تاريخ بناء مباني روما، وهو نهج نراه في دراستها عن «مجمع العذرات للفستاليات» الإمبراطوري، التي نشرتها في العام 1909<sup>(٣٥)</sup>. وقد اتبعت هذا الكتاب بمقالين مهمين آخرين نشرتهما في «الدورية الأمريكية لعلم الآثار» American Journal of Archaeology (1912)، تناولتا أيضاً تعيين تاريخ بناء المباني الرومانية من خلال الطوب والملاط المستعمل<sup>(٣٦)</sup>. لكن رغم أنه قد تبين أن نهج «فان ديمان» في تحديد تاريخ البناء معيب، فإن جهودها لا تزال جديرة بالثناء بسبب نطاقها وملاحظاتها الوثيقة. إضافة فإن أغلب ما نشرته كان مصحوباً بأشكال توضيحية بارعة تضم مخططات معمارية منقطة، وصوراً فوتوغرافية واضحة وزاهية<sup>(٣٧)</sup>.



شكل (٥-٢) صورة عالمة الآثار الأمريكية «إستر فان ديمان» إلى جيب مبنى روماني مُشيد بالطوب. أثناء زيارتها إلى روما في العام 1910، تكررت لقاءات «بيل» و«فان ديمان» وزارتا معا الكثير من المواقع الأثرية الرومانية. وقد نُشرت أيضا باهتمام «فان ديمان» بالمواد القديمة ولاتيب البناء، والتهج الحريص الذي سبكت به مثل هذه التفاصيل في بحثها الأركيولوجي.

كانت «فان ديمان» بحلول العام 1910 قد أصبحت على علاقة وثيقة بـ«توماس أشبي»، ويتضح في رسائلها إلى «بيل» أنها حملت تقديراً كبيراً له. ستتوج لاحقاً العلاقة العلمية بين «فان ديمان» و«أشبي»؛ بالفترة بين 1924 و1931، بتعاون مُثمر حول كل ما وصل إلينا من قنوات الماء العارة فوق الجسور داخل روما وبالقرب منها، أرسيا خلاله تواريخ بنائها ورسم مساراتها داخل المدينة<sup>(٣٨)</sup>.

عرفت «فان ديمان» «سترونج» أيضاً وأحبّتها<sup>(٣٩)</sup>، وراق لها عمل «أشبي - سترونج» الجماعي بالمدرسة البريطانية. ونرى في إحدى رسائلها إلى «هيل»، تقييمها الساحر لذلك العمل المشترك:

علي ليس مثيّرًا - رغم لكثافي عددًا من الحقائق الجديدة مؤخرًا. أشقّ طريقي الآن بين المستويات الموجودة فوق هضبة بالاتين ودخل المنتدى، وأجد هناك ما يضيف قيمة كبيرة لبحتي حول 'الطوب'. أظنّ أنّ السيد «أشبي» يحتفظ معه: «بمشروعي الخاص بالبناء بالطوب»، لكنه لم يرسله بعد إلى السيدة «سترونج» أو إلى السيد «ستورلوت جونز» كما سمعت. لذا أتمنى لو يتبادل السيد النبيل والسيدة «سترونج» ملاحظتهما، إذ لا تروق له الولوجيات العامة ويتمنى لو أُنجزتها هي بدلاً منه، في الوقت الذي تنجز فيه السيدة «سترونج» هذه الولوجيات بشكل رائع. لكنني أمل ألا يقع أي تغيير، إذ يصلان معًا بشكل رائع، وهو شديد الإخلاص والعزوبة معها بكل الطرق - فلن يخدع كل الرجال جذابين. كما أنّه باحث نقي ومؤهل ويلقى احترامًا في كل مكان بسبب قدراته الحقيقية وجهوده المفيدة. وتتبدى إدارة المدرسة مثالية مع وجودها هنا، لرجو فحسب أن يسمحوا للسيدة «سترونج» بمزيد من الوقت للعمل في العلم القادم - فهي تعجز عن التصرف بظفّة، لكن ما أشقّ أن يتعامل المرء باستمرار مع عدد هائل من الأفراد، إذ يستنزف ذلك حيويته، لاسيما في مناخنا<sup>(٤٠)</sup>.

لا بد أن «هيل» أعجبت بحيوية واجتهاد «فان ديمان»، ولا ريب أنها رأت بعضًا من نفسها في هذه المرأة ضئيلة الحجم، التي غالبًا ما كانت تجري أبحاثها الميدانية بمفردها، ومع ذلك نجحت في جمع قدر هائل من البيانات المعمارية التفصيلية، مثلما كانت «هيل» تسعى تمامًا. وقد شهدت «هيل» بشكل مباشر منهج «فان ديمان» المركز والدقيق في التعاطي مع البقايا الأركيولوجية. ففي إحدى المناسبات في روما، في معية أبيها، تعلق

«بيل»: «تفحصنا بصحبتهما ذات صباح كل حجر في المنتدى»<sup>(11)</sup>. وفي مناسبة أخرى، تروي «بيل» كيف انضمت إلى «فان ديمان» في حمامات «كاراكلا» وأنهما: «عملاً سوياً بها طوال فترة ما بعد الظهيرة»<sup>(12)</sup>. وبدلاً من أن تجد تلك الملاحظات الوثيقة عن الانقراض الرومانية مضجرة، تصفها «بيل» بأنها: «تسترعى الاهتمام بدرجة كبيرة». لقد بث فيها ما فهمته عن تلك الإنشاءات المعقدة الحياة، كما هو واضح من تعليقاتها حول زيارتها مع «فان ديمان» إلى حمامات «كاراكلا»: «لكم هو شعور مُبهج أن تبدأ في فهم تلك الأشياء. إن شعوراً غامراً بالإنارة يجعلني أنتزع نفسي بشق الأنفس لتناول الغداء»<sup>(13)</sup>.

نرى في «بيل» حافزاً ممتازاً لتقديم ملاحظات واضحة وتفصيلية عن طرائق البناء والاعتبارات التقنية في أوصافها للمباني القديمة (انظر شكل 3.5). يتضح ذلك لأقصى درجة في رسالة كتبها لـ«فان ديمان» من الساحل الدلماسي الذي سافرت إليه من روما في أبريل العام 1910، بهدف دراسة الانقراض الرومانية والاطلاع على تأثيراتها خارج إيطاليا. ذلك أنها لم تجد مانعاً من الاسترسال في الوصف كما هو الحال حين كانت تكتب إلى ولديها؛ نظراً لولع «فان ديمان» بالدقة. إضافة إلى أن الأخيرة ربما كانت مهتمة حقاً بملاحظات «بيل». وتضم التفاصيل التي كتبها «بيل» عن قصر «هقلديانوس» في مدينة «سبليت» (أسبالتو) ما يلي:

الآن، كانت قبة الردهة مُشيدة من حلقات من الحجر المسامي والطوب، بشكل غير منتظم تماماً، مدمك أو مدمكان من الطوب ثم ثلاثة أو أربعة مدميك من الحجارة مع الملاط. ومن دون حشوة، يرتفع بناء الطوب والحجارة. قوالب الطوب مستطولة، بل مربعة في حقيقة الأمر، حوالي 32 إلى 35 سنتيمتراً مربعاً، وسُمك من 2 إلى 4 سنتيمترات. أما الملاط فيبلغ سمكه من أربعة إلى خمسة سنتيمترات<sup>(14)</sup>.



شكل (٣-٥) صورة لتقطتها «بيل» لأحد أركان قاعة «جوريك بيرس» في «فيلا هارلين» بـ«نابولي» (إيطاليا). ربما لم تستلهم «بيل» مسعاها لتصوير هذا المبنى من اهتمامها بالبناء بالطوب، بل من اهتمامات «خلن ديمان»: ريفيتها في السفر التي لفتت انتباهها إلى أسلوب البناء لشبيهه بالشبكة المعروف باسم «opus reticulatum»، وإلى لطايق الطوب الخزفية والرأسية حول المنخل.

استقبلت «فان ديمان» رسالة «بيل» بدفء؛ حتى وإن كانت التفاصيل التي ذكرتها الأخيرة تقع خارج نطاق أساليب البناء التي اعتادت عليها في روما:

استرعت «أسباطو» اهتمامي كثيرًا، ففضلاً عن إصرارك الكبير على أن تكتبني لي كل تلك الحقائق المثيرة. لم أعد أندهش من أي شيء قد يطلع الرومان، بعد «البارليكا» في «تريير» المضبوذة من الطوب الصلب والطوب المربع أيضاً، لكنني أسفة لأنهم يجربون الكثير من الأساليب الجديدة<sup>(١٥)</sup>.

لا نرى في كتابات «بيل» المنشورة دليلاً واضحاً ومباشراً على وجود تأثير لـ «فان ديمان» عليها، رغم أننا نستطيع أن نثبت وجود هذا التأثير بصورة غير مباشرة. ذلك أن تغطية «بيل» لقصر الأخيضر؛ ملاحظاتها وقياساتها وأوصافها الدقيقة للطوب والأقواس والأقنية، إضافة إلى تعليقاتها المفصلة حول المنشآت بأماكن أخرى، تحاكي تشديد «فان ديمان» على مثل هذه الأمور<sup>(١٦)</sup>. وبرغم أنها منسوخة من ملاحظات «أوسكار رويتر» للتصيلية عن الأخيضر، فإن تقنيات معينة— مثل بناء أقواس النصر، وبناء الأقواس باستخدام حوامل خشبية— تعكس تقدير «بيل» لمثل هذه الموضوعات، ربما في أعقاب اطلاعها على تعليقات «فان ديمان» الدقيقة في روما<sup>(١٧)</sup>. وأخيراً، ربما يعود الفضل لحد ما في استهداف «بيل» تسجيل التفاصيل؛ لا من خلال مخططاتها وفقرتها فحسب، بل من خلال صورها الفوتوغرافية أيضاً، إلى «فان ديمان» التي كانت سجلاتها الفوتوغرافية عن أعمال البناء في طلاء الجدران غزيرة وشديدة التدقيق<sup>(١٨)</sup>.

طوال حياتي «بيل» و«فان ديمان» الحافظتين بالأحداث، لم يتقاطع مسارهما سوى مرتين اثنتين خلال تلك الأيام السعيدة في روما في العام 1910، وكانت المدة التي تبادلها خلالها الرسائل قصيرة. رغم ذلك، تظهر



رسالتها حالة واضحة من الوُدِّ والاحترام. إذ عنت «هيل» «فان ديمان» من بين: «صديقاتها الحميمات» في روما، وعبرت «فان ديمان» التي يُمكن أن نعتبرها متحفظة وفجة مع البعض، عن إعجابها بصديقتها من خلال توقيع رسالتها بعبارتي «مع خالص المودة» أو «مع خالص الإخلاص والمودة»<sup>(٥١)</sup>. وتنتقل تعليقاتها إلى «هيل» إحساسها بالعثور على روح طيبة أخرى، وجنت متعتها في استكشاف الأنقاض القديمة بعيدًا عن صخب حياة المدينة: «طُعم تمنيت لو كنت هنا كي نخرج معًا إلى تلك التلال البرية»<sup>(٥٢)</sup>؛ و: «تمنيت لو كنت هنا كي نتجول قليلًا بين الأقبية؛ إذ لا تزال التلال هنا رائعة»<sup>(٥٣)</sup>. لتسامع عن الإنجازات التي ربّما كان الممكن أن تحققها هاتان المرأتان الفريديتان لو مزجتا مواهبهما المهنية. لكنها كلتا شديدي الاستقلالية، والعلامات التي تركاها خلال مسيرتيهما العملية الجديرة بالاحترام لم تتحقق لحدّ كبير إلا من خلال «السمعي إليها» بمفرديهما.

من بين كل علاقاتها في روما، يبدو أنّ علاقة «هيل» مع «ريشارد ديلبروك» Richard Delbrück (1875-1957)؛ وهو خبير ألماني بارز في العمارة الرومانية الجمهورية المبكرة، هي التي تركت أبلغ الأثر على بحثها المتعلق بالأخضر والعمارة الإسلامية المبكرة<sup>(٥٤)</sup>. ذلك أنّ «هيل» لم تهدر ثانية واحدة عند وصولها إلى روما، وسارعت بالبحث عن «ديلبروك» الذي كان وقتذاك أول أمين للمعهد الألماني للآثار في روما. ويبدو أنّ «ديلبروك» راق له ما في طبيعة اهتمامها المكثف به وفضولها الفكري نحوه من ترفل، فكرّس نفسه لها عن طيب خاطر. ومن ثمّ أمضت «هيل» خاصة بعد عودة والدها، وقتًا طويلاً مع «ديلبروك» - في زيارة مواقع في روما والاستماع إلى محاضرات ومناقشة موضوعات مثل الأقبية، أو ببساطة قراءة كتب أوصى بها بالمعهد الألماني<sup>(٥٥)</sup>. كذلك نصح «ديلبروك» «هيل» بزيارة أماكن أخرى في إيطاليا، وأعطاهما دليلاً لأسباطو، وزودها بخطاب توصية لمدير

الأكثر في «بيليت» على الساحل الدلماسي<sup>(٥٥)</sup>. وتتضح قوة علاقتهما والإعجاب المتبادل بينهما في رسالة كتبتها «بيل» إلى أمها:

صباح أمس أمضيت ثلاث ساعات مع «ديليروك» الذي أتاح لي أروع مقال سمعت به يوماً عن تاريخ العمارة. كان المقال في الأصل محاضرة ضمنتها كل ملاحظاته وكتبه من أجل توضيح ما يؤدّ قوله. لكم هو رجل غير عادي أفهم من خلال حديثه كل ما كان غامضاً بالنسبة لي في السابق. وقد أنهى حديثه بالقول إن جهلي بالأثار الرومانية أمرٌ سخيف، وأنه يتعين عليّ المجيء إلى هنا سنة أسبوع من أجل للدراسة<sup>(٥٦)</sup>.

لتساءل في ضوء الوقت الطويل الذي أمضياه معاً، ما إذا كانت قد تولّدت عاطفة ما بين «بيل» و«ديليروك»، رغم عدم وجود ما يدل على ذلك<sup>(٥٧)</sup>. وعموماً، انعكس تقدير «بيل» العلمي المستمر لـ«ديليروك» في الدراسة التي نشرتها عن الأخيضر في العام 1914، التي تتناول فيها الأشكال المعمارية الإسلامية المبكرة ومواد وأساليب البناء، والتأثير الذي استوحته من العمارة في روما. وعملًا كل الإحالات المتعلقة بانتقال الأشكال الهلنستية إلى إيطاليا الرومانية؛ بخاصة الأقبية وزخارف الجدران مثل المحاربي المحاطة بعمودين اثنين، وانتقالها اللاحق إلى الشرق الأدنى- على نطاق أوسع وأوسع انتشاراً الآن - هي لكتاب «المباني الهلنستية في منطقة لاتيوم» Hellenistische Bauten in Latium لـ«ديليروك»<sup>(٥٨)</sup>. حيث اعتبرت «بيل» هذه الدراسة حجة في مجالها، ووجدت في «ديليروك» باحثاً انسجمت جهوده لتتبع تطور الأشكال المعمارية عبر الزمن وعبر المكان، مع تأكيدها المنهجي على هذه السيرة، التي تُعد ملمحاً حاسماً بنقاشها حول منشأ القصر الإسلامي.

لتطوّر الجزء الأخير من رحلة «بيل» إلى إيطاليا على جولة قصيرة بالساحل الدلماسي بيوغوسلافيا على الجانب الآخر من البحر الأدرياتيكي،

حيثُ أرادت زيارة المواقع الأثرية التي تعود للعصرين الروماني والقديم المتأخر. لا ريب أن بحثها المستمر المتعلق بانتقال المعالم المعمارية بين الشرق والغرب خلال هاتين الفترتين قد عجل بتلك الزيارة، التي حفّزتها دراسة «بيل» للعصر الإسلامي المبكر في بلاد الرافدين، إلى جانب دراستها المستمرة للكنائس الأناضولية بالعصر القديم المتأخر. وهكذا، غادرت «بيل» روما في السابع والعشرين من مارس، ومكثت ليلتين في «أسباطو» شرق إقليم «لومبريا»، قبل أن تصل إلى مدينة «لنكونا» وتعتبر الأدرياتيكي. وما إن وصلت مدينة «سبليت» (أسباطو) على الساحل الدلماسي في الثلاثين من مارس، حتى قامت بتفقد سريع للآثار التي جاءت لأجلها وهي: قصر «نقلديانوس» في «سبليت»؛ الكاتدرائية والحصن الفينيسي في «شيبينيك» (سببينيك)؛ البازيليكات<sup>(١)</sup> المسيحية المبكرة في «سولين» (سألونا الرومانية) التي شهدت ميلاد الإمبراطور «نقلديانوس»؛ بلدة «تروغير» (تراو) للقروسطية المسورة على الساحل شمالاً؛ «زادار» (زارا) و«بولا». ومن مدينة «بولا» سافرت «بيل» إلى «تريستا» ثم عادت إلى مدينة «لوديني» و«رافينا» لدخل إيطاليا، حيث وصلت إلى المدينة الأخيرة في السابع من أبريل.

قامت «بيل» بمفردها بهذه الرحلة إلى «دالماسيا»، ورغم ذلك تعارفت في طريقها على كثيرين أغلبهم من علماء الآثار. منهم «ماكس دفوراك» Max Dvorák - مؤرخ فنّي بارز ينتمي لمدرسة فيينا لدراسة تاريخ الفن وأحد خصوم «جوزيف ستريزجوفسكي» - و«إميل ريش» Emil Reisch مدير المعهد النمساوي لعلم الآثار<sup>(٢)</sup>. كذلك تعرّفت «بيل» على عالم الآثار

<sup>(١)</sup> البازيلكا Basilica هي قاعة رومانية مستطيلة الشكل تحمل سقفها مجموعة من الأعمدة التي تخلق صحنًا مركزيًا مُحلماً بأجنحة على الجوانب، وقد أضيف إليها لاحقًا محراب في نهايتها. كانت تُستخدم للتقاضي واللقاءات العامة. وقد تمّ تبني هذا النمط في صلالة للكنائس البيزنطية. [المترجم]

الألماني «جورج نيمان» Georg Niemann، الذي اشتهر بأبحاثه وعمله الميداني في اليونان والأناضول، إلى جانب دراسته المعمارية الدقيقة لقصر «ثقلديانوس» في «سبليت»<sup>(١٠)</sup>.

استمر الحرص الذي تسجل به «بيل» ملاحظاتها المعمارية حول المباني الأثرية خلال تلك الرحلة، كما توضح في رسالتها إلى «هان نيمان» التي ذكرناها من قبل، والتي تقدم فيها تعليقات تفصيلية عن مواد البناء وأساليب التشييد في قصر «ثقلديانوس». وتتم الصور الفوتوغرافية التي التقطتها للمواقع التي زارتها، وأغلبها للأقنية والأعمدة والتيجان والأفاريز المنحوتة، عن اهتمامها المستمر بالزخارف المعمارية وأساليب وتقنيات البناء<sup>(١١)</sup>. وكانت ترصد طيلة الوقت الأثر الذي تركه الشرق على عمارة المنطقة، حيث لاحظت في قصر «ثقلديانوس» على سبيل المثال أن: «لشرق يخطو للأمام فجأة، فيمزج المواقف ويحولها إلى أقواس، ويضع زخارف جديدة لسطورية فوق كل كورنيش، ويؤيد بناءً على مخطط معسكر سوري قصرًا لأحد الملوك»<sup>(١٢)</sup>. وقد كتبت عند زيارتها إلى مدينة «تروجير» أن أقنية الكاتدرائية مأخوذة: «بشكل مباشر من بيزنطة»<sup>(١٣)</sup>، وأن بلزليكا مقبأة صغيرة في تلك البلدة نجد لها مثيلًا بمواحل الشرق<sup>(١٤)</sup>. وفي «زادار» تفحصت كنيسة تعود للقرن التاسع «شرقية الطابع»<sup>(١٥)</sup>. هذه التلميح للشرق ذكرت «بيل» أيضًا بالمتعة التي أحسّت بها أثناء استكشاف هذه الأراضي، وأيقظت رغبتها من جديد لزيارتها مرة أخرى. فكتبت أثناء وجودها في إيطاليا وزيارة «أسباطو»:

تسلقت تلال خارج البلدة، ومشيت عبر دغل يمثل أزهار الربيع و«الهيبتوكا» وشقائق النعمان والبنسج، وكانت تقبع في الأعلى أنقاض كنيسة بالغة العزلة والجمال - وانتباني شعور بضرورة العودة إلى الشرق وتساوت لم لا أجد «جوزيف» هناك يحمل لي الكاميرا، وفروح كي يمسك شريط القياس<sup>(١٦)</sup>.

تُظهر مثل هذه الأفكار بوضوح لأي حد تمكن الشرق من «بيل»،  
وأنها لن تبقى بعيدة عنه مدة أطول.

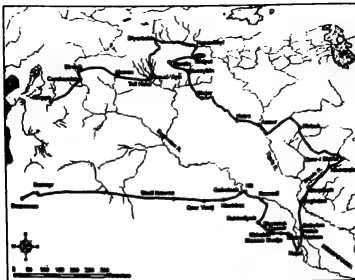
بلاد الرافدين وفارس، 1911

«لم أسمع شيئاً يتعلّق بالأمور السياسية- ولم أفكر في شيء سوى علم الآثار. ولكن هو ساحر أن أنغمس فيه من جديد»<sup>(١٧)</sup>. هكذا كانت مشاعر «بيل» عند عودتها إلى القاهرة وبقائها يومين برفقة صديقيها؛ الباحثين «برنهارد موريتز» و«ينو ليمان»، والحديث: «من دون توقف عن أصول الفن الإسلامي- تخلّلته ثروة عن الباحثين في هذا المجال»<sup>(١٨)</sup>. تلك كانت بداية رحلة «بيل» إلى الشرق التي ستبصر بعدها بفترة قصيرة إلى بيروت، ومن ثم تنطلق برّاً إلى دمشق. ومن دمشق اعتزمت القيام برحلة جريئة على ظهور الجمال عبر الصحراء السورية، والاقتراب من قلعتها الأثرية الأخضر من جهة الغرب (انظر شكل ٥-٤).

كانت «بيل» على وشك زيارة الكثير من الأماكن التي سبق أن زارتها في العام 1909، لكن للرحلة التي قامت بها في العام 1911 كانت ذات طابع مختلف. إذ لم تكن هذه الرحلة للاستكشاف كما كان الحال في العام 1909، حين تخلّت عن المصار المألوف واقتحمت مناطق بعيدة كانت تقصدها تحديداً. بل كانت لديها الآن قائمة بأماكن مُحددة أرادت زيارتها، وأهداف مُعينة ينبغي تحقيقها بكل مكان من تلك الأماكن. لقد صيبت تركيزها على المعالم التي يتعين رؤيتها وتخطيطها وتصويرها، ولم تهدر الكثير من الوقت بينها.

وفي ضوء مثل هذه الدوافع المحددة التي ألفتها رسائل ويوميات «بيل»، سنعالج تخمينات الآخرين حول هذه المرحلة من حياتها، وطبيعة

اهتمامها بالشرق فترة ما قبل الحرب؛ لاسيما بلاد الرافدين، والغلبة الرئيسية من وراء رحلتي العامين 1909 و1911. كانت بلاد الرافدين هي البلاد التي تركّزت فيها بشكل رئيس نشاطات «بييل» الذكية إبان الحرب التي اندلعت بعدئذ بسنوات قليلة، ومن ثمّ شاعت فكرة مفادها أنّ الطبيعة الحقيقية لرحلات «بييل» قبل الحرب انطوت على جمع معلومات للحكومة البريطانية. وما من ريب أنّ الباحث يُمكنه إدراك اهتمامها بالشئون السياسية الراهنة لهذه البلاد- يتّضح بقوة على سبيل المثال، في كتابها «من سلطان إلى سلطان» الذي يتضمن تعليقات طويلة حول بلاد الرافدين الحديثة وسيطرة الإمبراطورية العثمانية عليها. إلى جانب ذلك، نشهد في إهداء الكتاب؛ كما سبق أن أشرنا، نفحة سياسية ملحوظة في توجيهه إلى اللورد «كرومر». ونُضيف إلى هذا الانطباع آراء الآخرين ممن عرفوا «بييل» آنذاك مثل «غالتر أندري»، الذي سيكتب بعد فترة في مذكراته أنّ شكاً راوده بخصوص عمل «بييل» كجاسوسة، عندما زارته في آشور في العام 1911<sup>(19)</sup>. لكن حين نتأمل قدر التبيّج الذي حملته «بييل» لـ«أندري»، وإلى أي حدّ كانت تسعى لمحاكاة جهوده في دراساتها، وحقيقة أنّ مردّها عن الأخيضر- أكبر إنجاز علمي كانت تفتخر به بلا منازع- أهدته إلى «أندري»، يتبدّى هذا التعليق في غير موضعه على نحو مدهش. لكن عمل «بييل» السياسي لاحقاً كان لافتاً للانتباه وذا طبيعة شديدة التغلغل، لدرجة كان من الصعب معها بالنسبة لكثيرين قبول أنّها لم تكن عميلة للحكومة البريطانية في بلاد الرافدين.



شكل (1-5) خريطة للشرق الأدنى تظهر المسار الذي تيمته «بيل» أثناء رحلتها في العام 1911، قتي ضمت زيارت إلى الأخضر والحدود الفارسية قبل أن تتجه إلى شمال بلاد القرايين وعبر الأنضول.

لكن مسار رحلة «بيل» في العام 1911، يُبند أي أفكار تتعلق بأهداف وممارسات خاصة بجمع المعلومات. ذلك أنه رغم مرورها بدمشق وبغداد؛ حيث تدور الأمور السياسية، فإنها لمضت أغلب وقتها في الصحراء - متبعة على سبيل المثال، طريق القوافل القديم عبر الصحراء السورية إلى الأخضر، أو شرقاً من بغداد حيث اجتازت الحدود الفارسية بجرأة من أجل زيارة الأنقاض في «مصر شيرين». وقد تفحصت «بيل» أيضاً الأنقاض الموجودة في آشور والحضر، ثم سارعت لتشق طريقها إلى «طور عدين»؛ لاستكمال زيارتها المسيحية للكنائس المسيحية في تلك المنطقة البعيدة جنوب شرق الأنضول. كل هذه الأماكن لم تعد مراكز سياسية أو اقتصادية بالإدارة العثمانية، لكنها استرعت لفتباه «بيل» لركيولوجيًا وكانت وثيقة الصلة

ببحثها، سواء المتعلق بالأخضر أو العمارة الكنتية في العصر القديم المتأخر.

### المباني المحيطة بالأخضر، أوائل مارس العام 1911

عرق البرد القارس والتلوج الكثيفة الرحلة التي خططتها «بيل» عبر الصحراء السورية، واحتجازها بضعة أيام<sup>(٧٠)</sup>. وفي النهاية غادرت المدينة في التاسع من فبراير، لكن رغم ذلك كان تقدمها بطيئاً، واستغرقت ما تبقى من الشهر في عبور الصحراء الرطبة الباردة مع قافلته المكونة من أدلة وحرس وجمال، قبل أن تصل إلى بلدة «هيت» على نهر الفرات (23 فبراير)، ثم الأخضر جنوباً (الأول من مارس). وقد انطلقت «بيل» فور وصولها إلى القلعة، إلى إعادة قياس ورسم مخططات بعض معالم القلعة المعمارية، وتسجيل ملاحظات إضافية حول بنائها وتصميمها والتقاط صور فوتوغرافية للمعالم التي كانت قد أغلقت تسجيلها خلال زيارتها الأولى في العام 1909 (انظر أيضاً الفصل الثالث).

كانت «بيل» ترغب أيضاً خلال هذه الزيارة الثانية إلى الأخضر في معرفة المباني المحيطة بالقصر، والسياق الجغرافي والتاريخي الذي نشأ وتطور فيه الأخضر، ومن ثم خصصت وقتاً لزيارة وتسجيل مواقع كان يسود الاعتقاد أنها عاصرت الأخضر وترتبط به بشكل ما. ومن بين تلك المواقع مدينة «القصور» التي تقع على مسافة سبعة كيلومترات شمال غرب الأخضر، التي امتلأت «بيل» للجمال من أجل الوصول إليها يوماً كاملاً كي تفحصها وتصورها، وحيث لاحظت وجود القليل من البيوت إلى جانب سهاريح مستطيلة الشكل<sup>(٧١)</sup>. وقد خمنت «بيل» أن يكون الجبس اللازم لتحضير الملاط المستخدم في بناء قصر الأخضر قد جاء من «القصور»، وأنها وفرت كذلك مساكن لعمال الجبس<sup>(٧٢)</sup>. وقد أظهرت التحريات التي أجريت في هذا الموقع خلال الآونة الأخيرة، أن الموقع كان مستوطنة تعود



للعصر الساماني الحديث ويضم بقايا كنيسةين مسيحيتين<sup>(٧٣)</sup>. وبالتالي لابد أن الموقع يرجع لتاريخ سابق على الأخيضر، كما أنه ما من دليل على تصنيع الجبس به كما افترضت «بيل». رغم ذلك، أثبتت الصور التي التقطتها «بيل» للعمارة القائمة بالقصور أنها ذات أهمية كبيرة؛ إذ كشفت دراسة مسحية أركيولوجية أجريت مؤخرًا بالقرن العشرين أن بعض هذه المنشآت نهارت واختفت<sup>(٧٤)</sup>.

ما إن أنهت «بيل» عملها بالأخيضر حتى انطلقت إلى زيارة بعض الأنقاض المتناثرة في الصحراء، بين الأخيضر والنجف ونهر الفرات شرقًا. وكان أحد المواقع الذي وصلت إليه «بيل» بعد سفر ثلاث ساعات من الأخيضر عبر رمال الصحراء (حوالي 25 كيلومترًا)، برج مستدير مُهدم مبني بالطوب اسمه منارة «موجدة». إن زيارة «بيل» في العام 1911، كانت كل المساحة المحيطة بالبرج التي تضم المحاريب الغائرة ذات الرءوس المستطيلة أعلى المدخل لا تزال سليمة، مثلها مثل مداميك أعلى من الطوب ومدماك من الطوب البارز (انظر شكل ٥-٥)<sup>(٧٥)</sup>. لكن حين زار «كيبيل كريسويل» المنارة في أوائل الثلاثينيات، كانت الكثير من مداميك للطوب العلوية قد اختفت بعدة أماكن. وعند زيارة كل من «باربرا فمستر» و«هورجن شميت» في العام 1973 كان ما يصل إلى عشرة مداميك من الطوب قد نهارت<sup>(٧٦)</sup>. واليوم، تعرضت المساحة التي تضم المحاريب الغائرة إلى شبه تدمير بعدة مواضع، مظهرًا للأسف ما حل بها من خراب كبير على مدار الأعوام المائة الماضية<sup>(٧٧)</sup>.

يبدو أن منارة «موجدة» كانت تنتصب بمفردها حيثُ تغلو المنطقة المحيطة بها من الأنقاض. ما دعا «بيل» إلى تخمين أنها كانت بمنزلة علامة للفرافرة المارة بهذا المسطح المستوي من الصحراء الممتدة من النجف إلى «عين التمر»، التي تقع على مسافة قصيرة شمال غرب الأخيضر، حيث

كانت توجد واحة<sup>(٧٨)</sup>. وقد ترددت «بيل» في تحديد تاريخ مؤكد لبناء «موجدة»، باستثناء القول أنه بناء على طريقة تشييد قوسها البدائية، فلا بد أنها أقدم من المنارات المماثلة التي يعود تاريخ بنائها للقرن الثالث عشر الميلادي<sup>(٧٩)</sup>. واتفق باحثون لاحقون زاروا هذه المنارة الفريدة على كونها علامة بالطريق المار بالصحراء باتجاه الأخضر أو «عين التمر»، وأنها كانت جزءاً من «درب زبيدة»؛ وهو طريق الحجاج المسلمين الذي ربط المركز الديني بالكوفة في النجف مع مكة والمدينة في الحجاز<sup>(٨٠)</sup>. وأشار بعض الباحثين إلى أن المنارة استوحت تصميمها من أبراج المراقبة التي شُيّدت في هذه المنطقة إبان العصر الماساني، والتي كانت وظيفتها حراسة الحدود الغربية جنوب بلاد الرافدين<sup>(٨١)</sup>. ويُفترض الآن أن منارة «موجدة» عاصرت الأخضر، أو ربما سبقته بالعصر الأموي قبل أن تبدأ المستوطنة بالمنطقة القريبة من «عين التمر» في التدهور<sup>(٨٢)</sup>.

بعد بضع ساعات أخرى من السفر عبر الصحراء الممتدة بعيداً عن «موجدة» في اتجاه النجف، وصلت «بيل» وحاشيتها إلى «خان عطشان»؛ وهو محطة لاستراحة للقوافل، حيث توقفت «بيل» كي تُخيم وخصصت وقتاً لرسم مخطط للخان وتصويره (انظر شكل ٥-٦). ربما كانت «بيل» في الواقع أول أوروبية تزور هذا المبنى وترسم مخططاً دقيقاً له. وقد لاحظت مظهره الدفاعي المربع ذا الأسوار السميكة التي تدعمها أبراج مستديرة بارزة وبوابة مُحصنة<sup>(٨٣)</sup>. وفي الدخل فناء يضم صهريجاً للمياه موصول بحجرات مسقوفة، تبدو إحداها مثل إيوان مقبى (رقم 5)<sup>(٨٤)</sup>. ولاحظت أن العديد من معالم الخان المعمارية -بخاصة تصميم البوابة المحصنة وأسلوب بناء القبو ونصف القبة (في الغرفة رقم 6)، والخراف التي تغطي الأعمدة

المتصلة والمحارِب المقوسة- يُمكننا أن نراها أيضًا في قصر الأخيضر، ما يطرح فكرة أن بناءهما جرى في تاريخين متقاربين<sup>(٨٦)</sup>. إضافة إلى ذلك، لوحى لها موقع الخان في منتصف المسافة تقريبًا بين الكوفة والأخيضر؛ إلى جانب وجود منارة «موجدة» كعلامة على نصف الطريق إلى الأخيضر، أن المنارة لابد كانت جزءًا من الطريق نفسه الذي كان يربط بين كل تلك الأماكن في نفس الفترة الزمنية أو بعدها بقليل<sup>(٨٧)</sup>. ووفق «كريزويل»؛ في دراسته عن «خان عطشان»، على أن الموقع عاصر الأخيضر<sup>(٨٨)</sup>. كما خمن؛ بسبب الإيوان المقبى وحجرة قريبة كانت مسقوفة على نحو مميز بنصف قبة مبنية بحلقات من الطوب متحدة المركز (الغرفة G في مخطط «كريزويل»، والغرفة 7 في مخطط «ويل»)، أن الخان لم يكن خانًا عاديًا بل ربما كان يستخدمه أميرٌ ما مثل عيسى بن أخ المنصور؛ الباني المحتمل للأخيضر، الذي ربما تعامل مع خان «العطشان» باعتباره محطة خلال رحلاته الموسمية إلى الكوفة لأداء صلوات الجمعة<sup>(٨٩)</sup>. وبنسب درجة إقناع التفسير الذي طرحه «كريزويل»، لفتت دراسة أحدث عن «خان عطشان» قدمتها «باربرا فنستِر» و«يورجن شميت»، الانتباه إلى بعض المعالم المعمارية (مدخل مقطرة أكثر استدارة ومصاريع أبواب مدوّرة) والفخار الذي لابد يرجع لتاريخ أقدم من الأخيضر، ومن ثم افترض الباحثان أن تكون الأنقاض تنتمي لعصر يسبق الدولة العباسية<sup>(٩٠)</sup>.



شكل (٥-٥) صورة لتخطيطها «بيل» لبرج منارة «موجدة» بالقرب من الأخضر جنوب العراق. رغم تدهور جزء من ارتفاعه الأصلي، فإن زخارف هذا البرج البارزة المبنية بالطوب ومحاريبه المستطيلة الموجودة بالمذميك المحلية وصلت إلينا سليمة. ربما كانت المنارة علامة في الطريق الممتد عبر الصحراء كجزء من طريق الحجاج المسلمين إلى مكة والمدينة خلال أوائل العصر الإسلامي.

وتُشير صور «بيل» إلى: «حالة الخراب الشديدة التي طالت الخان، حيث كانت الشقوق الطويلة واضحة للعيان بالمبنى المُشيد بالطوب، كما انهارت أغلب الإنشاءات العلوية والأسقف منذ زمن طويل»<sup>(١٠)</sup>. وكان ارتفاع السور المحيط من الجهة الشرقية للمدخل الرئيس إبان زيارة «كريزويل» بعد حوالي عشرين عامًا من زيارة «بيل»، قد نقص حوالي مترين اثنين؛ بسبب سرقة الطوب كما يبدو<sup>(١١)</sup>. كما أدى التردّي الناجم عن التعرض لعوامل التعرية لتحطم جانب أكبر من القيو البرميلي الإهليلجي في الغرفة رقم 6، إبان زيارة «فنستر» و«شميت» بالسبعينيات<sup>(١٢)</sup>. واليوم لم يعد «خان العطشان» موقعًا يحظى بالاهتمام؛ بل صدى باهتا لحالته الفخمة في قلب الصحراء قبل ما يزيد على الألف سنة.



شكل (٦-٥) استراحة لقوافل في «خان عطشان» بالقرب من الأخضر في قلب الصحراء، وتُرى أبراجه المستديرة الخارجية. يُعتقد أن يكون المبنى سابقًا على الأخضر رغم أن المكتبات يشتركان في نفس المعالم المعمارية. وتُظهر الصورة لقوْتوغرافية التي التقطتها «بيل» في العام 1911، لشقوق الطويلة بالمبنى إضافة إلى تحطّم الإنشاءات الطوية والأسقف. واليوم، يُعنى الموقع من مزيد من الإهمال.

تمثل زيارة «بيل» والمخططات التي رسمتها لهذه المنشآت الصحراوية بالقرب من الأخضر، أول محاولة مدروسة لتسجيل أنقاضها، ووضعها ضمن السياق الأوسع للصحراء الواقعة شرق الفرات، إلى جانب علاقتها المحتملة بالأخضر وتحركات البشر داخل المنطقة حين كان الأخضر مأهولاً. وسيوسع أو يفتح البحث اللاحق افتراضات «بيل» السابقة؛ لاسيما المتعلقة بتواريخ بنائها المفترضة، لكن هذا البحث لا يزال متفقاً على أن خان العطشان ومنارة موجدة كانا جزءاً من نظام علامات أو محطات على طريق يبدأ من الكوفة ماراً بالصحراء، وأن الأخضر نفسه كان متصلاً أيضاً بهذا الطريق. وجميع الأوصاف والمخططات التي رسمتها «بيل» للقصير وموجدة وعطشان؛ التي نشرتها كاملة ضمن كتابها الذي أصدرته في العام 1914 بعنوان «قصر ومسجد في الأخضر»<sup>(١٣)</sup>، صحيحة جوهرياً، كما تحفظ لنا صورها الفوتوغرافية سجلاً مفيداً للمنشآت التي ألتهمزيد التصدع أو اختفت تماماً.

### قصر شيرين

كانت مغامرة «بيل» وراء حدود بلاد الرافدين الخاضعة للسيطرة العثمانية، بالتخوم الفارسية شرقاً، أحد الجوانب الجسورة برحلتها في العام 1911. وكانت تستهدف من هذه الرحلة تحديداً زيارة «قصر شيرين»؛ وهو موقع أثري يقع في إقليم «كرمانشاه» ببلاد فارس. وقد عززت دراستها عن العمارة البلاطية الساسانية وأثرها على موقع الأخضر اهتمامها بهذا الموقع، إضافة إلى معرفتها بوجود أنقاض واحد على الأقل من القصور الساسانية هناك حسب الاعتقاد الذي كان سائداً. فحصب التراث الأدبي، أقام آخر الملوك الساسانيين «كسرى الثاني» (٥٩٠ - ٦٢٨ ميلادياً) أحد قصوره هناك تكريماً لملكته المحبوبة «شيرين».

كان عالم الآثار الفرنسي «جاك دي مورجان» Jacques de Morgan قد سبق أن تحرّى «قصر شيرين» أثناء توقيفه هناك لفترة قصيرة في العام 1891، ونشر المخططات التي رسمها للمباني الرئيسة التي زارها في كتابه «مهمة علمية في فارس» Mission Scientifique en Perse<sup>(١٤)</sup>. كانت «بيل» على دراية بتقرير «دي مورجان» عن الموقع، لكن لم تكن بحوثها للمخططات الفرنسية، ومن ثم لم يكن بوسعها تأكيد أو رفض بعض العناصر المعمارية التي أشار إليها «دي مورجان»، التي كانت «بيل» تعتبر أغلبها محض تخمينات<sup>(١٥)</sup>. وكانت زيارتها تستهدف الحصول على وصف كامل للموقع وتقييم لأي حدّ ألهم تصميمه الماساني المفترض قصور العصر الإسلامي اللاحق، مثل الأخضر.

بعد أن غادرت «بيل» بغداد في التاسع عشر من مارس العام 1911، سافرت باتجاه الشمال الشرقي بمحاذاة نهر «ديالي» تقريباً، قبل أن تعبر تلال «جبل حميرين» إلى بلدة «خانقين» على نهر «الوند» بالثاني والعشرين من مارس<sup>(١٦)</sup>. ومن هناك اتجهت إلى التخوم الفارسية خلف الحدود العثمانية، لتصل إلى «قصر شيرين» في الثالث والعشرين من مارس. وستكتف في الموقع حتى السادس والعشرين من مارس، وخلال هذه الفترة قامت ورسمت مخططات وصورت أنقاض الموقع. وعند رحيلها، سافرت باتجاه الشمال الغربي حيث الحدود التركية الفارسية التي تجاوزتها لتصل إلى «كركوك» في الحادي والثلاثين من مارس، وهناك تفقدت كنيسة «مار طهمزكرد». وبعدئذ سافرت «بيل» غرباً لتعود إلى نهر دجلة، وتصل إلى موقع آشور في الثالث من أبريل.

لثار المشهد الخلاب الذي وجدت «بيل» نفسها مُحاطة به الآن لدى وصولها إلى «قصر شيرين» ذهولها: عشب أخضر وزهور برية تنمو بكل الأرجاء وبين الأنقاض، والجبال المغطاة بالثلوج ترتفع بعيداً جهة الشرق<sup>(١٧)</sup>. لكن رغم جمال هذه المنطقة الهادئ في بلاد فارس، فإن الفوضى عمّتها

بمسبب جماعات الأكراد المحلية التي تتدبر شئونها بحرية نسبياً بعيداً عن تدخل الحكومة الرسمي. وطبقاً لرواية «بيل»، كان الأكراد متورطين في أشكال مختلفة من اللصوصية، حيث كانوا يفرضون إتالات ضخمة على الأفراد والحيوانات التي تحمل الأمتعة المارة عبر منطقتهم<sup>(١٨)</sup>. والأكثر مدعاة للقلق هو أن كل شخص منهم تقريباً كان مسلحاً ويمضي أغلب وقته في إطلاق النار بينديته. انطلقت «بيل» تعمل بجدية من أجل رسم مخطط لأنقاض «قصر شيرين»، لكنها بوغئت بأزيز الرصاصات فوق رأسها، ومن ثم اضطرت لنصب خيامها داخل فناء خان في قرية قريبة، تحت حماية زعيم كردي محلي يُسمى (كريم خان) كان هو نفسه: «أسوأ قاطع طريق على الحدود بأكملها»<sup>(١٩)</sup>. لكن رغم تلك المخاطر تقدم رسائل ويوميات «بيل» سرداً سعيداً زاهياً لأحداث الفترة التي أمضتها في «قصر شيرين»، وهو ما يعكس بلا شك استمتاعها بالأماكن والبشر الذين التقتهم هنا<sup>(٢٠)</sup>، ورضاها عن عملها الأثري- الذي اكتشفت من خلاله على سبيل المثال أن القصر الكبير كان: «أقرب للأخضر مما يصور دي مورجان»<sup>(٢١)</sup>. عملت «بيل» أربعة أيام في «قصر شيرين» (يومان كاملان، وبضع ساعات خلال اليومين الأول والأخير)، قامت خلالها برسم مخططات للبقايا الأثرية التي كانت واضحة للعيان فوق السطح إضافة إلى النقاط كثير من الصور الفوتوغرافية. وكان مُنتج عملها النهائي مخططاً ووصفاً مفصلاً لقصر «كسرى»، الذي كانت تُشير إليه أحياناً في يومياتها وصورها الفوتوغرافية باسم «القصر الكبير» أو «القصر المهيب»، في حين شغل مخطط «القصر الصغير» أو «تشارهار قابو»، الذي كان يقع على مسافة قريبة جنوب قصر «كسرى»، الجزء المتبقي من عملها.

إن المرء يعجب حين ينظر إلى الصور التي التقطتها «بيل» للأنقاض الموجودة في «قصر شيرين»، كيف أمكنها أن تميز وترسم مخططاً لأي شيء، لاسيما من دون مساعدة التقريب. ذلك أن سائر الأجزاء العلوية بالمبنى



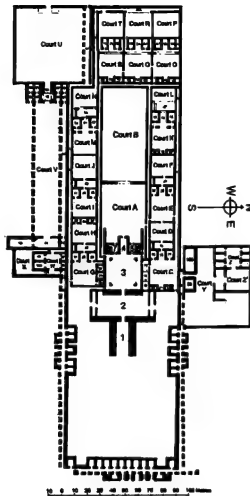
تعرضت لخراب شديد وسقطت منذ زمن طويل، وتحولت إلى أكوام من الأنقاض المتناثرة فوق الأرض، وقد غطى العشب الكثيف الأنقاض المكونة. مع ذلك، دونت «بيل» بصبر شديد ملاحظات دقيقة حول عمارة وترتيب الغرف بتلك الصروح، وسعت إلى تبين تصميمها العام، والكتابة عن تفاصيل البناء المهمة وتخمين وظائفها وأهميتها. وفي النهاية، تظهر البيانات التي جمعتها من «قصر شيرين» في شكلها الأخير على هيئة فصل مهم بكتبتها المنشور «قصر ومسجد في الأخيضر»<sup>(١٠٦)</sup>.

### قصر كسرى (انظر الشكل ٥-٧)

لاحظت «بيل» من خلال الأنقاض التي قيل إنها توضح مكان قصر الملك الساساني «كسرى الثاني»، أن القصر كان مُشيّداً بصفة أساسية من مدلميك الحجارة غير المشذبة المرصوفة في ملاط الجبس السميك، مع نواة من الحصى والإسمنت<sup>(١٠٧)</sup>. ويبدو أن الطوب كان يُستعمل من حين لآخر في بناء الأعمدة والأقبية والأقواس، لكن لسوء الحظ لم يصل إلينا من تلك المعالم إلا عدد قليل<sup>(١٠٨)</sup>. شيد القصر فوق مصطبة عالية ضخمة، مستحضراً للأذنان القصور الأخمينية والآشورية الأهم (كقصور «برسبوليس» و«خورسباد» على سبيل المثال)، التي شُيّدت هي الأخرى فوق مصاطب عالية<sup>(١٠٩)</sup>. كما تستدعي ثلاث مجموعات من الممرات المنحدرة أو الدرج المزدوج، مشهد مثيلتها بالقصور الأخمينية الأسبق، التي كانت تؤدي إلى أعلى فناء واسع مفتوح حال من المنشآت بالجهة الشرقية من القصر. في حين انتصب غرباً المجمع البلاطي الهائل الذي يشمل نظاماً محورياً من قاعات الاستقبال الاحتفالية المهيبة والمساحات المفتوحة الهائلة، المحاطة بالدهاليز والمساكن الخاصة<sup>(١١٠)</sup>.

من بين الصرحين القائمين في «قصر شيرين»، أحصت «هيل» أن «قصر كسرى» كانت تجمعه بالأخضر أوجه شبه كثيرة. إذ أدهشها استعمال الأقبية البرميلة لتغطية أغلب المساحات الداخلية مثل الأخضر، ناهيك عن ظهور أنماط مشابهة من الأقبية من بينها تلك الأقبية ذات الانحناء الخفيف، التي قارنتها بالأقبية المائلة في الأخضر<sup>(١٠٧)</sup>. كذلك تمكنت «هيل» من ملاحظة أوجه التشابه في أشكال وترتيبات الغرف، لاسيما التشابه المثير للدهشة مع ما يُسمى بمجموعات الإيوان داخل قصر «كسرى»، التي تتخذ نفس مظهر الغرف التي عُثر عليها داخل «البيوت» في قصر الأخضر<sup>(١٠٨)</sup>. أما الجزء الأوسط من القصر نفسه - بفنائه المفتوح الواسع في المقدمة ومدخل الإيوان المسقوف المهيّب (رقم 1)<sup>(١٠٩)</sup>، وحجرة الانتظار الداخلية (رقم 2)، وقاعة الجمهور الفخمة (رقم 3) (انظر شكل ٥-٨)<sup>(١١٠)</sup>، حيث يُحتمل أن يكون «ملك الملوك» الماساني يعقد جلساته - فيقدم مخططاً عاماً ربما تبناه المهتمسون المسلمون الأوائل لثناء تخطيط نواة الأخضر الاحتفالية، بساحتها المفتوحة ورواق الإيوان وقاعة الجمهور المربعة في الخلف. وأخيراً؛ وهو ما مثل أهمية عظيمة لـ «هيل»، التصميم الإجمالي لقصر «كسرى» الذي اصطلحت فيه الحجرات الاحتفالية في وسط المجمع البلاطي، حيث كانت تفصلها عن باقي الحجرات دهاليز ضيقة<sup>(١١١)</sup>، قبل أن تُحيط بها من الجانبين في الخلف مساكن خاصة أو «بيوت»، إلى جانب مجموعات الإيوان (انظر شكل ٥-٩)<sup>(١١٢)</sup>. ومن الجائز أن تكون هذه المجموعات من الغرف هي مساكن الحريم وأعضاء البلاط الملكي الآخرين<sup>(١١٣)</sup>.

في الوقت نفسه، كانت «بيل» تعي وجود بعض الاختلافات بين قصر «كسرى» الذي تعرض للانهيار والأخضر، فلم تستخدم الأخير لملء الأجزاء الناقصة بالأول<sup>(١١١)</sup>. لذلك يتبدى اتهام «ليونيل بير» Lionel Bier للطريف بشأن المخطط الذي رسمته «بيل» لقصر شيرين - باعتباره نموذجاً جوهرياً: «لمدى تأثر العمارة الساسانية بالإسلام المبكر» - اتهاماً غير منطقي في ضوء الاختلافات المعمارية التي تصفها «بيل»<sup>(١١٢)</sup>. ذلك أن المخطط الذي رسمته الذي تظهر فيه مثلاً غرفة عرضية (رقم 2) بين الرواق (رقم 1)، وبين قاعة الجمهور المقبية (رقم 3) بالنواة الاحتفالية في قصر «كسرى»، يختلف عن ترتيب الغرف في الأخضر الذي يتصل فيه الإيوان الرئيس أو الرواق (رقم 29) بقاعة الجمهور مباشرة (رقم 30). إضافة إلى ذلك، ربما يتناقض الطابع الدفاعي القوي للأخضر؛ بسوره الخارجي المُحصّن ودار الحراسة المحصنة عند البوابة، مع الطبيعة غير المحصنة لقصر «كسرى». فرغم احتمال أن يكون كامل المجمع الملكي وساحات اللعب بقصر شيرين مُحاطاً بالأسوار؛ فإن القصر نفسه كان غير محمي على الإطلاق، حيث كان ينتصب في قلب إحدى عواصم الإمبراطورية الساسانية، وليس في بقعة ما صحراوية بعيدة<sup>(١١٣)</sup>. أما الأماكن التي شهدت بها «بيل» تشابهاً بين قصر «كسرى» والأخضر - كالنظام المحوري للغرف الاحتفالية الرئيسة، ومساكن الإيوان المرافقة - فإن مثل هذه المعالم يُمكن تأكيدها من خلال الصور الفوتوغرافية التي التقطتها للمنشآت التي كانت لا تزال قائمة آنذاك، ومن خلال دفنرها الميداني الذي دونت فيه بعناية شديدة مخططاتها وقياساتها لهذه المعالم المعمارية.



شكل (٧-٥) المخطط الذي رسمته جيل «لنصر مكسري» بمواقع قصر شيرين» (غرب إيران الآن). شيد المبنى في الواقع بدمعازيه الحديدة ولقنته وحجراته في مستويين اثنين، منطقة الغرف الوسطى واللقنته (اللقنته من A إلى L، ولقاعات من I إلى 3) التي تطلو الأجزاء الباقية من المبنى.



شكل (٨-٥) قاعة رقم 3 في قصر «كسرى» بمنطقة «قصر شيرين» من الجهة الجنوبية الغربية. اعتبرت «بيل» أن هذه المساحة عبارة عن «قاعة للجمهور» واسعة مقببة. يمكن أن نرى بقايا إيوان مقبب مستطيل متلخم (رقم 4) على يمين الصورة. أما المبنى الآخر في «قصر شيرين» فذي يعود لفترة ما قبل الحديثة، وهو «شاهل قلو»، فيمكننا أن نراه بعيداً خلف القصر.

طرح الباحث الألماني «أوسكار رويتر» إعادة البناء الكاملة الأخرى الوحيدة لقصر «كسرى» في «قصر شيرين»، وهي موجودة في تقريره الشهير عن العمارة الساسانية المنشور ضمن سلسلة مجلدات «آرثر إيهام بوب» Arthur Upham Pope الجلية: «دراسة مسحية للفن الفارسي» A Survey of Persian Art التي صدرت في العام 1938. كما أنتج المعماري البارز «رويتزر» نسخته الخاصة من مخطط القصر<sup>(١١٧)</sup>، ورسم لوحة رائعة<sup>(١١٨)</sup> قوبلت باستحسان واسع باعتبارها الشكل النهائي للمبني<sup>(١١٩)</sup>. لكن كما أشار «ليونيل بير»، ربما لم يزر «رويتزر» قصر شيرين قط، ومخططة لا يتعدى كونه توليفة من مخططي «دي مورجان» و«بيل»، إلى جانب مخططات افتراضية مستقاة من مواقع خضعت للتفتيش حديثاً<sup>(١٢٠)</sup>. ويختلف مخطط «رويتزر» عن مخطط «بيل» بصفة أساسية في المبنى الأوسط بالقصر، حيث أضاف رواق المدخل المحاط بالعمدة أو الإيوان في مخطط «دي مورجان» إلى الجدران المستقيمة في مخطط «بيل»<sup>(١٢١)</sup>، وبالتالي استبدل الغرفة العرضية في مخطط «بيل» قاعة مقببة مُحاطة بحجرات جانبية مقببة<sup>(١٢٢)</sup>. وخلف هذا الترتيب فناء مفتوح مزود بممرات وإيوان في الخلف، يحتل مكان ساحة «بيل» المقببة. وتعتمد إعادة البناء هذه على التخمين بدرجة أكبر من إعادة البناء التي أعدتها «بيل»، وفي الحقيقة، إن كان ثمة مخطط يُمكن

النظر إليه باعتباره نسخة من القصور الإسلامية الحديثة، فهو هذا المخطط - رغم ضرورة الاعتراف أنه ينسجم تمامًا مع التنظيم الداخلي لقصور ساسانية مفترضة أخرى، مثل القصور الموجودة في «فيروز آباد» و«سروستان»<sup>(١٢٣)</sup>. وأخيرًا، أيما يكون المخطط الذي يقع اختيارنا عليه باعتباره التمثيل الأصدق لمجمع «قصر شيرين» القخم، فإنه من الإنصاف أن نستنتج أن دافع «بيل» الرئيس كان عمل مخطط أمين للمبنى، وأن مخططها يبدو مستمدًا فقط من الملاحظات التي دونتها عن المنشآت القائمة التي صادفتها على الأرض في «قصر شيرين»، وليس من أفكار مسبقة تتعلق بما ينبغي أن تكون عليه صورة هذا المكان.



شكل (٥-٩) منظر للغرف (مجموعة الأيون) بالأطراف الغربية للساحتين المفتوحتين Q و S، بالقرب من الجهة الخلفية من قصر «كسرى» في «قصر شيرين». يُعتقد أن هاتين الساحتين كانتا تضمّان مسكن خاصة، ويمسكن لأفراد الأسرة والباطل الملّكين.

نستطيع الآن حسم بعض الجدل المتعلق بتاريخ إقامة قصر «كسرى»؛ نظرًا لأحدث الدراسات التي أجراها علماء آثار إيرانيون عثروا على أدلة قاطعة في شكل فخار و عملات معدنية والتاريخ باستخدام التآلق الحراري

Thermoluminescence Dating<sup>(١٢١)</sup>، أثبتت كلها أن القصر ينتمي للدولة الإسلامية العباسية الأولى<sup>(١٢٢)</sup>. وإن صح هذا التاريخ، فلا بد من رفض موضع الصرح في سياق تطور القصور الشرقية طبقاً لرؤية «بيل». مع ذلك، لا يزال من الممكن دعم ملاحظات «بيل» حول أوجه التماثل المثيرة للاهتمام بين هذا القصر والأخضر، لا لأن أحد القصرين أهم الآخر، بل لأنهما كانا صرحين متزامنين تقريباً، استلهما نفس المفاهيم المعمارية التي راجت بالشرق الأدنى إبان إقامتهما.

### تشاهار قابو (انظر الشكل ٥-١٠)

يضم تقرير «بيل» عن «قصر شيرين»؛ إلى جانب وصفها التفصيلي عن قصر «كسرى»، وصفاً للقصر الأصغر؛ أو «تشاهار قابو»، الذي كان يُغطّي مساحة مستطيلة واسعة<sup>(١٢٣)</sup>، تتجاوز النصف كيلومتر جنوب غرب قصر «كسرى» (انظر شكل ٥-١١). وطبقاً لملاحظات «بيل»، فإن الدخول للمبنى كان عبر بوابة دخول مُحاطة بأبنية وحجرات صغيرة<sup>(١٢٤)</sup>. وتؤدي البوابة إلى فناء مفتوح طويل؛ الفناء D، مزود ببوابة إضافية (رقم ١٥) عند الجانب الغربي. وعلى جانبي الفناء D مجموعة من الأبنية والغرف الملحقة التي تتصل بطرف الفناء الرئيس الغربي عبر ممرات مقبأة (انظر الشكلين ٥-١٢ و ٥-١٣)<sup>(١٢٥)</sup>.

وتتنصب بالجهة الغربية في قصر «تشاهار قابو»؛ في منطقة انهار أغلبها، القاعة رقم ١٥٤ وهي قاعة مربعة فسيحة تتعدى مساحتها ستة عشر متراً، ويبلغ سُمك جدرانها ٣.٩٠ متراً (انظر شكل ٥-١٤). هيمن هذا الملمع المعماري على مُجمل المجمع<sup>(١٢٦)</sup>، وكان هناك اعتقاد أن هذه القاعة كانت تحمل قبة مبنية بالطوب فوق حنايا ركنية<sup>(١٢٧)</sup>. وكانت المداخل المعقودة

<sup>(١٢١)</sup> هو نوع من القلبيس القسري لتحديد تاريخ لو عمر عينة ما، وقد طُبّق لأول مرة في مدينة لوكسورد ببريطانيا في العام ١٩٦٨. [مترجم]

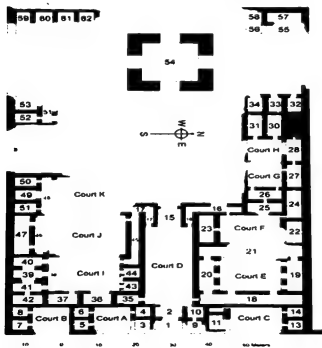
تؤدي إلى القاعة الداخلية المقبية من الجوانب الأربعة، وهي الأخرى كانت مبنية بالطوب ومحاطة بنوافذ صغيرة مستديرة الرءوس<sup>(١٢٠)</sup>. وقد لاحظت «بيل» وجود أنقاض بعض الغرف شمال غرب وجنوب غرب القاعة 54، لكن لا يزال البعض الآخر سليماً في هذا القطاع<sup>(١٢١)</sup>.

لم نقل «بيل» قط في طيات وصفها لقصر «تشارا قلوب» إن القاعة المقبية رقم 54 كانت تقف منفصلة ومستقلة عن المباني الأخرى حولها، بل اكتفت بالقول إنها عجزت عن تبين الشكل الدقيق للمباني القريبة بسبب حالتها المنهارة، ولأنها أخفت في تحديد ما إذا كانت تربطها علاقة بالقاعة<sup>(١٢٢)</sup>. رغم ذلك، يظهر مخططها للقاعة رقم 54 منفصلة عن المبنى الأكبر<sup>(١٢٣)</sup>، كما أعلنت في معالجتها المنشورة عن «قصر شيرين» أن القاعة «منعزلة»<sup>(١٢٤)</sup>. وهي بذلك تطرح؛ بناءً على هذا الترتيب المميز، إمكانية أن تكون وظيفة القاعة معبداً للنار، وهي تقارنها بمبانٍ أخرى تشمل معبد مفترضة للنار، مثل الملحق الغربي المربع بالقصر القائم في مدينة «الحضر»<sup>(١٢٥)</sup>. وتنقل تعليقات «بيل» الختامية رايها ومفاده أنه بسبب افتقار قصر «تشارا قلوب» للتناسق وعدم الانتظام في ترتيب الغرف، وبسبب وجود قاعة مربعة بشكل جلي عند أحد أطرافه، فإن القصر لا يُشبه الأخضر<sup>(١٢٦)</sup>. وكانت «بيل» نفسها مقتنعة بأن القصر بُني إبان العصر الساساني، وكانت تعتبره مقتنماً بسبب وجود معبد للنار: «ويشغل بداخله العنصر المقدس بلهب دلم»<sup>(١٢٧)</sup>.

لكم يُثير الدهشة الحد الذي بلغته هيمنة ملاحظات واستنتاجات «بيل» بشأن قصر «تشارا قلوب» على المطبوعات، وقليل من الباحثين؛ حتى وقت قريب، من شرح هذا المبنى بصورة لوفى. ذلك أن مخطط «بيل» ووصفها وصورها الفوتوغرافية لا تزال إلى الآن هي السجل الأشمل عن «تشارا قلوب»، كما استعانت كل الشرورات العلمية اللاحقة بتقرير «بيل» كأساس لها. وهكذا اعتبر باحثون آخرون مثل «ك. إردمان» K.Erdmann و«إ. هرتسفلد» و«ج. جوليني» G.Gullini، ما نقوله «بيل» أن القاعة المقبية



رقم 54 كانت منزلة رأياً دقيقاً، وهو ما أدى إلى انتقالهم على أن القاعة كانت معبداً للنار<sup>(١٣٨)</sup>. وقد تبني «رويتز» في أحد فصول كتابه الشهيرة عن العمارة الساسانية مخطط «بيبل»، واكتفى بإضافة ممر حول القاعة والتعليق بالقول إن هذا المعلم ربما فقد بين الأنقاض<sup>(١٣٩)</sup>. وأشار إلى أن الحنية الموجودة بالبناء الحجري الخارجي بين الأبواب المعقودة والنوافذ العلوية<sup>(١٤٠)</sup>، ربما كانت تدعم مداмик الممشى السفلي المقبب<sup>(١٤١)</sup>. وساند هو الآخر اعتبار القاعة معبداً للنار<sup>(١٤٢)</sup>.



شكل (١٠-٥) المخطط الذي رسمته «هيل» لقصر قشاهل قايو» في قصر شيرين». افترض أغلب الباحثين ومن بينهم «هيل»، أن يكون المبنى معبداً ساسانياً للنار بسبب وجود قاعة مربعة للمساحة رقم 54 في الخلف. لكن الأرجح هو أن يكون هذا المبنى قصراً ينتمي للقصر الإسلامي.

كان «يورجن شميت» J.Schmidt هو أول من تحدّى جدّيًا فكرة أن يكون «تشاهار قابو» معبدًا للنار، مستشهدًا بأوصاف عربية مبكرة لمستوطنة «قصر شيرين»، لم يأت بأي منها ذكر على الإطلاق لوجود معبد للنار هناك<sup>(١٤٣)</sup>. ويقترح «شميت» بدلاً من ذلك أن يكون المبنى ككل يمثل قصرًا، وأنّ تصميمه الداخلي مُشابه بشكل لافت للنظر للقصر العباسي في الأخيضر<sup>(١٤٤)</sup>. كذلك انتبه «بير» لأبعاد القصرين الخارجية المتماثلة والمجمعات المتقنة عند المدخل، التي تضم قاعة طويلة تنتهي بمداخل مسقوفة صغيرة من الجهتين<sup>(١٤٥)</sup>. ويتصل المدخل المسقوف الثاني في كلا القصرين بفناء مفتوح في الخلف، كما اعتبر ترتيب «البيوت» حول الجزء الأوسط بكلا القصرين متشابهًا. وأخيرًا، يُساوي «بير» بين القاعة المربعة المقببة رقم 54 بقصر «تشاهار قابو»، وبين الحجرة رقم 30 بالأخيضر؛ واعتبرهما البوّرة الرئيسة للمبنى (قاعة الجمهور)، مُشيرًا إلى موقعهما المتماثل خلف القصر<sup>(١٤٦)</sup>.



شكل (١١-٥) مشهد عام لأفقاض «تشاهار قابو» في «قصر شيرين» من جهة الجنوب لشرقي، يظهر فيه بقايا المساحات المقببة وبقايا القاعة 54 المربعة المسبحة يمين الجزء الأوسط.

لعل التماثل الأشد إثارة للدهشة بين القصرين، وهو وجه شبه آخر لم يسبق الإشارة إليه، هو التشابه الشديد بين موقعي وتصميمي فناء مستطيل يقع على يمين مجمع المدخل، مُحاط من جانبيين أو ثلاثة جوانب بأروقة معددة مسقوفة<sup>(١١٧)</sup>. ولكم هو مُفراً ما دامت الآراء أجمعت على أن هذا المجمع في الأخضر هو مسجد القصر، أن نطبق الوظيفة نفسها على قصر «تَشاهاَر قابو»، ومن ثمَّ نطرح فكرة انتماء المبنى للمصر الإسلامي - لا الساساني، وهو الشيء الذي اقترحه «بيِر» بالفعل<sup>(١١٨)</sup>. ولكم يسترعي الانتباه أن «بيل» نفسها لم تنتبه لأوجه التشابه المثيرة هذه، مفضلة قصر «كسرى» كنظير أفضل للأخضر، ومُشيرَة لافتقار «تَشاهاَر قابو» لتتسق الترتيب باعتباره للعامل النهائي الذي ينفي هويته كقصر، وتشابهه مع الأخضر<sup>(١١٩)</sup>.

وقد أظهرت الأبحاث التي جرت بعد «بيل» و«رويتَر» بالقرب من «تَشاهاَر قابو»، أن القاعة 54 لم تكن منعزلة بالكامل، بل بالأحرى جزءاً من مجمع كان مُحاطاً بغرف أخرى، مما يجعل هويته كمعبد للنار أقل ترجيحاً<sup>(١٢٠)</sup>. إلى جانب ذلك، أظهرت دراسات إيرانية حديثة أدلة على وجود أعمدة تحيط بالقاعة 54 من كل الجهات، ما يُضفي عليها شكل الجناح Pavilion<sup>(١٢١)</sup>. وأخيراً، عثر الباحثون على قدر هائل من الآنية الفخارية الإسلامية داخل المجمع وبالقرب منه، يُساعد على القبول بانتماء القصر لمصر إسلامي متأخر<sup>(١٢٢)</sup>.



شكل (١٢-٥) تمكنت «بيل» من العثور على معالم أثرية مثيرة بين كفتض «تشاهر قابو»، مثل هذه الحنية الركنية بالغرفة رقم 14 التي كُتبت تساعد في حلحلة لزاوية الموجودة بين التصميم المربع للغرفة بالأسفل، وبين سقفها المقبب. ولا تزال أجزاء من الخزاف الشريطية الجصية سليمة.

وفي النهاية، لسنا في موقع يسمح لنا أن نُحدد بشكل نهائي تاريخ بناء ووظيفة «تُشاهاار قابو»، رغم أن مسألة تشييده في أحد العصور الإسلامية تبدو معقولة للغاية، نظرًا للأكلة التي سبق أن ذكرناها. لكن أيًا كان الحال، لا يزال المخطط الذي رسمته «بيل» للمجمع هو السجل الموجود الأكمل لهذا المبنى، ولا يزال يتمتع بهذه الصفة من بين كل المخططات والمقارنات والقُروحات التي تُجرى.

### مدينة «الحضر»

كانت «بيل» تعرف منذ فترة طويلة بموقع «الحضر»، وأهميته لفهم تطور العمارة في الشرق الأدنى، ومن ثم لم تكن رحلتها إلى بلاد الرافدين في العام 1911 لتكتمل إلا بزيارة هذا الموقع الصحراوي الفريد، وتخصّص أُنقاضه المهيبة. لم تكن «بيل» أول من قام بتوثيق «الحضر»، ومع ذلك حرصت على تكوين ملاحظات دقيقة عن آثاره، مستظهر بشكل بارز في عملها العلمي عن الأخضر، وتناولها لتطور العمارة للبلاطية الشرقية.

تأسست «الحضر» إبان العصر الهلنستي المتأخر (بين القرنين الثاني والأول قبل الميلاد)، وأصبحت قاعدة لإحدى السلالات العربية المحلية، لتكتسب قوتها كمحطة للقوافل ومركز تجاري يُطل على العديد من طرق التجارة الحيوية عبر سهوب الصحراء شمال بلاد الرافدين<sup>(١٥٢)</sup>. وتقع «الحضر» أيضًا بالقرب من الحدود بين المملكة الفرثية والمناطق الخاضعة لسيطرة الرومانيين، كما صارت لبعض الوقت دولة حاجزة Buffer State لوقت تقدم الرومان<sup>(١٥٣)</sup>. سيستمر ارتباط «الحضر» بالفرثيين حتى القرن الثاني الميلادي، ويحمل فنّها وعمارته بصمة الدين والثقافة الفرثيين القوية. وقد صمد الموقع أمام محاولات الرومانيين العديدة للاستيلاء عليه إبان حكم «نُراجان» (117/116 ميلاديًا) و«سبيتيروس سيفيروس» (199/198 ميلاديًا)، لكن بعد انهيار الفرثيين أوائل القرن الثالث، تحالفت «الحضر» مع روما

واستضافت إحدى حامياتها الضخمة. وفي النهاية، استولى الماسانيون بقيادة زعيمهم «أرنشير» ولبنه «سابور الأول» على المدينة في العام 240-241 ميلادياً، لتبدأ بعدها في التراجع وتقرؤها الصحراء عند منتصف القرن الرابع الميلادي<sup>(١٥٥)</sup>. وقد ظلت «الحضر» موقعاً محطماً مهجوراً نادراً ما يزوره أحد حتى بداية القرن العشرين، حين بدأ عالم الآثار الألماني «فالتر أندري» في إجراء أعمال التنقيب لصالح «الجمعية الألمانية للدراسات الشرقية»<sup>(١٥٦)</sup>. ثم خضع الموقع في وقت لاحق بالقرن العشرين، لمزيد من أعمال التنقيب على يد المديرية العامة للآثار والترميم في العراق، وأضافته اليونسكو إلى «قائمة التراث العالمي» في العام 1985<sup>(١٥٧)</sup>. واليوم، ينتظر «الحضر» مستقبل غير مستقر بعد أن سقطت ضحية لتنظيم الدولة الإسلامية، وبعد أن عانت من أعمال تخريب وتدمير متعمدة (لتأولها بمزيد من التفصيل تالياً).

ربما يكون «برنهاردموريتز» هو من أطلق بالأساس شرارة اهتمام «جيرترود بيل» بمدينة «الحضر» في لوانل العام 1909، وذلك حين أشار إلى الموقع أثناء زيارتها له في القاهرة قبل رحلتها الأولى إلى بلاد الرافدين<sup>(١٥٨)</sup>. وفي وقت لاحق حين وصلت «بيل» إلى آشور لوانل أبريل من نفس العام، علمت من «أندري» بأمر دراسته حول «الحضر» التي بدأها في العام 1906، والتي كان يجريها بالتزامن مع أعمال التنقيب الأوسع في آشور<sup>(١٥٩)</sup>. ونعلم من يوميات «بيل» أن «أندري» عرض عليها صوراً فوتوغرافية لموقع «الحضر»، أثناء وجودها في آشور في أبريل العام 1909، وأن العدد الوافر من الزخارف المنحوتة التي زينت عتبات الأبواب وعضائد المداخل، أثار دهشتها<sup>(١٦٠)</sup>. كانت «الحضر» كذلك جزءاً من نقاش حي حول الألفية والقباب والمحاريب، دار على العشاء في تلك الليلة داخل مقر عمليات التنقيب في آشور، إلى جانب موضوع منزلة العمارة للفريشة- بما فيها العمارة الموجودة في «الحضر»- في سياق التطور الطويل للتقاليد المعمارية بالشرق الأدنى، والتي استمرت حتى عصر بناء الأخيضر<sup>(١٦١)</sup>. وأخيراً،

ربما وعت «بيل»؛ منذُ هذه المرحلة المبكرة من تفكيرها حول الأخضر، أن «الحضر» كانت تلعب دورًا محوريًا في فهمها للتقاليد المعمارية التي تلقى منها مهندسو القصر الصحراوي الإلهام والتأثير.



شكل (٥-١٣) غرفة رقم 31 في «مشاهير قابو»، ونرى فيها بيضًا قفصًا، ومجرىًا مقوسًا بالجدار الخلفي. قارنت «بيل» بين الأيقية الموجودة في «قصر شيرين» وتلك الموجودة في «الأخضر»، رغم اختلاف مواد البناء التي أستخدمت في الحائتين (حجارة مقبل قواب طوب).

لم يتضاءل اهتمام «بيل» بالعمارة الفريزية بعد انتهاء رحلتها في العام 1909، بدليل أنها طرحت مزيدًا من التساؤلات على «أندري» عن أثر الفن والعمارة الغربيين على «الحضر»، في رسالة كتبها له في العام 1910<sup>(١١١)</sup>. ويُعزّر ردّ «أندري» في رسالة كتبها في العشرين من يونيو العام 1910<sup>(١١٢)</sup>، عن شكّه في مسارات التأثير الغربي الخاصة على «الحضر»، مُقترحًا أن تكون قد جاءت عبر أشكال رومانية وهنسيّة سبق لها الانتقال في الشرق الأدنى. ويؤكد رغم ذلك على صعوبة العثور على نسل مباشر لتلك الأشكال المعمارية في «الحضر»؛ نظرًا إلى أن كل شيء هناك يتبدّى في شكل هجين تمتاز فيه التقاليد الشرقية والغربية بصورة تسترعي الفضول. ونجد الطبيعة

المتشابكة المصفورة لفن وعمارة الشرق الأدنى التي يُشدد عليها «أندري»، موضوعًا بارزًا وثابتًا في أغلب كتابات «بيل» العلمية المتعلقة بالعصور القديمة المتأخرة والعصر الإسلامي المبكر، وربما يكون لـ«أندري» - إلى جانب «هرتسفلد» الذي شدد هو الآخر على هذا الموضوع في كثير من أعماله - التأثير الأقوى على تفكيرها في هذه المسألة.



شكل (٥-١٤) القاعة رقم 54 في «شاهار قلو» من الجهة الجنوبية. ترى على اليسار الجزء المتبقي من سقف الغرفة 62 المقبب. المدخل المقوس في منتصف جدار القاعة 54 الجنوبي مبني بقوالب الطوب المرصوفة لقيًا. وتظهر نافذة صغيرة مستديرة الرأس فوق المدخل. يُعقد أن الجزء الداخلي من القاعة رقم 54 كان مسقوفًا بقبة هائلة مبنية فوق حايا ركنية، والأخيرة لا تزال موجودة ببعض الأماكن في الداخل.

لهم سرد «أندري» عن أعماله في «الحضر»؛ والنقاشات التي أجريها حول الموقع، «بيل» بالقيام برحلتها في أبريل العام 1911، بعد أن غادرت آشور وبعد اجتماعها السعيد مع فريق التنقيب الألماني مرة أخرى. ويبدو أنها كانت تعتزم زيارة «الحضر» منذ فترة طويلة؛ إذ كتب «أندري» في رسالة إلى «بيل» في العام 1910 إرشادات تتعلق بوصولها إلى



هناك<sup>(١١٤)</sup>. وتقع «الحضر» على مسافة واحد وخمسين كيلومتراً غرب آشور، وتسجل «بيل» أن قافلته استغرقت إحدى عشرة ساعة كي تصل إليها، مرت خلالها بمهوب متموجة امتدت طوال الطريق، وعبرت «وادي الثرثار» وهو مجرى مائي موسمي مالح.

أثارت ضخامة وفخامة الانقاض إعجاب «بيل» فور وصولها إلى «الحضر»؛ خاصة «القصر» الذي انتصب في قلبها، والذي يُمكن رؤيته من مسافة خمس ساعات من جميع الجهات، والذي كانت: «قاعاته المُنشِدة بالحجارة الضخمة، ومسقوفة بأقنية هائلة مَزينَة: «بأغرب زخارف منحوتة صنعها لُزْمِيل شرقي» (نظر شكل ٥-١٥)<sup>(١١٥)</sup>. رغم ذلك، ربّما كانت حقيقة أن الموقع أصبح قاعدة لعمليات الجيش التركي العسكرية، وكان يسكنه وقتئذ حوالي ثلاثمائة جندي ينزلون في خيام، لها نفس القدر من الإثارة بالنسبة لـ«بيل». ويبدو أن الجيش أرسل لفرض النظام بين بدو شعرة حيث نجح القائد التركي «رضا بك» في جلبية الضرائب من القبائل وتسوية كل شكاويهم. وتكتب «بيل» بسعادة وتوقد؛ بدلاً من أن يُغيظها ويروعها الاستعراض المفرط للعسكر في هذا المكان الصحراوي البعيد، عن تعاملاتها مع الجنود الأتراك وتُكيل المدح لما حققوه من إنجاز، وتُعبّر عن إعجاب خاص بقائدهم الذي اعتبرته: «رجلاً لافتاً للنظر بدرجة كبيرة»<sup>(١١٦)</sup>. وقبل رحيلها، قام الجيش بالكامل - الفرسان والمشاة والمنفعية - بعمل استعراض عسكري أمامها، فاستغتمت الفرصة لتصوير المشهد، ما أثار ارتياح الجميع<sup>(١١٧)</sup>.

من المثير أن نقرأ وصف «بيل» للحضور العسكري التركي في «الحضر»، وتقييمها لما فعلوه، في رسالة إلى والديها:

جرى إنجاز الأمر على أكمل وجه، ولتصوّر لو أن لدى الحكومة مزيداً من الرجال على شاكلة «رضا بك» (ولديها بالفعل)، وتدري كيف

تستفيد منهم، فإنّ الصحراء سرعان ما ستغدو خلال وقت قصير مكاناً آمناً كأي مدينة. ساكتب مقالا طويلا لإحدى الصحف الرائدة حين أعود للوطن، وسأسميه: «إقرار السلام في الصحراء»؛ إذ ينبغي أن يعرف الجميع كيف يتعامل الأتراك بكفاءة وحكمة مع الأمور هناك [...] ويعتمد المستقبل القريب للإمبراطورية التركية؛ في رأيي، كليا على حال الجنود؛ لأننا يجب أن نتذكر بعناية أنّ كل ما تقوم به الحكومة في الوقت الراهن له طبيعة عسكرية، وسيظل على هذا الوضع لبعض الوقت، وذلك حتى يعمّ السلام عموم البلاد<sup>(١٦٨)</sup>.

يعكس وصف «بيل» لهذه الشؤون اهتماماتها بمسائل تختلف عن تلك المتعلقة بالزخارف البارزة القديمة والعمارة الحجرية الضخمة المذهلة كما هي في «الحضر». والواقع أنّه يُنذر بعملها في شئون الشرق الأوسط الميسانية التي سوف تستفد حياتها في نهاية المطاف، خاصة بعد الحرب. وتجدر الإشارة إلى أنّه في العام 1911، أحسّت «بيل» باحترام حقيقي للجيش التركي وكانت ترغب من دون أي أهداف أخرى، في الدعاية لإنجازته الإيجابية ببعض «الصحف الرائدة». مثل هذه المشاعر تسلط الضوء بوضوح على اهتمامها الشديد على الشؤون الراهنة، إضافة إلى إدراكها ورغبتها في الموازنة بين الأمرين.

علّقت «بيل» مرة بعد مرة على الطبيعة الغريبة لتصميم ومكان الزخارف المنحوتة بأنار «الحضر»؛ بمزجها الفريد بين العناصر اليونانية والرومانية والشرقية، معتبرة هذا المزيج: «بالغ الجنون» و«كابوس» أو «هريري لحذ بعيد». وتسجل صورها الفوتوغرافية بدقة كثير من جوانب هذا الفن الاستثنائي، كما تسلط الضوء على عناصر محددة من الزخارف التي زينت الموكف وعضائد الأبواب والأجزاء السفلية من الأعتاب (انظر ٥-١٦). وتحظى صور «بيل» أيضا بقيمة كبيرة لأنها تشكّل سجلا لأنقاض «الحضر» الأصلية، وتلك التفاصيل الزخرفية المميزة قبل أن خضوعها

لترميم هائل خلال القرن العشرين<sup>(١٦٦)</sup>. لكن الأسوأ هو ما اقترفه تنظيم الدولة الإسلامية من مساعٍ لتدمير الأصنام و«الآلهة الزائفة». ويبدو أن إتلاف آثار «الحضر» بدأ في فبراير العام 2015، بتحطيم تماثيل يمثل أغلبها ملوك «الحضر» كانت موجودة داخل متحف الموصل<sup>(١٦٧)</sup>. وتوثق لقطة فيديو تعود إلى أوائل أبريل العام 2015 قيام أفراد من تنظيم الدولة الإسلامية بتحطيم وسحق تماثيل في «الحضر» باستخدام معاول ومطارق ثقيلة. وتعرضت ثلاثة تماثيل على هيئة رؤوس بشرية منحوتة صورتها «بيل» في العام 1911 لإطلاق رصاص من بنادقية «كلاشنكوف» (انظر شكل ٥-١٧). مثل هذه الأفعال الوحشية تضيف مزيداً من التأكيد على قيمة صور «بيل» الفوتوغرافية؛ حيث تشكل سجلاً دائماً لآثار «الحضر» التي لم يعد لها وجود، أو تضررت لدرجة لا يُمكن إصلاحها<sup>(١٦٨)</sup>.



شكل (٥-١٥) خيمة «جيرترود بيل» أمام كفاش معبد الإيوانات الكبرى في «الحضر».

من بين كل عمارة «الحضر»، انجذبت «بيل» بشكل خاص إلى معبد «شماش» (غرف أيضاً باسم «المعبد الكبير» أو «معبد الإيوانات الكبرى»)،

الذي ينتصب على الجانب الغربي من ساحة مستطيلة واسعة مسورة في منتصف المدينة، والذي كان يُعد إبان زيارتها قصرًا. يتألف المعبد بشكل رئيس من عدة حجرات جانبية مستطيلة مسقوفة بأقبية شامخة. وقد سجلت «بيل» بدقة شكل تلك الأقبية في «الحضر» وأسلوب بنائها، وخصصت مساحة معقولة لوصفها في تقريرها النهائي الذي نشرته في العام 1914 عن الأخضر<sup>(١٧٧)</sup>. لكن ما أثار انتباهها بشكل خاص في هذا التقرير، هو مكانة «الحضر» في تاريخ تطور بناء القبور؛ هذا المعلم الذي لوحظ أول مرة في آثار بلاد الرافدين ما قبل الهلنستية، ثم استمر في الظهور بشكل بارز حتى العصر الإسلامي في موقع مثل الأخضر كما سنناقش لاحقًا. المعلم المعماري المهم الآخر في معبد «شمش»، الذي أثار اهتمام «بيل» بدرجة كبيرة، هو الإيوان - هذه القاعة ذات النهاية المفتوحة التي تطل على فناء في الواجهة، والتي تميز الحجرات الجانبية الرئيسة المسقوفة بالأقبية العالية التي سبق وصفها<sup>(١٧٨)</sup>. تمثل استمرارية الإيوان - منذ بداياته الأولى في بلاد الرافدين القديمة، وعبر العصورين الفرثي والماساني، حتى عمارة العصر الإسلامي المبكر - جانبًا حاسمًا من سرد «بيل» المهيّب عن تطور القصور الإسلامية المبكرة؛ كما في حالة الأخضر، كما سنناقش تاليًا بمزيد من التفصيل.

منحت الفرصة مرة أخرى لـ«بيل» كي تعود إلى «الحضر» في العام 1922، وذلك حين كانت أكثر نشاطًا كموظفة سياسية في الحكومة البريطانية بمملكة العراق المؤسسة حديثًا. آنذ كانت تُشارك في جولة بالمناطق الشمالية في العراق، وتوافر الوقت لها - برفقة موظفين بريطانيين آخرين - لزيارة المواقع الأثرية في «الحضر» وأشور<sup>(١٧٩)</sup>. وقد وجدت «بيل» موقع «الحضر» الذي سافرت إليه الآن على متن سيارة عبر نفس «السهوب المتعرجة المتألقة» التي عبرتها في العام 1911 فوق صهوة جواد، لا يزال جذبًا. وفي رسالة إلى أبيها، تصف بما يكاد أن يكون نثرًا غنائيًا، غربة الزخارف المنحوتة وعظمة الأقبية. وتتأمل التحول المأساوي للأحداث الذي تسببت به الحرب وانهيار الإمبراطورية العثمانية، وتكتب عن الحارس

الشعري الذي يمتطي جملًا ويشرف على الموقع، حيثُ حاول من قبل سادتهم الأتراك ترويضهم. رغم هذه التغييرات، أدهش «بيل» - وهي تلقي نظرات خاطفة على جمال وجياد الحراس داخل الأبنية، وترى النخان يتصاعد من خيام البدو الشعريين خارج أسوار المدينة القديمة - خلود المنطقة المحيطة بها: «كان مشهدًا امتزج فيه الماضي والحاضر بشكل مُحير، مشهد ربما ظلت رؤيته ممكنة بأي مساء طول عشرين قرناً»<sup>(١٧٥)</sup>. لكن للأسف، لا يُمكننا أن نزع الأمر نفسه الآن في القرن الحادي والعشرين؛ إذ كانت الأحداث الأخيرة في العراق شديدة القسوة مع المواقع الأثرية، بما فيها موقع «الحضر» المذهل.

### نشأة القصر الإسلامي، 1911-1914

اتخرت «بيل» بعد اكتمال رحلاتها أولاً إلى إيطاليا والساحل النلماسي، ثم إلى بلاد الرافدين وفارس، ما يكفي من البيانات لكتابة تقريرها العلمي الأكثر طموحًا على الإطلاق. وقد استمرّ عملها في هذا الكتاب طوال العامين 1912 و1913، وفرغت منه مع انطلاقها في رحلتها الضخمة إلى الجزيرة العربية في نهاية العام 1913. وقد صدر في العام 1914 تحت عنوان: «قصر ومسجد في الأخيضر: دراسة عن العمارة الإسلامية المبكرة»، ليشكل بطرق عديدة لوج وندوة عملها العلمي في حقل علم الآثار.

وكما سبق أن ناقشنا في الفصل المتعلق بالأخيضر، لتاحت دراسة «بيل» استعراضًا تفصيليًا ومطلعًا للأشكال المعمارية داخل القلعة، ومنابع إلهام مهندسيها. كذلك قُتم العمل اقتراحًا واعيًا حول تاريخ بناء القصر الصحراوي. ومع ذلك، كان من الواضح أنّ «بيل» لم تكن راضية في هذا الكتاب عن أن توقف نفسها لتلك المسائل الوصفية والزمينية المتعلقة بالأخيضر. وكان تقرير كامل آخر قد صدر عن الأخيضر، كتبه الباحث الألماني «لوسكار رويتر» في العام 1912، وهو التقرير الذي لم تصف

«بيل» إلا القليل إلى مخططاته وأشكاله التوضيحية، التي سلطت الضوء بشكل رائع على خصائص القصر المعمارية المميزة.



شكل (٥-١٦) الجقب الأيسر من الإيوان لشمالي بمعد «الإيوانات الكبرى» في «الحضر»، ونرى بقايا عمود جقبى متصل وزخارف على قوس يضم جزء منها رءوساً بشرية منحوتة. تسجل صورة «بيل» الفوتوغرافية مظهر هذا المجمع قبل أعمال التثقيب اللاحقة في القرن العشرين، وأعمال إعادة البناء التي استعملت واجهة المعبد إلى ارتفاعها الأصلي.



شكل (١٧-٥) صورة التقطتها «جبل» لمجموعة تضم ثلاثة رويس أو كتّعة منحوتة فوق جدار  
الداخل بالأيون الجنوبي في معبد «الإبوليت الكبرى»، ونرى في الأسفل مدخلا مقوساً. تعرضت  
هذه المعالم للتخريب في أوّل العام 2015 حين استهدفتها رصاصات تنظيم الدولة الإسلامية.

اقتضى الأمر من «بيل» كي تقف بمنأى عن جهد «رويتز»، توفير إطار أوسع وأصلب. وقد حققت ذلك من خلال وضع قصر ومسجد الأخيضر «الشرقي» داخل السياق الأوسع لعمارة الشرق الأدنى والعالم القديم ككل، وتتبع معالمهما إلى الجذور الأولى واستعراض الثقافات والتقاليد المعمارية العديدة، التي ألقت بظلالها على تطور هذه المعالم حتى تجليها في العصر الإسلامي المبكر. وفي النهاية، ألّفت هذه الأبحاث ثلاثة فصول مفصلة بدراسة الأخيضر. يغطي فصلان منهما الإلهام الكلاسيكي و«الشرقي» الذي أثر في الواجهة الشمالية لـ«ساحة الشرف» بقصر الأخيضر المكونة من ثلاثة طوابق، إضافة إلى الأسلاف الإسلاميين الأوائل لمسجد الأخيضر<sup>(١٧٦)</sup>. أما الفصل الثالث والأطول (سبع وستون صفحة) ويحمل عنوان: «نشأة القصر الإسلامي المبكر»<sup>(١٧٧)</sup>، فيتعقب شكل قصر الأخيضر وصولاً إلى النماذج الأولية الكلاسيكية في الشرق الأدنى القديم، والتي يرجع وجود بعضها إلى الألفية الثانية قبل الميلاد. ويشكل هذا الفصل واسطة عقد الدراسة ويتميز بطموحه الشديد؛ نظراً لنطاقه الزمني والجغرافي الذي يتخطى دراسة الأخيضر بمفرده. ويعكس لطلاع «بيل» الواسع على مدار عقد كامل اشغلت خلاله بالبحث في العمارة للكنسية بالعصور القديمة المتأخرة والصروح الإسلامية المبكرة. ويسلط الفصل بشكل خاص الضوء على ما تملكه من معرفة حول الامتداد الواسع لآثار الشرق الأدنى، وهي المعرفة التي اكتسبت أغلبها من خلال رحلاتها إلى بلاد الرافدين، حيث زارت المواقع والصروح الأثرية التي ترجع إلى عصور الحضارات القديمة الأولى، وصولاً إلى المواقع التي يُعتقد أنها سبقت بناء الأخيضر بوقت قصير، مثل «قصر شيرين» في فارس. ويؤكد الفصل فضلاً عن ذلك على اطلاعها على المستجدات الفنية والمعمارية في اليونان وروما، التي تركت بصمتها أيضاً على الأخيضر. وقد استقت معرفتها بالتقاليد الكلاسيكية من دراساتها الأولى حول العالم القديم، علاوة على زيارتها إلى إيطاليا. وقد أمدت الدراسات التي



أجرتها «بيل» من دون توجيه من أحد، والمعرفة التي اكتسبتها من باحثين آخرين تبادلّت معهم رسائل ممتدة ومثمرة، أو طوّرت معهم علاقات شخصية وثيقة، هذه الموضوعات بالمعلومات. والواقع أنّ عدد من عرفتهم «بيل» من الباحثين ومدى استفادتها منهم، لافّت للانتباه. وهي تبرهن خلال هذا الاستعراض على قدرتها على البحث المكثّف، وتُجبر للقراء لثاء ذلك على الاعتراف بمكانتها المستحقّة بين نظرائها الأكاديميين.

يوصل الفصل الخاص بـ: «نشأة القصر الإسلامي المبكر»، بمنهجه ونطاقه الطموحين، حمل بصمة ناصحها الأول «جوزيف سترزيجوفسكي»، الذي كانت كتاباته تضم في أغلب الأحيان استطرادات واسعة وروايات عظيمة، وضعت التقاليد المعمارية والفنية داخل للتاريخ الأوسع للعالم القديم وما قبل الحديث، فضلا عن تعقبها إلى جذورها الأولى. فعلى سبيل المثال، يُحاكي سعي «بيل» لتعقب «نشأة» بعض مكونات القصر الإسلامي، أسلوب «سترزيجوفسكي» في العثور على أقدام تعبير عن خصائص شكلية مُعيّنة. إلى جانب ذلك، ينسجم نجاح «بيل» في العودة بأصول قلب القصر الإسلامي؛ الإيوان، إلى «الشرق» لا إلى اليونان أو روما (كما هو موضح أدناه)، مع إصرار «سترزيجوفسكي» على الجذور الشرقية؛ لا الكلاسيكية، لكل الأشكال المعمارية الهامة تقريبًا بالعصرين القديم المتأخر والإسلامي<sup>(١٧٨)</sup>. ومثل «سترزيجوفسكي»، أعطت «بيل» الأولوية لأسلوب وشكل العمل الفنّي، بخاصة المعالم المعمارية، وتتبع لوجه التشابه عبر الزمان والمكان اعتمادًا على التحليل المُقارن. وكانت تستهدف استعراض مسار واضح ومقنع للانتشار الثقافي الذي انطلق من إحدى نقاط المنشأ. لكن هذا المنهج لم يشدّد كثيرًا على عوامل أخرى ربما تكون قد أثرت على تطور خصائص بعضها، مثل السياقين الاجتماعي والسياسي اللذين تطورت خلالهما التقاليد المعمارية، أو خيارات وأنواق الملاء الغربية. لا ريب أنّ لتحليل «بيل» الشكلي المُقارن عيوبه، لكنه أُعتبر مقارنة ناجعة ومقبولة في زمنه،

واجتنب لظنار الباحثين المختصين بالعالم القديم في أوروبا وشمال أمريكا، ممن لم يعدوا راغبين أو قادرين على إعطاء الأسبقية للأكلة النصبة والفيلولوجية، التي طالما هيمنت على دراسات العالم القديم حتى ذلك الحين.

لظن أنه إضافة إلى تأثير «ستريزجوفسكي»، تحمل دراسة «بيل»: «نشأة القصر الإسلامي المبكر» بصمة شخص آخر هو «إرنست هرتسفلد»، الذي كانت «بيل» تكن إعجاباً كبيراً بسعة علمه أثناء كتابة الفصل. وكانت «بيل» على دراية بمقال «هرتسفلد» الذي نشره في العام 1910 بعنوان: «نشأة الفن الإسلامي ومسألة قصر المشتى»، الذي اشتمل على دراسته المتقنة للفن والعمارة بقصر «المشتى» الصحراوي، الذي يقع جنوب عمان بالأردن، ورويه المثير للجدل - والدقيق - القائل بأن بناء القصر جرى إبان الدولة الأموية بالقرن الثامن الميلادي<sup>(١٧٩)</sup>. وحتى اليوم، يُعدّ هذا المقال تحفة فنية بين دراسات الفن الإسلامي المبكر؛ بسبب منهجه الواضح وحجته المقنعة وإطاره الواسع من المراجع<sup>(١٨٠)</sup>. وربما ثمة بعض المفارقة في حقيقة أن مقال «هرتسفلد» نجح في قلب فرضية ناصح «بيل»؛ «ستريزجوفسكي»، الذي رجّح أن يكون بناء قصر «المشتى» قد جرى قبل الإسلام<sup>(١٨١)</sup>. كذلك، تمكن «هرتسفلد» لحذ بعيد من إطلاق رصاصة الرحمة هذه من خلال توظيف منهج «ستريزجوفسكي» الشكلي المقارن، وبالتالي هزيمته في ملعبه<sup>(١٨٢)</sup>. وكما سبق أن رأينا في رسائل «بيل» مع «هرتسفلد» (انظر الفصل الرابع)، فإن تنافس «هرتسفلد» الميرير مع «ستريزجوفسكي» كان السبب في بعض المناهضة والاستياء في بادئ الأمر، لكن عند انتهائها من دراستها عن الأخضر في العام 1913، كان الودّ قد دخل علاقة «بيل» بـ«هرتسفلد»، وأصبحت تحترم؛ بل مُعجبة، بعلمه الاستثنائي وبراعته في الوصول إلى نتائج سليمة<sup>(١٨٣)</sup>. ولكم يصعب حين نضع في اعتبارنا هذه الظروف، أن نقاوم فكرة احتمال أن يكون عنوان فصل «بيل» يُحاكي عنوان مقال «هرتسفلد»؛ وأن مساعيها لإبراز كل التأثيرات الثقافية التي ألقت

بظلها على بناء وأسلوب وتصميم الأخضر في صحراء سوريا الشرقية،  
تقتدي بمعالجة «هرتسفلد» عن قصر «المشتى» في الصحراء الغربية.

فد يتطلب التعرض وتقييم كل محتويات الفصل الخاص بنشأة القصر  
الإسلامي المبكر في دراسة «بيل» عن الأخضر، تقريراً مطولاً لا يتسع له  
المجال هنا. ومن ثم، فما أطرحه هنا لا يتجاوز نظرة عامة على أحد معالم  
القصر الإسلامي المعمارية الرئيسة، وهي قاعة الاستقبال الاحتفالية المعروفة  
باسم الإيوان، التي تتبعت «بيل» جذورها. وتهدف النظرة العامة إلى منح  
لقارئ فكرة عن نطاق الدراسة التي أجرتها «بيل» من خلال قراءاتها  
ومراسلاتها ونقاشاتها مع علماء آثار وباحثين آخرين مختصين في الآثار،  
إضافة إلى مشاوراتها الذكية حول المسألة. ونستطيع أن نرى أيضاً كيف  
رفض الأركيولوجيون دراسة عملها الميداني وملاحظاتها، وشكل جانباً  
حاسماً في استنتاجاتها العامة.

كان لبرز إيوان في الأخضر هو القاعة رقم (29) المفتوحة على  
تساعها من أحد الجوانب. تقع القاعة بعيداً في منتصف القصر، حيث لا  
يصلها الزائر إلا بعد عبور بوابة المجمع المتقنة ورواق مهيب، ومساحة  
داخلية عظيمة مفتوحة. كان الإيوان مغطى بقبة مهيب يبرز وظيفة الإيوان  
باعتباره قاعة الاستقبال الرئيسة بالمجمع البلاطي، ويؤدي إلى حجرات  
استقبال هامة أخرى داخل القصر. ويمكن العثور على تصميم الإيوان  
بالأجنحة الخاصة أو «البيوت»، التي تقع على جانبي الجزء الاحتفالي  
الأوسط. وفي تلك البيوت، كان يوجد على جانبي الإيوان ذي النهاية  
المفتوحة مزيد من الغرف الخاصة المغلقة، وربما كانت وظيفته في هذا  
السياق العمل كحجرة معيشة رئيسة لشاغي الجناح، ومكان لاستقبال  
الزائرين.

وفقاً لـ«هيل»، فإن الإيوان مستمد من أراضي الحثيين في شمال سوريا والأناضول وشمال بلاد الرافدين<sup>(١٨٦)</sup>، وهو الاقتراح الذي استمدته من نظرية طرحها عالم الآثار الألماني «روبرت كولنفاي» الذي اشتهر بأعمال التنقيب التي قام بها في بابل، لكنه كان قد سبق أن أجرى عمليات تنقيب في مستوطنة ترجع للدولة الحثية الحديثة في «سمال» بالأناضول، ولخص في التقرير الأركيولوجي الخاص بالموقع تطور البوابة الحثية ذات البرجين إلى «بيت خيلاني»<sup>(١٨٧)</sup> Bit Hilani البلاطي. وقد لوحظ وجود عدة نماذج من «بيت خيلاني» في «سمال» ترجع إلى أوائل الألفية الأولى قبل الميلاد، وبحسب «كولنفاي» فإن هذه النماذج كانت تضم داخلها أسلاف الإيوان، لكن تتخذ هنا شكل رواق معد مسقوف على جانبيه برجان يقودان إلى قاعة داخلية تضم غرفتين صغيرتين عند طرفيها<sup>(١٨٨)</sup>. وتروي «هيل» أن الآشوريين تبنا لاحقاً «بيت خيلاني» في قصورهم خلال القرون التالية، ثم عاود الظهور في العمارة الأخمينية حيث اتخذ شكل برجين يحيطان برواق معد، وفي الخلف قاعة للجمهور<sup>(١٨٩)</sup>. وقد نفذ بناء القصور الأخمينيون في «بساسرجاد» و«برسوليس» و«سوسة» التصميم بأبعاد هائلة؛ إذ تحول الإيوان الآن إلى رواق معد عرضي عميق، في حين اتسعت قاعة الجمهور لتصبح قاعة فسيحة رباعية الأضلاع، وأصبح سقفها مدعوماً بـ«غابة أعمدة»<sup>(١٩٠)</sup>.

لنقت «هيل» «كولنفاي» لثناء زيارتها إلى بابل في العام 1911، وربما جاء ذكر «بيت خيلاني» الذي يرجع للدولة الحثية الحديثة أثناء نقاشهما. ومع ذلك، تكشف يوميات «هيل» التي سجلتها لثناء زيارتها لآشور في العام 1911،

<sup>(١٨٦)</sup> مُصطلح لموري/آشوري يُشير إلى نوع من المباني يُعرف في الآرامية باسم «البيت العالي». لفتت الآشوريين هذا النوع من العمارة من الحثيين، وكان مسقفاً في شمال بلاد الرافدين وجنوب الأناضول خلال الفترة بين القرنين السادس عشر والسابع قبل الميلاد. ويكتون بيت خيلاني من قاعتين طويلتين متقاطعتين يقدمهما بهو محمل على أعمدة. [المترجم]

لأنه من الجائز أن يكون «فلتر أندري»؛ مدير التفتيش في آشور، هو أول من لفت انتباهها إلى تصميم «بيت خيلاني»، وإلى تناول «كولدفاي» لجذوره وتطوره<sup>(١٨٨)</sup>. ويبدو أن فكرة وصول هذا الشكل إلى العمارة الأخمينية قد وجدت الدعم لدى «إرنست هرتسفلد»، الذي تبادل مع «بيل» رسائل كثيرة بشأن دراستها حول الأخيضر، والذي تستشهد به باعتباره من طرح فكرة انتقال «بيت خيلاني» إلى الأخمينيين عبر مملكة «ميديا»<sup>(١٨٩)</sup>.

يُعاود «أندري» الظهور على اعتبار أنه صاحب الأفكار التي قامت عليها المرحلة التالية في تطور الإيوان، مثلما أشارت «بيل» في فصلها. ويظهر هذا التطور في فن وعمارة الفرثيين، ويتجلى بوضوح في «الحضر»؛ وهو موقع آخر نَقَب فيه «أندري» وزارته «بيل» نفسها في العام 1911 (كما سبقت الإشارة). وقد جلب لانتشار الهلنستية والتوسع الروماني في الشرق الأدنى المفاهيم الفنية الكلاسيكية إلى الفن والعمارة الفرثيين. ومن ثم تضم المباني الفرثية في الغالب أعمدة وتيجاناً أيونية؛ وفسيقساء هندسية مستوحاة من اليونان؛ وزخارف من الجبس وشظايا جصية؛ ناهيك عن الوحدات المعمارية اليونانية مثل الرواق المربع المعمد<sup>(١٩٠)</sup>. ورغم ذلك كما تشرح «بيل»، تستمر بعض المعالم المعمارية في هذه الفترة في حمل بصمة الشرق الأدنى، وتتجلى هذه الاستمرارية بأوضح صورة في الإيوان، الذي تعتبره «بيل» التأسيس الفرثي لتصميم «بيت خيلاني»<sup>(١٩١)</sup>. ففي العمارة الفرثية يتحول الرواق المعمد وقاعة الجمهور إلى قاعة واحدة هي الإيوان؛ الذي أصبح قاعة مستطيلة طويلة تحيطها الجدران من ثلاث جهات، أما الجهة الرابعة فتتميز بوجود فتحة مقوسة تحتل أغلب أو كل اتساع الجانب<sup>(١٩٢)</sup>. ووفقاً لـ«بيل»، فإن أعمدة رواق «بيت خيلاني» السابق تزين الجدران على جانبي مدخل الإيوان المقنطر<sup>(١٩٣)</sup>. وأكثر ما لفت النظر هو أن الإيوان الفرثي أصبح مسقوفاً بقبو برميلي. وكان للتصميم الأصلي للقبو عبارة عن أحد ابتكارات بلاد الرافدين التي تنفذ بالطوب اللبن، والتي يمكن

ليرجعها على سبيل المثال إلى ممرات ومداخل القصر الآشوري<sup>(١١١)</sup>. رغم ذلك، انتقل القيو إيان لتدماجه في العمارة الفرثية بمدينة «الحضر» خلال القرن الأول الميلادي، من اليونان وروما إلى الغرب؛ حيث صار يُشيد بالحجارة بدلاً من الطوب اللبن<sup>(١١٥)</sup>. إلى جانب ذلك، يرجع للغرب انتقال الحيز المقتبى من مكانه بالممرات الجانبية الصغيرة والحجرات الضيقة إلى استعماله في قاعة الاستقبال الملكية؛ نظراً لقدرته على التشديد على ارتفاع القاعة ومحورها الطولي<sup>(١١٦)</sup>. وفي «الحضر»، تُبنى «بيل» الإيوان الفرثي المقتبى وسط معبد الإيوانات الكبرى، الذي كان يُعتقد وقتئذ أنه أحد القصور الملكية. وكان المبنى يتميز بليونين مركزيين فسيحين يبلغ عرض كل منهما واحدًا وعشرين مترًا، مسقوفان بقوين برميليّين وعلى جانبيهما صف من إيوانات أصغر (انظر شكل ٥-١٨)<sup>(١١٧)</sup>.

تحمل المرحلة التالية من تطور القصر الشرقي «بيل» إلى فارس، حيث تبدأ تحرياتها حول عمارة الساسانيين، الذين تروى «بيل» أنهم بنوا الإيوان من الفرثيين أو الأخمينيين في مبانيهم البلاطية. فنصاف في قصر «لردشير» في «فيروز آباد» الذي ينتمي للقرن الثالث - وهو أقدم المباني الساسانية المعروفة في زمن «بيل» - إيواناً مقتبىً طويلًا يؤدي إلى قاعة مقببة للجمهور في الخلف<sup>(١١٨)</sup>. وقد شُيّدت الحجرات الجانبية عمودياً على الإيوان المقتبى بدلاً من موازته؛ كما في «الحضر» الفرثية على سبيل المثال، وذلك لصّد الدفع الناجم عن القبو<sup>(١١٩)</sup>. وتُصنف «بيل» أيضاً عمارة المبنى الذي وصل إلينا سليماً في «سروستان»، الذي يُعتقد أنه يرجع إلى القرن الخامس الميلادي، ويضم إيواناً بمدخل معقود يؤدي إلى قاعة مقببة للجمهور في الخلف<sup>(١٢٠)</sup>. وتلفت «بيل» الانتباه عند تحولها إلى قصر «كسرى» في «قصر شيرين» الذي ينتمي للقرن السادس، إلى الجزء الأوسط من القصر بساحته المفتوحة الواسعة في الأمام ومدخله المسقوف الفصيح (حجرة رقم ١) إذ اتخذ الإيوان شكل حجرة تنتظر داخلية مغلقة (حجرة رقم

2)، تؤدي إلى قاعة بانخة للجمهور في الخلف مزودة بليون غائر (لحجرتان 3 و4)<sup>(٢٠١)</sup>. كان هذا آخر ظهور لـ «بيت خيلاني» الذي كان سهل التمييز بالفعل في مباني «فيروز آباد» القديمة؛ رغم أنه كان أقل جمالاً، وهو يقدم تصميمًا عامًا سيتبناه المهندسون المسلمون الأوائل أثناء تخطيط النواة الاحتفالية للأخضر بغناها المفتوح؛ الإيوان، وقاعة الجمهور المربعة في الخلف. وكما سبق أن أشرنا، فقد لُتارت مجموعات الإيوان في قصر «كسري» إعجاب «بيل»؛ التي تتخذ نفس شكل وترتيب «البيوت» في قصر الأخضر<sup>(٢٠٢)</sup>. بالنسبة لـ «بيل»، كان الأخضر على صلة وثيقة بهذا القصر الفريد في «قصر شيرين» من عدة جهات؛ إذ استوحى المجمع الإسلامي الكثير من القصر الأخير. ولابد أنها أحست أن جهودها لزيارة هذا القصر شخصيًا، ورسم مخطط دقيق له، كانت من بين أكثر جهودها فائدة.

وفي العراق نفسه، بدأ أن العمارة النخبوية لجان للدولة الساسانية قد تبنّت الإيوان. وقد فتتت تقارير عن القصور الصحراوية في الحيرة التي بناها أمراء المناصرة؛ حلفاء الساسانيين العرب الذين عاشوا في صحراء بلاد الرافدين في الفترة بين القرن الثالث والقرن السابع الميلادي<sup>(٢٠٣)</sup>. والواقع أن ما لفت انتباهها في المقام الأول إلى منطقة غرب نهر الفرات ولذي بها إلى اكتشاف الأخضر، هو الإشارة إلى هذه القصور المروعة حيث يستطيع الأمراء الهرب من قيود باحتهم الحضريّة والعودة إلى أساليب الحياة الأبسط التي تبنمها أجدادهم البدو<sup>(٢٠٤)</sup>. لم تكن أي من قصور الحيرة هذه معروفة بشكل جيد أيام «بيل»؛ حيث لم يقم أحد باستكشافها منهجيًا- أو تعيين مكانها بصورة صحيحة في بعض الحالات- إلا أن المؤرخين المسلمين اللاحقين كتبوا عنها ووصفوها بأنّها قصور تتألف من قاعة وسطى للجمهور يجلس فيها الملك (المركز أو «الصدر»)، وجناحين على اليمين وعلى اليسار تُقيم فيها حاشية الملك، ويوضع بها المؤن الخاصة كخزانة الثياب والخمر<sup>(٢٠٥)</sup>. وكانت «بيل» تعتقد أنّها تستطيع رؤية تشابه بين هذا التصميم وتصميم

الأخضر؛ حيث يوجد إيوان أوسط يمثل قاعة الجمهور الرئيسية مُخصصة للأمير، وعلى جانبيه مساكن خاصة. كما يُمكن أن نجد تشابهاً إضافياً ومُحيزاً داخل قصر «إكولارا» في سامراء، الذي ينتمي للعصر الإسلامي المبكر وقام بأعمال التنقيب فيه «لونس هرتسفلد» بالعام 1911، ببواباته المركزية الضخمة وقاعة الاستقبال المنيبة على هيئة صليب والإوانات المُتبالبة، وعلى جانبي كل منها جناحان مخصصان للأحياء السكنية ومرافق تخزين وساحات للعرض العسكري وأسطبلات<sup>(٢٠٦)</sup>. وقد دعمت الحالتان الفكرة التي تقول أن للمعالم المعمارية المهمة بالعمارة الباطنية الإسلامية المبكرة جذور تمتد للدولة الساسانية القديمة، بما فيها المعالم التي تطورت في بلاد الرافدين.

وختاماً، لم تتمكن «بيل» من تجاهل الاستخدام البارز للإيوان داخل «طاق كمرى» الساماني في «طيمفون» وسط العراق. يتصدر الإيوان الضخم المحاط بثلاثة جدران فحسب قلب القصر، حيث يُشكل قاعة الملك الاحتفالية الخاصة بالجمهور. على جانبيه خمس حجرات مقبأة، كل منها مسقوف بقبو برميلي جملوني هو الأضخم من نوعه بأي مبنى بالطوب ينتمي للعصر ما قبل الحديث. ورغم عدم وجود تماثيل خاص بين هذا الإيوان الواسع والإيوان الموجود في الأخضر المتواضع نسبياً، فإنه لا يزال من المُمكن اعتباره تطويراً للتصميمات الباطنية الأقدم التي تضم قاعات للجمهور مفتوحة من أحد الجوانب، والتي يجري التعرف عليها الآن من خلال وجود سقف مقبب ضخم ومساحة واسعة في الأسفل.

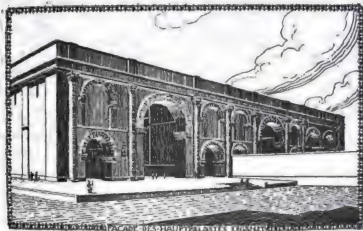
وإجمالاً، استطاعت «بيل» خلال وصف هذه النماذج المعمارية التي تنتمي لعصور ما قبل الإسلام، التأكيد على قوة المؤثرات ما قبل الإسلامية على الأخضر، تلك المؤثرات التي انطلقت لحد بعيد من بلاد الرافدين وفارس القديمتين. فمن الجائز أن تكون تلك المنشآت القديمة واستعمالها



المتكرر - والبازخ في أغلب الأحيان - للإيوان في السياقات البلاطية، معروفة جيدًا لدى المعماريين في العصر الإسلامي المبكر، ممن كانوا يشيدون قصورهم الفخمة مثل الأخيضر، في نفس المناطق. ومن ثم فإن أغلب الترتيب الداخلي المميز بالأخيضر؛ مع مركزية الإيوان، كان يتموضع بصورة واضحة داخل طابور طويل من التصميمات البلاطية التي تتفق على نحو مُحكم مع التقاليد الشرقية.

### تَعْقِيبٌ عَلَى إِسْهَامِ «بَيْل» الْعِلْمِيِّ حَوْلَ تَطَوُّرِ الْإِيوَانِ

كان تَعْقِبُ «بَيْل» لجذور الإيوان الحثية، وتتبعها له عبر تجلياته الأثورية والأخمينية والفريزية والساسانية، جهدًا طموحًا، وقليل من الباحثين اليوم من يضطلع بمثل هذا المشروع الجريء؛ نظرًا لامتداد القرون والجماعات الثقافية والتحويلات المورفولوجية التي خضع لها هذا النمط الخاص من قاعات الاستقبال. لكن ما يمثل إشكالية خاصة اليوم هو موقع قصري «سروستان» و«قصر شيرين» في مخططها التطوري الطموح؛ ذلك أن «بَيْل» اعتبرت أن هذين القصرين يمثلان سلفين ساسانيين فارسيين بارزين لهما العمارة الإسلامية اللاحقة، كما في الأخيضر. ورغم ذلك، طرحت بعض وجهات النظر المقنعة الحديثة فكرة أن هذه الصروح ربما لا تكون ساسانية على الإطلاق، بل ترجع للعصر الإسلامي المبكر. ومن ثم يُمكن تفسير نقاط التشابه بين تلك المنشآت بأنها كانت مترامنة. وهكذا يُمكن من جهة أن نحسب لـ«بَيْل» إدراكها السليم لوجود هذا التشابه، لكن من جهة أخرى، أضعفت تتبع تاريخ بناء هذه الصروح مخططها التطوري الذي لعبت فيه العمارة الساسانية دورًا مهمًا في انتقال المبادئ المعمارية.



شكل (١٨-٥) إعادة البناء التي نفذها «أندي» لمعهد «الإبوقلت الكبرى» في «الحضر»؛ الذي يرجع للعهد الفرثي، ويسلط الضوء على الإبوقلت ذات النهايتين المفتوحتين شمالاً وجنوباً، التي يُعتقد أنها مستوحاة من قاعات استقبال لها نفس التصميم بالعصرين الساساني المتأخر والإسلامي، وتجد تمثيلاً جيداً لها في قصر الأخيضر.

مع ذلك، يتفق أغلب الباحثين اليوم على أنه للإيوان جذور تمتد إلى العصور الفرثية؛ حيث شاع في «الحضر» خلال القرن الأول الميلادي، كما شاع أيضاً في؛ من بين أماكن أخرى، مجمع القصر الفرثي في آشور والربع الشمالي من الحصن الفرثي في موقع «نبيور»<sup>(٢٠٧)</sup>. لكن اللافت للنظر هو أن المجمعات الأخيرة تتميز بوجود أربعة إيوانات اجتمعت فيها القاعات حول فناء مركزي<sup>(٢٠٨)</sup>.

رغم ذلك ثمة نقاش مستمر حول أصول الإيوان؛ إذ يطرح البعض فكرة أن شكله المفتوح من أحد الجوانب وتسقيفه بقبة برميلي مشيد بالطوب اللبن كان تصوراً شرقياً للرواق الهلنستي المعمد ذي السقف المسطح، وسرعان ما انتضج هذا الإحلال في عمارة القرن الأول الميلادي في موقع

«سلوقية»، حيث كان التبادل الفرثي مع ثقافات اليونان وروما بالغ القوة<sup>(١٠٩)</sup>. لكن بدلا من ذلك، ربما كان ألقمة لردمة الاستقبال في «البيت الروماني» Tablinum داخل عمارة إيران وبلاد الرافدين<sup>(١١٠)</sup>. ومع ذلك مال آخرون لجذور شرقية خالصة للإيوان، وافترضوا وجود جذور إيرانية أو تماذوا بقول إنه ألقمة لأكرواخ سكّان الأهوار جنوب بلاد الرافدين، حيث كانت الأسقف شبه البرميلية تبنى بحزم مقوسة من البوص وتُغطى بالحصر<sup>(١١١)</sup>.

ويبدو أن عدداً قليلاً من الباحثين المختصين بالآثار الفرثية والسامانية والإسلامية هم من يقبلون امتداد جذور الإيوان إلى «بيت خيلاني» بالفترة الحثية الحديثة، رغم وجود مؤيدين لهذه الفكرة؛ إذ تبنّى «ف. ليلمان» F.Oelmann فكرة «كولدفاي» في مقال طويل نشره في العام 1922<sup>(١١٢)</sup>. ويُشير «رويتزر» في نقاشه حول وجود الإيوان بالعمارة الفرثية إلى مقال «ليلمان»، ويتناول إمكانية التشابه بين الإيوان ولحد عناصر قصور «سمال» الحثية<sup>(١١٣)</sup>. ويطرح «روبرت هيلينبراند» أثناء تعرّضه للأخضر في الأونة الأخيرة، أنّه فضلاً عن طابع القصر السوري الأموي، فإنّ المعالم ذات الأصول المتجذرة في بلاد الرافدين مثل «بيت خيلاني» بعمارة المعبد «المور-حثي» Syro-Hittite لا تخلطها العين، ومع ذلك لا يتابع «هيلينبراند» البحث حول هذه المسألة بدرجة أكبر<sup>(١١٤)</sup>.

وتتعرّض «إيرين وينتر» Irene Winter المؤرخة المتخصصة بفنون للشرق الأدنى؛ أثناء تعريف ما يُقصد تحديداً باصطلاح «بيت خيلاني» بالفترة الحثية الحديثة وتبنّي ملوك الدولة الآشورية الحديثة له في قصورهم، إلى احتمال أن يكون الإيوان هو التجلّي الأخير لهذا الشكل القديم، وما دفعها بصورة خاصة لهذا الاعتقاد هو الطبيعة الواضحة متعددة الأوجه لـ«بيت خيلاني»، الذي كان شكله خلال السبائين الحثي الحديث والآشوري الحديث مرتبطاً بشكل مُجمّع بوابة أو قاعة استقبال بلاطية أو جناح خاص، ويُشبه

لحدّ كبير الإيوانات للقرنية والساسانية والإسلامية اللاحقة الموجودة داخل هذه التشكيلة من الميقات<sup>(٢١٥)</sup>. بل ترى «وينتر» أنّه من المحير أن جناح الغرف في «بيت خيلاني» بالفترة الحثية الحديثة يتجمّع بين الحين والآخر حول فناء مركزي؛ كما في موقع «سمال» أو في قصر «سنحاريب» الآشوري الحديث في نينوى، تمامًا كما نصادف ثلاثة أو أربعة إيوانات تحيط بفناء مركزي في العديد من مجمعات المباني التي تعود لعصور تالية<sup>(٢١٦)</sup>. لكن رغم أنّ عدم اكتمال الدليل على وجود استمرارية مباشرة لـ«بيت خيلاني» إلى الإيوان خلال هذه الفترة الطويلة يحول بيننا وبين تأكيد وجود علاقة بين لشكلاين المعماريين، فإن أوجه التشابه المقنعة التي تطرحها «وينتر» تدفعنا إلى التفكير بجديّة أكبر في لُحْز الأشكال المعمارية الوافدة من العالمين ما قبل القرني- الساساني و الشرق الأدنى ما قبل الإسلامي على العصور اللاحقة<sup>(٢١٧)</sup>. كما نثني ملاحظاتها التي تتفق بصورة جوهرية مع حجج «بيل» المتعلقة بأصول الإيوان، عن الرفض المتعجل لمخطط «بيل» للجريء.

كان تطور الإيوان البلاطي هو المعلم المعماري الرئيس الذي تحركته «بيل» في فصلها المطول والمعدّد حول نشأة القصر الإسلامي المبكر، لكنها لم تتجاهل في الوقت ذاته العناصر المعمارية الأخرى والتأثيرات الثقافية التي شكّلت طريقها إلى قصور مثل الأخيضر. وتجدر الإشارة هنا إلى اهتمامها بمظهر الأخيضر الخارجي المحصّن؛ بأسواره العالية ولبراجه المستديرة، وزعمها أنّه من الممكن تتبع مثل هذه العمارة الدفاعية إلى المعسكرات المنيعّة التي أقامها الرومان في الصحراء على حدودهم أو خطوطهم الدفاعية Limes مع جيرانهم العرب<sup>(٢١٨)</sup>. ومن ثمّ بيّنت كيف قدّمت هذه المعسكرات المنيعّة تصميمًا أساسيًا لدفاعات قصور النخبة الصحراوية خلال العصر الأموي الإسلامي المبكر (٦٦٠-٧٥٠ ميلاديًا). وشددت «بيل» بشكل خاص على قلعتين أمويتين تقعان اليوم في الأردن، كانتا معهودتين بالنسبة لها وهما

«قصر الحرانة»- الذي سينتهي الحال بـ«بيل» إلى زيارته وتسجيله في العام 1914 (انظر شكل ٥-١٩)<sup>(٢١١)</sup>- وقصر «المشتى» الذي يقع على مسافة كيلومترات قليلة غرب قصر «الحرانة» بالصحراء الغربية (انظر شكل ٥-٢٠)<sup>(٢١٢)</sup>. وكان الطابع الدفاعي لهاتين القلعتين اللتين تميزتا بأسوارهما العالية وأبراجهما المستديرة، يستدعي الحصون الرومانية القديمة ويُقَدَّم في ذات الوقت إلهامًا مباشرًا للمظهر المنيع التي تمتعت به القلعة العباسية اللاحقة بعض الشيء في الأخضر، بالجانب الشرقي من الصحراء السورية.

بالنتيجة، كانت «بيل» تؤكد خلال تناولها لتلك المعالم وأصولها المتشعبة، على الطابع الهجين والفريد للعمارة الإسلامية المبكرة. ففي الوقت الذي تأثر فيه بوضوح الترتيب الداخلي بقصور مثل الأخضر بالتقاليد المنبثقة من الشرق- التي تتطوي على إيوانات مركزية تحيطها مساكن، ناهيك عن بعض موادها وعناصرها التقنية التي أنجبتها التقاليد المحلية- إلا أنه يُمكن في أغلب الأحيان تتبع أصول معالم أخرى في روما والغرب. ومن ثم فإنّ المفتاح إلى العمارة الإسلامية المبكرة هو فهم مزجها الفريد للتقاليد الشرقية والغربية. ولذلك نتبع بحث «بيل» بذكاء؛ وهو البحث الذي أوردته بصورة شاملة في كتابها «قصر ومسجد في الأخضر»، الطبيعة متعددة الاتجاهات للمؤثرات التي مارست دورًا على الأخضر. ويمثل هذه الملاحظات تجاوزت «بيل» التأكيدات شديدة التبسيط التي طرحها باحثون مثل «ستريجيوفسكي»؛ ممّن صمموا بموقفهم الجدلي العنيف على حصر وعزل مصدر حيوي واحد للإلهام، استوحى منه صرح فني أو معماري جوهره، سواء كان هذا المصدر من الشرق أم الغرب. وقبلت «بيل» بنضجها العلمي التعميد الذي تفاوضت وتمازجت به الأفكار والتأثيرات خلال سنوات الإسلام الأولى، حين امتزجت التقاليد العتيقة مع عناصر جديدة تمهيدًا لظهور أسلوب ثقافي مميز وغير مألوف<sup>(٢١٣)</sup>.

## قصر ومسجد في الأخيضر: هل حرك المياه الراكدة؟

نُشر «قصر ومسجد في الأخيضر»؛ الكتاب الذي أفرغت به كل تحرياتنا الميدانية الأركيولوجية ومراسلاتها ونقاشاتها مع باحثين آخرين وبحثها المستفيض، في طبعة بانخة أصدرتها دار «كلارنون بريس» بأكسفورد في العام 1914. وكانت الطبعة تضم صفحات كبيرة الحجم ومخططات وخرائط مطوية وعدد غزير من الصور الفوتوغرافية الواضحة باللونين الأبيض والأسود. كان شكل الكتاب الباذخ وسيطاً ملائماً لهذا المشروع الطموح، بمعالجته التفصيلية الثرية بالأشكال التوضيحية عن الأخيضر، ناهيك عن مراجعته لسائر المعالم المعمارية عبر العصور، التي استوحى منها الأخيضر تصميمه البلاطي ومسجده.

وهكذا بعد طول انتظار، اختتمت «بيل» عملها الأشد طموحاً وتشابكاً الذي استمرّ في الاستحواذ على اهتمامها منذ وقعت عينها أول مرة على قلعة الأخيضر المذهلة أوائل العام 1909. لكن تُرى هل لبى الكتاب في نهاية المطاف توقعاتها كباحثة وعالمة؟ كانت «بيل» عندما أعلنت بحماس كبير لأول مرة اكتشافها للأخيضر في العام 1909، تتصور أنها عثرت على: «المبنى الأهم في عصره»، وأخذت عهداً على نفسها بأن: «تشر كل ما يتعلق به في دراسة ضخمة عنه فقط»، وأنّ هذه الدراسة من شأنها أن: «تُحرك المياه الراكدة». لكن في النهاية، هل كان هذا الكتاب هو الإسهام العلمي البارز الذي سعت من أجله، وهل حقق الاعتراف الذي ربّما تكون قد أملت فيه؟

لا نستطيع تقديم إجابة قاطعة: بنعم أو بلا؛ ذلك أنّ استقبال كتاب «بيل» كان مختلطاً ولا يزال على نفس الحال. فلم تكن أغلب المراجعات التي ظهرت وقتئذ في العام 1914 مفرطة في مدحها، في حين لبدى أغلبها الإعجاب بسعة علم «بيل»، ولم يرق للكثير منها أسلوب الكتابة المضجر

وتبني «بيل» لما يُمكن أن نسميه: «المنهج الألماني في إلقاء الدفاتر الميدانية الخام التي لم تُعالج فوق رأس قراءك»<sup>(٢٢٢)</sup>. ويجب الاعتراف أن: «قيلين من سيتجشمون غناء تخطي الصفحات العشر الأولى»<sup>(٢٢٣)</sup>؛ لأن «بيل»: «تكتب بلغة شديدة التخصص»<sup>(٢٢٤)</sup>. إذ لا ريب؛ كما لوحظ بحق، أن من يتطلعون إلى «رومانس»<sup>(٢)</sup> السفر الذي ينطوي على «أوصاف زاهية لأخلاق الشرقيين وتسجيلات للأحداث التي تم تبادلها معهم، التي جعلت كتاب «الصحرأ والزروع» أسراً جذاً»، سيخيب أملهم لا محالة بسبب محتوى هذه الدراسة العلمي المكثف. ورغم ذلك ينبغي أن نعترف أن القارئ الصبور سيصادف: «حصاداً هائلاً من المعلومات»<sup>(٢٢٥)</sup>.

من المستحيل أن نغفل؛ إذا نحينا هذه المثالب جانباً، المعرفة المذهلة التي يكشفها كتاب «بيل» بجلاء، لاسيما مقارنته التي لا يقنمها تقريراً «ماسينون» و«رويتز» السابقين بشكل شامل. كذلك حظيت «بيل» بالمدح على تمكنها من دعم حججها: «يقدر هائل من الأدلة الدامغة»<sup>(٢٢٦)</sup>. لكن عدداً قليلاً من الباحثين انتقد محتوى الكتاب من بينهم «مارسيل ديولاوي»، الذي لم يوافق في مراجعة مطولة على تاريخ البناء الإسلامي الذي اقترحه «بيل» بالنسبة للقصر، واعتقد أن تعيينها لهوية المسجد في الأخيضر ليس مقنعاً، وظل حاسماً في إيمانه بأن المجمع بني في فترة ما قبل الإسلام<sup>(٢٢٧)</sup>. ومع ذلك أعرب عن إعجابه بأسلوب كتابة «بيل» للواضح، وثراء وثائق الإثبات وغزارة مصادر المقارنة التي استطاعت جمعها<sup>(٢٢٨)</sup>.

وعلى خلاف الحلقات الأكاديمية الألمانية والفرنسية التي كان أغلبها يعرف «جيرترود بيل» وبحوثها الأركيولوجية، لم يكن الباحثون الناطقون باللغة الإنجليزية يعرفون إلا أقل القليل عنها إبان العقود الأولى من القرن العشرين؛ بخاصة أنها كانت الصوت الإنجليزي الوحيد المتخصص في

(٢) الرومانس Romance: نوع أدبي عبارة عن حكاية فروسية مبنية على أسطورة أو قصة حب فروسية أو مغامرة أو حكاية خارقة للطبيعة. [المترجم]

دراسة العمارة بالفترتين الساسانية والإسلامية المبكرة<sup>(٢٢٩)</sup>. ولم يكن لديها إلا عدد قليل من زملاء الذين يمتلكون خلفية علمية أو اهتمام بالموضوع، بما يؤهلهم لاتخاذ موقف نقدي مطلع من دراستها. وكان من بين باحثي الآثار الذين راجعوا كتاب «قصر ومسجد في الأخيضر»، باحث في التاريخ الروماني سلط الضوء كما هو متوقع منه على تحرياتها حول تأثير الأشكال المعمارية الإمبراطورية الرومانية على الأخيضر<sup>(٢٣٠)</sup>. وجاءت المراجعات المهمة الأخرى من «كريزويل» الذي رغم أنه كان لا يزال باحثًا مجهولاً نسبياً في العام 1914، فإنه أقرّ بإنجاز «بيل» مشيراً إلى أن: «الآنسة «بيل» تستند موضوعاتها أسفل كل عنوان، من خلال كامل المادة المتاحة في متناول يديها، وأنّ الكتاب يُعدّ نموذجاً صالحاً لكل الأوقات على المنهج العلمي»<sup>(٢٣١)</sup>.



شكل (٥-١٩) داخل «قصر الحراة»: وهو حصن إسلامي يعود إلى أوائل القرن الثامن (يقع في الأردن اليوم). رأت فيه «بيل» كثير من أوجه الشبه المعمارية مع قصر الأخيضر. وقد التفتت هذه الصورة في بداية رحلتها إلى الجزيرة العربية في يناير العام 1914، حيث مكثت بالقلعة ثلاثة أيام التفتت خلالها صور فوتوغرافية ورسمت مخططات ونسخت عيارت منقوشة بالخط الكوفي وكان عملها بشكل علم: «يفوق كل ما قام به أي شخص آخر».



ولا يقتضي الأمر من كل من يشكك في تقدير «كريزويل» الإيجابي لـ«بيل»، إلا أن يلقي نظرة على صفحات كتابه: «العمارة الإسلامية المبكرة» Early Islamic Architecture، الذي نشره بعد عقود قليلة، لكي يرى كيف ثَمَّن بشدة الكثير من الحقائق والاستنتاجات التي أورثتها. وكما سبق أن أشرنا في الفصل الثالث، فإنه رغم زيارة «كريزويل» بنفسه للأخضر؛ فإن تناوله لبعض المعالم المعمارية من المجمع، وأصولها وتطورها ومقارنتها مع عناصر بمواقع أخرى تنتمي للفترتين ما قبل الإسلامية والإسلامية، كان في الغالب تكراراً أو توسعاً يقوم على ما سبق أن ناقشته «بيل». لكن في حين شددت هذه الاستعارة على احترام «كريزويل» الهائل لعمل «بيل»، إلا أنه لفت الانتباه بعيداً عنها في نهاية الأمر. إذ لم تعد لدى القراء حاجة للرجوع إلى تقارير سابقة، بعد أن تضمن مؤلفه الشامل المتاح على نطاق واسع كل ما يتعلق بالموضوع. وبهذه الطريقة ابتلعت ضبابية نمجية دراسة «بيل»، في حين أصبح كتاب «كريزويل» يحتل مكانة العمل للمُهمين الذي يُقرأ ويُستشهد به على نطاق واسع.

واليوم؛ بعد مرور أكثر من قرن على نشر «قصر ومسجد في الأخضر»، لا يزال من الممكن أن نصادف جوانب جديدة بالمدح في دراسة «بيل» الأركيولوجية. فرغم أن أغلب مخططاتها التطورية المتعلقة بمعالم معمارية مثل القبور والإيوان تبين عدم دقتها أو إفراطها في التبسيط، فإن القارئ لا يزال يجد المعرفة الواسعة بالفن والعمارة الكلاسيكيين وفي الشرق الأدنى التي جمعتها «بيل» مثيرة للإعجاب، فضلاً عن قدرتها على الاستفادة من هذه المعرفة الواسعة بصورة مقنعة خلال نقاشاتها. وكما سبق أن أشرنا، فإن بعض استنتاجاتها مثل تفسيرها لوظيفة «شاهار قابو» كأحد معابد النار،

استمرت في الاستحواذ على هيمنة معقولة بالآديبات الأركيولوجية. كما أن المقارنة التي أجرتها بين الأخيضر ومجمعات بلاطية أخرى مثل «المشتى» وقصر «كسرى» بارعة بشكل لافت ولا تزال صالحة إلى يومنا هذا. كذلك ينبغي امتداح «بيل» على وعيها وتماسكها في الميدان، حتى في أصعب وأخطر الظروف، وهي الميزات التي أعلنتها على إنتاج مخططات دقيقة وتفصيلية للصروح المعمارية. ولا تزال هذه المخططات، مثل مخططات قصر «كسرى» و«تشافار قابو» في «قصر شيرين»، تُصحح وتُفتح بشكل كامل ويرجع إليها الباحثون.

وأخيراً، كما أكننا مراراً خلال هذا الفصل والفصل السابق، كان المقصود من تقان «بيل» المستمر في التقاط الصور الفوتوغرافية، أن يضم كتابها «قصر ومسجد في الأخيضر» ثروة من الصور لهذا المجمع المذهل والمواقع الأخرى التي تذكرها خلال السرد. إن العديد من الصروح والتفاصيل المعمارية التي صورتها لم يعد لها وجود، وصورها تمثل في أغلب الأحيان السجل الوحيد الذي نمتلكه لتلك المعالم الأثرية المدهشة. وفي ضوء هذه الحقيقة؛ وحتى إن رأينا في نهاية المطاف أن ما وصل إلينا من إسهامها العلمي غير سليم، يظل إنجاز «بيل» الفوتوغرافي - الذي يُثبت ما يقرب من مائة صفحة من الصور الفوتوغرافية الواضحة والمفصلة في كتاب «قصر ومسجد في الأخيضر» - كافياً لكي تستحق مكانتها بين جماعة علماء آثار الشرق الأدنى المتحقيقين والأكثر أهمية في أوائل القرن العشرين.



شكل (٥-٢٠) ولجهة قلعة «المشقي» الأموية التي تعود للقرن الثامن الميلادي بنقوشها لثلاثة، صورتها «بيل» في العام 1900 قبيل نقلها لاحقاً إلى متحف «القصر فريدريك» في برلين؛ حيث لا تزال موجودة إلى اليوم (يحمل المتحف الآن اسم «متحف الفن الإسلامي، بمتحف بيرجمون»). وقد أعلنت «بيل» أن «المشقي» هو: «الأكثر بنحاً بين قصور الحيرة، حيث لحظته الصعراء السورية التي تما فيها العشب ناعماً ومليحاً في الشتاء؛ وتلجأ إليه قطعان الصقور كما لجأ الملوك قديماً» (بيل، قصر ومسجد، ص188). سيظهر «المشقي» بشكل بارز في بحث «بيل» حول قلعة الأخيضر التي تنتمي للعصر الإسلامي المبكر، ومساعيها لتتبع مبعي أقدم استمدت منها قلعة الإلهام.

لكن المؤسف؛ في ظل جودة الكتاب، أن قليلين يخصصون وقتاً اليوم للتفكير في عمل «بيل» الأخير؛ «قصر ومسجد في الأخيضر». يوشك «روبرت هيلينبراند» على تقديم تفسير حين يكتب معلّقاً، أنه على الرغم من أن سرد «بيل» عن الأخيضر «جليل»، فإن اهتماماتها الأخرى: «حالت بينها وبين متابعة عملها كمؤرخة للفن الإسلامي بكل ما كان لديها من قوة»<sup>(٢٣٣)</sup>.

كانت هذه الاهتمامات الأخرى عظيمة، وسرعان ما كانت تُلبيها أنشطة «بيل» العلمية. إذ كانت في الواقع قد أنهت فهرس موضوعات «مصر ومسجد في الأخضر»، أثناء وجودها على متن سفينة متجهة إلى القاهرة في أواخر العام 1913<sup>(٢٢٢)</sup>، واستحملها رحلتها الأخرى إلى قلب الجزيرة العربية وتغمرها في الشئون الراهنة لتلك البلاد، مع الخصومة المبررة بين القبيلتين اللقيتين؛ بن رشيد وبن سعود. كانت هذه رحلة مختلفة قطعاً، ورغم أن بعض اهتمامات «بيل» على طول الطريق كانت ذات طبيعة أركيولوجية، فإنه ما من ريب أن تلك الاهتمامات طغت عليها رحلة «بيل» الجريئة الحافلة بالأحداث إلى العاصمة للصحراوية في «حائل»، وتقريرها عن عمالة أسرة بن رشيد. ومن الآن فصاعداً سنبقى «بيل» مرتبطة في الذاكرة بالأحداث الجارية التي نقلتها إلى بريطانيا، وستجلب لها جولاتها الجسورة في الجزيرة العربية ميدالية «المؤسس» من الجمعية الجغرافية الملكية في بريطانيا<sup>(٢٢٣)</sup>.

أدى اندلاع الحرب عقب رحلة «بيل» إلى الجزيرة العربية بفترة قصيرة، إلى ابتعادها أكثر عن علم الآثار. ففي نوفمبر العام 1914 كانت تعمل لدى الصليب الأحمر في «بولوني»، تسجل الجنود المفقودين أو الجرحى<sup>(٢٢٤)</sup>. وانتقلت في أبريل العام 1915 للعمل لدى الصليب الأحمر في لندن. وكان الحزن الذي أصاب «بيل» ساحقاً، عندما علمت في نهاية أبريل بمقتل صديقها الأثير «ديك دوغاتي- ويلي» Dick Doughty Wylie في «جاليبولي»، وإن تتعافى من الصدمة إلا بعد مرور شهور كثيرة<sup>(٢٢٥)</sup>. ومن ثم، لابد أن استدعاء صديقها وزميلها القديم «ديفيد هوجارت» لها كي تشارك في المجهود الحربي بمكتب الاستخبارات العسكرية البريطانية في القاهرة؛ الذي سرعان ما أعيدت تسميته بالمكتب العربي، خفف عنها بعض الشيء. فهي حياتها الآن قد وجدت غاية جديدة ملحة؛ حيث مثّلت المعرفة التي اكتسبتها مباشرة عن قرون من تاريخ الشرق الأوسط وشعوبه، مصدراً مفيداً

للبريطانيين، وساعدت في تحليل قوة وسياسات الزعماء العرب المحليين، وتقييم صلاتهم بالعدو التركي والحكم على ولائهم المحتمل للبريطانيين. وهكذا لم تعد تحرياتها الأركيولوجية التي كانت دافعها الأساس للقيام برحلاتها الأولى إلى بلاد الرافدين، ذات صلة أو أهمية مباشرة؛ بالنظر لمسائل الحرب الأثني إلحاحًا. فتبدل لتجاه حياة «بيل» بصورة معقدة مع قبولها للمنصب الجديد في القاهرة. ذلك أن شخصيتها كباحثة في التاريخ قد توارت تمامًا تقريبًا؛ بعد أن انغمست عميقًا الآن في شؤون الشرق الأوسط الحديث، وحل محلها دورها كـ: «امرأة الساعة» التي ينتظرها دور عليها أن تلعبه في تشكيل ما سيأتي من أحداث.

## هوامش الفصل الخامس

### (1) العنوان الكامل للكتاب:

Palace and Mosque at Ukhaidir: A Study in Early Mohammadan Architecture (Oxford, 1914).

(2) ربّما يكشف استهلال الكتاب عن معنى العنوان «من سلطان إلى سلطان» Amurath to Amurath! إذ يقتبس فقرة من مسرحية شكسبير «هنري الرابع» (الفصل الخامس، المشهد الثاني): «مراد يلي مراد».

Gertrude L. Bell, Amurath to Amurath (London, 1911), p. viii.

في مسرحية شكسبير، يُشير اسم مراد إلى مراد الأول، أحد سلاطين الإمبراطورية العثمانية إبان القرن الرابع عشر. وتُشدد «بيل» باستخدامها لهذه العبارة المقبسة على الطابع الثابت للشرق منذ القدم وحتى الوقت الحاضر، حيث: «جُهِز الغزاة على بعضهم البعض، وتطاح بأسم وتسط من، من دون أن تتبدل شروط الوجود». المرجع السابق: ص vii - viii.

(3) كانت «بيل» تتبادل رسائل مع باحثين عديدين أشارت إليهم في كتابها «من سلطان إلى سلطان». ويضم أرشيف «جيرترود بيل» في مكتبة جامعة نيويورك الكثير من هذه الرسائل، ومن بينها الرسائل التي تلقتها من «إرنست هرتسفلد» و«ماكس فان برشم» و«فاندر لاندري» و«ديفيد هوجارث» و«لينو أيتمان» و«مارسيل ديولافوي» و«ل. و. كينج» و«فيلندرز بيترى».

(4) كان «ليفان بارنج» «إيرل كرومر» الأول، هو القنصل البريطاني العام في مصر حتى العام 1907. وقد قابل اللورد «كرومر» «بيل» أول مرة في العام 1906، أثناء سفرها إلى مصر بصحبة أبيها وأخيها «هيوجو». وقد وجنتها أثناء تناول الطعام في مقر اللورد «كرومر» السُّطل على النيل في القاهرة عشية عيد الميلاد: «لطف شخص في العالم، من دون شك» (رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 1 يناير 1907، أرشيف «جيرترود بيل»). بحدّذاً وعند عودة «كرومر» إلى إنجلترا، استمرت «بيل» في لقاءه بالكثير من المناسبات، واكتشفت أنّ لديها وجهات نظر متشابهة في العديد من الأمور، بما فيها معارضتهما الشديدة لحركة المطالبة بحق المرأة في التصويت. انظر:

Roger Owen, 'Lord Cromer and Gertrude Bell', *History Today* 54 (2004), p. 37; Liora Lukitz, *A Quest in the Middle East: Gertrude Bell and the Making of Modern Iraq* (London, 2008), pp. 46-7, 51.

لكن ما يسترعي الانتباه هو أنه رغم إعجاب «بيل» الصريح بـ«كرومر»، فإن الأخير لم يكن يُكن لها احترافاً كبيراً دائماً. إذ أعرب في أكثر من مناسبة لزملائه مثل اللورد «كورزون» و«لورث بالفور»، عن شكّه في قيمة أبحاثها (لاسيما فيما يتصل بقضايا الشرق الأدنى السياسية الأوسع) وأنه يعتبر كلامها مجرد «طنو» رغم اعتقاده أنها تتمتع بالبراعة، انظر:

Penelope Tuson, *Playing the Game: The Story of Western Women in Arabia* (London, 2003), pp. 137-8; AsherGreve, 'Gertrude L. Bell', pp. 161-2.

(5) Anderson, *Lawrence in Arabia*, p. 35.

(6) Bell, *Amurath*, p. viii.

(7) Bell, *Amurath*, p. ix.

(8) Ellsworth Huntington, Review of Gertrude L. Bell, 'Amurath to Amurath', *Bulletin of the American Geographical Society* 44 (1912), p. 135.

(9) David G. Hogarth, 'Gertrude Lowthian Bell', p. 366; Julia M. Asher-Greve, 'Gertrude L. Bell (1868-1926)', in Getzel M. Cohen and Martha Sharp Joukowsky (eds), *Breaking Ground: Pioneering Women Archaeologists* (Ann Arbor, 2004), p. 157.

(10) Gertrude L. Bell, 'The east bank of the Euphrates from Tel Ahmar to Hit', *The Geographical Journal* 36 (1910), pp. 513-37.

(11) Gertrude L. Bell, 'The churches and monasteries of the Tur Abdin', in Max van Berchem and Josef Strykowski, *Amida. Matériaux pour l'épigraphie et l'histoire musulmanes du DiyarBekr par Max van Berchem. Beitrage zur Kunstgeschichte des Mittelalters von Nordmesopotamien, Hellas und dem Abendlande von Josef Strykowski* (Heidelberg, 1910), pp. 224-62.

(12) Gertrude L. Bell, 'The vaulting system of Ukhaidir', *Journal of Hellenic Studies* 30 (1910), pp. 69-81.

(13) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 27 فبراير 1910، أرشيف «جيرترود بيل».

(14) انظر المرجع السابق. وتذكر رسائل «بيل» في أغسطس 1909 أنها رسمت القلعة (رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 27 فبراير 1910، أرشيف «جيرترود بيل»)، بحثت

لقت «بيل» محاضرة أمام الجمعية الهلنستية في نوفمبر 1909، وربما كان موضوعها نفس موضوع المقال.

(15) روت «بيل» لَنَ لَهاها كان «على رلحتها» مع من قائلهم من علماء الأكل، ولَّه طرَح عليهم أسئلة ذكية. وأشارت «بيل» مازحة إلى أَنهم كانوا يسترعون الاهتمام بدرجة أكبر متى كان موجودًا. انظر رسالة «جيرترود بيل» إلى لَهاها، فبراير 1910، لُرشف «جيرترود بيل».

(16) رسالة «جيرترود بيل» إلى لَهاها، فبراير 1910، لُرشف «جيرترود بيل».

(17) Robert B. Todd (ed.), 'Strong, Eugenie (nee Sellers: 1860-1943)', The Dictionary of British Classicists (Bristol, 2004), p. 930.

(18) Stephen L. Dyson, Eugenie Sellers Strong: Portrait of an Archaeologist (London, 2004), p. 76; Todd, 'Strong', p. 930.

(19) Dyson, Sellers Strong, pp. 65-7; Todd, 'Strong', p. 930.

(20) Dyson, Sellers Strong, pp. 111-94; Todd, 'Strong', pp. 930-1.

(21) لم تكن «لُوجيني» صديقة لـ«جيرترود» فحسب، بل تركت لَهاها على ولادها «هيو»، وزوجة لَهاها «ظورنس». انظر:

Dyson, Sellers Strong, p. 88.

وَيُمكن تعقب الرسائل المتبادلة بين «لُوجيني» وبين «ظورنس بيل» إلى يناير 1900، ولَّتِي استمرت حتَّى أواخر العام 1926 على الأكل، عقب وفاة «جيرترود» بـمدة قصيرة. (المرجع السابق، ص 44-45، والهامش رقم 70 صفحة 222، وص 136 الهامش رقم 29 صفحة 230). وقد تساملت «سترونج» في رسالة كتَّبتها في العام 1926، عما إذا كان مصدر الارتياح بصداقتها مع «جيرترود» هو تحول «سترونج» عن الكاثوليكية التي كانت «ظورنس» تنكرها.

(22) المرجع السابق، رسالة «جيرترود بيل» إلى لَهاها، 22 فبراير 1892، لُرشف «جيرترود بيل».

(23) تشير عدة رسائل كتَّبتها «بيل» إلى السيد «سترونج» الذي كانت تسميه لَهاها «العالم الخبير». ويبدو أَن «سترونج» كان مُعجبًا لحد كبير ببراعة «بيل» في اللغة العربية. انظر رسائل «جيرترود بيل» إلى لَهاها، 13-14 فبراير، و22-23 فبراير 1896، لُرشف «جيرترود بيل».

(24) تذكر «بيل» لزوجين «سترونج» في رسالة إلى لَهاها من لندن، في السابع عشر من مارس 1899، وفي رسالة أخرى إلى لَهاها في 13 أغسطس 1902، لُرشف «جيرترود بيل». حيث تكتب في الرسالة الأخيرة: «تناولت الغداء بالأمس مع لزوجين



سترونج. تعرفين كم أحب هذا الجرد الصغير - لو على الأكل لكن له احتراما كبيرا  
أعتقد أنه يمكنه لي أيضا. يُريد أن أكتب كتابًا له، ضمن سلسلة كتب عن الفن  
يُصدرها لكتاب جورج دكوث.

(25) Robert B. Todd (ed.), 'Ashby, Thomas (1874-1931)', *The Dictionary of British Classicists* (Bristol, 2004), pp. 29-30.

(26) المرجع السابق.

(27) المرجع السابق.

(28) Dyson, Sellers Strong, pp. 111-27.

(29) رسالة «جيرترود بيل» إلى لها، فبراير 1910، أرشيف «جيرترود بيل».

(30) رسالة «جيرترود بيل» إلى لها، مارس 1910، أرشيف «جيرترود بيل».

(31) رسالة «جيرترود بيل» إلى لها، فبراير 1910، أرشيف «جيرترود بيل».

(32) المرجع السابق، وانظر:

Katherine A. Geffcken, 'Esther van Deman and Gertrude Bell (1910)', in K. Einasti (ed.), *Esther B. Van Deman: Images from the Archive of an American Archaeologist in Italy at the Turn of the Century* (Rome, 1991), p. 25.

(33) رسائل «جيرترود بيل» إلى ليوها، فبراير 1910، و 8 و 9 و 10 و 18 مارس 1910، أرشيف «جيرترود بيل».

(34) Katherine Welch, 'Esther B. Van Deman (1862-1937)', in Cohen and Joukowsky (eds), *Breaking Ground*, pp. 75-6.

(35) Esther B. Van Deman, *The Atrium Vestae* (Washington, 1909).

(36) Welch, 'Van Deman', p. 80; Esther Van Deman, 'Methods for determining the date of Roman concrete monuments', *American Journal of Archaeology* 16 (1912), pp. 230-51, 387-432.

(37) Welch, 'Van Deman', pp. 82-3.

(38) المرجع السابق، ص 84. فرض هذا المشروع الميداني المكثف عليهما الخروج إلى ريف روما لتتبع قنوات الماء المارة فوق الجسور بمحاذاة قتال والمنحدرات، وعبر الحقول والوديان، ولتمييز بين مسارات القنوات المختلفة من خلال المواد المستعملة في بنائها وجودة الصنعة والرواسب المصنعية. وقد ظهرت دراستان منفصلتان حول قنوات الماء المارة فوق الجسور في نهاية تعاونهما، هما:

Esther Van Deman, *The Building of the Roman Aqueducts* (Washington, 1934); Thomas Ashby, *The Aqueducts of Ancient Rome* (Oxford, 1935).

وهما كتابان فريدان بسبب ما يضمانه من مخططات ورسومات فنية وصور فوتوغرافية. ولا يزالان يحظيان بالاهتمام إلى يومنا هذا، لاسيما لأن أغلب الأبنية العمانية على هذه القنات العمانية قد لختى بسبب التوسع المستمر لمدينة روما. انظر:

Welch 'Van Deman', p. 84.

(39) انظر إشارة «ويلش» من إحدى رسائل «فان ديمان»: «لحم تروق لي السيدة سترونج كثيرا [...] فهي بسيطة وحساسة»، المرجع السابق، ص 98 ولهاش رقم 120 صفحة 108 في رسالة إلى «راندولف» بالتاني من أبريل 1908 (أرشيف «كليه ماولت» هوليوك).

(40) رسالة إلى «جيرترود بيل» من «فان ديمان»، 15 يوليو 1910، أرشيف «جيرترود بيل»، أرشيف «جيرترود بيل» بجامعة نيويورك.

(41) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، فبراير 1910، أرشيف «جيرترود بيل».

(42) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 10 مارس 1910، أرشيف «جيرترود بيل».

(43) المرجع السابق.

(44) Geffcken, 'Esther Van Deman', p. 26.

(45) رسالة من «فان ديمان» إلى «جيرترود بيل»، 1 مايو 1910، أرشيف «جيرترود بيل» بجامعة نيويورك.

(46) انظر بشكل خاص وصف «بيل» الدقيق للأبنية بمدينة الحضر في كتاب:

Palace and Mosque pp. 70-2.

وانظر أيضًا أبعاد الطوب في «موجة وخان عطشان»، المرجع السابق، ص 39

و 41.

(47) المرجع السابق، ص 12-13، 15.

(48) تُعد صور «بيل» الفوتوغرافية التي التقطتها في العام 1911 والتي تكشف تفاصيل المعالم المعمارية المشيدة بالطوب والحجارة، بلغة الأهمية بسبب توضيحها لأساليب البناء المتبعة في الأخضر. أرشيف «جيرترود بيل» بجامعة نيويورك:

Album P\_143, P\_150, P\_167, P\_169, P\_195, P\_201.

(49) رسالة من «فان ديمان» إلى «جيرترود بيل»، 15 يوليو 1910، أرشيف «جيرترود بيل» بجامعة نيويورك.

(50) رسالة من «فان ديمان» إلى «جيرترود بيل»، 1 مايو 1910، أرشيف «جيرترود بيل» بجامعة نيويورك.

(51) المرجع السابق.

(52) رسالة من «فان ديمن» إلى «جيرترود بيل»، 15 يوليو 1910، أرشيف «جيرترود بيل» بجامعة نيويورك.

(53) للاطلاع على سيرة ذاتية دقيقة حول هذا الباحث: انظر:

Heinrich Drexler, 'Richard Delbrück', in *Archäologenbildnisse: Porträts und Kurzbiographien von Klassischen Archäologen deutscher Sprache* (Mainz, 1988), pp. 188-9.

ولا تزال كتب «ديلبروك» حول اللوحات العاجية القصصية المزججة *Ivory Consular Diptycha* (1929) والمنحوتات الأثرية في الصخر «البورفير» (1932) تحظى باهتمام وفتحة الباحثين. ولا يزال الباحثون يقتبسون من كتابه «المباني الفلنسية في لاتسيو» *Hellenistische Bauten in Latium* (ستراسبورج، 1907) بين الحين والآخر، لكن تجاوزه الاكتشافات الحديثة التي لم تلقَ بظلالها على الموضوعين الأولين بأي حل. وقد كانت «بيل» حتى قبل رحلتها إلى روما، على دراية بخبرة عالم الآثار الألماني؛ حيث أشارت إلى كتابه «المباني الفلنسية في لاتسيو» أثناء الكتابة عن الاستخدام الأقدم للقبو المتقاطع خلال العصر الجمهوري في روما (في «التابلاريوم») بمقلها عن لقبية الأخيضر (الذي تقتض به النشر في دورية *الدراسات الفلنسية* بعد رحلتها إلى روما بفترة قصيرة، إما بالعام 1909 أو أوائل العام 1910)، انظر:

Bell, 'Vaulting system', p. 75 footnote 7.

(54) رسائل «جيرترود بيل» إلى أشرطةها، 27-28 فبراير 1910، 9-10 مارس 1910، أرشيف «جيرترود بيل».

(55) رسالتنا «جيرترود بيل» إلى أمها، 29 مارس و1 أبريل 1910، أرشيف «جيرترود بيل».

(56) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 9 مارس 1910، أرشيف «جيرترود بيل».

(57) Dyson, Sellers Strong, p. 89.

حيث يكتب: «أضحت جيرترود في العام 1910 فترة طويلة بصحة لوجيني في روما، حيث تملكها تطق رومانسي جاد برينشارد ديلبروك؛ مدير المعهد الأثري الألماني. والواقع أن أباهما ظن أنها قد تستقر هناك، لكن مع ذلك لجنتبت الاهتمامات الشخصية والمهنية بيل إلى الشرق الأدنى».

(58) انظر على سبيل المثال:

Palace and Mosque, p. 68 and notes 6 and 7; p. 69 and note 1; p. 70 and note 5; p. 73 and note 3; p. 123; p. 124 and notes 1, 5 and 7; p. 125 and notes 2-5; p. 136 and note 1; and p. 166 and note 2.

(59) Hedwig Kenner, 'Emil Reisch', in *Archäologenbildnisse*, pp. 150-1.

التقت «هيل» لأول مرة مع «غفورج» في الحادي والثلاثين من مارس، أثناء رحلة إلى «شيبينيك» مع أساتذة لمان آخرين: 'من بينهم البروفيسور «غفورج»؛ وهو زميل «ستريزجوفسكي» في فيينا وخصمه الرئيس. تملكني شعور بالكرهية فور أن رأيتها- ليس لهذا السبب. شاب، بدين، مليء بالدهون. اعتقد أنه مقرف'. رسالة «جيرترود بيل» إلى أسترها، 1 أبريل 1910، أرشيف «جيرترود بيل». وقد تناولت الغذاء مع «غفورج» أيضًا في «سبليت» بالثالث من أبريل، حسبما نعرف من رسالة أخرى كتبتها بنفس اليوم. والتقت «هيل» مع «ریش» بالثاني من أبريل وخرجت في رحلة إلى «سولين» في صحبته بالثالث من أبريل، رسالة «جيرترود بيل» إلى أسترها، 3 أبريل 1910، أرشيف «جيرترود بيل».

(60) Jürgen Borchardt, 'Georg(e) Niemann', in Archäologenbiographien, pp. 80-1.

قابلت «هيل» «نيمان» في الأول من أبريل 1910، وزارته معه كنيسة صغيرة تنتمي للقرن التاسع عند بوابة نيكديانوس في «سبليت»؛ رسالتا «جيرترود بيل» إلى أسترها، 1-2 أبريل 1910، أرشيف «جيرترود بيل». وتذكر رسالة من «هيل» إلى «إستر فان ديمان» كتبتها على متن القارب المتجه من «زارا» إلى «بولا» (5 أبريل 1910)، أنها التقت مع «نيمان» وعرفت بأمر كتبه عن القصر النيكديانوسي، وأنها حصلت منه على كل ما استطاعت الوصول إليه. انظر:

Geffcken, 'Esther Van Deman', pp. 26-7.

كذلك تناولت «هيل» الغذاء مع «نيمان» في «سبليت» بالثالث من أبريل، وسافرت معه ومع ابنته على متن قارب في الرابع من أبريل إلى «زادار»، حيث توقفوا لزيارة «شيبينيك» و«هروجر»؛ رسالتا «جيرترود بيل» إلى أسترها، 4-5 أبريل 1910، أرشيف «جيرترود بيل». والحققة أن «هيل» كانت تستخف بأمر «نيمان» في رسائلها، وتصفه بأنه: «قزم ضئيل لكنه شديد التهذيب. يصطحب معه فئدة أكثر ضالة وتلبس ثيابًا لا يمكن وصفها». (رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 2 أبريل، أرشيف «جيرترود بيل»). وتصف «هيل» ابن وابنة «نيمان» بأنهما: «قزمان مثيرون للفضول، يبدوون كأنهما لم يتعرضا من قبل للنور قط عدا نور مصباح الزيت بمنصف الليل». (رسالة «جيرترود بيل» إلى أسترها، 3 أبريل 1910، أرشيف «جيرترود بيل»). مع ذلك، بدا أن «هيل» لُصت بانجذاب إلى «نيمان» أثناء رحلتهما الساحلية، حيث كتبت أن الحياة كانت تعود إليه لحذ كبير عندما يتحدث عن أعمال التقيب التي يُجريها في الأناضول، وأنها استمتعت برفقتها؛ رسالة «جيرترود بيل» إلى أسترها، 5 أبريل 1910، أرشيف «جيرترود بيل».

(61) أرشيف «جيرترود بيل»؛ جامعة نيوكاسل، ألبوم E\_153- 88، وكل الصور من الشاطئ الأدالاسي.

- (62) رسالة «جريتود بيل» إلى أسترها، 1 أبريل 1910، أرشيف «جريتود بيل».
- (63) رسالة «جريتود بيل» إلى أسترها، 5 أبريل 1910، أرشيف «جريتود بيل».
- (64) للمرجع السابق.
- (65) رسالة «جريتود بيل» إلى «فلان ديمان»، 5 أبريل 1910، وانظر: Geffcken, 'Esther Van Deman', p. 27.
- (66) رسالة «جريتود بيل» إلى أسترها، 29 مارس 1910، أرشيف «جريتود بيل».
- (67) رسالة «جريتود بيل» إلى أسترها، 13 يناير 1911، أرشيف «جريتود بيل».
- (68) للمرجع السابق.
- (69) E. Walter Andrae and R.M. Boehmer, *Bilder eines Ausgrabers. Die Orientbilder von Walter Andrae 1898-1919/Sketches by an Excavator, second enlarged edition, English translation by Jane Moon* (Berlin, 1992), p. 140.
- (70) يوميات ورسائل «جريتود بيل» إلى أسترها، 17 يناير - 9 فبراير 1911، أرشيف «جريتود بيل».
- (71) يوميات «جريتود بيل» في 3 مارس 1911، ورسالة «جريتود بيل» إلى أسترها، 3 مارس 1911، أرشيف «جريتود بيل». وقد زار «لويس ماسنيون» الموقع في العام 1907، انظر: Massignon, *Mission en Mesopotamie* (Cairo, 1910), vol. 1, p. 21.
- (72) Bell, *Palace and Mosque*, pp. 38-9.
- (73) 'Kirche A' and 'Kirche B'; see also Barbara Finster and Jurgen Schmidt, 'Sasanidische und frühislamische Ruinen im Iraq', *Baghdader Mitteilungen* 8 (1976), pp. 27-39.
- (74) نستطيع أن نلاحظ بشكل خاص التفصيلة التي لورنتها، وبخاصة بإحدى الحنايا الركنية بمحارب الكنيسة الخلفي في «الكنيسة أ»- التي تشير إليها «بيل» أثناء وصفها باسم «قلعة الصغيرة»- الذي زين فيه قوس النصر بزخارف متعرجة مميزة من الجبس، وهي نفس الزخارف الموجودة عند قاعدة المحارب المذكور سابقاً. وعموماً، لا يبدو أن الحالة المتدهورة التي كانت عليها «الكنيسة أ» قد تبكت كثيراً، بين زيارة «بيل» في العام 1911 والدراسة المسحية التي أجراها كل من «هنستر» و«شميت» في العام 1973، رغم أنه يمكننا أن نلاحظ في الزيارة الأخيرة التواب الكامل لتلك الزخارف الجبسية التي زينت قوس النصر بسبب تفتت الحائط الخلفي الرفيع الذي كان أحد مكوناته. قلن:

Bell, *Palace and Mosque*, pl. 45 Fig. 2 (Gertrude Bell Archive, Album P\_207).

و:

Finster and Schmidt, 'Sasanidische', Taf. 18b. Finster and Schmidt's Taf. 15a, والأخيرة مشهد عام لظهر الكنيسة الذي يُمكن مقارنة ما لحقه من تفتت بما جاء في:

Bell, Palace and Mosque, pl. 45, Fig. 1 (Gertrude Bell Archive, Album P\_206). وتشير «هيل» إلى أن مونتفات الجنب المعززة هذه كان من الممكن رؤيتها على أنول النصر أعلى الأبواب في نهلات الممرين 5 و6 بالأخير، المرجع السابق، ص 38، هامش 2.  
(75) لاسيما بالجانب الغربي من البرج. انظر:

Bell, Palace and Mosque, p. 40, and P\_212.  
(76) قارن صورة «هيل» الفوتوغرافية للجانب الغربي من البرج؛ أرشيف «جيرترود بيل»، ألبوم P\_212، مع صورة «شميت» و«شميت» لنفس الجانب:  
'Sasanidische', Taf. 9.

(77) Google Earth photograph (q 2015 Google), coordinates 32820'10.78"N, 43849'59.69"E.

(78) Bell, Palace and Mosque, p. 40.  
(79) كانت «هيل» تعتبر البرج شديد الشبه بالمنذنة الموجودة في «دقوق» جنوب كركوك، التي شيدت إبان القرن الثالث عشر أثناء تشييد مباني أخرى في بغداد، المرجع السابق، ص 40-41.

(80) K.A.C. Creswell, Early Muslim Architecture. Vol. 2: Early 'Abbasids, Umayyads of Cordova, Aghlabids, Tulunids, and Samanids, A.D. 751-905 (Oxford, 1940), reprint (New York, 1979), p. 98; Robert Hillenbrand, Islamic Architecture (New York, 1994), p. 144; Marcus Milwright, An Introduction to Islamic Archaeology (Edinburgh, 2010), p. 163.

(81) Finster and Schmidt, 'Sasanidische', p. 26; Hillenbrand, Islamic Architecture, p. 144.

(82) Creswell, Early Muslim Architecture, vol. 2, pp. 94, 98; Finster and Schmidt, 'Sasanidische', p. 26.

(83) Bell, Palace and Mosque, p. 41; her plan is on pl. 46, Fig. 2.

(84) المرجع السابق، ص 42.

(85) المرجع السابق، ص 43.

(86) المرجع السابق، ص 43.

(87) Creswell, Early Muslim Architecture, vol. 2, p. 93.

(88) المرجع السابق، ص 98.

(89) Finster and Schmidt, 'Sasanidische', pp. 21-4.

(90) انظر بشكل خاص صور «بيل» الفوتوغرافية، ألبوم P\_215 و P\_216.

(91) Creswell, Early Muslim Architecture, vol. 2, p. 92 and Pl. 22c.

ويمكن المقارنة مع:

Bell, Palace and Mosque, pl. 49, Fig. 2 and Album P\_219.

(92) المرجع السابق، شكل 2، مقارنة بـ:

Finster and Schmidt, 'Sasanidische', Taf. 5.

(93) Bell, Palace and Mosque, pp. 38-43, and pls. 45-51.

(94) Vol. IV (Paris, 1896), pls. 40, 42 and 42.

(95) Bell, Palace and Mosque, p. 44.

(96) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 21 مارس 1911، ويوميات «جيرترود بيل»، 22 مارس 1911، أرشيف «جيرترود بيل».

(97) يوميات «جيرترود بيل»، 23-24 مارس 1911، أرشيف «جيرترود بيل».

(98) المرجع السابق.

(99) رسالة «جيرترود بيل» إلى أختها، 28 مارس 1911، أرشيف «جيرترود بيل».

(100) انظر بشكل خاص رسالة «جيرترود بيل» إلى أختها، 28 مارس 1911، أرشيف «جيرترود بيل».

(101) يوميات «جيرترود بيل»، 25 مارس 1911، أرشيف «جيرترود بيل».

(102) Bell, Palace and Mosque, pp. 44-54, and pls. 51, fig. 1, 52, Fig. 2, 53-73, Fig. 1. 103.

(103) المرجع السابق، ص 44-45.

(104) المرجع السابق، ص 45.

(105) المرجع السابق، ص 80. كانت المصطبة تمتد حوالي 372 مترًا من الشرق إلى الغرب، في حين كانت تمتد حوالي 190 مترًا من الشمال إلى الجنوب، لتتيح بذلك مساحة هائلة يُقام فوقها مبنى ضخم.

(106) المرجع السابق، ص 45 و 50 و 80.

(107) المرجع السابق، ص 45 و 70، شكل 2. الحقيقة أنه رغم أن تلك الإنشاءات كانت ضمن المبنى الإسلامية الأولى مثل قصر الحارثية والأخضر، لكن الأكواس والأقبية ذلت الاحتناء الخفيف Offset لم تكن شائعة على ما يبدو في العمارة الساسانية، ومن

ثم فإنّ تصريح «هيل» بأنّ هذا المعلم المعماري: «كان شاملاً على وجه العموم في بناء القبة الساسانية، سواء بالطوب أو بالحجارة»، تصريح بلا أسس، بحسب:

Bier, Sarvistan, p. 30 and fn. 36.

ولا ريب أنّ «هيل» كانت تفكر في أقبية الطوب بالغرف الجانبية في طيسفون الساسانية، حيث تظهر المباني خفيفة الانحناء، لكن هذه الإنشاءات تدعم الأقبية الجمملونية المشيدة بالطوب وليس الحجارة المثبتة بالملاط، كما في قصر شيرين، ومن ثمّ فهي تمثّل أسلوباً شديدة الاختلاف في البناء.

(108) Bell, Palace and Mosque, pp. 83-4.

(109) أعلنت «هيل» بناء هذا الممثل المسقوف، الذي لم يكن قد تبقى منه سوى ثلثين ثريين غطاهما العشب، والذي كان يتألف من جدارين اثنين سميكين يحملان سقفاً على هيئة قبة برميلي. لكنها تكتب أنّها رأت تجمعات دائرية من الطوب ربّما كانت أثار أعمدة، ما يجعل التصور الذي وضعه «دي مورجان» عن وجود غرفة ترتفع على جانبيها أعمدة، تصوراً ممكناً. انظر:

Jacques de Morgan, Mission scientifique en Perse, vol. IV (Paris, 1896), p. 42; Bell,

Palace and Mosque p. 45.

وقد لُكّدت التحريات الحديثة حول هذا القطاع تحديداً من القصر التي أجراها فريق إيراني، وجود صفين متوازيين من الدعامات الحجرية المستطيلة السمكية، تحدد مكان جدران «هيل» للمحكمة المقترضة. كما اكتشف الفريق الإيراني وجود أعمدة إضافية أمام وبمحاذاة الدعامات الحجرية، ما يطرح فكرة أنّ تكون القاعة مزودة بمداخل مسقوفين عند طرفيها. انظر:

Yusef Moradi, 'Imarat-e Khosrow in view of the first season of archaeological excavations', in Hamid Fahimi and Karim Alizadeh (eds), Namvarnameh: Papers in honour of Massoud Azarnoush (Tehran, 2012), pp. 350-75.

(110) كانت جدران هذه الساحة المربعة الفسحة هي الأكثر تحطّماً، ولم يصل إلينا شيء من السقف، لكن حسب تقدير «هيل» فإنّ هذه القاعة لابد أنّها كانت تحمل قبة هائلة، ربّما تغطي مساحة تبلغ 16 متراً مدعومة بركائز عند الأركان وتتميز بوجود عمودين اثنين متصلين على الجانبين، ولا تزال بقاياها موجودة إلى الآن. انظر:

Bell, Palace and Mosque, pp. 46, 74.

(111) ممران ضيقان مسقوفان؛ ربّما 11 و12، يبدأان من قاعة الجمهور (رقم 3)، ويمتدان بمحاذاة جانبي المنطقة الوسطى التي يقع فيها القنّاءان أ، ب. ويصلان إلى الطابق السفلي غرب القصر بما يضمه من أقبية وحجرات. للمرجع السابق، ص 46.



- (112) تقع، على الأقل، عند أحد أطراف الأبنية المفتوحة (C-I) مجموعات من الغرف المقياة، والتي تتميز بوجود غرفتين اثنتين على جانبي كل إيوان لوسط مفتوح على تساعه على القناء، وتحديداً بنفس أسلوب الإوانات القديمة في مدينة الحضر القرنية، المرجع السابق، ص 47. أما الغرف العرضية التي تقع خلف كل مجموعة من مجموعات الإيوان فيعتقد أنها مطبخ. المرجع السابق.
- (113) المرجع السابق، ص 80. انظر:

Oscar Reuther, 'Sasanian art', in Arthur E. Pope, A Survey of Persian Art (Oxford, 1938), p. 543.

(114) Bier, Sarvistan, p. 71, note 7; Lionel Bier, 'The Sasanian palaces and their influence in early Islam', Ars Orientalis 23 (1993) p. 59, and n. 18, citing Bell, Palace and Mosque, pp. 44-51.

(115) Bier, 'Sasanian palaces', p. 59.

(116) Bell, Palace and Mosque, p. 81.

(117) Reuther, 'Sasanian art', p. 541, Fig. 153.

(118) المرجع السابق، ص 542، شكل 154.

(119) Bier, 'Sasanian palaces', p. 58.

(120) Reuther, 'Sasanian art', p. 540; Bier, 'Sasanian palaces', pp. 58-9.

(121) Reuther, 'Sasanian art', p. 540.

(122) المرجع السابق، ص 540.

(123) المرجع السابق، ص 540 - 542.

(124) Moradi, 'Imarat-e Khosrow'.

(125) تبلغ قياسات المبنى 134 متراً و 83 متراً. انظر:

Bell, Palace and Mosque, p. 51.

(126) المدخل الرئيس ممثل بالرقمين 1 و 2. والأبنية من A إلى C تصطف بمحاذاة الجهة الشرقية، وعلى جانبيها غرف مسقوفة صغيرة، أرقام 3-14. وأغلب تلك الغرف وجدت مسقوفة بقباب مخروطية مُشيدة فوق حنايا ركنية ومزودة بمحاريب صغيرة بأحد الجدران، تماماً كما بالعمارة الفارسية. المرجع السابق، ص 51، شكل 3-2.

(127) تضم الأبنية E-H و I-K، والغرف المحيطة أرقام 18-34، 35-50. المرجع السابق، ص 52-53. ولحد هذه الغرف على الأقل (رقم 39) يتلك الأجنحة كانت مسقوفة بقبة ذات حنايا ركنية، المرجع السابق، ص 53، شكل 2.

(128) المرجع السابق، ص 90.

- (129) المرجع السابق، ص 53، شكل 1-2.
- (130) المرجع السابق، ص 53، شكل 1-2.
- (131) أرقام 58-62 رثتها «هيل» بالجانب الجنوبي الغربي، أما أرقام 55-57 فوثقا بالركن الشمالي الغربي من المبني. المرجع السابق، ص 54.
- (132) المرجع السابق، ص 53.
- (133) المرجع السابق، pl.64.
- (134) المرجع السابق، ص 90.
- (135) المرجع السابق، ص 90، شكل 10.
- (136) المرجع السابق، ص 92-94.
- (137) المرجع السابق، ص 94.
- (138) Jurgen Schmidt, 'Qasr-i Sirn, Feuertempel oder Palast?' Baghdad Mitteilungen 9 (1978), p. 41.
- (139) Reuther, 'Sasanian art', p. 553; Figs 158-9.
- (140) لاحظ وجودها في صور «هيل»، انظر بشكل خاص:  
Bell, Palace and Mosque, pls. 67, 71-2.
- (141) Reuther, 'Sasanian art', p. 553.
- (142) المرجع السابق، ص 552-554.
- (143) Schmidt, 'Feuertempel', pp. 43-4.
- (144) المرجع السابق، ص 45-47.
- (145) Bier, Sarvistan, p. 71.
- (146) المرجع السابق.
- (147) في «تشافار قابو»، الإشارة إلى لفناء E والغرف المحيطة 18-21. أما في الأخضر، فالإشارة إلى المسجد بالركن الشمالي الغربي من القصر.
- (148) Bier, Sarvistan, p. 71.
- (149) Bell, Palace and Mosque, pp. 92-4.
- (150) Schmidt, 'Feuertempel', p. 43.
- (151) Moradi, personal communication.
- (152) Moradi, personal communication.
- (153) Rudiger Schmitt, 'Hatra', Encyclopedia Iranica XIV/1 (2003), pp. 58-61; an updated version is available online at <http://www.iranicaonline.org/articles/hatra> (accessed 29 July 2015).

- (154) L. Michael White, 'Hatra', in E.M. Meyers (ed.), *The Oxford Encyclopedia of Archaeology in the Near East* (New York, 1997), p. 484.
- (155) المرجع السابق، ص 484-485.
- (156) Joachim Marzahn, '1907-1911: Hatra. Feldarchäologie im Schnelldurchlauf', in G. Wilhelm (ed.), *Zwischen Tigris und Nil* (Mainz am Rhein, 1998), pp. 68-73.
- (157) Fu'ad Safar and M.A. Mustafa, *Hatra: The City of the Sun God* [Arabic title *Al-Hadr, Madi nat al-shams*] (Baghdad, 1974). Hatra's listing as a World Heritage Site is available at <http://whc.unesco.org/en/list/277> (accessed 22 June 2015).
- (158) يوميات «جيرترود بيل»، 27 يناير 1909، أرشيف «جيرترود بيل».
- (159) ستيفن نتانج ليحات «أندري» عن الحضر في مجلد من مجلدات: Walter Andrae, *Hatra nach Aufnahmen von Mitgliedern der Assur Expedition der Deutschen Orient-Gesellschaft*, 2 vols (Leipzig, 1908 and 1912).
- (160) يوميات «جيرترود بيل»، 24 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل».
- (161) المرجع السابق، رسالة «جيرترود بيل» إلى ألسرتها، 26 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل».
- (162) مكان وجود الرسالة لا يزال مجهولاً، لكن وجودها أشار إليه «أندري» في رده عليها بتاريخ 20 يونيو 1910. أرشيف «جيرترود بيل» بجملة نيويورك.
- (163) المرجع السابق.
- (164) المرجع السابق.
- (165) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 14 أبريل 1911، أرشيف «جيرترود بيل».
- (166) المرجع السابق.
- (167) المرجع السابق.
- (168) المرجع السابق.
- (169) Michael Sommer, *Hatra. Geschichte und Kultur einer Karawanenstadt im ro'mischparthischen Mesopotamien* (Mainz am Rhein, 2003), p. 8.
- (170) للاطلاع على تقييم تفصيلي لكل قطعة أثرية جرى تعظيمها في متحف الموصل، انظر:
- Christopher Jones, 'Assessing the damage at the Mosul Museum, Part 1: The Assyrian artifacts' (27 February 2015). Available at <https://gatesofniveh.wordpress.com/2015/02/27/assessing-the-damage-at-the-mosul-museum-part-1-the-assyrian-artifacts/> (accessed 30 July 2015).
- (171) لمعلومات عن التخريب الذي لحقه تنظيم الدولة بالحضر، انظر:

Michael D. Danti, C. Ali, T. Paulette, A. Cuneo, K. Franklin, L-A Barnes Gordon and D. Elitzer, 'ASOR Cultural Heritage Initiatives (CHI): Planning for safeguarding heritage sites in Syria and Iraq, weekly report 35 – April 6, 2015', available at [www.asor-syrianheritage.org/wp-content/uploads/2015/04/ASOR\\_CHI\\_Weekly\\_Report\\_35r.pdf](http://www.asor-syrianheritage.org/wp-content/uploads/2015/04/ASOR_CHI_Weekly_Report_35r.pdf) (accessed 30 July 2015), and Christopher Jones, 'Assessing the damage at Hatra' (7 April 2015), available at <http://gatesofnineveh.wordpress.com/2015/04/07/assessing-the-damage-at-hatra/> (accessed 30 July 2015).

(172) Bell, *Palace and Mosque*, pp. 70–3.

(173) المرجع السابق، ص 66–68.

(174) رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 10 نوفمبر 1922، أرشف «جيرترود بيل».

(175) المرجع السابق.

(176) Bell, *Palace and Mosque*, Chapter V, 'The Facade', pp. 122–44, and Chapter VI, 'The Mosque', pp. 145–60.

(177) *Ibid.*, Chapter IV, pp. 55–121.

(178) انظر أيضًا تناول معرفة «ستريزجوفسكي» العلمية ومنهجه في الفصل الثاني، سابقًا.

(179) Ernst Herzfeld, 'Die Genesis der islamischen Kunst und das Mshatta-Problem', *Der Islam* 1 (1910), pp. 27–63, 104–44; for Herzfeld's date of Mshatta, see p. 143 in this work.

ونظر أيضًا:

Thomas Leisten, 'Concerning the development of the Hira-style revisited', in Ann C. Gunther and Stefan R. Hauser (eds), *Ernst Herzfeld and the Development of Near Eastern Studies, 1900–1950* (Leiden, 2004), p. 375.

(180) Jonathan Bloom, 'Introduction', in Jonathan Bloom (ed.) *Early Islamic Art and Architecture* (Aldershot, 2002), p. xvi.

(181) Leisten, 'Development of the Hira-style', p. 375.

(182) Suzanne Marchand, 'The rhetoric of artifacts and the decline of classical humanism: The case of Josef Strzygowski', *History and Theory* 33 (1994), p. 125.

(183) Lisa Cooper, 'Archaeology and acrimony: Gertrude Bell, Ernst Herzfeld and the study of pre-modern Mesopotamia', *Iraq* 75 (2013), pp. 143–69.

(184) Bell, Palace and Mosque, pp. 60-2.

(185) المرجع السابق، وشكل 5 مبني G. كما يُمكن رؤية هذا أيضاً في:

F. von Luschán, D. Humann and R. Koldewey, Ausgrabungen in Sendschirli, vol. 2

(Berlin, 1898), p. 184, Fig. 83.

(186) Bell, Palace and Mosque, pp. 62-3, Figs 6-8.

(187) المرجع السابق، ص 63.

(188) يوميات «جبرترود بيل»، 5 أبريل 1911، أرشيف جبرترود بيل: «هناكنا أصل الإيون بالتصليب أثناء تناولنا الخداء. كان لديهم إيون هنا، ربما في زمن لاحق، أعلى جدار المعبد، ويطل نحو الشرق. الإيون هو القبة حيث كان الملك يجري كل ممالكته. بيت خيالي يطمح إلى سماء القصور الأخمينية لم يكن لها وجود في آشور القديمة، والغرفة دائماً مُظلمة. أدخل صرلحة إلى النماذج الحثية، لكن لم يتم العثور عليه إلى الآن في بوغاز كوي باستثناء القبة بالطبع. يُعزى الظهور في المصور الساسانية، إما بمفرده أو بصحبة غرفة مُظلمة في الخلف، وهكذا يصل إلى العرب».

(189) Bell, Palace and Mosque, p. 62, footnote 4.

ونشر في:

F. Sarre and E. Herzfeld, Iranische Felsreliefs (Berlin, 1910), p. 186.

(190) Bell, Palace and Mosque, pp. 65-6, and Fig. 9.

لاحظ وجود هذا الرقوق الممعد؛ على سبيل المثال، داخل قصر فرثي صغير في نيبور. لمزيد من النقاشات الحديثة حول هذا المعلم وغيرها من المعالم الفرثية، انظر بشكل خاص:

Malcolm Colledge, Parthian Art (Ithica, NY, 1977); E.J. Keall, 'The Arts of the Parthians', in R.W. Ferrier (ed.), The Arts of Persia (New Haven, 1989), pp. 48-59.

(191) Bell, Palace and Mosque, p. 66.

(192) Colledge, Parthian Art, p. 63; Keall, 'Parthians', p. 249.

(193) Bell, Palace and Mosque, p. 68.

(194) المرجع السابق.

(195) المرجع السابق، ص 68-69. يتضح من هولمز «بيل» أنها كانت تستخدم كتاب «ريتشارد ديلبروك» «المباني الهلنستية في لاسيوس» باعتباره دليلاً موثقاً بشأن استعمالات وتطور القبر المُشيد بالحجارة المصقولة في المناطق الساحلية بالبحر

المتوسط، ولا سيما إيطاليا. المرجع السابق، ص 68-69، الهامش 6 و 7 صفحة 68،  
والهامش 1 و 2 صفحة 69، ونظر أيضاً:

White, 'Hatra', p. 484.

(196) Bell, Palace and Mosque, pp. 68-9; E.J. Keall, 'Some thoughts on the early Eryan', in Dickran K. Kouymjian (ed.), *Near Eastern Numismatics, Iconography, Epigraphy and History: Studies in Honor of George C. Miles* (Beirut, 1974), p. 124; Edward J. Keall, 'Architecture ii. Parthian Period', *Encyclopedia Iranica* II/3 (1986), pp. 327-9; an updated version is available online at <http://www.iranicaonline.org/articles/architecture-ii> (accessed 29 July 2015).

(197) Bell, Palace and Mosque, p. 66 and Fig. 10.

(198) *Ibid.*, pp. 75-6, pl. 73, Fig. 2; Dietrich Huff, 'Firuzabad', *Encyclopedia Iranica* IX/6 (1999) pp. 633-6; an updated version is available online at [www.iranicaonline.org/articles/firuzabad](http://www.iranicaonline.org/articles/firuzabad) (accessed 29 July 2015). Lionel Bier, 'Sasanian Palaces in Perspective', *Archaeology* 35 (1982), p. 33.

(199) Bell, Palace and Mosque, p. 75.

(200) المرجع السابق، ص 74، الهامش الأول حول التاريخ المقترض لتشييد مبنى  
سروستان، وص 78.

(201) المرجع السابق، ص 74، الهامش الأول حول تاريخ تشييد مبنى قصر شيرين،  
وص 80.

(202) المرجع السابق، ص 82-84.

(203) *Ibid.*, p. 56; C. Edmund Bosworth, 'Lakhmids', *Encyclopaedia Iranica* (online edition, 2012), available at [www.iranicaonline.org/articles/lakhmids](http://www.iranicaonline.org/articles/lakhmids) (accessed 29 July 2015).

(204) Bell, Palace and Mosque, pp. 55-6.

(205) «بيل» من المؤرخ الإسلامي المسعودي، الذي كان يصف مدينة الحيرة  
لباهرة عاصمة المناذرة. المرجع السابق، ص 58-59، 86.

(206) Ernst Herzfeld, *Erster vorläufiger Bericht über die Ausgrabungen von Samarra* (Berlin, 1912), p. 40. Herzfeld's discussion of Balkuwara and its link to a him is also mentioned in a letter he wrote to Bell, 17 September 1911 (from Ctesiphon), Gertrude Bell Archive, Newcastle University, Miscellaneous, 13. Bell, Palace and Mosque, pp. 58-9, 86-7; Hillenbrand, *Islamic Architecture*, p. 405; Leisten, 'Development of the Hirs-style', pp. 377-8.

(207) Keall, 'Some thoughts', pp. 124-9.

(208) المرجع السابق، والأشكال 2، 4 - 5.

(209) المرجع السابق، ص 124، شكل 1. وانظر:

Malcolm Colledge, *Parthian Art* (Ithaca, NY, 1977), p. 63 and Fig. 26.

(210) Oleg Grabar, 'Ayvan', *Encyclopedia Iranica* III/2 (1987), pp. 153-5; an updated version is available online at [www.iranicaonline.org/articles/ayvan-palace](http://www.iranicaonline.org/articles/ayvan-palace) (accessed 29 July 2015).

(211) Oskar Reuther, 'Parthian architecture: A history', in Arthur E. Pope (ed.), *A Survey of Persian Art. Vol. 1: Pre-Achaemenid, Achaemenid, Parthian and Sasanian Periods* (London, 1938), p. 429; Keall, 'Architecture ii. Parthian Period'.

(212) F. Oelmann, 'Hilani und Liwanhaus', *Bonner Jahrbucher* 127 (1922), pp. 189-236.

(213) Reuther, 'Parthian architecture', p. 429.

(214) Hillenbrand, *Islamic Architecture*, p. 395.

يُقال «هيلينيراند» في موضع آخر من كتبه، بين حجرة رسمية تقع في القلعة بطريق علوي، ومزودة بنقطة يستطيع أن يُطل من خلالها أفراد الأسرة الحاكمة على الجماهير، وبين بيت خيلاني الأقدم؛ المرجع السابق، ص 385، 402. ولهذا التناوب لبنت خيلاني الحثي مؤيدوه، لاسيما بين أولئك الذين يرون فيه تسوية مع كلمة hln، المعروفة من النصوص الفارسية والكنعانية باعتبارها نوعاً من المباني البلاطية متعددة الطوابق، والمزودة بمخافة ملكية يُطل منها الملك». انظر:

Irene Winter, 'Art as evidence for interaction: Relations between the Neo-Assyrian Empire and North Syria as seen from the monuments', in H-J. Nissen and J. Renger (eds), *Mesopotamien und seine Nachbarn* (Berlin, 1982), p. 363.

أما في إطار الأخضر الذي يجيء بعد فترة طويلة، فإن مثل هذا الشكل ربما يكون قد أُلهم للبنتين أثناء تشييد المبني المكون من ثلاثة طوابق عند البوابة الشمالية للقصير، والنفوذ العالية التي تطل على ساحة الشرف الداخلية. إن كان هذا هو التفسير الذي يُلمح إليه «هيلينيراند» لبنت خيلاني، فإنه يشير إلى تعريف يختلف بعض الشيء، عن التعريف الذي تُشار إليه في الأصل «كولفافي»، ولابد أن يُعامل كمثال منفصل للاستعارة الثقافية المحتملة من التقاليد المعمارية بالشرق الأدنى القديم.

(215) Winter, 'Art as evidence', p. 363.

(216) Irene Winter, "'Scent of kingship' / 'A wonder to behold': The palace as construct in the ancient Near East", *Art Orientalis* 23 (1993), pp. 33-4.

(217) المرجع السابق، ص 38 - 39.

(218) Bell, Palace and Mosque, p. 97.

تأثرت «بيل» بشكل خاص بالتحريات التي أجراها «رونلف» إرنست برونو Rudolf Ernst Brünnow، و«ألفريد فون دوماسزيوسكي» Alfred von Domaszewski، اللذان أجريا مسحا مكثفا للأثر الرومانية خلال العامين 1897-1898، ونشرا ما توصلا إليه في كتابهما الضخم المكون من ثلاثة مجلدات Die Provincia Arabia (ستراسبورج، 1904-1909). ويبدو أن «بيل» تبادلت رسائل شخصية مع «برونو»، أشارت من خلالها بالمخطط الذي وفره لها لـ«الضمير» Dumeiri وهو حصن روماني على الطريق بين دمشق وكمرك في سوريا، في فبراير 1911، بطريقها عبر الصحراء السورية إلى الأخصير.

(219) Bell, Palace and Mosque, pp. 114-17.

نبع جانب من اهتمامها بهذه القلعة من حقيقة أن صديقها «برنهارد موريتز» قد زارها مؤخرا، والذي اكتشف خلال الساعات القليلة التي أمضاها هناك، نقشا يؤيد فكرة بنائها خلال الدولة الأموية، لمرجع السابق، ص 111. انظر:

B. Moritz, 'Ausfluge in der Arabia Petraea', in Melanges de la Faculte Orientale de Beyrouth 3 (1908), p. 429; see also Stephen Uricc, Qasr Kharana in the Transjordan (Durham, NC, 1987) pp. 10-11.

كانت «بيل» على دراية أيضا بالتقارير السابقة التي نشرها «ألويس موسيل» Alois Musil الذي زار قصر الحرافة ثلاث مرات، وأصدر أول مخططات أساسية تفصيلية للمبنى، والتي استمست «بيل» لإحداها، انظر:

A. Musil, Kusejr 'Amra (Wien, 1907); Bell, Palace and Mosque, p. 114, Fig. 29.

ونحن نعرف من يومياتها ورسائلها، أن «بيل» زارت قصر الحرافة في 3-6 يناير 1914. وأنها فحصت القلعة بعناية، والتقطت صوراً فوتوغرافية، ورسمت مخططات، واستمست الحبارات المكتوبة بالخط الكوفي وأنجزت هناك: «ما لم يسبقها إليه أحد». رسالة «جيرترود بيل» إلى أسترها، 5 يناير 1914، أرشف «جيرترود بيل». لكن لأسف الشديد، لم تنشر «بيل» شيئا مما لديها عن قصر الحرافة، رغم أن صورها الفوتوغرافية الشاملة ومخططاتها وملاحظاتنا توضح أن قصدها الرئيس كان النشر. صور «بيل» الفوتوغرافية لقصر الحرافة متاحة بأرشيفات ديوكاميل الفوتوغرافية:

Gertrude Bell Archive, Newcastle University, Album X\_009-010, Album Y\_077-

132.

كما أن دفترها الميداني الذي يضم ملاحظات وقياسات ومخططات لقصر الحرافة بالعام 1914، محفوظ ضمن مقتنيات الجمعية الجغرافية الملكية في لندن (GLB 15).



(220) Bell, *Palace and Mosque*, pp. 117–18.

كان يُعتقد في عصر «بيل» أن قصر المشتى يُنسب إلى الخليفة الأموي يزيد بن عبد الملك، الذي توفي في العام 724 ميلادية، لكن المتفق عليه الآن عموماً هو أن بناءه كان أيام الوليد بن يزيد حوالي العام 744 ميلادياً. المرجع السابق، ص 117، وانظر:

Hillenbrand, 'Islamic art', p. 64. Oleg Grabar, 'The date and meaning of Mshatta',

Dumbarton Oaks Papers 41 (1987), pp. 243–7.

(221) Cooper, 'Archaeology and acrimony', p. 166.

(222) Philip J. Dear, 'Ukhaidir and its lessons', *The British Architect* (11 June 1915), p. 292.

(223) المرجع السابق.

(224) Anonymous, Review of Gertrude L. Bell, 'Palace and Mosque at Ukhaidir. A Study in Early Mohammadan Architecture', *The Athenaeum* (30 May 1914), p. 767.

(225) K.A.C. Creswell, Review of Gertrude L. Bell, 'Palace and Mosque at Ukhaidir. A Study in Early Mohammadan Architecture', *The Burlington Magazine for Connoisseurs* 26 (October 1914), p. 35; Dear, 'Ukhaidir', p. 292.

(226) 'Review', *The Athenaeum*, p. 768; see also A., Review of Gertrude L. Bell, 'Palace and Mosque at Ukhaidir. A Study in Early Mohammadan Architecture', *Journal of Roman Studies* 4 (1914), pp. 113–14, which expresses similar praise.

(227) Marcel Dieulafoy, Review of Gertrude L. Bell, 'Palace and Mosque at Ukhaidir. A Study in Early Mohammadan Architecture', *Journal des savants* 12 (September–November 1914), pp. 393–5, and 397.

(228) المرجع السابق، ص 398.

(229) Hillenbrand, 'Creswell', p. 26.

(230) A., 'Review', pp. 113–14.

(231) Creswell, 'Review', pp. 35–6. The same review is repeated by Creswell in the *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* (1914), pp. 784–8.

(232) Hillenbrand, 'Creswell', p. 26.

(233) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 18 نوفمبر 1913، أرشف «جيرترود بيل».

(234) حصلت «بيل» على الميدالية في العام 1918: «نظراً لاكتشافاتها ورحلتها المهمة في آسيا الصغرى وسوريا والجزيرة العربية ومنطقة الفرات»، انظر:

<http://www.rgs.org/NR/rdonlyres/C5962519-882A-4C67-803D-0037308C756D/0/GoldMedalrecipients.pdf> (accessed 18 June 2015).

(235) Janet Wallach, *Desert Queen* (New York, 1996), p. 136.

(236) المرجع السابق، ص 142 – 143.

## الفصل السادس

### بلاد الرافدين والعراق- تضافر الماضي والحاضر

وصف وناقش عدد من كُتَّاب السيرة والمؤرخين، الفصل الأخير من حياة «جبرئيل» المدهشة الذي يمتد من العام 1915 وحتى وفاتها في العام 1926. وقد أرخت أعمالهم المنشورة لإسهام «بيل» في مساعي بريطانيا بالشرق الأوسط لثناء الحرب العالمية الأولى؛ أولاً من خلال خدمتها في المكتب العربي بالقاهرة، ثم انتقلها إلى البصرة وأخيراً إلى بغداد حيث عُينت في منصب السكرتيرة الشرقية للمفوض السامي البريطاني في العراق. كما يصفون دورها المهم في صناعة دولة العراق الجديدة، ورسم حدودها واختيار أول ملوكها<sup>(1)</sup>. ولسنا في حاجة هنا إلى تكرار تفاصيل هذه الفترة الزاخرة بالأحداث من حياة «بيل»، بل يسمى هذا الفصل إلى بيان العلاقة بين جهود «بيل» العلمية في أركيولوجيا بلاد الرافدين حتى العام 1914، وبين نشاطاتها السياسية والإدارية التي تلت هذه النقطة. فلا ريب أن بلاد الرافدين كانت الأرضية المشتركة التي شهدت كل أعمال «بيل»: إذ استثمرت أعظم جهودها لفهم عمارتها القديمة وتاريخها، واستمرت بلاد الرافدين تمثل بؤرة تركيز «بيل» الرئيسية، في ظل نشاطاتها فترة الحرب ومساعيها فترة ما بعد الحرب من أجل بناء دولة العراق. لكن في حين سعت جهودها السابقة إلى إلقاء الضوء على آثار بلاد الرافدين المذهلة، كانت مساعيها اللاحقة موجهة بدرجة كبيرة لأحوالها الراهنة وسكانها الحاليين ونجاح البلاد المستمر في المستقبل. وحين نضع في اعتبارنا هاتين البورتين المميزتين والمنفصلتين في حياتها- الأولى شديدة الاتصال بالماضي، والثانية مستغرقة في الحاضر- فربما نتساءل عن العلاقة بين الاثنتين؟

سأحاول إظهار أن الخبرات والمعارف التي اكتسبتها «بيل» خلال السنوات التي لعب فيها التاريخ وعلم الآثار دوراً محورياً في حياتها وعملها، كانت ذات أثر بارز على نشاطاتها السياسية اللاحقة. وأن انخراطها المبكر في أركيولوجيا الشرق الأدنى؛ خاصة أركيولوجيا وتاريخ بلاد الرافدين، أتاح لها فهماً فريداً لهذا الجزء من العالم. إذ أثر بصورة ملحوظة على أفكارها بشأن الكيفية التي ينبغي بها حكم المنطقة، وموقعها داخل هذا التصور. وسأولي اهتماماً خلال النقاش لميول «بيل» الرومانسية التي لتضحت منذ رحلاتها الأولى إلى الشرق الأدنى، ولقاءاتها مع الماضي، والتي شجعت بشكل خاص رؤيتها أن تاريخ بلاد الرافدين لا يزال يمارس دوراً حتى الوقت الحاضر<sup>(١)</sup>. كما يتبدى أن اعتقادها في إمكانية الحكم الذاتي في العراق تأثر بصورة خاصة بمفاهيمها الرومانسية عن إنجازات الماضي، لكنه اهتدى أيضاً بمعرفتها الشاملة بتاريخ الشرق الأدنى وبمنظورها الفريد، الذي أقر بقوة للشرق الأدنى الإبداعية المستقلة عن التأثير أو التدخل الغربيين.

وفي النهاية، سأعرض لعمل «بيل» مديرة شرفية لدار الآثار في العراق ومؤسسة لمتحف البلاد الوطني، ولأي درجة تأثرت قراراتها ومسؤولياتها في هذين الدورين بخبراتها وإنجازاتها الأركيولوجية السابقة. وإجمالاً، فإن النتيجة هي إبراز لشخصية «جويرتود بيل» المذهلة والمعقدة في آن واحد. إذ تفاعل جمعها بين الذكاء والخيال والإحساس بالقوة معاً على مدار حياتها، وأفضى إلى تحقيق إنجازات أينما حلت. وفي الوقت ذاته، جعلتها المزاجية الشخصية نفسها التي قادت إلى تحقيق انتصاراتها، تعي الطبيعة العابرة للسلطة وموقعها قصير الأجل داخل العالم الذي استحدثته.

## رومانسية مع الماضي

قبل أن نخوض في نشاطات «بيل» السياسية خلال الفترة الأخيرة من حياتها، لاسيما الطرائق التي بدا أن خبراتها السابقة أثرت بها على تلك

النشاطات والقرارات، من المهم أن نتعرض لبعض الجوانب الجوهرية من شخصية «بيل» الفريدة، وكيف ألقت بظلالها وتقاطعت مع مواقفها تجاه الماضي. ولأحد الجوانب الهامة التي ينبغي تأملها في شخصية «بيل»؛ جنباً إلى جنب سماتها الشخصية الأخرى هو رومانيتها. إذ أتاحت لها هذه الحساسية لشبكاماً فريداً وعارفاً مع الماضي استدّام خلال رحلاتها إلى الشرق الأدنى، وتضمنت قوتها بشكل خاص لثناء زيارتها إلى المواقع والصور الأثرية في الشرق الأدنى<sup>(2)</sup>. وتتخلل ميولها للرومانسية أغلب كتاباتها بل وأغلب بحوثها العلمية. ومن ثمّ تستحيل مناقشة أثر ماض «بيل» الأركيولوجي على نشاطاتها السياسية اللاحقة، من دون أن نأخذ في اعتبارنا هذا الجانب الخاص من شخصيتها.

رغم الصورة الخارجية التي كانت ترسمها لنفسها في أغلب الأحيان - باعتبارها امرأة واقعية برلمانية تسترشد بالتحقيق العقلاني والتحليل العلمي، لا بالعواطف - كانت «بيل» في قرارة نفسها شخصاً يمثل بأحاسيس عميقة وقوية؛ إذ كتبت زوجة أبيها «فلورنس» التي تعرفها حق المعرفة:

الحقيقة أنّ قوام طبيعة «جيرترود» الحقيقي كان ما لديها من إحساس عميق. لقد مرّت في حياتها بأفراح كبرى وأتراح جليّة أيضاً. تُرى هل كان ثمة بديل، مع طبعها شديد النهم للتجربة؟ لقد اجتذبت شخصيتها الفاتنة والحساسية حيوات الآخرين إلى حياتها فيمتزج بهم<sup>(3)</sup>.

مثل هذه الأحاسيس يفسر هيام «بيل» بالشعر الذي انجذبت إليه منذ سن مبكرة<sup>(4)</sup>، والتي يتردد صداها بصورة كبيرة في كتاباتها التي تتقلّ في الغالب بلغة مُعزّزة للغاية، ردود أفعالها على الأماكن والبشر الذين صادفتهم، والتجارب التي امتعتها أو أسفت عليها. فلا ريب أنّ «بيل» اكتشفت أنّ تلك الأسفار والاستكشافات ألقت هذه الانفعالات بأقوى طريقة. وأنّ رحلاتها إلى أراضي غير مألوّفة؛ إلى جانب المطالب التي فرضتها على احتمالها

البني، وجرتها وإتقانها لغات ومهارتها في قراءة الخرائط والتصوير الفوتوغرافي ورسم الخرائط، كلها زادت من حسن المغامرة لديها وأصابتها بشعور مُسكر بالإنجاز<sup>(٦)</sup>. كما أنها استمتعت بتلك الرحلات لأنها كانت هروباً من الروتين والوجود المقيد بالحياة اليومية، ومنحتها إحساساً منعشاً بالحرية. هذا الإحساس بالانتماء استمرأه أغلب الرحالة الغربيين إلى أراض الشرق؛ لاسيما النساء اللاتي سعى أغلبهن للسفر كوسيلة لتفادي القيود التي فرضها المجتمع الأوروبي في الوطن، ولم تكن «بيل» استثناءً من ذلك<sup>(٧)</sup>. ففي كتابها الذي ينتمي لأدب الرحلات: «الصحراء والزرع»، تعبر «بيل» بلغة غنائية عن مشاعر التحرر في بداية إحدى الرحلات:

بالنسبة لأولئك اللاتي ولدن داخل نظم اجتماعي معقد، ربما تُشبه مثل هذه اللحظات القليلة من البهجة شعور من يقف على أعتاب رحلة برية. فتفتح بوابات الحديقة المسورة، وتُخفض سلاسل مدخل الملاذ الآمن، ثم تلقي نظرة حذرة على اليمين وعلى الشمال وتخطو خطوة للخارج و، مهلاً! فهو العالم اللامتناهي! عالم المغامرة والإقدام، عالم مُظلم تعصف به السرعة، يتلَقَّ في نور الشمس الصافي، حيث تولى سؤال بلا جواب وشك قاطع في ثلثها كل تل<sup>(٨)</sup>.

وكما سبقَت الإشارة؛ كانت «بيل» عاشقة للشرق الأدنى بشكل خاص، وكانت كتابتها؛ لاسيما خلال الفترة من 1900 إلى 1914 - عندما كانت تسافر في الشرق وتركيا وبلاد الرافدين وفارس والجزيرة العربية - تعيُض بالتأكيدات العاطفية المتوهجة على إحساسها بالذهول أو الاقتران بأغلب الأماكن التي زارتها والناس الذين قابلتهم. وتشهد أوصافها الساعية إلى استحضار الألوان الزاهية والنسيج والروائح ومذاقات الأماكن التي عبرت بها، على الإحساس بالابتهاج الذي غمرها بسبب الترحال في أراض أجنبية بالشرق. كذلك يبدو أن السفر لشمل مخيلة «بيل» الاستشرافية الثرية، التي

كثيراً ما تقودها إلى تميمق وتغخيم وإصفاء طابع من الغربة على أغلب المآزق أو الأماكن التي كانت تجد نفسها فيها. وينعكس رومانس الترحال الذي غمر «بيل» بأفضل صورة في إحدى مقالاتها التي نشرتها في العام 1914، والتي حملت عنوان: «رومانسية»، وهي تبرهن على اهتانتها الخاص بلراضي جنوب بلاد الرافدين- أو العراق، كما كان يُشار إليها في الغالب قبل اندلاع الحرب العالمية الأولى:

كتبت عن السياسة وعن للتجارة وعن السفن البخارية وعن محركات القاطرات، لكنني لم أعلن عن اللزامة المرتبطة بالعراق. إنها الرومانسية. الرومانسية التي ستجدها أينما تبحث عنها. في النهرين التوأمين العظيمين ذوي الاسمين المجيدين؛ وفي السهول البابلية الفسيحة التي أصبحت صحراء الآن وكانت بستان العالم في يوم من الأيام؛ وفي القصة التي تمتد إلى دروب الزمن المظلمة- كلها تتضح بالرومانسية. ولا تقل لفصول الأخيرة من تاريخ العراق تألقاً ولا إلحاحاً على الخيال. ذلك أن اسم الإسكندر الذي يتردد صده لا يفارق تلك الفصول، ولا روتع ملك الملوك الساساني المرصعة بالجوهر، ولا رنين شهرة الخلافة الإسلامية، ولا التنصيح المأساوي الذي لصاب الغزو المغولي، ولخيراً (للقارئ الإنجليزي خاصة) جراً وحيوية وبسالة بحارتنا وتجارنا الذين شنوا رحالهم واجتازوا بوابات العراق، وجلبوا «الباكس بريتانكا»<sup>(٢)</sup> إلى بحار الخليج الفارسي المضطربة<sup>(٣)</sup>.

تسلط لفقرة الضوء؛ إلى جانب تأكيدها على إعجاب «بيل» للجامع بالإمبريالية البريطانية، على الكيفية التي كان يُعزز بها ثراء التاريخ رومانسية منطقة بعينها. ففي حالة جنوب بلاد الرافدين، كان نهراً للعراق

<sup>(٢)</sup> السلام البريطاني Pax Britannica هي فترة سلام نسبي بين القوى العظمى استمرت بين العامين 1815 و1914، أصبحت خلالها الإمبراطورية البريطانية قوة الهيمنة العالمية وتبنت دور «شرطي العالم». [المترجم]

عظيمين لأنهما كانا شديدي الارتباط بـماضٍ زاهر بالأحداث امتد لقرون. وبالنسبة لـ«بيل»، فإن إدراكها أو احتكاكها بذلك الماضي المجيد هو ما جعل رحلاتها عامرة بالإثارة لحد كبير. وقد لاحظنا من قبل هذه التفاعلات الجارفة حتى في رحلاتها الأولى- في اليونان بالعام 1899 مثلاً، حين أصاب عقلها «الترنح» مشهد أنية فخارية يبلغ عمرها أربعة آلاف عام؛ عرضها عليها عالم الآثار «ديفيد هوجارث»<sup>(١)</sup>. ويبدو أن إحساسها بالاندهاش من الماضي قد زاد بشكل خاص أثناء رحلاتها التالية إلى الشرق الأدنى؛ حيث صادفت مواقع وصروحاً أثرية عند كل منعطف. وكثيراً ما يُبرز كتابها «الصحراء والزرع»؛ الذي تروي فيه رحلتها في العام 1905 عبر فلسطين وسوريا، افتتاحها بالأمكان التي يبدو فيها الماضي البعيد سهل المنال، كما في مدينة «البارة» المينة<sup>(٢)</sup> جنوب حلب التي تعود للعصور القديمة المتأخرة:

كانها مدينة أحلام كالتي يتخيلها الأطفال كي يمكنوا فيها قبل أن يسقطوا في نوم عميق؛ اصطفت فيها القصور القصر تلو الآخر على طرق الخيال المصقولة، حيث ما من كلمات تصف روعة أو سحر الربيع السوري. تصطحبك أجيال الموتى عبر الشوارع، فتراهم يرفرفون بأجنحتهم فوق الشرفات، ويحملقون من النوافذ المكللة بزهور الياسمين البري البيضاء، ويطوفون داخل الحدائق التي تطوقها الأسوار، والتي لا تزال مزروعة بأشجار الزيتون وكروم العنب، وقد تغطت الأرض بالموسم والياقوتية وشقائق النعمان<sup>(٣)</sup>.

وتنقلنا «بيل» إلى الماضي حين تكتب من أطلال قصر «طاق كسرى» الساساني في طيسفون ببلاد الرافدين في العام 1909، عبر وصفها الرائع

(١) لندن المينة أو المدن المنسية هي مدن وأرض أثرية سورية تقع ضمن حدود محافظة حلب وإقليم الإدريّة، وتمتد في جبال الكتلة الكنسية ووديانها وشعابها شمال غرب سوريا حيث تقع على مساحة تبلغ 5500 كم<sup>2</sup>. وتمتد من أكثر تجمعات المناطق الأثرية في العالم. [الترنح]

لقاعة العرش الذي استلهمته من دون ريب من عظمة القبر القائم الذي يتخذ شكل قطع مكافئ، إلى جانب خيالها النشط. وهي هنا تكتب عن السجاد المرصع بالكثير من الجواهر الذي ربما كان يغطي الأرض والسقف، والذي كشف - أي السجاد - حين نحي جانباً عن:

الملك المبجل الذي ترنح فوق عرشه في قاعة الجمهور التي تغمرها لضوء ألف مصباح يتكلى من السقف، والتي انعكست أنوارها على تاجه المرصع بالجواهر وسيفه وحزامه، تُضيء المساجيد المتعلقة فوق الحوائط وكسوة وزينات جيش الخدم المتحلقين حول العرش<sup>(١٢)</sup>.

لم تكن «بيل» وحيدة في انحيازها لاستحضار تاريخ الشرق، من زاوية رومانسية في أغلب الأحيان. بل سبقها في الحقيقة طابور طويل من الفنانين والشعراء والمؤرخين وخبراء اللغات الشرقية الأوروبيين، الذين حاولوا الظفر ببعض رومانسية وغربة الشرق في الحاضر والماضي؛ سواء من خلال الكتابة أم الفنون البصرية<sup>(١٣)</sup>. ولم تكن بلاد الرافدين؛ أراضي الشرق الأدنى التي ارتبطت بها «بيل» بصورة حميمة، استثناء من هذا التناول؛ إذ استحضر ماضيها الصاخب كثير من الفنانين، حتى قبل أن تكشف التحريات الأركيولوجية عن وجود أي آثار حقيقية في المنطقة. ففي مجال الفن، ثمة نماذج مذهلة استحضرت تاريخ بلاد الرافدين المضطرب؛ منها على سبيل المثال، لوحة الرسام الإنجليزي «جون مارتن» John Martin «سقوط نينوى» (1830)، أو لوحة «موت سارندابوليس» (1827-1828) للفنان الفرنسي «يوجين ديلاكروا»<sup>(١٤)</sup>. وتصور هاتان اللوحتان بخيال كبير خرب بابل ونينوى وهزيمة ملكيهما؛ بسبب الشطط والانحلال. وقد استند الرسامان إلى التاريخ اليوناني الكلاسيكي والروايات التوراتية، في تخيل أجواء بابل وأشور القديمة وحاكميهما المخزيين، وتتفق تصوريتهما السلبية عن المدينتين الواقعتين في بلاد الرافدين والطاغيتين المستبدتين اللذين حكماهما مع تلك



الروايات<sup>(١٥)</sup>. وعموماً، كانت بابل: «أُمّ الزواني ورجاسات الأرض» وفقاً للكتاب المقدس (سفر الرؤيا 5:17)، في حين كانت مدينة نينوى الآشورية: «مدينة الدماء. كلّها مألئة كذباً وخطفاً» (سفر ناحوم 3: 1)<sup>(١٦)</sup>. ولم تكن بلاد الرافدين أفضل حالاً في أوساط المؤرخين الكلاسيكيين؛ إذ شدد المؤرخون اليونانيون والرومان رغم إعجابهم بإنجازات الدولة الآشورية السياسية والعسكرية والمعمارية، على وحشية وانحطاط حكمها<sup>(١٧)</sup>. وإجمالاً، تتطوي الصور التي تقدمها هاتان اللوحتان؛ كما في كثير من أعمال القرنين الثامن والتاسع عشر الفنية التي صوّرت الشرق الأدنى القديم، على نبرة أخلاقية قوية كانت تهدف إلى تبرير المآلات التي جلبت الخراب والدمار المُستحق؛ بسبب السلوك المستبد الفاسد والجشع لطغاة الشرق القدامى.

وبإلى جانب صور الشرق القديم شديدة التتميق والغرابة التي ظهرت في الأدب والفن الرومانيين، نطوت في أغلب الأحيان التقارير التي كتبها أوروبيون غامروا بالسفر إلى مناطق بعيدة في الشرق الأدنى؛ من بينها بلاد الرافدين، على روايات تاريخية عن أماكن مرّوا بها. وسعى رحالة كثيرون إلى الوقوف على الأبهة القديمة التي وجدت يوماً بالعديد من الأماكن التي زاروها، بنفس اللفة التي غمرتهم أثناء زيارة الأراضي العتيقة في اليونان وإيطاليا خلال «الجولة الكبرى»<sup>(١٨)</sup>. مع ذلك لم يتمكّن إلا عدد قليل منهم؛ حين كانوا يُصانفون أنقاض موقع بابل أو آشوري في بلاد الرافدين على أرض الواقع، من كتابة أقلّ القليل تعبيراً عن سرورهم برؤية الأنقاض أو المشاهد التي زاروها. إذ كانت سهول بلاد الرافدين الجافة العطشى بعيدة كل البُعد عن المناظر الطبيعية الريفية الوارفة في اليونان وإيطاليا، إلى جانب

<sup>(١٥)</sup> الجولة الكبرى Grand Tour هي رحلة تقليدية عبر أوروبا، اعتاد شباب الطبقات الثّلاثا الإنجليز من القرنين السابع والثامن عشر القيام بها عند بلوغهم سن الولد والعشرين، يزورون خلالها فرنسا وإيطاليا ويتعرفون على جنود الحضارة الأوروبية، ويحتكون بصغة قلادة في مجالات الفكر والفن. [المترجم]

صعوبة مقارنة المباني المتهالكة المُشيدة بالطوب اللبن، بجمال المباني الأثرية في اليونان وروما<sup>(١٨)</sup>. وقد عَيَّر «أوستن هنري لايارد» Austen Henry Layard المُعاصر الإنجليزي الذي أنَت تحرياته الأركيولوجية في شمال بلاد الرافدين إلى الاكتشاف المذهل لأبهى عاصمتين آشوريتين أثريتين هما نمرود ونيوى، عن هذا التناقض بين الآثار الكلاسيكية في بلاد الرافدين:

يرتفع العمود الرشيق عاليًا فوق أوراق الآس الكثيفة والبلوط الأخضر وللنظي؛ وتغطّي مصاطب المدرج الدائري المنحدر الخفيف، وتطل على المياه الزرقاء الذاكئة بالخليج الأشبه ببحيرة، في حين نرى [في بلاد الرافدين] بدلًا من الكورنيش الثري بالزخارف أو التاج الذي يكاد يُخفيه العشب الغزير، ركامًا عومًا بلا شكل مُحدد يرتفع كأنه تل فوق السهل المحروق، حيث تتناثر هنا وهناك شظايا الآنية للفخارية والكتل المذهلة من مباني الطوب بعد أن عركها أمطار الشتاء<sup>(١٩)</sup>.

بالنسبة للبعض؛ يصلح الخراب الراهن الذي حل بأي موقع أثري للتأكيد على اليون الزماني الشاسع الذي يفصل بين الماضي المجيد لمدينة ما، وبين حاضرها الذي نخره السوس تمامًا. إضافة إلى ذلك، رُبما كان هذا الواقع شاهدًا على النهاية العادلة لماضي بلاد الرافدين الشرير، حيث تؤكد لُفقاُص المباني للكثيية التي يتعذر تمييزها على الثمن الذي دفعه شعبي الحضارتين الآشورية والبابلية، لقاء خطاياهم وجشعهم، وتقل بمعنى ما نفس الرسالة الأخلاقية الضمنية التي تحملها لوحتا «مارتن» و«ديلاكروا». وأخيرًا، فإن ما يزيد الطين بلة هو أن سكّان بلاد الرافدين الحاليين لم يبد لهم يعون بأي حال، أو يهتمون بأي من مراحل تاريخ بلادهم المهيّب. إذ كان يُنظر إليهم على أنهم مجهلون ماضيهم تمامًا، وأنّ العبقريّة والجرأة الغربيّتين اللتين يتمتع بهما أفراد مثل «لايارد»، هما ما يُمكنه الكشف عن القصور الفخمة واللبوابات الضخمة التي ظلّت مدفونة بالكامل تحت أقدام

السكان المحليين طوال حياتهم<sup>(١١)</sup>. ما من رومانسية كان من الممكن الظفر بها بالأنقاض الأثرية نفسها، مقارنة بما نجده من رومانسية في صورة عالم آثار غربي مُغامر يرتدي زيًا شرقيًا، أو صورة عرب يضعون عمامة ويحملون بفزع واقتتان كأنهم ثوران ضخمة برعوس بشر، برزت من الأنقاض المتناثرة أمام أعينهم<sup>(١٢)</sup>.

هنا نجد المقارنة بين الروايات التاريخية التي أوردتها «بيل»؛ لاسيما المتعلقة ببلاد الرافدين، وبين أعمال الفنانين وكتاب الرحلات الغربيين الآخرين من سبقت الإشارة إليهم. فمن جهة، نادرًا ما كانت كتابات «بيل» تحمل رسائل ضمنية أخلاقية تأثرت؛ على سبيل المثال، بقصص مستمدة من للتورة العبرية دفعت فيها حضارات بلاد الرافدين القديمة ثمن انحطاطها، كما تشهد بذلك حالتها الراهنة البائسة المهجورة. ويرجع السبب في عدم أكثرات «بيل» بمثل هذه المواقف الأخلاقية إلى حقيقة أنها؛ كأغلب أفراد أسرتها الآخرين باستثناء شقيقها «هيوغو»، كانت «سعيدة بعدم تدينها» وغير ميالة على نحو خاص إلى تقييم حياتها وتصرفاتها وفقًا لمصالح الأعمال<sup>(١٣)</sup>. وإذا كان هناك ما يهّم «بيل» في الكتاب المقدس، فهو ما يحتوي عليه من معلومات نفيسة عن تاريخ بلاد الرافدين القديمة، لا باعتباره مستودعًا للأطروحات الإلهية حول المسلك الطيب والمسلك الشرير. مع ذلك أطلقت «بيل» بعض الأحكام الأخلاقية على شخصيات تاريخية مثل الملك البابلي «نبوخذ نصر»؛ رغم الصورة المخزية التي رسمتها له التوراة باعتباره طاغية وحشيًا ومستبدًا. لكن في إشارات «بيل» لهذا الملك، يُصبح «نبوخذ نصر» ملكًا موثوقًا بسبب عظّمته كبانٍ وغازٍ مهيب، وتضعه في خانة واحدة مع شخصيات مهمة أخرى لُتِرت صفحات تاريخ بلاد الرافدين؛ مثل «الإسكندر الأكبر» و«هارون الرشيد»، بغضّ النظر عن الطابع الأخلاقي لأفعالهما<sup>(١٤)</sup>.

لخصنا نزعة الكتّاب المعاصرين لإبراز التناقض الصارخ بين ماضي بلاد الرافدين المجيد، وحاضرها الخرب الراهن وسط سكان جاهلين فاسدي الخلق. حتّى «ديفيد هوجارث»؛ وهو صديق وناصح لـ«بيل» وعالم آثار زميل، اشتهر عنه التصريح بأنّ آثار للشرق الأدنى: «مجدّ الماضي بشكل واضح على حساب الحاضر»<sup>(١٠)</sup>. في حين كانت «بيل» على العكس أكثر ميلا في أغلب الأحيان لرؤية أوجه تشابه كبيرة بين الواقعين الماضي والحاضر. واستحوذت المناظر الطبيعية التي سافرت عبرها؛ بما كانت تضمه من آثار مذهلة، على حواسها وقدرتها على التخيل، وقد اتضح ذلك بقوة في أوصافها المؤثرة؛ التي أوردها سابقاً، لمدينة «البارة» السورية المينة والقصر الموجود في طيسفون. إذ يُمكن من خلالها أن ننظر بالماضي الكامن في تلك الآثار المدهشة. من اللافت للنظر أيضاً أنّ «بيل» كانت تكتب في أغلب الأحيان عن الأماكن والبشر القدامى وكأنّهم ليسوا إلا صلات في متواليّة طويلة متصلة عبر الزمن. ذلك أنّ الطرائق التقليدية في ممارسة الحياة؛ فضلاً عن السلوك القديم من وجهة نظر «بيل»، كانا لا يزالان حاضرين بقوة في حياة المكان المعاصرين. هذا الإحساس بالاستمرارية نقلته «بيل» بشكل جيد أثناء وصفها لمدينة «هيت» المنتجة للقار والتي تقع على نهر الفرات، والتي مرّت بها في منتصف مارس العام 1909:

كانت الشمس تغرب عندما اقتربنا من بساتين النخيل على ضفة النهر. وكانت النيران المشتعلة أسفل أحواض القار الذائب تُطلق أصداء من الدخان الأسود بين الأشجار، وعرب شبه غراة يغنون للهب بنفس القار، في حين يحمل نهر الفرات ما ينتجونه مثلما كان يحمله من قبل للبابليين. ومن ثمّ لابد أنّ هذا المصنع للغريب أسفل أشجار النخيل لم يتبدّل شكله طوال الخمسة آلاف عام الأخيرة، وأنّ كل الأجيال التي تعاقبت على «هيت» لم تغر شيئاً في الصلابة التي لقيتها لهم أجدادهم الأوائل<sup>(١١)</sup>.

أسفر هذا المزج بين الماضي والحاضر إحساساً مؤثراً، لكنه أثار في الوقت ذاته نوعاً من عدم الارتياح لدى «بيل». فمن جهة، تملكها الحماس الناجم عن الوجود في مكان يستحضر الماضي بقوة، لدرجة يُمكن معها بسهولة أن تتخيل البابليين القدامى مستغرقين في نفس المهمة مثل العمال العرب اليوم، أو ربما تصور «الإسكندر الأكبر» وجنوده يزحفون عبر سهل يُغطيه الغبار. ومن جهة أخرى، أبرزت لها الطبيعة الثابتة للمنطقة وسكانها عبر آلاف السنين، حقيقة مساعي البشر الزائلة والعقيمة. إذ أي أهمية يُمكننا أن نُضيفها على أي فعل أو إنجاز في الماضي، ما دامت الأمور قد بقيت على حالها حتى بعد قرون؟ ويبدو أن «بيل» كانت واعية بشكل خاص لهذا التناقض حين ألقت كتابها: «من سلطان إلى سلطان»؛ الذي تروي فيه رحلاتها في العام 1909 عبر بلاد الرافدين. فتحتى العنوان الذي يُشير إلى توالي الحكم العثمانيين الذين يحملون نفس الاسم<sup>(١٧)</sup>، لا ينقل فقط حقيقة أن تاريخ البلاد التي كانت تُسافر عبرها خضع يوماً لحكام أترك تمتعوا بنفوذ هائل، لكنه بلفت الانتباه أيضاً إلى الطبيعة العابرة لذلك النفوذ: إذ كانوا مجرد سلسلة متوالية من الملوك الذين يحملون الاسم ذاته، الواحد تلو الآخر عبر الزمن. وهي تستحضر هذه الصورة أيضاً في مقدمة الكتاب:

لقد تعلم [لؤلؤك الذين] خبروا الشرق، أن يأخذوا بعين الاعتبار  
استمرارية تاريخه الدائمة. إذ يتعاقب الغزاة الواحد تلو الآخر،  
ويطاح بالأمم وتسقط المدن وتغزو تراباً، لكن تظل شروط البقاء كما  
هي دون تغيير ويتكيف العصر الجديد وفق القديم دون كلل. [...]   
إن الماضي والحاضر مجنولان معاً، حيث يتبخر الإمبرك المعتاد  
للقسم الزمن من دون أن نشعر. ومن ثم فإن غرة الأمم تقع في  
نفس مستوى حملة قام بها «شلمنصر»، وفي الحقيقة نرى ما  
الفرق الجوهرى بينهما؟<sup>(١٨)</sup>.

هذا التأكيد على عقم إنجازات البشر هو عبارة مجازية متكررة في كتابات «هيل»، وأحياناً ما يحقن تخيلاتهما المشرقة في الغالب عن العصور القديمة بنكهة متشائمة. كما يُشير إلى موقفها المتضارب بعض الشيء؛ أي إيمانها من جهة بقدرة البشرية على صناعة تغيير إيجابي، وفي ذات الوقت شكها في ما إذا كان هذا التغيير ممكناً حقاً. وفي حين يتبدى أن «هيل» تُحيل إلى الشرق الأوسط في هذه الحالة المحددة، إلا أن كتاباتها الأخرى توحى بأنها اكتشفت أن الغرب أيضاً عاجز عن الوفاء بسلوك متطور و«تقني»، ومن ثم تلقي الضوء على نظرتها المتشائمة للحياة عموماً.

تبلغ «هيل» ذروة استحضارها للماضي عندما تكتب عن موقع أثري مكثت فيه بنفسها بعض الوقت لتسجيله، أو قام آخرون بالتقيب فيه لكنه ثري بالآثار الدالة على غنى ماضيه. وكما سبق أن رأينا، فقد استحوذ على مشاعر «هيل» ما في قلعة الأخيضر الصحراوية من رومانسية؛ وهي القلعة التي رسمت مخططات لعمارتها وسجلتها بعد جهد هائل في العامين 1909 و1911. وقد سمرت ضخامة الأثر ووصوله إلينا سليماً، تخيل ما كان عليه في حالته الأصلية. كما أسهم شاغلو القلعة الحاليون من العرب في بث الحياة في ساحاتها المهيبة؛ حسبما رأت «هيل». حيث تصف بعض أكثر المقاطع إثارة للمشاعر في كتابها «من سلطان إلى سلطان»، سُكَّان الأخيضر بأنهم ورثوا عظمة القلعة: إذ «عاشوا وجاعوا وماتوا داخل لُروع مبنى يُذكرهم بحضارتهم»؛ و«كانوا يمرّون بطرقات القلعة كأنهم أشباح، ويجرجرون عبايتهم البيضاء إلى أسفل الدُرَج»؛ وحين يأتي الليل: «يتجمعون حول المدفأة داخل القاعة الكبرى، حيث كان أجدادهم يزجون الساعات برواية الحكايات وترديد الأغاني بنفس لهجة نجد الدارجة». وكانت أغانيهم؛ بالنسبة لـ«هيل»، عن أمراء الماضي الأشراف: «صفحات من التاريخ نفسه؛ تاريخ البدو غير المؤرَّخ»<sup>(١٩)</sup>. وبعيداً عن البون الشاسع الذي يفصلهم عن سُكَّان هذا القصر من النبلاء القدامى، كان السُكَّان العرب الحاليون هم أحفاد

الأخضر الحقيقيون ووارثوه الشرعيون، الذين ينتمون لنفس السلالة التي  
انتمى إليها أصحابه الأوائل. ومثل هذا الانطباع جعل قراء «بيل» أكثر قرباً  
من ماضي «الأخضر» المهيّب.

ولم يكن موقعا بابل وآشور أقل استحضاراً للماضي بالنسبة لـ«بيل»؛  
حيث اكتشف منقبون ألمان معاصرون آثاراً لصروحهما الضخمة وسكانهما،  
أعادتها بقوة إلى عصريهما القديمين. فحين تكتب «بيل» عن هاتين المدينتين،  
يطفح وصفها بروى زاهية عن ماضييهما، وكيف ترتبطان بواقعها الحالي.  
فتسمع العندليب يُغني في بابل وتخيّل «نبوخذ نصر»؛ بل و«حمورابي»،  
يسمعان للصوت نفسه<sup>(٢٠)</sup>. ويسرّها أثناء تأمل مباني المدينة المكتشفة أمامها،  
قدرتها على تحديد المواضع التي خلد فيها الجنود للنوم، وحيث لفظ  
«الإسكندر» أنفاسه الأخيرة<sup>(٢١)</sup>. وفي آشور، تبلغ «بيل» أقصى غنائيتها حين  
تتخيّل؛ كما سبق أن أشرنا، «الماضي الباذخ القاسي» يندفع أمامها، فتري  
الجنود الآشوريين يزحفون عبر البوابات، والأسرى المكبلين يملأون  
الشوارع، والأمراء والرعايا المهزومين يهرعون للالتحاء أمام الملك  
المنتصر، ويكفون أمامه ما عليهم من جزي. «العظمة والشقاء؛ الانتصار  
والياس، تطل برأسها من بين التراب»<sup>(٢٢)</sup>.

لا ريب أنّ تزامن زيارة «بيل» لبابل وآشور، مع الاكتشاف الحديث  
لمبانيهما الهائلة المشيدة بالطوب، قد عزز إحساسها بالعودة إلى الزمن الذي  
شهد استخدامها أول مرة. إلى جانب ذلك، لا ينبغي أن نُغفل الأثر الذي تركه  
المنقبون أنفسهم على مشاعر «بيل»؛ ذلك أنّ «روبرت كولنفاي» و«فالتر  
أندري» حضرا بنفسيهما في بابل وآشور أثناء زيارتهما للموقعين؛ واستقطعا  
من وقتيهما كي يستعرضا أمامها أعمال التنقيب، بما يملكانه من معرفة هائلة  
حول كل جوانب الموقعين الأثريين، نقلا أغلب تفاصيلها إلى «بيل» عن  
طيب خاطر. وإلى جانب ذلك، استمالت معارفهما التاريخية الفائقة،

ومواهبهما في استحضار تاريخي المدينتين وملوكهما المهيبيين، نزعاتها الرومانتيكية بصورة قوية. وتدون «بيل» عن «كولفاي» ما قاله عن «الإسكندر الأكبر»؛ الذي لقي حتفه في بابل: «السكر الدائم والدماء التي أرقها- إذ كان مهووساً بالخمر والحب والفتوة. وألا ينبغي أن يكون من يغزو العالم مجنوناً؟ ما من سبيل آخر»<sup>(٢٢)</sup>. ويشير تكرار هذه الفقرة في أكثر من موضع من كتاباتها، إلى حقيقة أنها كانت شديدة الإعجاب بها<sup>(٢٣)</sup>. فما من شك أن طلبها للموجع أثار إعجابها، لكننا نظن أن جاذبيتها ترتبط كذلك بأسلوب «كولفاي» السردي المرلوغ. كما يُخامرنا إحساس مماثل بأن مشاعر «بيل» كانت تعود إليها الحياة في حضور «فالتر أندري»؛ الذي قام بأعمال التفتيق في آشور. فتروي «بيل» أنها جلست مع مضيفها الألماني فوق سطح مقر بعثة التفتيق ذات مساء، ولتُهما استغرقا في الحديث عن شكل الزقورة الأثرية الهائلة في آشور التي ترتفع شاهقة فوقهما. ولتُها حين سألت «لندري» عما كان يتطلع الناس إلى رؤيته من فوق قمة الزقورة، أجاب: «كانوا يُراقبون القمر، كما نفعل الآن. ومن يدري؟ ربما كانوا يترقبون تجلي الإله»<sup>(٢٤)</sup>. هذا التصريح جعل «بيل»؛ بحسب تعليقها، لا ترغب مطلقاً في مغادرة الموقع. وتُشدّد الفقرة مرة أخرى على المشاعر الجارفة التي غمرت «بيل» حين صارت وجهاً لوجه مع ماضي بلاد الرافدين للنبض بالحياة. وتُشير في ذات الوقت إلى مستوى آخر من مستويات أحاسيسها الرومانتيكية، التي لوقتها مُشاهدة هذا الماضي المذهل مع ألماني بلرغ تكن له إعجاباً عميقاً.

### نظرة شرقية

إلى جانب أحاسيسها الرومانتيكية؛ لاسيما خلال لقاءاتها مع خصوبة آثار بلاد الرافدين، ينبغي أن نلفت الانتباه إلى الأهمية التي أضفتها «بيل» على المعرفة التي اكتسبتها عن تاريخ بلاد الرافدين - والتي توصلت إليها



من خلال رحلاتها المكثفة داخل تلك البلاد، ودراسة أثارها القديمة- وحقيقة أن أغلب ما تعرفه كان يتعلّق بفترات زمنية مُعيّنة، لا بالعصور الكلاسيكية القديمة. إذ أصبحت من خلال العلاقة التي جمعتها بـ«كولدفاي» و«لندري» على سبيل المثال، على دراية بأركيولوجيا مدينتي بابل وأشور الشهيرتين اللتين تتنميان للعصر ما قبل الهلنستي. كما جعلتها التحريات التي قامت بها بالصروح الساسانية والإسلامية المبكرة؛ مثل الأخيضر وفي طيسفون وسامراء، خبيرة في العصور ما بعد الكلاسيكية. حيثُ كان الفن والعمارة في هذين الموقعين ثمرة تطوّر محلي، أسفرت عنه التقاليد التي انطلقت في نهاية الأمر من الأراضي الواقعة بين نهري دجلة والفرات. ومن ثمّ، كان ما لدى «هيل» من معرفة مُكتسبةً لحذّ كبير من منظور تاريخ وثقافة بلاد الرافدين. كذلك، ربّما تكون حقيقة اقتدائها برؤية «جوزيف سترزيجوفسكي» منذ مرحلة مبكرة في بحثها الأكاديمي، مسئولة عن وجهة النظر الشرقية المميزة هذه. فتمتّعت «هيل» بتقدير قدرة الشرق الأدنى المستقلة على الابتكار، وسعت إلى تعقب كثير من تقاليده وصولاً إلى جنوبها في بلاد الرافدين، بدلاً من التشديد على النفوذ المتعارف عليه لليونان وروما.

هكذا كانت «هيل»؛ نظراً لمعرفتها ووجهات نظرها الشرقية، تتمتع بوضع فريد لحذّ كبير بين خبراء آثار الشرق الأدنى في عصرها، والذين جاء أغلبهم للتعرف على الشرق بشكل رئيس من خلال دراساتهم عن الثقافتين اليونانية والرومانية. ونستطيع أن نشير في هذا الشأن إلى زميل «هيل»؛ «ديفيد هوجارث»، الذي اكتسب خلال حياته الأكاديمية دراية واسعة بأركيولوجيا وتاريخ الشرق الأدنى القديم. لكن ما شدّه في بادئ الأمر لهذا الجزء من العالم، هو إلمامه بتاريخ اليونان وروما، والأثر الإيجابي القوي لهاتين الحضارتين الغربيتين على الشرق الأدنى، إمّا من خلال الغزو أو التأثير الثقافي<sup>(٣٦)</sup>. ولكم يسترعي الاهتمام تأمل التأثير المُحتمل لهذا المنظور الكلاسيكي الغربي، على انخراط «هوجارث» اللاحق في شؤون الشرق

الأدنى السياسية. إذ قد يُفسَّر بعض الشيء؛ على سبيل المثال، تشويبه المستمر لصورة سُكَّان الشرق الحاليين- من خلال نعتهم بالعدائية والجهود والاحتطاط الثقافي- مقارنةً بالغربيين<sup>(٣٧)</sup>. إذ صوِّر «هوجارث» سُكَّان الشرق المعاصرين بالأطفال أو المُراهقين، الذين ينعقد أملهم الوحيد للبقاء في المستقبل على ما يُمكن أن تقدمه لهم بريطانيا من عون عطوف وسلام وحكومة صالحة. بل قارن «هوجارث» بين بريطانيا وبين الرومان القدماء، وزعم أنَّ الإمبراطورية البريطانية وقتئذٍ كانت تسير في نفس الاتجاه، في مساعيها «لطمح» و«استيعاب» شتَّى المناطق والشعوب المتباعدة تحت نفوذها، وفي خلال ذلك تفرض الاستقرار والعدل وإحساناً بالوحدة السياسية والثقافية<sup>(٣٨)</sup>. وقد أشار نقاد ما بعد الكولونيالية من أمثال «إدوارد سعيد»، إلى الندرة الاستمرارية القوية في كتابات «هوجارث»، بما تحويه من رسائل ضمنية تنطوي على دوافع إمبريالية غربية والرغبة في السيطرة على الشرق<sup>(٣٩)</sup>. وكانت نفس الاتهامات بإضمار المشاعر نفسها توجه لـ«بيل» بين الحين والآخر؛ ومنها ما أشرنا إليه سابقاً في ثنائها المُطلق على «الباكس بريتانیکا» في مخطوطها الذي حمل عنوان «رومانسية». إذ يبدو أنَّها لم تكن تتمكن دائماً من الإقلاّت بينها وبين نفسها، من حقيقة أنَّها كانت هي الأخرى عميلة لقوة استعمارية. لكن في الوقت ذاته، كان إلمامها العظيم بكل ما يتعلّق بالشرق والأرض في الشرق؛ بخاصة بلاد الرافدين، ومن منظورهم هم، إضافةً إلى معرفتها للخبرة بإرثهم الثقافي الأصل، يخفان في أغلب الأحيان من جِدَّة هذه المواقف التي كانت تتجلّى في كتاباتها بدرجة أقل مما كانت عليه في كتابات زميلها «هوجارث».

### المعرفة والسلطة وامتلاك الماضي

ينبغي أن نؤكد على جانب أخير من جوانب موقف «بيل» تجاه الماضي، وهو ما يتعلّق بالأهمية التي أضفتها على امتلاك معرفة متبحرة

بالمكان وآثاره، والسلطة التي تمنحها مثل هذه المعرفة. فبالنسبة لـ«هيل»، لم تكن المعرفة العابرة بتاريخ وثقافة مكان مُعين نقي بالغرض، وتُظهر كتبها مثل «من سلطان إلى سلطان» أو دراستها عن الأخيضر، ما تتطلبه من إجراء تحرّ شامل للنصوص القديمة والقطع الأثرية والعمارة الخاصة بموقع بعينه، وأنّ إحساسها بأنّها باتت «تعرف» هذا المكان بحق يتوقف على الانتهاء من كل هذه الجهود. ويرجع إعجابها بالآخرين؛ خاصة عالما الآثار «فالتر لندري» و«روبرت كولدافي»، إلى الحنكة التي سيطرا بها على الماضي. إذ كانا يمتنعان بسلطة الحديث بطلاقة وبطريقة نابضة بالحياة باسم الماضي؛ بسبب ما بذلاه من جهود مُضنية لفهم تاريخي آشور وبابل، خلال السنوات التي أمضيها في التحريات والدراسات التفصيلية والدقيقة. من ناحية أخرى، ما كان تقديرها لهذين الموقعين يدخل موضع التنفيذ لولا أنّها ظفرت هي الأخرى بمعرفة عميقة بتاريخيهما الطويلين. إذ كما أشرنا من قبل، كانت «هيل» تزحف من دون كلل بصحبة العاملين في الموقعين: «داخل كل حفرة وركن بأعمال التنقيب»<sup>(١٠)</sup>، وتطرح أسئلة غزيرة وتسجل ملاحظات مستفيضة. ومن ثمّ أصبح لديها الحقّ بعد أن أحكمت سيطرتها على الماضي، في الاستغراق بأيّ تأملات رومانتيكية عن شخصيات تاريخية مثل «الإسكندر الأكبر»، وهي التأملات التي كانت تُلبس الحقائق للتاريخية التي تمّ للتوصل إليها بشكل علمي، بلباس قصصي زاه. كذلك أصبح لدى «هيل» بالطريقة ذاتها الحقّ في إضفاء طابع رومانسي على الأخيضر؛ قلعتها الأثرية، نظراً للجهد الذي بذلته كي تعرف كل ما يتعلق بشكله ووظيفته. كما أضفت معرفتها المتبحرة بالماضي مصداقية على مُخططاتها المعمارية وعززت صحتها.

وليس من المستغرب؛ نظراً للجهود البدنية والذهنية المطلوبة للوصول لمعرفة شاملة بالماضي، أنّ تقوم «هيل» بتطوير موقف تملكي تجاه المواقع الأثرية وما تحتويه من آثار. إذ أصبح موقع آشور مرتبطاً لحدّ كبير

بـ«لندري» وفريقه من الباحثين الألمان؛ رغم أن الآشوريين هم من أسسوه،  
مثلما أصبح الأخيضر «مقلتها». إلى جانب ذلك، أصبحت كافة المعلومات  
المكتسبة من خلال دراسة ذلك الموقع الأثري - كتاريخه السياسي ومكانه  
والفترة الزمنية العامة التي كان موجودًا خلالها - هي الأخرى مرتبطة  
بالباحثين الذين سعوا للتوصل إليها في المقام الأول. بمعنى أن أولئك الباحثين  
حول بلاد الرافدين القديمة؛ ومن ثم البلاد التي جاؤا منها، باتوا أصحاب  
الماضي ولهم نصيب من آثار المواقع التي اكتشفوها وإرثها الأثري يساوي  
نصيب البلاد التي تقع هذه المواقع داخل حدودها. وليس من الصعب أن نرى  
تبعات هذا النوع من المواقف للتملكية تلعب دورًا في عمل «بيل» السياسي،  
وكذلك في عملها اللاحق كمديرة شرفية لدار الآثار في العراق.

### بلاد الرافدين والعراق: تضايف الماضي والحاضر

بعد أن تعرضنا لعدد من مواقف «بيل» المهمة تجاه الماضي؛ لاسيما  
ماضي الشرق الأدنى القديم، لنر الآن كيف ألقت هذه المواقف تحديدًا بظلالها  
على نشاطاتها السياسية ورواها الخاصة بدولة بلاد الرافدين الحالية، وأسلوب  
حكمها في المستقبل.

كانت إحدى القضايا الأساسية التي واجهت «بيل» كمسئولة سياسية؛  
إضافة إلى أعضاء الإدارة الاستعمارية، في بلاد الرافدين التي تحتلها  
بريطانيا أثناء وبعد الحرب العظمى مباشرة، هو شكل مستقبل الحكم في بلاد  
الرافدين. أي هل من الممكن لبلاد الرافدين تحقيق الحكم الذاتي في أي وقت  
من الأوقات، أم ينبغي أن تظل تحت وصاية قوة أوروبية؛ أي بريطانيا؟  
كانت هناك آراء متصارعة حول هذه المسألة في أعقاب الحرب. ففتنبت  
لبعض عناد بمفاهيم الإمبراطورية التي تعود لفترة ما قبل الحرب، في حين  
صارَت لدى البعض الآخر الآن أفكار تسخر من مزاي ونفوذ الإمبراطورية،  
ولسبحت تغتر بفكرة «وودرو ويلسون» للتحريّة عن حق تقرير المصير،

الذي كان ينتشر بين الكثير من دول العالم كالنار في الهشيم<sup>(١١)</sup>. لكن يبدو أن آراء «بيل» تقلّبت بشكل كبير. إذ أمنت باعتبارها أحد أفراد المشروع الاستعماري البريطاني، بالأكثر الإيجابية لبريطانيا على حكم بلاد الرافدين<sup>(١٢)</sup>، لكن مع تنامي تجربتها في تلك البلاد واحتضانها كذلك فكرة الحكم الذاتي، بدأت تُعبر عن موقف أشدّ تضارباً، وترى مزايا أقل في الحكم الأجنبي، وتغدو أكثر تفاؤلاً بأن تتحول بلاد الرافدين أخيراً إلى دولة عربية تتمتع بالحكم الذاتي<sup>(١٣)</sup>. كانت قد برزت تعقيدات عديدة تواجه إدماج سكان بلاد الرافدين الحاليين - خليط حقيقي متباين من القبائل والبلدات؛ سُنّة وشيعية؛ أكراد ويهود ومسيحيين - واعتبر كثيرون أنّ هذه الرؤية غير واقعية. ومع ذلك ظلت «بيل» متفائلة في أغلب الأحيان بأنّ مثل هذه البلاد ستتم في نهاية الأمر بالاستقرار والحكم الذاتي. ربّما كانت هذه الغاية هي حسيطة تجربة «بيل» المستقيضة والمباشرة مع قضايها وسكّان البلاد - أي كونها «في دائرة الضوء» - لكن نستطيع أن نطرح في الوقت ذاته فكرة أنّ جانباً من هذا التفاؤل، كان يستمد أساسه المعرفي من معرفتها بتاريخ بلاد الرافدين، وإدراكها أنّ للبلاد خلال فترات كثيرة من العصور القديمة، كانت خاضعة لإدارة سياسية واحدة وطنية. وأنّ القادة الأقوياء حكموا بالعدل، ونجحوا من خلال ما يمتعون به من طاقات و«كاريزما» في إدماج البشر والجماعات الإثنية المتباينة في دولة واحدة.

كانت «بيل» تعلم من خلال إلمامها بتاريخ بلاد الرافدين، أنّ الآشوريين والبابليين على سبيل المثال، أنشأوا إمبراطوريات ضخمة امتدت إلى شمال وجنوب بلاد الرافدين إبان الألفية الأولى قبل الميلاد. وكانت تعلم أيضاً أنّ العباسيين أنشأوا خلال العصر الإسلامي المبكر إمبراطورية مذهلة عاشت طويلاً. إذ حلّ الخلفاء العباسيون الذين ادّعوا أنّهم ينحدرون من نسل أصغر أعمام الرسول مُحمّد، محل أسلافهم الأمويين في العام 750 ميلادياً، ونقلوا عاصمة الإمبراطورية من دمشق شرقاً إلى قلب الدولة الساسانية القديم

في بلاد الرافدين، حيث أنشأوا مدينة بغداد<sup>(٤٤)</sup>. ومرعان ما برزت بلاد الرافدين؛ وبغداد في القلب منها، باعتبارها مركز إمبراطورية امتدت لبعض الوقت من أسبانيا إلى أفغانستان. واستمدت حضارة العباسيين الإلهام من ثقافات اليونان وبيزنطة وروما القديمة<sup>(٤٥)</sup>. كما دعم الخلفاء العباسيون أنفسهم بناء مجتمع كوزموبوليتاني شامل، دون أن يرحبوا في مجالسهم: «بالباحثين والشعراء والفنانين المسلمين فحسب، بل بالأطباء والمنجمين النسطوريين واليهود ومن سائر الديانات، فضلاً عن الفلاسفة الوثنيين»<sup>(٤٦)</sup>. ولم يكن هذا الازدهار الذي شهدته الحضارة الإسلامية يقتصر على قاعات قصور الخلفاء، بل امتد إلى جميع المسلمين ممن باتوا يتصورون أنفسهم الآن كأعضاء في مجتمع واحد. وقد عزز مشاعر التماسك والهوية المشتركة: «وجود قرء القرآن وحكايتي القصص والشعراء؛ ممن دلبوا على رواية حياة مُحَمَّد وأفعاله، ولتغني بمفاخر العرب باللغة العربية المشتركة الجديدة داخل المساجد والأسواق ومعسكرات الجيش، في كل أرجاء الإمبراطورية الفسيحة»<sup>(٤٧)</sup>. لقد كان هذا عصرًا مجيدًا في واقع الأمر، اتسع فيه نطاق الاتحاد السياسي والثقافي، إضافة إلى كون الإمبراطورية قوة إمبريالية تطورت من داخل بلاد الرافدين نفسها، وليس كجزء من قوة غازية جاءت من الخارج. ومن ثم كانت الإمبراطورية العباسية من عِدَّة جوانب، هي الاستعارة المثالية التي تمثل العراق الجديد من وجهة نظر «هيل»؛ حيث لم يكن يتخطى حدود الاستطاعة بالنسبة لها إعادة الحياة إلى مجد تلك الإمبراطورية القديم.

كانت «هيل»؛ إلى جانب رؤيتها المتعلقة بالحكم الذاتي التي يسهل تخيلها بسبب إمامها بتاريخ بلاد الرافدين، منفتحة لحدٍّ كبير على فكرة ضرورة أن يحكم الأمة الجديدة ملك. وقد بدأ دعمها لفكرة الملكية هذه لأول مرة إبان محادثات السلام في باريس في العام 1919، عندما سافرت إلى باريس وقابلت لأول مرة صاحب الشخصية الكاريزمية الأمير فيصل؛ الأمير

الهاشمي على قلب الجزيرة العربية الذي ساعد البريطانيين على هزيمة الأتراك أثناء الحرب، والذي كان من المقرر الآن تعويضه عما بذله من جهود أثناء الحرب من خلال منحه أراضٍ يحكمها. كذلك حضرت «بيل» مؤتمر القاهرة في مارس 1921؛ حيثُ تقرر تنصيب فيصل كأول ملك للعراق. وصارت أكثر حضوراً في بغداد لاحقاً ذلك العام، عندما دخل فيصل المدينة وتوج ملكاً للبلاد. ومنذُ هذه اللحظة أصبحت «بيل» مستشارة مقربة من فيصل.

لا ريب أن مُساندة «بيل» لفيصل تأثرت بإدراكها الواقعي أنه كان أفضل المرشحين في المشهد، وأن ميوله المؤيدة لبريطانيا جعلته قائدًا عربيًا مثاليًا لبلاد الرافدين التي ستظل خاضعة للوصاية البريطانية حتى العام 1932. وفي ذات الوقت، يُمكن القول أن دعم «بيل» تأثر بمثالها الرومانسي الخاص بوحدة العرب في الشرق الأوسط، ورؤيتها لذلك الجزء - أو كل- المنطقة التي ترى ضرورة أن يحكمها أمير مثلهم ينحدر من سلالة نبيلة وعريقة. وفي حالة فيصل، أفاد قنماؤه للأُسرة الهاشمية في تمكينه من تتبع أصوله وصولاً للنبي محمد نفسه<sup>(48)</sup>. كانت «بيل» تعلم أيضاً؛ وهي التي لا تكف عن التفكير من منظور تاريخي، أن الحكام العباسيين قنموا أنفسهم كممثلين للهاشميين؛ إذ ادّعوا انحدرهم من نسل عم الرسول سيد الهاشميين. وبالنسبة لـ«بيل»؛ كانت الصلات التي تربط رسول الإسلام والخلفاء العباسيين بفيصل، تمنحه شرعية كاملة باعتباره الملك الجديد للعراق، وطرحت إمكانية أن يبلغ العراق الوليد من خلال حاكمه الجديد، نفس نرى المجد التي حققها الخلفاء المسلمون في البلاد قبل عقود. وتمثلت كتابات «بيل» خلال العام الذي شهد وصول وتتويج فيصل في العراق، بصور تُقدّم هذه الرؤية الإيجابية لملكية عربية وليدة. ويُجسّد وصفها للاستقبال الذي حظي به فيصل في الفلوجة من قبائل البدو الصحراويين؛ الدليم وعزة، تصورها للحالم للملك فيصل الذي استلمته من: «الصور المتقاربة للعراق

التقليدية والحديثة»<sup>(١٠)</sup>. وفي هذه المناسبة، حضرت حشود من الأفراد الذين يمتطون جيادًا وجمالاً لإلقاء نظرة على فيصل، الذي تبدى مهيبًا في أرديته البيضاء وعبائه السوداء وحزامه وخنجره الذهبيين، ولباس رأس أبيض فضفاض مربوط برباط فضي. وقد تحدث كائن «شيخ قبيلة بلغة الصحراء الرنفة، يأمر ويزجر ويطرح أسئلة أجابها الحاضرون بصوت عال. هكذا كان الأمر في مثل هذه المناسبات منذ الأيام الأولى بالحضارة العربية»<sup>(١١)</sup>. وقد لاحظت كذلك أنه قد مرت: «سبعمئة عام منذ مشى ملك عربي بين رعايه في بلاد الرافدين؛ وهي أطول فترة هنا أيضًا حيث نصب التاريخ بآلاف السنوات»<sup>(١٢)</sup>.

ثمّة حدث يؤكد بشكل خاص وبقوة رؤية «بيل» لتاريخ بلاد الرافدين المجيد وعلاقته بالحاضر، فضلًا عن رغبتها في إقناع ملك العراق الجديد بمكانته المشروعة بهذا التاريخ المذهل. وهو تنظيم «بيل» لرحلة بصحبة فيصل إلى موقع طيسفون الأثري، جرت في أغسطس العام 1921، عقب تنويجه ملكًا بفترة قصيرة (انظر شكل ٦-١). وكما سبقت الإشارة، فقد كانت «بيل» على دراية جيدة بتاريخ وعمارة طيسفون التي زارتها أول مرة في العام 1909، ودونت ملاحظات حول عناصرها المعمارية كواجهة وقوس وغرف «طاق كسرى» الجانبية؛ وهو الإيوان المعقود الناجي الهائل بالقصر المهيب الخاص بملك الساسانيين «كسرى الأول»؛ الذي كان نموذجًا للأبهة الإمبراطورية في الشرق الأوسط خلال القرن السادس الميلادي. وكانت «بيل» مفتونة وقت زيارتها لطيسفون بالتقاليد الساسانية وتأثيرها المحتمل على عمارة اكتشفها النفوس؛ وهو قصر الأخيضر. واللافت للنظر هو أن بعض معالم «طاق كسرى» - وبشكل خاص أسلوب بناء القوس بالطوب، للممثل لأسلوب البناء في الأخيضر - ألقت بظلالها على اختيار «بيل» تاريخًا مبكرًا لبناء الأخير.



ثمّة صفحات عديدة في كتاب «من سلطان إلى سلطان» مُخصصة لوصف طيسفون وتاريخها، وأغلب ما بها من معلومات مستقى من كتابات المؤرخ الشهير «الطبري»؛ وهو مؤرخ فارسي ومُفسّر للقرآن ينتمي لأواخر القرن التاسع وأوائل القرن العاشر، كما ألّف تاريخاً للعالم الإسلامي والشرق الأوسط يقع في عدّة مجلدات. وقد صاغت «بيل» بناءً على رواية الطبري تصورها المثير لطيّسفون في أوجها، بملكها وقاعة عرشه المتألّقة؛ وهو التصور الذي سبق أن أشرنا إليه. كما تتقلّ «بيل» الوصف الذي قدّمه الطبري لاستيلاء العرب على طيسفون وضمها تحت راية الإسلام بقيادة سعد بن أبي وقاص، وخاصة وصفه لعبور نهر حجلة لأول مرّة على يد ستمائة متطوع، نجحوا في اجتياز النهر على ظهور الجياد رغم مقاومة الفرسان الساسانيين<sup>(٥٢)</sup>.

لا بد أن التاريخ الذي قدّمته «بيل» للملك فيصل؛ حين أحضرته إلى طيسفون في العام 1921، كان ممثلاً بدرجة كبيرة لما روته في كتابها «من سلطان إلى سلطان». وقد كتبت تصف لأبيها في رسالة ما جرى في هذه المناسبة:

كان إطلاع فيصل على هذا المكان البديع أمرًا مثيرًا بدرجة مذهلة. والحقّ أنّه سائح ملهم. فبعد أن أعدنا بناء القصر ورأينا «كسري أنو شروان» جالماً به، اصططحته إلى التلال الأثرية في الجنوب حيث تمكّنا من رؤية نهر حجلة، وروت له حكاية الفتح العربي كما سجلّه الطبري، واجتياز النهر وباقي تلك الحكاية المذهلة. كانت حكاية قومه - ولك أن تتخيل حاله أثناء روليّتها على مسامعه؛ إذ لا أدري أينما كان مسحوراً أكثر<sup>(٥٣)</sup>.

لم تكن الغاية من زيارة «بيل» إلى طيسفون بصحبة فيصل، أن تقدّم له شاهداً من أروع شواهد البلاد على السلطة الملكية القديمة، بل إقناعه أيضاً بأنّ هذه الصروح تخصّه باعتباره ملكاً عربياً، وأنّ الأحداث التي كشفت عنها له كانت عبارة عن تاريخه هو، ولكي يشعر من خلالها بأنّه مفوض.

فنعندما قالت «بيل» أن تلك الأحداث هي: «حكاية قومه»، كانت تذكر فيصل أنه ينحدر من سلالة العرب الذين غزوا هذا الموقع، وأن على فيصل باعتباره الملك الجديد، أن يستعيد بلاده من الأتراك العثمانيين، كما استعاد أجداده العرب البلاد من الساسانيين الفارسيين.

يعكس تصرف «بيل» القوي واللبق كثيرا من مواقفها تجاه تاريخ بلاد الرافدين؛ إذ يُسلط الضوء بشكل خاص على نزوعها إلى استدعاء الماضي كي تُضفي معنىً وغاية على الحاضر. وقد جرى الاستحضار الرومانسي لرواية الطبري حول غزو العرب لرمز الاحتلال الفارسي الأكثر تألقاً وقوة - أي القصر الكبير في طيسفون - بعناية ووعي كي يُعادل سلطة فيصل وحكمه العراق بعد قرون من الاحتلال التركي لبلاد الرافدين، وللتشديد على أن ما سبق أن جرى في التاريخ يتكرر من جديد. من اللافت للنظر أيضاً أن اختيار «بيل» لهذا الفصل تحديداً من تاريخ طيسفون كان يضم ملوكاً وغزاة ينهلون جميعاً من الشرق الأدنى؛ وأن تقديرها لتاريخ الشرق الأدنى المبجل في حد ذاته ولذاته، من دون التأكيد أو العبء الغربي الثقيل، استحضرت «بيل» في هذا المثال في معنى منها لترطيد قوة لتاريخ بالنسبة لملك العراق الجديد.

مع ذلك، من الصعب أن نفعل حقيقة أن «بيل» هي التي كانت تروي هذه الحكاية التاريخية الجوهرية لفیصل؛ وأن نشك في ألا يكون الملك قد تأثر بحضورها. فمن جانب، كان حضور «بيل» يرمز لنفوذ بريطانيا القوي وسلطانها على دولة العراق الوليدة. ومن جانب آخر، ما يظهر هو سلطان «بيل» ونفوذها؛ لا باعتبارها مجرد صوت لبريطانيا، بل سلطانها ونفوذها وهويتها القوية شخصياً. وعموماً، ما من مسئول آخر عمل بالإدارة الاستعمارية البريطانية في العراق الجديد، وقليلون من بين سكان البلاد المحليين، تمكنوا بدرجة أكبر من تاريخ طيسفون المجيد. ذلك أنها اكتسبت هذه المعرفة على نحو فريد من خلال بحثها المستفيض في تاريخ الفن والعمارة والثقافة خلال العصرين الساساني والإسلامي المبكر. وهذا الاطلاع والإحساس بالقوة الذي أسبغها عليها شخصياً، هما ما بررا روايتها لهذا

الحدث أمام ملك العراق الجديد. بل ربّما نستطيع أن نقترح أنه على مستوى اللاوعي؛ إضافة إلى شعورها بأنّها تملك الماضي، أحسّت «بيل» أنّها تتعم على فيصل بما تملكه شخصيًا من تاريخ بلاد الرافدين. وإذا قبلنا كل تلك الدوافع، فأشدّ ما يصعب أن نستدعي للذهن تصرفاً أشدّ عجرفة طوال عمل «بيل» السياسي، رغم أن توقّيته كان ملائماً. إذ كانت «بيل» في أوج قوتها السياسيّة حين أخرجت زيارة فيصل إلى طيسفون في العام 1921، وعلى مدار حياتها كلها لن يبلغ تأثيرها على الأحداث والأشخاص بدولة العراق الجديدة، الحدّ الذي بلغته عندما كانت تقف إلى جوار فيصل فوق ذلك التلّ في طيسفون، تروي له تلك القصة المذهلة عن عظمة تاريخ العراق الإمبراطوري.



شكل (١-٦) «جبرئيل بيل» برفقة فيصل ملك العراق (ثلاثي من اليمين)، أثناء نزّهة في طيسفون في العام 1921؛ عقب تنويع فيصل بفترة قصيرة.

### مديرة دار الآثار ومؤسسة متحف العراق

سنتحول إلى منصب «بيل» كمديرة شرفية لدار آثار العراق، ودورها في تأسيس أول متاحف البلاد، كمثالين آخرين على الأثر الذي تركته خبرتها

وإنجازاتها في تاريخ وأركيولوجيا بلاد الرافدين على السنوات الأخيرة من مسيرتها العلمية. ذلك أن الملك فيصل طلب من «بيل» تروث مديرة الآثار في العام 1922؛ بسبب ما لديها من إلمام واسع بأركيولوجيا العراق<sup>(٥١)</sup>. وبهذه الصفة، وضعت أول تشريع في البلاد يتعلّق بالآثار، والذي صدر في يونيو العام 1924. كان القانون الجديد يتبع معايير التشريعات الخاصة بالآثار ومن ثمّ انتشر في أغلب الدول؛ لاسيما في أوروبا، باستثناء أنّه كان لا زال يسمح بمكافأة حاملي التصريح بالتنقيب عن الآثار بنصيب كبير من الآثار المكتشفة<sup>(٥٢)</sup>. ولذلك كان لمدير دار الآثار في العراق السلطة في اختيار ما يراه ضرورياً من القطع الأثرية: «من أجل الاكتمال العلمي لمتحف العراق»<sup>(٥٣)</sup>، أمّا باقي القطع الأثرية فله حُرّة تصديرها إلى المؤسسات الراعية خارج البلاد، بدلا من بقاتها ضمن ملكية دولة العراق<sup>(٥٤)</sup>. هذا الجانب تحديداً من تشريع الآثار صاغته «بيل» لصالح المؤسسة الأركيولوجية الغربية؛ لتشجيع نشاطاتها ولبحاثها الأركيولوجية المتواصلة في العراق، ودعم تطوير مجموعاتهم الوطنية؛ مثل المتحف البريطاني<sup>(٥٥)</sup>.

نستطيع أن نرى كذلك بصمة «بيل» الشخصية في بضعة بنود أخرى بقانون الآثار العراقي- على سبيل المثال البند رقم 19 الفقرة (i)، التي تفرض ضرورة أن يُصاحب عمليات التنقيب معدات كافية لعمل سجلات فوتوغرافية ومخططات معمارية للآثار<sup>(٥٦)</sup>. تعكس هذه الاشتراطات بوجه خاص خلفية «بيل» الأركيولوجية السابقة؛ وأعني بها ولعها الشخصي بالنقاط عدد غزير من الصور الفوتوغرافية للمواقع الأثرية، وإدراكها أنّ هذه اللقطات تسجل التفاصيل الفنية والمعمارية بوضوح وفاعلية أكبر. وبظل اعترافها بأهمية عمل مخططات معمارية للآثار المكتشفة مُستمدّاً بصورة لا لبس فيها من اطلاعها على بعض المخططات الأكثر تفصيلاً وعمقاً بين كل المشاريع الأركيولوجية التي جرت في بلاد الرافدين قبل الحرب؛ وهي

المخططات التي رسمها «روبرت كولنفاي» في بابل، و«فالتر أندري» في آشور.

وقد نظرت «بيل» لمنصبها كمديرة شرفية لدار الآثار العراقية بجدية؛ إذ لم تصدر تصاريح بالتنقيب إلا للأفراد والمؤسسات التي اعتبرتها مؤهلة وقادرة ماليًا على الضلوع بمهمة التنقيب المذهلة في أي من مواقع العراق الأثرية<sup>(١٠)</sup>. كما زارت خلال فترة توليها للمنصب مشاريع أركيولوجية في أرجاء البلاد، وحضرت تقسيم اللقاي في بعض المواقع؛ وهي العمليات التي تجري في نهاية كل موسم ميداني. وكانت تختار من بين القطع الأثرية المكتشفة؛ مُعتمرة قيعتها الرسمية باعتبارها مديرة لدار الآثار العراقية، ما تعتبره عينة تمثل بقايا الموقع الأثرية، وتحتفظ به لصالح متحف العراق الجديد، أما المتبقي من الآثار فيحظى به مدير عمليات التنقيب. وتقل لنا رسائلها بشكل خاص تفاصيل زياراتها إلى مدينة «أور» القديمة؛ حيث اكتشف مشروع مشترك بين المتحف البريطاني وجامعة «بنسلفانيا»؛ وتحت إدارة عالم الآثار البريطاني «ليونارد وولي» Leonard Woolley، بعض أكثر اللقاي إثارة بالقرن العشرين بالكامل في العراق، بما في ذلك مقبرة «ملكية» بالغة الثراء يعود تاريخ بنائها إلى العصر السومري بالألفية الثالثة قبل الميلاد. وقد أمضت «بيل» ساعات طويلة في تفاوض عصير مع «وولي» على تقسيم لقاي «أور» الوفيرة<sup>(١١)</sup>. وفي أعمال التنقيب بموقع «كيش» القديم الذي ينتمي لعدة عصور، كانت «بيل» ومدير البعثة المشتركة لمتحف أوكسفورد وشيكاجو الميداني، بحصمان في أغلب الأحيان تقسيم اللقاي من خلال إلقاء عملة معدنية<sup>(١٢)</sup>.

كان العمل المهم الثاني لـ«بيل» المتعلق بآثار العراق، هو إنشاء متحف يضم كنوز البلاد الأثرية. لم يكن المتحف الذي تأسس في العام 1923 إلا متحفًا متواضعًا يتألف من غرفة واحدة بأحد المكاتب الحكومية في بغداد،

لكنه نُقل في العام 1926 إلى مبناه في شمال المدينة، وافتتحه الملك رسميًا خلال احتفال خاص<sup>(١٧)</sup>.

يشهد المتحف الجديد؛ الذي كان عبارة عن مكان لعرض يرث البلاد على شعبها، على مساعي «بيل» للربط بين تاريخ العراق المجيد وبين حاضرها ومستقبلها الواعد. ومن جانب آخر، أخفق تشديد المتحف على التاريخ والقطع الأثرية ما قبل الإسلامية - الأقدم - لا على آثار البلاد التي ترجع للعصر الإسلامي الأحدث، في إلهام العراقيين المعاصرين ممن وجد أغلبهم أن الماضي الإسلامي تحديدًا أكثر دلالة واتصالًا بحاضرهم ومستقبلهم<sup>(١٨)</sup>. ويُصبح هذا الإغفال لآثار العصر الإسلامي أشد إثارة للدهشة حين نتذكر أن معرفة «بيل» بالعراق القديم، مستمدة بدرجة كبيرة من بحثها الأركيولوجي حول العصور الإسلامية المبكرة، ولأنها كانت تترك تمامًا ما يحظى به هذا التاريخ من قوة سياسية. إضافة إلى أنها استعانت بهذا التاريخ الأحدث في تمكين الملك فيصل بطيسفون.

لا يتبدى موقف «بيل» من تأسيس متحف للعراق متجاوزًا لإيمانها السياسي - الذي يُشاركها فيه أغلب الساسة البريطانيين القائمين على مراقبة تأسيس العراق - بضرورة أن يكون لدى العراق متحف قومي كسائر الدول المتقدمة الأخرى في العالم الحديث<sup>(١٩)</sup>. بل كانت وجهة نظرها تقضي بأن الوظيفة الأهم للمتحف الجديد ذات طابع عملي؛ ذلك أن كميات هائلة من الآثار بدأت تنكس نتيجة أعمال التنقيب الأثرية في البلاد، وكانت الحاجة لوجود مكان يُمكن وضع هذه القطع فيه تُصبح ملحة بصورة مطردة. وبهذا الشكل، كان متحف العراق في مراحله الأولى يُعدّ مستودعًا آمنًا لكنوز البلاد الأثرية وسجلاتها الأركيولوجية، ولم يكن الهدف منه أن يغدو عرضًا يضم: «السرديات الكبرى للأمة العراقية»<sup>(٢٠)</sup>.

لما بالنسبة لمحتوى المتحف الجديد من الآثار ما قبل الإسلامية، فقد كان شديد الارتباط هو الآخر بواقع عمليات التنقيب الأركيولوجية التي كانت تجري في العراق. ذلك أن البعثات الأجنبية الغربية التي كانت اهتماماتها الرئيسية تنصب على الثقافات القديمة بالتاريخ البعيد، تجري عمليات التنقيب دون توقف. وقد امتدت اهتماماتهم لتشمل؛ شأنهم في ذلك شأن أسلافهم في القرن التاسع عشر، البشر والثقافات في بلاد الرافدين القديمة التي يُمكن الربط بينها وبين للكتاب المقتس بطريقة ما. لكن رغم الاهتمام العلمي المتزايد بتاريخ بلاد الرافدين القديم في حد ذاته؛ بقيت حقيقة أن الجماهير الغربية كانت لا تزال شديدة الحماس للآثار التي يُمكن ربطها بقصص التوراة، ومن ثم كانت البعثات الأركيولوجية في العراق لا تزال تجتهد كي تُلبّي تلك الاهتمامات. من المهم أيضاً أن نتذكر أن أغلب التحريات الأركيولوجية الناجحة في العراق كانت تتمتع بمولّد تمويلية سخية تأتي من الغرب، وأن تلك الأموال كانت تدعم عادة عمليات التنقيب بالمواقع الأثرية المتعلقة بالعصور التوراتية. وفي النهاية، من الإنصاف أن نسلّم بأن نقص القطع الأثرية الإسلامية بالمتحف الجديد، كان ثمرة المصالح الأثرية الغربية والاقتصاد المرتبط بهذه المصالح، وأن «بيل» أذعنت لتلك المصالح لحذ كبير أثناء توليها منصب مديرة المتحف.

إذا كانت «بيل»؛ بصفتها مديرة للمتحف ومديرة لدار الآثار في العراق، حرصت على مراعاة للمثقفين الغربيين، فإنّ السبب في ذلك أيضاً يرجع لميلها إلى إسباغ سلطة وملكية على من يتمتعون بالعرفة. ذلك أنها اعترفت بأن مديري البعثات الأركيولوجية الأجنبية؛ بحكم تحرياتهم الواسعة، شركاء مهمين في التاريخ، ولأنه من الضروري أن يكون لهم نصيب كبير في نهاية المطاف، من القطع الأثرية التي استخرجوها بعناية كبيرة من المواقع التي سلبوا عليها الأضواء. ويُصوّر موقف «بيل» بشكل خاص سلوكها المتساهل أثناء تقسيم للقلبا الأثرية، حيث حصل مديرو البعثات الأركيولوجية

الأجنبية على نصيب مخي من الآثار التي كانوا ييجلونها بشكل كبير، كما سُمح لهم بنقلها إلى المؤسسات الراحية في بلادهم. وندراً ما راولدهم إحساس بأن «بيل» انتزعت منهم ما اكتشفوه لصالح متحفها في العراق<sup>(٧٧)</sup>. ومن ثم يمكن القول إن «بيل» كافأت الإنجازات التي حققها المنقبون، ووثقت فيهم واحترمتهم إلى جانب نقتها واحترامها لجهودهم المذهلة في معرفة للتاريخ.

لأثر موقف «بيل» المتساهل تجاه آثار العراق مُعارضة بعض الموظفين العراقيين، لاسيما «ساطع الحصري»؛ وهو مؤيد بارز للقومية العراقية. وكان الملك فيصل قد عين هذا الشخص مديراً للمعارف، وخلال فترة توليه المنصب نشط الحصري في تعزيز للتاريخين الإسلامي والعربي داخل مناهج التعليم العراقية؛ خاصة دور العراق بوصفها قلب الخلافة العباسية<sup>(٧٨)</sup>. سيواصل الحصري بعدئذ؛ مديراً لدار الآثار إبان الثلاثينيات، دعم الاعتراف بماضي العراق الإسلامي، وتوجيه الأموال والطاقت نحو ترميم الصروح الإسلامية، والإشراف على كتابة ونشر العديد من الكتب الإرشادية المتعلقة بالصروح والآثار العربية، ورعاية أعمال تنقيب لركيولوجي رسمية كما في موقع مدينة «واسط»؛ التي كانت مدينة إسلامية بارزة في عهدي الأمويين والعباسيين<sup>(٧٩)</sup>. وأخيراً، نحا الحصري نحواً عملياً بتأسيسه متحف الآثار العربية في العام 1937، الذي لم يضم سوى آثار ترجع للحقبة الإسلامية في العراق، داخل سوق شهير مسقوف في بغداد هو «خان مرجان»<sup>(٨٠)</sup>. لذلك فمن غير المدهش في ضوء مثل هذه الأهداف النبيلة لإطلاع سكان العراق المعاصرين على ماضيهم الثري، أن يُعارض الحصري قانون الآثار الذي اقترحته «بيل»؛ الذي كان لا يزال يسمح بتصدير أغلب إرث العراق الثقافي النفيس. والواقع؛ وفقاً لـ«برنهاردمون» الذي تتبع تقدم قانون الآثار الذي طرحته «بيل»، أن مُعارضة الحصري لمشروع القانون داخل مجلس الوزراء العراقي كانت السبب لحد كبير في تعطيل صدوره عامين تقريباً<sup>(٨١)</sup>.



ربما نرى أنه من المُحِيزُ أَنْ «بيل» لم تقدّم مزيداً من الدعم للحصري؛ نظراً لتطلّعاته النبيلة ومصالح العراق التي توجه أهدافه، فضلاً عن اهتمامهما وإطلاعهما المشترك على التاريخ الإسلامي. لكن «بيل» بدا على العكس لأنها تمقّته بقوّة، وتُشير إليه بوصفه: «رجلاً يُشبّه عصا صغيرة جافة»<sup>(٧٦)</sup>. ولعل بعض هذه العدواة مع الحصري يعود أيضاً إلى حقيقة أنه كان واحداً من تعيينات فيصل السياسيّة، وليس واحداً ممّن أوصت بهم الإدارة البريطانيّة، كما أنّ ميوله المُعادية لبريطانيا جعلته شخصاً غير مرغوب في التعاون معه. في الوقت ذاته، لا بد أن نضع في الحسبان موقف «بيل» تجاه السلطة، إلى جانب إدراكها الضمني أنّ السياسة ستجري وفق شروطها بشكل رئيس. ذلك أنّ «بيل» ربّما تصوّرت؛ بالنظر إلى تشبّثها بالملكي بالماضي، أنّ الحصري يفتصب ما اعتبرته مساحتها الخاصّة بالتخصّص العلمي، وأصبحت بالتهديد المتمثّل في تدخله فيما كان خاضعاً؛ بصفة رسمية، لخبرتها الخاصّة بتاريخ العراق. وفي النهاية، فقد كانت رؤيتها الخاصّة بتاريخ البلاد هي ما يحظى بالسلطة والمصدقية القسويين في دولة العراق الجديدة. وكما لتضح، فإنّ تأثير الحصري على المتحف وقانون الآثار ظلّ عند أُننى حدّ، أثناء وجود «بيل» مديرة لدار الآثار في العراق. ولم تتخذ رؤيته الخاصّة ونظريته التربويّة المتعلّقة بتاريخ العراق مكانة بارزة في حياة البلاد الثقافيّة، إلاّ عقب وفاة «بيل» وتولّيه منصب مدير دار الآثار.

ربّما كان أحد أبرز جوانب شخصيّة «بيل»؛ وأكثرها إنسانيّة، هي أنّها غالباً ما كانت تكتشف تعارضاً عميقاً بين تصرفاتها وأرائها. ومن ثمّ، فإلى جانب تقهّتها بنفسها وإحساسها بالقوّة، كانت تراودها في ذات الوقت شكوك وحيرة بشأن مسؤولياتها. هذه الهواجس كانت تتجلّى في كتاباتها في أغلب الأحيان؛ لاسيّما في رسائلها إلى ولديها. فهي تعترف بصراحة فيما يتعلّق بدورها كمديرة لدار الآثار، بأنّ مهمّة تقسيم اللقائا الأثرية في نهاية كل موسم تنقيب، بين متحف العراق وبين البعثة الأجنبيّة التي قامت بالحفر، كانت

مهمة «صعبة» و«موجعة» في أغلب الأوقات؛ بالنظر إلى دورها المتصارعين الذي يقتضي أحدهما مكافأة البيعة الأجنبية على مجهوداتها، دون إغفال متطلبات بناء مجموعة وطنية ممثلة للعراق<sup>(٧٢)</sup>. إلى جانب ذلك؛ كما لاحظ «برنهارسون»، كانت «بيل» تُبدي في الغالب؛ بصفتها مديرة للمتحف، قلقاً غير معهود حول الطريقة التي ينبغي بها ترتيب وعرض القطع الأثرية<sup>(٧٣)</sup>.

أما في مجال السياسة، فلم تُظهر «بيل» أي ثقة بالنفس في تصرفاتها. والواقع أن «روري ستوارت» Rory Stewart انتبه إلى أن «بيل» جديرة بالملاحظة بين معاصريها؛ بسبب نزوعها للاعتراف بكل صراحة ومن دون التخلي وراء الرطانة والعبارات المبتذلة، بما يملكها من حيرة إزاء صناعة السياسة في دولة العراق الجديدة<sup>(٧٤)</sup>. ذلك أنها اضطرت هي وزملاؤها إلى التعامل مع ما لا يحصى من التعقيدات التي لم تُحل عملياً، ومن بينها الفساد والطبيعة الضعيفة للإدارة العثمانية السابقة، واستمرار نظام البلاد القبلي والتقسيمات بين المناطق الحضرية والريفية، وبنية السكان الإثنية المتنوعة. وكانت قوة «بيل» فيما يتعلق بهذا الجانب؛ وفقاً لما قاله «ستوارت»، لا تكمن في نجاحها السياسي، بل في: «الوضوح والخيال للذات تصدت بهما للفشل»<sup>(٧٥)</sup>. ورسائل «بيل» إلى والديها عامرة بموقفها المتضارب، وأغلبها يُعبر عن شكوكها حول جدوى تورط الغرب؛ لاسيما بريطانيا، في العراق:

نحن على وشك انهيار كامل للمجتمع - فتهلك الإمبراطورية الرومانية مثل تاريخي شديد القرب. لقد أصبحنا على شفا حفرة فطيناً من انهيار المجتمع هنا، ولا يوجد إلا أقل القليل مما يُمكن الاعتماد عليه لإعادة بناء هذا المجتمع. كما تبخر رصيد الحضارة الأوروبية؛ مرة تلو الأخرى كان الناس يقولون لي لأن انتكاس أوروبا إلى البربرية صدمهم ودهشهم. ولم يكن لدي رد - إذ ترى

هل ثمة وصف آخر للحرب؟ وكيف نستطيع؛ نحن الذين أسأنا تدبير لمورنا، أن نزع القدرة على أن نُعلم الآخرين تدبير لمورهم بصورة أفضل؟ ربما أصبح على العالم الآن أن يفرق مرة أخرى في عصور مظلمة جديدة من الفوضى التي يُمكنه منها أن يتطور لشيء آخر، ربما لا يتجاوز ما كان عليه سابقاً<sup>(٧٧)</sup>.

وكانت قد كتبت قبلئذ بأقل من أسبوعين لثتين:

كل هذا يُلقم مشاعري العامة بضموض المستقبل. ما من مفر في ضوء الأحداث التي وقعت خلال الشهرين الماضيين، من النتيجة التي مفادها أننا أخلقنا إخفاً هائلاً هنا. لابد أن النظم كان معيباً لحدّ يتجاوز قدرتي أنا أو غيري على التوقع. لهذا ينبغي تغييره جوهرياً لكنني أجهل ما قد يغيّر هذا التغيير تحديداً. أحسب أننا استهنا بحقيقة أن هذه البلاد عبارة عن كتلة غير مكتملة من القابل التي لا يمكن إملأها في أي نظم. لم يحكم الأتراك لكننا حاولنا أن نحكم - وفشلنا<sup>(٧٨)</sup>.

لقد ظلت الشكوك تتأب «بيل»؛ رغم تعلقها الطويل بالعراق سواء بماضيها الثري أم ولادتها الصعبة كدولة مستقلة في العصر الحديث، حيال الحكمة الحقيقية من بذل الجهود لبناء الأمة ودورها في تلك الجهود. ذلك أن «بيل»؛ المهتمة بالتاريخ بصورة تخطت كل مُعاصريها، كانت تعي الطبيعة الزلزلة للقوة، كما كانت تدرك أن اشتباكها بهذه الأراضي الأجنبية؛ باعتبارها غربية وغريبة، كان من المفترض أن يكون قصيراً وخالياً مما يُميزه في نهاية المطاف. ولعله من الجدير بالاهتمام أن نتذكر مقتطفاً من رسالة كتبتها «بيل» إلى أبيها في العام 1909، عندما كانت تجلس فوق صخرة عالية تُشرف على مشهد واسع للتلال المتموجة التي تمتد بعيداً عن نهر دجلة، جنوب مدينة «مروود» الأثرية المهيبة:

جلست فوق قمة التل لمدة نصف ساعة ولمعت التفكير في تاريخ  
 آسيا الذي امتد لأمسى. ههنا قتل «ميثراداتس» جنرالات اليونان؛  
 وههنا بدأ «زينوفون» بفرض سلطته؛ وخلف نهر «الزاب» مباشرة  
 استدار اليونانيون وهزموا رماة «ميثراداتس»، ثم زحفوا إلى  
 «لاريسا» وتل «نمرود»؛ وحيثُ شهد «زينوفون» المدينة الآشورية  
 المهيبّة تنتصب بين الأقطاب. وها هي «نمرود» بارزة بين حقول  
 الفرة عند قنمي. كما لرى أبعد قليلاً جهة الشرق سهل «أربيل»  
 حيث غزا «الإسكندر» آسيا. يُمكننا دائماً نحن الغربيون أن نغزو،  
 لكننا لم نتمكن أبداً من الاحتفاظ بآسيا- وتلك بالنسبة لي هي  
 الأسطورة المكتوبة عبر كل أرجاء المشهد<sup>(٧١)</sup>.

لكم نشعر في حالتنا المستبيرة المفترضة اليوم، أن لدينا ما يبرر  
 انتقادنا لتشديد «بيل» في هذه الفقرة- كما في فقرات أخرى عديدة بكتاباتنا-  
 على وضع الغرب للغالاب كأحد غزاة الشرق، فضلاً عن ادعاء التفوق  
 الأخلاقي. لكن في ذات الوقت، يُخفف اعتراف «بيل» بعقم هذا التصرف  
 من مزاعم التفوق. وها نحن الآن بعد مرور ما يزيد على المائة عام؛ حيثُ  
 لا تزال هذه المنطقة نفسها التي وقفت بها «بيل» يوماً، تُشكّل ساحات معارك  
 مستعرة بين أمم وليدولوجيات متصادمة، وتشهد تدخلًا مستمرًا ومُضراً من  
 الخارج، فهل لدى أي طرف ما يبرر الزعم بأنه أكثر استنارة؟

## هوامش الفصل السادس

(1) نشاطات «هيل» السياسية موصوفة بالتفصيل في العديد من سيرها. انظر بشكل خاص:

H.V.F. Winstone, Gertrude Bell (London, 1978); Janet Wallach, Desert Queen (New York, 1996); Georgina Howell, Gertrude Bell: Queen of the Desert, Shaper of Nations (New York, 2006); Liora Lukitz, A Quest in the Middle East: Gertrude Bell and the Making of Modern Iraq (London, 2008).

لما بالنسبة لمشاركة «هيل» في محادثات السلام بباريس في العام 1919، فانظر:

Margaret Macmillan, Paris 1919 (New York, 2003), pp. 398–400.

وعن دورها في المجهود الحربي وأنشطة ما بعد الحرب ببلاد فرنسا والشرق الأوسط عموماً، انظر أيضاً:

Penelope Tuson, Playing the Game: The Story of Western Women in Arabia (London, 2003), chapters 4 and 5; Peter Sluglett, Britain in Iraq: Contriving King and Country (London, 2007); Priya Satia, Spies in Arabia: The Great War and the Cultural Foundations of Britain's Covert Empire in the Middle East (Oxford, 2008).

(2) Julia M. Asher-Greve, 'Gertrude L. Bell (1868–1926)', in Getzel M. Cohen and Martha Sharp Joukowsky (eds), Breaking Ground: Pioneering Women Archaeologists (Ann Arbor, 2004), p. 177.

(3) المرجع السابق.

(4) راجع:

Howell, Queen of the Desert, p. 139.

(5) Howell, Queen of the Desert, p. 139.

وفي رواية عن «هيل» أنها أثناء قراءة «سليتون» في أيام الدراسة، كانت ترغب: «في الوقوف على رأسها من اليهجة». لكن اشتبك «هيل» الأكثر جدية مع الشعر جاء مع ترجمتها الإنجليزية لقصائد الشاعر الفارسي الصوفي حافظ الشيرازي، والتي أكمّلها في العام 1897، بعد رحلتها إلى بلاد فارس بمدة قصيرة. انظر:

Gertrude L. Bell, Poems from the Divan of Hafiz (London, 1897); Lukitz, A Quest, p.

26; Howell, Queen of the Desert, pp. 56–9.

(6) Wallach, Desert Queen, p. 48; Howell, Queen of the Desert, p. 121.

(7) Billie Melman, *Women's Orient: English Women and the Middle East, 1718-1918* (London, 1992), pp. 206-7; B. Hodgson, *Dreaming of the East: Western Women and the Exotic Allure of the Orient* (Vancouver, 2005), p. 172.

(8) Gertrude L. Bell, *The Desert and the Sown* (London, 1907), reprint, with a new introduction by Rosemary O'Brien (New York, 2001), p. 1.

(9) الفصل السادس الذي يحمل عنوان «رومانسية»، من المخطوط الذي لم تكلمه «بيل». انظر:

Robinson Library Special Collections, Newcastle University, Gertrude Bell Archive, Miscellaneous, Item 20.

يظهر المقتطف أيضاً في:

Lukitz, *A Quest*, p. 242.

وبشكل جزئي في:

Magnus T. Bernhardtson, *Reclaiming a Plundered Past: Archaeology and Nation Building in Modern Iraq* (Austin, 2005), p. 64.

(10) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 11 أبريل 1899، أرشف «جيرترود بيل».

(11) Bell, *Desert and the Sown*, p. 249.

(12) Gertrude L. Bell, *Amurath to Amurath* (New York, 1911), p. 180.

(13) 'Romantic orientalism: Overview', *The Norton Anthology of English Literature*. Norton Topics Online (2010-15), available at [www.norton.com/college/english/nael/romantic/topic\\_4](http://www.norton.com/college/english/nael/romantic/topic_4) (accessed 29 July 2015).

(14) F.N. Bohrer, *Orientalism and Visual Culture: Imagining Mesopotamia in Nineteenth-Century Europe* (Cambridge, 2003), pp. 49-55.

(15) المرجع السابق، ص 49.

(16) راجع:

E. Frahm, 'Images of Assyria in nineteenth- and twentieth-century western scholarship,' in S. Holloway (ed.), *Orientalism, Assyriology and the Bible* (Sheffield, 2006), p. 74.

(17) المرجع السابق، ص 77.

(18) Bohrer, *Orientalism and Visual Culture*, p. 147.

(19) A.H. Layard, *Nineveh and its Remains* (London, 1849), vol. 1, p. 6; quoted by Bohrer, *Orientalism and Visual Culture*, p. 147.

- (20) Layard, *Nineveh and its Remains*, pp. 6-7.
- (21) Bohrer, *Orientalism and Visual Culture*, p. 149.
- (22) Eckart Frahm, 'Images of Assyria', p. 81.
- (23) Howell, *Queen of the Desert*, pp. 63-4.
- (24) مثل هذه الشخصيات التاريخية؛ على سبيل المثال، نجد لها إشارة في الفصل الذي كتبه «بيل» بعنوان «رومانسية».
- (25) David G. Hogarth, *Accidents of an Antiquary's Life* (London, 1910), p. 1; quoted in Bernhardsson, *Reclaiming*, p. 95.
- (26) Bell, *Amurath*, p. 108.
- (27) كما سبق أن ناقشنا في الفصل الخامس؛ عندما تعرضنا لمرححة شكسبير «هنري الرابع»، فإن Amurath هو اسم مُراد الأول أحد سلاطين الإمبراطورية العثمانية لثمان القرن الرابع عشر. وقد حكم العديد من السلاطين الذين حملوا اسم مُراد من بعده.
- (28) Bell, *Amurath*, pp. vii-viii.
- (29) Bell, *Amurath*, pp. 144-5.
- (30) رسالة «جيرترود بيل» إلى ليها، 18 أبريل 1918، أرشيف «جيرترود بيل».
- (31) Bell, 'Romance'.
- (32) Bell, *Amurath*, p. 226.
- (33) Bell, 'Romance'.
- (34) إلى جانب الفصل الذي يحمل عنوان «رومانسية» الذي سبق الإشارة إليه، تظهر الفقرة في يومياتها بالحدادي وثلاثين من مارس في العام 1914، أرشيف «جيرترود بيل».
- (35) Bell, *Amurath*, p. 226.
- (36) Adam Hill, *Stepping Stones in the Stream of Ignorance: D.G. Hogarth as Orientalist and Agent of Empire* (MA thesis, Southern Illinois University Edwardsville, 2008), pp. 10, 25, 44.
- (37) Bernhardsson, *Reclaiming*, p. 94; Hill, *Stepping Stones*, pp. 44-5.
- (38) Richard Hingley, *Roman Officers and English Gentlemen: The Imperial Origins of Roman Archaeology* (London, 2000), pp. 49-50; F. Haverfield, J.L. Strachan Davidson, E.R. Bevan, E.M. Walker, D.G. Hogarth and Lord Cromer, 'Ancient imperialism', *The Classical Review* 24 (1910), pp. 113-14.
- (39) Edward Said, *Orientalism* (New York, 1979).

حيث يُشير «سعيد» إلى «هوجارث» باعتباره عميلًا استعماريًا في الصفحات 197، و223-224.  
(40) راجع الفصل الرابع، وتظر:

E. Walter Andrae and R.M. Boehmer, *Bilder eines Ausgrabers. Die Orientbilder von Walter Andrae 1898-1919/Sketches by an Excavator, second enlarged edition, English translation by Jane Moon* (Berlin, 1992), p. 139.

(41) Margaret MacMillan, *Paris 1919* (New York, 2001), pp. 11-14.

(42) المرجع السابق، ص 399-400.

(43) Winstone, Gertrude Bell, pp. 214-5; Wallach, *Desert Queen*, pp. 230, 243-5; MacMillan, *Paris 1919*, p. 400; Sluglett, *Britain in Iraq*, p. 27.

(44) A.K. Bennisson, *The Great Caliphs: The Golden Age of the 'Abbasid Empire* (London, 2009), p. 5.

(45) المرجع السابق.

(46) المرجع السابق.

(47) المرجع السابق.

(48) Howell, *Queen of the Desert*, p. 335.

(49) Lukitz, *A Quest*, p. 152.

(50) المرجع السابق. راجع:

G.L. Bell, 'The fealty of the tribes, a chapter in the history of Iraq', Robinson Library Special Collections, Newcastle University, Gertrude Bell Archive, Miscellaneous, item 20. See also GB letter to her father, 31 July 1921, Gertrude Bell Archive.

(51) Lukitz, *A Quest*, p. 152.

(52) Bell, *Amurath*, pp. 181-3.

(53) رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 6 أغسطس 1921، أرشيف «جيرترود بيل».

(54) رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 24 أكتوبر 1922، أرشيف «جيرترود بيل».  
وراجع:

Bernhardsson, *Reclaiming*, p. 117.

(55) المرجع السابق، ص 123.

(56) *Antiquities Law (Iraq)* (Baghdad, 1924), Article 22, p. 9.

(57) Bernhardsson, *Reclaiming*, pp. 123-4.

(58) المرجع السابق، ص 121 و125.



(60) انظر على سبيل المثال، شكوك «بيل» بشأن منح تصريح بالتفتيش لبعثة «لوكنفورد» بموقع «كوش» الأثري، التي لم تكن تضم سوى فرد واحد فحسب. رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 30 يناير 1923، أرشيف «جيرترود بيل». وفي رسالة أخرى تعرب «بيل» عن أملها في أن تطلب جامعة «بيل» تصريحاً للحفر في «الوركاء»! لأنها تضم تلاً أثرياً ضخماً ولا بد أن تشرف على أعمال التفتيش فيها مؤسسة ضخمة ثرية. رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 31 مارس 1926، أرشيف «جيرترود بيل».

(61) رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 1 مارس 1923. رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 4 مارس 1925. رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 6 مارس 1924، حيث تصف كيف كان يفوز لحدسها بجعران ذهبي نتيجة رمية روية. رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 16 مارس 1926، أرشيف «جيرترود بيل».

(62) رسالة «جيرترود بيل» إلى لحد والديها، 24 مارس 1923. ورسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 25 مارس 1925. ورسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 31 مارس 1926، أرشيف «جيرترود بيل».

(63) رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 13 أكتوبر 1923. ورسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 3 مارس 1926. ورسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 16 يونيو 1926، أرشيف «جيرترود بيل». وانظر:

Bernhardsson, Reclaiming, pp. 152–3.

(64) المرجع السابق، ص 152.

(65) المرجع السابق، ص 150–151.

(66) المرجع السابق، ص 151.

(67) المرجع السابق، 142–145.

(68) Bernhardsson, Reclaiming, pp. 118–19, 152; J.F. Goode, Negotiating for the Past: Archaeology, Nationalism, and Diplomacy in the Middle East, 1919–1941 (Austin, 2007), pp. 198–9; W.L. Cleveland, The Making of an Arab Nationalist: Ottomanism and Arabism in the Life and Thought of Sati' al-Husri (Princeton, 1971), pp. 61–5.

(69) Goode, Negotiating, p. 216; Bernhardsson, Reclaiming, p. 202.

(70) Goode, Negotiating, p. 216; Bernhardsson, Reclaiming, p. 202.

(71) المرجع السابق، ص 120–121.

(72) رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 12 ديسمبر 1921، أرشيف «جيرترود بيل».

(73) يبدو أن «بيل» اكتشفت صعوبة تقسيم اللقبا الأثرية في «أور» على الأخص، كما روت في رسائلها إلى والديها. انظر: رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 1 مارس 1923. ورسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 6 مارس 1924. ورسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 4 مارس 1925، أرشيف «جيرترود بيل».

(74) Bernhardtsson, Reclaiming, p. 153.

وانظر بشكل خاص رسائل «بيل» إلى والديها في العام 1926، والتي تعترف فيها بانقراضها للمعرفة اللازمة لتنظيم متحف- رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 24 فبراير 1926. ورسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 23 مارس 1926. ورسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 7 يوليو 1926- وأن عملها لمتعلق بالمتحف سينطوي على كثير من الأخطاء: رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 6 أبريل 1926، أرشيف «جيرترود بيل».

(75) Rory Stewart, 'The queen of the quagmire', The New York Review of Books (25 October 2007).

(76) المرجع السابق.

(77) رسالة «جيرترود بيل» إلى أمها، 5 سبتمبر 1920، أرشيف «جيرترود بيل».

(78) رسالة «جيرترود بيل» إلى أبيها، 23 أغسطس 1920، أرشيف «جيرترود بيل».

(79) رسالة «جيرترود بيل» إلى أختها، 27 أبريل 1909، أرشيف «جيرترود بيل».

**المؤلف في سطور:**

**ليزا كوير.**

• أستاذ مشارك فنّ وأركيولوجيا الشرق الأدنى، بجامعة كولومبيا البريطانية.

• مؤلفة كتاب: Early Urbanism on the Syrian Euphrates. (London: Routledge, 2006.)

## المترجم في سطور:

### مجدي عبد المجيد خاطر

- كاتب ومترجم من مصر. نُشرت ترجماته بالمركز القومي للترجمة والهيئة المصرية العامة للكتاب ودار العين للنشر بالقاهرة ودار أزمنة في الأردن ودار كلمات للنشر في الشارقة بالإمارات العربية المتحدة والمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بدولة الكويت.
- ولد بالإسكندرية 1976.
- بكالوريوس علوم وتربية- قسم رياضيات 1998. باحث دكتوراه فلسفة للتربية-جامعة المنصورة.
- سافر إلى المملكة المتحدة في بعثة تدريبية بجامعة أدنبرا عام 2004.
- ترجم لسلسلة عالم المعرفة؛ المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب؛ دولة الكويت. «صناعة السعادة: كيف باعت لنا الحكومات والشركات الكبرى الرفاهية» ويليام ديفيز. 2018.
- ترجم رواية «إفطار عند تيفاني» لثرومان كابوتي. صدرت طبعتها الأولى عن دار أزمنة للنشر والتوزيع. الأردن. 2011. والطبعة الثانية عن دار كلمات للنشر في الإمارات العربية المتحدة عام 2018.
- ترجم للمركز القومي للترجمة في القاهرة: «1876» رواية جور فيدال، 2014. و«هوليوود» رواية جور فيدال، 2015. «عالم الرياضيات المجيب» جين اكياما وماري جورويز. 2018. و«واشنطن» رواية جور فيدال، 2020.

- ترجم لدار العين للنشر فى القاهرة رواية المعلّب للأديب الياباني كويو أبى. 2022 .
- ترجم لسلسلة الجوائز بالهيئة المصرية العامة للكتاب فى القاهرة: «أن نصبح أغراباً» رواية لويز دين، 2011. «حكاية أوزوالد: لُغز أمريكي» نورمان ميلر، فى جزئين، 2012. «انهيار رجل» رواية مايكل توماس، الجزء الأول 2016؛ الجزء الثانى 2017.
- ترجم لدار كلمات للنشر بالشارقة فى الإمارات العربية: «حرب أمريكية» رواية الكاتب المصري المقيم بالولايات المتحدة عمر العقّاد. 2018. «نمط غير شائع» قصص الممثل الأمريكي الحائز على الأوسكار توم هانكس. 2020.
- له: «مجرد شكل» مجموعة قصصية. المجلس الأعلى للثقافة. 2005.





مع أن «جيرترود بيل» كانت موضوعاً مفضلاً لدى كُتّاب السيرة، فإنّ اهتمامهم الذي كان ينصبّ على رحلاتها وعلاقاتها الرومانسية ودورها السياسي، غالباً ما كان يُلقي بظلاله على جهودها الأركيولوجية المهمة. يكشف كتاب «ليزا كوبر» النقيب عن «بيل» باعتبارها باحثة جادة. وحسبما أوضحت المؤلّفة، فإنّ اهتمام «بيل» وانهماكها في أركيولوجيا الشرق الأوسط، هما ما شكّلا الطريقة التي استوعبت من خلالها حضاراته المندثرة، إلى جانب شعوبه ومجتمعاته التي صادفتها في أثناء رحلاتها. يضع هذا الكتاب «بيل» ضمن شبكة من الرواد الذين كانوا يحولون علم الآثار إلى فرع معرفي جاد ومنضبط علمياً، لكنه رغم ذلك بعيد كل البعد عن أن يكون دراسة مسحية أكاديمية جافة للنشاط الأركيولوجي الذي قامت به «بيل». إذ يجعلنا نعي بدرجة أكبر التقدير الذي حملته «جيرترود بيل» لتاريخ العراق، وهي الرؤية التي رفدت نشاطاتها اللاحقة التي أسفرت عن تشكيل مستقبل المنطقة.